བ་ལ་ཡུལ་ཕུ་ན་ཞ་འདང་བའི
ཀེ་སར་གྱི་སྒྲུང་ལ་བཞུགས་སོ།

A LOWER LADAKHI VERSION OF THE KESAR SAGA

A. H. FRANCKE

གཉམ་ཡུལ་ན་བཤད་པའི་
ཀེ་སར་གྱི་སྒྲུངས་བཞུགས་སོ །

A
LOWER LADAKHI
VERSION OF THE
KESAR SAGA

གཤམ་ཡུལ་ན་བཤད་པའི་
གེ་སར་གྱི་སྒྲུངས་བཞུགས་སོ །

A LOWER LADAKHI VERSION OF THE KESAR SAGA

TIBETAN TEXT; ENGLISH ABSTRACT OF CONTENTS; NOTES AND VOCABULARIES; AND APPENDICES

A. H. FRANCKE

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 2000

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016
Tel. : 6560187, 6568594 Fax : 011-6852805, 6855499
e-mail : asianeds@nda.vsnl.net.in
* 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600 014,
Tel. : 8265040 Fax : 8211291
e-mail : asianeds@md3.vsnl.net.in

AES
Price 1100
First Published : Calcutta, 1905-
AES Reprint : New Delhi, 2000.
ISBN : 81-206-1507-7

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110 016.
Processed by AES Publication Pvt. Ltd., New Delhi-110016
Printed at Subham Offset DELHI - 110 032

གཞམ་ཡུལ་ན་བཤད་པའི་

ཀེ་སར་གྱི་སྒྲུངས་བཞུགས་སོ །

A LOWER LADAKHI VERSION

OF THE

KESAR SAGA

TIBETAN TEXT; ENGLISH ABSTRACT OF CONTENTS; NOTES AND VOCABULARIES; AND APPENDICES

BY

A. H. FRANCKE, Ph.D.,

Moravian Missionary

INTRODUCTION

BY

SUNITI KUMAR CHATTERJI,

M.A. (Calcutta), D.Lit. (London), F.R.A.S.B.,

Professor, University of Calcutta,

Philological Secretary to the Royal Asiatic Society of Bengal

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS

PUBLISHED BY THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

CALCUTTA

1905–41

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Public.Resource.Org

https://archive.org/details/lowerladakhivers00ahfr

CONTENTS

	Page
Foreword by B. S. Guha	vii
Introduction by S. K. Chatterji	ix
Preface by A. H. Francke	xxviii
1. [གླིང་གི་དཔའ་བོ་བཅོ་བརྒྱད་གྱི་སྐྱེ་རབས་]	1
Prologue to the Kesar Saga	17
Vocabulary and Comments	21
2. [གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་གྱི་སྐྱེ་རབས་]	30
The Story of Kesar's Birth	64
Appendix	73
Vocabulary and Comments	74
3. [ཀེ་སར་དང་འབྲུ་གུ་མའི་བག་སྟོན་གྱི་སྒྲུངས་]	84
The Story of 'aBruguma's Marriage to Kesar	122
Vocabulary and Notes	129
4. [ཀེ་སར་གྱིས་རྒྱ་ནག་བདུལ་པའི་སྒྲུངས་]	139
Kesar's Journey to China and Marriage with gYui dKon mChogmo	154
Notes	158
Vocabulary and Comments	160
5. [ཀེ་སར་གྱིས་བདུད་བདུལ་བའི་སྒྲུངས་]	164
Kesar's Victory over the Giant of the North	189
Vocabulary and Comments	195
6. [ཧོར་གྱིས་འབྲུ་གུ་མ་ཁྱེར་བའི་སྒྲུངས་]	200
Capture of 'aBruguma by the King of Hor	243
Vocabulary and Comments	250

		Page
7.	[ཀེ་སར་གྱིས་ཧོར་པ་དལ་ལྷི་བདུལ་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུངས་]	256
	Defeat of the King of Hor	306
	Vocabulary	314
List of personal and local names and other proper nouns in the Kesar Saga		323
Appendices:		
I.	The Spring Myth of the Kesar Saga	373
II.	The Winter Myth of the Kesar Saga	407
III.	A Ladakhi Bon-Pa Hymnal	429
IV.	Ladakhi Songs	440
V.	The Ladakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual ..	453
VI.	The Paladins of the Kesar Saga	482

FOREWORD

The legend of the Tibetan King Kesar (or Gesar) is the most widely known hero-myth of Central Asia and holds the same position as the story of Rama in this country. Numerous versions of this legend in songs, lyric poems and prose romances exist in Tibet, Mongolia and China, and a vast mass of literature has grown around this theme in these countries. As far as is known the earliest accounts of the Saga were published in Europe in 1836 in the form of German renderings of portions of the Kalmuck text written in Pekin in 1716 by the command of the Emperor Kang-hsi. Since then other versions have been published including the French and English translations of a Tibetan prose work by Madame David-Neel in 1933. These recensions seem, however, to be later and much coloured by the ideas of Lamaistic Buddhism. At the beginning of the present century Dr. A. H. Francke, a Moravian missionary in Ladakh, discovered two versions of the Kesar story current there which he succeeded in getting written down. The Leh version, collected by Dr. Francke together with text, translation, notes, etc., was published in the *Memoirs* of the Finno-Ugrian Society of Helsingfors in 1900. The second version, from Khalatse of Lower Ladakh, appears to be the oldest and the most important corpus of the Kesar legend so far found, and developed wholly in the horizon of the pre-Buddhistic Bon religion and free from all Lamaistic taints. The Royal Asiatic Society of Bengal undertook to publish the original text of this version with an English summary and notes, etc., in the *Bibliotheca Indica Series*, and during the period from 1905 to 1909 four fascicles were printed. The last fascicle containing the Title-pages, Preface, Contents and Index was sent by the author in 1925, but the period of quiescence that followed in the Society's activities must have been responsible for the non-publication of the work. In the meantime, the author passed away in 1933. After the re-organization of the work of the Society was undertaken in 1939, the last fascicle of the Kesar Saga, left partly in proof and partly in MSS. by Dr. Francke, was entrusted to Dr. S. K. Chatterji, D.Lit., Philological Secretary, for early publication. Dr. Chatterji has contributed a general introduction containing the history and a dissertation on the place of the Saga in the life and literature of Central Asia, and at his suggestion six articles on the Kesar Saga already published by Dr. Francke in the

Indian Antiquary, *Mem. Finno-Ugrian Society*, and *J.P.A.S.B.*, between 1901–1907, which have now become rare, have been included as appendices in the present work for the benefit of scholars. These six articles are as follows:—

1. The Spring Myth of the Kesar Saga.
   (The *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, pp. 329–341; Vol. XXXI, 1902, pp. 32–40.)
2. The Winter Myth of the Kesar Saga.
   (This English version is published for the first time. A few of Francke's notes are incorporated. The Tibetan Text and Francke's German Translation appeared in the *Suomalais-urgrilaisen Seuran Toimituksia XV* (*Memoirs* of the Finno-Ugrian Society XV), Helsingfors, 1902.)
3. A Ladakhi Bon-Pa Hymnal.
   (The *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, pp. 359–364.)
4. Ladakhi Songs.
   (The *Indian Antiquary*, Vol. XXXI, 1902, pp. 304–311.)
5. The Ḷadakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual.
   (The *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, pp. 131–149.)
6. The Paladins of the Kesar Saga.
   (*Journ. Proc. Asiat. Soc. Bengal*, N.S., Vol. II, 1906, pp. 467–469.)

The Society is indebted to Dr. Bata Krishna Ghosh, Ph.D., for having kindly supplied us in collaboration with Prof. Chatterji with an English translation (Appendix 2) of Dr. Francke's original German account of the Winter Myth of the Kesar Saga published in the *Memoirs* of the Finno-Ugrian Society of Helsingfors.

It is to be hoped that the completion of this very important work will remove a long-felt desideratum of scholars interested in the linguistics, religion and social institutions of ancient Tibet.

B. S. Guha,
General Secretary,
Royal Asiatic Society of Bengal.

Calcutta,
November 15, 1941.

INTRODUCTION

THE SAGA OF KING KESAR

I. The Bod or Tibetan People, and the Bon Religion.

Tibet is now recognised as one of the Buddhist countries. A good deal if not almost all of what is noble and beautiful and indicative of high culture in present-day Tibet came with Buddhism, and it was largely India and to some extent China which gave to Tibet its civilisation. The Tibetans are the kinsmen of the Burmese, the Siamese and the Chinese in language, if not wholly in race. This group of peoples, to which the name *Sino-Tibetan* or *Tibeto-Chinese* has been given, had developed its distinctive speech and the bases of its characteristic culture near the head-waters of the Yang-tsze-Kiang (or it may be in North China, in the valley of the Hwang-Ho) several thousand years before Christ.

One branch of them went north-east into North China and settled there, or stayed on in their original home in the Hwang-Ho valley, long before 2000 B.C., and there it became the ancient Chinese people, who built up a very high and original type of civilisation before 1500 B.C., which independently of any other cultures reached its highest point during the first year-thousand before Christ, and attained still further development through contact with Buddhism and Indian civilisation during the first year-thousand after Christ. Two other groups of the same primitive Tibeto-Chinese people, who later came to be known as the *Dai* (or *Thai*) and as the *Mran-mā*, descended from their original homeland further to the south, and were settled in Northern Burma, Southern China and Northern Indo-China—the Mran-mā in Northern Burma, and the Dai in South China and Northern Indo-China. Central and Southern Burma and Southern Indo-China in ancient times were inhabited by the *Rmañ* people (later known as *Mon* or *Mun*, through modification of the word) in *Rāmañña-dēsa* or Suvarṇa-bhūmi, i.e. South and Central Burma and Dvārāvatī, i.e. South Siam, and by the *Khmer* people in Cambodia. These Rmañ (Mon) and Khmer peoples were Austro-Asiatic by language, distinct from the Tibeto-Chinese, and had already, during the early centuries of the Christian era, Indianised themselves in religion and culture by adopting Brahmanism and Buddhism and Indian

ways of life, with Sanskrit as their sacred language. The Mran-mā, later known as the *Byammā*, conquered the Rmañ or Mons, and absorbed them and adopted their Indian culture, and became the Burmese people: the history of Burma has been the history of a long conflict between the Mran-mā and the Rmañ, between the Sino-Tibetan Burmans and the Austro-Asiatic Mons, and it ended in a final triumph of the Northern Sino-Tibetan invaders, the Mons dying as a people but profoundly influencing the Burmans in almost everything except language. The Dai or Thai similarly assimilated a large Mon element in Siam and adopted the Indian culture of the latter, and were further profoundly modified by the Khmers, Austro-Asiatic kinsmen of the Mons, who still live as a separate people. Thai tribes now occupy Eastern Burma (as the *Shans*), Siam, and part of French Indo-China (as the *Laos*); while masses of them were transformed into South Chinese people through the cultural influence of North and Central China. One branch of the Thai, the *Ahoms*, penetrated into Assam during the first half of the 13th century, and supplied the ruling house in that part of India, giving to it their name (*Aham* or *Asam*), and ultimately becoming completely Hinduised.

A fourth band of the Tibeto-Chinese are the Tibetans. They appear to have mingled racially with cattle-raising Central Asian tribes of Mongoloid and Indo-European origin (like the Mongols, the Turks and the Śakas or Scythians), for the Tibetans are the only people of the Tibeto-Chinese linguistic group who adopted milk and milk-products like butter and cheese as an important article of food. They settled in Tibet, according to a later Buddhist tradition, or reconstruction of past history, of very doubtful historical value, sometime during the middle of the first year-thousand before Christ, when Buddha lived and preached in India. This group of Tibeto-Chinese called itself *Bod*, a name which was current at least as early as the middle of the first millennium A.D.; and this name has survived to our day, although in a modified form, as *Pö* or *Phö*. The Indians who came in touch with this group of the Sino-Tibetans, probably for the first time during the early centuries of the Christian era, changed the name *Bod* into *Bhōṭa*, which is the Sanskrit and other North Indian term for Tibet and the Tibetans. (Was the voiced aspirate *Bh-* heard dialectally in this word in ancient Tibet—so that a variant **Bhod*, or **Bhot*, gave the Indian form of the word? We should note the aspirated modern Tibetan *Phö*.) This Bod-Bhōṭa-Pö people, i.e. the Tibetans, were for a long number of centuries in a barbarous or semi-civilised state. Some groups

of these Tibetans, or tribes allied though not exactly identical with them, penetrated into the foothills of the Himalayas and so came into India, advancing well enough even into the plains of North Bengal. Others settled in Assam and the Indo-Burmese frontier: but these were tribes rather distinct from both the Tibetans and the Burmese.

There is no record of the first contact between the Tibetans and the Indians. Before the acceptance of Buddhism by the powerful King of Tibet Srong-btsan-sgam-po in the seventh century, this contact, it can be assumed, was sufficiently long and close. Srong-btsan-sgam-po (who reigned c. 630–650 A.D. and was thus a contemporary of Emperor Harsha-vardhana of North India) maintained political relations (which, according to tradition, were cemented by marriage) with India (Nepal) and with China. (In the seventh century A.D., it is likely that Nepal was already inhabited, as now, by an Indianised and mixed people with primitive Mongoloid elements.) The Tibetan scholar Thon-mi Sambhoṭa was sent by this king to India, and he adapted the Indian alphabet for the Tibetan language, which was first written down during this century. The final affiliation of Tibetan culture to those of India on the one hand and China on the other was effected during the reign of Srong-btsan-sgam-po; the traditional story of his marriage with a princess of Nepal and a princess of China (Buddhist legend saw in them the incarnations respectively of *Śyāmā-Tārā* or 'Dark Tārā' and *Sitā-Tārā* or 'White Tārā', two forms of *Tārā*, the *Śakti* of *Lōkēśvara*, i.e. the Bōdhisattva *Avalōkitēśvara*) may be looked upon as a symbolisation of this event, if its historicity is doubted.

The religion which the Tibetans followed before their acceptance of Buddhism is known as the *Bon* religion. It was originally a form of primitive *Shamanism*—a belief in unseen powers which were either harmless or harmful for man, and which could be controlled by man through magical rites and incantations (the name being from the word *Shaman*, a Mongol transformation of the Sanskrit *Śramaṇa*, which is applied to the priests of Central Asian Buddhism, and, by extension, to the priest-magicians of the pre-Buddhist religion of the Mongol world). Such a religion appears to have developed not only among the primitive Tibeto-Chinese, but also among their kinsmen of the Mongol or Yellow race—the Uralic peoples (Lapps, Finns, Esths, Voguls, Ostyaks, Magyars, etc.), the Altaic peoples (Mongols, Manchus, Turks, etc.), and others, and the Red Men of the two Americas. One of the noteworthy characteristics of this Shamanism, including the Bon religion, is the

faith in the power of the magical word, which, by constant repetition with the prescribed ritual, can compel supernatural powers, gods, devils or spirits, to come under the control of man. Penances of various sorts and offering of sacrifices were considered efficacious to bring the favour of the gods and spirits. As in most religions (even the so-called monotheistic ones), the world was believed to be full of spirits, and people were encouraged to believe in their presence and potency, and in magic. There are numerous points of agreement between Bon Shamanism and certain forms of Hindu Tantricism, in ideas as well as in ritual. Like the Hindu conception of *Puruṣa* and *Prakṛti*, or *Śiva* and *Śakti*, like the similar Chinese conception of *Yang* or the Male Principle and *Yin* or the Female Principle, operating in the creation and maintenance of the universe, the Tibetans also have the idea of *Yab-Yum* or 'Father and Mother', of the Male and Female Principles. It may be permissible to assume that both the Chinese idea of Yang-Yin and the Tibetan one of Yab-Yum originated in some common ideology of an analogous nature among the primitive Sino-Tibetan ancestors of both the peoples: the Chinese conception shows (so far as the Chinese characters for *Yang* and *Yin* in their composition reveal) the presence of the ideas of light and darkness, of heat and cold, in nature, emanating from the Male and Female Principles underlying all existence. Among the Tibetans, there is ample evidence of the presence of the conception of a 'King of Heaven' and a 'Queen of Heaven', which is based, like our Indian figures of *Śiva* and *Umā*, on the idea of Yab-Yum, of 'Father and Mother'. The ancient Chinese also conceived of their great Mother Goddess, *Si-wang-Mu* or 'the Queen Mother of the West', as an embodiment of Yin or the Female Principle, and her male counterpart was *Tung-wang-Kung* or 'the Just King of the East', who represented Yang or the Male Principle. The Hindus of course developed a mystic philosophy, as the basis of this mythological conception, of *Brahman* and *Māyā*, of the Supreme Spirit (*Puruṣa*) and Nature or Matter (*Prakṛti*), of *Sat* (that which exists—the Positive Principle) and *Asat* (that which does not exist—the Negative Principle), of the Unmanifest (*Avyakta*) and the Manifest (*Vyakta*), etc., which is not found in the case of the Tibetan Yab-Yum and the Chinese Yang-Yin, at least in such deep and wide ramifications: nevertheless, the occurrence, probably independent occurrence, of this conception among these two distinctive peoples of the Middle and Far East, namely, the mixed Austro-Asiatic, Dravidian and Aryan Hindus, and

the Sino-Tibetans, is noteworthy. It may be imagined that the Yab-Yum idea belonged to the native Bon religion of the Tibetans, and it was adopted into the Mahāyāna Buddhism of Tibet, itself modified by Śākta Tantric ideas and practices on the soil of India.

It may also be asked if the Bon religion of the primitive Tibetans is not connected with the religion of the ancient Chinese as it manifested itself, e.g., in the ritual and mythology of Tao-ism, and in the popular side of the religion which was officialised by Confucius. As two important branches of the same race or speech-group, they may be expected to have preserved some common inheritances.

In the racial sensitiveness of the Tibetans, there appears to be present a predilection for the apprehension of the wonderful and the spiritual through the intermediacy of the terrible rather than the beautiful; and, as a consequence, both in the Bon religion and in Tibetan Buddhism gods and goddesses of a frightful aspect were as much or perhaps more in evidence than those of a benign and gracious form. The wild and desolate natural background of Tibet, with its snow-capped mountains and its desert plains, devoid generally of the softness and beauty of greenery, was probably responsible for this mentality of the Tibetans, in their mythological conceptions and imaginings.

From the seventh century onwards, right down to recent times, attempts were frequently made to strengthen Buddhism in Tibet and at the same time to suppress entirely the Bon religion; but the Bon faith never died out. What has happened in other lands has also happened in Tibet. Mahāyāna Buddhism with its Tantric colouring from India, and the native Bon religion of Tibet—these two have influenced each other, and influenced profoundly. The Buddhism of Tibet is full of Tantric practices and ideas, and many of its theories and practices appear to be nothing but Bon ideas and practices which were but submerged and not destroyed by Buddhism. The Buddhism of Tibet, *Lamaism*, thus received its distinctive colouring from the earlier Bon religion. Tibetan life retains a good deal of its Bon bases. And the Bon religion, too, in the form in which it survives in Tibet, has been profoundly modified by Indian Buddhistic notions and practices such as developed in Bengal, Bihar and Nepal during the closing centuries of the first millennium A.D. Buddhist ideas, Buddhist mythology, Buddhist practices and Buddhist monastic organisation—all these have inextricably commingled with the Bon religion of the present day. Although the Buddhistic ruling classes of Tibet do not officially recognise the Bon

religion, it still persists as a faith suppressed or overlaid, particularly in Eastern Tibet. There are Bon priests, Bon temples and Bon monasteries, fairly well-organised; and Bon hagiologies imitate the Buddhist 'Golden Legends' of Tibet. But it would be impossible to find the Bon religion in its pristine purity anywhere—it does not exist in life, though vestiges of it may be expected to survive in the older literature of Tibet.

The mixed Bon religion which is still current in Tibet is known as *Bsgyur Bon* or 'modified Bon'. Śarat Chandra Dās gave an account of the philosophy and mythology of this Bsgyur Bon (or *Gyur Bon*) in the pages of the *Journal and Text of the Buddhist Text Society*, Calcutta, for 1893 (Vol. I, Part I, January 1893, Appendix, pp. 1–7: 'A Brief Sketch of the Bon Religion of Tibet—Gyur Bon or the Modified Bon', translated from *Mdo Sermig* and *Ḥdus-pa Rin-poche*, life of Shen-rab *mi-wo* [=*Gśen-rab-mi-bo*], the Bon teacher, and Śen-rab's great exploit; Vol. I, Part II, May 1893, Appendix II, 'The Bon Religion: Bon Deities', pp. 11–14, with plate giving figures of Bon gods; Vol. I, Part III, November 1893, Appendix I, 'The Principal Deities of the Bon Pantheon', pp. 1–3, with plate similar to that in Part II). On the ideal plane, this Bsgyur Bon presents us with some conceptions of a high order. The highest aim of a Bon devotee is to attain to the position of the Eternal called *Gyung Drung* (=*Sanātana* in Sanskrit), and at the same time to retain his personality, with a view to work for the good and welfare of all living beings of the world. Whoever endeavours to gain that supreme position must perform two kinds of good work on this earth, viz., those of ordinary usefulness, and those of supreme usefulness. In these two there are said to exist two kinds of hindrances, one called *Bgegs-kyi Bar-chad*, i.e. 'obstruction caused by evil spirits', and the other called *Dug-gis Bar-chad*, i.e. 'obstruction to virtue by *dug*, i.e. poison, or moral corruption'. By the word *bgegs*, according to Bon mysticism, is understood the co-operating cause (=Sanskrit *pratibandhaka, vighna*), and *dug* (=*viṣa* in Sanskrit), i.e. poison, is the *rgyu* or the original cause (*hētu* in Sanskrit). The *dug* consists of attachment to worldly objects, anger, stupidity—or darkness, pride or vainglory, envy and jealousy—in short, all moral sins and vices. The way to remove these obstructions is twofold: to train up the mind in wisdom, in the first instance, to rid it of the *dug*,—and to perform religious and magical ceremonies and incantations to remove the *bgegs*. In practical Bon, greater weight appears to be placed on the second way. Bon deities are either wrathful in spirit,

or mild and peaceful. Goddesses (*Lha-mo*) take precedence over the gods. The Bon pantheon has not been systematised, and it is apparent from the meagre details available about the Bon deities that they present a good deal of agreement with the Buddhist Lamaistic pantheon of Tibet. The pictures that Sarat Chandra Das has given in the Buddhist Text Society's papers give a number of dancing figures, naked except for the loin cloth, with heads of fanciful and frightful animals.

From the epic stories about the Tibetan Hero-King Kesar, and from popular songs collected in Ladakh by Dr. A. H. Francke (which are republished in the present volume), Dr. Francke himself attempted to deduce and describe a Bon pantheon, which as he suggested represented the Bon god-world in its primitive form, unmixed by the notions of Lamaistic Buddhism (Tantricism and Mahāyāna). Because this pre-Buddhistic religion and pantheon as deduced from the Ladakh poems and the Kesar tales differed in certain important respects from the later, systematised Bon religion and pantheon—that of the Bsgyur Bon—as in Bon-po MSS. published by Dr. B. Laufer, Dr. Francke qualified what may be called the Bon religion of Ladakh by the term *Gling-Chos*, i.e. 'Mythology of Gling'—Gling being the name of the country over which the hero Kesar ruled, and originally the word '*Gling*' probably meant 'the Earth'. Mr. Johan van Manen has an informing paper on the Bsgyur Bon god *Sgang-ba* (*Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, New Series, Vol. XVIII, 1922, pp. 195–222). In that article Mr. van Manen mentions some papers by Dr. B. Laufer on Bon in the *Toung P'ao* and other journals, and these, together with Sarat Chandra Das's work, and that of Francke, exhausts all that is available on *Bon-Chos* or the Bon Religion, pure or mixed.

The nature of the primitive or original Bon religion—its ideas and its mythology—cannot be said to have been clearly and fully made known to us, despite the very valuable work of Francke with the Ladakh Kesar Saga. But it may be permissible to assume that the kernel of much of what is found in the Bsgyur Bon (possibly the conception of the Gyung Drung), and the pantheon of the Ladakhi Kesar Saga, together with certain ideas analogous to Indian Tantricism including the leaning towards sorcery and mysticism, are derived from the primitive Bon religion. It was doubtless a religion with some organisation, claiming the homage of the masses: that is why Indian Buddhism could not wholly stamp it out, and had to make a good deal of compromise with it. One thing appears clear: in the Bon faith the Tibetans appear to have found some

support for their language and for the culture that is associated with language: for the Tibetans accepted Buddhism from India, but not the Indian vocabulary (Sanskrit, Prakrit, or 'Bhāshā') of Buddhism. This suggests a well-formed literary tradition (although as yet unwritten), a habit of taking recourse to the native language for philosophical and other ideas. Like some other peoples—the Arabs, the Uralic Finns, and the Polynesians—the primitive Tibetans appear to have possessed the gift of the word, and to have lacked the cunning of the hand—the plastic skill. Excepting what was connected with their language, it would seem that they had no art traditions, and they were content to accept *in toto* the art of India as it came to them from Bengal and Bihar, directly and through Nepal; and, excepting for slight imitations of the art of China, they kept the Indian tradition intact for some thirteen centuries, adding scarcely anything of their own.

II. Kesar (Gesar), King of Gling, and the Kesar Saga.

Like the story of Rāma and of Arjuna and the Pāṇḍavas in India, throughout the whole of Tibet, including Ladakh or Western Tibet which is now a part of the State of Jammu and Kashmir. there is a popular story or legend, that of King Kesar (or Gesar). Professor Sylvain Lévi has called the Kesar story 'the Iliad of Central Asia': we should add, it is the Odyssey also. It forms, in fact, the combined Rāmāyaṇa and Mahābhārata of the Tibetan people. The Mongols and the Manchus have adopted Kesar as a national hero. He is honoured in China; and it has been supposed that his personality has contributed to the creation of Kuan-ti, the Chinese God of War. It is now impossible to trace the historicity of this hero: we do not know when he was born, and in which part of Tibet he flourished. He is claimed by the East, by Khams; he is claimed by the West, by Ladakh: and the Mongols in the North think he was a Mongol hero. Dr. A. H. Francke considered him entirely mythical—a humanisation of the Sun; the Kesar Story he thought was a Solar Myth. It is not unlikely: but it may be just equally possible that like the heroes in many another legend cycle, like a Roland or an Arthur, a Cuchulainn or a Sigurd, Kesar was partly historical and partly legendary.

In Tibet a mass of literature of various types have been found on Kesar: (1) songs or lyrics, which are sung on special occasions; (2) short lays or narratives in prose and verse, which are just told as tales; (3) long

narrative works in prose and verse which are chanted by trained reciters taking several days or weeks ; and (4) huge works, mainly in verse, which are comparable to the Indian Purāṇas. Of these (1), (2) and (3), until they were written down by European scholars and translated into German, English and French, formed part of the oral popular literature of the Tibetans ; and (4) form written compositions in Tibetan, esteemed for their romantic and edifying value. They show a progressive elaboration of the original story. The short songs and short narratives in prose and verse as under (1) and (2) have been found in Ladakh or Western Tibet; the late Dr. A. H. Francke, member of the Moravian Mission in Ladakh, discovered and published these some forty years ago. At least one long narrative as under (3) has been found in Khams or Eastern Tibet by Mme. Alexandra David-Neel. She heard it chanted in the Khams dialect by a sort of rhapsodist at Jakyendo (Kyirku or Lcher-ku), a village in Eastern Tibet: he took over six weeks to sing it through, giving two recitals of three hours each every day. She also heard other rhapsodists sing the same story, and she had MS. works on the epic to consult. On the basis of these, taking the story in its most commonly accepted version in Eastern and Central Tibet, Mme. David-Neel brought out French and English versions of it, in collaboration with Lama Yongden, in 1933. (Cf. *The Super-human Life of Gesar of Ling, the legendary Tibetan Hero, as sung by the Bards of his Country*, by Alexandra David-Neel and the Lama Yongden: with Preface by Sylvain Lévi: London, Rider & Co., 1933.) The long compositions as under (4) are exceedingly long indeed, and Mme. David-Neel makes mention of one manuscript in her possession 'which treats of the single episode of Gesar's (i.e. Kesar's) struggles against King Satham, and is seven hundred and forty-eight pages long'. Mr. Johan van Manen's similar long MSS. of episodes of the Kesar story have been noted by Dr. Francke in his *Preface*.

The Mongols received their Lamaistic Buddhism from the Tibetans, during the 13th–14th centuries, and by that time the Kesar story had taken up a Buddhist or Lamaist colouring, if it were really pre-Buddhistic originally, and was passed on to the Mongols as a Buddhist story. Then the Manchus, who are immediately related to the Mongols, came to know it, and from the Manchus, the Chinese, after the former had conquered the latter in the 17th century. It may be said that in a way the Kesar story, emanating from the Tibetans, has become the common property of the Mongolian peoples of Central and Eastern Asia.

Because of its romantic charm and its special flavour, the Kesar Saga fully deserves to be regarded as a noteworthy literary heritage for the whole of humanity.

It has been said before that nothing is known about the historicity of Kesar. He may belong to the centuries before King Srong-btsan-sgam-po, some of whose achievements and qualities as a national hero who established his people in their culture may have been transferred to an earlier, pre-Buddhistic Kesar. He might have been later in time. Whatever his historicity, there is no doubt that he has become *the* National Hero of the Tibetans: in him have become incarnate as it were the Tibetan conception of the Ideal Man, Ideal Warrior and Ideal King. He is a National Hero of the type of Rāma and Arjuna of India, Rustam of Persia, Gilgamesh of the Assyrio-Babylonians, David of the Jews, Hēraklēs and Akhilleus of ancient Greece, Sigurd-Siegfried of the old Germanic world, King Arthur of the British (Welsh), and Cuchulainn and Finn of the ancient Irish: an embodiment of the highest ideals and aspirations of a whole people for centuries. The Tibetans, as well as the Mongols and the Manchus, have almost made a cult of King Kesar: they believe and hope that Kesar, who is now living in the Buddhist heaven, will come down on earth once again, and will lead the peoples of Central Asia to a glorious destiny.

Of the various forms in which the story of Kesar has been found, the poems and the short prose and verse narratives (in two recensions) which Dr. A. H. Francke obtained in Ladakh, present unquestionably the shortest and the most beautiful versions of the story, and possibly also the oldest; certainly these versions show the least admixture of Buddhistic notions and mythology. The other versions—the long narratives as recited by the minstrels, and the voluminous written texts—show a very great elaboration and accompanying deterioration of the story. Besides, in these bigger versions the Kesar legend has been very closely interwoven with Lamaistic ideas and mythology. The longer narratives have a different atmosphere altogether, when compared with the poems and the shorter recensions obtained from Ladakh. The Lamaistic atmosphere in these long versions in fact has enabled the story to win the approval of the Buddhist scholars, and, consequently, to continue in popular favour. But the Ladakh poems and recensions, as Dr. Francke has made it clear, appear to be totally lacking in the Buddhist or Lamaistic spirit, popular or hieratic. Of course, references to Buddhism, the religion established for over a thousand years, could not be eschewed in this mass of

popular literature: but its religious and cultural background is that of the pre-Buddhistic Bon world. In other words, it becomes quite clear from the simplest and most beautiful form in which the Kesar Saga has been found in the poems and recensions discovered by Dr. Francke in Ladakh, that the Saga took its rise within the lap of the Bon religion, before the general acceptance of Buddhism by the Tibetans.

The songs which Dr. Francke found in Ladakh were published in the original with English translation in the *Indian Antiquary* for 1901 and 1902. Of the two versions of the Kesar story, one (in two recensions) was obtained from the village of Sheh, and the other from Khalatse. The Sheh version was published in the original Ladakhi Tibetan with translation and notes by the Finno-Ugrian Society of Helsingfors in Finland in 1901 and 1902. This Sheh version is in two parts, which Dr. Francke called *the Spring Myth of the Kesar Saga* and *the Winter Myth of the Kesar Saga*. The *Spring Myth* portion was published in an English rendering, with notes and an analysis of the Bon pantheon which can be deduced from it and from the poems, in the *Indian Antiquary* for 1901 and 1902. The Khalatse version in the original Tibetan, with English abstract of the various episodes and notes on the Tibetan text, was taken up by the Asiatic Society of Bengal for publication years ago. The text and the English abstract, etc., were printed and made available to the public in four fascicles during 1905–1909; and now it is being brought out in its complete form in the present volume, which is considerably augmented with Notes and Appendices giving all that Francke obtained from Ladakh relating to the Kesar Saga—the Poems (in the original Tibetan and Francke's English translation), and the Sheh Recension (the whole of it, both the *Spring Myth* and the *Winter Myth*) in English, as well as the Supplementary Stories about the Paladins of the Kesar Saga. Dr. Francke's *Preface* was written in 1925, and he sent a *List of Personal and Local Names and other Proper Nouns in the Kesar Saga* as well as an *Index to the Words explained in connexion with the Kesar Saga*; but before any of these could be printed, he passed away in 1933. So that Dr. Francke's *Lower Ladakhi Version* (i.e. *the Khalatse Version*) *of the Kesar Saga* remained to be completed by printing the *Preface* from the author, and the *List of Personal Names* and the *Index of Words* as prepared by him. In printing this *Preface* and the *List of Personal Names*, it was thought that the other Ladakhi Version of the Kesar Saga, that from Sheh, in English translation, and the Ladakhi Poems connected

with Kesar and with the Bon religion, as well as the Stories of the Paladins, might advantageously be reprinted in the present book; which will thus give in one volume all the mass of Western Tibetan (Ladakhi) materials collected, translated and commented upon by Dr. Francke bearing on the Kesar Saga, and that in its simplest and most primitive form. Only the Tibetan texts of the Sheh Version and of the Stories of the Paladins are not given: these will be found respectively in the *Memoirs of the Helsingfors Finno-Ugrian Society*) as noted above, and in the *Journal and Proceedings of the* (*Royal*) *Asiatic Society of Bengal* for 1906 and 1907. The *Index* of (Tibetan, Words in the Ladakhi Kesar Saga texts is not included, as it can have only a very specialised interest.

The value of these Francke texts for the study of the Kesar Saga and of the Bon religion and pantheon cannot be over-estimated. As Francke himself suggested in his *Preface* to the Khalatse Version about these oral versions of the Kesar Saga, 'it is highly probable that they will be of a similar usefulness for a thorough understanding of the Kesar-epic as are the Norse Versions of the Nibelungen Saga for the understanding of the Nibelungen epic'. We have here a mass of additional material in following the development of the romance and the epic from the earlier lyric, ballad and tale in prose and verse, such as has been seen in the case of heroic and romantic story cycles among other peoples.

In 1836 I. J. Schmidt published from St. Petersburg a German translation of a romance of Kesar from the Mongol language. The Kesar story was noted by others, but no definite text or translation was available, before Dr. Francke procured the Ladakh recensions and poems about 1900. Thus Sir Charles Bell in his *People of Tibet* (Oxford, 1928) notes (p. 10): 'It is to this legendary period that the great Tibetan Saga or epic belongs. It tells of Ke-sar, the King of Ling, a country in Tibet or on the eastern border. The King of Hor, a neighbouring land, carried off Ke-sar's wife. A war ensued to recover the queen, in which Ke-sar was eventually victorious. The whole epic is full of tales of fighting and miraculous prowess. In his difficulties King Ke-sar is aided by a goddess, A-ni Gung-men Gyal-mo, his aunt, who helps him in his difficult undertakings, just as the Grecian and Trojan heroes are protected and guided by their gods and goddesses. The epic is a long one, and is divided into three parts. There are no printed copies of it in Tibet, and but few manuscript copies. It is recited orally by both men and women,

especially among the pastoral tribes. There are many who can recite it for days together without repeating themselves.'

It would thus appear that quite a number of different recensions of the Kesar epic are current—in oral versions, in manuscripts, and also in printed books: for Dr. Giuseppe Tucci discovered in a monastery in Spiti a Kesar epic, block-printed in the style of Buddhist books (Giuseppe Tucci and E. Ghersi, *Cronaca della Missione Scientifica Tucci nel Tibet occidentale, 1933*, Rome, 1934, p. 62). Before some of these are available in modern printed editions, or before their contents at least are known, it will not be possible to initiate a critical study of the Kesar legend. The voluminous MSS. in the possession of Mme. David-Neel and of Mr. van Manen are but part of the entire epic, probably in its latest literary form: their collection and publication, and much more their translation, would be a Herculean task which it does not seem likely will be taken up by any scholar in the immediate future.

The Kesar Saga has also given a subject for Tibetan artists. In Tibetan pictorial and sculptural art, Buddhist themes all but monopolise the entire field. Images of Bon deities are found, and they are not so uncommon. But Bon *thaṅkas* or scroll paintings are comparatively rare. There are some twelve specimens of Bon *thaṅkas* in the Musée Guimet, some of which have already been described and reproduced (*Guide-Catalogue du Musée Guimet: Les Collections Bouddhiques: Inde Centrale et Gandhara, Turkestan, Chine Septentrionale, Tibet*, by J. Hackin, Paris and Brussels, 1923, pp. 116–118; cf. also *Mythologie Asiatique illustrée*, Librairie de France, Paris, 1928: Mythologie du Lamaisme, by J. Hackin, pp. 158–162).

The Musée Guimet has one very highly interesting *thaṅka* on the Kesar story. It is Buddhistic in at least its outward affiliation, as it has as its central figure a picture of the benign Lamaistic goddess *Mthing-gi zal bzang-ma*, an attendant of the fierce *Lha-mo* (=*Śrī-dēvī*), carrying an arrow and a mirror and riding on a mule. A number of episodes in the Kesar story surround the central figure, among which is one of Kesar's playing practical jokes with ˚Bruguma before their marriage, and other scenes depict his prowess in many adventures, and his final beatification in the Buddhist heaven. Kesar is shown always in a white dress, the long Tibetan gown, and in a plumed cap with four flaps (cf. *Mythologie Asiatique illustrée*, op. cit., pp. 158–160). There might be other similar pictures, and possibly also bronze and terracotta statuettes representing the main characters in the story.

III. The Story of Kesar according to the Ladakh Recensions.

Don-grub, the third son of the King of Heaven *Dbang-po-rgya-bzhin,* became incarnate on earth to rule over the land of Gling. The circumstances necessitating his birth, and the events connected with it, are described at length, but these appear to be later additions to the story, after Kesar had become to some extent deified. Don-grub was born on earth and became known as Kesar. (This name is found in Central Tibet as *Gesar,* and among the Mongols the form of the name is *Geser.* In Ladakh, apart from *Kesar,* the form *Kye-sar* also occurs, which is in Classical Tibetan *Skye-gsar,* meaning 'Newly-born' or 'Born again'. *Kesar* and *Gesar* mean in Tibetan 'anther or pistil of a flower,' and also 'saffron': in both these senses we have in Sanskrit the word *kēsara*: it is not known which is the original word—the Sanskrit or the Tibetan, although Sanskrit *kēsa* 'hair' is Indo-European. Dr. Francke thought that the Tibetan name *Kesar* was derived from the Sanskrit.) Kesar became perfect in all the arts in his youth, and gave evidence of his bravery and prowess in a number of adventures.

At that time there was a beautiful maiden named *'Bruguma* (*'aBruguma*), the daughter of a rich man of Gling. (*'Bru-gu-ma* means 'a Broken Fragment of Grain'. In Central Tibet, the name occurs as *Śes-lcaṅ 'Brug-mo,* now pronounced *Shéchang Ḍugmo.* The Mongols know her as *Rogmo.* A variant of the name found in Ladakh is *'Briguma,* which means 'Young Yak Cow', or 'Yak Heifer'.) Kesar wanted to marry 'Bruguma There was a rich and powerful rival of Kesar for 'Bruguma's hand, but he was put out of court by Kesar with his superior qualities. Kesar at first concealed his identity before 'Bruguma and her people by taking the garb of a 'street-boy'. He teased 'Bruguma by some rude horseplay and practical jokes befitting a primitive society, and ultimately his claims to 'Bruguma's hand were accepted by her parents, and he married 'Bruguma. After that they began to live together in Gling, and the chiefs of the land of Gling recognised in Kesar a true hero and made him king. Sometime after this Kesar went to China, and there he performed some wonderful acts. He married the daughter of the Emperor of China and returned home with her, and for a time lived happily with his two wives. (In the Kesar Saga, this second wife of Kesar, the Chinese Princess, has no further place.)

At the suggestion of the goddess *Ane-bkur-dman-mo,* Kesar went to quell the Giant or Devil of the North. This goddess was none other

than the Queen of Heaven, the mother of Kesar when he was staying in heaven as Don-grub. In the Kesar Saga she is always present, helping Kesar and saving him whenever he is in danger. Kesar took leave of his beloved wife 'Bruguma. (There are one or two beautiful lyrics on this parting of the hero and his wife.) Kesar, after great difficulties, arrived in the North land. The wife of the giant, whose name was *Dzemo-Bamza-bum-skyid*, fell in love with Kesar, and through her help Kesar was able to attack the giant when he was asleep and to kill him. Dzemo made Kesar take charmed food and drink, and so made him lose his memory. Forgetting his wife and his land of Gling, Kesar stayed on with Dzemo. A daughter was born to them.

In the meanwhile, during Kesar's absence from home, 'Bruguma had to suffer from a terrible mishap. The King of the land of *Hor*, *Gur-dkar*, finding that Kesar was absent from his country for a long time, attacked Gling, and wanted to carry off 'Bruguma. 'Bruguma tried her best to save herself, and concealed herself from the invader, but ultimately she was captured and taken to Hor. Kesar and 'Bruguma had a son, and the King of Hor killed the child. After 'Bruguma had stayed in Hor for some time, during which she tried to put off her marriage with her captor, her feelings gradually changed towards the latter—more so as her husband Kesar was not heard of for such a long time. She had to marry the King of Hor; and finally she came even to love him.

Kesar was living with Dzemo, forgetful of everything. His memory was restored miraculously at the sight of some birds which had brought tidings of his reverses at home: he remembered his beloved wife and his home. He vomited out the magic food and drink given to him by Dzemo. Leaving Dzemo and her daughter, he tried to ride back home to Gling. At this Dzemo in a frenzy killed her little daughter. Returning home, Kesar found that another chief had taken possession of his land and castle, and that his wife was with the King of Hor. He gathered his men and got his kingdom back, and then went to Hor to punish the abductor and to bring back his wife.

When in the land of Hor, he took up apprenticeship under a blacksmith there, and began to watch the King of Hor and 'Bruguma. Here he showed his prowess and his magic power in many ways. 'Bruguma recognised him, but instead of helping Kesar she supported Gur-dkar, to whom in the meanwhile she had borne two children, a son and a daughter. Ultimately Kesar, with the help of the goddess Ane-bkur-dman-mo, attacked Gur-dkar in his room, and in spite of his prayers

killed him as the goddess directed him. In this way Kesar recovered his wife and returned with her to Gling. The two children of 'Bruguma by Gur-dkar were slain by Kesar.

'Bruguma, according to the Khalatse version, was made to undergo penances and punishments for her unfaithfulness, and after some years when she was cleansed from her guilt Kesar took her back as his wife, and they lived the rest of their life happily, until, according to the longer Buddhistic versions, his translation to heaven.

IV. Literary and Cultural Importance of the Kesar Saga.

The above is a brief *résumé* of the Ladakh versions of the Kesar Saga, which undoubtedly form the most primitive recensions of it. The other versions obtained in Tibet and in Mongolia have a strong Buddhistic colouring, and they are very elaborate; and although there are numerous points of difference in detail, the main outlines of the story are everywhere the same—Kesar's early life, his marriage with 'Bruguma (or 'Brugmo), Kesar's victory over the Giant of the North with the help of the latter's wife, Kesar's forgetfulness, abduction of 'Bruguma by Gur-dkar the King of Hor, faithlessness of 'Bruguma to Kesar, and killing of Gur-dkar and his children by Kesar and recovery of 'Bruguma.

The story must be admitted to be great, quite epic in its conception, and at par with that of the Iliad and of the Odyssey, of the Rāmāyaṇa, of the Niblung Saga, and with some of the Old Irish tales. As in all epic and romantic tales, there is plenty of the supernatural in it: but nevertheless, the tale has a very great human interest, because it is ultimately a reflex of the life of the people among whom it grew up. Human passions, human sufferings and triumphs are there in plenty; and the supernatural accretions have not been able to blur the bold outlines of the main characters. Kesar has some primitive qualities, in spite of his innate nobleness worthy of a hero-king who has come to establish a kingdom of God on earth. Kesar's wife, 'Bruguma, is not an immaculate heroine: one feels the contrast with such ideal characters as Sītā, and Pēnelopē, and Derdriu the wife of Noisi in the Old Irish legend. One is rather reminded of Helen in the Greek story, of Gwenhwyfar the wife of Arthur in the British legend, and to some extent of Gudrun in the Sigurd Saga; but still, 'Bruguma is very human, and we feel like commiserating with her in her sufferings and her weakness, although we would have liked her to have remained constant to Kesar. Viewed from

all aspects, it can be justly claimed for this Saga that it is highly romantic, and highly dramatic, and quite a distinctive source of romantic wonder and romantic pleasure. As such it possesses a literary value of its own.

Moreover, this appears to be the one great epic tale with a consistency of plot and character which originated among the peoples of the Mongolian race—Tibeto-Chinese, Altaic and Uralic, and American. The immediate kinsmen of the Tibetans—the Chinese, the Thai, the Burmese, and the other tribes of South China, Burma and Assam—have not produced any epic story of the magnitude of the Kesar Saga. The Meithei (Manipuri) story of the lovers, the Princess Thoibi and the Hero Khamba, is late, and but a slight thing beside the Kesar epic. The well-known Burmese legend of Maung-Tin-De (*Moṅ-Taṅ-Tay*) and his sister Shwe-myat-hna (*Rhwe-myak-hnā*) who are worshipped as *Nats* or godlings among the Burmans cannot be compared with the story of Kesar. Ancient and medieval China produced fine romances, but no hero tale of national significance. One or two Thai folk-tales are attractive, but the Thai people, like the Burmese, have been captivated by the imagination of India. But the genius of Tibet in spite of its allegiance to the literature of Buddhism, kept true to its national hero. The Turks, the Mongols and the Manchus have no such hero tale of their own. The Uralic Finns of course have the *Kalevala* ; but in spite of its great qualities, and its being a repository of early Finnish life, legend and wisdom, it lacks coherence, it lacks a well-knit story, and above all, it lacks romance—the true romance that we associate with the deathless love between man and woman. The same may be said of the Esthonian epic *Kalevipoeg*. The Japanese in spite of their *Kojiki* and *Nihongi* have produced no real epic tale, although they have some delicately woven romances. The same thing is to be said of the Koreans. And the members of the Mongol race in America, even the civilised Toltecs, Aztecs, and Mayas, and the rest of the Mexico and Yucatan and Central America peoples, and the Quechuas and Aymaras and other peoples of South America, are equally lacking in the matter of a great hero tale. We cannot of course seriously take Longfellow's *Hiawatha* as a genuine native American production, the story-part of which moreover of 'Red Indian' origin is not in any way 'epic' in character.

Like many other great stories, the Kesar story has had its appeal for other peoples who came to know it. The Mongols and the Manchus have made it their own. And it penetrated from Ladakh

into the State of Hunza-Nagyr, in Kashmir, among the Burushaski people, from whom a folk-tale version has been recovered (*The Burushaski Language*, by Lt.-Col. D. L. R. Lorimer, Institutet for Sammenlignende Kulturforskining, Oslo, 1935, Vol. II, Texts and Translations, No. IV, pp. 100–179). It may be that versions in other languages in tracts contiguous to Tibet may still be forthcoming. National in origin, it has become an international tale, although within a restricted area, taking into note the situation of the Tibetan people.

The Kesar Saga thus takes its stand beside the great epic tales of the world. As such, lovers of literature cannot ignore it: particularly in its Ladakhi forms, with their simple style of narration and their primitive atmosphere.

Moreover, we get from it glimpses of the soul of the Tibetan people before it was transformed by Buddhism. In spite of the Ladakhi versions presenting a world rather different from that of the later Bon religion, these do give us valuable sidelights, as Francke has shown, into the pre-Buddhist religion of Tibet. A good deal of primitive religion and mythology is hidden behind the divine, the demoniac and the human characters of the Kesar Saga—although foreign influences (from the Indian world, from the Iranian and Græco-Roman worlds, and may be even from the Germanic world) might have helped it to acquire its present form. To find out the bases of the religion and culture of the primitive Tibeto-Chinese people, the Kesar Saga, specially in the old Ladakhi form, is sure to furnish valuable material.

From all these aspects the Saga cannot be neglected by students of anthropology and sociology, of religiology and of comparative literature.

SUNITI KUMAR CHATTERJI.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,
CALCUTTA,
March 1, 1941.

[NOTE.—In the Appendices as reprinted in this volume, Francke's system of transliteration of Tibetan is retained without change. This system uses no letters with diacritical signs, employing digraphs (like **sh, zh, ts, dz, ng, ny**), and ignores the **ḥ** (or ') in the middle of words, and uses the Greek γ for a silent **g**-.]

PREFACE

As far as we can see at present, the first European who makes any mention of the existence of the Kesar Saga among Mongolian peoples, is a German, Peter Simon Pallas, born at Berlin 1741. He heard of it during his travels in Russian service among the Kalmuks of the Russian steppes.

Not much later the travellers, B. Bergmann and I. J. Schmidt, published parts of the legend in German, being translations from the Mongolian. B. Bergmann's translation is in metrical form and is to be found in his work *Nomadische Streifereien unter den Kalmucken.* "The underlying Kalmuck text appears not to have become known. I. J. Schmidt translated from a Mongolian edition which had been made in 1716 at Pekin by command of the emperor Kang-hsi. The work bears the title *Die Taten Bogda Gesser-Chan's*". According to Schmidt's statement, Gesser-Chan stands in high honour among the Chinese, and the then reigning dynasty (the Manchus) even recognized him as their tutelary genius. He further says: "Since Gesser-Chan is named in the legend as ruler of the three Tibetan tribes of the Tussa, Dongsar, and Lik, this has given occasion to the Chinese to interweave him in their history of the three kingdoms, and to assign him an epoch in their chronology, being the beginning of the third century."

As long as only the Mongolian version of the Kesar Saga was known, it had to remain undecided whether the saga be of Mongolian or Tibetan origin. Nevertheless, Schmidt already drew attention to the circumstance that the theatre for the scenes acted in it is to be found in Tibet.[1] The first European, who brought tidings of a Tibetan Gesar Epic, was Csoma de Körös, the great investigator of the Tibetan language.[2] Thereupon efforts were made to find manuscripts of the epic, and H. A. Jäschke succeeded in discovering such a one at *Byams-pa* near Leh in Ladakh. He had this copied, and the copy was sent to St. Petersburg, where it still lies. Up to the present day, it seems not to have been possible to translate this version of the saga.

---

[1] See Schmidt's translation, Preface, p. IX.

[2] Grammar of the Tibetan Language, p. 180.

In the meantime, I had noticed in Leh that popular forms of the Kesar Saga are at home in Ladakh, and I succeeded in getting one such text written down. This text, together with translation and notes, was then published from Helsingfors.[1] Antithetical with I. J. Schmidt's Gesser-Chan, that is entirely written in prose, the composition of the Kesar Saga in the Tibetan versions is for the most part metrical. At least, the speeches are almost always written in verse.

When I was transferred from Leh to Khalatse in Lower Ladakh in 1900, I found a man in the latter village who was noted for his astonishing knowledge of the popular Kesar Saga. His name was *dKon-mchog-bkra-shis-rgya-mthso-pa.* (The last three syllables of his name had been added on his marrying into the family of *rGya-mthso-pa* in Khalatse.) However, he was a native of Lerdo (*Lai-rdo*), and this village is situated opposite to *sKyur-bu-can* on the Indus in Lower Ladakh. Therefore he may have brought his version of the saga from Lerdo. Now I closeted this bard (for the metrical parts of the saga are sung during the recital) for several weeks with *Ye-shes-rig-'adzin*, clerk and schoolmaster at Khalatse, and in this way gained the Lower Ladakhi version of the Kesar Saga, so named by me on its publication in the *Bibliotheca Indica,* in the numbers 1134, 1150, 1164, and 1218.

But herewith *dKon-mchog-bkra-shis's* material was by no means exhausted. He continued his story-telling, and related the adventures of the principal heroes of the saga. These last sections I published in J. & P. ASB., under the title, "The Paladins of the Kesar Saga" [2].

Through these publications, the question was now opened up, how the hitherto unknown literary versions of the Kesar Saga and the recently published popular versions were to be reconciled with each other. Do they depend upon one another? Or does each go its own way independently of the other? The first thing necessary was to obtain such literary versions. I myself succeeded in buying copies of parts of the *Byams-pa* manuscript, i.e. of the very same work that had been sent to St. Petersburg. Copies of the same book, made before that by Dr. Karl Marx in Leh, appear to have passed into Dr. B. Laufer's possession. In addition to the above, I found a manuscript of the *lTang* war episode of the Kesar Saga, in the Museum für Völkerkunde in Berlin.

---

[1] Mémoires de la Société Finno-ougrienne, No. XV, 1900, 1902.

[2] Vol. II, 1906, No. 10, pp. 467 ff.; Vol. III. 1907, Nos. 2, 3, pp. 67 ff. and pp. 261 ff.

In consequence of the skilful quest of Mr. J. van Manen, General Secretary of the Asiatic Society of Bengal, a much greater quantity of material has been brought to light, and we are astonished on hearing of what extraordinary volume the literary settings are. Mr. van Manen writes as follows in his letter of June 23rd, 1925: "What will be certainly of interest to you is to hear that I have obtained a very interesting complete Umed (*dbu-med*) ms. of the *Hor-gling* in its written recension, and also a similar complete copy in Uchen (*dbu-can*) of the *Lho-gling*. The former I have had now copied out in Uchen (*dbu-can*) also.

"They record the wars against, respectively, the *Shing-khri rgyal-po*, the *Gur-dkar rgyal-po*, the *Sa-tham rgyal-po*, and the *rMa-bdud rgyal-po*.

"These four seem not to have been ever printed, but exist only in ms. The two which I have are very bulky. My Uchen (*dbu-can*) *Hor-gling* covers 1,300 pages of 17 lines each, foolscap. The *Lho-gling*, 1,000 such pages. The text is mostly metrical. Only the connecting passages between the *glus* (songs) are in prose.

"The four works are described as the *a-ma* (mother), but there seems quite a literature grouped around them, described as *yan-lag* (limbs)."

Although the literary settings of the Kesar Saga are extremely voluminous, according to these communications, yet there remains nothing further to be done, than that the scientific world tackle their translation. The immediate result of such work will mean a due inflation of the Tibetan dictionaries. But then we may hope to gain clearer insight into the comparative relations of the various Tibetan versions, as well as to the versions in Mongolian, Chinese, Turkish, and other languages.

Let me mention one thing. In his criticism of my "Frühlingsmythus der Kesarsage," Dr. B. Laufer said that this oral version of the legend was to be accepted as the repetition of some or other literary setting of the saga that a story-teller of fairy-tales had read; just as in India the tales from the great epics are repeated for public entertainment by persons who have read them themselves. Although at the first glance this explanation seems feasible, yet I have given to consideration that in Ladakh from one village to another there are deviations in the oral versions of the saga which are never given in prose, but always in verse, and that just these verses variate with the villages. Who would believe that it would occur to a man reciting a literary work in all the villages to remodel into new verses those he had just been reading in the book, instead of telling his story in prose?

No: the more obvious acceptance is that in Ladakh we are in the home-land of the Kesar Saga, and that here every village feels it has the right to possess its own version of the Kesar Saga and to hand it on to posterity. But the importance of such possession comes from the fact that in this country the mythology, forming the background of the Kesar Saga, has not yet quite died out, but continues to exist as a kind of religion. The heroes of the Kesar Saga are in this country still deities whose festivals are celebrated, and in whose honour songs are sung (the so-called *gling-glu*).[1]

Till now I have published only a few of these songs. It will be of value for the study of the Kesar Saga to collect also the interesting marriage songs[2] of the Tibetans, as well as the hymns sung at the spring festival. All this literature is full of the mythology of the oral versions of the Kesar Saga. Whether the same mythology will be found in the background of the literary forms of the Kesar Saga is a question the answer to which I shall await with interest.

Just now I mentioned Ladakh as the home-land of the saga. That is perhaps somewhat premature; but it is permissible to mention what points to Tibet as the homeland in general, and to Western Tibet in particular. As Schmidt already observed, the names of places in the saga, as far as cognoscible, are to be sought for on Tibetan and not on Mongolian territory. In the oral versions, one district stands out with special distinctness as Holy Land. That is the district around the sacred Lakes Manasarowar and Rakas Tal, and the sacred mountain Kailāsa situated there. This sacred circuit originally belonged to the West Tibetan kingdom with its capital Leh (*Sle*); and consequently the saga has evidently kept firm footing specially in the Western kingdom. The entire Western kingdom is called *Khrom-ge-sar-gdan-ma* in inscriptions as well as in folklore. That means "market, Gesar's throne". The rulers of Leh, who possessed the country previous to the dynasty descended from Langdarma, named themselves the descendants of Gesar.

The so-called wars of the saga (actually only bridal expeditions) are made on countries in the closest proximity of Ladakh or Tibet. Such

---

[1] Compare *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, p. 359 ff.—*A Ladakhi Bon-Po Hymnal* and *Ladakhi Songs*, Nos. 21 to 30.

[2] Compare my publication, *Die tibetischen Hochzeitslieder*, Folkwang Verlag, 1923.

warlike expeditions are undertaken against *Hor* (Turkestan); *rGya-nag* (China); *'aGro-yul* (compare *'aGro-shod*, " wheat country "), a province of Tibet; *Lho-yul* (probably the Tibetan province which is written *Lho-bo*, *Glo-bo*, or *Blo-bo*). As all these countries actually exist, one could readily believe that the saga contains historic elements. But the study of the oral versions destroys this belief. Here everything melts into mythology. However, it is beyond doubt that also many of the other names of places occurring in the saga are the names of places actually existing that could probably still be found in the district around the Sacred Lakes.

As far as the name of the hero in the saga is concerned, it occurs in two different forms, of which the one (*K[y]e-sar*) is peculiar to the oral versions from Ladakh, while the other (*Ge-sar*) is found in the literary settings. As to the name *Ge-sar* (= *Gesser* of the Mongolians) I.J.Schmidt says that the Tibetan word *Ge-sar* means "the pistil of a flower".[1] Jäschke confirms this in his Dictionary. At the same time, the Indian word *Kesara* is brought in as comparison, and as a further meaning "filament", "anther" is given. So far the word could be of Indian origin, and then the form with *G* would not be so primitive as that written with *K*. I can remark to this that in Ladakh the Indian name *Kesara* is specially used to designate " saffron " and saffron is called *King Kesar's flower*. Also Sarat Chandra Das confirms that *Gesar* is a name for saffron. The juice of the yellow saffron is, besides, used to decorate the Gesar manuscripts. I have seen such in which important lines, or entire pages, were painted over with saffron.

K[y]e-sar, the form of the verbal versions, has given occasion to a popular etymology among the Ladakhis that I have formerly alluded to.[2] According to this, the word *Ke-sar* is said to have been evolved out of *skye-gsar*, "new-born". However, this name has nothing to do with the Buddhist doctrine of re-incarnation. It is said to have been given only in connection with the story of the hero's birth on earth, after his death in heaven. This popular etymology has one particular support in the fact that in Lower Ladakh the name is actually sometimes pronounced *Kye-sar*.

Lastly, Professor Grünwedel's opinion is to be mentioned, viz. that the name Kesar could be a form of the Latin *Caesar* = *Kaiser*. Just as well as the name of Charlemagne, *Karl*, has travelled as far as Russia

---

[1] Schmidt's Introduction, p. IX.

[2] See *Frühlingsmythus*, p. 29.

(*Korol, Krol*-" king "), so could the word *Caesar* finally have been carried to Tibet.

I personally incline most to the hero-king's name being derived from the Indian word *Kesara*, "saffron, or anther". Kesar is without doubt a god of spring, and the saffron is one of the earliest spring-flowers. Besides, Kesar is also a god of generation, and the word Kesara, in its meaning of "pistil" or "anther" points to this.

(1925.) A. H. Francke.

Fasc. No. I.

དཔའ་བོ་ཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱུངས་བཞུགས་སོ།

THE STORY OF THE EIGHTEEN HEROES

(PREFACE TO THE KESAR-SAGA).

EDITED BY

A. H. FRANCKE,

Moravian Missionary.

Published for the Bibliotheca Indica by the Asiatic Society of Bengal.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1905.

PREFACE.

My sincerest thanks are due to the Council of the Asiatic Society for allowing me to edit for the Bibliotheca Indica a Lower Ladakhi Version of the Kesar-saga. The plan of the work is the following:

Prologue to the Kesar-saga. Birth of Kesar. Wooing and marriage to *a'Bruguma.* Kesar's journey to China and marriage to a Chinese Princess. Kesar's journey to the North. Capture of *a'Bruguma* by the king of Hor. Kesar's defeat of the king of Hor.

Accompanying the Tibetan text will be given a vocabulary of the new words and an abstract of contents.

In criticising one of my former papers on the Kesar-saga, one of my critics makes the following remark with reference to the line *Sangs rgyasla btangbai gri zhig dgos*, 'you must have a knife to stab Buddha': "if this line occurs at all!" This means no less than suspecting me of introducing new lines into the saga, simply to suit a certain purpose of my own. I must say that it would be very unwise of me to do so. I could easily be exposed. There is not only a British Joint Commissioner at Leh, who could find out a great deal with the help of Urdu, as well as any of the visitors to Ladakh, numbering about 50 in a year, but there is also a whole staff of missionaries at Leh, some of whom have just as critical a mind as any German professor.

What I have to do with regard to the Tibetan text is to correct orthographical mistakes, if they are due to carelessness of the writer. In all doubtful cases I shall give, as I have always done, the word in the doubtful spelling as well; this refers especially to the names In this edition I shall not even attempt to reconstruct incomplete verses, but leave them as I find them.

As regards the value of the oral versions of the Kesar-saga, it is highly probable that they will be of a similar usefulness for a thorough understanding of the Kesar-epic, as are the Norse versions of the Nibelungen-saga for the understanding of the Nibelungen-epic. With regard to my former publication of the birth-story of Kesar, I was told that it was an abridged repetition of the Kesar-epic. This cannot possibly be said of the present version of the saga, because it is entirely different from the former. A whole chapter like the "Prologue to the Kesar-saga" does not appear to occur in the epic at all.*

* Also the Mongolian version of the Kesar-saga (Schmidt's translation) does not contain it, but starts with the birth-story of Kesar.

But also of the latter there may exist several recensions. The oral versions of the Kesar-saga are interesting also from another point of view. They show what the Ladakhis hold of the Kesar-religion at the present day. For that this mythology has not yet ceased to exercise the power of a religion, is shown most plainly in the marriage ritual and in the *g Ling glu.*

The following version of the Kesar-saga was dictated slowly by an inhabitant of *Khalatse*, who was brought up in *Lerdo* near *Tagmacig*. This version is probably the one which is current at *Lerdo*. The name of the dictator is *dKon mchog bKrashis rgya mthsopa.* The name of the writer is *Yeshes rig 'adzin*, munshi of *Khalatse.*

A. H. FRANCKE.

༄༅།། གླིང་གི་དཔའ་བོ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱེ་རབས་སྐྱུངས་ཡིན།

ཡོད་ཚུག།

No. 1.

ཡུལ་ཀ་ལ་ཀོལ་ཟེར་བའི་ཡུལ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ཡུལ་པོ་ལ་མི་རྒན་པོ་ཞིག་དང་རྒན་མོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། ཁོང་གཉིས་ཀ་ལ་གཉེན་འཁོར་མེད་མཁན་ཡིན་པས། ཉག་ཅིག་ཁོང་གཉིས་ཀ་ས་ཁྲད་ཡན་པ་ཞིག་ལ་སོང་སྟེ། ཐོང་རོས་རྒྱ་ཅན་ཞིག་བཅོས། དེ་ནས་ཡུལ་མི་ཚང་མ་དབྱིད་ལ་ཞིང་སྨོ་ཐོ་བསླེབ་སྟེ། ཁོང་གཉིས་ཀ་ལ་དེ་ཞིང་པོ་ལ་ས་བོན་ཞིག་མེད་པ་ཡིན། གཞན་མ་མི་ཞིག་ནས་བུ་ལོན་བཟུམ་སྟེ་ཁྱེངས། དེ་ནས་ཚང་མས་ཞིང་སྨོ་ཟ་ན། ཁོང་གཉིས་ཀས་ཡང་དེ་ཞིང་པོ་ལ་ས་བོན་བཏབ་སྟེ་སྨོས། དེ་ནས་ཚང་མས་ལྷུར་རྒྱ་བཏང་ཙན། དེ་ཨ་བི་ཡང་སོང་སྟེ་རྒྱ་བཏངས་པ། དེ་ཞིང་གི་དཀྱིལ་ལ་ལྷུང་པ་གཅིག་ཅིག་མེན་པ་སྐྱེས་དེ་མེད་ཚུག། དེ་ནས་ཨ་བི་ཡ་མཚན་སོང་སྟེ་རྒྱ་མ་བཏང་བ། ཁང་པ་རུ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ་ཨ་པོ་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་ཨ་པོ། ཚང་མའི་ཞིང་དེ་སྔོན་པོ་སོང་སྟེ་འདུག། ང་དང་གི་ཞིང་རྒྱ་ཅན་པོ་ལ་ལྷུང་པ་གཅིག་ཅིག་མེན་པ་མི་འདུག། ངས་རྒྱ་མ་བཏང་བ་ཡོངས་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཨ་པོས་ཟེརས། ལྷུང་པ་གཅིག་ཡོད་ནའང་། ཁོ་རང་གི་ཙ་ལ་རྒྱ་སྐྱིལ་དེ་ཡོང་ ཟེརས་པ། ཡང་ཨ་བི་ལོག་སྟེ་

སོང་སྟེ་ཆུ་ཞིག་སྐྱིལ་དེ་ཡོངས། རི་རྡུག་གིས་ཆུ་བདང་གིན་བོར་ས་པ་སང་། སྟོན་ལ་ཚང་མ་ཉི་ཞིང་ཛ་རན་ཚུག་པ། དེ་ལྷུང་པ་གཅིག་ཅིག་པོ་ཆེན་མོ་སོང་སྟེ། ཤིང་རྒྱལ་ཞིག་ཟམ་སོང་། དེ་ནས་མི་ཚང་མས་ཞིང་ཛ་ཅན། ཨ་པོ་ཡང་སྟུ་རི་ཞིག་ཁྲར་ནས་སོང་སྟེ། དེ་ཁྲིམ་གྱི་རྩ་ལ་སོང་སྟེ་བརྡུངས། ལན་གཉིས་གསུམ་བརྡུངས་པ་སང་། དེའི་ཁ་ཐོག་ནས་གྲོ་ནས་ཁ་ཅིག་འབྱུད་རེ་ཡོངས། དེ་ནས་ཨ་པོ་འཐད་གྱིན་ཞིག་ཁང་པ་ལ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ་ཨ་བི་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་ཨ་བི། ང་དང་གི་ལྷུང་པའི་ཁྲུ་དྲ་དེ་ལ་ངས་ བརྡུངས་པ། ཁ་ཐོག་ནས་ནས་ཁ་ཅིག་འབྱུད་དེ་ཡོངས་པ། མོ་རོན་ཟེད་རེ་འདུག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཨ་བི་དང་ཨ་པོ་གཉིས་ཀ་སོང་སྟེ། ལྷུང་པའི་ཁྲུ་དྲའི་རྩ་ལ་ཕྱུལ་ཐག་ཆེན་མོ་ཞིག་བཅོ་སྟེ། དེ་ལ་ཛལ་ལ་བདང་སྟེ་བདེ་མོ་བཅོས། དེ་ནས་ཨ་པོ་དང་ཨ་བི་གཉིས་ཀས་སྒྲོ་རེས་ངདང་གིན་ཞིག་ལྷུང་པའི་ཁྲིམ་པོ་ལ་བརྡུངས། དེ་ནས་ཁ་ཐོག་ནས་འབྲུ་མང་པོ་ཆེན་མོ་མོ་རོན་ཟམ་རེ་ཆུ་ཡོང་བ་ཚོགས་ལ་བབས། ཁོང་གཉིས་ཀས་ཁང་ཆུ་ལ་སྐྱུ་སྟེ་ནང་མིག་ཚང་མ་གང་སོང་། ཁང་ཆུའི་ནང་དུ་མ་ཤོང་བས། ཞིང་དེ་ཁ་ཐང་བ་ཆེན་མོ་ཞིག་བཅོ་སྟེ། དེའི་ནང་དུ་བསྡངས།།

No. 2.

དེ་བང་བ་བཀང་སྟེ། དེ་ཁ་ལ་རྡོ་བ་ཞིག་བཀབ་སྟེ། ཀ་ལག་བདང་སྟེ་ཨ་པོ་དང་ཨ་བི་གཉིས་ཀ་ཁང་པ་རུ་ཡོང་སྟེ་ཁོང་མང་པོ་འཐད་སོང་། དབྱིད་ཁ་རུ་མི་ཚང་མས་བང་བ་ནས་ཕིང་ཟ་ན། ཨ་པོ་ཡང་ཕད་ཅིག་ཁྲར་དེ་བང་བ་ཕིང་བ་སོང་། ཁོས་བང་བའི་ཁ་རྡོ་ཕྱེ་སྟེ་བལྟས་པ། འབྲུ་ཚང་མ་འབུ་རྙིག་ལ་གྱུར་དེ་བང་བ་གང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཨ་པོ་ཡ་མཚན་སོང་སྟེ་ལོག་སྟེ་ཁང་

ངུ་ལ་ཡོང་སྨྲེ་ཨ་བི་ལ་ཟེརས་པ། ལྦྲ་ཨ་བི། ང་དང་གི་བང་བའི་ནས་ཚང་མ་འབྲུ་རྫིག་ལ་གྱུར་དེ་འབྲུ་རྫིག་དང་བང་བ་གང་སོང་སྨྲེ་འདུག་ཟེརས། དེ་ནས་ཨ་པོ་དང་ཨ་བི་གཉིས་ཀ་ལ་ཆོར་ཀ་ཡོང་སྨྲེ་ཟེརས་པ། ཁང་ངུའི་ནང་དུ་ཡོད་མཁན་གྱི་ནས་པོ་ཟ་ཚར་འདུག། ད་ཅི་བཙོ་ཡིན་ཟེར་རིན་ཞིག་འདུགས། ཞག་བདུན་སོང་བ་དང་། ཁོང་བདེན་མ་ཆེས་པར་ཨ་པོ་ཡང་པལྟ་ལ་སོང་སྨྲེ། བང་བའི་ཁ་ཕྱེས་དེ་བལྟས་པ། འབྲུ་རྫིག་གཅིག་དང་ཅིག་གིས་བཟོས་དེ། འབྲུ་རྫིག་ཆེན་མོ་གཅིག་ལ་གྱུར་དེ་ཡོད་ཚུག། ཨ་པོས་ཁ་རྡོ་དེ་བཀབ་སྨྲེ་ལོག་སྨྲེ་ཨ་བི་ལ་ཟེར་བ་ལ་ཁང་པ་རྒུ་ཡོངས། ལྦྲ་ཨ་བི། བང་བའི་ནང་གྱི་འབྲུ་རྫིག་ཚང་མ་ཚར་དེ་འབྲུ་ཆེན་མོ་གཅིག་ལ་གྱུར་དེ་འདུག་ཟེརས། དེ་ནས་ཡང་ཞག་བདུན་སོང་སྨྲེ། ཡང་ཨ་པོ་བལྟ་ལ་སོང་སྨྲེ་ཁ་ཕྱེས་དེ་བལྟས་པ་སང་། འབྲུ་རྫིག་པོ་སྦྲུ་ག་བདེ་མོ་ཞིག་ལ་གྱུར་དེ་ཡོད་ཚུག། ཉི་མ་ལ་བདང་ན་ཞུ་ཅེས། གྲིབ་འཁྱུགས་ལ་བོར་ན་འཁྱུངས་ཅེས། གསེར་རི་ཚུན་ཚུན་པོ་བྲང་འཁོར་ལ། དངུལ་ལི་ཅོ་རི་སྐྱིད་འཁོར་ལ་ཡོད་མཁན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཨ་པོས་ཁ་རྡོ་མགྱོགས་པ་བཀབ་བཀབ་སྨྲེ་ཕྱིར་ལོག་སྨྲེ་ཁང་ངུ་ལ་ཡོང་སྨྲེ་ཨ་བི་ལ། ལྦྲ་ཨ་བི། དེ་བང་བའི་ནང་ན་སྦྲུ་ག་སྨྲི་འདྲ་ཅེས་བདེ་མོ་ཞིག་འདུག་ཟེརས་པ། ཨ་བི་འཐད་དེ། ལྦྲ་ཨ་པོ། ང་དང་གཉིས་ཀ་ལ་ནལྟ་མཁན་ཅིག་རག། རྒྱལ་ལ་སོང་། ང་དང་ལ་སྦྲུ་ག་མེད་ཟེརས། ཁོང་གཉིས་ཀ་མགྱོགས་པ་སོང་སྨྲེ་བལྟས་པ། བདེན་པ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་སྦྲུ་ག་ཁང་ངུ་ལ་ཁྱེར་དེ་ཁྱོང་སྨྲེ། དྲི་དོན་ཕོག་དོན་བདང་སྨྲེ་དཀོན་མཆོག་ལ་མང་པོ་བཙོལ་ནས། ཁོང་གཉིས་ཀ་མང་པོ་འཐད་གྱིན། འདུགས།

No. 3.

ཞག་བདུན་སོང་སྔེ་ཕྲུ་གུ་ལ་མིང་བཏག་ཅེས་སི་ཕི་ལ། ཨ་པོ་གྲུང་ངི་ཤུང་པའི་ནང་དུ་མེ་མེ་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུ་ལ་ཞུ་བ་ལ་སོང་སྔེ། མེ་མེའི་དགོན་པའི་རྩར་སོང་སྔེ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

མེ་མེ་སློབ་དཔོན་གྱིས་ཨ་པོ་ངའི་དངོས་ལ་གསན་ལོ།
སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུས་འང་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ཨ་པོ་ང་རང་ལ་ཚ་བོ་ཞིག་ཐོབ་ལོ།
བཀྲ་ཤིས་ང་རང་ལ་བུ་ཚ་ཞིག་འབྱོར་ལོ།
ངའི་ཚ་བོ་ལ་མིང་ཞིག་སྩལ་ལོ།
ངའི་བུ་ཚ་ལ་མིང་ཞིག་སྩལ་ལོ།
ཨ་པོས་མེ་མེ་ལ་དེ་ཟུག་ཞུས་པ་སང། མེ་མེ་སློབ་དཔོན་རྩེ་
དགུས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར།།
གླིང་གི་ཨ་པོས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
གླིང་གི་བཀྲ་ཤིས་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང།
ཨ་པོ་རང་ལ་བུ་ཞིག་འབྱོར་དེ་ཡོད་ན།
བཀྲ་ཤིས་རང་ལ་ཚ་བོ་ཐོབ་སྟེ་ཡོད་ན།
བླ་མ་ང་ཡིས་མིང་ཞིག་བདག་ཡིན།
སློབ་དཔོན་ང་ཡིས་མིང་ཞིག་བདག་ཡིན།
བུ་ཚ་དེའི་མིང་ལ་དོང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོ་དོག།
ཚ་བོ་དེའི་མིང་ལ་དོང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོ་དོག།།

No. 4.

མི་མི་སློབ་དཔོན་གྱིས་དེ་རྒྱག་ཟེར་པ་སང་། ཨ་པོ་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་རང་གི་ཁང་དུ་ལ་ཡོངས། ཁྱིམ་མཚོས་པ་ལ་ཁྱི་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ཁྱི་ལ་ཁྱི་ཕྲུག་གཉིས་སྐྱེ་སྟེ་ཡོད་པས། དེང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོས་དེ་ཁྱི་ཕྲུག་གཉིས་ཀ་གསོ་སྟེ་ལིངས་ཁྱི་བཙོ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཁོས་དེ་ཁྱི་ཁྲིད་དེ་ཞག་དང་ལིངས་ལ་སོང་སྟེ། སྐྱིན་དང་གྲོང་མང་པོ་ཁྱེར་སྟེ། ཨ་པོ་དང་ཨ་བི་གཉིས་ཀ་ལ་ཤ་མང་པོ་ཁྱེར་སྟེ་བཏངས། ཞག་ཅིག་ཁྱི་གཉིས་ཀ་སྟོན་ལ་འབུད་དེ་སོང་། དེང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོས་ཁྱིའི་རྗེས་པོ་བཙད་དེ་སོང་པ་སང་། གྲང་ངེ་ལུང་པའི་ཕུ་ལ་སོང་། བསྐྱབ་པ། མི་མི་སློབ་དཔོན་ཙེ་དགུ་འདུག་སའི་མཚམས་ཀྱི་ལྷག་ལ་བྲག་ཆེན་མོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་བྲག་གི་དཀྱིལ་ལ་ཁྱི་གཉིས་ཀས། སྲིན་པོ་མགོ་དགུ་ཡོད་མཁན་ཞིག་སྐར་དེ་ཡོད་ཚུག། དེང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོ་དེར་བསྐྱབ་སོང་། སྲིན་པོ་དེས་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།།

ཀྱི་མ་གཟན་དང་ཨ་ཙོ་ལི།

ཀྱི་མ་གཟན་དང་ལིངས་མི་ལི།

ཨ་ཙོ་བའི་ཁྱིས་ང་སྐར་དེ་ཡོད།

ལིངས་པའི་ཁྱིས་ང་བཀག་སྟེ་ཡོད།

ང་མ་བསད་ན་ཉིད་ཀྱི་དམག་གཡོག་བཙོ་ཡིན།

ང་མ་བསད་ན་ཉིད་ཀྱི་ལིངས་གཡོག་བཙོ་ཡིན།

ང་མ་བསད་ན་ཉིད་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤིག་ཡོང་ཡིན།།

No 5.

སྲིན་པོས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ།   དེ་ནས་དོང་གསུམ་མི་ལ་ཕྱོན་མོས་བསད་ཅེས་ལ་ཡང་མ་ཤེས།   ཕུད་ཅེས་ལ་ཡང་མ་ཤེས་པར།   མི་མི་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུ་ལ་ཞུ་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།།

ངའི་མི་མེས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང།
སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་དང།
ཨ་ཡི་བྲག་བཟངས་པོའི་ནང་ན་སྲིན་པོ་མགོ་དགུ་ཞིག་འདུག་ལོ།
བྲག་བཟངས་པོའི་ནང་ན་ངའི་ལིངས་ཁྲིམས་བཀགས་དེ་འདུག་ལོ།
དེ་སྲིན་པོ་བསད་ན་ཕུད་དེ་རིག་བཏང་ལོ།
དེ་མགོ་དགུ་བསད་ན་ཕུད་དེ་རིག་བཏང་ལོ།

དོང་གསུམ་ཤི་ལ་སྟོན་མོས་དེ་ཟུག་ཞུས་པ། མི་མེས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

གླིངས་ཀྱི་ཕྲུ་གུས་འཆང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
དོང་གསུམ་མི་ལ་སྟོན་མོས་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང།
དེ་སྲིན་པོ་དེ་ཁྱེད་ཀྱིས་བསད་པ་རིག་དགོས་སུག།
དེ་མགོ་དགུ་དེ་ཁྱེད་ཀྱིས་བསད་པ་རིག་དགོས་སུག།
དེ་ཀུན་བསད་དེ་ཁྲི་རང་ཕྱི་ལོག་ལ་ཞོན་པ་རིག་དགོས།
ཕྱི་ལོག་ལ་ཞོན་དེ་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབ་དགོས།
སྙིང་གི་མཐིལ་ནས་དཀོན་མཆོག་ལ་སྨོན་ལམ་ཞིག་ཏོབ་ལོ།
སྲིན་པོའི་མགོ་བཞི་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་གྱི་རྩིག་ལྷན་པོ་ལྷན་ཆེན།

སྤྲིན་པོའི་མགོ་བཞི་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུའི་གྲུ་བཞི་ལྷུན་ཆེན།
སྤྲིན་པོའི་མགོ་གཅིག་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུའི་ས་སྐང་ལྷུན་ཆེན།
སྤྲིན་པོའི་རྐང་པ་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུའི་མ་གདུང་ལྷུན་ཆེན།
སྤྲིན་པོའི་ལག་པ་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་གི་བུ་གདུང་ལྷུན་ཆེན།
ཕྲན་མོ་བཅད་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་གྱི་གྲལ་ཆད་ལྷུན་ཆེན།
སྤྲིན་པོའི་རྩི་བ་མ་བཅགས་དེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་གྱི་ཐོག་ཀྲབ་ལྷུན་ཆེན།
སྤྲིན་པོའི་ནང་ཆ་ཕིང་སྤྲེ་འཕང་ན།
གླིང་མཁར་གྱི་ཕེ་མར་རི་ཐོག་ས་ལྷུན་ཆེན།
གློ་བ་དེ་ཕིང་སྤྲེ་འཕང་ན།
གསེར་པོའི་གསེར་རི་ལྷུན་ཆེན།
སྙིང་པོ་བཅད་དེ་འཕང་ཟ།
དཀར་པོའི་དངུལ་རི་ལྷུན་ཆེན།
གྲོད་པ་ངཅད་དེ་འཕང་ན།
གྲོ་མ་ཐང་གི་ཐང་འགོ་ལྷུན་ཆེན།

རྒྱ་མ་བཙད་དེ་འཕང་ན།

རྒྱ་མ་རིང་གི་རིང་འགོ་ལྷན་ཆེན།

ཆེའི་ཕོ་བ་བཙད་དེ་འཕང་ན།

སྤྲོ་མགྲོ་ནང་མའི་ཡིངས་ས་ལྷན་ཆེན།

སྲིན་པོའི་མིག་གཉིས་ཀ་ཕིང་སྟེ་འཕང་ན།

ཆུ་མིག་ཚང་ཡ་ལྷན་ཆེན།

སྣ་ཁུང་གཉིས་ཀ་བཙད་དེ་འཕང་ན།

སྐད་སྙན་གླིང་བུ་ལྷན་ཆེན།

མཁལ་མ་གཉིས་ཀ་བཙད་དེ་འཕང་ན།

རྒྱབ་རྟེན་ཕོ་ལོང་ལྷན་ཆེན།

No. 6.

དེ་ཚང་མ་བཙད་དེ་འཕང་འཕང་རྩུག་པ་ཞག་བདུན་སོང་། ཞག་བདུན་པ་ལ་ཁྲི་དང་མི་ཚང་ཀ་ལྷོགས་སིན་ཞིག་དང་ཁང་པ་རྡུ་བསྐྱིབ། ཁོང་བསྐྱིབ་ཟ་བསྐྱིབ་རྩུག་པ་ཨ་པོ་དང་ཨ་བི་གཉིས་ཀ་ལ་ཚེར་ཀ་ཆེན་མོ་སོང་། དེ་ནས་ཕྲུ་གུ་བསྐྱིབ་པ་དང་ཁོང་འཐད། ཨ་པོས་ཁོ་ལ་བག་མ་མ་ཁྲིངས་པ་སང་། ཁོ་སྤྲོ་བཙོ་སྟེ་རི་ལ་སོང་། ཞག་དེ་ཟམ་ཞིག་འདུགས་མཁན་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ། ཨ་པོ་མི་མི་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུ་ལ་ཞུ་བ་ལ་སོང་། མི་མིའི་སྔོ་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

མི་མི་སློབ་དཔོན་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།

སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུ་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང་།

ངའི་བུ་ཚ་ལ་མཐའ་མ་ཞིག་འདྲི་བར་རན་ནོ།

རྔོང་གསུམ་མི་ལ་སྔོན་མོ་ལ་བག་མ་འདྲི་རན།
ཁོ་ལ་མཛེས་པའི་མནའ་མ་ཞིག་ག་ན་འདུག་གཟིགས་འང།
ངོང་གསུམ་མི་ལ་སྔོན་མོ་ལ་བག་མ་ག་ན་འདུག་གཟིགས་འང།
མོ་དཔེ་ཕིང་སྤྲེ་མོ་ཞིག་དྲོབ་ལོ།
རྟེས་དཔེ་བདིང་སྤྲེ་རྟེས་ཤིག་སྐོར་ལེ།
ཤར་ན་འདུག་ག་ནུབ་ན་འདུག་གཟིགས་འང།
བྱང་ན་འདུག་ག་ལྷོ་ན་འདུག་གཟིགས་འང།

དེ་ཟུག་ཞུས་པ་སང། མེ་མེ་སེམས་གདམ་ལན་ལ་ཨི་ཟུག་གླུ་བདངས།

གླིང་གི་ཨ་པོས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཨ་པོ་བཀྲ་ཤིས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཁྱེད་ཀྱི་ཚ་བོ་ལ་མནའ་མ་ཞིག་འདྲི་ན།
ངོང་གསུམ་མི་ལ་སྔོན་མོ་ལ་བག་མ་ཞིག་འདྲི་ན།
ཡུལ་གྱི་སྨང་ཕྱོགས་ཤིག་ནས་ལུག་ལོ་མ་བཅོ་བརྒྱད་ཁྱིང་ལོ།

དེ་ནས་ཨ་པོ་ལོག་སྤྲེ་ཡོང་སྤྲེ་ཨ་བི་ལ་དེ་གནས་ཚུལ་ཚང་མ་ཟེརས་དེ། ཨ་པོ་དང་ ཨ་བི་གཉིས་ ཀས་སྨང་ ཕྱོགས་གཅིག་ནས་ ལུག་ལོ་མ་ བཅོ་བརྒྱད་མི་ཐོབ་ཟེར་ནས། ཁོང་གཉིས་ཀས་གླབས་ཤིག་བཅོ་སྤྲེ། ང་དང་ངི་ཚ་བོ་ལ་བང་རི་ཞིག་བདང་ཡིན། དེ་ནས་མི་མང་པོ་ཞིག་འཛོམ་ན། དེའི་ནང་ནས་ལུག་ལོ་མ་བཅོ་བརྒྱད་བིང་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོང་གཉིས་ཀས་བང་རི་ཞིག་བདངས། ཡུལ་ཚོ་གཉིས་ལ་ཏན་བདང་སྤྲེ། ཨ་པོ་བཀྲ་ཤིས་ལ་ངོང་གསུམ་མི་ལ་སྔོན་མོ་ཟེར་མཁན་ནི་ཚ་བོ་ཞིག་འབྱོར་བས། ཁོ་ལ་བང་རི་ཆེན་མོ་ཞིག་བདང་ཆེན། དེའི་

ཕི་ལ་ཚང་མ་ལྟན་མོ་ལ་ཡོང་དགོས་ཟེར་དེ་བོས་མཁན་མི་ཞིག་བཏངས། ཡུལ་གཉིས་ཀྱི་བུ་ཚ་དང་བུ་མོ་ཚང་མ་ཡོང་ཟན། ཨ་པོ་ཁོ་རང་གི་སྒོ་ལ་འདུག་སྡེ། བུ་མོ་ཚང་མ་ལ་འདྲི་སྡེ་ལུག་ལོ་མ་སུ་སུ་ཡིན་ཟེར་དེ། ལུག་ལོ་མ་ཡིན་མཁན་ཚང་མའི་མིང་འབྲི་འིན་ཞིག་ནང་མིག་སོ་སོ་ཞིག་ལ་བོར་སོང༌། དེ་ནས་དོང་གསུམ་མི་ལ་སྫོན་མོ་ཡང་དེ་ནང་མིག་གི་ནང་དུ་འཁྱེར་དེ། འདི་བུ་མོ་ཚང་མ་ཁྱི་རང་ལ་བག་མ་ཁྱོངས་པ་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོ་ཡང་ཁོང་སག་དང་མཉམ་པོ་བོར་སོང༌།

No. 7.

དེ་ནས་དེ་བུ་མོ་ཚང་མ་ལ། དོང་གསུམ་མི་ལ་སྫོན་མོ་མཐོང་བ་ཟམ་ཞིག་ལ་སྐྱེ་ཅིས་འཁུར་སོང་བས། ཟླ་དགུ་དངོས་བཅུ་ཤི་ཞག་ལ་སྫོན་ལ་རང་རིགས་ངན་ར་པོའི་མགོ་འཁུར་མཁན་ཞིག་སྐྱེས་པ་སང། དོང་གསུམ་མི་ལ་སྫོན་མོ་དེ། མེ་མེ་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུའི་རྩར་ཕྲུ་གུ་ལ་མིང་བཏག་པར་སོང༌། མེ་མེའི་སྒོ་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

མེ་མེ་སློབ་དཔོན་ཉིས་ངའི་དངོས་ལ་ཅེན་དང།
སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཅེན་དང།
བུ་ཚང་རང་ལ་རིགས་ངན་ར་པོའི་མགོ་འཁུར་མཁན་ཞིག་སྐྱེས་ལོ།
དོང་གསུམ་མི་ལ་སྫོན་མོ་ལ་ར་མགོ་འཁུར་པ་ཞིག་སྐྱེས་ལོ།
དེ་ཕྲུ་གུ་ལ་མིང་ཞིག་རང་དགོ་ལོ།
དེ་བུ་ཚ་ལ་མིང་ཞིག་རང་དགོ་ལོ།

དེ་ནས་མེ་མེ་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུས་གདམ་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བསླངས།།

གླིང་གི་དཔའ་བོས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཅེན་དང་ལེ།

རྫོང་གསུམ་མི་ལ་སྨོན་མོས་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང་ལོ།
ཁྱེད་ལ་བུ་ཚ་ཞིག་སྐྱེས་ལོ་ཟེར་ན་ལི།
ར་པོའི་མགོ་འཁོར་པ་ཞིག་སྐྱེས་ཟེར་ན།
ལྟས་ངན་ཡང་དུ་གྱུར་དེ་པ་སང་ལྷན་རྭ་སྐྱེས་དགོ།

དེ་ནས་ཁོ་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ཁང་པ་རུ་བསླེབ་སྟེ། ཡང་བུ་མོ་ཞིག་ལ་ལུངས་པོའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཁོ་ཡང་གྲོང་ཌི་ལུང་པའི་ཕྱུ་ལ་མེ་མེ་འི་ཙར་སོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།

མེ་མེ་སློབ་དཔོན་ཉིས་ང་འི་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང།
སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུས་འང་ངའི་བདག་ཅིག་ལ་གསན་དང།
བུ་ཚ་ང་རང་ཁང་པ་ལ་བསླེབ་པ་དང་ཕྲུ་གུ་ཞིག་སྐྱེས་འདུག།
རིགས་ངན་ལུངས་པོའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེས་ལོ།
རིགས་ངན་ཕྲུ་གུ་དེ་ལ་མིང་ཞིག་རང་སྟུལ་ལོ།
ལུངས་པོ་འཁོར་མཁན་དེ་ལ་མིང་ཞིག་རང་སྟུལ་ལོ།

མེ་མེས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བསླངས་སོ།

གླིང་གི་དཔ་བོས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
རྫོང་གསུམ་མི་ལ་སྨོན་མོས་ངའི་བདག་ལ་གསན།
རིགས་ངན་ལུངས་པོའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེས་ན;
རིགས་ངན་ཡང་དུ་སྐྱུར་དེ་ཨང་གར་ལུངས་པ་དགོ།

དེ་ནས་མེ་མེ་སིས་ཁོ་ལ་ཟེརས་པ། ཁྱོ་རང་གི་ཨ་ནེ་ཚང་མ་ལ་གླིང་གི་དཔའ་བོ་བཅོ་བརྒྱད་འདི་རིང་སྐྱེ་ཆེན། ཁྱོ་རང་འདིར་མིང་བདག་ཅིས་ལ་མ་ཡོང་།

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྲུ་གུ་སྐྱེ་ཅེས་ཅན་ཚང་མ་ལ་མིང་ངས་བཏགས་དེ་བཏང་ཡིན་ཟེར་དེ། ཡི་གི་གསལ་པོ་བྲི་སྟེ་ཁོ་ལ་བཏངས། ཡི་གེ་ནང་དུ་ཨི་ཟུག་བྲིས་ཡོད།

སྐྲ་དང་སྨང་ར་དཀར་པོ་ཡོད་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ཁ་རྒན་དགའ་ནི་བཏག་དགོས།
ཁྲའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ཁྲའི་མགོ་ཁྲ་ཐུང་བཏག་དགོས།
ཤིང་སྐྱའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་སྐྱ་བ་རྐོད་པོ་བཏག་དགོས།
ཟླ་བའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ཟླ་བ་བཟང་པོ་བཏག་དགོས།
མདའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་མདའ་དཔོན་གོང་མ་བཏག་དགོས།
ཨ་ལའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ཨ་ལ་ཅོང་གོལ་བཏག་དགོས།
འབུའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་བཏག་དགོས།
ཤེལ་ལི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ཤེལ་ལི་བུ་ཞུང་བཏག་དགོས།
གོན་ཅེས་སི་གོང་བ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་དགའ་ནི་གོང་བ་བཏག་དགོས།

ལག་པ་རིང་མོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་ལག་ལག་རིངས་བདག་དགོས།
རྐང་པ་རིང་མོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་རྐང་རྐང་རིངས་བདག་དགོས།
བོང་བུའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་བོང་ནག་ལྷུམ་བུ་བདག་དགོས།
མིའི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་བཀའ་བློན་ལྡན་པ་བདག་དགོས།
མི་རྒན་གྱི་མགོ་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་དཔལ་ལི་རྒོད་པོ་བདག་དགོས།
གཡུའི་རངས་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་རྣ་གཡུ་རྣ་ཚལ་བདག་དགོས།
དུང་གི་རངས་འཁོར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན།
དེ་ལ་གླ་བ་དཀར་པོ་བདག་དགོས།

No. 8.

དེ་ནས་ཁོས་དེ་ཡི་གེ་ཁྲུར་དེ་ལོག་སྟེ་ཁང་པ་ལ་ཡོངས། དེ་ཡི་གེ་ནང་ལྟར་ཞིག་གཅིག་གི་ནང་དུ་ཕྲུ་གུ་ཚང་མ་སྐྱེས། དེ་ནས་མི་མེས་བསླབས་མཁན་ནང་ལྟར་མིང་ཡང་ཚང་མ་ལ་བཏགས། ཕྲུ་གུ་སྐྱེའི་ཚོར་དང་ཕི་སྟ་ཙུ་བིང་སྟེ་སོང་སྟེ། རང་རང་གིས་ཁང་པ་རེ་རྩིགས་སོང་། དེ་ཨ་མ་ཚང་མ་ཡང་དེར་མ་འདུག་པར། རང་རང་གི་ཁང་པར་སོང་། དེ་ཕྲུ་གུ་ཚང་ནས་རང་རང་གིས་ཨ་ནེ་རེ་རེ་ཁྲིད་སྟེ།

ཁོང་ལ་ནོར་རི་མེད་པའི་ཕོ་ལ། ཁོང་ཚང་ཀས་གྲནས་བཅོས། པ་ཆི་དཔལ་
དོང་མཁར་ལ་ནོར་ཡོད་ཟེར་འདུག། དེ་ནས་ང་དང་ཚང་མ་མཁར་བཅག་སྟེ་
ནོར་འཁྱེར་བར་ཆེན་ཟེར་དེ་སོང་། དེའི་ནང་ན་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ཟེར་མཁན་པོ་
ཁའི་ཨ་མ་བོ་མགར་མོ་ཞིག་ཡིན་པས། གྲིབ་པོག་སྟེ་འགྲུལ་མ་ཐུབ་པར།
གྲང་ངེ་ལྗང་པའི་ཕྱུ་ལ་སེ་སེ་བསྙོབ་དཔོན་རྩེ་དགུའི་རྩར་ཁྲུས་བདང་གིན་ཞིག་
ཡོད་པིན; ཞག་ཅིག་ཁོ་ཡང་པ་ཆི་དཔལ་དོང་མཁར་ལ་ནོར་འཁྱེར་བར་ཆེན་
བསམ་སྟེ། ཧ་ཞིག་ལ་ཞོན་དེ་སོང་བར། རྒྱ་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ།
དེ་ཙུ་ལྷྭ་ཅོ་ཞིག་རྒྱ་ནས་མ་ཐར་བ་ཡོད་རྫུག། དེ་ལྷྭ་ཅོས། ལྷྭ་ཨ་ཅོང་ཡང་
ཧམ་པོངས་ལ་བདང་ན། ངས་པན་ཐོགས་ཤིག་བཅོ་ཡིན་ཟེརས། ཁྱེད་ཀྱིས་
ང་ལ་པན་ཐོགས་ཤིག་བཅོ་ན་ཡོང་ཟེར་དེ། ཧམ་པོངས་ལ་ངདང་སྟེ་འཁྱེརས།
དེ་ནས་ལྷྭ་ཅོས་ལམ་བསྟན་དེ་འཁྱེར་དེ། པ་ཆི་དཔལ་དོང་མཁར་ལ་དཔལ་ལེ་
རྒོད་པོ་སྡུན་ལ་བསླེབ་སོང་། གཞན་མ་ཚང་མ་ཅིའི་ཕོ་ལ་མ་བསླེབ་ཟེར་ན།
ལམ་རྩོག་པོ་ཆོར་ མང་གི་ཚོགས་ དང་ལྗང་ མའི་ཚོགས་ མང་པོའི་ནང་ ནས་ཐར་
ཅིས་མེད་རྫུག། དེ་ཚོགས་པོ་བཅད་དེན་སོང་སྟེ། ཞག་རེ་རེ་ལ་ཐག་པ་གང་
རེ་མེན་པ་ལམ་མ་བིང་བར། དེ་རྟག་གིས་འགོར་སོང་། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ལྷྭ་ཅོ་
དང་མཉམ་པོ་སོང་པ་དེ་ཙུ་བསླེབ། དེ་ཡུལ་གྱི་མཇུག་ལ་ཨ་ཕི་རྒད་མོ་ཞིག་
ཡོད་རྫུག། ཁི་དེཙུ་བྲང་ས་ལ་འདུགས།།

No. 9.

དེ་ནས་ཞག་ཁ་ཅིག་སོང་སྟེ་ཁོས་ཨ་ཕི་ལ་ཁ་ཚོད་བཅད་ཀྱི་འདྲིས་པ། ཨ་
ཕི་ལེ། འདི་མཁར་གྱི་ནང་དུ་ནོར་བུ་ཅི་རེ་ཡོད་ཟེརས་པ། ཨ་ཕིས་ལན་དུ་ལྷྭ་

བྲུ་ཚ། ངས་ཚོར་མཁན་ཚང་མ་ཁྲི་རང་ལ་བཤད་ཡིན་ཟེར་དེ་ཟེརས། གླིང་ཡུལ་ལ་ཨ་བནས་ཐོན་པ་དང་ཡུམ་སྟོན་མོ་ཟེར་མཁན་གཉིས་ལ་ཛེ་ཛེ་འབྲི་གུ་མ་ཟེར་མཁན་ཞིག་བལྟམས་ཆེན་ཟེར་འདུག། དེ་ནས་གླིང་མཁར་གྱི་སྟོད་ལ་ཨ་པོ་ཞིག་ཡོད་ཚོད། དེ་ཨ་པོ་མགར་བ་ཞིག་ཡིན་ཚོད་རག། ཁོ་ལ་བུ་མོ་གསུམ་སྐྱེ་ཆེན་ཟེར་འདུག། བུ་མོ་གཅིག་གི་མིང་ལ་དཀར་ཐིག་མོ་བདག་ཆེན་ལོ། བུ་མོ་གཅིག་ལ་ནག་ཐིག་མ་བདག་ཆེན་ལོ། བུ་མོ་གཅིག་ལ་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་བདག་ཆེན་ལོ། དེ་ནས་སྟང་ལྷ་ཡུལ་ལ་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་བཞིན་ལ་བུ་ཚ་གསུམ་སྐྱེ་ཆེན་ལོ། བུ་ཚ་ཨ་ཛེའི་མིང་ལ་དོན་ལྡན་ཞུ་ཡིན་ལོ། བུ་བར་པ་ལ་དོན་ཡོད་ཞུ་ཡིན་ལོ། ཆུང་ངུན་པོ་ལ་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་ཞུ་ཆེན་ལོ། དེ་ཆུང་སྟགས་པོ་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་འགྱུར་ཆེན་ལོ། དེ་བོ་ག་ཟུག་ལ་འགྱུར་ཡིན་ཟེར་ན། བུ་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་སྟང་ལྷ་ཡུལ་ནས་ཆོ་ཕོས་བདང་ཆེན་ཟེར་འདུག། ཆོ་ཕོས་པ་སང་། དེ་མགར་ར་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་བུ་མོ་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་བལྟམས་ཆེན་ཟེར་འདུག། བྱུ་ཁྲ་ཡུག་རྒྱལ་པོ་ལ། བྱུ་འོང་ལྡོ་རི་སྐྱེ་ཆེན་ཟེར་འདུག། བྱུ་འོང་ལྡོ་རི་ལ། བྱུ་ཉི་མ་ཁྱུང་རྩང་སྐྱེ་ཆེན་ཟེར་འདུག། བྱུ་ཉི་མ་ཁྱུང་རྩང་གི་གཟུགས་པོའི་ཁ་ནོར་བུ་སྣ་དགུ་ཡོད་ལོ། བྱུ་དེ་སྤྲིན་པོའི་སྐྱེ་བ་ཡིན་ལོ། ཁོས་གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་བདུལ་ཅེས་ཡིན་ཟེར་འདུག། ཀ་སར་སྐྱེ་སྐྱེ་ཚུག་པ་ནམ་མཁའི་ཀླུ་བ་དང་ཉི་མའི་ཟེར་ལ་མཚམས་བཅད་བདང་སྟེ་འདུག་ཆེན་ལོ། ཁའི་ནོ་དེ་བྱུ་སོ་མིག་དམར་ཟེར་མཁན་ཞིག་སྐྱེ་ཆེན་ལོ། ཁོ་བྲག་མཐོན་པོ་ཞིག་ལ་ཀ་སར་སྐྱེ་མིན་གྱི་ཁ་བར་ཉན་ཅེས་ལ་བོར་ཆེན་ལོ། དེ་ཟུག་ཟེར་ཚར་དེ། ཨ་གུ་དཔལ་ལེས་ཡང་འདྲིས་པ། དེ་ཚང་མ་ར་ཆོར་བ། ཨ་ཕེ་ལེ། འདི་པ་ཆེ་དཔལ་དོང་མཁར་ནང་དུ་ནོར་བུའི་

རིགས་ཅི་རེ་ཡོད་ཟེར་དེ་འདྲིས་པས། ཨ་ཕིས་ལན་ལ། ཆ་ལག་གི་ནོར་བུ་རིག་ཁ་དམར་དང་ཟངས་བུ་ཁ་ཡོན། སྤུ་རི་ཟླ་བ་དཀར་པོ་ཡིན། ཐག་པ་རྒྱ་སྨུག་ཁྲ་པོ་ཡིན། སྐེ་མོ་དཀར་མོའི་སྤོང་ཞོང་ཡིན། རྟའི་འགོ་ན་རྒོད་མ་ཆ་ལངས་ཡིན། བ་གླང་གི་འགོ་ན་མཛོ་མོ་རྩ་ཡོན་ཡིན། ར་མའི་འགོ་ན་ར་དཀར་མོ་ཡིན། ལུག་གི་འགོ་ན་ལུག་དྲོ་མོ་ཡིན། བོང་བུའི་འགོ་ན་ནག་པོ་ཁ་དཀར་ཡིན། ཁྱིའི་འགོ་ན་ཁྱི་མོ་དཀར་མོ་ཡིན། བི་ལའི་འགོ་ན་བི་ལ་ནག་མོ་ཡིན། རྟ་ཕོ་ཁ་ལ་མེ་བར་ཡིན། ཕོ་ལད་དེ་གཞུ་མོ་ཡིན། གསེར་རི་སྐྱིད་བུ་ཡིན། དངུལ་གྱི་སྐྱིད་བུ་ཡིན། དུང་ངི་ལུ་གུ་ཡིན། ཟངས་ཀྱི་ཁྱི་གུ་ཡིན། ཅུ་རྩུའི་ལག་པ་ཡིན། སྤུ་རིག་གི་ཀུ་གུ་ཡིན། གཡུའི་ཚིག་བུ་ཡིན། དེ་ཚང་མ་ནོར་བུ་ཡིན་ཟེར་དེ་ཨ་ཕིས་བསླབས། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་དེ་མཁར་ལ་སོང་སྟེ་ཨ་ཕིས་བསླབ་ཁན་ཚང་མ་ཁྲུར་དེ། ཁོ་གླིང་ཡུལ་ལ་སོང་སྟེ་གླིང་དཀར་གྱི་མཁར་ལ་གཏེར་མཛོད་བཅོ་སྟེ་བོར་ས། དེ་ནས་པ་ཆི་དཔལ་དོང་མཁར་ནས་དཔལ་ལེ་སོང་སྟེ་ཞག་བདུན་སོང་བ་དང་། སྔོན་ལ་སོང་མཁན་གྱི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་དཔལ་དོང་མཁར་ལ་བསླེབ། ནོར་བུའི་རིགས་ཚང་མ་དཔལ་ལེས་འཁྱེར་དེ་མེད་པས། ཁོང་ཚང་ཀས་གསེར་རི་ དང་དངུལ་ རི་ཡང་ ཟངས་ ནོར་རི་ ཁྲུར་དེ་གླིང་ ཡུལ་ ལ་སོང་སྟེ། རང་རང་གི་ཁང་པ་རུ་སོང་། པ་ཆི་དཔལ་དོང་མཁར་ནོར་ཚང་མ་འཁྱེར་ས་པ་སང་། བཞིག་སོང་ནས། ཅི་ཡང་མ་ལུས་སོང་།།

Prologue to the Kesar-saga.

Abstract of Contents.

1. In the land *Kalakol* there lived the fore-father *bKrashis shis* and his wife.*) They made a little field, borrowed some seed from another man and sowed it. There only grew a single plant, which they watered well, until it became a tree. From this tree (perhaps the later tree of the world) they received a rich harvest of wheat and barley, each grain being of the size of a pigeon. Then they built a barn and stored it up.

2. One day in spring, when the fore-father went to look after the grain, he found that all the grain had turned into worms. Then these worms ate up one another; until only one huge worm was left, who alone filled the barn. After seven days, when the fore-father went to see the worm, it had become a very beautiful child, so tender, that if placed in the sun, it would melt; if placed in the shade, it would freeze. It had golden locks falling from the fore-head down to the breast, and a silver pig-tail falling down to the waist.

3. The fore-father went to the teacher *r Tse dgu*, who lived in a hermitage in "the cold valley, to ask what name ought to be given to the child; and the teacher told him to call the child *Dong γsum mila sngonmo*.

4. The boy *Dong γsum mila sngonmo* loved to go a-hunting with two dogs. Once these dogs seized (arrested) an ogre with nine heads on the rock above the hermitage. The ogre implored the boy not to kill him and promised to be his helper in war and sport. The boy, who did not know what to do, went to ask the teacher about it.

5. The teacher told him that it was necessary to kill the ogre, and that out of his body the land *g Ling* would come into existence: Out of four of his heads the four walls of the *g Ling*-castle, out of four other ones the four corners (towers) of the *g Ling*-castle, out of one of the heads the floor of the castle, out of his legs the large beams, out of his arms the smaller beams; the fingers would become the sticks of the roof, the ribs the twigs of the roof, and the interior parts the earth of the roof. The lungs would become the golden gold-hill, and the heart

---

* This *bkrashis* is probably identical with the fore-father smith *bkrashis*, mentioned in No. 9.

the white silver-hill. The stomach would become the *Groma*-plain, the principal of all plains, and the bowels the *rGyuma*-gorge, the principal of all gorges. The little stomach would be turned into the hunting ground *Spotho nangma*, and the eyes into the spring *Thsangya;* out of his nose would arise the [place] *Skad snyan glingbu*, and out of the kidneys the rock *r Gyab rten.**

6. Before all this was finished seven days elapsed, and on the seventh day *Dong rsum mila sngonmo* and his dogs came back hungry to the fore-father and his wife. The latter had been fearing that the boy had stayed away for such a long time, because he was angry with them for not yet having given him a bride. For this reason the fore-father went to the teacher and asked him to cast lots and find out from which of the four directions the bride would come. The teacher advised him to call together eighteen girls from the street, and to see that all of them had been born in the sheep-year. On the occasion of the *Bangri*-festival, when many guests had assembled, all those girls of the sheep-year were placed in a separate room, and the boy was sent into the same room too.

7. As soon as the girls had seen the boy, they all were with child, and after nine months and ten days the first child was born. All were startled, because it had a goat's head instead of a human head, and *Dang rsum mila sngonmo* went to the teacher to ask what should be the name of the child. When he said that a child of very bad caste with a goat's head had been born, the teacher advised him

---

* This account of the creation of *gLing* out of the body of the ogre is what I have called "the creation of the world (earth)." After the opening of Tibet it will probably be possible to find all the places mentioned in the account, and thus to determine the geographical situation of the land *gLing* (perhaps the *Lik* of the Mongols). Although the land *gLing* would then appear to cover only a small portion of the surface of the globe, we must not forget, that in the minds of those early men of *gLing* it may have constituted the whole world known to them. Even at the present time the conceptions of the Tibetans with regard to the size of the earth are extremely narrow. The name *gLing mkhar* castle of *gLing* may have been originally the name of a high mountain with many peaks. Thus for instance the name of a hill not far from the *Saspola* bridge is *Kesarri mkhar*, castle of Kesar. If in future times it should be possible to fix the situation of *gLing*, the question will arise: Do we now actually know the home of the Kesar-saga? I do not believe that the question will be settled so soon. In other countries another version of the saga may mention quite different localities. Besides that not all of the names of the Kesar-saga appear to be of Tibetan origin, some of them have a distinctly non-Tibetan character, and others look like translations from another language. Finally, the question of the zodiac of the mythology of *gLing*, as represented in the Agus, will have to be considered before it will be possible to decide the question of the home of the saga.

not to speak of bad caste and to call the child *Pasang ldan ruskyes.* When he came back, another child was born which had a lizard's head. This also was considered to be of bad caste, but the teacher was of different opinion and said that this child's name was to be *Angar ltsangspa.* Then the teacher told the boy not to come again, and gave him a letter containing the names of sixteen more Agus, who were to be born.*

8. When all of the eighteen Agus were born they marched out in the order of their birth, built houses and took wives. Because they had no riches, they started in search of the castle *Pachi dpal dong,* to get them from there. The Agu *dPalle rgodpo,* whose mother was a smith's daughter and who was believed to be very stupid, started after the others had left. When crossing a brook, he found a fox who could not get out of the water and who asked to be allowed to jump on the Agu's horse. This he was invited to do and in return showed the way to the castle, where Agu *dPalle* arrived first of all. The other Agus had lost the way and become entangled in thorns.

9. After some time Agu *dPalle* asked the grand-mother, who was living in the castle, to tell him what treasures there were in the castle, and the grand-mother answered: "In the land *gLing* there will be born to father *Thonpa* and mother *sNgonmo* a daughter called *a' Briguma* (*a'Bruguma*). In the *gLing* castle to the fore-father, the smith *bKrashis,* there will be born three daughters, *dKar thigmo, Nag thigma* and *Gog bzang lhamo.* To the lord of heaven there will be born three sons, *Don ldan, Don yod* and *Don grub dkarpo.* The latter will die in heaven and be born to *Gog bzang lhamo,* to become the head of the land *gLing.* To the bird *Khu yug rgyalpo* will be born the bird *'Ong ldore,* and to this one the bird *Nyima khyung rung.* The latter will subdue Kesar, and will mark the frontier of sun and moon on the sky (the horizon), until Kesar will be reborn. His younger brother, the bird (bat)*So mig dmar* will then be born and remain on the high rock to hear the news, whether Kesar will be reborn or not." Then *dPalle* said: "But the treasures, what kinds of them are there here?" and the grand-mother answered: "There is a pot with a red mouth and a kettle with a crooked mouth; the white moon is the axe; there is the rope of several colours *rGya stag* and the white bag, "Hold-thousand"; the first of horses, the mare *Thsa langs;* the first of cattle, *mDzomo ru yon;* the first of goats, *Ra dkarmo;* the first of

---

* The names of these Agus will be found in the "Vocabulary and Comments." A list of the 18 Agus with their characteristic marks was also published in the "Indian Antiquary," December, Part II, 1901.

sheep, *Dromo;* the first of asses, *Nagpo kha dkar;* the first of dogs, the bitch *dKarmo;* the first of cats, *Nagmo;* there is the gelding with fire in his mouth; a bow; golden and silver hearth-stones; a pearl-white lamb and a copper [coloured] dog; pearls and a grinding-stone of turquoise." All these treasures Agu *dPalle* brought to the *gLing* castle and put them into a store-room. Seven days after he had left, the other Agus arrived and carried off some gold, silver and copper each. When nothing was left, the castle *Pachi dpal dong* went to pieces and nothing of it remained.*

GENEOLOGICAL TABLE.

bKrashis †

out of his field	from his wife
Dong ysum mila sngonmo	dKarthigmo Nagthigma Gogbzanglhamo
the 18 Agus	Kesar

dBangpo rgyab bzhin	Thonpa, Sngonmo	Khuyug rgyalpo
Don yod, Don ldan, Dongrub dkarpo reborn as Kesar.	'a Bruguma	'Ong ldore
		So mig dmar, Nyima Khyung rung

* In facing the danger of being ridiculed by experts on mythology, I cannot help proposing to interpret passages in No. 9 with the help of the course of the sun. This is suggested in the first place by the occurrence of the word *nyima* "sun" in the name of the supposed sun-bird. I hope that visitors to Ladakh will take the trouble of ascertaining that this is actually the case. The statement that the sun-hero will be killed by the sun-bird, fire by fire, reminds us of the story of the bird Phœnix, who is burnt and arises again alive and young out of the ashes. This story has, I think, always been explained with the fact that the setting sun disappears in the golden-coloured clouds of the evening sky. Then the prophecy, that the sun-bird will mark the frontier of sun and moon on the sky (the horizon) during the death of Kesar, seems to lend itself easily to the interpretation, that during winter the sun is near the horizon (especially in our mountains). The next prohecy, that the bird (bat) *So mig dmar* will remain on the high rock and wait for the news of Kesar's rebirth, may refer to a day-myth.

The bat *So mig dmar* may be the morning star which announces the rising of the sun. All the treasures of the castle down to the cat *Nagmo,* carried away by Agu *dPalle,* seem to be objects of nature; the rest seem to be ordinary treasures.

As regards the animals, there will be no difficulty. The first treasures I am inclined to interpret in this way: The pot with the red mouth is the sun, the kettle with the crooked mouth the moon, who mostly does not show her full circular shape; the moon axe may be the new-moon of sickle shape, the rope *rgya stag* of several colours the rain-bow, and the white bag " Hold thousand" the cloud.

† bKrashis in No. 1 and No. 9 are accepted to be identical.

Vocabulary and Comments.

No 1.

ཀ་ལ་ཀོལ། Kalakol, name of the first country.

ཨ་པོ། Apo, great-grand-father, fore-father.

ཨ་ཕི། = ཨ་ཕྱི། grand-mother.

ཐོང་རོས། thongros, ploughed field.

རྨོ་ཐོ། rmotho, time for ploughing.

ལྡུར་ཆུ། ldur chu, first irrigation of a field.

མེན་པ། menpa, = ma yinpa, besides.

ཟེརས་པ། Lower Ladakhi for ཟེར་པ། said.

ཟ་ན། = ཙ་ན། at the time of.

ཟམ། zam = tsam, so much.

དྲིམ། drim, trunk of any tree.

བུ་དྲ། budra, tree.

ཕོ་རོན། phoron = phugron, dove.

ཟོད། zod = thsod, measure, alike.

ཡུལ་ཐག། yul thag, threshing-floor.

ཇལ་ལ། jalla = zhalba, clay.

སྐྱ་སྟེ། skyaste, transporting; related to skyelba.

No. 2.

འབུ་རྩིག། 'abu rtsig, caterpillar.

འཁྱངས་ཅེས། 'akhyangsces, to freeze.

ཆུན་ཆུན། chun chun = chunpo, locks or fringes on the fore-head.

ཅོ་ཏི། coti = cuti, pig-tail.

No. 3.

དྲི་དོན། dridon, a cake used for offerings.

ཤོག་དོན། burnt-offering of the pencil-cedar.

གསན། γsan, not γson, listen, imperative tense. The respectful verbs do not change *a* to *o* in the imperative tense.

རྩེ་དགུ། rtse dgu, nine summits; was also explained as meaning rtsi dgu, counting up to nine in sorcery.

དོང་གསུམ་མི་ལ། Dongγsum mila, name of the boy of ḅkra shis; is said to mean "three pits to a man." I am, however, more inclined to spell it γdong γsum mila "three faces to [one] man," which explanation would perhaps point to some figure similar to Brahma. The latter part of the name we find perhaps again in the name Milaraspa.

No. 4.

རྗེས་པོ། rjespo = rjessu, after.

སྐར་ཅས། skarcas, to keep an animal in its place by surrounding it (when hunting).

ཀྱེ་མ། kyema, careful, carefully.

བཟངས་པོ། bzangspo = bzangpo, good.

No. 5.

དགོས་སུག། dgossug = dgos 'adug, must, pres. tense.

གྲུ་བཞི། gru bzhi, four corners; is said to refer to the towers of the castle.

ས་སྐང། sa skang, said to mean "floor."

མ་གདུང། ma γdung, "mother-beam," the thick beams in the roof of a house.

བུ་གདུང། bu γdung, "daughter beam," the thinner beams in the roof.

ཕྲན་མོ། phranmo, "the little ones,' 'expression for "fingers."

ཐོག་ཀྲབ། thog krab, the branches which are placed on the sticks of the roof, before the earth is stamped on it.

ཚའི་ཕོ་བ། thsei phoba, is said to be "the little stomach."

སྤོ་མཐོ་ནང་མ། spo mtho nangma, name of a hunting ground.

ཚང་ཡ། thangya, name of springs of water; compare this word in Jäschke's dictionary.

ཕོ་ལོང། pholong = phabong, rock.

སྐད་སྙན་གླིང་བུ། skad snyan glingbu, "well-sounding flute," name of a place where probably the whistling of the wind can be heard.

རྒྱབ་རྟེན། rgyab rten, "lean backwards;" name of a rock; against this rock Agu Khromo was thrown.

No. 6.

མོ་དཔེ། mo dpe, the book for casting lots.

བང་རི། bang ri, the feast given to celebrate the birth of a child; it may, however, be given many years later, if the parents are poor.

བིང་ཅེས། bingces, to come out.

བཏགས། btags, from 'adegspa, to raise [a meal], = give a meal.

ལྟན་མོ། ltanmo, a spectacle.

ཁྱེ་རང། khye rang = khyed rang, you.

No. 7.

ཟླ་དགུ་དངོས་བཅུའི་ཞག་ལ། nine months, and then exactly on the tenth day.

སྔོན་ལ་རང་། sngonla rang, the first (first-born).

ལྟས་ངན། ltas ngan, here the same as rigs ngan, low caste.

ཡང་དུ་སྒྱུར་ཅས། yangdu sgyurcas, to change back. The meaning is here: you must take back your word that the child was of low caste.

ལྩངས་པ། ltsangspa = rtsangspa, lizard.

པ་སང་ལྡན་རྭ་སྐྱེས Pasang ldan ru skyes, name of the first Agu; it means "possessing the Friday (Venus), horns growing."

ཨང་གར་ལྩངས་པ། Angar ltsangspa, name of the second Agu. The second part means "lizard;" the first part does not appear to be Tibetan.

མེ་མེ་སིས། memesis, by the grand-father; Lower Ladakhi form of the instrumental in *si*.

སྐྱེ་ཅེས་ཅན། skyecescan, is almost a participle of the future tense, "they who will be born."

བྲིས་ཡོད། bris yod, is written; a form of the perf. tense, which is hardly ever used in Ladakh proper.

ཁ་རྒན་དགའ་ནི། Kha rgan dga ni, name of the third Agu; the latter part of the name is perhaps *dga nyi;* then it would mean "Old month, day of joy," or *Gani* alone would mean 'coat of mail.'

ཁྲའི་མགོ་ཁྲའི་ཐུང་། Khrai mgo khrai thung, name of the fourth Agu; it means "falcon's head, short falcon."

སྐྱ་བ་རྒོད་པོ། Skyaba rgodpo, name of the fifth Agu; it means "wild soup-spoon."

ཟླ་བ་བཟང་པོ། Zlaba bzangpo, name of the sixth Agu; it means "good moon, or month."

མདའ་དཔོན་གོང་མ། mDa dpon gongma, name of the seventh Agu; it means "the high headman of bow-men."

ཨ་ལ་ཅོང་གོལ། Ala conggol, name of the eighth Agu; does not appear to be Tibetan; is said to mean "a boot's sole, the stupid one."

འབུ་དམར་ལམ་བསྟན། 'aBu dmar lam bstan, name of the ninth Agu; it means "red worm, way-leader."

ཤེལ་ལི་བུ་ཞུང། Shelli buzhung = buchung, name of the tenth Agu; it means "little boy of glass (or crystal)."

དགའ་ནི་གོང་བ། d Gə ni gongba, name of the eleventh Agu; it means "day (?) of joy, the collar," or "coat of mail, the collar."

ལག་ལག་རིངས། Lag lag rings, name of the twelfth Agu; it means "long hand."

རྐང་རྐང་རིངས། rKang rkang, rings, name of the thirteenth Agu; it means "long foot."

བོང་ནག་ལྡུམ་བུ། Bong nag ldumbu, name of the fourteenth Agu; the first part means "black ass"; ldumbu is said to be a plant.

བཀའ་བློན་ལྡན་པ། bKa blon ldanpa, name of the fifteenth Agu; it means "the state-minister, the possessor."

རངས། rangs, an ornament.

དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ། dPalle rgodpo, name of the sixteenth Agu; it means "wild splendour, glory."

རྣ་གཡུ་རྣ་རྩལ། rNa jyu rna rtsal, name of the seventeenth Agu; it means "ear-turquoise, skilful ear;" there was a misprint in my previous list of the Agus with regard to this name.

ཟླ་བ་དཀར་པོ། Zlaba dkarpo, name of the eighteenth Agu; it means "white moon, or month."

No. 8.

སྐྱེའི་ཚིར། skyei thsir, the order of their birth.

མགར་མོ། mgarmo, wife or daughter of a smith.

གྲིབ་ཕོག་སྟེ། grib phogste, got a black spot; used also in the sense of "being stupid."

པ་ཆི་དཔལ་དོང་། Pachi dpal dong, name of the castle of treasures; the first part I cannot explain; the second means "well or pit of splendour."

རྟམ་ཕོངས། rtam phongs = rta 'aphongs, sit (behind you) on a horse.

No. 9.

ཨ་ཕི། aphi = aphyi, grand-mother; in Central Ladakh the pronunciation of this word is *abi.*

ཁ་ཚོད་བཅད་ཅེས། Kha thsod bcadces, spy out, examine.

ཅི་རེ། cire, what each = what kinds?

ཡབས། yabs = yab, father.

ཡབས་ཐོན་པ། yabs thonpa, name of 'aBruguma's father, "the beautiful (fair) father."

ཡུམ་སྔོན་མོ། yum sngonmo, name of 'aBruguma's mother, "the blue mother;" in the Sheh-version we find the name *chorol.*

འབྲི་གུ་མ། 'aBriguma, name of Kesar's bride; here the MS. has 'aBriguma instead of 'aBruguma; it means "the young female Yak." Just as in India, in Tibet also beautiful women are compared to cows; see Wintermythus der Kesarsage, No. V, 25.

ཡིན་ཚོད། yin thsod, yodthsod, it is, are forms of the dubitative.

ཨ་ཅོ། aco, lower Ladakhi for ajo, elder brother.

ཚེ་ཕོས་བཏང་ཅེས། thse phos btangces, to die; compare *'aboba* for *phos.*

ནོ། no, younger brother.

མགར་བ་བཀྲ་ཤིས། mGarba bkrashis, name of the smith of gLing; it means " the smith good-fortune."

དཀར་ཐིག་མོ། dKar thigmo, name of the first daughter of the smith of *gLing*; it means probably " the white-spotted one."

ནག་ཐིག་མ། nag thigma, name of the second daughter of the smith of gLing; it means probably " the black-spotted one."

མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། ma gog bzang lhamo, name of the third daughter of the smith of gLing; here we find even *bazang* for *za;* the form *tsa*, which I am told, occurs in the epic, has not yet been discovered in the oral tales; the name means " mother good-ashes, the goddess."

དབང་པོ་རྒྱབ་བཞིན། dBangpo rgyab bzhin, name of the Lord of the gods; I am still keeping to this form of the name, because I find it spelled thus in the MS.; but because also the Mongolian version has Indra, it is quite possible that, as Prof. Grünwedel and Dr. Laufer suggest, the name ought to be spelled *brgya sbyin* = śatakratu. But it must be remembered that the latter mode of spelling the word can account only for the pronunciation *rgya zhin*, not for *rgyab zhin.*

དོན་ལྡན། Don ldan, name of the first son of the gods; it means " having an aim."

དོན་ཡོད། Don yod, name of the second son of the gods; it means " having an aim."

དོན་གྲུབ་དཀར་པོ། Don grub dkarpo, name of the third son of the gods; it means " the white one, fulfiller of the aim." The epithet " white " in the form of *garbo* can also be found in the Mongolian version. It is not at all necessary to speak of Buddhist influences, because the name Dongrub corresponds to Siddhârta. As has been shown, the name of Siddhârta was in common use as a personal name in Pre-Buddhist times, just as the name of Dongrub is often met with in Ladakh

at the present time. Both may go back to similar mythological conceptions.

བྱ་ཁུ་ཡུག་རྒྱལ་པོ། bya Khuyug rgyalpo, name of the grand-father of the sun-bird; it means "the king-bird Khuyug."

བྱ་འོང་ལྡོ་རེ། bya 'ong ldore, name of the father of the sun-bird; does not appear to be Tibetan.

བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་རུང་། bya nyima khyuug rung, name of the sun-bird; it means "the sun-bird khyung rung." Here we see the application of laws of sound No. 3 (Ladakhi Grammar) with regard to the name of the sun-bird, which is in full *khyung dkrung*. (Compare the Ladakhi Prebuddhist Marriage Ritual in the "Indian Antiquary," 1901, Introduction). A similar case we find in the name Lamayuru with regard to the svastika. The latter part of this name is spelt even now-a-days γYung dkruug. The modern pronunciation of this name being yuru, has not only lost the tenuis before *r*, (besides the prefixes), but also the final *ng*.

བྱ་སོ་མིག་དམར། bya so mig dmar, name of the younger brother of the sun-bird; it means "bat red-eye."

ཀེ་སར། kesar, name of the hero of the saga; the passage in No. 9 speaks very much in favour of the view, that the name of Kesar is to be derived from *skye γsar*, the reborn one (newly born).

དེག། deg, pot; an Urdu word.

ཁ་ཡོན། kha yon, a crooked mouth.

སྒེ་མོ། sgemo = sgyemo, bag.

སྟོང་ཤོང་། stongshong, holding one thousand (bushels).

རྟའི་འགོ་ན། rtai 'agona, in the origin of the horse, *i.e.*, the first horse.

ཚ་ལངས། thsa langs, name of the first mare; the name means "rising of envy;" for this idiom compare 'A Ladakhi Bonpo Hymnal,' song No. IV, Note on No. 9. "Indian Antiquary," Vol. XXX, p. 361. In

my paper 'the spring-myth of the Kesar-saga' we find the name ཚ་ལྡང་། thsa ldang, which probably means the same and can be translated in two ways.

རུ་ཡོན། ru yon, "crooked horns," name of the mother of all cattle.

ར་དཀར་མོ། ra dkarmo, "white goat," name of the mother of all goats.

དྲོ་མོ། dromo, "heat," name of the mother of all sheep.

ནག་པོ་ཁ་དཀར། nagpo Kha dkar, "black, and white mouth," name of the mother of all donkeys.

ཁྱི་མོ་དཀར་མོ། khyimo dkarmo, the white bitch, name of the mother of all dogs; in my 'springmyth of the Kesar-saga' she is called *drumbu brang dkar*.

བི་ལ་ནག་མོ། bila nagmo, black cat; name of the mother of all cats.

ཁ་ལ་མེ་བར། Khala me bar, "fire burns in the mouth;" name of a famous gelding.

སྒིད་བུ། sgidbu = sgyidbu, hearth-stone.

ཅུ་རུ། curu, = byiru, coral; a branch of corals is called a "hand of corals."

ཚིག་བུ། thsigbu = thsigu, grinding stone.

༄༅། གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱི་སྐྱེ་རབས། སྒྲུངས་ཡིན།

No. 1.

༄༅། དེ་ནས་ དཔལ་ ལེ་ཀྲོད་པོ་གླིང་ གི་ ར་ཛེ་ བཙོ་འིན་ཞིག་ འདུགས། ཞག་ཅིག་རི་ལ་ར་མ་འཁྲིད་དེ་སོང་པ་སང་། རི་དཀར་པོའི་ནང་ནས་བྱ་དཀར་པོ་ཞིག་ཡོངས། རི་ནག་པོའི་ནང་ནས་བྱ་ནག་པོ་ཞིག་ཡོངས། ཁོས་བལྟ་སྟེ་འདུགས་པ། དེ་གཉིས་ཀས་སྡོལ་གྲུག་བརྡངས་པས། ཁོས་ཞིབ་ཆ་བལྟ་སྟེ་འདུགས་པ། སྔ་མོའི་དུས་ལ་བྱ་ནག་པོ་དེ་རྒྱལ་འཐབས་སོང་། ཉི་མ་ཕེད་ཟམ་ལ་གཉིས་ཀ་འདྲ་འདྲ་སོང་། ཕྱི་ཐོག་བྱ་དཀར་པོ་དེ་རྒྱལ་ཆོད་སོང་། དེ་ནས་ཁོས་བྱ་དཀར་པོ་རྒྱལ་ཆོད་སོང་བསམ་སྟེ་འཐད་གྱིན་ཞིག། ར་མ་འཁྲིད་དེ་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ཁང་པ་རུ་ཡོངས།

ཐོ་རས་ ཁོས་ ཡང་ རེན་ ནའི་ ས་ ཁྲད་ལ་ བལྟ་ཅེས་ ཕེ་ལ་ར་མ་འཁྲིད་དེ་སོང་བས། ཡང་དེ་རི་དཀར་པོ་ནས་གཡག་དཀར་པོ་ཞིག་བེང་སྟེ་ཡོངས། རི་ནག་པོ་ནས་གཡག་ནག་པོ་ཞིག་བེང་སྟེ་ཡོངས། ཡང་ཁོང་གཉིས་ཀ་སྡོལ་བས། སྔ་མོའི་དུས་ལ་གཡག་དཀར་པོ་རྒྱལ། ཉི་མ་ཕེད་ལ་གཉིས་ཀ་འདྲ་འདྲ་སོང་། ཕེ་ཐོག་ལ་གཡག་ནག་པོ་རྒྱལ་རྒྱལ་རིག་ཆའད་ཚུག་པས། ཁོས་བསམ། དེ་གཡག་ནག་པོ་བདུད་ཅིག་ཡིན་ཆོད་འདུག། དེ་ཀཡག་ནག་པོ་ངས་བསད་ཡིན་བསམ་སྟེ། རི་ཐོན་པོ་ཞིག་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

རི་དཀར་པོའི་ནང་ནས་གཡག་དཀར་པོ་ཞིག་ཐིང་ལོ།
རི་ནག་པོའི་ནང་ནས་གཡག་ནག་པོ་ཞིག་བིང་ལོ།
གཡག་དཀར་པོ་ལ་བལྟ་ན་སྐྱུང་བའི་ལྷ་ཞིག་ཡིན་ནམ།
གཡག་ནག་པོ་ལ་བལྟ་ན་ཟ་བའི་འདྲེ་ཞིག་ཡིན་ནམ།
གཡག་ནག་པོ་དེ་ངས་བསད་སྐྱིང་རིག་རག་ལོ།
མི་མིའི་དུས་ལ་གཡོགས་མཁན་རིག་ཡིན་ལོ།
ཨ་བའི་དུས་ལ་ལྷས་མཁན་རིག་ཡིན་ལོ།
བུ་ཚ་ང་རི་དུས་ལ་ཁུར་མཁན་རིག་ཡིན་ལོ།
ར་ཡུག་བོང་མཐིལ་ཁྲི་ལྗུག་གསུམ་ཡོད་ལོ།
རྗོ་བ་ཆེ་ཆེ་ཟམ་ནི་ཧ་གྲོད་ཟམ་བཏང་ཡིན་ལོ།
རྗོ་བ་བར་པ་ཟམ་ནི་གཡག་གྲོད་ཟམ་ཞིག་བཏང་ཡིན།
ཆུང་ཆུང་ཟམ་ནི་ར་གྲོད་ཟམ་ཞིག་བཏང་ཡིན་ལོ།
དེ་སང་ཆུང་ཆུང་ནི་འཇུག་མ་འཇུག་རིང་ཞིག་བཏང་ཡིན་ལོ།
གཡག་ནག་པོའི་རུ་ཅོ་གཡས་པའི་ནང་དུ་བཏང་ཡིན
རུ་ཅོ་གཡས་པ་ལ་ལྟུམ་པ་བཅོ་བརྒྱད་རིག་འཕྱུད་ཡིན་ལོ།
ལྟུམ་པ་གཅིག་ནི་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱ་ཞིན་ལ་འཕྱུལ་ཡིན་ལོ།
ལྟུམ་པ་གཅིག་ནི་བར་བཙན་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་ལ་འཕྱུལ་ཡིན་ལོ།
ལྟུམ་པ་གཅིག་ནི་འོག་ཀླུའི་ཀླུ་རྒྱལ་ལྗོགས་པོ་ལ་འཕྱུལ་ཡིན།
ལྟུམ་པ་གཅིག་ནི་ཕ་ལྷ་སྐྱེར་རྗོང་སྟན་པོ་ལ་འཕྱུལ་ཡིན།
ལྟུམ་པ་གཅིག་ནི་མ་ལྷ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་ལ་འཕྱུལ་ཡིན།

ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ན་ཚོ་བརྒྱད་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་གླིང་མཁར་རྩེ་དགུའི་མགོ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་གསེར་པོའི་གསེར་རི་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་སྔོན་པོའི་གཡུ་རི་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་ཆུ་མིག་ཚང་ཡ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་གྲོ་མ་ཐང་གི་ཐང་འགོ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་དཔལ་མའི་ཨ་སྟག་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་སྤྲི་ཆུ་རབས་སི་རབས་འགོ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་སྤྲི་ཐོ་ནང་མའི་ལིངས་ས་རུ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་ཡབས་ཐྲོན་པ་དང་ཡུམ་སྔོན་མོ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་ཤེལ་ལྷམ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར་ལ་འཕྲུལ་ཡིན།
ལྡུམ་པ་གཅིག་ནི་དཔལ་ལེ་ང་རང་ལ་བོར་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་རིན་ཞིག་དང་ཁོས་ དབྱུག་རྡོ་བདང་སྟེ་ གཡག་ནག་པོ་དེ་ཤི་སོང་། གཡག་ནག་པོ་དེ་བདུད་ཙུ་ཅུ་ལུ་གུ་ཡིན་ཚུག། གཡག་དཀར་པོ་དེ་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ཡིན་ཚུག། དེ་ཞག་ལ་དཔལ་ལེ་རྐོད་པོས་གཡག་ནག་དེ་མ་བསདས་པིན་ན། བདུད་ཙུ་ཅུ་ལུ་གུ་དེ་རྒྱལ་ནས། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་དེ་བསད་ཅེས་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་རི་དཀར་པོའི་ནང་ནས་རྨུ་གུ་ཁྲུ་གང་ཟམ་ཞིག་ཐིང་སྟེ་དཔལ་ལེ་རྐོད་པོའི་མདུན་ལ་ཡོང་སྟེ་ཟེར་ས་ཟ། དཔལ་ལེ་ཁྲོད་ང་ལ་དྲིན་ཅན་སོང་། འདི་རིང་ཉེ་རང་མེད་པིན་ན། ང་བདུད་ཀྱིས་བསད་ཅེས་ཡོད་པིན།

ཁྱེད་ལ་ངས་ཛྙན་པ་རྒྱལ་བ་ཞིག་བཏང་ཡིན། མཁར་ཕྲེང་བཏང་ཡིན། ཡུལ་གྱི་ཕྲེད་བཏང་ཡིན། ནོར་ཅི་དགོས་མཁན་བཏང་ཡིན། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་ཀྐོད་པོས་ཟེརས་པ། ངལ་ཛྙན་པ་ཅིའང་མི་དགོས། ཛྙོན་པའི་ཕེ་ལ་ངས་གཡག་ནག་པོ་མ་བསདས་པིན། ཉི་རང་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ཡིན་བ། ངས་མ་ཤེས། ཡིན་ན་རྒྱལ་ལ་སོང་། ཉི་རང་ལ་བུ་ཚ་དོན་ཡོད་དོན་ལྡན་དོན་གྲུབ་གསུམ་ཡོད་ལོ། དེའི་ནང་ནས་ཕྲུ་གུ་གཅིག། ང་ཞ་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་སྐྱལ་ན། ང་འཐད་ཅེས་རག་ཟེརས། དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱིས་ཟེརས་པ། ཕྲུ་གུ་གཅིག་ནི་བལྟ་བའི་མིག་གཡས་པ་ཡིན། གཅིག་ནི་མིག་གཡོན་པ་ཡིན། གཅིག་ནི་བསམ་པའི་སྙིང་ཡིན། ཡིན་སྐྱུང་དཔལ་ལེ་ཁྱོད་ནིང་ངའི་སྒོ་སྒྲོག་ལ་སྐྱོབས་བཅོས་པ་སང་། སེན་མི་ཟེར། ང་སོང་སྟེ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་ཕྲུ་གུ་ཀུན་ལ་འདྲི་སྟེ་ཞག་བདུན་ལ་བཟང་ངན་བཏང་ཡིན་ཟེར་དེ་ཁ་ཆད་བཅོས།།

No. 2.

དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་བས། དཔལ་ལེ་ཀྐོད་པོས་ར་མ་འཁྲིད་དེ་རང་གི་ཡུལ་ལ་ཡོངས། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་དེ་རང་གི་མཁར་ལ་བསྐྱིབ་སྟེ་ནང་མིག་ཅིག་གི་ནང་དུ་མགོ་བདུམ་སྟེ་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས། དེ་ནས་བུ་དོན་ལྡན་གྱིས་གསང་མ་དང་གསོལ་ཛ་ཁྱེར་སྟེ་ཞུས་པ། ཨ་བཱ་ལེ། གསོལ་ཛ་དང་གསང་མ་འདོན་ལེ། ཉི་རང་ལ་ཚེར་ཀ་ཅི་དྲག། དེ་ནས་ཨ་བས་ཟེརས་པ། འདི་རིང་བདུད་ཙུ་རུ་ལུ་ག་དང་ང་འཐམ་མོ་སོང་སྟེ། བདུད་རྒྱལ་དེ་ང་བསད་ཅེས་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་ནས་གླིང་པའི་དཔལ་ལེ་ཀྐོད་པོ་ཡོང་སྟེ། བདུད་ཙུ་རུ་ལུ་ག་དེ་བསད་སོང་། དེ་ནས་ངའི་སྒྲོག་ཐར་སོང་། ཁོ་ལ་ཛྙན་པ་ཞིག་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཁོས་ཅིའང་མི་དགོས། ཁྱེད་རང་ལ་བུ་ཚ་

གསུམ་འདུག། དེའི་ནང་ནས་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་བཅོ་ཅིས་ལ། སྤྲུ་གུ་གཅིག་རྡོང་ཟེར་འདུག། ཁྱེད་ཆ་ན་ངས་ཛ་དང་ཟ་ཅིས་ཟ་ཡིན། དེ་མིན་ན་མི་ཟ་ཟེརས་པ། དེ་ནས་སྤྲུ་གུ་དོན་ལྡན་གྱིས་ང་མི་ཆ། ལྷའི་སྤྲུ་གུ་མི་ཡི་ཡུལ་ལ་གཟུག་ལ་ཆ་ཡིན། ཟ་ཅིས་ཟ་ན་ཟོ། མ་ཟ་ན་ངོར་ཟེར་དེ་ལོག་སྟེ་ཡོངས།

དེ་ནས་ཡང་ནོ་བར་པས་ཛ་ དང་ཟ་ཅིས་འཁྲར་དེ་འཁྱེར་ ནས་ཨ་བ་ལ་ཞུས་པ། ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལེ། གསང་མ་དང་གསོལ་ཛ་འདོན་ལེ། ཉི་རང་ལ་ཐུགས་སྤྲོ་ཅིའི་ཕེ་ལ་བཞུགས་འདུག། ཡང་ཨ་བས་ཟེརས། ནོ་རང་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་ཆ་ན་ངས་ཟ་ཅིས་ཟ་ཡིན། དེ་མིན་ན་མི་ཟ། དེ་བུ་ཚས་ཀྱང་ང་ལྷའི་སྤྲུ་གུ་མིའི་ཡུལ་ལ་ཕི་ཆ་ཟེརས། ཟ་ཅིས་ཟ་ན་ཟོ། མ་ཟ་ན་འདུག་ཟེར་དེ་ཡོངས།

དེ་ནས་ཆུང་ཧྲགས་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་ཡོང་སྟེ་ཞུས་པ། ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལེ། འདི་རིང་ཉི་རང་ལ་ཐུགས་སྤྲོ་ཅི་ལ་དྲག། གསང་མ་འདོན་གསོལ་ཛ་འདོན་ལེ་ཟེརས། ཨ་བས་འདི་རིང་བདུད་ཙུ་རྩུ་ལྕུ་གུས་ང་བསད་ཅིས་ཡོད་པིན་པ། མི་ཡུལ་ལི་ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་ཟེར་མཁན་པོ་ཡོང་སྟེ། བདུད་དེ་བསད་སོང་། ངའི་སྲོག་ཐར་སོང་། ཁོ་ལ་ཧྲན་པ་ལ་སྤྲུ་གུ་གཅིག་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་བཏང་ཆད་ཡིན། ཁྱེད་རང་ཆ་ན། ངས་ཟ་ཅིས་ཟ་ཡིན། དེ་མིན་ན་ངས་མི་ཟ་ཟེརས། དེ་སྤྲུ་གུས་ཞུས་པ། ཨ་བཱ་རང་གིས་གཟུ་བཏང་ནའང་ང་ཆེན། ཤི་ས་ལ་བཏང་ནའང་། སྟོར་ས་ལ་བཏང་ནའང་ང་ཆེན། ཨ་བཱ་རང་གིས་འདོན་ཐང་འདོན་ལེ་ཟེརས།

དེ་ནས་ཨ་བྲུ་འཐད་དེ་ཟ་ཅེས་ཟེར།།

No. 3.

དེ་ནས་རྫིང་མ་ཞིག་ལ་རྒྱལ་པོས་བྱ་ཚ་ཚང་ཀ་ལ་ཟེརས་པ། འདི་རིང་ཁྲིད་ཚང་ཀོའི་ནང་ན་སུ་རྒྱལ་ལོག་བལྟ་ཡིན། མདའ་དོང་ཅོ་གང་རེ་ཁྱེར། དེ་ཝུ་ཚགས་མ་གང་རེ་ཁྱེར། ཧ་རྒྱལ་བ་རེ་རེ་ལ་ཞོན་དེ་ཐུར་ལ་ངང་བདང་གིན་ཞིག། དེ་ཝུ་ཚགས་མ་གང་པོ་གཡོག་གིན་སོང་། ཁྲིན་ལ་བང་འཁྱོང་ཟ་ན། མདའ་རེ་རེ་ལ་དེ་ཝུ་སྐར་གྲིན་ཡོང་། འདྲ་འདྲ་ཆ་ཆུག། སུ་ཞིག་ལ་ཉན་ནའང་། འདིར་བོར་ཡིན། ཕམ་མཁན་པོ་གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་བདང་ཡིན་ཟེར་དེ། མདའ་བསག་སྟག་གང་རེ་དང་། དེ་ཝུ་ཚགས་མ་གང་རེ་བཀལ་དེ། ཧ་རྒྱུགས་བདང་ཆུགས། ཐུར་ལ་ཆ་ཟ་ན། དེ་ཝུ་གཡོག་གིན་ཞིག་སོང་། ལོག་ལམ་ལ་ཧའི་བང་གི་ནང་དུ་དེ་ཝུ་བསྡུ་འིན་ཞིག་མདའ་ལ་སྐར་རིན་ཞིག་ཡོངས་པ། ཨ་ཅོ་དང་བར་པ་གཉིས་ཀ་ལ་ལྷ་དྲུག་རེ་མིན་བ་སྐར་མ་ཐུབ། ནོ་ཆུང་དུན་པོ་ལ་ཚང་མ་བསྡུ་སྟེ་མདའ་རེ་རེ་ལ་སྐར་ཚར་དེ་འདྲ་འདྲ་སོང་།

ཡང་རྫིང་མ་ཞིག་ལ་ཁྲོང་ལ་ཉུང་དཀར་བྲི་གང་རེ་བཀལ་དེ་ཟེརས། ཁྲིད་ཀུན་ཐུར་ལ་ཆ་ཟ་ན། ཉུང་དཀར་གཡོག་གིན་ཞིག་སོང་། ཁྲིན་ལ་བང་འཁྱོང་སྟེ་བང་གི་ནང་ན་ཉུང་དཀར་བསྡུ་འིན་ཞིག་འཁྱོང་སྟེ་བྲི་སྐང་དགོས་ཟེརས། ཁྲོང་ལ་ཧ་རེ་རེ་བདང་སྟེ་རྒྱུག་ཆུགས། ཐུར་ལ་ཆ་ཟ་ནགཡོག་གིན་སོང་། ཁྲིན་ལ་ཡོང་ཟ་ན་ཉུང་དཀར་བསྡུ་འིན་ཞིག་ཡོངས་པ། ཨ་ཅོ་དང་བར་པ་གཉིས་ཀ་ལ་ལྷ་དྲུག་རེ་མིན་བ་མ་ཐོབ། ནོ་ཆུང་དུན་བོ་ལ་ཚང་མ་བསྡུ་ཚར་དེ་བྲི་སྐང་སྟེ་ཁྱོངས།

དེ་ནས་ཨ་ཅོ་དང་བར་པ་གཉིས་ཀ་སེམས་ངན་སོང་སྟེ་ཟེརས།

ང་དང་གཉིས་ཀ་ཅི་ཡང་མ་རྒྱལ་པ་སང་། གླིང་མགོ་མེད་ལ་མགོ་ལ་བདང་ཅེས་སོང་། ནོ་ཆུང་དུན་རྒྱལ་པ་སང་། འདིར་ལྷ་ཡུལ་ལ་འདུག་ཅེས་སོང་ཟེརས། དེ་ནས་ཡང་ཨ་བས་ཟེརས། ཁྱེད་དང་བུ་ཚ་ཚང་ཀ་རི་ལ་ལིངས་ལ་སོང་ཤིག། སྲུ་ལ་སྐྱིན་དང་འབྲོང་མང་པོ་ཉན་ནདང། གླིང་ཡུལ་ལ་མི་བདང་། སྲུ་ལ་མ་ཉན་ན། གླིང་ཡུལ་ལ་བདང་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོང་ལིངས་ལ་བདངས། དེ་ནས་ཁོང་ལུང་པ་རི་རིའི་ནང་ལ་སོང་སྟེ། ཨ་ཅི་དང་བར་པ་གཉིས་ཀ་ལ་སྤྲག་པ་གཅིག་ཡང་མ་ཉན། ནོ་ཆུང་དུན་པོ་ལ་སྐྱིན་དང་འབྲོང་མང་པོ་ཉན་དེ། ལུང་པ་ཞིག་གི་ནང་དུ་ཡོད་ཚུག། ཨ་ཅོ་གཉིས་ཀ་ལ་ཅི་ཡང་མི་ཉན་ཅེས་ཤེས་དེ་ཁོས་ཟེརས་པ། ཡྲ་ཨ་ཅོ་གཉིས་ཀ། སྐྱིན་དང་འབྲོང་མང་པོ་ང་ལ་ཉན་དེ་ཡོད། ཁྱེ་ཞ་གཉིས་ཀས་ཅི་བརྩལ་འདུག། འདིར་ཡོང་ཤིག་ཟེརས། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀ་ཡང་དེ་རུ་སོང་སྟེ་བལྟས་པ། སྐྱིན་དང་འབྲོང་མང་པོ་བསད་དེ་ལུང་པ་ཚང་མ་བསྐང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཁོང་ལ་ཐེབ་སེམས་ངན་སྐྱེ་སྟེ་ཟེརས་པ། དགས་ཁོ་ཟུམ་སྟེ། འདི་ཤིང་རྒྱལ་པོ་ལ་བདག་སྟེ་བོར་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོ་ཤིང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་རྩ་བཅིང་སྟེ་བོར་དེ། ཁོང་རང་གཉིས་ཀས་ཁོ་ལ་ཉན་མཁན་ནི་སྐྱིན་རེ་རེ་ཁྱེར་དེ། ཁང་པ་རུ་ཡོངས། ཡབ་རྒྱལ་པོས་ཡང་ཕྲུ་གུ་ཆུང་དུན་གར་ཡོད་མ་འདྲིས།

དེ་ནས་ཕྲུ་གུ་ཤིང་རྒྱལ་ལི་དྲིམ་པའི་རྩ་འདུགས་པ། དེ་རི་མཐོན་པོ་ཞིག་གི་མགོ་ནས་མི་ཡ་མཚན་ཞིག་བིང་ཅེས་མཐོངས། མིའི་སྟོད་དེ་དཀར་པོ། སྨེད་པ་དམར་པོ་མཐུག་མ་ནག་པོ་ཡོད་མཁན་ཞིག་གིས་ཁོ་ལ་གདམ་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བླང་སོ།

ཤིང་རྒྱལ་ལི་རྩ་ལ་ཡོད་པའི་མིས་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཤིང་རྒྱལ་ལི་དྲིམ་ལ་བཅིངས་པའི་ཕྲུ་གུས་བདག་ཅིག་ལ་གསན།

ཁྱེད་ནི་ཕ་མ་ལ་ལན་ལོག་བཏང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནམ།
ཁྱེད་ནི་ཁྱི་བསད་མི་བསད་བཏང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནམ།
ཁྱེད་ནི་རྐུན་མ་མང་པོ་བཅོ་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནམ།
ཁྱེད་ཀྱིས་ཅི་བཅོས་མཁན་ཞིག་ཡིན་ ང་ལ་ཤོད་འང།

དེ་མིས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང། ཕྲུ་གུ་ལ་སྨྲོ་ཡོང་སྟེ། དེ་མི་ལ་ལན་དུ་གླུ་བཏངས།

ཁྱོད་སྟོད་དཀར་པོ་ཡོད་པའི་མིས་ངའི་དངོས་ལ་ཉེན།
སྨེད་པ་དམར་པོ་ཡོད་པའི་མིས་ཕྲུ་གུ་ངའི་བདག་ལ་གསན།
ཤམ་ནག་པོ་ཡོད་མཁན་གྱིས་ངའི་དངོས་ལ་ཉེན་དང།
ཁྱོད་ཁྲ་སུག་ཡོད་པའི་མིས་ངའི་དོན་དག་ཅི་དགོས།
ང་ཕ་མ་ལ་ལན་ལོག་བཏང་མཁན་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
ངས་ཁྱི་བསད་མི་བསད་བཏང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ངས་རྐུན་མ་རྐུས་མཁན་ཞིག་ཡང་ཡིན་ལོ།
ཁྱོད་རིས་ང་ལ་སྐྱིབ་ཅིག་ཞོགས་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ། ཤིང་རྒྱལ་དེ་པ་དག་ནས་ཕྱུད་དེ་ཁུར་དེ། ཁང་པ་ལ་ཁྱོང་སྟེ། དེ་ཤིང་རྒྱལ་པོ་ཁང་པའི་སྒོ་ལ་ཁྱོངས་སྟེ། ངའི་ཕ་མ་གཉིས་ཀ་ལ་བསིལ་ཞིག་ལྷན་ཤིག་ཟེར་དེ། དེ་རུ་ཁོས་བཙུགས།

དེ་ནས་ཡང་ཞག་ཅིག་ཁོང་ཡང་ལུང་པ་ཞིག་གི་ནང་དུ་ལེངས་ལ་བཏངས་པ། ཨ་ཅོ་དང་བར་པ་ལ་ཡང་ཅི་ཡང་མ་ཉན་པས། ནོ་དེ་ལ་སྐྱིན་ཤ་བ་སྣ་སོགས་མང་པོ་ཅན་སོང། ཡང་དེ་ནོས་ཟེརས། ལྷ་ཨ་ཅོ་གཉིས་ཀ། ང་ལ་མང་པོ་ཅན་དེ་ཡོད། ཁྱེ་ཉ་གཉིས་ཀ་ཡང་འདིར་ཡོང་ཤིག་ཟེརས་པ།

དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀ་ཨང་ངེ་རྩ་སོད་སྡེ་བལྟས་པ་སང། སྐྱིན་དང་ཤ་བ་འབྲོང་མང་པོ་བསད་དེ་ཡོད་ཚུག་པས། ཁོང་ལ་ཐེབ་སེམས་ཅན་སྐྱེས། ཁོང་གིས་ཟེར་ས། འདི་རིང་ཡང་ཁོ་རྒྱལ་སོང། ད་ཅི་བཅོ་དགོས། ཁོ་ནི་ཕ་མ་འི་རྩར་འདུག་ཅེས་སོང། ང་དང་གང་པོ་བདང་ནའང་གླིང་ཡུལ་ལ་བདང་ཅེས་སོང། ཁོ་ལ་ཅི་བཅོ་ཡིན། ཨ་མ་གཅིག་ལ་སྐྱེས་མཁན་ཡིན། བསད་ཅེས་པ་སང་ས་ཁྲང་ཞིག་གི་ནང་དུ་བདང་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོང་གཉིས་ཀས་ས་ཞིག་བྲུ་སྟེ་ས་མདོང་ཞིག་བཅོ་སྟེ། ཁོ་དེའི་ནང་དུ་བདང་སྟེ། ཁ་ལ་རྡོ་བ་ཆེན་མོ་ཞིག་ཁྱོང་སྟེ་ནན་དེ་བོར་ས། ཁོང་རང་གཉིས་ཀས་ཤ་རི་ཁྲུར་ནས་ཁང་པ་ལ་ཡོང་ས། དེ་ས་དོང་གི་ཁ་ནས་བི་གང་ཆུང་ཙུན་ཞིག་ལུས་དེ་ཡོད་ཚུག། དེ་བི་གང་པོའི་མདུན་ཨ་ལྷངས་པ་ཞིག་བསྐྱིབ་སོང། དེ་ལྷངས་པ་ལ་དེ་བི་གང་པོའི་ནང་ན་མིའི་དྲི་མ་ཞིག་ཚོར་དེ་སྣུམས་པ། བི་གང་ནང་ནས་ས་འབུད་དེ་ཕྲུ་གུ་དེའི་མགོའི་ཁ་ཐོག། དེ་ཟུག་ཚོར་དེ་ཁོས་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།།

འདི་དོང་གི་ནང་དུ་ས་བདང་མཁན་དེ་སུ་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
ངའི་བཙོན་ཁང་ནང་དུ་ས་འཕང་མཁན་དེ་སུ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ང་ཉིག་ངའི་ཨ་ཅོ་གཉིས་ཀས་བཀག་སྟེ་རིག་ཡོད་ལོ།
ངའི་ཨ་ཅོ་གཉིས་ཀས་བཙོན་ལ་བདང་སྟེ་རིག་ཡོད་ལོ།
ང་མ་ཤེས་ན་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱི་བུ་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
ང་མ་ཤེས་ན་བུ་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
དེའི་ཁ་ཡོད་མཁན་པོ་ལྷ་ཞིག་ཡིན་ན་འདྲེ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ཁྱེ་ཝ་སུ་ཞིག་རང་ཡིན་ནའང། རང་གི་གནས་ལ་སོང་ཤིག།

ཁྲོས་ས་རྔོང་གི་ནང་ན་དེ་ཐུག་ཅིག་ཟེརས་པ།
ཀླངས་པས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར་གླངས།།
རྔོང་གི་མཐིལ་ན་ཡོད་པའི་མི་ཆུང་གིས་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
སའི་ནང་ཡོད་པའི་ལྷ་ཕྲུག་གིས་འང་བདག་ལ་གསན་དང།
ཉེ་རང་སའི་ནང་དུ་ཅི་ལ་བདངས་སོ།
ཉེ་རང་ཕ་མ་ལ་ལན་ལོག་བདང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནམ།
ཉེ་རང་ཁྲི་བསད་མི་བསད་བདང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནམ།
ཉེ་རང་ངས་ཕིང་ན་ཕིང་ཐབས་ཤིག་རང་མེད་ལོ།
ངའི་ངོ་མ་ལ་འཐམས་ན་ཟག་ཟག་རིག་ཡོད་ལོ།
དེ་བོ་རྟོག་པོ་རིག་མ་ཚོར་ན་དེ་ངོ་མ་ལ་འཐོམས་ལོ།
ངས་ནི་ཅམ་ཐུབ་གྱིན་ལ་འཐེན་ཡིན།

དེ་ ལྕངས་ པས་དེ་ ཐུག་ ཟེར་དེ་ ཛོ་མ་ དེ་བི་ གང་པོའི་ ནང་ནས་ཐུར་ལ་བདངས་པས། ཕྲུ་གུས་དེ་ཛ་མ་ལ་འཐམས་དེ་གྱིན་ལ་ཡོངས། དེ་བི་གང་པོ་ཆུང་ངུན་ཡོད་པས། ཕྲུ་གུ་དེའི་ཤ་དང་སྤགས་པ་ཚང་མ་རྗོ་བས་ཤུ་སྐྱེ་འཁྱིར་དེ་ཐུས་པ་མིན་ནི་མ་ལུས། དེ་ནས་ཁྲོ་རང་ཕི་སྤུ་ལ་བིང་སྐྱེ་ཤ་ཚང་མ་ལ་ཐྲུ་ཐྲུ་ཟེར་པ། ཤ་དང་སྤགས་པ་མལ་ལ་སོང། ཤ་དེ་ཚང་མ་ཕོ་ཤད་ལ་གྲུར་སོང། དེ་རྗོ་བ་གཉིས་ཀ་མགོའི་ཁ་འཁུར་དེ་ཁྲོང་སྐྱེ་ཁང་པའི་མདུན་ལ་འཁྱིར་དེ། ཤིང་རྒྱལ་ལི་ཡོག་ལ་བོར་དེ་ཁྲོས་སློན་ལམ་ཞིག་བདབས། ཡ་དཀོན་མཆོག་མཁྱེན་མཁྱེན། འདི་རྗོ་བ་དེ་ཡབ་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུམ་རྒྱལ་མོ་གཉིས་ཀ་ལ་ཨུ་པེན་ནི་ལྷངས་བུ་ལྡན་ཅིག། རྗོ་བའི་འོག་ན་བདུད་རྩིའི་ཆུ་མིག་བིང་ཤིག། མཐའ་

མ་ཟུན་དེ་ཨམ་བི་དེ་ཕྲུ་ལུ་དང་འབྲས་བུ་མང་པོ་སྨིན་ཤིག་ཟེར་དེ། ཇོ་བ་དེ་རུ་བོརས། དེ་ནས་ཆུ་མིག་དང་ཤིང་འབྲས་བུ་སྣ་མི་སྣ་ཚང་སྐྱེས་སོང་། ཁོ་ནང་ལ་སོང་སྟེ་ཡབ་རྒྱལ་པོའི་པང་ངེ་ཁ་བསྐེ་སྟེ་ཏུ་ཡུ་ཟེརས་པས། ཡབ་རྒྱལ་པོས། འདི་རིང་ངལ་ལ་ལྷ་བུ་ཚ་ཟེརས། བུ་ཚས་འདི་རིང་མང་པོ་ངལ་སོང་ལེ་ཟེ་རས།།

No. 4.

དེ་ནས་ དཔལ་ ལེ་རྒོད་ པོས་ ཞག་ བདུན་ ལ་ ལན་ བསླེབ་ ཅེས་ ཡིན་བ། ལན་ཅི་ཡང་མ་བསླེབ་བསམ། དེ་རིའི་ཁ་བསླེབ་སྟེ་མིན་བ། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ལ་ཡང་ཡིད་དུ་ཡོང་བ་མེད་ཙུག། དེ་ནས་ཁོས་ཡིད་དུ་ཡོང་ཅེས་སི་པི་ལ། ར་མ་དཀར་མོ་ཞིག་གི་སྣ་མཆོག་ལ་ཅ་རག་ཅིག་བདག་སྟེ་ཁྲིངས། ར་མ་སག་འཁྲིད་དེ་ཁང་པ་ལ་ཁྲིངས། དེ་ནས་དཔལ་ལེའི་ཨ་ནེ་དེ་ར་མའི་འོ་མ་བཅོར་ཅེས་ལ་སོང་སྟེ། ར་མ་དཀར་མོའི་སྣ་མཆོག་གི་ཅ་རག་དེ་ར་མའི་འགྲམ་པ་ལ་ཕོག་པ་སང་། དུང་གི་པ་རི་བཙག་སྟེ་འོ་མ་ཚང་མ་པོས་བདངས། དེ་ནས་ཁོ་ལ་སྲོ་ཡོང་སྟེ་ཀུ་ཅོ་ཆེན་པོ་བདང་གིན་ཞིག་ཡོངས་པ། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ལ་ཡིད་དུ་ཡོང་སྟེ། ཐྲོ་རི་སྤུ་མོ་ཙུག་པོ་ལ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་། ཁོས་ལུང་མཁན་ཞིག་བཅོ་སྟེ་སོང་བ། རིམ་པ་བཞིན་དུ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་བསླེབ། དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ཉི་མ་ཞིག་ལ་འདུག་སྟེ་ཡོད་ཙུག། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར་སྒྲངས།

ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ཞུག་ཉིད་ལ་ཞུགས་ལོ།
ཀྱིད་ཀྱིན་ཀྱིད་ཀྱིན་ཕྱུག་གསུམ་རིག་ཕྱུལ་ཡིན།

ཀྱེ་མ་སྐྱ་སྟེ་ཞུ་ཕྲུལ་རིག་ཡང་ཕྲུལ་ཡིན།
ཁ་བདག་དཀར་པོ་ཞིག་མཛལ་དར་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།
ང་ལ་ཧ་ཞིག་བཙོང་ཅེས་མི་འདུག་ག་ལི།
དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་དེ་ཟུག་ཞུས་པ།
ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱིས་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར།
ཧ་ཞིག་འདིར་བཙོང་ཅེས་མེད་དཔལ་ལེ་ལི།
ཧ་ཞིག་འདིར་བཙོང་ཅེས་མེད་རྒོད་པོ་ལི།
གསེར་ཞ་ཞིག་ཉིད་ལ་ལམ་བཙུགས་ལ་བདང་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ། གསེར་ཞ་ཞིག་ལམ་བཙུགས་ལ་བདངས། དེ་ནས་གསེར་ཞ་དེ་ཁྲར་ནས་དཔལ་ལེ་ཕྱིར་ལོག་ཡོང་སྟེ། འོག་གླུ་ཡུལ་ལ་སོང་། དེ་རུ་གླུ་རྒྱལ་ལྡོགས་པོ་མཐོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

གླུའི་གླུ་རྒྱལ་ལྡོག་པོ་དེ་ཞུག་ཉིད་ལ་ཞུགས་ལོ།
ཀྱེད་ཀྱིན་ཀྱེད་ཀྱིན་ཕྲུག་གསུམ་རིག་ཕྲུལ་ཡིན།
ཀྱེ་མ་སྐྱ་སྟེ་ཞུ་བ་གསུམ་ཕྲུལ་ཡིན།
ཁ་བདག་དཀར་པོ་ཞིག་མཛལ་དར་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།
ང་ལ་ཧ་ཞིག་བཙོང་ཅེས་མེད་ད་གླུ་རྒྱལ་ལྡོག་པོ་ལི།

དེ་ཟུག་ཞུ་བ་ཕྲུལ་པ་སང་། གླུ་རྒྱལ་ལྡོག་པོས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

ཧ་ཞིག་བཙོང་ཅེས་ང་ཡ་མེད་དཔལ་ལེ་ལྒ།
ཧ་ཞིག་བཙོང་རྒྱ་ང་ལ་མེད་རྒོད་པོ་ལྒ།
གཡུའི་གཡུ་ཞ་ཞིག་ཁྱེད་ལ་ལམ་བཙུགས་ལ་བདང་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་གཡུ་ཏ་ཞིག་བཏངས་པ་སང། དཔལ་ལེས་དེ་ཁུར་དེ་ཕྱིར་ལོག་ཡོང་སྐེ་བར་བཙན་ཡུལ་ལ་སོང། དེ་ཙ་བསླེབ་སྐེ་ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མ་ལ་ཞུས། གླུ་འདི་ལྟར།

ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མ་ཞུ་ག་ཉིད་ལ་ཞུགས་ལོ།
ཀྱེད་ཀྱིན་ཀྱེད་ཀྱིན་ཕྱུག་གསུམ་རིག་ཕྱུལ་ཡིན།
ཀྱེ་མ་སྐྲ་སྐེ་ཞུ་བ་ཞིག་ཕྱུལ་ཡིན།
ཁ་བདག་དཀར་པོ་འི་མཛལ་དར་ཞིག་ཕྱུལ་ཡིན།
ང་ལ་རྟ་ཞིག་བཙོང་ཅེས་རིག་མེད་ད།

ཁོས་དེ་ཟུག་ཞུས་པ་སང། ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་གྱིས་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།

ཁྱེད་ལ་རྟ་ཞིག་དགོས་ན་བཙོང་ཅེས་ཡོད་དཔལ་ལེ་བྲ།
རྟ་ཞིག་ཉོ་ན་བཙོང་ཅེས་ཤིག་ཡོད་རྐོད་པོ་བྲ།
རྟའི་སྤུ་ཅག་རེ་ལ་རིན་ཞོ་གྲངས་རེ་ཟེར་ཅན།

ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང། དཔལ་ལེས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།།

ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ལོ་གསུམ་གླིང་པའི་ར་ཛེ་རིག་བཙོས་པིན།
ར་གཅིག་ལ་པེལ་དེ་ར་བརྒྱ་རིག་སོང་ལོ།
གཅིག་ཅིག་གིས་མེན་ནི་སྟོང་ཁ་རིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ཀུན་རྟའི་རྟ་རིན་ལ་ཕྱུལ་ཡིན་ལོ།
སྒོ་རོག་པོན་པོན་གྱི་རྟ་རིན་ལ་ཕྱུལ་ཡིན།

ལོ་གསུམ་གླིང་པའི་ལུག་རྫི་རིག་བཙོས་པིན།
ལུག་གཅིག་ལ་ཕེལ་དེ་ལུག་བརྒྱ་རིག་སོང་ལོ།
གཅིག་གིས་མེན་ནེ་སྟོང་ཁ་རིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ཀུན་རྡའི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན་ལོ;
སྒོ་རོག་པོན་གྱི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།
ལོ་གསུམ་གླིང་པའི་རྟ་རྫི་རིག་བཙོས་པིན།
རྟ་གཅིག་ལ་ཕེལ་དེ་རྟ་བརྒྱ་རིག་སོང་ལོ།
གཅིག་གིས་མེན་ནེ་སྟོང་ཁ་རིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ཀུན་རྡའི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།
སྒོ་རོག་པོན་པོན་གྱི་རྟ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན་ལོ།
ལོ་གསུམ་གླིང་པའི་གཡག་རྫི་རིག་བཙོས་པིན།
གཡག་གཅིག་ལ་ཕེལ་དེ་གཡག་བརྒྱ་རིག་སོང་ལོ།
གཅིག་གིས་མེན་ནེ་སྟོང་ཁ་རིག་སོང་ལོ།
དེ་ཀུན་རྡའི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན་ལེ།
སྒོ་རོག་པོན་པོན་གྱི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།
ལོ་གསུམ་གླིང་པའི་བ་རྫི་རིག་བཙོས་པིན།
བ་གཅིག་ལ་ཕེལ་ཏེ་བ་བརྒྱ་རིག་སོང་ལོ།
གཅིག་གིས་མེན་ནེ་སྟོང་ཁ་རིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ཀུན་རྡའི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན་ལོ།
སྒོ་རོག་པོན་པོན་གྱི་རྡ་རིན་ལ་ཕྲུལ་ཡིན།

དེ་ཚང་མ་སང་རིན་མ་འཁོར་ཟེར་ན།
དངུལ་ཞོ་གྲངས་ཙམ་ཟེར་ནའང་ཕྱུལ་ཡིན་ལོ།
ཧ་སྦོ་རོག་པོན་པོན་དེ་ང་ལ་སྐུལ་བ་དགོས་སྲུག་ལེ།

ཨ་གུ་དཔལ་ལེས་དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང་། ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མས་ཧ་དེ་བཏངས། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་དེ་ཧའི་ཁ་ཞོན་དེ། རལ་གྲི་ཆག་པོ་ཞིག་ཁུར་དེ་ཁང་པ་ལ་མ་ཡོང་བ། ཕྱིང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་། དེ་རྩ་ཁོ་ཕྱིང་ལྷ་ཡུལ་ལ་བསྐྱིབ་ཟ་ན། བུ་དོན་གྲུབ། དོན་ལྡན། དོན་ཡོད་གསུམ་གྱི་སྙིང་མོ་དེ། ཕོ་བྲང་གི་ཁ་ཐོག་ལ་ཡོད་ཅེས་མཐོང་སྟེ། དཔལ་ལེས་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

དེའི་ཁ་ཐོག་ལ་ཡོད་པའི་ཇོ་ཇོས་དངོས་ལ་ཉོན་ལེ།
ཁ་ཐོག་གི་ཟུར་ལ་ཡོད་པའི་ལྷ་མོས་བདག་ལ་གསན།
ལྷའི་དབང་པོའི་ཕོ་བྲང་ག་རྩ་ཡོད་ལོ།
དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱི་ཕོ་བྲང་ག་རྩ་ཡོད།

དཔལ་ལེ་གྲོད་པོས་དེ་ཟླུག་འདྲིས་པ་སང་། བུ་མོས་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས་སོ།

ལྷ་ཡུལ་ལ་འདྲི་སྐད་ཕེང་མཁན་ཞིག་ཁྱོད་ག་ནས་ཡོངས།
ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་དང་ཁྱོད་ལ་ཅི་བཙོ་ཡིན།
ལྷའི་དབང་པོའི་ཁང་པ་དང་ཁྱོད་ལ་ཅི་བཙོ་ཡིན།
གྲིན་ལ་ཆ་ན་ཁྱོད་རང་གྲིན་ལ་སོང་དང་།
ཕྱུར་ལ་ཆ་ན་ཕྱུར་ལ་སོང་ལོ།
ཁྱོད་རང་གི་བུ་ལོན་ང་ལ་མེད་ལོ།

བུ་མོས་དེ་ཟུག་ཅིག་ཟེར་ས་པ་སང། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ལ་སློ་ཆེན་པོ་ཡོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ལྷ་ཡུལ་མའི་བུ་མོ་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང།
ལྷ་ཛོ་ཛོ་ཁྱོད་དེས་ངའི་བདག་ལ་གཟན་དང།
རྟ་མ་ཤེས་ན་སྨྱོ་རོག་པོན་པོན་ཡིན་ལོ།
མི་མ་ཤེས་ན་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་རིག་ཡིན་ལོ།
གྲི་མ་ཤེས་ན་རྡོ་ཆོད་མ་རལ་གྲི་རིག་ཡིན་ལོ།
དེ་གྲི་ནི་ཆོན་ཅན་ཞིག་མེན་ལོ།
ལོ་གསུམ་གངས་ཀྱི་ཡོག་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
གངས་ཀྱི་གངས་ངར་ཕོག་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ལོ་གསུམ་ཆུའི་མཐིལ་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ཆུའི་ཆུ་ངར་ཕོག་མཁན་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
ལོ་གསུམ་སའི་མཐིལ་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
སའི་ས་ངར་ཕོག་མཁན་ཞིག་རང་ཡིན་ལོ།
ཁྱོད་ཀྱིས་ལྷའི་དབང་པོའི་ཕོ་བྲང་བསྟན་ན་རྒྱལ་ལོ།
གལ་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་མི་བསྟན་རིག་ཟེར་ན།
ཁོག་སྟོད་བཅད་དེ་ནམ་ལ་ཕང་ཡིན་ལོ།
ཁོག་སྨད་བཅད་དེ་སའི་མཐིལ་ལ་བཏང་ཡིན་ལོ།

དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ་སང། བུ་མོ་དེ་འཇིགས་ཏེ། ཁ་ཐོག་ནས་བབ་སྟེ་ནང་ལ་སོང་བ། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱིས་བུ་མོ་ལ་

འདྲིས་པ། ལྷ་བུ་མོ། ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུ་ལ་གདམ་ཞིག་ཟེརས། ཟེརས་པ། བུ་མོས། ཨ་བ་ལེ། ང་དང་གི་མཁར་རྩ་ལ་རྡ་ཞོན་མཁན་ནི་མི་ཞིག་ཡོང་སྡེ། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱལ་ཞིན་གྱི་ཁང་པ་གར་ཡོད་ཟེར་རག། ངས་ཁྱོད་ལ་ཁང་པ་དང་ཅི་བཅོ་ཡིན་ཟེརས་པ། ཁོ་ལ་སྒྲོ་ཡིང་སྐྱེ་བསད་བདང་ཡིན་ཟེར་རག། ང་འཛིགས་དེ་ནང་ལ་ཡོངས་པ་ཡིན་ཟེརས་པ། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱལ་ཞིན་གྱིས་བུ་མོ་ལ་ཁ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཟེརས། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཡིན་པའི་ཚོད་རག། ཁྱོད་ཀྱིས་ཁོ་ལ་ལན་ཅི་ཕོ་ལ་ཟེརས་ཟེར་དེ། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱལ་ཞིན་སྒོ་ལ་བིང་སྐྱེ་ཡོངས། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀས་ལག་འཕྲད་རེ་བདང་སྐྱེ་ན། མཁར་ནང་དུ་ཡོངས། དེ་རྩ་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་ཞུས་པ། ཉི་རང་གིས་ཞལ་རྫུན་མང་པོ་བདངས་ཞུས་པ། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱལ་ཞིན་གྱིས་ཟེརས་པ། མི་སྐྱོ། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ལེ། ངའི་ཕྲུ་གུ་གཅིག་ག་རྫུག་གིས་ཡང་བདང་ཅེས་ཡིན། དེ་རྫུག་ཟེར་དེ་ཞག་བདུན་ལ་བུ་དོན་གྲུབ་བདང་ཅེས་བཅོ་སྐྱེ། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ཕྱིར་ལོག་ཡོངས །།

No. 5.

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང༌། བུ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་ཟེརས་པ། ཨ་བ་ལེ། ང་སྔོན་ལ་གླིང་ཡུལ་ལ་ལྷ་སྐོར་ལ་ཚ་ཡིན་ཟེར་དེ། བྱ་བདེ་མོ་ཞིག་ལ་རྫུ་སྐྱེ་སོང་སྡེ། སྔོན་ལ་རང་ཁྲའི་མགོ་ཁྲུ་ཐུང་གི་ཁང་པའི་རྫུར་ལ་བབ་སྐྱེ་འདུགས་པ། ཁྲའི་མགོ་ཁྲུ་ཐུང་ལ་བྱ་དེ་བདེ་མོ་མཐོང་སྐྱེ། རང་གི་ཨ་ནེ་ལ་ཟེརས། གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

དེ་རིང་ང་དང་གི་ཁ་ཐོག་ལ་བྱ་རིགས་ཅན་ཞིག་འདུག་ལོ།
དེ་བྱ་ནི་བདུར་བྱ་ཞིག་ཡིན་ཚོད་འདུག་ལོ།

ཇོ་ཇོ་རང་ལང་སྟེ་ཐབ་ལ་མེ་ཞིག་ཕུས་ལོ།
ཨེ་ཞིག་ཕུ་སྟེ་རྡོ་ལྕོག་ཅིག་ཀོལ་ལོ།
དེ་རིང་ང་དང་གིས་བྱ་ཤ་ཞིག་ཟེན་ལོ།
མདའ་ཁང་ལ་སོང་སྟེ་མདའ་ཞིག་ཡང་ཁྱེར་ལོ།
གཞུ་ཁང་ལ་སོང་སྟེ་གཞུ་མོ་དེ་ཡང་ཁྱེར་ལོ།
འདི་རིང་བྱའི་བྱ་སྣགས་ཤིག་རང་བཙོ་ཡིན།

ཁྲའི་མགོ་ཁྲ་ཐུང་གིས་དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། གཞིད་མད་དེ་ལང་སྟེ་མེ་ཕུས། རྡོ་ལྕོག་བཀལ་ཏེ། མདའ་ཁང་ནས་མདའ་ཁྱེརས། གཞུ་ཁང་ནས་གཞུ་ཁྱེར་སྟེ། ཁྲ་ཐུང་གོ་ལག་ལ་བདངས་པ་སང། བྱ་རིས་བྱ་རྒྱུག་ཅིག་བདང་སྟེ་ན། ཕུར་སོང་། དེ་ནས་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་ཁ་ཐོག་ལ་བབས་པ་སང། དཔའ་བོ་ཚང་མ་འཐད་དེ་ལྷ་ཡུལ་ལི་བྱ་ཞིག་ཡིན་ཚོད་འདུག་ཟེར་ཏེ། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་རང་གི་གཞིད་མད་པོ་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

ངའི་ཇོ་ཇོས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་ལོ།
འདི་རིང་ང་དང་གི་ཁ་ཐོག་ལ་བྱ་ཞིག་འདུག་ལོ།
ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷབ་བྱ་ཞིག་ཡིན་ཚོད་རིག་འདུག་ལོ།
ཀླུའི་ཀླུ་བྱ་རིག་ཡིན་ཚོད་རིག་འདུག་ལོ།
ཇོ་ཇོ་ཉི་རང་བཞངས་ཏེ་དྲི་དོན་ཞིག་ཚོས་ལོ།
ཇོ་ཇོ་ཉི་རང་བཟྲངས་ཏེ་ཕོག་དོན་ཞིག་ཏིང་ལོ།
སྤྲུལ་མགོ་མ་ཆབ་རྒྱན་ལ་མཐོ་དགུ་ཀ་ལྕོར་ཞིག་རོན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེར་ཏེ་ཕོག་ཀ་ལྕོར་ཁྱེར་ཏེ་ཁ་ཐོག་ལ་སོང་བ་དང། བྱ་དེ་ཕུར་

དེ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་། དེ་ནས་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སྟེ། ཨ་བས་བུ་ཚ་ལ་འདྲིས་པ། ལྷ་བུ་ཚ། སྐྱིད་ཡུལ་ལི་མི་ཚང་མ་དང་ཡུལ་ཚང་མ་ག་ཟུག་རིག་འདུག་ཟེརས་པ་སང་། བུ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་ཨ་བྲ་ལ་ཞུས་པ། ཁྲའི་མགོ་ཁྲུ་ཐུང་ཟེར་མཁན་པོ་མི་རྩོག་པོ་རིག་ཡོད་ཚོད་འདུག། དེ་མེན་ནེ་ཚང་མ་རྒྱལ་ལ་ཡོད་ཅིས་འདུག་ལི་ཟེརས།

No. 6.

དེ་ནས་ཨ་བྲ་དང་ཨ་མ་ཨ་ཅོ་ནོ་སྲིང་མོ་ཚང་མ་ནང་མིག་གཅིག་གི་ནང་དུ་འཛོམ་སྟེ་འདུགས། དེ་རུ་ཨ་མས་བུ་དོན་གྲུབ་ལ་ཧུ་འིན་ཞིག་ཟེརས། བུ་དོན་གྲུབ་དང་འདྲ་བའི་བུ་ཞིག་སུ་ཡང་མི་འདུག། དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་དང་འདྲ་བའི་མི་ཞིག་སུ་ཡང་མི་འདུག། བུ་དོན་གྲུབ་ཁྲི་རང་མི་ཡུལ་ལ་ཆ་དགོས། དམག་གི་དམག་རིས་ཡིན་ན། ངས་ནོར་བཏང་ཡིན་བ། བུ་ལོན་ཞིག་ཡོད་ན། ངས་ཤལ་ཡིན་བ། ཨ་བའི་ཁ་ཚད་པོ་སློག་པ་མི་ཉན། སྔོན་ལ་ཟེར་མཁན་གྱི་དཔེ་ར་ལ་བཅོ་ཐབས་མི་ཡོང་། ཨ་མས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་། བུ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་ཨ་བྲ་ལ་ཞུས་པས། གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

ངའི་ཨ་བས་འང་བུ་ཚ་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱིས་དོན་གྲུབ་ཀྱི་བདག་ལ་གསན།
ང་ལ་མ་སྐལ་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།
ང་ལ་མཁར་སྐལ་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ཀ་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།
ང་ལ་ཏ་སྐལ་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།
ང་ལ་ཨ་ཅོ་ཞིག་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་མདའ་གཞུ་ལག་ཆ་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་ཟངས་བུ་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་ར་སྐལ་ཞིག་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་རྨོ་གླང་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་སྐྱུང་བའི་ལྷ་ཞིག་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་མ་ལྷ་ཞིག་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

ང་ལ་གྲོགས་སྐལ་ཞིག་མེད་པ་མི་ཡུལ་ལ་ག་ཟུག་གིས་ཆ་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་། ཨ་བས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།

བུ་དོན་གྲུབ་གླིང་ཡུལ་ལ་འགྲོ་དགོས་བྱུང།

ཁྱེད་ལ་མ་སྐལ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་མཁར་སྐལ་གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་རྟ་སྐལ་ལ་ཀྱང་བྱུང་དབྱེར་པ་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་ཨ་ཙོ་དེ་གསེར་སྒྲལ་གསེར་པོ་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་ནོ་དེ་གཡུ་སྒྲལ་སྔོན་པོ་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་མདའ་མོ་ལྟོང་དཀར་མ་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་གཞུ་སྐལ་དེ་ཡོ་ལད་གྱད་གཞུ་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་ལག་ཆ་དེ་རྡོ་རྗེ་ཆོད་མ་རལ་གྲི་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་མདུང་སྐལ་དེ་མདུང་དཔལ་ཛམ་རིང་མོ་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་ཟངས་བུ་དེ་ཟངས་བུ་ཁ་ཡོན་མ་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་རིག་སྐལ་དེ་རིག་བུ་ཁ་དམར་ཡིན།

ཁྱེད་ལ་ར་སྐལ་དེ་ར་སྐྱེས་སྐྱེ་དམར་ཡིན།
ཁྱེད་ལ་རྨོ་གླང་དེ་མཛོ་ཕོ་ཀང་དཀར་ཡིན།
ཁྱེད་ལ་སྲུང་བའི་ཕ་ལྷ་ཀེར་ཟེང་སྟན་པོ་ཡིན།
ཁྱེད་ལ་སྲུང་བའི་མ་ལྷ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་ཡིན།
ཁྱེད་ལ་གྲོགས་སྐལ་དེ་ཞེལ་ལྕམ་འབྲུག་མོ་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་ཏེ་ཨ་བས་ཚང་མ་བསླབ་སྟེ་བདངས་པ་སང། ཚང་མ་ལ་དྲ་ཅེས་རེ་ཡོངས། བུ་དོན་གྲུབ་ དོན་ལྡན་ དོན་ཡོད་གསུམ་ཀའི་སྒྲོག་དེ་འོ་མ་ཀོ་རེ་གང་རེ་ཡོད་ཚུག། འོ་མའི་ཀོ་རེ་ཚང་ཀ་ཨ་བའི་ལག་ཏུ་ཡོད་པས། ཨ་བས་བུ་མོ་ལ་ཟེར་ས་པ། ལྷ་བུ་མོ། ཁྱོ་རང་ཁང་ཚུང་ནང་དུ་སོང་སྟེ་ཀོ་རེ་ཆེ་ཚུང་གསུམ་གྱི་ནང་ལ་འོ་མ་བསྐང་སྟེ་ཡོད། དེ་ནང་ནས་ཀོ་རེ་ཚུང་ཅེ་དེ་ཁྱེར་ཏེ་ཁྱོང་ཟེར་ས་པ། བུ་མོ་སོང་སྟེ་དེ་ཀོ་རེ་ཚུང་ཅེ་བོ་ཁྱེར་ཏེ་ཁྱོངས། དེ་ནས་འོ་མ་ཕོ་སྟེ་ཀོ་རེ་དེ་ཁ་ཟུབ་ལ་ཏོང་ཟེར་ས་པ། སྤྱིང་མོས་འོ་མ་ཕོ་སྟེ་ཀོ་རེ་ཁ་ཟུབ་ལ་བདངས། དེ་ནས་བུ་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་དེན་ནམལ་ལ་གྲོངས་སོང།།

No. 7.

དེ་རྩ་ནམ་འཁོར་ཆེན་པོ་སོང་སྟེ་རླུང་རག་དང་སེ་ར་རྩ་མང་པོ་འབབས་ཀྱིན་ཞིག་གླིང་ཡུལ་ཕྱོགས་ལ་སོང། གླིང་ཡུལ་ལ་གྲུང་ངེ་ལྗུང་པའི་ཕྲུ་ལ་པ་སང་ལྡན་ར་སྐྱེས་ཀྱིས་ཐགས་འཐག་གིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག! གོག་བཟང་ལྷ་མོས་ཕྲུ་རི་ཞིག་འཕྲུལ་གྱིན་ཡོད་ཚུག། ཁོང་གཉིས་ཀའི་ཀོ་རེ་ལ་ཛ་རེ་གླུག་སྟེ་ཡོད་པིན། དེ་ནས་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོའི་ཀོ་རེ་ནང་དུ་སེ་ར་རྩ་ཆེན་པོ་ཞིག་འབུད་དེ་ཡོངས། གོག་བཟང་ལྷ་མོས་པ་སང་ལྡན་རྩ་སྐྱེས་ལ་འདྲིས་པ། པ་སང་ལྡན་རྩ་སྐྱེས་ལེ།

ངའི་ཀོ་རེ་ནང་ལ་སེ་ར་རྩ་ཆེན་པོ་ཞིག་འབུད་དེ་ཡོངས། དེ་འཕངས་བཏང་ང་ཟ་
ཟེརས་པ། ཕ་སང་ལྷན་ར་སྐྱེས་ཀྱིས་ཀོ་རེ་ནང་དུ་འབུད་མཁན་དེ་དཀོན་མཆོག་
གིས་ཁྱོད་ལ་ཟ་ཅེས་ལ་བཏངས་མཁན་ཡིན་ཚོད། འཕང་མ་འཕང། ཟོས་
རོང། ཟེརས། དེ་ནས་ཁོས་ཆེན་མོ་ཡོད་པ་སང། སེན་མོ་དང་བཅག་གིན་
ཞིག་ཟོས་པས། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་གཟུགས་པོ་མ་བདེ་བ་འདུགས། དེ་ནས་
ཟླ་བ་གཉིས་གསུམ་སོང་བ་དང། མི་ཚང་མས་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཀ་
སར་སྐྱེ་ཆེན་ལོ་ཟེར་རེད་ཚུག། ཟླ་དགུ་ཞག་བཅུ་ངོ་ལ་ཁའི་ནོ་མོ་དཀར་ཐིག་མ་
དང་ནག་ཐིག་མ་གཉིས་ཀ་ལ་སེམས་ཅན་ཞིག་སྐྱེས། དེ་ཅི་འདི་ཕེ་ལ་ཡིན་ཟེར་ན།
ཨ་ཅི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་སྐྱེ་ཆེན་ལོ་ཟེརས་པའི་ཕེ་ལ། དེ་ནས་དཀར་ཐིག་མ་
དང་ནག་ཐིག་ན་གཉིས་ཀ། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོའི་སྐྲ་ཁྲུ་ཅེས་ལ་ཡོངས། ཁོང་
གཉིས་ ཀ་ ལ་སེམས་ཅན་སྐྱེས་ པ་ སང་ གྲབས་ བཅོ་སྡེ་ཐབ་ ཀྱི་ལྷུགས་ རྐྱེད་བུ་ལ་
སྐའི་ལན་བུ་ཞིག་བདག་སྡེ་བོརས། ཐབ་ཀྱི་ཁ་འོ་མ་སྒོ་བ་ལ་བཀལ་དེ་ཡོད་ཚུག།
ནོ་མོ་དེ་ཕེ་སྤུ་རྩ་སོང་སྡེ་ར་མ་ཞིག་ཁྲིད་དེ་ནང་ལ་འཁྱུད་བཏངས་པ། འོ་མའི་
མདུན་ལ་བསྐྱིབ་པ་སང། ནོ་མོས། ཨ་ཆེ། ར་མ་ཡོངས། འོ་མ་གློག་ཡིན་
ཟེརས་པ། ཨ་ཆེ་མགྱོས་པ་ལངས་དེ་ར་མ་རྒྱབ་པ་སོང། ལྷུགས་རྐྱེད་ལ་
བདགས་མཁན་འཐེན་བཏངས་པ། འོ་མ་ཚང་མ་ཐབ་ཀྱི་ནང་དུ་ལོག་སོང། དེ་ནས་
མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་ཤུ་བ་མང་པོ་བྱིང་སོང། ཕྲུ་གུ་སྐྱེ་ཅེས་ཀྱི་ཞག་བསྐྱིབ་
པས། ཕྲུ་གུས་ཨ་མའི་གྲོད་པའི་ནང་ནས་དཔེ་ར་བཏང་སྡེ་ཟེརས། གླུ་འདི་ལྟར།

ཨ་མ་ལ་བུ་ཞིག་སྐྱེན་དོ་ལྷ།
གོག་བཟང་ལ་བུ་ཞིག་ཀྱེན་དོ་ལྷ།

ང་ཉི་རི་གསུམ་གྱི་རྩེ་ལ་སྐྱིན་ལོ།

རི་གསུམ་གྱི་རྩེ་ལ་རྡོ་བ་གསུམ་གདུང་གསུམ་རྩིག་ལོ།

ཆུ་རྟུའི་གྲལ་ཚད་རིག་དྲང་ལོ།

སྨུ་དིག་གི་སྒྲི་ལབ་རིག་དྲང་ལོ།

ཕེ་མར་རི་ཐྲོགས་རིག་ནོན་ལོ།

དེ་ནས་ཁོས་དེ་ཟུག་ཟེར་ཅེས་ཚོར་པ་སང། ཨ་མ་རི་ལ་སོང་སྟེ་རྡོ་བ་གསུམ་ཁྱེར་སྟེ། སྐྱོར་དེ་ཁྲམ་སྟེ་འདུགས། ཡང་ཕྲུ་གུས་ཟེརས། གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།

ང་རི་གསུམ་གྱི་རྩེ་ལ་སྐྱེ་སྟེ་ང་ཤ་ང་རིག་མེན།

ང་སྐྱིན་དོ་སྐྱིན་ལུང་གསུམ་གྱི་མདོ་རུ་སྐྱིར་ལོ།

ལུང་གསུམ་གྱི་མདོ་རུ་རྡོ་བ་གསུམ་གདུང་གསུམ་རྩིག་ལོ།

ཆུ་རྟུའི་གྲལ་ཚད་རིག་དྲང་ལོ།

སྨུ་དིག་གི་ཐྲོག་གྲབ་རིག་དྲང་ལོ།

ཕེ་མར་རི་ཐྲོགས་རིག་ནོན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཨ་མ་ཡང་ལངས་དེ་ལུང་གསུམ་གྱི་མདོ་རུ་ཡོང་སྟེ་རྡོ་བ་གསུམ་ཁྱེར་སྟེ་སྐྱོར་དེ་ཁྲམ་སྟེ་འདུགས་པ། ཡང་ཁོས་གླུ་འདི་ལྟར།

ང་ལུང་གསུམ་གྱི་མདོ་རུ་སྐྱེ་སྟེ་ང་ལྷ་ཅོ་མེན་ལོ།

སྐྱིན་དོ་སྐྱིན་ང་ཆུ་ཆེན་མོའི་ཟུར་ལ་སྐྱིན་ལོ།

ཆུའི་ཟུར་ལ་རྡོ་བ་གསུམ་གདུང་གསུམ་རྩིག་ལོ།

ཆུ་རྟུའི་གྲལ་ཚད་རིག་དྲང་ལོ།

སྨུ་རིག་གི་གོག་གླབ་རིག་དོང་ལོ།
ཕེ་མར་རི་གྲོགས་རིག་ཉོན་ལོ།

དེ་ནས་ཨ་མ་ལངས་ཏེ་ཆུའི་ཟུར་ལ་སོང་སྟེ་འདུགས། སྤྲུ་གུས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།

ང་ཆུ་ཟུར་ལ་སྐྱེ་སྟེ་ང་ཉ་མོ་རིག་མེན་ལོ།
སྐྱིན་དོང་སྐྱིན་མ་ཞིང་གི་དཀྱིལ་ལ་ང་སྐྱིན་ལོ།
མ་ཞིང་གི་དཀྱིལ་ལ་རྗོ་བ་གསུམ་གདུང་གསུམ་རྩིག་ལོ།
ཙུ་རུའི་གྲལ་ཆད་རིག་དོང་ལོ།
སྨུ་རིག་གི་གོ།གླབ་རིག་དོང་ལོ།
ཕེ་མར་རི་གྲོགས་རིག་ཉོན་ལོ།

དེ་ནས་ཨ་མ་ལངས་ཏེ་ཡང་མ་ཞིང་གི་དཀྱིལ་ལ་སོང་སྟེ་འདུགས། སྤྲུ་གུས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།

ང་མ་ཞིང་གི་དཀྱིལ་ལ་སྐྱེ་སྟེ་ཞིང་གི་ཡ་མ་ང་མེན།
སྐྱིན་དོ་སྐྱིན་ང་མ་ཁང་གི་སྒོ་ཀྲུབ་ལ་སྐྱིན་ལོ།

དེ་ནས་ཨ་མ་སྒོ་ཀྲུབ་པོ་ལ་སོང་སྟེ་ཁྲམ་སྟེ་འདུགས་པ། སྤྲུ་གུས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར།

སྒོ་ཀྲུབ་ལ་སྐྱེ་སྟེ་ང་བི་ཕྲུག་ཅིག་མེན་ལོ།
སྐྱིན་དོང་སྐྱིན་པད་མ་ཅན་རྟག་དག་པ་ཁ་སྐྱིན།

དེ་ནས་ཨ་མ་ལངས་ཏེ་པ་དྨ་ཅན་རྟག་པའི་ཁ་སོང་པ། ཁོས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར།

སྐྱིན་དོ་ང་སྐྱིན་མགོའི་དཀྱིལ་ན་སྐྱིན་ལོ།
མགོ་ཤ་ཁམ་གཅིག་འཁྱེར་རེ་སྐྱིན་ལོ།
སྐྱིན་དོ་ང་སྐྱིན་རྩིག་མའི་ཕྱོགས་ནས་ང་སྐྱིན་ལོ།
རྩིབ་ཤ་ཁམ་ཅིག་འཁྱེར་དེ་སྐྱིན་ལོ།
སྐྱིན་དོ་ང་སྐྱིན་ཀང་པའི་ཀང་མཐིལ་ན་སྐྱིན།
ཀང་ཤ་ཁམ་ཅིག་འཁྱེར་དེ་སྐྱིན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང༌། ཨ་མ་ལ་འཛིག་རི་མང་པོ་ཡོངས། རྗིང་ནས་སྤྲུ་གུས་བདེན་པ་བསླབས། ད་ལྟ་འདྲི་དོན་ཡོག་དོན་དོང་། ང་དང་མཉམ་པོ་ནོར་བུ་མང་པོ་སྐྱེ་ཆེན། དེ་ཚང་མ་ལ་ཉ་ར་བཅོ་དགོས་ཟེརས། དེ་ནས་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཉིས་ཀ་སྐྱེ་སྟེ་ནམ་སྟོད་ལ་སོང་། སྐྱིན་ཆེན་བ་ཆུན་སྐྱེ་སྟེ་བྲག་སྟོད་ལ་སོང་། སེང་གེ་གཡུ་རལ་ཅན་སྐྱེ་སྟེ་གངས་སྟོད་ལ་སོང་། འབྲོང་ཆེན་ཁམ་པ་ཀུན་སྐྱེ་སྟེ་སྤང་སྟོད་ལ་སོང་། བྱ་རྒྱལ་གོད་པོ་སྐྱེ་སྟེ་རི་སྟོད་ལ་སོང་། ཉ་མོ་གསེར་མིག་སྐྱེ་སྟེ་མཚོམ་སྟོད་ལ་སོང་། བྱ་ཕྲན་ཤོག་ཐོག་སྐྱེ་སྟེ་ཤིང་ཐོག་ལ་སོང་། དེ་མ་འཚད། ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱིས་བསླབས་མཁན་གྱི་ནོར་དང་ཕྱུགས་ཚང་མ། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་ཞག་གཅིག་གི་ནང་དུ་སྐྱེས་སོང་། དེ་ཚང་མའི་རྗིང་ནས། མགོ་ཆེན་མོ་ཞིག་སྐྱེ་ཁྲ་མོ་ཟ་ལ་ཅིག་མཚོགས་ཤིག་སྐྱེས་པས། ཨ་མས་ཁའི་ནང་དུ་བྲ་ཕེ་ཞིག་བདང་སྟེ། ཆོག་གི་ཡོག་ལ་ནན་དེ་བོརས! དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ཡོང་སྟེ་གཟུག་མེད་རི་སྨྲ་ཐོས་དེ་ཟེརས། ཀླུ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། ཁྱོད་ལ་སྤྲུ་གུ་ག་ཟུག་ཅིག་སྐྱེས་ཟེརས་པ། གོག་བཟང་ལྷ་མོས་ཟེརས། ང་ལ་ཕན་ཐོག་ཅེས་ཅན་ཞིག་མ་སྐྱེས། སེམས་ཅན་མང་པོ་སྐྱེ་སྟེ་དཀར་ཁྱུང་ནས་བིང་སྟེ་སོང་།

དེ་ཚང་མའི་རྫིང་ན་ཀཱལ་ཅིག་སྐྱེ་སྡེ་ཚིག་པའི་ཡོག་ལ་ནན་དེ་ཡོད་ཟེརས་པ། ཨ་ནི་བཀུར་དམར་རྒྱལ་མོས་ཁ་སྐྱེ་འིན་ཞིག་དང་ཚིག་པོ་འཐེན་བཏངས་པ། དེའི་ཡོག་པོ་ལ་གླིང་རྒྱ་ལྷམ་ཀ་སར་ལ་གྱུར་དེ་ཡོད་ཚུག༎

No. 8.

དེ་སེ་ར་རྟུ་བབས་པའི་དུས་ལ། ཨ་གུ་དཔལ་ལེས། པ་ཆི་དཔལ་ཧོང་མཁར་ནང་ནས་ཁྲོངས་པའི་ནོར་བུའི་རིགས། སེམས་ཅན་ཚང་མ་ལ་སེ་ར་རྟུ་ཕོག་པ་སང། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་དང་མཉམ་པོ་དུས་གཅིག་ལ་སྐྱེ་ཅེས་ཅན་སོང། དེ་ནས་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ། ཀ་སར་སྐྱེ་བའི་ཞག་ལ་དེ་སེམས་ཅན་ཚང་མ་ལ་སྦྲུ་གུ་རེ་རེ་སྐྱེས་པས།

རིག་བྲུ་ཁ་དམར་ལ།
རིག་བྲུ་སྐྱེ་རིངས་སྐྱེས།
ཟངས་བྲུ་ཁ་ཡོན་ལ།
ཟངས་བྲུ་ཁ་ཚོད་སྐྱེས།
སྤུ་རི་ཟླ་བ་དཀར་པོ་ལ།
ཕོ་ལད་དི་སྤེ་པོ་རང་ཚོད་སྐྱེས།
ཐག་པ་རྒྱ་སྤུག་ཁྲ་བོ་ལ།
ཐག་བྲུ་ཁྲུ་གང་སྐྱེས།
སྐྱེ་མོ་དཀར་མོའི་སྤོང་ཞིང་ལ།
ཕད་ཁྲ་བོ་སྐྱེས།
རྫ་རྐོད་མ་ཚ་ལངས་ལ།

ཀྱང་རྒོད་དབྱེར་པ་སྐྱེས།
མཛོ་མོ་རྡུ་ཡོན་ལ།
མཛོ་ཕོ་ཀང་དཀར་སྐྱེས།
ར་མ་དཀར་མོ་ལ།
ར་སྐྱེས་སྐྱེ་དམར་སྐྱེས།
ལུག་དྲ་མོ་ལ།
ལུག་ཕོར་ཟེ་སྐྱེས།
བོང་བུ་ནག་པོ་ཁ་དཀར་ལ།
བོང་བུ་ཁམ་པ་སྐྱེས།
ཁྲི་མོ་དཀར་མོ་ལ།
ཁྲི་ཕོ་གསེར་ལིངས་སྐྱེས།
བི་ལ་ནག་པོ་ལ།
བི་ལ་ཁྲ་སྨུག་སྐྱེས།

No. 9.

དེ་རྒྱལ་ ཅིག་པོ་ལ་བདངས་པ་འི་ བྲ་བོ་ཟམ་གྱི་ བྲང་རྒྱས་ ཤིག་བཞང་སྡེ་མདུན་ལ་བོར་དེ་ཡོད་ཚུག། ཨ་ནེ་སེས་པང་གི་ཁ་ལེན་དེ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།
སྟེང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡུལ་ཀུན་ནོན་པའི་ཨ་མ་ལ་བྲ་ཞིག་བལྟམས།
བར་ཕྱོགས་བཙན་ཡུལ་ཀུན་ནོན་པའི་གོག་བཟང་ལ་སྲས་ཤིག་བལྟམས།
ཡོག་ཕྱོགས་ཀླུ་ཡུལ་ཀུན་ནོན་པའི་ཨ་མ་ལ་བུ་ཞིག་བ་སྟམས།
དེ་རྣག་གི་ལྷ་སྤྲུག་ཀུན་བལྟམས་ཙ་ན་མི་ཡུལ་པོ་འོད་ཀྱིས་ཁྱངས།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་ཀུན་བལྟམས་ཙ་ན་འཛམ་བུ་གླིང་འོད་ཀྱིས་ཁྲུངས།
ཨ་ནེ་བའི་ཚོ་ཇོ་ཀུན་འཁུར་རེ་ན་ཨ་ལོ་ད་ལོ་ཞིག་སྐྱུག་ཡིན་ལོ།
བཀུར་དམན་གྱིས་ཀེ་སར་ཀུན་འཁུར་རེ་ན་ཨ་ལོ་ཞིག་སྐྱུག་ལོ།

དེ་ནས་ཡང་བྲ་བོའི་ཕེ་ལ་བཙོས་པའི། འབྲང་རྒྱས་དེ་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ལེན་དེ་གསོལ་མཆོད་ཅིག་བཏངས། གླུ་འདི་ལྟར།

འོ་ན་གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་རིག་སྤྱིང་ལྷ་ཡུལ་ལ་མཆོད་དོ།
གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་རིག་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ལ་མཆོད་དོ།
ངས་གསོལ་བའི་དུས་སྟུ་ཉེ་ཙས་འདོན་པ་རིག་དགོས་སྡུག།
འདོམ་པའི་དུས་ལ་བུ་ལ་སྐྱུང་བ་རིག་མཛོད་ལོ།
དཀགས་པོའི་དུས་ལ་ཀེ་སར་ལ་རོགས་རིག་མཛོད།
འོ་ན་གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་རིག་བར་བཙན་ཡུལ་ལ་མཆོད་དོ།
གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་རིག་ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་ལ་མཆོད་དོ།
ངས་གསོལ་བའི་དུས་ལ་ཉེ་ཙས་འདོན་བ་རིག་དགོས་སྡུག།
འདོམ་པའི་དུས་ལ་བུ་ལ་སྐྱུང་བ་རིག་མཛོད་ལོ།
དཀགས་པོའི་དུས་སྟུ་ཀེ་སར་ལ་རོགས་རིག་མཛོད་ལོ།
འོ་ན་གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་རིག་འོག་ཀླུ་ཡུལ་དུ་མཆོད་དོ།
གསོལ་ལོ་དང་མཆོད་དོ་ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོག་པོ་ལ་མཆོད་དོ།
ངས་གསོལ་བའི་དུས་མ་ཉེ་ཙས་འདོན་བ་རིག་དགོས་སྡུག།
འདོམ་པའི་དུས་ལ་བུ་ལ་སྐྱུང་བ་རིག་མཛོད་ལོ།
དཀགས་པོའི་དུས་ལ་ཀེ་སར་ལ་རོགས་རིག་མཛོད་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་གསོལ་མཆོད་བཏང་སྡེ་ན། ཕྲུ་གུ་དེ་ཨ་མའི་ལག་ལ་བཏང་སྡེ། ཨ་མ་ལ་ཟེར་ས། ལྷ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། འདི་རིང་ནས་ཕར་ལ་ཕྲུ་གུ་དེ་སྲུའི་ལག་དུ་མ་བཏང་། མི་སྲུ་ཞིག་ཡོང་སྡེ་དོང་ཟེར་ཆེན། སྲུའི་ལག་ལ་ཡང་མ་བཏང་ཟེར་དེ། ཨ་ནེ་ཨ་ཀར་དམན་མོ་ལོག་སྡེ་སོང་། དེ་ནས་ཀེ་སར་སྐྱེ་སྡེ་ཡོད་ཙེས་དེ་བཀའ་བློན་ལྡན་པ་ལ་ཆོར་དེ། བཀའ་བློན་ལྡན་པ་དེ་བདུད་ལྷ་ཅིན་གྱི་བུ་ཚ་ཡིན་པས། ཁའི་སྟོད་དེ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཡོད་པས། སྐད་དེ་གླིང་པའི་མི་མཚོགས་ཡོད་ཚུག། ཁོས་ཤར་གྱི་ཤ་རན་དྲི་བ་རན་དྲི་ཚང་ཀ་ལ་བསླབས། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་གླིང་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་ཚར་ལོ། ཁྲོ་ཞ་ཚང་ཀ་ཁའི་སྒོ་ལ་སོང་སྡེ། ཐབས་བཅོས་ནས་ཕྲུ་གུ་དེ་ཁྲོངས་དེ་མི་ལ་སྲིག་སྡེ་བསད་དགོས། ཉིང་ནང་དང་ཚང་མ་ལ་གནོད་པ་སྐྱལ་ཆེན་ཟེར་དེ་བསླབ་སྡེ་ན། ཁོ་རང་ལྷོ་ཕྱོགས་ལ་སོང་བས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཤར་རན་དྲི་བ་རན་དྲི་ཟེར་མཁན་གྱི་བདུད་གསུམ་བླ་མ་རེ་ལ་ཛུ་སྡེ། མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོའི་ཁང་པའི་སྒོ་ལ་ཡོང་སྡེ་སྐད་བཙོལ་བཏངས། གོག་བཟང་ལྷ་མོས་ཕེ་བཏངས་པ། མ་དགོས། མར་བཏངས་པ། མ་དགོས། དེ་ནས་ཇེ་ཞ་ལ་ཅི་དགོས་ཡིན། ཡང་ནོར་མང་པོ་ཕུལ་ནང་ལ་མེད་ཟེར་ས། བླ་མ་ཀུན་ནིས་ཟེར་ས། ཕེ་མི་དགོས། མར་མི་དགོས། ནོར་ཅི་ཡང་མི་དགོས། ཁྱོ་རང་གི་ཕྲུ་གུ་ལ་ང་ཙས་ཆོས་བསླབ་ཡིན། ཞག་བདུན་ལ་ཆོས་བསློབ་བཙུག་སྡེ་ལོག་སྡེ་ཁྲོང་ཕིན། ཕྲུ་གུ་དེ་དོང་ཟེར་ས་པ། གོག་བཟང་ལྷ་མོས་བསམ། ང་རང་གི་ཕྲུ་གུ་ལ་ཆོས་བསླབ་ན། རྒྱལ་བ་ཆེན། ཕྲུ་གུ་བཏང་ཡིན་བསམས་དེ། ཕྲུ་གུ་བླ་མ་ཀུན་ལ་བཏངས། ཁོང་གིས་ཕྲུ་གུ་ཁྲར་དེ་གླིང་ཡུལ་གྱི་མ་གོ་ལ་འཁྱེར་དེ་བླ་མ་ཀུན་གྱིས་བླུ་འདི་ལྟར།

གླིང་གི་ཤར་པ་ཚང་མས་ཆོར་ཁུར་བརྒྱ་ཙམ་ཁྱེར།
གླིང་གི་ན་ཆུང་ཚང་མས་མར་བྲེ་བརྒྱ་ཙམ་ཁྱེར།
སྐུ་ལ་མི་བདུལ་བའི་སྲིན་བུ་ང་ཞལ་བདུལ་ལོ།
སྐུ་ལ་མི་ཐོབ་པའི་བདུད་ཕྲུག་དེ་ང་ཞལ་ཐོབ་ལོ།
གླིང་གི་མགར་བ་ཀུན་གྱིས་ལྕགས་ཟེར་རི་ག་ཁྱེར་ལོ།
འདི་རིང་ང་དང་གིས་བདུད་ཕྲུག་དེ་བདུལ་ཡིན།
འདི་རིང་ང་དང་གིས་སྲིན་བུ་དེ་བསད་ཡིན།
ལྕུག་གུ་ནམ་སྐྱིལ་ན་ཨལ་ག་སོང་སྟེ་མི་ཉན་ལོ།
ཆུང་ངུན་ལ་མ་ཉན་ན་ཆེན་མོ་སོང་སྟེ་མི་ཉན་ལོ།
གླིང་གི་ཤར་པ་ཀུན་གཟིགས་མོ་ལ་སྐྱོད་ལོ།
གླིང་གི་ན་ཆུང་ཚང་མ་གཟིགས་མོ་ལ་སྐྱོད་ལོ།
བདུད་དེ་བདུད་ཕྲུག་གསོན་སྲིགས་ལ་བདང་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེར་དེ་ཀུ་ཅོ་ཆེན་མོ་བདངས་པ་སང། གླིང་ཡུལ་ལི་ཤར་པ་ཚང་མས་ཆོར་ཁུར་རེ་འཁུར་དེ་ཡོངས། ན་ཆུང་ཚང་མས་མར་བྲེ་གང་རེ་འཁུར་དེ་ཡོངས། དེ་ཟླུག་གི་ཆོར་མ་ཁུར་བརྒྱ་དང་མར་བྲེ་བརྒྱ་ཟམ་བསླེབ། མགར་བ་ཚང་མས་ལྕགས་ཟེར་ཡང་ཁྱེངས། དེ་ནས་ཕྱོགས་བཞི་ལ་ལྕགས་ཟེར་རྒྱབས། ཆོར་མའི་ཤིང་ཚང་མ་སྦྲུངས། དེའི་གཞུང་ལ་ཕྲུ་གུ་དེ་བདངས། མར་ཚང་མ་དེ་ཁ་བླུགས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་ཤཀུར་དམན་མོ་ཨ་མ་ཆུང་ཙོ་དཀར་ཁྲིག་མ་ལ་རྫུ་སྟེ་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོའི་ཙར་སོང་སྟེ། ཡྲ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། ཕྲུ་གུ་དེ་གར་ཡོད་ཟེརས་པ། ཨ་མས། ཕྲུ་གུ་དེ་ཟླ་མ་གསུམ་ཡོང་སྟེ་ཆོས་བསླབ་པ་འཁྲིརས།

ཕྱི་ཐོག་ལ་ལོག་སྟེ་འཁྱོང་ཆེན་ཟེར་ས། དེ་ནས་དཀར་ཐིག་མ་མགྱོགས་པ་ལྔ་ལ་སོང་པ་སང་། སྤྲུ་གུ་དེ་མིའི་གཞུང་ལ་བདང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དཀར་ཐིག་མས་ངུ་འདིན་ཞིག་ཟེར་ས།

མི་དང་ཀུན་ནི་ཁྲིམས་ལ་ལྩང་མཁན་ལ་པེ་བདང་ཅེན།
གོག་བཟང་ལྷ་མོས་པའི་ཚབས་ལ་སྤྲུ་གུ་བདངས།
ཨ་མ་གོག་བཟང་སྤྲུ་གུ་ལ་སྨུན་ཏེ་བདུད་དེ་ལག་ལ་བདངས།
ངའི་སྤྲུ་གུ་ག་ཟུག་ལ་འཁྱོང་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་ཏེ་ངུས་པ་སང་། སྤྲུ་གུས་ཨ་མ་ཡ་ཟེར་ས། གླུ་འདི་ལྟར།

བུ་ཚའི་ཨ་མ་རྒྱང་བས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
མ་དཀར་ཐིག་མས་བུ་ཚ་ངའི་བདག་ལ་གསན།

ནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་བལྟས་པ།
ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀ་ཁྲ་གསལ་ལེ་ཞུགས།
སྐར་ཚོགས་འཛོམ་མོ་གཞུང་ལ་སྐྱུང་སྟེ་འདུག།
ང་ལ་ཕ་མ་མེད་མཁན་སོང་།
གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་བལྟས་ཀྱང་།
གངས་སི་སེང་གེ་ཁྲ་གསལ་བ་འདུག !
སེང་སྤྲུག་ལེགས་མོ་མདུན་ལ་སྐྱུངས།
ང་ལ་ཕ་མ་མེད་མཁན་སོང་།
བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་བལྟས་ཀྱང་།

སྐྱིད་ཆེན་ཨ་བཱ་ཧྲིང་ན་འདུག།
ཨ་མ་དན་མོ་སྤྲན་ལ་འདུག།
ཞ་ཕྲུག་ལེགས་མོ་གཞུང་ལ་སྤྲངས།
ང་ལ་ཕ་མ་མེད་མཁན་སོང༌།
མཚོམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་བལྟས་ཀྱང༌།
ཉ་མོ་ཨ་མ་སྤྲོན་ལ་འདུག།
ཉ་པོ་ཨ་བཱ་ཧྲིང་ན་འདུག།
ཉ་ཕྲུག་ལེགས་མོ་གཞུང་ལ་སྤྲངས།
ང་ལ་ཕ་མ་མེད་མཁན་སོང༌།

མི་དང་ཀུན་གྱིས་ལྩང་མཁན་ལ་ཕེ་བདང་ཙེན་བ།
ངའི་ཨ་མས་ཕེ་ཚབ་ལ་ཕྲུ་གུ་བདང་སོང༌།
མ་ཤུམས་ཨ་མ་གཟིགས་མོ་ལྟོས།
ཕྱོགས་བཞི་ལྷུགས་ཐག་བརྐྱང་བ་དེ།
གླིང་བཞི་ང་ལ་ནོན་པའི་རྟགས་ཤིག་ཡིན།
མ་ཤུམས་ཨ་མ་གཟིགས་མོ་གཟིགས།
ཚོར་ཁུར་བརྒྱ་དེ་ངའི་ལག་སྤྲོས་ཤིག་ཡིན།
མར་བྲི་བརྒྱ་དེ་ངའི་ལག་སྐྱུད་ཅིག་ཡིན།
མ་ཤུམས་ཨ་མ་གཟིགས་མོ་གཟིགས།
གླིང་གི་ཤར་པ་ཚང་མས་གཟིགས་མོ་གཟིགས།
གླིང་གི་ན་ཆུང་ཚང་མས་གཟིགས་མོ་གཟིགས།

ཤར་རན་དྲི་བ་རན་དྲི་གསུམ་ཀ་མེ་ནང་དུ་ཕང་ཡིན།

བྲུ་ཚ་ང་རང་སིང་གེ་མཆོགས་མཆོངས་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་བྲུ་ཚ་དེ་མེའི་ནང་ནས་བིང་སྡེ། ལྕུགས་ཐག་དེ་བཅད་དེ་བིང་སྡེ་ཕར་མཆོངས་རྩུར་མཆོངས་བདང་ངེན་ཞིག། ཤར་རན་དྲི་བ་རན་དྲི་གསུམ་ཀ་ཟུམ་སྡེ་མེའི་དཀྱིལ་ལ་ཕང་སྡེ་བདངས་པ། དེ་མི་ཚོགས་ཚང་མ་འཛིགས་དེ་ཨ་མཚན་སོང་སྡེ་ཤོར་དེ་སོང་། དེ་ནས་མ་དཀར་ཕྲིག་མ་དང་སྦྲུ་གུ་གཉིས་ཀ་ཁང་པ་ལ་ཡོངས། དཀར་ཕྲིག་མས་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་ཟེརས། ལྷ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། ཁྱོ་རང་གི་སྦྲུ་གུ་དེ་ཐམ་ཚང་ཀས་འཁྱེར་དེ་མེའི་གཞུང་ལ་སྦྱོགས་བཞི་ལ་ལྕུགས་ཐག་བདགས་དེ་འདུག། དགས་ཁོ་རང་བིང་སྡེ་ཡོངས། ད་ནས་ཕར་ལ་མི་སུ་ལ་ཡང་མ་བདང་ཟེར་དེ་ དཀར་ཕྲིག་མ་ལོག་སྡེ་ཁང་པ་ལ་སོང་།།

No. 10.

ཨ་མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ་ལ་སྦྲུ་གུ་མ་སྐྱེ་བའི་སྔོན་ལ་མཛེ་ནད་ཕོག་སྡེ་ཡོད་རྩུག། ཞག་ཅིག་སྦྲུ་གུས་ཟེརས། ཨ་མ་རང་གིས་སྨྲ་འབྲུ་སྡེ་ན། གཞན་མའི་ནང་ལ་མ་ཆ། ང་དང་ངེ་ནང་དུ་བུ་མོ་ཞིག་ཁྱིང་སྡེ་ལྷ་བཅུག། དེ་མེན་ནང་དང་གི་ནང་ལ་ཀུན་མ་ཞུགས་ཡིན། ང་ཤིང་ཞིག་འཁྱོང་བ་རི་ལ་ཆེན་ཟེར་དེ་ཐག་པ་ཞིག་དང་ལོག་པ་ཞིག་ཁུར་དེ། .བྲུ་ཚ་ཤིང་ལ་སོང་། སྦྲུ་གུ་སོང་ཚར་ར་དང་། ཡ་མས་སྨྲ་ལྷ་ཅེས་ལ་ཁྲིམ་མཆོས་པའི་རྩ་སོང་། སྦྲུ་གུ་ལ་དེ་ཟུག་མཐོང་སྡེ་ལོག་སྡེ་ཡོང་སྡེ། ནང་ན་ཅི་ཡོད་མཁན་ནི་ཆ་ལག་ཚང་མ་སྦྲས་དེ་མེད་མཁན་བཅོས། ཀག་ཆག་ཅིག་གི་ཀ་ས་ཅོ་ཞིག་བོར་དེ་ན། ཡང་རི་ལ་ལོག་སྡེ་སོང་། ཤིང་

ཁར་དེ་ཡོང་ཟེ་ན། ཨ་མ་ད་རུང་སྨྲ་ལྷ་ས་ཚར་བ། ཁྲིམ་མཆོས་པའི་རྒ་ཡོད་
ཚུག། ཕྲུ་གུས་བོས་དེ་གཉིས་ཀ་ནང་ལ་བསླེབ་སྡེ་བལྟ་ཟེ་ན། ཀུན་མས་འཁྲིར་
དེ་ཆ་ལག་ཅི་ཡང་མེད་ཚུག། ཕྲུ་གུས་ཨ་མ་ལ་ཟེར་ས། ཨ་མ་རང་ལ་ངས་
སྟོན་ལ་ཟེར་ས། ཡ་མ་རང་མིའི་ཅོ་སོང་པ་རང། ཀུན་མ་ཡོངས། ང་ལྟོགས་
ས་རག། ཟ་ཅེས་ཤིག་དོང་ཟེར་ས་པ། ཨ་མས། ཟ་ཅེས་ཅི་བདང་ཡིན།
ནང་དུ་ཅི་ཡང་མི་འདུག། ཀག་ཆག་ཅིག་གི་ཁ་ས་ཅོ་ཞིག་འདུག་ཟེར་ས་པ།
བུ་ཚས་དེ་ས་ཅོ་བོ་གཡོས་ཤིག་བཙོས་དེ་དོང་ཟེར་ས། ཨ་མས་གཡོས་བཙོས་
པ་སང། ཡང་བོར་ཅས་སི་སྣོད་མེད་ཚུག། ཕྲུ་གུས་ངའི་ལག་པའི་ཁ་དོང་
ཟེར་ས་པ། ཨ་མས། ཁྱོ་རང་ཕྲུ་གུའི་ལག་པ་ཏ་ས་ཡོང་ཆེན! ངའི་ཀྱན་
ལག་སྨྲན་དེ་ཡོང་ཡིན་འགྲོ། ངའི་ལག་པའི་ཁ་དོང་ཟེར་ས། ཨ་མའི་ལག་པའི་
ཁ་བདང་སྡེ་ས་ཚན་དང་གཡོས་ཚན་པོ་ཨ་མའི་ལག་པའི་ནང་ལ་བསླམས་དེ་
བོར་ས། ཨ་མ་ལ་ཚན་དེ་ཡོང་སྡེ་ཀུ་ཅོ་བདངས་པ། ཕྲུ་གུས། ངའི་ཨ་བྲ་
གར་ཡོད་སྡོན། ང་ལ་ཨ་བྲ་མེད་པ། མི་ཚང་མས་ཁ་སྐྱི་སྡེ་ནལ་ལུ་ཟེར་འདུག།
མི་ཚང་མ་ལ་ཨ་བྲ་འདུག། ང་ཨ་བྲ་མེད་ཅེས་ཅི་ཡིན་ཟེར་ས། ཨ་མས་
ཟེར་ས། ཁྱོ་རང་གི་ཨ་བྲ་དེ་སུ་ཡིན་ང་ལ་ཀྱུས་མེད། མི་མི་བསྒྲོབ་དཔོན་རྒྱུ་
དགུ་ལ་འདྲི་བ་ལ་སོང། མི་མི་ལ་ཀྱུས་ཡོང་ཡིན་འགྲོ་ཟེར་ས་པ། ཨ་མའི་ལག་
པ་འཕྲུད་བདངས་པ། ལ་།པ་ཚང་མ་ཅོལ་སྣང་བིང་སྡེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་
ཕྲུ་གུས་ཏུ་ཏ་ཟེར་དེ་ལག་པ་དང་ཤད་པ། སྟོན་མིའི་མཆོགས་སོང། མཛེ་ནད་
ཕོག་མཁན་ནི་གཟུགས་པོ་ཡང་ཕན་སོང།།

THE STORY OF KESAR'S BIRTH.

Abstract of Contents.

1.

One day, when Agu *dPalle rgodpo* was tending goats, there came a white bird out of a white hill, and a black bird out of a black hill, who fought with one another. In the morning the black bird was winning, at noon both were equal, and in the evening the white bird was winning.

The next day a white yak came out of a white hill, and a black yak out of a black hill. In the morning the white yak was winning, at noon both were equal, and in the evening the black yak was winning. Agu *dPalle* who believed the black yak to be a devil, decided to kill him with his sling and to break 18 pieces out of his right horn. Those will be dedicated: to *dBangpo rgyabzhin*, mother *sKyabs bdun*, nâga-king *lJogpo*, *sKyer rdong snyanpo*, *bKur dman rgyalmo*, the 18 Agus, the top of the *gLing*-castle, the golden hill, the turquoise hill, the spring *Thsangya*, the *Groma-plain*, to *dPalmai astag*, the ford *sBi chu*,[1] the hunting-ground *sProtho nangma*, to father *Thonpa*[2] and mother *sNgonmo*, to *'aBruguma*, to the store-house of his treasures, and the last piece to himself.

The white yak had been a transformation of *dBangpo rgyabzhin*, and the black yak of the devil *Curulugu*. Then out of the white hill there came a child, about a yard high (another transformation of *dBangpo rgyabzhin*), and offered all his treasures and half of his land and castle to the Agu in recognition of the services rendered to him. The Agu refused to accept anything, but demanded that one of the three sons of the king of heaven should be sent to the headless

[1] *dPalmai astag*, the glorious little village, and the ford *sBi chu*, are parts of the *gLing*-land, which were probably omitted in the history of the creation. Prologue to the Kesar-saga, No. 5. *dPalmai astag* is also the name of a female agu.

[2] Here 'aBruguma's father is called *Thonpa*; later on the name *br Tanpa* turns up again; he has two names apparently.

gLing-land as its head. The king of heaven promises to send word after seven days[1].

2.

dBangpo rgyabzhin returned to the upper land of the gods, and went to sleep with his head wrapped up. His eldest son *Don ldan* brought him his meal and tea and asked him about the reason of his sorrow. The father told him of his promise to send one of his sons to the *gLing*-land; if he would not like to go? *Don ldan* said: "How could a son of the gods go to the land of men? Eat the food, if you like; and leave it, if you do not like!"

The second son *Donyod* was asked the same questions, but he also refused to go.

When the third son *Don grub* was asked if he would go to the land of men, he said: "I shall go wherever my father may send me, even to a place where I shall have to die or get lost!" Then the father took the tea and the meal.

3.

The next day the King [of heaven] said to his three sons: "Take a quiver each and a sieve full of arrow-blades each. When riding downwards, scatter the arrow-blades about; when riding upward, gather the arrow-heads and put them on to the arrow-shafts. Who wins in the contest, will remain here; who loses, will have to go to the land of men!" The little son *Don grub* won and did not miss a single arrow-head.

The following day the king gave them a bushel filled with mustard-seeds each and told them to scatter them about, when riding downward, and to gather them, when riding upward. Again *Don grub* won, because he did not miss a single mustard-seed.

Then the elder brothers were full of wrath and said: "Well, we shall have to go as its head to the *gLing*-land, and *Don grub* is to

1 This version of the birth-story of Kesar will be usefully compared with the one published in the Indian Antiquary, and which I shall call the *Sheh*-version. (Spring Myth of the Kesar Saga, No. I-V). In the *Sheh*-version only a fight of two birds is mentioned. It is not at all necessary to believe, that the report of a double fight in the shape of birds and yaks is the original tale. Here the Lower Ladakhi version simply shows one of the characteristics of the oral versions of the Kesar Saga, *i.e.*, the tendency to take hold of other versions which are current in other villages, and to embody them into the original version of the village by telling one after the other, leaving the versions almost entirely untouched. Other instances we shall notice later on. This characteristic has been mentioned in the I. A.

remain here!" Again their father sent them a-hunting, saying: "Who of you will bring me many wild goats and wild yaks, will not be sent to the *gLing*-land!" It was *Don grub* who alone was successful. Therefore his wrathful elder brothers tied him to a high tree, and went home with his booty. Father did not even ask where *Don grub* remained.

Out of a hill came a man whose upper part was white, the middling part red, and the lower part black,[1] and said to *Don grub*: "Did you perhaps not obey father and mother, did you kill a man or a dog, or are you a thief, that you are tied to this tree?" *Don grub* replied: "Yes, I did all you say, but now look at me!" Saying this, he pulled out the tree and carried it home, where he planted it before the door of the house, to give shade to his father and mother.

Again the three brothers were sent a-hunting, and again the little one alone was successful. This time he was thrown into a pit by his elder brothers, and relieved by a lizard, whose tail he seized. Because the hole through which he was dragged, was very narrow, all his flesh and skin came off. He simply said '*thu thu*' and his flesh and skin was restored to him and turned into steel. The two stones [with which the hole had been covered], he carried home, and made two thrones out of

[1] This figure represents in his person the three different colours of the world Whilst according to the Sheh-version *sTang lha* is white, *Bar btsan* red, and *Yog klu* blue; according to this Lower Ladakhi version *sTang lha* is white, *Bar btsan* red, and *Yog klu* black. This fact confirms my supposition that there is a certain connection between the black and blue colours in the Kesar Saga, and that the realm of the black devil, which often appears to be separated from the three realms of the world, originated out of that of the water-demons (*Yog klu*). In the Mongolian version of the Kesar Saga (I. J. Schmidt's translation) we find as respective colours white, yellow and black. This is another step further in the development of the colours. With regard to this I may add that, when conversing on *mchod rten* of white, red and blue colour with the Kardar of Lower Ladakh, this gentleman told me that the red colour was wrong, and that the *mchod rten* in the middle ought to show the yellow colour, as is actually the case in a group of three *mchod rten* at Saspola. This transition of the red colour into the yellow colour I am inclined to connect with the movement started by *Tsongkhapa*. Although this reformer only tried to replace the red colour of the lama's robes by the yellow one, the idea seems to have developed, that the red colour is not a holy colour at all, and ought to be exchanged for the yellow one. It is not only the system of colours, but a great many other instances, which speak in favor of a greater antiquity of the Tibetan version of the Saga. At the present time a number of Russian folklorists show a tendency to derive European folklore from that of the Mongolians. Perhaps they are right; but many Mongolian tales seem to have their prototypes in Tibetantales. That even in Tibet we are probably not yet at the fountain-head, I have mentioned already.

them for his parents. According to his prayer the well of nectar appeared underneath the thrones, surrounded by fruit-trees of all kinds.[1]

4.

Agu *dPalle* had tied a stone to the ear of one of his goats to be reminded of *dBangpa rgyabzhin's* promise. He forgot all the same; but when his wife was milking the goat, and the stone hit against the goat's cheek, so that the goat shied and spilt the milk, he knew again and started for the upper kingdom of the gods. The king of the gods was lying in the sunshine. After *dPalle* had saluted him with due respect and offered a white riband, he asked if not a horse could be sold to him. This was not the case, but he received a golden fish as a bakhshish.

Then he went to the lower kingdom of the Nâgas and found King *lJogpo* lying in the sunshine. To him also a white riband was offered, and *lJogpo* was asked if he could not sell a horse. This was not the case, but Agu *dPalle* received a turquoise fish as a bakhshish.

Now *dPalle* went to the firm place in the middle, offered a white riband to mother *sKyabs bdun*, and asked her if she could not sell him a horse. She said, yes, if he would pay 4 Rs. 8 Annas for each little hair of the horse. *dPalle* said that he had been a shepherd of goats, sheep, horses, yaks and oxen in *gLing*. Every one of those animals had become 100 through his care. All of these animals and as much silver as the mother would ask, he was ready to pay for the horse *sNgorog pon pon*. Then he received the horse.[2]

Then Agu *dPalle* mounted the horse, girded a broken sword on his

[1] Here again, in the two hunting-tales, we have two parallel tales, probably belonging to two different versions, both of which are intended to show the meanness of *Don grub's* elder brothers. I wish to draw attention to the fact that the Kesar myths (and other folklore also) are very fond of showing the parallelism of *three* members not only in verses of three lines, but also in tales of three occurrences. Because both of my Sheh-versions of the Kesar Saga speak of a threefold contest of the sons of the King of heaven, it is highly probable that this Lower Ladakhi version also had the story of a threefold instead of a fourfold contest originally. The fourth tale of the contest is, however, the most important, as it belongs to that group of tales which tell of the turning of the hero's skin into steel and similar substances. Compare I. A., list of additions, No. V.

[2] Does this version of the Agu's purchasing a horse go back to the same source as the report of *Don grub's* obtaining his horse from his red uncle? (because mother *sKyabs bdun* also represents the red colour); both these stories stand in nearly corresponding places in the saga. Compare I. A. Springmyth, tale No. III, 22-25.—Here also *dPalle's* relationship to silver and the white colour (his white ribands) can be noticed. Compare I. A. Springmyth, tale No. VIII, 17-20.

loins and rode back to the country of the gods. There he met with *Don yod*, *Don ldan* and *Don grub's* sister who was on the top of the roof. He asked her, where the house of the king was. She answered: "What do you want to do with him? Go wherever you like!" The Agu said: "Do you know, who I am? The horse is *sNgorog pon pon*, the man is *dPalle rgodpo*, the sword is the sword 'stone-cutter.' This sword was hardened by placing it for three years in ice, water and in the ground. If you will not show me the house, I shall throw your upper half into the sky, and your lower half into the centre of the earth!" Then the girl ran away and told her father, who knew at once that the stranger was Agu *dPalle.* He went out and shook hands with the Agu. *dPalle* blamed him for having told lies, but again they agreed on sending *Don grub* after seven days.

5.

Don grub wished to have a look at the *gLing*-land, before going there as King Kesar. He took the shape of a beautiful bird and descended to Agu *Khrai mgo khru thung's* house. This Agu told his wife to bring out his bow and to make hot water ready for the soup, they were going to cook from the bird. But the bird flew away, leaving some dung. The other Agus were kinder, and Agu *dPalle* brought an offering of food and pencil-cedars. When *Don grub* arrived back in heaven, his father asked his opinion on the *gLing*-land, and *Don grub* answered that everything was alright, only Agu *Khrai mgo khru thung* was a bad man.

6 and 7.

Then *Don grub* asked his father how he could go to the land of *gLing* without a mother, castle, horse, brother, bow and arrow, kettle, goat, plough-ox, protecting god and goddess, and without a wife. The father said: "Your mother will be *Gog bzang lhamo*, your castle the *gLing*-castle, your horse *rKyang byung dbyerpa*, your brothers *γSer sbal* and *γYu sbal*, your arrow *lTong dKar*, your bow *Gyad γzhu* of steel, your tool the 'Stone-cutter,' your spear *dPal jan*, your kettle *Zangsbu Kha yon*, your pot *Kha dmar*, your goat *Ra skyes skye dmar*, your plough-ox *rKang dkar*, your protecting goddess *bKur dman rgyalmo*, and your wife will be *'áBrugmo*.

The lives of the children of the king of heaven were bound to a cup of milk each. The king ordered his daughter to pour the milk out of *Don grub's* cup, and at that very moment *Don grub* died.[1]

[1] Here the tale of *Don grub's* death in heaven is entirely different from that of the Sheh-version. The belief that the lives of the ogres are bound to certain things

Then a great storm went over the earth. At that time Agu *Pasang ldan ra skyes*[1] was weaving, and *Gog bzang lhamo* was turning her spindle; each of them had a cup of tea before them. Into the lady's cup fell a hail-stone, which the Agu advised her to eat, because it was a gift from the gods apparently. After that she was with child. When people began to say that King Kesar would be born to *Gog bzang lhamo*, her two younger sisters became envious. They secrety tied one of her pigtails to one of the iron hearth-stones and sent a goat into the room. Then they shouted: "Sister, turn the goat out of the room!" *Gog bzang lhamo* rose to do so, tore the pigtail off her head, and upset the milk. After that she got many ulcers.

On the day of birth the child cried from inside the mother: "I shall be born on the top of three hills. Go there and put up three stones and three beams, take coral sticks and pearl-white twigs and cover [the house] with roof-earth of butter and flour!" This the mother did, and it said: "I am not the deer of the hills! Go to three valleys, and build a similar house!" Then she was told to build another house on the shore of the lake, another one in the middle of the field; after that she was sent behind the door of her house, then to the elevated place in her house. Then the child threatened her to come out of her head, carrying away some part of the head. Again the child threatened the mother to come out between the ribs, or out of the sole of the foot. Finally the child told the truth, saying: "Bring an offering of food and pencil-cedar, together with me many creatures will be born!"[2]

At first sun and moon were born and went up to the sky, then the wild goat, who went to the rock; the lioness with the turquoise mane, who went to the glacier; the wild yak, who went to the

outside their bodies, was applied here to the lives of the gods. Because it will be interesting to compare the report of *Don grub's* outfit for the *gLing*-land with that of the Sheh-version, I shall give the latter according to my fullest copy of the Sheh-version in the appendix.

[1] Agu *Pasang ldan ra skyes* in his relation to Kesar's mother is the germ of that extremely comic figure, into which he developed in the Mongolian version, where he is called *Sanglun*. I have made special enquires about him; but according to the views of *Ladakhis* he has never been *Gog bzang lhamo's* husband although he was often teased to have had something to do with her.

[2] For comparison I give specimen verses from the Sheh-version, which refer to the same scene, in the appendix. That the Sheh-versions also have slightly different creatures, is shown in the I. A. list of additions, No. 3. In the I. A. I made a mistake, saying, that all the creatures were born at the place where the little house was built. They were born in *Gog bzang lhamo's* house, and went through the window to the places prepared by the mother.

meadows; the eagle, who went to the top of the hill; the fish golden-eye, who went to the lake; the little bird, who went upon a tree; and all the treasures and the cattle, which *dBangpo rgyabzhin* had prophecied. After all this also a large head with a small neck, like a lizard, was born. The mother put some buckwheat-flour in its mouth, and a large stone on it. Then *bKur dmanmo* came. When she heard a voice without seeing a body, she asked the mother: "What sort of a child was born to you?" *Gog bzang lhamo* said: "Many creatures were born to me, but went out through the window. After all of them a lizard was born to me, who is now underneath the stone!" *bKur dmanmo* scolded the mother and lifted the stone. Underneath it she saw the child which had taken the shape of the godly King Kesar.

8.

When the hail was falling, some hail-stones fell on the treasures and creatures, which Agu *dPalle* had brought from the castle *Paci dpal dong*. They all became pregnant together with mother *Gog bzang lhamo*. On the day of Kesar's birth also to these creatures children were born: To the pot with the red mouth—a pot with a long neck; to the kettle with the crooked mouth—a kettle with a broken mouth; to the white moon-axe—a steel-axe; to the many-coloured rope—a rope of a yard in length; to the white bag 'Hold thousand'—a bag of many colours, to the mare *Thsa langs*—*rKyang rgod dbyerpa*; to the *Dzo* with crooked horns—the *Dzo* 'White foot'; to the white goat—the goat 'Red neck;' to the sheep *Dromo*—the sheep *Porze*; to the ass 'Black with a white mouth'—a brown ass; to the white bitch—the yellow hound; to the black cat—a cat of many colours.[1]

9.

Then an offering was erected from the flour which had been given to the lizard, and *Ane bKur dmanmo* sang a lullaby and a hymn to the

[1] In the appendix two specimen verses, referring to the same scene in the Sheh-version, are given. That the list of creatures is not quite the same in both versions is proved by list of additions No. 2. (Indian Antiquary).

As we have seen, also the Lower Ladakhi version of the Kesar saga is in possession of two different tales regarding the population of the earth with animals, etc. Compare No. 7 and No. 8 above. According to No. 7 it is *Gog bzang lhamo* who produces everything; according to No. 8 it is the castle *Paci dpal dong*, which contained everything. Here we may either have two entirely different versions of the same tale; or one of them (perhaps No. 8) may belong to the ancient account of the first creation of the world, and the other (perhaps No. 7) may be the account of the re-creation and re-population of the world in spring every year.

land of the gods, the earth, and the land of the Nâgas.[1] Then she returned the child to the mother and advised her not to give the child into anybody's hands.

Agu *bKa blon ldanpa*, the son of the devil *lHa cin*, whose upper half was like a devil and whose lower half was like that of a man of *gLing*, said to all the *Sharrandre barandre* of the East that King Kesar of *gLing* was born to *Gog bzang lhamo* and that they must bring him at once and throw him into the fire, because later on Kesar would do them great harm. Then the bad Agu went to the South.

Those *Sharrandre barandre* took the shape of lamas and went to *Gog bzang lhamo's* house. They accepted neither flour nor butter, but, asked for the child to teach it religion. They promised to return it after seven days. When they had gone, they called together all the boys, girls and smiths of *gLing* and told them to bring thorns, butter (for burning) and nails. After everything had arrived, the nails were fastened in four directions [to hold the ropes with which the child was bound], the thorns were thrown on a heap, and the child was placed in the middle of it. Then *Ane bKur dmanmo*, taking the shape of *dKar thigma*, went to see what was being done with the child. When she saw the child in the middle of the fire, she cried and said: "It is the custom of all men to give flour to beggars; *Gog bzang lhamo* gave the child instead. How shall I get the child back?" The child answered, that, although the stars were well protected by sun and moon, the young lions by the ice-lion, the young deer by the old wild goat, the little fishes by their parents, he had lost father and mother. "But the four chains are a sign, that the four *gLing* will be subdued by me. The fire only warms my hands, the butter serves to anoint them. Now look, my mother, and all you boys and girls of *gLing*! I shall throw the three *Sharandre barrandre* into the fire. I shall jump like a lion!" This he did, and all people ran away from fear. Then he and *dKar thigmo* went home again.

Although it is quite in accordance with the general ideas of nature-mythology, that the sun, the moon, the rainbow and the cloud have children (because the sun of the second day may be called the child of the sun of the first day), the names of the children as given in No. 8: a pot with a long neck, a steel-axe, etc., look more like the names of practical instruments. This development from the parable to the practical implement which had been used for comparison, is not quite inconceivable, if we keep in mind that also Kesar probably was the personification of a power of nature, before he became humanized in the course of time.

[1] This very same hymn is sung at every wedding feast at Khalatse, when three pieces of the wedding cake are thrown towards the sky, over the earth and downwards.

10.

Before the child was born to *Gog bzang lhamo*, she was smitten with leprosy. One day the child said to her: "If you wish to get your hair washed, you must not go to the house of another woman, but tell another woman to come here. Otherwise a thief might come, whilst I shall go for some wood. But the mother went to some other woman; and the child ran home at once, hid everything and put some grain mixed with sand on a broken clay-pot. Then he went to the hills for wood. When he came home with a load, he called his mother and blamed her for having gone away, because a thief had plainly come. "But now let me have some food!" As there was nothing else left, he asked his mother to parch the grain mixed with sand on his hand, for there was no other vessel. The mother proposed to use her own hand instead of the child's, and when hers was filled with the red-hot grain, he seized it and did not allow her to open it until she would tell him who was his father. The mother said that she really did not know, and that he had better go to the teacher *rTse dgu*, to ask him about it. Then he let her hand go. It had become one great burning wound; but when the child said *huha* and caressed it, it healed at once, and her body became entirely free from leprosy.[1]

[1] It strikes me that *Gog bzang lhamo* is suffering from leprosy before and after the birth of those many creatures, and that she is healed by means of heat. This looks like a parable for snow being removed by the sun. But the story, as we have it now, is a little too full to be original in all its parts. That it is winter before the birth of Kesar, is indicated also by the fact that *dBangpo rgya bzhin* and *lJogpo* are lying in the sunshine. Ladakhis do that only during winter.

Append to Abstract of Contents.

Specimen verses from the Sheh-version, which have not yet been quoted in full.

According to the fullest copy of the Sheh-version, *Don grub's* outfit for the *gLing*-land is the following :—

pha lha skyer rdzong snyanpo snams	Accept *sKyer rdzong snyanpo* as your paternal deity.
ma lha bkur dman rgyalmo snams	Accept *bKur dman rgyalmo* as your maternal deity.
thurru rkyang byung dbyerpa snams	Accept the foal *rKyang byung dbyerpa*,
log ngo shespai rta zhig yin	It is a horse that always knows the way back.
'aphurla mkhaspai rta zhig yin	It is a horse that knows to fly.
sdigpai grigu sor γsum snams	Accept the knife 'three fingers long' for the sinful,
sdigpala btangbai gri zhig yin	It is a knife to stab the sinful.
sangs rgyas dunggi picag snams	Accept the shell-knife for Buddha,
sangs rgyasla btangbai gri zhig yin	It is a knife to stab Buddha. *
γzhu ni srin γzhu sngonmo snams	Accept the blue bow *Srin γzhu*,
mdā ni rang log thubpa yin	The bow, whose arrow flies back again.
srinpo thamscad btulzana	When subduing all the ogres,
srinmo thamscad grogsla 'agug	Call the female ogres to thy help.
bya Khyung krung nyima btulzana	When subduing the bird *Khyung krung*, the sun,
byamo dkarmo grogsla 'agug	Call the white bird (the moon) to thy help.
hor gur dkar rgyalpo btulzana	When subduing king *Gur dkar* of *Hor*,
mgar rtsa chos sgrol grogsla 'agug	Call the smith's lady *Chos sgrol* to thy help.
'adre lha btsan bog btulzana	When subduing *'aDre lha btsan bog*,

* For men, who do not wish to meet with a statement of adversity to Buddhism in the Ladakhi Kesar myths, it is most easy to say that such lines were simply invented by Mr. Francke. Here you have Buddha again. The above song was dictated by *Zarra*, daughter of *Natshab Ali*, of *Sheh.* She is still alive and young, and may be examined by everyone who takes an interest in the Kesarsaga.

dzemo 'abamza 'abum skyid grogsla 'agug	Call *Dzemo 'abamza 'abum skyid* to thy help.
Ron btsan khromo btulzana	When subduing *Ron btsan khromo,*
shel lcam 'aBrugmo grogsla 'agug.	Call the crystal wife *'aBrugmo* to thy help.

Specimen verses from the birth story according to the Sheh version, list of additions No. 3 :—

The child says from inside the mother; according to MS. I :—

Amala skyé skye ní	Being born to the mother,
nám stod mthóla skyé yin	I shall be born on the high zenith
námstodla skyéces ní	[Although] being born on the high zenith,
nyí zla γnyísko ní nga mán	Yet I am not sun and moon.

And so on through all the different creatures.

Or according to MS. II :—

Ngá 'adirú mi skyé	I shall not be born here,
ríi mgóru skyé yin	I shall be born on the top of the hill.
ríi mgóla skyéste	[Although] being born on the hill-top,
sháva rídvags ní nga mán	Yet I am not a deer.

And so on through all the different creatures.

Specimen verses from the birth story according to the Sheh version, list of additions No. 2. When the hail came, Agu *dPalle* said :—

mi thsangmas kha shor rgyabs	All men ran away,
gogza lhamo shulla lus	*Gog za lhamo* remained back,
dPalle nga mi 'adug ltala chen	I, *dPalle,* am not [at home], I shall go to look [after her].
rta thsangmas kha shor rgyabs	All horses ran away,
rgodma thsalangs shulla lus	The mare *Thsa langs* remained back,
dPalle nga mi 'adug ltala chen.	I, *dPalle,* am not [at home], I shall go to look [after her].

And so on through all the different creatures.

Vocabulary and Comments.

1.

རྣོལ། *rnol,* = *snol gyag,* a fight.

ཕེད། *phed,* = *phyed,* half.

ཕི་ཐོག། *phithog*, = *phyithog*, evening.

གཡོག་ཅས། *γyogcas*, to cover; here in the sense 'to spin,' cove the spindle stick.

ང་རི། *ngari*, = *ngaranggi*, my.

ར་ཡུག། *rayug* = *ra dbyug*, sling to throw stones at goats.

བོང་མཐིལ། *bong mthil*, sling to throw stones at donkeys.

ཁྱི་ལྗག། *khyi ljag*, sling to throw stones at dogs.

འཇུག་མ། *'ajugma*, or *'ajugring*, oblong.

ལྟུམ་པ། *ltumpa*, piece, fragment.

བར་བཙན། *bar btsan*, 'the firm place in the middle,' the earth.

ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་མ། *ama skyabs bdunma*, mother 'seven helps'; name of the goddess of the earth, instead of *bdunma*, *mdunma* also occurs.

ལྗོགས་པོ། *lJogspo*, is probably *lCogpo*, the 'lower one'; name of the king of the nâgas. An exactly parallel case is *ljam* instead of *lcam* for 'spouse.'

སྐྱེར་རྫོང་སྙན་པོ། *skyer rdzong snyanpo*, the 'well-sounding (speaking) companion of men'; a name of the father of the gods.

བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ། *bkur dman rgyalmo*, the 'respectable godly wife.' Name of the mother of the gods.

དཔལ་མའི་ཨ་སྟག། *dpalmai astag*, 'the glorious village'; *astag* is probably the same as *asta*, a part of the village.

སྦི་ཆུ་རབས། *sbi chu rabs*, the ford *sBi*; name of the principal of fords; *sbi* is probably *spi* or *spyi*, principal. This ford and the village were probably forgotten in the account of the creation of *gLing*, see fasc. No. 1.

སྤྲོ་ཐོ། *spro tho*; here the name shows an *r* in addition, it seems to mean 'high joy.'

ཤེལ་ལྗམ་འབྲུ་གུ་མ། *shel ljam 'abruguma,* (*ljam = lcam*), the crystal wife *'aBruguma.* It is interesting, that here the name appears again in the form of *'aBruguma*, instead of *'aBriguma.* My translation of this name as 'little grain' or 'seed' is not so very improbable, if we consider, that *Dong γsum mila* also originated from the grains of the tree.

ལྡེམ་མཁར། *ldem mkhar*, is said to be the store-room of the castle, (where all the treasures brought from *dPal dong* castle were stored up).

ཅུ་རུ་ལུ་གུ། *curulugu*, name of the giant (devil) in the north.

2.

གསང་མ། *γsangma*, meal.

ཉེ་རང་། *nyerang*, = *nyidrang*, you, respectful address.

འཐམ་མོ། *'athammo*, = 'athabmo, fight.

མེན་ན། menna, = *ma yinna*, if this be not [the case].

བཞངས། *bzhangs*, = *bzhengs*, rise.

ཡོད་པིན་བ། *yodpinba*, was; the termination *ba* is used here in a similar sense as the emphatic article.

བཏང་ཆད། *btang chad*, a promise to give.

དྲག། *drag*, Lower Ladakhi for *rag*, to feel, perceive.

3.

རྒྱལ་ལོག། *rgyallog*, win; another case of the present tense in *og*.

ཏོང་ཙེ། *tongtse*, = *dong*, quiver.

དིའུ། *diu*, arrow-blade.

སྐར་ཅས། *skarcas*, to put on; (the arrow-blade on the arrow-stick).

བསག་སྟག། *bsag stag,* = *bsag sdag,* quiver.

བསྡུ་ཅས། *bsducas,* = *sdudpa,* collect.

ཡོངས་པ། *yongspa,* came; the participle alone is used here to express the past, as has been the case in other sentences also.

ཉུང་དཀར། *nyung, dkar,* = *yungs dkar,* mustard.

སྲག་པ། *sragpa,* = *sregpa,* partridge.

ཁྱེ་ཞ། *khyezha,* = *khyed cag,* you.

རྩལ་ཅས། *rtsalcas,* seek; compare perfect tense of *'athsolba.* The *r* may be due to the *b* of the forms *btsol* and *btsal.*

དེ། འདི། *de, 'adi,* that, this; these pronouns are always placed before the word to which they belong, contrary to the usage of Central Ladakh. They are often furnished with the termination of the genitive. The latter I have taken off again, because the spoken language does not confirm this usage of the genitive.

ཁྲ་སུག། *khrasug,* = *khrabo,* many-coloured.

དོན་དག། *don tag,* = *don,* meaning, business.

སྲིབ་ཅིག། *sribcig,* suddenly, a short time; *srib* means 'darkness,' originally. The above meaning of *sribcig* is to be explained in this way When the eye is covered by the eye-lid, it is dark for a moment. Thus it means literally, 'within the twinkling of the eye.'

བ་དྲག། *batrag,* = *bathag,* root.

སྣ་སོགས། *snasogs,* = *sna thsogs,* different.

བསད་ཅེས་པ་སང་། *bsadces pasang,* 'better than killing'; this comparative in *pasang* seems to throw some light on the development of the comparative in *sang.* Here *'ang, also,* may have been added to the comparative in *pas.* Then the first part of the ending *pasang* was lost and *sang* only remained.

ཟག་ཟག། *zag zag*, rough, uneven, (like a rasp).

སྤགས་པ། *spagspa*, =pagspa, skin.

མེན་ནེ། *menne*, =*ma yinnas*, besides.

ཨུ་པེན། *upen*, a high monarch.

ལྡངས་བུ། *ldangsbu*, throne; perhaps related to *γden*, throne.

ཟུན་ཅས། *zuncas*, surround.

ཨམ་བི་ཏི། *ambitī*, all sorts of fruit.

ཕྲུ་ལུ། *phrulu*, fruit.

སྣ་མི་སྣ་ཚང། *sna mi sna thsang*, very different.

ཧུ་ཡུ། *huyu*, exclamation to express tiredness.

4.

ཙ་རག། *c̀arag*, a stone which is fastened to the ear of a goat or sheep, to remind you of a certain thing; like the knot in the handkerchief.

ལྩང་མཁན། *ltsangmkhan*, beggar.

རིམ་པ་བཞིན་དུ། *rimpa bzhindu*, slowly.

སྒུ་ཅེས། *sguces*, to bow.

ལམ་བཅུགས། *lam bcugs*, bakhshish; literally ‘to put [you] on the way.’

ཉག། *nyag*, each single one.

ཞོ། *zho*, means 6 × 12 annas, *i.e.*, 4½ rupee, so I am told.

སྔོ་རོག་པོན་པོན། *sngo rog pon pon*, ‘blue black with a curled mane,’ name of *dPalle's* horse.

ཆག་པོ། *chagpo*, broken ; adjective formed from *'achagpa.*

ཆོན་ཆན། *chon chan*, in vain.

གངས་ངར། *gangs ngar*, ཆུ་ངར། *chu ngar*, ས་ངར། *sa ngar*,	the sudden placing of hot iron into ice, water or earth, to harden it.

ཁ་སྐྱེ་ཅེས། *kha skyeces,* = *kha kyeces*, to scold.

ལག་འཕྲད། *lag 'aphrad*, shake hands; this is not a Tibetan custom ; but is observed in Purig and Baltistan.

བཏང་སྟེ་ན། *btangstena*, giving ; in Lower Ladakh we often meet with an additional *na* after a gerund.

5.

ལྟ་སྐོར། *lta skor*, go about to see something.

ཁྲུ་ཐུང། a short yard ; occurs in the name of the falcon ; it seems to indicate that the bird is not quite of the size of a yard.

As will have been noticed, the dialect of this version is not always pure. Lower Ladakhi forms which are at the base of the whole, are mixed with Central Ladakhi and classical forms. This was apparently done with a view to let its language appear a little more cultured.

རྡོ་ལྟོག། *rdo ltog*, a pot made of serpentine stone.

ཀོལ། *kol*, imperative tense of *bkalces*, to load.

གཞིད་མད། *γzhidmad*, = *γzhismad*, wife, family.

ཀ་ལྕོར། *kalcor*, the little pieces of butter which are smeared round the rim of a beer-pot, to honour a guest.

རོན། imperative tense of *'rances*, to smear, to direct ; perhaps related to *'adrenpa*.

6.

དཔལ་ཛན། *dpaljan*, = *dpalcan*, having glory.

ཀེར་རྫོང། *Ker zong*, = *skyer rdzongs*; name of the father of the gods, who often officiates as a paternal deity only.

Do the different names of the same god develop into different gods ?

ཁ་ཟུབ། *Kha zub*, or *kha sbub*, = *kha bub*, with the mouth turned downwards.

དེན་ན་མ་ལ། *denna mala*, in that very same moment.

7.

སེ་ར་རུ། *seraru*, = *serba*, hail.

ར་སྐྱེས། *ra skyes*, instead of *ru skyes*; *rva* has become divided into two words, *ra* and *ru*, both meaning the same.

སྤུ་རི་འཐུལ་ཅས། *puri 'athulcas*, to work with the shuttle.

ཁྲུ་ཅས། *khrucas*, = *'akhrudpa*, wash.

སྐྱེན། *skyen*, = *skye yin*, will be born.

ཏོ་ཝ། *towa*, or *to*, exclamation.

གྲལ་ཆད། *gral chad*, roof-laths.

སྦི་ལབ། *sbilab*, perhaps *spyilab*, twigs of the Tibetan roof.

སྐྱོར་ཅས། *skyorcas*, put up in a circle.

ཐོག་གྲབ། *thog grab*, twigs of the roof.

ཞིང་གི་ཨ་མ། *zhinggi ama*, 'mother of the field,' name of the lark.

རྟག་ཏག་པ། *rtagtagpa*, the elevated place in a room.

རྩིག་མ། *rtsigma*, *rtsibma*, rib; but in the next line there is *rtsib sha*, flesh near the ribs.

མཚོམ། *mthsom,* = *mthso,* lake.

སྐྱིན་ཆེན་བ་རྒན། *skyin chen ba rgan,* the 'big' wild goat, the old ox, name of the wild goat, born to *Gog bzang lhamo.*

སེང་གེ་གཡུ་རལ་ཅན། *sengge γyu ral can,* the 'lion with the turquoise locks'; name of the lion, born to *Gog bzang lhamo.*

འབྲོང་ཆེན་ཁམ་བ། *'abrong chen khamba,* the 'large and brown wild yak'; name of the yak, born to *Gog bzang lhamo.*

བྱ་རྒྱལ་རྒོད་པོ། *bya rgyal rgodpo,* the 'wild bird king'; name of the eagle, born to *Gog bzang lhamo.*

ཉ་མོ་གསེར་མིག། *nyamo γser mig,* the 'fish golden eye'; name of the fish, born to *Gog bzang lhamo.*

8.

མ་འཚད། *ma 'athsad,* the measure not being full; in classical language *ma zadde.*

ཚིག། *thsig,* air-brick.

སྐྱེ་རིངས། *skye rings,* 'long neck'; name of the pot, born to *Degbu kha dmar.*

ཁ་ཆོད། *kha chod,* 'broken mouth'; name of the kettle, born to *Zangsbu kha yon.*

སྟེ་པོ་རང་ཆོད། *stepo rang chod,* the 'axe cutting by itself'; name of the axe born to *stari zlaba dkarpo.*

ཐག་བུ་ཁྲུ་གང་། *thagbu khru gang,* the 'rope one full yard [in length]'; name of the rope, born to *thagpa rgya stag.*

ཕད་ཁྲ་བོ། *phad khrabo,* the 'many-coloured bag'; name of the bag, born to *sGyemo dkarmoi stong shong.*

རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པ། *rkyang rgod dbyerpa,* 'the genuine wild kiang, name of Kesar's horse, born to *Thsa langs.*

མཛོ་ཕོ་རྐང་དཀར། *mdzo pho rkang dkar*, the ' white-footed Dzo name of the Dzo, born to m *Dzomo ru yon.*

ར་སྐྱེས་སྐྱེ་དམར། *ra skyes skye dmar*, the ' kid red-neck ; ' name of the kid, born to *Rama dkarmo.*

ལུག་པོར་ཟེ། *lug porze*, the ' sheep golden mouth ;' name of the sheep, born to *Lug dromo.*

བོང་བུ་ཁམ་པ། *bongbu khamba*; the ' brown donkey ' ; name of the donkey, born to *Nagpo kha dkar.*

ཁྱི་ཕོ་གསེར་ལིངས། *khyi pho γser lings*, the ' golden-hound ' ; name of the dog, born to *Khyimo dkarmo.*

བི་ལ་ཁྲ་སུག། *bila khra sug*, the ' many-coloured cat ' ; name of the cat, born to *Bila nagpo.*

9.

ལྷ་ཕྲུག་ཀུན། *lha phrug kun*, the children of the gods; although only one child is born, the plural sign *kun* is used. Should this be a sign of respect ?

ཚོ་ཛོ། *thso jo*, aristocratic offspring.

འཁུར་རེ་ན། *'akhurrena = 'akhuṛcesna*, in carrying [the child].

གསོལ་ལོ། མཆོད་དོ། *γsollo, mchoddo*, the addition of *o* in both words is due to the tune of the song.

འདོམ་པ། *'adompa*, dangerous.

In the MS. the gerund in *bai* is often used, which I have not yet observed in ordinary language. In some places I have changed it to *bas*, in others I have crossed it out.

ཤར་རན་དྲེ་བ་རན་དྲེ། sharrandre barandre, this is the Lower Ladakhi pronunciation of *sharri andhe bandhe.* In many cases a distinct *r* is sounded after dentals in Lower Ladakh in such words which do not suggest any *r* in Central Ladakh.—A *bandhe* is a lama who has not yet been to Lhassa.

བདུད་ལྷ་ཅིན། *bdud lha cin* (perhaps *γcin*); the 'devil, urine of the gods;' name of a devil, *bka blon ldanpa's* father.

སྙད་བཙོལ། *snyad btsol*, temptation, attempt.

ང་ཅ། *ngaca*, we, Lower Ladakhi for *ngacag*, *ngazha*.

སྐྱིལ་ཅེས། *skyilces*, to detain, hinder.

གཟིགས་མོ། *γzigsmo*, spectacle.

ཆེན། *chen*, will go; termination of the future tense; the MS. often has *cen* instead of *chen*. I am inclined to believe that these two terminations have to be differentiated, *chen* = *cha yin*, will go, is the termination of neuter verbs. *Cen* is probably contracted from *bco yin*, will do, and is the termination of active verbs.

སུན་ཅེས། *sunces*, to long after.

ལག་སྐུད། *lag skud*, smearing the hand [with oil.]

As regards the number of the *Andhe bandhe*, we find three as well as seven in the same version.

10.

འཁྲུ་སྟེ་ན། *'akhrustena*, when you will get your hair washed.

ལྷ་ཅས། *lhacas*, to plait; from *sleba*.

ལོག་པ། *logpa*, the goat-skin, worn by men and women.

ཀག་ཆག། *Kag chag*, potsherd.

ཧ་ས། *hasa*, tender.

ནལ་ལུ། *nallu*, = *nalbu*, = bastard.

ཆོལ་སྒང་། *chol sgang*, a wound caused by fire.

འགྲོ། *'agro*, = *dro* of the dubitative voice.

No. 1.

དེ་ནས་ཨ་མ་ལ་ཤིང་རི་དང་ཆུ་རི་ཁྲོང་སྟེ། ཕྲུ་གུ་དེ་མེ་མེ་ཀློ་དཔོན་ཙེ་དགུ་ལ་ཨ་བ་འདྲི་བ་ལ་སོང་། མེ་མེ་ཀློ་དཔོན་ཙེ་དགུས་མི་མང་པོ་ལ་རིའི་རྩྭ་ཛ་བཙུག་གིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་མི་ཀུན་ལ་མེ་མེས་ཟེར་རས། འདི་རིང་འདི་རྩ་མི་ཞིག་ཡོང་ཆེན། ཁོ་ལ་ཅང་མ་ཟེར་བ། ངའི་རྩ་ཡོང་བཙུག་ཟེར་དེ། མེ་མེ་མཚམས་ཁང་ལ་ལོག་སྡེ་སོང་བ་དང། དེ་ཕྲུ་གུ་དེ་རྩ་རྩྭ་ཛ་ས་རྩ་བསླེབ་པ། མི་ཚང་མས་ཟ་ཅེས་ཟའད་ཚུག། མི་ཚང་མས་ཁོ་ལ་ཟ་ཅེས་ཁམ་བུ་རེ་བདངས་པ། ཁོས་ཟ་ཟོན་བདང་ངིན་ཞིག་ཕུ་ཐུངས་ནང་དུ་སྦས་དེ་བོརས། ཕྲུ་གུས་གསེར་སྤྲང་ཞིག་ལ་སྐུད་པ་བདགས་སེ། ཕུར་བཙུག་གིན་ཞིག་བོརས་པ། དེ་མི་ཞིག་གིས་ཟེརས། གསེར་སྤྲང་པོ་ངས་གཅིག་འཁུར་ཡིན་ཟེརས། ཕྲུ་གུས་སྤྲང་བུ་འབུད་དེ་ཆ་ན། ཁྲོ་རང་ལ་འདྲ་ཡིན། སྤྲང་བུ་སྟོར་ན། ངས་འདྲ་འཁུར་ཡིན་ཟེར་རེ། ཁོས་ནེན་དེ་ཁྲོངས་པ། སྤྲང་བུ་སྟོར་སོང་། དེ་ནས་ཕྲུ་གུས་སྐད་བདང་སྟེ་ཟེརས། གླུ་འདི་ལྟར།

ཁྲོང་ལྟ་ཁྲོང་ངའི་གསེར་སྤྲང་དེ་ཁྲོང་ལོ།
ཁྲོང་ལྟ་ཁྲོང་ངའི་གཡུ་སྤྲང་དེ་ཁྲོང་ཀོ།
ང་ཐང་ལ་ཆ་ན་ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་ཡིན་ལོ།
ང་སྒོམ་པ་རིག་ཆ་ན་ཨ་རག་བདུད་རྩི་ཡིན་ལོ།

ང་ལྟོགས་པ་རིག་ཆ་ན་ཞིམ་ཟག་མངར་རྒྱུ་ཡིན་ནོ།
ང་སྡུ་ན་པ་རིག་ཆན་སི་སྐན་གླིང་བུ་རིག་ཡིན་ནོ།
ངའི་གསེར་སྦྲང་མ་ཁྲོང་ན་ང་ཁྲོ་རང་ངི་རྩ་ཤི་ཡིན་ནོ།
ངའི་གཡུ་སྦྲང་མ་ཁྲོང་ན་ངའི་སྲོག་ཁག་བཀལ་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་མི་དེ་རྐོང་རྩ་འཐམ་སྟེ་འཛིང་མོ་བཏངས་པ། མི་ཚང་མས་ཟེརས། ཁྲོ་རང་ལ་ང་ཞུས་ཟ་ཅེས་མང་པོ་བཏངས་པ་ཡིན། དེ་ཚང་མ་ལོག་སྟེ་དོང་ཟེརས་པ། ཁོས་ཕྲུ་ཐུངས་སི་ནང་ནས་ཟ་ཅེས་ཕིང་སྟེ། ཚང་མ་ལ་རང་རང་གིས་བཏྲངས་མཁན་གྱི་ཁམ་བུ་རང་རང་ལ་ལོག་སྟེ་བཏངས། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་ལ་ཟེར་ཐབས་ཅང་མ་ཡོངས་པ་སང་། ཕྲུ་གུ་དེ་ལ་ཚང་མས་ཧུ་ཟེར་དེ། ང་ཞ་ལ་མེ་མེ་སིས་ཆང་ཟ་མ་ཞིག་དང་ར་ཐོང་ཞིག་འཁྲོང་ཅེན། དེ་ཁྲོ་རང་ལ་བདང་ཡིན་ཟེར་དེ་ཁ་ཆད་བཅོས། དེ་ནས་ཚ་བིག་འགོར་དེ་ན། མེ་མེ་སིས་ཆང་ཟ་མ་གཅིག་དང་ར་ཐོང་གཅིག་ཁྲོངས་པ་སང་། དེ་ཕྲུ་གུ་ལ་ཐོབ། མི་ཚང་མ་ལ་ཟ་ཅེས་ཉུ་ཏུན་སོང་སྟེ། རྩྭ་ཊ་མ་ཐུབ་པ་ལུས་སོང་། དེ་ནས་ཕྲུ་གུས་རྩྭ་ལུས་ན། ཁོང་ལ་མེ་མེ་སི་ཁ་སྐྱེ་ཡིན། ཁོང་སྡིག་པ་བསམ་སྟེ། སྨོན་ལམ་བཏབས། རྩྭ་ཁྲོལ་ལི་ཁ་ཚང་མ་ཊ་སྟེ་རླུང་པོ་ལ་སྐྱུ་བཅུག་སྟེ་མེ་མེ་ཁ་ཐོག་ལ་འདྲིན་དེ་བསྐྱིབ་བཅུགས། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་ཡ་མཚན་སོང་སྟེ། མང་པོ་འཐད་སོང་། ཕྲུ་གུས་ཆང་དེ་མཐུངས། ར་ཐོང་དེ་ཁྲིད་དེ་མེ་མེ་ཚམས་ཁང་གི་དཀར་ཁང་མདུན་ལ་སོང་སྟེ། མེ་མེ་ལ་མཐོང་བཅུག་སྟེ། ར་མ་བསད་པ་གྱི་ཕིངས་པས། མེ་མེ་ལ་མཐོང་སྟེ་ཟེརས། ཡཱ་ཕྲུ་གུ། ཁྲོ་རང་གིས་ར་མ་བསད་ན། ངའི་མདུན་ལ་མ་བསད། ཕག་ཅིག་ལ་འཁྲིར་དེ་སོད་ཟེརས་པ།

ཕྲུ་གུ་དེས་ཟེར་ས། མི་མི་རང་གིས་ངའི་ཨ་བྲ་སྟོན། ངའི་ཨ་བྲ་མ་བསྟན་ན། ར་ཐོང་དེ་མི་མི་རང་གི་མདུན་ལ་བཤད་ཡིན། ང་ལ་མི་ཚང་མས་ཨ་བྲ་མེད་མཁན་ནི་ཟལ་བུ་ཟེར་འདུག་ཞུས་པ། མི་མིས་ཟེར་ས། ཁྲོ་རང་གི་ཨ་བྲ་ངས་མི་ཤེས། ཐང་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་ཁ་ཧེ་ཡོར་དཀར་ནག་དམར་གསུམ་ཡོད། ཁྲོ་རང་དེར་སོང་སྟེ་ཐེ་ཡོར་ལ་འདྲིས། དེ་ཐེ་ཡོར་གྱི་ནང་ནས་དབུགས་མེད་ཀྱི་སྐྲ་བྱུང་སྟེ་ཁྲོ་རང་ངེ་ཨ་བྲ་བསྟན་ཡིན་མོལ་པ། ཕྲུ་གུས་ར་མ་ཕྱུད་དེ། ཐང་ཆེན་མོ་ཡོད་ས་རུ་སོང་པ། དེ་རུ་མི་མི་སྤྱོན་ལ་སོང་ལྟེ། ཐེ་ཡོར་ཞིག་གི་ནང་དུ་ཞུག་སྟེ་འདུགས་པ། ཕྲུ་གུ་དེར་བསླེབ་སོང་། འདྲིས་པ། གླུ་འདི་ལྟར།

ཐང་གི་ཐང་སྟོད་ན་ཐེ་ཡོར་དཀར་པོ་ཁྲོད་ཉོན་དང་།
ཐང་གི་ཐང་དཀྱིལ་ལ་ཡོད་པའི་ཐེ་ཡོར་དམར་པོ་ཉོན་དང་།
ཐང་གི་ཐང་མཇུག་གི་ཐེ་ཡོར་ནག་པོས་ད་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ང་ཉི་ཕ་མེད་ཕྲུ་གུ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
རིའི་ཤ་བ་ཀུན་ལ་ཡང་ཨ་བྲ་འདུག་ལོ།
ཨ་བྲ་མེད་པའི་ཕྲུ་གུ་ཞིག་གར་ཡང་མེད་ལོ།
ང་ལ་ཨ་བྲ་མེད་པའི་ཁས་དམན་ཆེན་པོ་འདུག་ལོ།
ངའི་ཨ་བྲ་གར་ཡོད་བསྟན་རོགས་མཛད་ལོ།

ཁོས་དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ་སང་། ཐེ་ཡོར་གྱི་ནང་ནས་གདམ་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར།

ཁྲོད་ཕ་མེད་ཕྲུ་གུས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ཁྲོད་ཕ་མེད་ཀི་སར་གྱིས་ཐེ་ཡོར་ང་ལ་གསན་དང་།
ཁྲོ་རང་གི་ཨ་བྲ་གྲང་གི་ལུང་པའི་ཕུ་ལ་ཡོད་ལོ།

པ་སང་ལྷན་ར་སྐྱེས་ཁྱོ་རང་གི་ཨ་བ་ཡིན་ལོ།
ཁྱོ་ར་ང་མགྱོགས་པ་གྲང་གི་ལུང་པའི་ཕྲུ་ལ་སོང་ལོ།

ཀ་སར་ལ་ཨ་བ་མནན་ན་མེད་པས། དེ་ཟླུག་གི་རྗོན་བདངས་པ་སང། དེ་གྲང་གི་ལུང་པའི་རི་ལྡོགས་ཀྱི་རྩ་ཤིང་ནགས་ཚལ་ཚང་མ་ལ་སྤྲིབ་ཅིག་ལ་མི་བདུགས་ཏེ་སོང་སྟེ། ནག་པོ་གྱུར་སོང། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་དེ་ནགས་ཁྲོད་ཚང་མ་ལ་སྡིག་པ་ཚོར་ཟེརས། འདི་རྩ་ཤིང་ནགས་ཚལ་ཚང་མ་སྔོན་མའི་མཆོགས་སོང་ཤིག་ཟེར་ཏེ་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབས་པ། སྤྲིབ་ཅིག་ལ་ཁོལ་བདང་སྟེ་སྔོན་པོ་སོང། དེ་ནས་ཁོ་ལུང་པའི་ཕྲུ་ལ་སོང་པ་སང། པ་སང་ལྷན་རྩ་སྐྱེས་དེ་ཉིད་ལོག་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཁོ་མདུན་ལ་སོང་སྟེ། ངའི་ཨ་བ་ཧྲུ་ལེ་ཟེརས་པ། པ་སང་ལྷན་རྩ་སྐྱེས་ཀྱིས་མིག་དེ་བཙུམ་སྟེ་ཟེརས། ང་ལ་ཨ་བ་ཟེར་མཁན་དེ་སུ་ཡིན། ད་ཚུག་པ་ང་ལ་བུ་ཚ་ཞིག་མེད་པ། ཁྱོད་ག་ནས་ཡོངས་ཟེརས་པ། དེ་ཟླུག་ཟེར་ན་ཡང། ཀྱི་སར་གྱིས་པ་སང་ལྷན་རྩ་སྐྱེས་ལ་དབང་བཅོ་སྟེ། ཤིང་མང་པོ་ཞིག་བཀལ་ཏེ་སྣ་ལོ་གདག་སྟེ་ཁྲིར་དེ་ཁྱོང་སྟེ་ཁང་པ་ལ་བསླེབ་སོང། དེ་ནས་ཨ་མ་ལ། ཨ་མ་ལེ་ངའི་ཨ་བ་ཐོབ་སོང་ཟེརས་པ། ཨ་མ་ཡང་འཕད་སོང།།

No. 2.

དེ་ནས་བུ་ཚས་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་གཉིས་ཀ་ཏྲི་མོ་དག་ཆོད་ཟེར་མཁན་གྱི་ལུང་པའི་ནང་ལ་འཁྱེར་ཏེ་ཨ་མ་ལ། ངའི་ཨ་མ་ལེ། ཨ་བ་དེ་ཤོར་ཏེ་ཆ་མ་བཙུག། ཟེར་ཏེ་ཁོ་རང་གླིང་ཡུལ་ལ་ལོག་སྟེ་ཡོངས་པ། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་ཀ་གླིང་ཡུལ་ལི་མཁར་དང་ཡུལ་ལི་ཞིང་ཚང་མ་རང་རང་ལ་སྒྲོ་ཅེས་སི་ཕི་ལ་ལུང་པ་ཞིག་གི་ནང་དུ་འདུ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཕྲུ་གུ་ལ་དེ་ཟླུག་ཚོར་ཏེ། ཁོ་ཡང་དེ་

ལུང་པའི་ནང་ལྷ་ལ་སོང་བས། ཁོས་མི་ལ་མི་ཤེས་ཅས་བཅོ་སྟེ། གྲུབ་པ་ཞིག་བཅོ་སྟེ་སོང་། ཨ་ཀུ་དཔལ་ལེ་དེ་ལམ་ན་རྟ་ཞིག་ལ་ཞོན་དེ་ཆའད་ཙུག། ཁོས་ཨ་ཀུ་ལ་ཟེརས། ཨ་ཀུ་ལེ། ཉི་རང་རྟ་ལ་ཞོན་དེ་འདུག། ང་འགྲུལ་དེ་ངལ་ཅེས་རག་ཟེརས་པ། ཨ་ཀུས། ཁྱོ་རང་ངལ་ན། ངའི་རྒྱབ་ལ་རྟའི་ཁ་ཞོན་ཟེར་དེ་ཁོ་རྟམ་འཕོངས་ལ་བཏངས། དེ་ནས་ཕྲུ་གུ་དེས་ཤིག་ཁྲི་ཚོ་གཅིག་ཕིང་སྟེ། ཨ་ཀུའི་གཟུགས་པོའི་ཁ་བཏངས་པ། ཨ་ཀུ་དེ་ལ་ཤིག་གིས་ཟོས་དེ་སྨྱོན་པ་མཆོགས་སོང་སྟེ་ཟེརས། ཕྲ་ཕྲུ་གུ། ཁྱོ་རང་ནུར་དགོས། ཤིག་མང་པོ་ཡོད་ཙུག། ང་ལ་མང་པོ་འབྲུར་སོང་ཟེརས་པ། བདེན་བདེན་ང་དམུལ་བ་ཅན་ལ་ཤིག་ཡོང་ཡིན་ཟེར་དེ་ཁོ་འགྲུལ་དེ་སོང་། དེ་ཛུག་གིས་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཡོད་ས་རུ་བསླེབ་སོང་།།

དེར་བསླེབ་ཟ་ན། མཁར་ཞིང་ཚང་མ་སྐོའད་ཙུག། ཁོས་ཨ་ཀུ་ཀུན་ལ་ཞུས་པ། ཨ་ཀུ་ཀུན་མཁྱེན་ནོ། ང་ལ་ཡང་ས་ཁྱད་ཉུ་ཏྲུན་ཞིག་བསྟུལ་དགོས་ཛུ་ཞུས་པ། ཨ་ཀུ་ཀུན་ཉིས་གྲབས་བཅོ་སྟེ་ཁོ་ལ་ཟེརས། ཁྱོ་རང་ལ་རོ་འཁྱེར་ཅེས་སི་རོ་སྣ། བག་མ་འཁྱེར་ཅེས་སི་བག་སྣ། སྤྲི་ཚུ་རབས་སི་རབས་འགོ། གྲོ་མ་ཐང་གི་ཐང་འགོ་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཕྲུ་གུ་དེ་འཐད་དེ་ང་ལ་དེ་ཛུག་བསྟུལ་ན་གྲིག། ཨ་ཀུ་པ་ཛུ་ཟེརས། དེ་ནས་ཞག་ཅིག་མི་ཞིག་ཤི་བས། ཁོ་དེ་རུ་སོང་སྟེ་རོ་འཁྱེར་བའི་རོ་སྣང་ཡིན་ཟེར་དེ། གོན་ཅེས་སོ་མ་ཞིག་གོན་དེ་རོའི་སྟན་ལ་གླུ་བཏང་ཞིན་ཞིག་སོང་། དེ་ནས་མི་ཚང་མས་ཟེརས། ཕྲ་མོ་ངན་གྱི་སྤྱོད་སྤྲུག། ང་ཞ་ཚང་མ་ལ་མི་ཤི་སྟེ་ཆོར་ཀ་ཡོད། དེ་ཛུག་ཅིག་མ་ཟེར་ཟེརས་པ། ཁོས་གླུ་མང་པོ་བཏངས། དེ་ནས་མི་ཤི་མཁན་ནི་བདག

པོས་ཁོ་ལ་ནོར་མང་པོ་བཏངས་པ། ཁོ་ཚུབ་བཙན་དེ་སོང་། ཡང་ཞག་ཅིག་བག་མ་ཞིག་འཁྱེར་རད་ཆུག། ཡང་ཁོ་དེ་རུ་སོང་སྟེ་བག་མའི་སྔོན་ལ་ཏུ་འིན་ཞིག་ཀུ་ཅོ་བཏངས་པས། དེ་མི་ཚང་མས་ཟེརས། ལྦ་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག། དེ་ཟུག་མ་ཟེར། བག་མ་ཞིག་འཁྱོང་ན། རྗེས་དང་གླུ་བཏང་ཅེན། ཏུ་མ་ཏུ་ཟེརས་པ། ཁོ་ཡང་ཐེབ་མང་པོ་ཏུས། དེ་ནས་ཡང་བག་མ་འཁྱོང་མཁན་ནི་བདག་པོས་ནོར་མང་པོ་བཏངས་པ། ཚུབ་བཙན་དེ་འདུགས།

ཨ་ག་ཁྲིའི་ཐུང་དེས་གླིང་གི་མགོ་བཙོ་སྟེ། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་དེ་ཁོ་ལ་བག་མ་ལ་འཁྱོང་ཅས་ལ་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མས་གྲབས་བཅོས། དེ་ཟུག་མོ་ངན་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཚོར་དེ། སྒོ་ཡོང་སྟེ། སྒྲི་རྒྱུ་རབས་ལ་སོང་སྟེ་སྒྲུང་སྟེ་འདུགས་པ། ཞག་ཅིག་ཨ་ག་ཁྲིའི་ཐུང་རྟ་ཞིག་ལ་ཞོན་དེ་ཡོང་ངད་ཚུག། ཨ་ག་རྒྱའི་དཀྱིལ་ལ་བསླེབ་པ་དང་། ཁོ་མགྱོགས་པ་སོང་སྟེ་གྲོང་རྩ་ནས་ཟུམ་སྟེ། རྟ་ཐོག་ནས་ཕབ་སྟེ། རྒྱའི་དཀྱིལ་ལ་གཙན་དེ་མང་པོ་རྡུངས། དེ་ནས་ཐམ་ལ་བིང་སྟེ། ངའི་ཨ་ག་ཁྲིའི་ཐུང་ཡིན་ནོག། ང་ལ་མ་ཤེས་ཟེར་རིན་ཞིག་ཏུ་རྗོན་བཏངས། ཨ་གུས་ཟེརས། ཁྱོད་ལ་མ་ཤེས་ན་ཁག་མེད་ཟེར་དེ་སོང་།།

No. 3.

དེ་ནས་ཡང་ཁོ་གྲོ་མ་ཐང་ལ་སྲུང་བ་སོང་སྟེ་འདུགས། ཞག་ཅིག་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་དང་གཡོག་མོ་ཚང་མ་དེ་རུ་གྲོ་མ་འབྲུ་བ་ལ་ཡོངས། དེ་རུ་ཁོང་ཚང་མས་གྲོ་མ་བྲུས་པ། ཛོ་ཛོ་དང་གཡོག་མོ་ཀུན་ལ་ཞུ་ཏུན་རེ་ཐོབ་པ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་གྲོ་མའི་ཏ་ཀྲི་ཞིག་བིང་སོང་། ཁོས་ཛོ་ཛོ་ལ་བསྟན་དེ། སོ་བཏབས་པ།

ཡང་གསོལ་བས་དེ་ཡོངས། གཡོག་མོ་ཞིག་གིས་ཟེརས། ལྷ་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག། ང་ཞའི་ཇོ་ཇོ་ལ་སོ་ཞིག་བདབ་བཙུག་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས། ད་ཀི་ལ་སོ་རྗེས་ལུས་ན། དགྲ་བཀལ་ཡིན་ཟེརས་པ། གཡོག་མོས། ཁྱོད་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ལ་སོ་རྗེས་ལུས་པ་མི་དུག། ང་ཞའི་ཇོ་ཇོ་ལ་མང་ང་མི་ལུས་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས། ཡ་ཇོ་ཇོ་ལེ། འདོན་འང་ཟེར་དེ་བདངས་པ། ཇོ་ཇོས་སོ་བདབས་པ། མ་གསོལ་བས་པ་རྗེས་ལུས་སོང་། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས་ཟེརས། ཨ་ཏོ་ཏོ་ཇོ་ཇོ་ལེ། ང་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ཡིན་ནའང་། ད་གསོལ་བས། ཉི་རང་རིགས་བཟང་ཇོ་ཇོ་ཡིན་ནའང་། ད་ཀི་ལ་རྗེས་བིང་། ཉི་རང་བས་སང་ང་རྒྱལ་ལ་སོང་། ཨོ་ཏོ་ཏོ། ཁྲི་ཐུག་ཁྲི་ལ་བཤད་ཡིན། མི་ཐུག་མི་ལ་བཤད་ཡིན་ཟེརས།།

ཇོ་ཇོ་མང་པོ་ཁྲིལ་དེ་ཟེརས་པ། ལྷ་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག། ཁྱོ་རང་གིས་དེ་ནུག་མ་ཟེར་ཧུ་ཧུ། གྲོ་རས་ལ་ང་ཞའི་ཨི་སྲུན་ཡོང་ཆེན། ཨི་སྲུན་ལ་ཁྲི་རང་ཨང་ཐེ་ཡིན་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས་རྒྱལ་ཟེར་དེ་འདུགས། གྲོ་རི་ཚུག་པོ་ཨི་སྲུན་གྱི་འབྲང་ས་ཤེས་དེ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་དེ་ཁང་པ་ལ་སོང་སྟེ། སྒྲོ་ལྷག་པོ་ལ་ཡིབ་སྟེ་འདུགས་པ་སང་། ཇོ་ཇོ་དང་གཡོག་མོ་ཚང་མ་འཛོམ་རོང་། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མས་ཟེརས་པ། ལྷ་ལ་དོ་པ་ཀུན། ང་དང་ཚང་མ་འཛོམ་ན་སྒྲོ་སྲན་དེ་བཙུག། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ཡོང་ཡིན། ཁོས་རྩོག་པོ་བཙོ་རུག་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ལ་དེ་ནུག་ཟེར་ཅེས་ཤེས་དེ། ཇོ་ཇོ་ལེ་ཧུ། ང་འདིར་ཡོང་སྡེ་ཡོད་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་ཡམ་ཚན་ཞིག་སོང་སྡེ་ཟེརས་པ། ཨོ་ཡོངས་ས། ང་ཞས་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ལ་བོས་པ། རྒྱལ

ཟེར་རེད་པ། མོ་ངན་ནི་སྲིང་ཕྲུག་གིས། ཨོ་མོལ་ལ་རག་ཇོ་ཇོ་ལི་ཧྲུ། ཉི་རང་ཕཱ་མ་བཟང་པོ་འི་བུ་མོ་ཡིན་པའི་མཱ་ཤང་པོ་ཞིག་འདུག་ཇོ་ཇོ་མཁྱེན་ཟེརས་པ།།

དེ་ནས་ཁོང་གཡངས་པ་བཅོ་འིན་ཞིག་འདུགས། ཚ་བིག་འགོར་དེ་ཇོ་ཇོ་མགོ་ལ་བདུག་སྟེ་ཚང་མ་ཆོར་ལ་གཉིད་ལོགས་པ། མོ་ངན་ནི་སྲིང་ཕྲུག་ཕི་སྤུ་ལ་བིང་སྟེ་ཡོངས། ཁྲིམ་མཆོས་པ་ཞིག་ལ་བོང་བུ་ཞིག་ཡོད་ཙུག། དེ་བོང་བུ་ལ་ཀ་རྡུག་སྐྱེ་ཅེས་ཡོད་ཙུག། དེ་བོང་བུ་ལ་རྡོག་ཆོང་ཞིག་བདང་སྟེ། ཀ་རྡུག་འཕང་བཙུག་སྟེ་བོང་ཀ་རྡུག་གི་མགོ་བཅད་དེ་ཁྱེར་སྟེ། ཁོ་ཇོ་ཇོ་ཡོད་པའི་ནང་ལ་སོང་སྟེ་ཚང་མའི་སང་མཇུག་ལ་ཡོད་ མཁན་ནི་ བུ་མོ་ཞིག་གི་མལ་ཅོ་ནང་བོར་དེ་ཕི་སྤུ་ལ་ཡོང་སྟེ། ནང་གི་དཀར་ཁྲང་དང་སྒོ་བི་གང་ཚང་མ་མི་མཐོང་ཅེས་བཅོ་སྟེ་བཀག་སྟེ་བོརས། ཇོ་ཇོ་དང་བུ་མོ་ཚང་མས་ད་རྡུང་ནམ་མ་ལངས་བསམ་སྟེ་འདུགས། དེ་ཟླག་གིས་ཉི་མ་ཤར་སོང་། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྲིང་ཕྲུག་གིས་སྒོ་དཀར་ཁྲང་བི་གང་ཚང་མ་དུས་གཅིག་ལ་ཕྱེས་བདང་སྟེ། ཁོ་ནང་ལ་སོང་སྟེ་ཟེརས་པ། ལྷ་བསམ་པ་མེད་མཁན་ནི་ཇོ་ཇོ་ཚང་མ། ད་རྡུང་གཉིད་ལོག་སྟེ་ཡོད་ད། ཉི་མ་ཕེད་ཟམ་སོང་། ཉི་ཞ་ལ་ལས་མེད་མཁན་རེ་ཡིན་ན། ང་ལྟང་མཁན་ཡིན་ནའང། གྲོང་ཚང་མ་ལ་སོང་སྟེ། ཕེ་ཁྱེར་སྟེ་ཟ་ཅེས་ཟ་ཚར་ཟེརས་པ། ཁོང་ཁྲིལ་ཁྲིལ་རིག་སོང་སྟེ། མཇུག་ནས་ཕར་ལ་ལངས་པ། མཇུག་གི་བུ་མོ་འི་མལ་ཅོ་ནང་ན་བོང་བུ་ཀ་རྡུག་གི་མགོ་ཞིག་ཡོད་ཙུག། ཁོ་ཁྲིལ་དེ་ལྟག་གི་བུ་མོ་འི་མལ་ཅོ་ནང་དུ་བདངས། དེ་བུ་མོས་ཡང་ལྟག་གི་བུ་མོ་འི་ནང་དུ་བདངས། དེ་ཟླག་བཅོ་འིན་ཞིག་ཇོ་ཇོ་ཚུག་པ་བསྐྱིབ་པས། བུ་མོ་ཞིག་གིས་ཇོ་ཇོ་འི་གཡོག་གོར་གྱི་ནང་ལ་བོར་སོང་། ཁོང་ཚང་མ་ལངས་ཚར་ཚར་ཚུག་པ་མོ་ངན

ཉི་སྐྱོང་ཕྲུག་བལྟ་སྡེ་འདུགས། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ལངས་ཙ་ན། གཡོག་གོར་རི་ནང་ནས་ཀུ་རུག་གི་མགོ་བཞིང་སོང་། དེ་ནས་མོ་ངན་གྱི་སྐྱོང་ཕྲུག་གིས་ཀུ་ཙོ་བཏང་སྡེ་ཟེརས། ཨོ་ཧེ་ཧོ། འདི་རིང་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་བོང་བུའི་མགོ་ཞིག་སྐྱེས་དོག་ཟེརས། མི་དང་ཐུབ་ན་མི་ལ་བཤད་ཡིན། ཁྱི་དང་ཐུབ་ན་ཁྱི་ལ་བཤད་ཡིན་ཟེརས་པ།།

ཛོ་ཛོ་ཁྲིལ་ལིན་ཞིག་ཟེརས་པ། ཡུ་མོ་ངན་ནི་སྐྱོང་ཕྲུག་ཧུ་ཧུ། དེ་ཟུག་མ་ཟེར། ཞག་བཟང་པོ་འི་ཞག་ལ་ངའི་གྲོགས་ཚང་ཞུ་ཙེན། དེ་ཞག་ལ་ཁྱོ་རང་ལ་འང་ཞུ་ཡིན་ཟེརས། དེ་ཟུག་གྲོགས་ཚང་ཞུ་ཅེས་བཙོ་སྡེ་འདུགས། མོ་ངན་ནི་སྐྱོང་ཕྲུག་གིས་ཀུ་རུག་གི་རྣ་མཆོག་གཅིག་པོ་བཙད་དེ་ཁྱེར་ཏེ་འདུགས། དེ་ནས་ཞག་བཟང་པོ་བསྐྱིབ་སྡེ་ན། ཡུལ་གྱི་མི་ཞིག་གིས་ཚང་མ་ལ་སྐད་བཏངས། འདི་རིང་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མའི་གྲོགས་ཚང་ཞུ་རུག། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཁྲོམ་ལ་ཡོང་ཟེརས་པས། མི་ཚང་མ་འདུས། ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐང་ལ་གསེར་ཁྲི་བཏང་སྡེ་དེའི་ཁ་འདུགས། གཞན་མ་དཔའ་བོ་ཚང་མ་གཡུ་ཁྲི་དང་དུང་ཁྲི་ཁ་འདུགས། མོ་ངན་ནི་སྐྱོང་ཕྲུག་དེ་ཡང་མཁན་ཚང་མའི་མགོ་ལ་ཤག་གི་ཁྲི་རྒྱབ་སྡེ་འདུགས། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མས་ནང་ན་སྦྲུལ་མགོ་མ་ཆབས་རྒྱན་ལ་ཆང་བསྐྱངས་ཏེ། མཐོ་དགུ་མ་ཀ་ལྟོར་རོན་ཏེ། ཁར་ཏེ་དར་དཀར་ཞིག་རིང་དུ། དར་དམར་ཞིག་ཐང་དུ་གོན་ཏེ་ཁྲོམ་ལ་ཡོངས། དེ་ནས་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐང་གི་མདུན་ལ་ཡོང་སྡེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

འདི་རིང་གི་ཞག་བཟངས་ལ་ནོ་མོ་ང་རི་གྲོགས་ཚང་ཞུ་ཡིན།
འདི་རིང་གི་སྐར་བཟངས་ལ་ཛོ་ཛོ་འབྲུག་མོ་འི་གྲོགས་ཚང་ཞུས།

སྤྲུལ་མགོ་ཆབ་རྒྱན་ལ་མཐོ་དགུ་ཀ་ལྷོར་རོན་ཡོད།

སྤྲུལ་མགོ་ཆབ་རྒྱན་ནང་ཡང་དཀར་ནས་ཀྱི་གསུམ་ཆང།

ཡང་དཀར་ནས་ཀྱི་གསུམ་ཆང་དེ་མི་ཆེན་ཁྲིད་ལ་ཞུས།

ཕྱག་ནི་ཕྱག་སོར་བཅུ་པ་དང་མ་ལེན་པ།

ཞལ་ནི་པདྨ་འི་མེ་ཏོག་དང་ཐུག་མ་བཅུག་པ།

ལྕེ་མོ་དར་གྱི་མདུད་པ་དང་མ་སྲུང་བ།

ཨོལ་ལྡོང་གསེར་གྱི་བྲུང་པ་དང་མ་སྨིད་པ།

སེམས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལེན་དེ་ས་ལ་ཕོབ།

ཆང་གང་དེ་དོན་དེ་ཛ་གང་དེ་མདུན་ལ་ཕོབ་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེར་དེ་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་ལ་ཆང་དེ་ཞུས་པ། ཁྲའི་ཐུང་གིས་ཆབ་རྒྱན་དེ་ལག་ལ་ལེན་དེ་ན། མོ་ངན་ནི་སྤྱོང་ཕྲུག་མཐོང་སྟེ། ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ་ཆབ་རྒྱན་དེ་ལག་ནས་འབུད་སོང་། དེ་ནས་ཀ་ལྷོར་ཚང་མ་ཞིག་སོང་བས། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་མགྱོགས་པ་ ཁང་པ་རྩ་སོང་སྟེ་ཡང་ཀ་ ལྷོར་རོན་དེ་ཆང་བསྐང་སྟེ་ཁྲའི་ཐུང་ལ་མ་ཞུས། གཡུ་ཁྲི་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་རྒོད་པོ་འི་དཔལ་ལེ་ལ་ཞུས་པ། རྒོད་པོ་འི་དཔལ་ལེ་དང་ཡང་དཔའ་བོ་ ཚང་མས་ཛོ་ ཛོ་ལ་ཞུས་པ། ཛོ་ཛོ་ལེ། ཀྱེ་རང་གི་གྲོགས་ཆང་མཐུང་མཁན་ནི་མི་མེད་འགྲོ། ང་ཞུས་མཐུང་མི་ཐུབ་ཟེར་དེ། སུས་ཀྱང་མ་མཐུངས་པས། དེ་ཟླུག་གིས་མོ་ངན་ནི་སྤྱོང་ཕྲུག་གི་མདུན་ལ་བསྐྱིབ་པ། ཛོ་ཛོས་མ་མཐོང་ཛུན་རྒྱབ་སྟེ་སོང་བ། མོ་ངན་ནི་སྤྱོང་ཕྲུག་ གིས་ཛོ་ཛོ་ལེ། འདིར་གཟིགས་འང་ཟེར་དེ། ཀ་རྩུག་གི་ཐ་མཆོག་དེ་བསྟནས་པ། ཛོ་ཛོ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ་ཁོ་ལ་གྲོགས་ཆང་ཞུ་བ་ལ་ཡོང་སྟེ་སླུ་འདི་ལྟར།།

ཤག་གི་ཤག་ཁྲིའི་སྟེང་ན་པན་ཚུང་སྒྲོང་པོ་ཀུན་འདུག་ལོ།
ཐེར་ཀའི་ཐེར་ཁྲི་སྟེང་དུ་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་ཀུན་འདུག་ལོ།
ལག་པ་སེ་ཡག་ཙན་དང་མ་ལེན་པ་མཐུང་ལོ།
ཁ་དེ་ཆག་ར་དང་མ་ཐུབ། པ་མཐུང་ལོ།
ལྟི་སག་གདར་དང་མ་སྐྱུང་བ་མཐུང་ལོ།
ཨོལ་ལྗོང་རིང་མོ་ནས་ས་རྨིད་པ་མཐུང་ལོ།
དུག་སེམས་དེ་དང་ལེན་དེ་ས་ལ་ཕོབ་ལོ།
ཆང་གང་མཐུང་སྟེ་ཛ་གང་མདུན་ལ་ཕོབ་ལོ།
དེ་ཟུག་ཟེར་ དེ་སྤྲུལ་ མགོ་མ་ ཆབ་ ཀྱུན་མོ་ངན་ ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་ གི་ལག་ལ་
བཏངས། མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་གསོལ་མཆོད་ཅིག་འདི་ལྟར་།
ཀཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་མཆོད།
འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་ལ་མཆོད།
འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།
སྟེང་ལྷའི་དབང་བོ་རྒྱབ་ཞིན་ལ་མཆོད།
འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།
བར་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབ་བདུན་ལ་མཆོད།
འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།
འོག་གི་ཀླུ་རྒྱལ་ལྗོགས་པོ་ལ་མཆོད།
འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།

ཕས་ལྷ་ཀར་ཛོང་སྨན་པོ་ལ་མཆོད།

འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།

མས་ལྷ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་ལ་མཆོད།

འདི་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་མཛོད།

དེ་ནུག་ཟེར་དེ་གསོལ་མཆོད་བཏངས། སློན་ལམ་བཏབ་སྟེ། ཚང་གཿ དོན་དེ་ཛ་གང་མདུན་ལ་ཕེབ་ཟེར་དེ། ཁྲི་སོ་ཅན་བེར་ཀ་ནང་གཅིག་བཏང་སྟེ་ནམ་མཁའ་ལ་ཕངས། ཚང་གང་མཐུང་སྟེ་ཛ་གང་པོ་མདུན་ལ་ཕབས། དེ་ནས་ལྩང་མཁན་ཚང་མས་ཀུ་ཙོ་བཏངས། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་དེ་ང་ཞའི་སློང་ཕྲུག་ལ་ཐོབ་སོང་ཟེར་དེ་ཧབ་ཀོད་བཏངས།།

No. 4.

ཡབས་ཐོན་པ་དང་ཡུམ་སྟོན་མོ་གཉིས་ཀས་གསེར་ཁྲི་རྒྱབ་སྟེ། དར་དཀར་གྱི་ཡོལ་ལ་བཏང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། མོ་ངན་ནི་སློང་ཕྲུག་ལ་ཛོ་ཛོ་ཐོབ་ཟེརས་པ་སང་། གསེར་ཁྲི་འཐེན་དེ་ཡོལ་བ་ཡང་འཐེན་དེ། ཚ་ལི་ནག་པོ་འི་ཡོལ་བ་ཞིག་བཏངས། སྟན་ཚད་པོ་ཞིག་ཕིར་ལོག་ལ་བཏིང་སྟེ་བོརས། དེ་ནས་མོ་ངན་གྱི་སློང་ཕྲུག་དེ་ལྩང་མཁན་ཚང་མས་ཤག་གི་ཁ་པལ་ཀྱི་ལ་ཁྲུར་དེ་ཡབ་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྟོན་མོ་འི་ཁང་པར་ཁྲིརས། དེ་ནང་ལ་བསྐྱིབ་པ། སྟན་ཕིར་ལོག་ལ་ཡོད་པ་སང་། ཁོ་ཕིར་ལོག་ཀ་འདུགས། དེ་ནས་ཡབ་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྟོན་མོས་ཟེརས། ཁྱོད་ལྩང་མཁན་ར་ཡིན་ནོག། སློང་པོ་ད་ཁྱོད་ཡིན་ནོག། ཕིར་ལོག་ལ་འདུག་དེ་ནུག་ཟེརས་པ། སློང་ཕྲུག་གིས། སྟན་ཁ་ཕིར་ལོག་ལ། འགྲོན་ཁ་ཕིར་ལོག་ལ་འདུག་དགོས་ཟེརས་པའི། དེ་ནས་སོ་བའི་ཕེའི་ཟན་ཞིག་

གཡོ་སྟེ་ཁྲོ་འི་མདུན་ལ་བདང་སྟེ། ཨ་བས་མིག་ཡོག་བལྟས། ཨ་མས་ས་མིག་བལྟས། ཇོ་ཇོས་ཐབ་བི་ནང་ནས་བྲུས། ཁྲིམ་ཤང་དེ་ལ་ཁྲི་ཕྲུག་གཅིག་ཡོད་ཙུག། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་ཁྲི་ཕྲུག་དེ་ལ་ཟེརས་གླུ་འདི་ལྟར།།

ཁྲིམ་ཤང་ལ་ཡོད་པའི་ཁྲི་ཕྲུག་ཁྱོད་ཉོན་དང་།
ཁྲིམ་འཇུག་ལ་ཡོད་པའི་ཁྲི་ཚུང་དེས་དངོས་ལ་ཉོན།
སྟན་ལ་བལྟ་ན་ཕིར་ཡོག་ལ་འདུག།
མདུན་ལ་བལྟ་ན་སོ་བ་ཟན་ཞིག་འདུག།
གྲལ་མགོ་ལ་བལྟ་ན་ཨ་བས་མིག་ཡོག་ལྟ་ཙུག།
འབང་ལ་བལྟ་ན་ཨ་མས་ས་མིག་ལྟ་ཙུག།
དཀྱིལ་ལ་བལྟ་ན་བུ་མོས་ཐབ་བྲུ་ཙུག།
ཁྱེད་ཁྲི་གུ་ལང་སྟེ་རྩེས་ཤིག་ཁྱོང་དང་།
ཤར་ལ་ལྟ་སྟེ་གོམ་གསུམ་རྒྱབ་དང་།
ནུབ་ལ་ལྟ་སྟེ་གོམ་གསུམ་རྒྱབ་དང་།
ལྷོ་ལ་ལྟ་སྟེ་གོམ་གསུམ་རྒྱབ་དང་།
བྱང་ལ་ལྟ་སྟེ་གོམ་གསུམ་རྒྱབ་དང་།

ཉེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་། ཁྲི་ཕྲུག་དེ་སྨྱོན་པ་མཆོགས་སོང་སྟེ། ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཚང་མ་ལ་གོམ་པ་གསུམ་གསུམ་བརྒྱབས་པ། ཁྲི་ཕྲུག་དེས་ཁྲི་ཀྱུག་དང་ཁྲི་ལྷིན་དང་ནང་ཚང་མ་བསྐངས་བདངས། དེ་ཟུག་བཙོས་པ་སང་། མི་ཚང་མ་དང་ལུང་མཁན་ཚང་མ་ནང་ནས་ཕྱི་སྟ་ཙུ་ཤོར་དེ་སོང་།

དེ་ནས་མཆན་སོང་སྟེ་ཨ་བ་དང་ཨ་མས་བུ་མོ་ལ་ཟེརས། ཁྲ་བུ་མོ།

མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་ཕྲུག་རགས་ལ་སྐྱོལ་བ་ཁྲེར་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ཤང་ཀོག་ཅིག་ཁྲེར་དེ། ཕྲུག་རགས་ལ་ཁྲེར་དེ་བོར་དེ་ལོག་སྟེ་ཡོངས། ཡབས་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྒྲོན་མོ་འི་སྐོ་ཁྲི་ལ་ སྡུག་གཟིག་དང་ གཅན་ཟན་མང་ པོ་ཡོད་ཚུག་པས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་མཚན་ཕྱེད་ཟམ་ལ་ལང་སྟེ། ཤང་ལག་དེ་ཚང་མ་བཅད་དེ་རྫུས་པ་ཁ་ཅིག་དང་མཉམ་པོ་སྐོ་ལ་ཕང་སྟེ་ན། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་ཤོར་དེ་དྲི་མོ་དགུ་ཆོད་ཀྱི་ལྕུང་པའི་ནང་དུ་ཡོང་སྟེ་ཨེ་མའི་རྩ་བསླེབ་སྟེ་འདུགས།།

དེ་ནས་གནམ་ལང་སྟེ་ལང་མཁན་ཚང་མ་ཡོང་སྟེ་སྐོ་ནས་ཟེརས། ལྷ་ཨབ་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྒྲོན་མོ་ཇོ་ཇོ་འབྲུག་མོ། ང་ཞའི་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་སྲིབ་ཅིག་ལྟོས་ཟེར་འང་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་དེ་ཕྲུག་རགས་ལ་ལྟ་ལ་སོང་བ་མེད་ཚུག། ཇོ་ཇོ་མགྲོགས་པ་ལོག་སྟེ་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་མི་འདུག་ཟེརས་པ། ཁོང་ཚང་ཀས་ཕྱི་ནང་ཚང་མ་ལ་བལྟས་པ་མེད་ཚུག། སྐོ་ལ་བལྟས་པ། ཤང་ལག་དེ་བཅད་དེ་ཕང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་རྫུ་རྫུས་པ་རེ་ཡང་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཁོང་ཚང་ཀས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་འདི་གཅན་ཟན་ཀུན་ཉིས་ཟོས་མཁན་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ་ཡམ་ཚན་སོང་། དེ་ནས་ལང་མཁན་ཚང་མས་ཡང་ཟེརས། ང་ཞའི་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་ཀྱི་ཞས་བསད་མཁན་དངོ་དོག་ཡིན། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གི་མི་ཤ་ཡིན་ཟེརས་པ། ལང་མཁན་ཀུན་ལ་ཕེ་དང་མར་མང་པོ་བདང་སྟེ་བོརས། ཇོ་ཇོ་དེ་གསེར་དུ་བག་གང་ངི་ཁ་གཡུའི་ཚིག་བུ་བཀལ་དེ། ཨ་གུ་དགའ་ནི་རྩ་མོ་བདབ་པ་སོང་བས། ཨ་གུའི་སྐོ་ན་གླུ་འདི་ལྟར།།

ཨ་གུ་རང་མཁྲིན་ལོ་དགའ་ནི་རང་མཁྲིན་ལོ།
གསེར་རི་དུ་བག་གང་པོ་འི་ཁ་གཡུའི་ཚིག་བུ་རིག་ཡོད་ལོ།

ང་ལ་གླིང་གི་པན་ཚུང་དེ་སྤྱོར་དེ་རིག་སོང་ལོ།

མོ་ངན་གྱི་སྒྲོང་ཕྲུག་སྤྱོར་དེ་རིག་སོང་ལོ།

མོ་དཔེ་བདིང་སྤྱི་མོ་ཞིག་དོབ་ལོ།

རྩིས་དཔེ་བདིང་སྤྱི་རྩིས་ཤིག་སྐོར་ལོ།

ཤི་སྤྱི་འདུག་གསོན་དེ་འདུག་གཟིགས་ལོ།

ཤོར་དེ་སོང་ང་ཡིབ་སྤྱི་འདུག་གཟིགས་ལོ།

ང་ལ་པན་ཚུང་སྒྲོང་པོ་འི་མི་ཤ་རིག་ཕོག་འདུག།

མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གི་སྐྲོ་ཁག་རིག་ཕོག་འདུག།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཨ་ཀུ་དགའ་ནི་ལ་དེ་ཟུག་སྒྲོ་ཡོངས། སྤྱོན་ལ་པན་ཚུང་ལ་ཡ་ཤ་མ་བཅོས་པའི་ཕྱི་ལ། ཨ་ཀུས་ལན་དུ།

ཡབས་བརྟན་པའི་བུ་མོ་ཁ་དམར་མོ་ཉེན་དང་།

ཡུམ་སྤྱོན་མོ་འི་བུ་མོ་ལྷེ་དམར་མོ་ཉེན་དང་།

ཞིམ་པོ་བཟོས་པའི་ཚིལ་སོགས་མོ་ཉེན་ལོ།

ལགས་མོ་གོནས་པའི་སྒྲང་ཁོར་མོ་ཉེན་ལོ།

ཁྲོད་ལྡུས་ངན་ནི་བུ་མོ་ཞིག་ཡོད་ལོ།

པན་ཙུང་དེ་ནི་ཤ་མཁན་རིག་ཡིན་ནོག།

མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་དེ་ཤི་སྤྱི་ཡོད་ལོ།

ཁ་འི་མི་ཤ་ཁྲོད་ལ་ཕོག་ཡིན་ལོ།

ཁ་འི་སྐྲོ་འདྲ་ཁྲོད་ལ་ཕོག་ཡིན་ལོ།

ང་ལ་མོ་དང་རྩིས་རིག་མི་ཤེས་ལོ

དེ་ཟླུག་སྒྲོ་བསྡུན་དེ་ཟེརས་པ་སང། ཛོ་ ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ཅུ་འིན་ཞིག་ལོག་སྡེ་ཡོངས། ཁང་པ་ལ་བསླེབ་སྡེ་ཨ་བྱ་དང་ཨ་མ་ལ། ཨ་གུས་ང་ལ་སྒྲོ་བཙོ་སྡེ་ཁ་མང་པོ་ཀྱིས་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཁྱིང་ཚང་ཀ་ཨམ་ཚན་སོང་སྡེ། ཡང་ཆ་རྒྱལ་ཟེར་དེ། གསེར་རི་ད་བྱག་ཅིག་གི་ཁ་སྒྲུ་དིག་བསྐངས་དེ་བཀལ་དེ་ཛོ་ ཛོ་སོང་སྡེ། ཨ་གུའི་སྔོན་གླུ་འདི་ལྟར།

བུ་མོ་ངའི་ཨ་གུས་འང་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཨ་གུ་དགའ་ཉིས་འང་བུ་མོ་ལ་ཉོན་དང།
གསེར་རི་ད་བྱག་གང་ལ་སྒྲུ་དིག་རིག་ཡོད་ལོ།
ཉེ་རང་གིས་མི་དཔེ་བདེང་སེ་མོ་ཞིག་དོབ་ལོ།
ཐེས་དཔེ་བདེང་སེ་ཐེས་ཤིག་སྐོར་ལོ།
ཁོ་ཤི་སྡེ་འདུག་གསོན་དེ་འདུག་གཟིགས་ལོ།
ཁོ་གསོན་དེ་ལ་ཡོད་ན་ང་བཙལ་བ་རིག་ཆེན་ལོ།
ཁོ་ཤི་སྡེ་རིག་ཡོད་ན་མི་ཤ་ཐག་ཆོད་རིག་ཡོག་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེར་རིན་ཞིག་མང་པོ་ཅུས་སོང། དེ་ནས་ཁོ་ཅུ་ཅིས་མཐོང་སྡེ་སྡིག་པ་བསམ་སྡེ། ཨ་གུས་གླུ་འདི་ལྟར།

ཡབས་ཁྲོན་པའི་བུ་མོ་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཡུམ་སློན་མོ་འི་བུ་མོ་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང།
སློན་ལ་ར་གན་གྱི་རི་ལ་འཛོགས་དགོས་ཡོང་ཡིན།
རྡིང་ན་གསེར་གྱི་རི་ལ་བསླེབ་ཅས་ཡོང་ཡིན།
སློན་ལ་རོ་ཉའི་རི་ལ་འཛོགས་དགོས་ཡོང་ཡིན།

རྫིང་ན་དངུལ་གྱི་རི་ལ་བསྐྱིབ་ཙམ་རིག་ཡོང་ཡིན།
སྔོན་ལ་བྲ་ཟན་དང་སྐྱོག་ཆུ་ཟ་དགོས་བྱུང་ཡིན།
རྫིང་ན་ཞིམ་ཟག་དང་དངར་ཆུ་ཐོབ་ཙམ་ཡོང་ཡིན།
གླིང་གི་པན་ཇུང་མ་སྟོར་བ་ཡོད་ལོ།
མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་མ་ཤི་བ་ཡོད་ལོ།
དྲི་མོ་དགུ་ཆེད་ཀྱི་ལུང་པའི་ནང་དུ་ཡོད་ལོ།
ཇོ་ ཇོ་ཉི་རང་དེ་རུ་ལྷ་ལ་སོང་ལོ།
དེ་ལུང་པའི་ནང་དུ་སྐྱང་གཅིག་རང་ཡོད་ལོ།
དེ་སྐྱང་པོ་འི་ཁ་ཇོ་ ཇོ་ཉི་རང་སོང་ལོ།
ཤི་ལང་གི་པག་ར་ཞིག་རང་ཙོས་ལོ།
པག་ར་དེའི་ནང་ན་ཡིབ་སྡེ་རིག་ལྡོས་ལོ།
སྲོང་ཕྲུག་ཁོ་དེ་ནས་ཁྲིད་ལ་ཐོབ་ཡིན།

དེ་ནས་ཇོ་ ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་མང་པོ་འཐད་རིན་ཞིག་དང་ཁང་པ་ལ་ལོག་སྡེ་ཡོང་སྡེ། ཨ་བ་དང་ཨ་མ་གཉིས་ཀ་ལ་ཧྲུན་དེ་ཚང་མ་ཟེརས། དེ་ནས་ཇོ་ ཇོ་རང་དང་གཡོག་མོ་ཞིག་ཁྲིད་དེ། དྲི་མོ་དགུ་ཆེད་མའི་ནང་དུ་སོང་། དེ་རུ་སྐྱང་ཞིག་ཡོད་ཚུག། ཁོང་དེ་སྐྱང་མགོ་ལ་བསྐྱིབ་སྡེ་ཤི་ལང་གི་པག་ར་ཞིག་བཙོ་སྡེ། དེའི་ནང་ལ་ཡིབ་སྡེ་འདུགས། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེས་ཀ་སར་གྱི་ལུགས་ལ། སྡངས་དང་གྲོས་བསླབ་བིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག་པས། ཧ་ཞིག་ལ་ཞོན་ད་རི་ཝུ་ཚགས་མ་གང་ཧའི་ཁ་ནས་ཕང་གིན་ཞིག་བང་བདང་ངེད་ཚུག། ཐུར་ལ་ཡོང་ཙན། རི་ཝུ་ཚགས་མ་གང་པོ་བསྡུ་འིན་ཞིག་མདའ་ལ་སྐར་ཚར་རད་ཚུག།

ཡང་ཅུང་སྐར་བྲི་གང་ཁྲུར་དེ་གྲིན་ལ་ཆ་ཟ་ན་གཡོག་གིན་སོང་། ཐུར་ལ་ཆ་ཟ་ན། བསྡུ་འིན་ཡོང་སྟེ་བྲི་བསྐང་ངེད་ཚུག། དཔུང་པ་གཡས་པའི་ཁ་ཉི་མ་ཤར་བ་འདྲ་ཡོད་ཚུག། དཔུང་པ་གཡོམ་མའི་ཁ་ཟླ་བ་ཤར་བ་འདྲ་ཡོད་ཚུག། ཇོ་ཇོ་དང་གཡོག་མོ་གཉིས་ཀ་དེ་ཟུག་མཐོང་སྟེ་ཧབ་གོད་བདངས་པ། དེ་ནས་ར་རྒྱ་དྲག་པོ་ཡོང་སྟེ། ཁ་ཆར་རླུང་མང་པོ་ཞིག་ཡོང་སྟེ། མི་མཐོང་ཅེས་སོང་། དེའི་རྗེང་ན་ཆར་པ་ཆད་དེ་ན། སྔོན་མའི་མཆོགས་སེ་མོ་ངན་ནི་སྤྱོང་ཕྲུག་བཅོ་སྟེ་སླུ་འདི་ལྟར།

ལྷ་ཡབས་ཐོན་པའི་བུ་མོ་ཁ་དམར་མོ། ཁ་དམར་མོ།
ཡུམ་སྔོན་མོ་འི་བུ་མོ་ལྕེ་དམར་མོ། ལྕེ་དམར་མོ།
ཞིམ་པོ་ཟློས་པའི་ཚིལ་སོགས་མོ། ཚིལ་སོགས་མོ།
ལགས་མོ་གཉོས་པའི་སྤྲང་ཁོར་མོ། སྤྲང་ཁོད་མོ།
ཁྲིད་ངའི་ལུང་པའི་ནང་དུ་ཅི་ལ་ཡོངས། ཅི་ལ་ཡོངས།
ངས་གཡའ་དཀར་ནས་ཁྲིངས་པའི་རྫབ་དཀར་ཁྲིང་། རྫབ་དཀར་ཁྲིང་།
ངས་གཡའ་ནག་ནས་ཁྲིངས་པའི་རྫབ་ནག་ཁྲིང་། རྫབ་ནག་ཁྲིང་།
ངའི་ཟ་ཅེས་སེ་འདོད་པོ་ཡང་དེ་བོ་ཡིན། དེ་བོ་ཡིན།
ངའི་མཐུང་ཅེས་སེ་འདོད་པོ་ཡང་དེ་བོ་ཡིན། དེ་བོ་ཡིན།
ངའི་ཞོན་རྟ་ཟེར་ནའང་དེ་བོ་ཡིན། དེ་བོ་ཡིན།
ངའི་ནང་ནོར་ཟེར་ནའང་དེ་བོ་ཡིན། དེ་བོ་ཡིན།
ངའི་ཕྱི་ནོར་ཟེར་ནའང་དེ་བོ་ཡིན། དེ་བོ་ཡིན།

ངའི་ཛྭབ་ར་དཀར་པོ་ག་ནས་ཁྲོང་ནའང་ཁྲོང་། ཁྲོང་ནའང་ཁྲོང་།
ངའི་ཛྭབ་ར་ནག་པོ་ག་ནས་ཁྲོང་ནའང་ཁྲོང་། ཁྲོང་ནའང་ཁྲོང་།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་ཛོ་ཛོ་དང་གཡོག་མོ་གཉིས་ཀ་ལ་སྐད་མང་པོ་ཞིག་བཏངས། དེ་ནས་ཛོ་ཛོས་ཁོ་འི་ཀྲང་པ་ལ་འཁྲམ་སྡེ་ཛུ་མང་པོ་བཅོ་སྡེ་ཟེརས། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་ཛུ་ཛུ་གྱུལ། ང་ལ་ཁྲོ་རང་གི་ལྕང་མཁན་ཀུན་ནིས། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གི་མི་ཤ་ཁྲོང་ཟེར་དེ་སྐད་བཏང་འདུག། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གིས་ཟེརས། དེ་ནས་ང་ཆེན། ད་ལྟ་ང་ཞའི་ཁང་པ་ལ་སྦྱིབ་ཅིག་གྱུལ་ཟ་ཅིས་རེ་ཟེས་དེ། དེ་ནས་ཆ་ཡིན་ཟེར་དེ་ཚང་ཀ་ཁང་པ་ལ་སོང་།

ཁང་པ་རྣ་བསླེབ་སྡེ་མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གིས། ཨལ་ཅི་ཞིག་ཐབ་བི་ཁ་བཀལ་དེ་མེ་ཞིག་པུ་སྡེ་ཤ་ཞིག་བཅོས། ཤ་དེ་སྨིན་གྱི་ཡིན་ན་ཡང་། ཛོ་ཛོས་ཛྭབ་ར་ཁ་ཅིག་བཙོ་བ་ལ་མཐོང་སོང་། ཤ་དེ་བཅོས་ས་དང་། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གིས་ཛྭབ་ར་ཞིག་ཟུམ་སྡེ་ཁྲོང་སྡེ་བསད་དེ་ཛོ་ཛོ་འི་ལོག་པའི་ཡོག་ལ་ཤེས་མ་བཅུག་པ་བཏང་སྡེ་བོརས། དེ་ནས་ཤ་འཚོ་སྡེ་པོག་སྡེ་ན། ཨལ་ཅི་ནང་ནས་ཕིངས། ཤ་གཅིག་ཅིག་མ་ཚང་བས། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གིས་ཟེརས། ཤ་མ་ཚང་། སྲུས་ཟོས་ཟེརས་པ། ཨ་མས་ངས་མ་ཟོས་ཟེརས། ཛོ་ཛོའི་གཡོག་མོ་ལ་འདྲིས་པ། མ་ཟོས་ཟེརས། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་ཁོ་རང་ལ་འདྲིས་པ། ཛོ་ཛོ་ཡམ་ཚན་སོང་སྡེ་ཟེརས། ལྷ་མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག། དགས་ཚུག་པ་ངས་ཀྱུ་མི་ཤེས། ཁྱོད་རིས་ཅི་ཟེར་དེ་ཡིན་ཟེར་རིན་ཞིག་ཀག་ལངས་པ་སང་། ཛྭབ་ར་དེ་ཅབ་བྲུད་དེ་ཡོངས་པ་སང་། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྤྲུག་གིས། ཀུ་རོ་བཏང་སྡེ་ཟེརས། ཁྱོད་ཕ་མ་བཟང་པོ་འི་བུ་མོ། ཀྱུན་མ་ཞིག་ཡོད་ཚུག།

ངས་མི་ཐུག་མི་ལ་ཤད་ཡིན།

ཁྲི་ཐུག་ཁྲི་ལ་ཤད་ཡིན།

ཟེར་དེ་ཛོ་ ཛོ་ཁྲིལ་བཙུགས།

No. 5.

དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིསཟེརས། ཛོ་ ཛོ་རང་པ། སྔོན་ལ་གྱུལ་ཞིག། ངས་ཨ་མ་ལ་ཞིང་རི་ཆུ་རི་ཁྱོང་སྟེ་ཧིང་ན་ཡོང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཛོ་ ཛོ་དང་གཡོག་མོ་གཉིས་ཀ་སྔོན་ལ་འགྱུལ་བཙུགས། ཛོ་ ཛོ་པ་ཛྫ་ལམ་གྱིས་ཆ་ཆ། ཁོ་བྲེ་མའི་ལམ་གྱིས་སོང་སྟེ། གླིང་ཡུལ་ལ་ཁོ་སྔོན་ལ་བསླེབ་སོང་། དེ་ཡུང་མཁན་ཚང་མ་སོང་སྟེ་མེད་ཚུག། ཡང་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་ཨི་ཟུག་ཧུན་ཞིག་བཏངས། སྒྲོང་ཆེན་རི་རི་བསད་དེ། སྒྲོང་སྡུགས་དེ་ཁྱོང་སྟེ་གླིང་མཁར་ལ་བཏིང་སྟེ། མཁར་ཡུལ་ཚང་མ་ཁྱིད་དེ་འདོམ་དགུ་ལྷག་མ་ལུས་བཙུག་མཁན་ལ་ཛོ་ ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་བག་མ་ལ་བཏང་ཡིན་ཟེར་དེ་སྐད་བཏངས། དེ་ནས་དཔའ་བོ་ཚང་མ་སྔོན་ལ་སོང་ཚར། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལུས་འདུག་པ། ཡབ་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྔོན་མོ་གཉིས་ཀས་ཁོ་ལ་ཟེརས། ཁྱོ་རང་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ཡང་སྒྲོང་བསད་པར་ཆ་དགོས། རྒྱུགས་འཁྱར་ཅེས་ལ་སྟོད་ཅིག་དོང་ཟེརས་པ། ཁོས་ཀྲ་ཤུས་སེའི་ཀྱུལ་ལུ་ཞིག་བཏངས། དེ་ཀྲ་ཤུས་སེའི་རྒྱལ་ལུ་ཡི་ནང་དུ་པེ་ཁལ་བརྒྱ་བཏང་ནའང། མ་གང་སོང། དེ་ནས་ཁོས་ཟེརས་པ། ཛོ་ ཛོ་འི་འདོན་ཕྲོ་ན་ཞིག་སྦྱལ་ཟེརས་པ། དེ་ནང་ནས་ཅུང་ཙུན་ཞིག་བཏངསཔ་གང་སོང། ཡང་མར་ཁྲུར་སྟོད་ཅིག་ཁྱོང་ཟེརས་པ། སྟར་གའི་ཁོམ་བུ་ཞིག་བཏངས་སོང། དེའི་ནང་དུ་མར་བ་དྲི་བརྒྱ་བཏངས་པ་མ་གང། ཡང་ཁོས་ཟེརས། ཛོ་ ཛོ་འི་

འདོན་ཕྲོ་ན་ཞིག་སྐུལ་ཨ་མ་ལེ་ཟེར་ས། དེ་ནས་ཡང་ཅུང་ཙུན་ཞིག་བདངས་པ། སྐྲིབ་ཅིག་ལ་གང་སོང་།།

དེ་ནས་ བྲང་ གི་ དང་སྲོང་ གི་ གཉིས་ ཀ་ ཁོ་ལ་ ཡ་དོ་ལ་ བདངས་ པས། དེ་ཡུལ་ཞིག་ལ་བསླེབ་སོང་། དཔའ་བོ་ཚང་མ་འཇོམ་སྡེ་འདུག་ས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་སོ་སོ་འདུག་ས། དེ་ནས་དཔའ་བོ་ཚང་མས་ཟེར་ས། ཕོ་རི་ན། ཡུལ་ཡོད་ན་མེད། ཆུ་དང་ཞིང་ཡོད་ན་མེད། ང་དང་སུ་ལ་ཡང་རྒྱུས་མེད། མོ་ངན་གྱི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་རྒྱུས་ཡོད་འགྲོ། ཁོས་ཅི་ཟེར་འདུག་ལྟ་ལ་ཆ་རྒྱལ་ཟེར་དེ། ཨ་ག་དཔལ་ལེ་བདངས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཕག་ཅན་པ་ཡོང་ཅེས་ཞུས་དེ། བྲང་གི་དང་སྲོང་གི་གཉིས་ལ་ཟེར་ས། ལྟ་བྲང་གི་དང་སྲོང་གི། ཕོ་རི་ང་དང་ལ་ཞིང་སྙི་ཐོབ་ཞིང་འཁོར་ན་རྒྱལ་ཆུ་མང་པོ་ཡོད་ཟེར་ས། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་ལ་དེ་ཐུག་ཟེར་ཅེས་ཀོར་དེ་ཡིད་ཆེས་དེ། དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་ཞིང་བཀལ་དེ་ཁྲིར་ས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་ཞིང་མ་འཁོར་ར། ཆུ་ཚང་ཀྱལ་གསུམ་བཀལ་དེ་ཁྲིར་ས། ཁོང་ཚང་མ་དེ་རྩ་དགོངས་ལ་འཇོམ་ཅན། ཞིང་མང་པོ་ཡོད་ཚུག། ཆུ་མན་ན་མེད་ཚུག། དེའི་ཕི་ལ་དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་ཆུ་མེད་དཀགས་པོ་སོང་སྡེ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཧྲུ་ཟེར་ས་པ། ཁོས་ཚང་མ་ལ་ཆུ་ཅུང་ཙུན་རེ་བདངས།།

དེ་ནས་ཡང་ཕི་ཏྲོ་ལ་དཔའ་བོ་ཚང་ཀས་ཟེར་ས། མདང་ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་ལ་ཏམ་གོ་བ་ཡིན་ནོག། འདི་རིང་ཨང་གར་ལྔངས་པ་ཅན་པ་ལ་སོང་། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་ཞིང་འཁོར་འདུག་ག། ཆུ་འཁྲུར་འདུག་ཅན་པ་སོང་ཟེར་དེ་བདངས། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཕག་ཅན་བདང་བ་ཡོང་ཅེས་དེ་ཞུས་དེ། ཡང་ཁོས་ཕྱིར་ལོག་ཟེར་ས། ལྟ་བྲང་གི་དང་སྲོང་གི། ཕོ་རས་ལ་ཞིང་སྨྲ་མང་

པོ་ཡོད། ཆུ་དཀོན་མོ་ཡོད། ཆུ་ཁར་ཞིག་ཟེར་ས་པ། ཨང་གར་ལྟངས་པས་དེ་ཟུག་ཡིད་ཆེས་དེ། ལོག་སྡེ་སོང་སྡེ་དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་ཟེར་ས། གྲོ་རས་ལ་ཞིང་ཡོད་ལོ། ཆུ་དཀོན་མོ་ཞིག་ཡོད་ལོ། ཆུ་ཁར་ཞིག་ཟེར་དེ་ཆུ་མང་པོ་འཁར་བཙུགས། མོ་ངན་གྱི་སྤྲོང་སྤྲུག་གིས་ཁྲང་གེ་དང་ཁྲོང་གེ་གཉིས་ཀ་ལ་ཞིང་ཁར་རེ་བཀལ་དེ་རྟིང་ན་སོང་བས། ། ཡང་དེ་རྩ་བསྐྱིབ་ཅན། ཆུ་ཡོད་ཚུག། ཞིང་མེད་པ། དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་མ་དཀགས་བོ་སོང་སྡེ། ཡང་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་སྤྲུག་གི་མདུན་ལ་ཡོང་སྡེ་ཛུ་ཟེར་ས་པ། ཡང་ཞིང་ཅུང་ཙུན་རེ་བདངས།།

དེ་ནས་ཡང་དཔའ་བོ་ཀུན་གྱིས་ཟེར་ས། ཁྲོ་ཞ་གཉིས་ཀ་ལ་ཡང་ཏམ་གོ་པ་ཡིན་འགྲོ། འདི་རིང་ཨ་གུ་དགའ་ནི་རང་སོང་ཟེར་དེ་བདངས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་སྤྲུག་ལ་པག་ཅུར་བདང་ཅེས་ཞེས་དེ། ཡང་ཟེར་ས། ཁྲ་ཁྲང་གེ་དང་ཁྲོང་གེ། གྲོ་རས་ལ་ཡུལ་ཆེན་པོ་ཞིག་དང་གྲུག་ཆེན་གོན་ཅས་སོ་མ་རེ་གོན་ཞིག། ཁོང་དཔའ་བོ་ཚང་མས་གོ་ཞེན་གོན་ཡིན་འགྲོ། ཟེར་ས་པ། ཨ་གུ་དགའ་ནི་ཡིད་ཆེས་དེ་ལོག་སྡེ་ཡོང་སྡེ། དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་ཟེར་ས། གྲོ་རས་ལ་ཡུལ་ཞིག་དང་གྲུག་ཆེན་ལོ། གོན་ཅས་སོ་མ་རེ་གོན་དེ་གྱུལ་ཟེར་འདུག། ང་དང་ཡང་ཟབ་ན་རྒྱལ་ཟེར་དེ་གོ་ཞེན་རེ་གོན་དེ་སོང་བ། ལམ་ཚང་མ་ལ་ཚོར་མའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། ཁོང་གི་གོ་ཞེན་ཚང་མ་ཚོར་མང་གིས་བཅད་དེ་ཚར་དེ། ལམ་ཚང་མ་ལ་ཕང་གིན་སོང་བ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་སྤྲུག་གིས་གོ་ཞེན་བུད་མཁན་ཚང་མ་སྒྲུ་འདིན་ཞིག་སོང་པ། གོ་ཞེན་གྱི་གོན་ཅས་གཅིག་སོང་། དེ་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་གོ་ཞེན་ཚད་དེ། ཡུལ་ལ་བསྐྱེབ་ཟ་ན་མེད་མཁན་སོང་། ཁོང་ལ་མི་སྲུས་ཀྱང་ཡ་ཞ་མ་བཅོས་པའི། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་སྤྲུག་རེས་བུད་མཁན་ནི་གོ་ཞེན་

ལ་འཐུད་དེ་གོན་དེ་སོང་པ་སང་། དེའི་ཡུལ་པ་ཚང་མས་ཚོགས་ཀ་ལྷོར་ཁར་དེ་བསྡུས་དེ་ཡོངས། དེ་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་ཅང་རིན་མ་ཡོངས་པ་སང་། དེན་ན་ཟ་ན་ལྷུང་པ་སོ་སོ་ཡི་ནང་དུ་འགྲོང་བཅལ་བ་སོང་།།

མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག། དེ་ཡུལ་གྱི་མགོ་ལ་སྤྱང་ཞིག་ཡོད་རྩུག། དེ་རྟ་སོང་སྟེ། ཕྲུ་ཐུངས་གཅིག་གི་ནང་དུ་མགོ་བཏངས། གཅིག་གི་ནང་དུ་ཀ་ཊ་པ་བཏང་སྟེ་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས། དཔའ་བོ་ཚང་མས་རིའི་ཤ་བ་མང་པོ་བསད་དེ་ཤ་མང་པོ་ཟའད་རྩུག། དེ་ནས་བྲང་གེ་དང་ཐྲོང་གེ་གཉིས་ཀས་ཟེརས་པ། ལྷ་ང་དང་གཉིས་ཀ་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཨ་དོ་ལ་ཡོང་སྟེ་ཅང་མ་ཕན། དཔའ་བོ་ཚང་མ་དང་མཉམ་པོ་ཡོད་པིན་ན། ང་དང་ལ་ཡང་ཤ་ཐོབ་པིན། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས་པ་སང་། ང་དང་ལ་ཅང་མ་ཐོབ་སོང་ཟེརས་པ། དེ་ཟླུག་ཟེར་ཅེས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་གཉིད་དེ་ནང་ལ་ཚོར་སོང་། དེ་ནས་སྲོང་ཕྲུག་འདུག་སའི་ཁ་ཐོག་ལ་བྲག་ཅིག་གི་ཁ་རྟ་སྐྱིན་ཅིག་ཡོད་རྩུག་པས།

དེ་ལ་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་སོག་ལྡི་ཞིག་བཏངས་པ། སྐྱིན་དེ་ཤི་སྟེ་ཁོང་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་བས། བྲང་གེ་དང་ཐྲོང་གེ་གཉིས་ལ་ཟེརས། ལྷ་ཀུན་ནིག། འདི་སྐྱིན་པོ་དེ་གངས་ཀྱི་ཁ་ཁྱིར་དེ་ཤུས། གངས་ཀྱི་ཁ་ཁྲག་ཙ་བིག་འང་གོས་མ་ཐུག། ཙ་བིག་གོས་ན། ཁྱོ་ཞའི་སྐྱེ། ངའི་གྲི་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་བྲང་གེ་དང་ཐྲོང་གེ་འཇིགས་སིན་ཞིག་ཁྱེར་དེ་གངས་ཀྱི་ཁ་བ་ཤུས། ཁྲག་ཙ་པིག་གོས་ན། ཁོང་གིས་ལྟེ་དང་བལྟག་སྟེ་མེད་མཁའ་བཅོས་སོང་། ཤ་ཁྱོང་སྟེ་ཟ་འིན་ཞིག་འདུགས་པ། ཡང་ཞག་གཅིག་སོང་སྟེ། དེ་བྲག་གི་ཁ་ཡང་གསེར་རི་རྩ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ནི་སྐྱིན་ཞིག། དངུལ་གྱི་རྩ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག།

དུང་གི་ཙ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག། སྨུ་དིག་གི་ཙ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག། ཟངས་ཀྱི་ཙ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག། གཡུའི་ཙ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག། ཙུ་ཙུའི་ཙ་ཅོ་ཡོད་མཁན་ཞིག། དེ་ཟླུག་བདུན་ཡོང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་སྐྱིན་བདུན་གྱིས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར།།

སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ན་བདགས་པའི་དོན་གྲུབ་དཀར་པོ་གསན་དང།
གླིང་ཡུལ་གཞུང་ན་བདགས་པའི་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ཉིན་དང།
ཤ་ཚོང་ཞས་བདགས་པའི་གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་གསན་དང།
གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཀུན་ཡོང་སྟེ་ང་ཞའི་ཤ་རབས་བཅད་འདུག།
གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་ཀ་ཡོང་སྟེ་ང་ཞའི་ས་བོན་བཅད་འདུག།
དེའི་ཕི་ལ་ཉིད་ཀྱིས་ཐུགས་རྗེ་རིག་གཟིགས་ལོ།
དེའི་ཕི་ལ་ཀེ་སར་གྱིས་སྐྱོབས་རིག་མཛད་ལོ།
ཉི་རང་གིས་སྲུང་བ་རིག་མ་མཛད་ན་ང་ཞ་མི་ལུས་ཐག་ཆོད་འདུག།

ཀེ་སར་ལ་དེ་ཟླུག་ཞུས་པ་སང། ཀེ་སར་གྱིས་ལན་དུ་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས་སོ།

ཁྱེད་ལྷ་སྐྱིན་ཚང་ཀས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན།
ཁྱེད་ཀླུ་སྐྱིན་ཚང་མས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་རི་རིའི་འདུགས་གཙུ་ཡོད་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་ཁམ་བ་ལ་གཙུ་འདུག་ས་རིག་ཡིན་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་འདུག་ས་བསྟན་ན་ཁྱེད་ལ་རོགས་བཅོ་ཡིན།
འབྲོང་ཆེན་རི་རི་མ་བསྟན་ན་ཁྱེད་ལ་སྲུང་ཅིས་ཤིག་མེད་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་ཁམ་བ་མ་བསྟན་ན་ཁྱེད་ཀུན་ལ་རོགས་མི་ཡོང།

དེ་ཟླུག་གི་ལན་བཏངས་པ་སང། སྐྱིན་ཚང་ཀ་ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ་ཟེརས། འབྲོང་དེ་བསྟན་ན། ང་དང་ལ་མནའ་ཡོད། མ་བསྟན་ན། ང་དང་ཚང་མ་ཤི་ཅེས་སོང། ན་ཅི་བཅོ་ཡིན་ཟེརས་པ། སྐྱིན་གཅིག་གིས་ཟེརས། འབྲོང་ཆེན་ཁོ་རང་བསྟན་ན། ང་དང་ལ་མནའ་ཡོང་ཡིན། དེ་བས་འབྲོང་དེ་ཡོད་པའི་རི་བསྟན་ཡིན་ཟེར་ཏེ་གླུ་འདི་ལྟར།

སྒླིང་གི་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་ང་ཞའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ཉིད་ཀྱིས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་བསྟན་པར་ང་ཞ་ལ་མནའ་ཞིག་ཡོད་ལོ།
གཡས་པ་རི་ཕྱོགས་ལ་ཉེ་རང་སྐྱོད་ལོ།
དེ་རི་ཟླན་ཏེ་སྐྱོད་ན་འབྲོང་དེ་ཐོབ་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། མོ་ངན་ནི་སྟོང་ཕྲུག་འཐད་ནས་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབས་པ། མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་མཆེད་ལོ། མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་མཆེད་ནོ། དགས་ཚུག་པ་དུ་བག་ལ་སྐད་ཅིག་བིང་བ་མི་འདུག། སྐད་དེ་མ་བིང་པ་སང། སེམས་ཅན་མང་པོ་ཤི་ཏུག། དགས་དུ་བག་ལ་སྐད་ཆེན་པོ་ཞིག་བིང་ཤིག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཕར་ལ་དུ་བག་ལ་སྐད་ཆེན་པོ་ཞིག་ཐོན་སོང་བས། དེ་ནས་ཕར་ལ་སེམས་ཅན་ཚང་མ་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤིག་ཡོངས། ཅི་པན་ཟེར་ན། ནམ་དུ་བག་ཅིག་བཏང་ན། སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཕོག་ན། གཞན་མ་ཚང་མ་ལ་སྐད་ཐོར་པ་སང། ཤོར་དེ་སྒྲོག་འབུད་འདུག། དེ་ནས་དེ་ལྷ་སྐྱིན་ཚང་ཀ་འཐད་དེན་ཞིག་ལོག་སྟེ་རི་ལ་སོང།།

མོ་ངན་ནི་སྟོང་ཕྲུག་དེ་རི་གཡས་པ་ཟླན་ཏེ་འཛོགས་ཏེ་སོང་པ་སང།

འབྲོང་ཆེན་རི་རི་དེ་རི་ཞིག་གི་ཁ་མགོ་བཀལ་ཏེ། རི་ཞིག་གི་ཁ་རྐང་པ་བོར་ཏེ་གཉིད་ལོག་སྡེ་ཡོད་ཚུག། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་དེ་འཛེགས་ཏེ། ཕོ་ལོང་ཞིག་གི་ཡོག་ལ་ཡིབ་སྡེ་ན། གླུ་འདི་ལྟར།

ཨ་བཱ་འབྲོང་ཆེན་ཉིད་རང་འབྲོང་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་རི་རི་དེ་འབྲོང་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
བུ་ཚ་ང་རང་ནི་མི་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
མི་ཆུང་ང་རང་དེ་མི་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ང་དང་དཔོན་པོ་གཉིས་ཀ་དེ་མཛའ་བོ་ཞིག་ཟུམ་ཡིན།
མི་ཆེན་འབྲོང་ཆེན་གཉིས་ཀ་མཛའ་བོ་ཞིག་བཅོ་ཡིན།

མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས་དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ། འབྲོང་ཆེན་དེས་གཉིད་ཀྱི་ནང་ནས་མགོ་ཅོག་ཅོག་བཅོ་འདད་ཚུག། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ནས་བསམ། འབྲོང་དེ་གཉིད་ལ་སོང་སྡེ་འདུག། ང་ཉེ་མོ་ཞིག་ལ་ཆ་ཡིན་བསམ་སྡེ་སོང་སྡེ་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར།

ཨ་བཱ་འབྲོང་ཆེན་དེ་འབྲོང་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཡིན་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་རི་རི་དེ་འབྲོང་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
བུ་ཚ་ང་རང་ཉིང་མི་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་རིག་ཡིན་ལོ།
ངའི་རྟ་ཆུང་དེ་ནི་རྟ་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ཁྱུང་གོད་དབྱེར་པ་དེ་བྱ་བརྒྱའི་དཔོན་པོ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ང་དང་ཚང་ཀ་མཛའ་བོ་ཞིག་མི་ཟུམ་མ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། འབྲོང་དེས་མགོ་སྡུག་སྡེ། མགོ་ཅོག་ཅོག་བཅོས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་ལ་འབྲོང་གི་རྭ་ཅོ་མཐོང་སྟེ་མང་པོ་འཇིགས་ཏེ་ཟེརས།

ཨ་བ་འབྲོང་ཆེན་དེ་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།

འབྲོང་ཆེན་རི་རི་དེ་ངའི་གཏམ་ལ་ཉོན་དང།

ཨ་བ་ཉེ་རི་རྭ་ཅོ་ལ་ང་ལ་འཇིགས་འཇིགས་རིག་རག་ལོ།

འབྲོང་ཆེན་ཉེ་རི་རྭ་ཅོ་གཡས་པ་ཕྱུད་དེ་བཏང་ན་ལོ།

བུ་ཚང་རི་མདའ་མགོ་གཡས་པ་བོ་ཕྱུད་དེ་བཏང་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། འབྲོང་དེ་བདེན་ཆེས་ཏེ་རྭ་ཅོ་གཡས་པ་ས་ལ་རྡེན་ནས་ཕྱུད་དེ་ཕངས་པས། ཡང་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་སྤྲུག་གིས་ཟེརས་པ།

ཨ་བ་འབྲོང་ཆེན་ལེ་ཉེ་རི་རྭ་ཅོ་གཡོན་པ་ལ་འཇིགས་ས་རག།

ཉེ་རང་གི་རྭ་ཅོ་གཡོན་པ་ཕྱུད་ཏེ་བཏང་ན།

བུ་ཚང་རི་གཞུམ་མགོ་གཡོན་པ་བོ་བཅག་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། རྭ་ཅོ་གཡོན་པ་ཡང་ཕྱུད་དེ་ཕངས་པས། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་དེ་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་འབྲོང་དེ་ཕ་སྐལ་བཅོས། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་དེ་བུ་སྐལ་བཅོ་སྟེའ་དུགས། མཚན་ལ་གཉིད་ལོག་ཅན། འབྲོང་གི་རྣ་མཆོག་ནང་དུ་འདུག་གད་ཚུག། ཞག་ཅིག་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས་ཁ་རའི་ད་ཀྱི་ཞིག་ཟོས་དེ། དུ་རུམ་དུ་རུམ་བཅོས་པ་སང། འབྲོང་ཆེན་གྱིས་ཟེརས། ལྦ་མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་འདི་རིང་ཁྲོ་རང་གིས་ཅི་ཟའད་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྤྲོང་ཕྲུག་གིས། ཨ་བ་འབྲོང་ཆེན་ལེ། འདི་རིང་ངས་ང་རང་གི་མིག་གཡས་པ་ཕིང་སྟེ་ཟའད་པ། མ་ཞིམ་པོ་ཞིག་དྲག་ཟེརས་པ། འབྲོང་གིས་ཟེརས། ང་ལ་

ཙ་ཐིག་དོང་། ངས་སྒྲུང་ཡིན་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་ཁ་རའི་ད་ཀྱིར་ཞིག་བཏངས། འབྲོང་གིས་དེ་བོ་ཟོས་ད་མ་ཞིམ་པོ་ཞིག་ཚོར་དེ། ལྷ་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག། ངའི་མིག་པོ་ཡང་ཕིང་སྟེ་དོང་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས། འབྲོང་དེའི་མིག་གཡས་པ་ཕིང་སྟེ་ཕང་སྟེ། ཚབས་ལ་ཁ་ར་ཞིག་ཟ་ལ་བཏངས། འབྲོང་ལ་མ་ཞིམ་པོ་ཚོར་དེ་ཡང་ཟེརས། ལྷ་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག། འདི་བོ་མ་ཞིམ་པོ་ཞིག་རག། ཡང་མིག་གཡོ་མ་ཡང་ཕིང་སྟེ་དོང་ཟེརས་པ། མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་མིག་གཡོ་མ་ཡང་ཕིངས། དེ་ནས་འབྲོང་ཆེན་ལ་མི་མཐོང་ཅེས་སོང་པ་སང་། མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་ཞག་དང་ཞག་དུག་རྩྭ་དང་དུག་ཆུ་རེ་བཏང་གིན་ཞིག་བོརས་པ། འབྲོང་ཆེན་དེ་ཞག་དང་ཞག་སྐྱིན་པ་ཞིག་སོང་། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་ཟེརས་པ། ཨ་བ་འབྲོང་ཆེན་རི་རི། ཉེ་རང་སྐྱིན་སྐྱིན་སོང་དགོ་པ། ཅི་ཞིག་རག་ལེ། འབྲོང་གིས། ང་ཞག་དང་ཞག་སྐྱིན་པ་ཞིག་ཆ་རག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཡང་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས། ཨ་བ་རང་ལ་གྲིབ་ཅིག་སོང་མཁན་ཡིན་ནོག། ངས་སངས་ཤིག་བཏང་ཡིན་ཟེར་དེ། ཤིང་དུམ་བུ་བརྒྱ་ཟམ་བཙོ་སྟེ། འབྲོང་དེ་ལང་བཙུག་སྟེ་གྲོད་པའི་ཡོག་ལ་བོར་དེ་མེ་ཞིག་བཏུག་སྟེ་ཁོས་ཀུ་ཅོ་བཏང་སྟེ་ཟེརས། སང་ངོ་། སྟེང་ལྷ་ཡུལ། བར་བཙན་ཡུལ། འོག་ཀླུ་ཡུལ། སང་ངོ་ཟེར་དེ། འབྲོང་གི་སྐྱུ་ཁ་ཚང་མ་མེ་ལ་བཏུག་སྟེ་མན་ན་མེད་མཁན་བཙོས། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་གིས་ས་རོང་ཆེན་མོ་ཞིག་བཙོ་སྟེ། དེ་ལ་ཐོག་སྦྲབ་མོ་ཞིག་བཙོ་སྟེ་བོརས་ནས་གླུ་འདི་ལྟར་རོ།།

ཨ་བ་འབྲོང་ཆེན་ཁྱོད་རིས་ད་ཉེན་དང་།
འབྲོང་ཆེན་རི་རིས་འང་བདག་ལ་གསན་དང་།

འདི་རིང་ང་དང་གིས་རྩེན་མོ་ཞིག་རྩེན་ལོ།
ཕ་བུ་གཉིས་ཀས་ཡངས་པ་ཞིག་རྩེན་ལོ།
བུ་ཚང་རང་ཤོར་ཚུལ་ཞིག་བཙོ་ཡིན་ལོ།
ཨ་བཱ་ཉི་རང་གིས་འདེད་ཚུལ་ཞིག་ཅོས་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། འགྲོང་དེ་ལ་སྒྲོ་ཡོང་སྟེ་ཟེརས། ཁྲོད་མི་ཡུལ་
ལི་མི་དེ། ཁྲིམ་མེད་མཁན་འདུག་ཟེར་དེ། ཀ་ཙོ་དྲག་པོ་ཞིག་བདང་གིན་ཞིག་
རེད་བདངས་པ། གོམ་པ་གསུམ་བདང་སྟེ་ན། འགྲོང་ཆེན་རི་རི་དེས་དོང་ནང་
དུ་བུད་དེ་སོང་། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་མགྱོགས་པ་ཡོང་སྟེ། མདའ་དང་
མདང་རྒྱབ་སྟེ་འགྲོང་ཆེན་དེ་ནང་དུ་བསད་བདངས། ལྤགས་པ་དེ་ཤུ་ཅེས་ཡ་
མགོ་ཟུག་པ། ཡང་ཤུས་པ། ཡང་གསོབ་སྟེ། མ་ཉན་བ། དེ་ནས་ནམ་
མཁའ་ན་ཕོ་རོག་ཕོ་མོ་གཉིས་ཕྱུར་དེ་ཆའད་ཚུག། དེ་གཉིས་ཀས་དཔེ་ར་ཞིག་
བདངས། མོ་ཕོ་རོག་དེས་ཕོ་ཕོ་རོག་ལ་ཟེརས། ལྤ་ཕོ་ཕོ་རོག། དེ་མི་
ཡུལ་ལི་མི་ལ་ལྟོས་འདང། འགྲོང་དེ་བསད་པ་ཤེས། ཤུ་ཅེས་དེ་མ་ཤེས་པ་
ཡིན་ནོག། ཕོ་ཕོ་རོག་གིས་ཟེརས། དེ་ནས་ག་ཟུག་ལ་ཤུ་ཅེན་ལྤ་ཟེརས་པ།
མོ་ཕོ་རོག་གིས། དེ་ཟུག་ལ་ཤུ་ན། ཁོ་ལ་ཟླབ་གཅིག་ལ་ཤུ་མི་ཚར།
ཙ་བིག་ཤུ་འཚིན་ཞིག་དང་གསེད་དེ་བུར་ཚ་ཞིག་རྒྱབ་ན། དེ་ནས་མགྱོགས་པ་ཤུ་
ཚར་ཡིན་ཟེརས། དེ་ཟུག་མོ་ངན་ནི་སྒྲོང་ཕྲུག་ལ་བུ་སྐད་གོ་སྟེ་གསེད་དེ་བུར་ཚ་
ཞིག་བཙོ་སྟེ། ཤུ་ཡི་ཚེར་དང་བུར་ཚ་རྒྱབས་པ། དེ་ནས་སླ་མོ་ཞིག་ལ་ཉན་
སོང་། ཤུ་ཚང་མ་བོར་དེ། ལྤགས་པ་དེ་ཀྲུང་སྐོད་དབྱེར་པ་ལ་བཀལ་དེ་སྒྲིང་
ཡུལ་ལ་ཁྲོངས་པ། དེ་རྩ་བསྐྱེབ་སྟེ་མཁར་ལ་ཁྲིར་དེ་བདེངས་པ་སང་། སྒྲིང་

མཁར་དང་ཡུལ་ཚང་མ་ཁྲིད་དེ། འདོམ་དག་ལྷག་མ་ལུས། དེ་ནས་ཡང་མོ་ངན་ཉི་སྒྲོང་ཕྲུག་ལ་ཇོ་ ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་ཐོབ་ཟེར་དེ་ལྩུང་མཁན་ཚང་མས་ཀུ་ཅོ་བཏངས།།

No. 6.

དེ་ནས་ཡང་ཡབ་བརྟན་པ་དང་ཡུམ་སྒྲོན་མོ་གཉིས་ཀྱིས་སྐྱོན་བཙོ་སྟེ་ཟེརས། དེ་ལ་མི་བདང། བྱ་ཉི་མ་ཁྲུང་ཐུང་གི་ཤོག་པ་ཞིག་སྲུས་ཁྱེར་ན། དེ་ལ་ངའི་བུ་མོ་བག་མ་ལ་བདང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཡང་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་བྱ་ཉི་མ་ཁྲུང་ཐུང་གི་ཤོག་པ་འཁྲིང་བ་ལུང་པ་སོ་སོའི་ནང་དུ་སོང་བས། མོ་ངན་ཉི་སྒྲོང་ཕྲུག་དེ་བྱ་ཚང་མའི་ཡུལ་ལ་སོང་། དེ་ལམ་ཐོག་དུ་དུག་ཤ་ཕོ་ལོང་དེ་ཡོད་ཙུག། མི་ཚང་མ་དེ་ཕོ་ལོང་ལ་འཁོར་དེ་མེན་བ་ཆ་ཉན་བ་མེད་ཙུག། འཁོར་དེ་ཆ་ན། ཟླ་བ་གཅིག་གི་རིང་ཡོད་ཙུག་པས། མོ་ངན་ཉི་སྒྲོང་ཕྲུག་དེ་ལམ་དྲང་པོ་ཟུན་དེ་སོང་བས། དུག་ཤ་ཕོ་ལོང་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སྟེ། ཀྲུང་ཀོད་དབྱེར་པའི་ཁ་ཞེན་དེ། ཕོ་ལོང་ངེ་ཁ་སོང་སྟེ། གླུ་ཞིག་བཏངས་སོ།

ལྷ་དུག་ཤ་ཕོ་ལོང་ཁྲོད་ཉེན་དང་ལོ།
ཁྲོད་དུག་ཤ་ཕོ་ལོང་གིས་ཉེན་དང་ལོ།
ང་ལ་བདུད་ཙུ་རྩུ་ལུ་གུ་ཀུན་བདུལ་ན།
ཤར་ལ་ལྷ་སྟེ་གོམ་པ་བདུན་ཟམ་དོང་།
ང་ལ་གླིང་མཁར་རྩེ་དགུའི་མགོ་རི་ལྷན་ན།
ནུབ་ལ་ལྷ་སྟེ་གོམ་པ་བདུན་ཟམ་དོང་།
ང་ལ་ཇོ་ ཇོ་འབྲུག་མོ་གྲོགས་ལ་ཐོབ་ན།
བྱང་ལ་ལྷ་སྟེ་གོམ་པ་བདུན་ཟམ་དོང་།

ང་ལ་བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་གི་ཤོག་པ་ཐོབ་ན།

ལྷོ་ལ་ལྷ་སྟེ་གོམ་པ་བདུན་ཟམ་དོང།

དེ་ཟླུག་ཟེར་དེ་ཕོ་ལོང་ལ་སྣ་ལོ་བདག་སྟེ། ཕོ་ལོང་གིས་ཤར་དང་ལྷོ་ནུབ་བྱང། ཕྱོགས་བཞི་རུ་གོམ་པ་བདུན་རེ་བཏངས། དེ་ནས་མི་དང་བྱ་རིགས། འགྲུལ་མཁན་ཚང་མ་ལ་གནོད་པ་མི་སྐྱུལ་ཅས་སི་ཕི་ལ་མནའ་བོར་དེ་ན། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྲུག་དེ་སོང་སྟེ། ཁོ་བྱ་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སྟེ། བལྟ་ཟ་ན། མདའ་གངས་དང་མ་ཐུག་པ། མདའ་གང་གནམ་དང་མ་ཐུག་པའི་ཁང་པ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ཁང་པ་ལ་སྒོ་དཀར་ཁང་མེད་ཚུག། ཕི་གང་ཆུང་ངུན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་འི་ནང་ན་བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་གི་གཞིར་དམད་དེ་ཡོད་ཚུག། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྲུག་གིས་ཁང་པའི་ཕི་གང་པོ་འི་མདུན་ན་གླུ་འདི་ལྟར།།

མདའ་གངས་དང་མ་ཐུག་པའི་ཁང་པའི་ནང་དུ་སུ་ཡོད་ལོ།

མདའ་གང་གནམ་དང་མ་ཐུག་པའི་ཁང་པའི་ནང་ན་མི་ཆེན་སུ་ཡོད་ལོ།

འདི་རིང་བུ་ཚང་ཐང་དེ་ལ་ལུས་དེ་ཡོད་ལ།

མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་སྲུག་དེ་ཐང་སྟོང་ལ་ལུས་ལོ།

འདི་རིང་ང་ལ་བྲང་ས་ཞིག་ཅོས་འང་ལེ།

དེར་ཟ་བའི་འདྲེ་ཞིག་ཡོད་ར། སྲུང་བའི་ལྷ་ཞིག་ཡོད་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། དེའི་ནང་ནས་ལན་དུ་བྱ་མོ་དཀར་མོས་གླུ་འདི་ལྟར།།

ཁྱོད་མི་ཡུལ་ལི་མི་ཆུང་གིས་ངའི་དངོས་ལ་ཇོས་དང།

ཁྱོད་མི་ཡུལ་ལི་སྲུ་གུས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་ལོ།

གནམ་ལྟར་རི་བྱ་ཡང་ལྡིངས་ས་རིག་མེད་ལོ།

འོག་ལྟར་རི་མི་ཡང་ལྡིངས་ས་རིག་མེད་ལོ།
འདི་རིང་ཚུག་པ་མིའི་སྐད་ཅིག་མ་ཚོར་ལོ།
འདི་རིང་ཚུག་པ་བྱ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མ་ཚོར་ལོ།
ཁྱོད་མི་ཚུང་དེ་འདི་ཙ་ག་ཟུག་ལ་བསླེབ་ལོ།
ངས་བྲང་ས་བཅོ་བ་ལ་ཉན་ཅེས་རིག་མེད་ལོ།
ང་ལ་བིང་ཅམ་སི་སྒྲོ་ཞིག་མེད་ལོ།
ཁྱུ་རང་ཡོང་ཅེས་སི་ལམ་ཞིག་མེད་ལོ།
ཁྱོ་རང་ཡོང་ན་བྱ་ཚངས་མ་བཞག་པ་ཡོང་ལོ།
ཁྱོ་རང་ཡོང་བ་ཉན་ན་བྱ་སྒོང་མ་བཅག་པ་ཡོང་ལོ།
ཁྱེད་ལ་ཞོག་པ་ཡོད་ན་འཕུར་ཏེ་རིག་ཡོང་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ་སང་། མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་ཕྲུག་དེ་ཕུ་རོན་ཞིག་ལ་རྫུ་སྤྲི་ཕུར་ཏེ། དེ་བི་གང་ནང་ནས་ཞུག་སྤེ་སོང་སྤེ་ནང་དུ་བསླེབ་སོང་། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀས་ཕངས་པ་བཅོ་ཡིན་ཞིག་དང་ཟླ་བ་གཅིག་ཟམ་འདུག་ས།།

ཞག་ཅིག་མོ་ངན་ནི་སྦྲོང་ཕྲུག་གིས་མཁས་པ་བཅོ་སྤེ། བྱ་མོ་དཀར་མོ་ལ་འདྲིས་པ། ལྷ་བྱ་མོ་དཀར་མོ་ལེ། བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་དེ་དགས་ག་ཙུ་ཡོད་ཚུག་ཟེར་ས་པ། བྱ་མོ་དཀར་མོས། བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་དེ་ཟླ་དང་ཉི་མའི་བར་ལ་མཚམས་ལ་འདུག་སྤེ་ཡོད། ཁོའི་ནོ་བྱ་སོ་མིག་དམར་དེ་བྲག་སྟོད་ཅིག་ལ་ལམ་སྐྱུང་ང་ལ་བོར་དེ་ཡོད། བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་ལ་མཚམས་ཀྱི་ཞག་འཚང་བ་དང་། མི་ཡུལ་ཚང་མ་བཞིག་པ་ཡོང་ཆེན། ཁོའི་ཤ་ཚང་མ་ཡོ་ལད་ལ་འགྱུར་ཆེན། ཁོའི་གྲོད་པའི་ནང་དུ་ནུར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། གསེར་ དངུལ་

ཟངས་ ལྕུགས་ དུང་ལ་སོགས་པ་ཡོང་ཆེན། ཉིང་ན་ཁོ་སྲུ་ལ་ཡང་བསད་པ་མི་ཉན་ཅེས་ཡིན་ཟེར་ས་པ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་ཡང་འདྲིས། ཁོའི་མཚམས་ཀྱི་ཞག་ནམ་གང་ཡིན་ཟེར་ས། བྲ་མོ་དཀར་མོས། ཞག་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ན་མཚམས་ཀྱི་ཞག་འཚང་གྲུས་ཡིན། དེ་ཚུག་པ་ཁྲོ་རང་སོང་། སྔོན་ལ་བྲ་སོ་མིག་དམར་བསད་དགོས། དེའི་ཉིང་ན་བྲ་ཉི་མ་ཁྲུང་རྩང་བསད་ཐུབ་ཡིན་ཟེར་ས་པ། དེ་ནས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་སོང་བས། ཞག་བདུན་འགྱུལ་ཏེ། བྲ་སོ་མིག་དམར་ཡོད་ས་ཡི་བྲག་གི་དེ་རྩ་བསླེབ། དེ་རྩ་བྲག་གི་བ་ཏོ་ཞིག་གི་ནང་དུ་ཡིབ་སྡེ་འདུགས་པ། དེ་མཚན་ལ་བྲ་སོ་མིག་དམར་ལ་སྐྱི་ལམ་མང་པོ་ཞིག་མཐོང་བོས། གནམ་མ་ལངས་པ། བྲ་སྐད་དང་པོ་བཏང་ཊེན་ཞིག། བྲ་སོ་མིག་དམར་གྱིས་གླུ་འདི་ལྟར།།

འདི་རིང་མཚན་ནི་སྐྱི་ལམ་ངན་པ་ཞིག་མཐོང་ལོ།
མཚན་ངན་ཉིད་དི་སྐྱི་ལམ་ངན་པ་ཐག་ཆོད་རིག་མཐོང་ལོ།
ཨ་ཡི་བྲག་གི་ནང་ན་ཧྲ་མི་གཉིས་ཡོང་བ་རིག་མཐོང་ལོ།
བྲ་སོ་མིག་དམར་ང་རང་ཤི་བ་རིག་མཐོང་ལོ།
ཉིང་ན་བྲ་ཉི་མ་ཁྲུང་རྩང་ཤི་བ་རིག་མཐོང་ལོ།
བྲ་ཉི་མ་ཁྲུང་རྩང་གི་ཤོག་པ་དེ་གླིང་ཡུལ་ལ་བསླེབ་པ་མཐོང་ལོ།
འདི་རིང་གི་མཚན་པོ་ངན་པ་ཞིག་རག་ཀྱི་ཀྱི།
འདི་རིང་གི་སྐྱི་ལམ་རྟོག་པོ་ཞིག་རག་ཀུང་ཀུང་།

དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་བསམ། འོ་མི་སྟོ། ཁོ་ཤི་ཅེས་སོང་བསམ་སྤྲོ་མང་པོ་འཐད་སོང་། དེ་ནས་གནམ་ལངས་ས་དང་།

བྱ་སོ་མིག་དམར་བྲག་ཅིག་གི་ཁ་བིང་བ་སང། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་མདའ་རྒྱབ་སྟེ་བྱ་དེ་བསད་བདངས།།

ཁོ་གྲེན་ལ་སོང་སྟེ་བལྟས་པ། ནམ་མཁའི་ལྟོངས་ན་གུར་མཆོགས་ཞིག་མཐོང་ངད་ཚུག། དེའི་ནང་ན་བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་ཡོད་ཚུག། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་དེ་བོ་ཐག་རིངས་ལ་ཡོད་ཅེས་ཞེས་དེ། ནང་ང་ཆོར་དེ། ཁོ་ང་ལ་ནམ་ཐབ་ཡིན་བསམ་སྟེ་ཡི་མུག་སྟེ། ཕུ་ཐུངས་གཅིག་གི་ནང་དུ་མགོ་བདངས། གཅིག་གི་ནང་དུ་ཀང་པ་བདང་སྟེ་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས། ཞག་བདུན་ཟམ་སོང་སྟེ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ཡོང་སྟེ། དབུགས་མེད་དེ་སྨ་ཐོས་ནས་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར།

མདའ་ཁྲོད་དཀར་པོས་ལམ་བསྟན་འགྲོ་དགོས་འབྱུང།
བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་བསད་ཅེས་ལ།
མདའ་ནག་པོས་སྲོག་བཅད་འགྲོ་དགོས་འབྱུང།
མདའ་དམར་པོས་ཁྲག་ལྷགས་འགྲོ་དགོས་འབྱུང།
བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་བདུལ་ཅེས་ལ།
ཁྲོད་ཚང་ཀས་བྱ་དེ་བསད་རོགས་མཛོད།
ཁྲིད་ཚང་ཀས་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་བདུལ་རོགས་མཛོད།

ཨ་ནེ་སེམས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང། མདའ་ཚང་ཀ་བསག་སྟག་ནང་ནས་བིང་སྟེ་ན། ནམ་མཁའི་ལྟོངས་ལ་སྨ་ཕིང་གིན་ཞིག་སོང་སྟེ། བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་ཙུང་དེ་དུས་གཅིག་ལ་བསད་དེ། ས་སྟེང་དུ་བབ་དེ་ཡོངས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་ལ་གཉིད་བཙནས་པས། དེ་དེ་ཚུག་

པ་ས་ལ་བུད་ཚར་དེ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དེ་གཉིད་ཐེ་རལ་ལ་ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ། ཕོ་ལད་དཀར་པོ་འི་སྦ་རི་དང་རྟུངས་པ། གྲོད་པ་དེ་ཆད་སོང་། དེའི་ནང་ན་ནུར་བུ་མང་པོ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནོར་བུ་ཚང་མ་ཁྲུལ་ལི་ཁོ་མགས་ནང་དུ་རྒྱུད་སྟེ། ཤོག་པ་ཡང་ཁེར་དེ། གླིང་མཁར་ཕྱོགས་ལ་ཡོངས།།

No. 7.

གླིང་གི་དཔའ་བོ་དང་ཡུལ་མི་ཚང་མ་ལ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་དེ་ཚང་མ་འཁྲར་དེ་ཡོང་ཅེས་ཀྱི་རྒྱ་ཀྱོར་དེ་གསུང་གྲོས་བཅོ་སྟེ། ཁོལ་སྲུས་མི་བདང་བ་རྒྱལ་ཟེར་དེ་ཨ་ག་དཔལ་ལི་བདངས། དེ་ནས་ལམ་དུ་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་དང་ཕྲུག། ཨ་ག་དཔལ་ལེས་མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་ཀང་པ་ཐམ་སྟེ་ཞུས་པ། འདི་རིང་ནས་ཕར་ལ་ཉེ་རང་གླིང་གི་མགོ་རི་ཡིན། གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀི་སར་ཡིན། ཛོ་ཛོ་འབྲི་ག་མ་གྲོགས་སྐལ་ཡིན། ཛོ་ཛོ་ལ་དངོས་བསྟན་ན་མཛོད་ཞུས་པ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་རྒྱལ་མོལ་དེ་ཡོངས། གླིང་ཡུལ་ལ་ཅ་ཞིག་མ་བསླེབ་པ། རྒྱལ་ལྕུང་ལྕུང་གི་ལྕུང་སྟོད་ཟེར་བའི་ས་ཁྲོད་ཅིག་ཡོད་ཚུག། དེ་རྩ་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་དང་ཡུལ་མི་དང་། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ཟབ་སྟེ། དར་དཀར་ཞིག་རིང་དུ། དར་དམར་ཞིག་ཐུང་དུ་བདང་སྟེ། གཡས་ལ་ཇ། གཡོན་ལ་ཆང་ཁེར་དེ་ཕོག་ཀ་ལྷོར་མང་པོ་དང་། ཛོ་ཛོ་ལ་ཞབ་ཤི་ལ་དར་ལྷ་གོ་ཆོད་མོ་ཁྲིད་དེ། བུ་མོ་བརྒྱ་ཟམ་དེ་རྩ་བསླེབ་སོང་། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མས་གླུ་ཞིག་སླངས།།

རྒྱལ་ལྕུང་ལྕུང་གི་ལྕུང་སྟོད་ན་ལྷ་སྐད་ཅིག་ཀྱོར།
དེ་བོ་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་འི་གསུངས་སྐད་རིག་ཡིན་ལོ།

རྒྱལ་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་སྟོད་ན་ཞབས་སྐད་ཅིག་ཆོར།
དེ་བོ་ཀྲུང་གྲོད་དབྱེར་པའི་ཞབས་སྐད་ཅིག་ཡིན་ལོ།
རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོས་དབུ་རྨོག་ཀུན་བསྣམས་ཙ་ན།
གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་ཉི་དྭངས་ཕོག་པ་འདྲ།
གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོས་ནམ་ཟ་བསྣམས་ཟ་ན།
མི་ཡུལ་འོད་རིས་ཁྲུངས་པ་དང་འདྲ།
རྒྱ་ལྷམ་ཆེན་མོས་སྐུ་སྐྱེ་རགས་བསྣམས་ཟ་ན།
རི་སྟོད་ལ་ཉི་ཟེ་ཕོག་པ་དང་འདྲ།
རྒྱ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱིས་ནམ་ཙར་བསྣམས་ཟ་ན།
བྲག་སྟོད་ལ་ཆུ་ཆར་ཕབ་པ་དང་འདྲ།
སྔོན་ལ་ང་ཟངས་ཀྱི་རི་ནང་ཐུག་སོང་།
དག་ས་ང་གསེར་གྱི་རི་ནང་ཐུག།
སྔོན་ལ་ང་རོ་ཀའི་རི་ནང་ཐུག་སོང་།
དག་ས་ང་དངུལ་གྱི་རི་ནང་ཐུག།

དེ་ཟུག་ཟེར་རིན་ཞིག་ཇོ་ཇོས་ཀ་ལྷོར་བླུགས་པ། ཀ་སར་གྱིས་ཙང་མ་ཟེར་བ། གླིང་སྟོད་ལ་དེ་བང་བང་ཟེར་བའི་རི་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་རུ་སྐྱོད། དེ་ཚུག་པ། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲག་བཅོ་སྟེ་སྐྱོད་སོང་། དེ་རི་ལ་བསྐྱེབ་སྟེ་ན། མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག་གིས་གླུ་འདི་ལྟར།

གླིང་གི་ཁྲོག་ཐོང་ཚང་མ་འདེར་འདུས་ཤིག།
ཁྱེད་ཁྲོག་ཐོང་ཚང་མ་ལ་དངུལ་གྱི་འགྱེད་བདང་ཡིན།

གླིང་གི་ན་ཆུང་ཚང་མ་འདིར་ཡོང་ཤིག།
ཁྱེད་ན་ཆུང་ཚང་མ་ལ་གཡུའི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གི་རྒན་པོ་ཚང་མ་འདིར་ཡོང་ཤིག།
ཁྱེད་རྒན་པོ་ཚང་མ་ལ་དུང་གྱི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གྱི་ཨ་མ་ཚང་མ་འདིར་ཡོང་ཤིག།
ཁྱེད་ཨ་མ་ཚང་མ་ལ་མུ་ཏིག་གི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གི་བླ་མ་ཚང་མ་འདིར་ཡོང་ཤིག།
ཁྱེད་བླ་མ་ཚང་མ་ལ་གུར་གུམ་གྱི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གྱི་མོན་ཚང་མ་འདིར་ཡོང་ཤིག།
ཁྱེད་མོན་ཚང་མ་ལ་དྲམ་བུའི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གི་གསེར་མགར་ཚང་མ་འདིར་འདུས་ཤིག།
ཁྱེད་གསེར་མཁར་ཚང་མ་ལ་གསེར་གྱི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།
གླིང་གི་མགར་བ་ཚང་མ་འདིར་འདུས་ཤིག།
ཁྱེད་མགར་བ་ཚང་མ་ལ་ལྕགས་ཀྱི་འགྱེད་བཏང་ཡིན།

དེ་ཧྲུག་མོལ་ཡིན་ཞིག་དང་། མི་ཚང་མ་ལ་ནུར་བུའི་རིགས་ཚང་མ་འགྱེད་བཏང་ཚར་དེ། མོ་ངན་ནི་སྦྱོང་ཕྲུག་དེ་མེད་པ། གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ལ་གྲུར་དེ། མིའི་ཡུལ་ཚང་མ་འོད་ཀྱིས་ཁྱངས་སོང་། དེ་ནས་དྲ་མན་ཏ་རིབ་སྤྲ་གྲོལ་མོ་བཏང་ཅིན་ཞིག་གླིང་གི་མཁར་ལ་སྐྱོད་དེ། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་སྒྲོགས་ལ་བོརས། དེ་ནས་སྐྱིད་པོ་བཅོ་སྟེ་ཞག་བདུན་མཁར་ལ་འདུག་སྡེ་ན། བག་

སྟོན་ཆེན་མོ་ཞིག་སྤགས། ཁྲོམ་ཆེན་མོ་ལ་འདུས་ནས། བ་ལུ་དུང་དུང་གིས་གྲལ་རིག་གིན་ཞིཤ་གླུ་འདི་ལྟར།

ཡབས་ཐོན་པ་ཨ་བའི་བག་སྟོན་ཞིག་རིག་ལོ།
ཡུམ་སྟོན་མོ་ཨ་མའི་ཟག་སྟོན་ཞིག་རིག་ལོ།
ཡབས་ཐོན་པ་ཨ་བ་གསེར་ཁྲི་ཁ་ཞུགས་འང།
ཡུམ་སྟོན་མོ་ཨ་མ་གཡུ་ཁྲི་ཁ་ཞུགས་འང།
ཕ་སྤུན་བཞི་བཅུ་ཞ་ལྷ་གཡས་གྲལ་ལ་ཞུགས་འང།
མ་སྤུན་བཞི་བཅུ་ཞ་ལྷ་གཡོན་གྲལ་ལ་ཞུགས་འང།
ཐང་དཀར་བབས་པའི་ཆོད་པོ་གཞུང་གྲལ་ལ་ཞུགས་འང།
གྲོ་ཡོས་ཡས་པའི་ན་ཚུང་སྐོར་མོ་གྲལ་ལ་ཞུགས་འང།
སྟག་སོ་རྩིགས་པའི་ཁྲིག་ཐོང་སྐུ་རྩིས་ལ་ཞངས་འང།
བ་ལུ་དུང་དུང་ང་རང་དུང་ཁྲིའི་ཁ་འདུག་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་གྲལ་བདེ་མོ་རིགས། དེ་ནས་ཁྲོམ་སྐྱིད་པོ་ཞིག་བཙོས། ཁྲོམ་བཤོལ་དེ། ཡུལ་པ་ཚང་མ་རང་རང་གི་ཁྱང་པ་རུ་སོང་ངོ་། རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་དང་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་དང་ཞབ་ཤི་ཚང་མ་མཁར་ལ་སོང་སྟེ་སྐྱིད་པོའི་ནང་དུ་འདུགས་སོ།

ABSTRACT OF CONTENTS.

The Story of 'aBruguma's Marriage to Kesar.

No. 1.

The child (Kesar) went to the teacher *r Tse dgu*, to ask him, who was his father. The teacher, knowing that he would come, had ordered his servants who were cutting grass, to send the child to him. The servants gave the child some food, which he pretended to eat, whilst hiding it in his sleeve. Then the child fastened a golden fly to a string and played with it. One of the servants asked to play with the fly. Because he lost it, Kesar asked for a compensation. The servants said, that he had received a compensation already, having got so much food. Now Kesar opened his sleeve and returned to every one what had been given to him. Then the servants acknowledged themselves to be in Kesar's debt and brought some beer and a goat to please him. After that he did them a special favor and cut the grass for them in a miraculous way.

Kesar took the goat before the window of the hermitage and made preparations to kill it. The teacher asked him not to do so, and Kesar promised not to kill it, if the teacher would tell him, who was his father. *r Tse dgu* advised the boy to go to the plain, 'with the three stone-pyramids of black, white and red colour' because there he would be told. The teacher had arrived there secretly before the boy, and was now hidden in one of the pyramids. When the child asked his question, the hermit answered from inside the pyramid, that Agu *Pasang ldan ru skyes* was Kesar's father. Because this was a lie, all the grass and the trees of the 'cold valley' faded at once and became black. Kesar restored the trees and the grass to life again and went to the innermost part of the valley, where he found *Pasang ldan ru skyes.* This Agu was astonished to be called 'father' by Kesar. He was loaded with wood and, being furnished with a nose-ring, was led to *Gog bzang lhamo*, where he was introduced as Kesar's father.

No. 2.

The boy (Kesar) heard, that the Agus had decided to distribute the land *gLing* among them. He went to the place of meeting, dressed like a monk. On the way there he met with Agu *dPalle*, who invited him to take a seat on the horse behind him. He did so and caused a host of lice to attack the Agu, so that the Agu almost lost his temper.

The boy asked the Agus to let him have a part of the land of *gLing*, but the Agus gave him only the privilege of being present at every wedding and at every burial and besides that the ford *s Byichu* and the *Groma*-plain. The boy made use of his privilege, but sang comic songs at burials and solemn songs at weddings. To keep him silent, the parties had to give him much money (*nor*).*

* Compare Spring-myth of the Kesar Saga, (Sheh-version) No. V. 37.

Agu *Khrai thung* was made chief of the *gLing* land, and to him *'aBruguma* was to be given as his wife. The boy went to the ford *sByichu*, and when he saw *Khrai thung* crossing it, he tore him down from his horse and almost drowned him. Then he excused his rough behaviour, saying that he had not known, that the rider was Agu *Khraï thung.**

No. 3.

Then Kesar went to the *Groma*-plain to gather *Groma*-roots. Maiden *'aBruguma* went there for the same purpose together with her servant. She was not successful, and her hand-maid asked the street-child (Kesar) to give some *Groma*-bread to the lady. He gave his bread under the condition that every bit which was eaten, would grow again, as was the case when he ate. Because, however, nothing was brought back again, he teased the maiden, saying: 'When I meet a dog, the dog shall hear of it; when I meet a man, the man shall hear of it.' †

To please the street-child, *'aBruguma* invited him to a festival next morning. The boy went to her house earlier than anybody else and hid himself behind the upper door beam. When all the girls were assembled, *'a Bruguma* told them to shut the door and to keep the street-child away, because he would make everything dirty (*rtsogpo*). Then the boy made his appearance on the upper door-beam.‡

He touched the heads of the girls, and all of them fell asleep. A neighbour had a she-ass that was with child. He kicked her, and a foal was born. He cut off the foal's head and placed it on the bed of the girl who was nearest to the door. Then he opend the windows and called up the girls. She who was nearest to the door, put the foal's head on her neighbour's bed, and so on, until the last of the girls placed it in *'aBruguma's* goat-skin. When she rose, it fell to the ground. Then the street-child, making much noise, cried : 'A donkey's head was born to maiden *'a Bruguma!* When I meet a dog, the dog shall hear of it; when I meet a man, the man shall hear of it.' §

The girl invited the street-child to an engagement-feast (*grogs chang*), and the boy went there, carrying one ear, cut from the donkey's head. Agu *Khrai thung* was seated on a golden throne, and all the other agus were seated on turquoise thrones. The street-child sat on a wooden chair at the head of all beggars. Maiden *'aBruquma* went before Agu *Khrai thung* with a pot of beer and said: 'Not touching the pot with your ten fingers, not touching your lotus-mouth, not

* Compare Spring-myth of the Kesar-Saga No. V, 26-36. It is interesting to see, that Agu *Khromo* of the Sheh-version is represented by two different Agns in this Lower Ladakhi version, here by Agu *Khrai mgo khra thung*, and in fasc. No. II, by Agu *bKa blon ldanpa.*

† As regards this tale and the following, they may be compared to Spring-myth of the Kesar Saga, No. VI-IX. This tale in particular to No. VI, 1-9. The quotation 'when I meet a dog, etc.' seems to have its origin in the belief of the Ladakhis that the dog is the most perfect creature next to man; it is believed to be a higher creature than woman. The Ladakhi lamas will say, that the spirit of the gods may dwell in a dog, but never in a woman.

‡ Compare Spring-myth, No. VI, 10-16.

§ Compare Spring-myth (Sheh-version), additions No. 10.

tasting with the silken knot of your tongue, not swallowing it with the golden vessel of your throat; take the beer and tea with your soul, and place it again on the ground!' The agu took the pot with his hands, but when he saw the street-child, he became quite confused, and the pot fell to the ground. Then Agu *d Palle* and all the other agus were asked to drink, but none of them could do as required.

When the maiden came before the street-child, he said. 'Look here, lady!' and showed her the donkey's ear. Then she addressed the boy as a 'beggar on a wooden chair, with dirty hands, with a mouth like a privy, with a tongue like a rasp, and a long throat.' Before drinking, the street-child rendered a prayer to the nine *lha* and *klu* who were born with him, to *dBangpo rgyabzhin*, mother *sKyabs ldun*, *l Jogpo*, and to his paternal and maternal deity. Then with his stick studded with dog's teeth he threw the pot towards the sky, drank all the beer and placed the tea-pot filled on the ground. Now all the beggars made a noise, saying: 'Our street-child has received maiden *'aBruguma*' [as his bride].*

No. 4.

'aBruguma's parents had prepared a golden throne and a curtain of white silk for the bridegroom. But because a street-child had become the bridegroom, they exchanged the silken curtain for one of black goat's hair, and the golden throne for a ragged carpet, which was spread on the floor the wrong way. When the boy arrived on a litter carried by beggars, he sat down wrong way about on the carpet (with his face towards the wall). For his food he received some flour with chaff. Father *Thonpa* was looking away, mother *sNgonmo* was looking at the floor, and *'aBruguma* was poking the fire. Then the street-child taught the little dog to jump three times in each of the four directions. This he did and left so much dung, that everybody had to leave the room on account of the bad smell.†

At night the boy received an old hide and was taken to the straw-barn. *'a Bruguma's* parents had tigers, leopards and other beasts to watch the door. The boy cut the hide into many pieces, and left it before the door, together with some bones. Then he ran away to the valley *Drimo dgu chod.*‡

Next morning the beggars came to see the boy, and as he could not be found, *'aBruguma* was afraid of the vengeance of the beggars. She went to Agu *d Gāni*, and asked him to cast the lot and to tell her what had happened to the street-boy. He said: 'Oh thou girl with a red mouth, with a red tongue, who art fat in consequence of eating good food, who art walking about in the streets with a beautiful dress! The vengeance of the beggars will overtake you! I do not know the science of casting lots.' The girl went home crying, but was sent to Agu *d Gāni* once more with a golden plate, filled with pearls. Now the agu told her, that she would have to go first to the copper-hill and to the gold-hill, then to the lead-hill and to the silver-hill, and that

* Compare Spring-myth, No. VI, 17-69.
† Compare Spring-myth, No. VIII, 1-3.
‡ Compare Spring-myth, No. VIII, 4-6.

she would have to eat buck-wheat and leek-water, later on cakes and sweet water. 'In the valley *Drimo dgu chod* there is a little elevation. On that you must build a wall of dung; then you will see him.!'

'aBruguma went home and came back with her servant. In the valley *Drimo dgu chod* she found the street-child who had taken the beautiful shape (Kesar's body) and was doing some exercise. (This kind of exercise was described in 'Birth-story of Kesar, fasc. No. II, 3). It was as if on his right shoulder the sun was rising and on his left shoulder the moon. The girls laughed when they saw him. Suddenly a storm came with snow and hail, and Kesar disappeared entirely. When the rain was gone, he was again the street-child which he had been before. After he had teased the girls, *'aBruguma* entreated him to go home with her; otherwise the beggars would avenge him on her.*

Having arrived at *'aBruguma's* house, the boy took an earthen pot and cooked some game in it; but in the eyes of the girls the meat appeared to be that of mice (according to Kesar's sorcery). Then he killed a real mouse and put it secretly into the goat-skin of *'aBruguma.* When the meat was cooked, he said: 'One piece is missing! Who is the thief?' All present assured him that no one had stolen anything, but when *'aBruguma* rose, the mouse came falling out of her goat-skin. Again the street-child made a noise and teased her.†

No. 5.

They went to the land of *gLing.* Although the ladies had started before the street-child, the latter arrived before them. The agus were told, 'Lady *'a Bruguma* will be given to him who will bring the hide of the wild yak *Riri*, and who can spread it over the whole land and castle of *gLing* in such a way, that a remnant of nine *'adom* will remain.' *'aBruguma's* mother provided the boy with food, and his bag of the skin of a mouse as well as his nut-shell held an immense amount of food, whilst *'a Bruguma's* bag was filled at once.

Kesar started with his servants *Drangge* and *Drongge*, and in the evening had his halting-place a short distance from that of the agus. The agus who did not know the country through which they were travelling, wished to find out whether there would be wood or water in the next station. Therefore they sent Agu *dPalle* to find out, what kind of preparations the street-child was making for the next day. Kesar, knowing that *dPalle* was listening in a hidden place, told his servants to gather much wood and to take it along to the next station. Meanwhile Kesar ordered his servants to fill the hides with water, and to carry them to the next station. When the agus arrived there laden with wood, on the second day, they discovered that there was much wood in that place, but no water. All the wood had been carried in

* Compare Spring-myth, No. VIII, F. 26. It is evident that this Lower Ladakhi version contains a great deal more of nature-mythology than the Sheh-version. This passage shows plainly, that Kesar's beautiful shape is connected with sunshine, and his ugly shape with rain and storm.

† Compare Spring-smyth, No. VIII, 33-41.

vain, and they were obliged to ask the street-child to let them have some water. Each of them received a few drops.

This time they sent Agu *Anggar l Tsangspo* to the boy's camp to listen. Again they were deceived, because when they had carried much water to the next station (according to what the agu had found out), they discovered that there was plenty of water, but no wood.

Now they sent Agu *dGāni* to the camp of the street-child, and he heard Kesar ordering his servants to open the boxes with the finest clothes, because to-morrow they would arrive in a town. All the agus put on their finest dress, whilst Kesar was using his ordinary dress. There were many thorns on the way, and all the agus arrived in rags in the town and were despised. Only Kesar was honoured with pencil-cedars and beer-pots, adorned with pieces of butter.*

Whilst the agus were killing much game, Kesar was sleeping. His servants said they were hungry. Kesar killed a wild goat for them but forbade them to spill any of its blood. What they could not help spilling, they licked up at once. On the next day there appeared seven wild goats, with horns of gold, of silver, of shell, of copper, pearl, of turquoise and of coral. They entreated Kesar to protect them, otherwise the agus would annihilate their kind. Kesar promised to help them, if they would show him the place of the yak *Riri*. The wild goats said, that they were under a vow not to show that place. All the same they advised him to go in the direction of the hill to the right. Kesar was pleased to hear that, and in recognition of their services he prayed to the gods and nâgas, who were born with him: 'Up to the present day the weapon for hunting was noiseless (the bow); now the weapon may produce a loud noise (the rifle)!' All animals can hear it, when one of them is killed and will run away. This will be their advantage. Formerly they were not warned in such a way.†

Kesar soon found the yak *Riri* and flattered him much. He called him his father and said that he, his son, was frightened by his large horns. The yak readily threw off both his horns, and Kesar went near him.

One day Kesar ate some sugar-bread, and when the yak *Riri* asked him what he was eating, he said: 'I took out my right eye, and I am eating it. It is very sweet.' The yak wished to taste it, and Kesar gave him some sugar-bread instead. The yak now desired to eat his own right eye, which Kesar took out and quickly gave him some sugar-bread instead. In the same manner the yak also lost his left eye. When he was blind, Kesar gave him only poisonous grass and water, until the yak became quite dizzy. To be cured, the yak wished to bring an offering of the pencil-cedar, which Kesar lit under his belly, so that all the yak's skin came off.

* There is a similar tale to that in the Mongolian version of the saga. (Compare I. J. Schmidt's translation, pp. 74-76). But it looks as if the Mongolian tale was a somewhat misunderstood version of the Tibetan tale.

† It is remarkable that Kesar is said to be the introducer of fire-arms. This is quite in accordance with the belief that he wields the sword of lightning. Compare Ind. Ant. Lad. Songs. No. XXIX.

Then Kesar dug a pit which was covered with a thin roof, and told the yak to try to catch him. The yak made only three steps and fell into the pit. There he was killed with arrows and a spear. When Kesar tried to take off the skin, he did not succeed, because it went back again to the yak's body. Then he heard two crows speaking with one another. They said: 'If that man goes on skinning like that he will not come to an end within a month. He ought to fasten to the ground with pegs of Lonicera, whatever little piece is taken off!' Kesar did according to the advice and succeeded. He carried the skin to the *gLing* land, and when he spread it over the land and castle, a remnant of nine *'adom* remained. Again the beggars made a noise and said: 'The street-child has received lady' *aBruguma*.*

No. 6.

'aBruguma's parents did not wish to give her daughter to the street-child, and said: 'Our daughter will be given to him, who will bring a wing of the bird *Nyima Khyung rung*. The agus went to different valleys, but the street-child went to the land of the birds. Midway there was the rock *Dug sha* (poison-flesh). All ordinary people had to spend a full month in going round it. But the boy went to its top and said: 'If I shall be victorious over the devil *Ourulugu*, and if I shall gain the *gLing*-castle, *'aBruguma* and a wing of the bird *Nyima Khyung rung*, will you, please, make seven steps towards east, west, north and south.' Then he fastened a nose-ring to the rock, and the rock jumped about as required. Kesar admonished the rock not to do harm to any creature and went to the land of the birds.

There he saw a house which did not touch the earth nor the sky by an arrow's length. It had neither doors nor windows, but a small hole. In that house there lived the family of the bird *Nyima Khyung rung*.†

Kesar asked to be taken in, and *Byamo dkarmo* (probably the moon) answered: 'He may come in, if he is able to fly, but he must take care not to destroy neither nest nor egg'! Therefore Kesar took the shape of a dove and entered the house. About a month he stayed there, enjoying the company of *Byamo dkarmo*. Then he enquired about *Nyima-khyung rung's* abode, and *Byamo dkarmo* said: 'Now he is living in a hermitage between sun and moon, and the bird *So mig dmar* is watching the road to it. When his days of confinement are finished, he will come to destroy the land of men.'‡

In his stomach there are many treasures: gold, silver, copper, iron, shell, etc. His body will become steel, and then nobody will be able to

* Although it would not be advisable to explain every incident of this tale on the ground of nature-mythology, it does not look unlikely, that the yak *Riri* was the personification of a cloud in the original version.—Here again two versions are apparently told one after the other. According to the first version the skin is taken off by fire, and according to the second by regular skinning.

† Does not this house of the birds look almost like the empty space between the earth and the stars?

‡ That the supposed sun-bird will come to destroy the land of men, is an idea which was probably introduced from India.

conquer him. He will sit in the hermitage for twenty-two more days. Until then you must kill the bird *So mig dmar;* after him you will be able to kill the bird *Nyima khyung rung.*'

After seven days' walking Kesar arrived before *So mig dmar's* cave. He heard the bird sing, that he had dreamed, how he died himself, and how the bird *Nyima khyung rung* was killed. Then, when he left his hole, Kesar killed him at once with an arrow.

Kesar saw something like a tent in the height of the sky. This was *Nyima khyung rung's* dwelling-place. Because he did not know how to get there, he went to sleep in sorrow. *Ane bkur dmanmo* said with a voice without breath to Kesar's arrows of white, black and red colour: 'Go and kill the bird.' Therefore the arrows flew off with a great noise, killed the bird, and just when the street-child woke up, the bird fell to the ground. Kesar was still a little drowsy, but opened the bird's stomach with his axe of white steel. All the treasures he put into his egg-pocket, took one of the wings and started for the *gLing*-land.*

No. 7.

When the agus and the men of *gLing* heard that Kesar was coming, they held a council and sent Agu *dPalle* to meet him. Agu *dPalle* said: 'From this time henceforth thou art the highest hill of *gLing*, the godly King Kesar, and *'aBruguma* is thy bride! Please show thy true self to that lady!' Kesar said 'Alright!' and went. At a place called 'top of the king-willow' (the tree of the world) he met with *'aBruguma* and many other people who came to greet him. *'aBruguma* sang: 'There was a noise like that of many feet, it was caused by *rKyang byung dbyerpa's* feet. When thou [O king], didst put on thy helmet, it was as if the light of the sun was touching the high sky; when thou didst put on thy garment, it was as if the land of men was filled with light; 'when thou didst put on thy girdle, it was as if the morning sun was touching the summits; when thou didst put on thy shawl, it was as if the rain was wetting the rocks. First I went to the copper-hill; now I am near the gold-hill. First I went to the lead-hill; now I am near the silver hill!' Kesar again took the shape of the street-child and went to the hill *Ti bangbang*. Here he distributed his treasures (which he had found in *khyung rung's* stomach). The young men received the silver—the young ladies the turquoises—the old men the shells—the mothers the pearls—the lamas orange flowers—the mons some reeds—the gold-smiths some gold—the black-smiths some iron.

* This tale of the conquest of the sun by Kesar is possibly to be understood in this way: although the men of *gLing* could see the sun on the sky during winter, they noticed that he did not do anything profitable to the earth. They did not know that the power of the sun depends on the angle of his rays. But they saw that several months later the earth was blessed by the sun. Therefore they concluded that there must exist a power superior to that of the sun (Kesar in his nature of a spring-god or god of the seasons), which compelled the sun to yield his treasures. The killing of the sun-bird as well as that of the giants is not to be taken seriously. They all come to life again, their death seems to express the idea that the conquest is a complete one.

Then again he took the shape of Kesar, and the whole land of men was filled with light. They went with music to the *gLing* castle, where he received *'aBruguma* as his wife, and they remained together for seven days.

Then the little dwarfs came and arranged the feast in this way: Father *Thonpa* was placed on a golden throne, and mother *sNgonmo* on a turquoise throne, 45 *phaspun* (male relatives) sat on the right side, and 45 *maspun* (female relatives) on the left side, the old men, beautiful like white eagles, sat in the middle, the girls, beautiful like fresh parched grain, formed a circle; the young men, with their beautiful teeth, rose for a dance, and the little dwarfs sat on thrones of shell.

When the feast was over, all went to their homes, but Kesar and *'aBruguma* went to the *gLing*-castle and lived there in peace.

Vocabulary and Notes.

No. 1.

ཁམ་བུ། *khambu*, a bite (of bread).

ཕུ་ཐུངས། *phuthungs*, = *phu dung*, sleeve.

ངས་གཅིག་འཁུར་ཡིན། I shall carry [it] a little; *γcig* = a little.

འདྲ་ཅས། *'adracas*, compensate.

འདྲ། *'adra*, compensation.

ཟེར་རེ། *zerre*, = *zerte*, saying.

སི་སྙན། *si snyan*, said to be the same as *γsung snyan*, well-sounding.

སྲོག་ཁག། *srog khag*, responsibility for [somebody's] life.

རྒོང་། *rgong*, = *gongba*, collar.

ཟེར་ཐབས། *zer thabs*, argument.

ཟ་མ། *zama*, = *rdzama*, pot.

ཐེ་ཡོར། *theyor*, a stone-pyramid, erected on hill tops in honour of the gods.

ཁས་དམན། *khas dman*, shame, contempt.

རོགས། *rogs,* = *sgrogs,* help.

མེ་བཏུག་ཅེས། *me btugces,* to light a fire, the same as *bdugces.*

ཁོལ། *khol,* bud; eye of a tree.

དྲི་མོ་དགུ་ཆོད། *drimo dgu chod,* said to mean 'smell of dung;' name of a valley.

No. 2.

སྒོ་ཅེས། *sgoces,* = *bgodpa,* distribute.

རོ་སྣ། བག་སྣ། *ro sna bag sna,* a man who is present at burials and weddings, and who receives some food in recognition of his presence.

གྲིག། *grig,* good; enough.

གོན་ཅེས། *gonces,* clothes.

ཁྲའི་ཐུང། *khrai thung,* the abridged name of Agu *Khrai mgo khra* thung.

ཐ་མ། *thama,* shore; the 'end' of the water.

No. 3.

ཏ་གི། *tagi,* bread; the original spelling is probably *takyir;* it became *tagir* and *tagi* in Central Ladakh, when the *y* was lost. Compare *kyirmo* = *girmo,* Rupee.

མང་ང་མི་ལུས། *mangnga mi lus,* it will remain the less.

ཡ། *ya,* exclamation, meaning about 'yes'; it does not express much respect for the addressed person.

ཨོ་ཧོ་ཧོ། *ohoho,* exclamation, expressing contempt.

ཁྲེལ་ཅས། *khrelcas,* to feel shame.

ཐོ་རས། *thoras,* = thore, to-morrow.

ཨི་སྨུན། *isun*, a feast with beer; compare *i* in Jäschke's dictionary.

ཨོ། *o*, exclamation, expressing astonishment.

ཟེར་རད་པ། *zerradpa*, said; abridged for *žerradpin*.

ཤང་པོ། *shangpo*, clever.

གཡངས་པ། *γyangspa*, pleasure, games.

རྡོག་ཆོང། *rdog chong*, a kick with the foot.

མལ་ཙེ། *maltse*, bed.

གཡོག་གོར། *γyog gor*, = *γyog khor*, or *γyog skor*, the sheep-skin worn by ladies.

ཤག་གི་ཁྲི། *shaggi khri*, a throne made of willow-branches.

མཐོ་དགུ་མ། *mtho dguma*, 'ninefold on the top,' *i.e.*, there were nine pieces of butter (*kalcor*) on the top of the beer-pot.

བཟངས། *bzangs*, = *bzang*, good.

དཀར་ནས། *dkar nas*, white barley; the best kind of barley.

གསུམ་ཆང། *γ sum chang*, 'the third beer;' when a girl is to be given to a husband, there are at least three feasts given to the suitors; each about one month after the preceding one. Here two feasts have been given already; this is the third.

བུང་པ། *bungpa*, = *pungpa*, vessel.

རྨིད་པ། *rmidpa*, = *midpa*, to swallow.

པན་ཆུང། *pan chung*, a little lama of no rank; compare *panpon*.

སྲོང་པོ། *srongpo*, or *srungpo*, beggar.

སྲོང་ཕྲུག་ཀུན། *srong phrug kun*, 'you street-child and you other low-caste people!'

སེ་ཡག་ཅན། *seyagcan*, rough.

ཆག་ར། *chagra*, the privy.

རིང་མ་ནས། *ringmanas*, with the long [throat]. The ablative is used here instead of the instrumental.

སྤུང་རོགས། *spung rogs* (*sgrogs*), assistance.

ཕས་ལྷ། མས་ལྷ། *phas lha mas lha*; in these words the spelling is incorrect; the actual pronunciation, according to Mr. Ribbach's researches in Sheh and Leh, and my own researches in Khalatse, is *pha zla* and *ma zla*. The forms *pha zla* and *ma zla* are used alternatively with *pha hla* and *ma hla*. (This is the actual pronunciation of *lha*). It is quite possible that in the compounds *pha zla* and *ma zla* the original form of the name of the gods (*lha*) was preserved; *zla* was pronounced *hla*, when all consonants before *l* became *h*; *hla* was wrongly written *lha*, perhaps for graphic reasons.

ནང། *nang*, = *dang*, with.

No. 4.

ཡབས། *yabs*, = *yab*, father.

ཡོལ་ལ། *yolla*, = *yolba*, curtain.

ཕིར་ལོག་ལ། *phirlogla*, = *phyiloglu*, perverse in the wrong way.

ཤག་གི་ཁ། *shaggi kha*, on broken branches.

པལ་ཀྱི། *palkyi*, dandy, palanquin; Urdu; *palkyila*, like a palki.

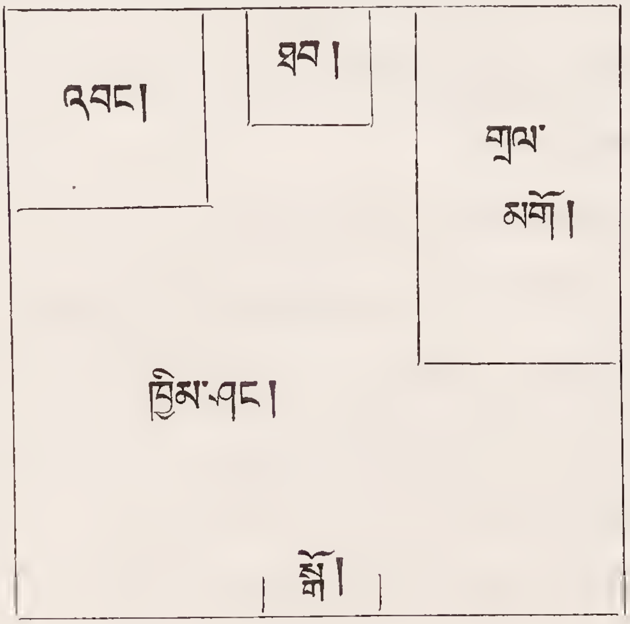
བརྟན་པ། *brtanpa*, this is the other name of *'aBruguma's* father.

ཁྱིམ་ཤང། *khyim shang*, the principal part of the room in a house.

འབང། *'abang*, place of the women (in a house).

གྲལ་མགོ། *gral mgo*, place for men (in a house).

This is the plan of the principal room of a Lower Ladakhi house :



ལྕིན། *lcin,* = *lci,* dung, urine.

ཕུག་རགས། *phug rags,* barn for broken straw (phub.)

སྙལ་བ། *snyalba,* put down ; causative of *nyalba.*

ཤང་ཀོག། *shang kog,* a skin, used for clothing.

དོང་ཏོག། *dong tog,* really.

པན་ཇུང། *pan jung,* = *pan chung,* little lama.

སྒོ་ཁག། or སྒོ་འདྲ། *sgo khag, sgo 'adra,* responsibility for somebody's life.

ལགས་མོ། *lagsmo,* = *leg.mo,* good, beautiful.

སྲང་ཁོར་མོ། *srang khormo,* idler in the streets, is also used for public woman.'

འཛག་ཅས། *'adzagcas,* = *adzegpa,* climb.

ཤི་ལང། *shi lang,*=*lci lang,* dung.

གཡོམ་མ། *γyomma,*=*γyonma,* left.

ར་རུ། *raru,* wind.

གཡའ། *γyā,* heap of stones; (slate ?)

རྫབ། or རྫབ་ར། *rdzab, rdzabra,* kind of a mouse.

ནང་ནོར། *nang nor,* riches in the house, (*nang*).

བཙོ་ཅས། *btsocas,*=*'athsodpa,* to cook.

པོག་ཅས། *pogcas,* take away (from the stove).

འཚང་ཅས། *'athsangcas,* to be complete.

ཟེར་དེ་ཡིན། *zerte yin,*=*zerpa yin,* said.

ཀག། *kag* and ཅབ། *cab,* suddenly.

No. 5.

ཇོ་ཇོ་པ། *jojopa,* or *jojorangpa,* the ladies as a body (of walkers).

རྫ་ལམ། *rdza lam* a stony (not a clayey) road.

རི་རི། *Riri,* name of a wild yak.

འཁྱེད་ཅས། *'akhyedcas,* overshadow, (not only 'distribute').

ཀྲ་ཕུས་སེ། *kraphusse,* rat.

འདོན་ཕྲོ་ན། *'adon phrona,* portion of food.

དྲང་གེ། དྲོང་གེ། *Drangge, Drongge,* names of Kesar's servants; till now-a-days very simple people are called by those names.

ཆང་རྐྱལ། *chang rkyal,* hides for beer.

ཟབ་ན། *zabna*, if [we] put on silk (or another beautiful dress).

དེན་ན་ཟ་ན། *denna zana*, at the very same time.

སོག་ལྡི། *sog ldi*, elastic piece of wood to throw stones with.

གོས་ཅས། *goscas*, to spill.

ཟུན་ཏེ། *zunte*, entering, traversing.

ཏུ་བག། *tubag*, = *tupag*, gun, rifle.

ཏེ། སྟེ། *te* or *ste*; as regards my system of differentiating between the *te* and *ste* of the gerundive: besides those cases where only *te* is possible, *te* is also used, if the present tense of the verb shows an *s* already.

Thus I write འཛིགས་ཏེ། but བཏང་སྟེ། I write ཞེས་ཏེ། but ཟུམ་སྟེ།

མགོ་ཅོག་ཅོག། *mgo cog cog*, nod with the head; instead of saying 'yes.'

སྟག་སྟེ། *stagste*, = *btagste*, lifting.

གཞུམ་མགོ། *γzhum mgo*, = *γzhu mgo*, bow-head.

ཕ་སྐལ་བཅོ་ཅས། *pha skal bcocas*, honour [a man] like a father.

ཏུ་རུམ། *turum*, imitates the sound of chewing.

སངས། *sangs*, offering of pencil-cedar.

ཏུམ་བུ། *tumbu*, probably the original form of *dumbu*, a certain quantity; see Lad. Grammar, introduction, tenuis.

སང་ངོ། *sangngo*, = *sangs lo*, hallo, an offering!

རྩེན་མོ། *rtsenmo*, a spectacle.

རྩེན་ལོ། *rtsen lo,=rtse yin lo,* [we] will play.

ཡངས་པ། *yangspa,=γyangspa,* spectacle; perhaps related to *dbyangs.*

མགོ་ཟུག་ཅས། *mgo zugces,=mgo 'adzugpa,* begin.

བུར་ཆ། *burcha,=bur,* bolt, peg.

No. 6.

བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་རུང་། *bya nyima khyung rung,* the bird, the sun *khyung rung,* name of the sun-bird; compare *khyung dkrung.*

དུག། *dug,* poison, is invariably written *tug* in my MS. Also the Ladakhi pronunciation of this word is *tug.* I suppose that *tug* is the original form, and that the tenuis without a protection became a media. Lad. Grammar, introduction.

ལྡིངས་ས། *ldingssa,=ldingspa,* a flying one.

ཚངས། *thsangs,=thsang,* nest.

བ་ཧོ། *baho,* cave.

སྙི་ལམ། *snyilam,=rmilam,* dream. Dr. Stein's Endere-relics have the form rmyilam.

ཀྱི་ཀྱི། ཀུང་ཀུང་། *kyi kyi, kung kung,* imitates the voice of *Bya so mig dmar.*

གཉིད་ཐེ་རལ། *γnyid the ral,* sleepy, drowsy; compare Jâschke, *the rel.*

ནུར་བུ། *nurbu,=norbu,* jewel.—I have been collecting words, showing the change from long or short *o* to *u*, or *u* to *o*. This is a list of them:—

norbu	becomes	*nurbu*
srungpo	becomes	*srongpo*
ombu	becomes	*umbu*
dondrub	becomes	*dundrub*
bumo	becomes	*bomo*
numo	becomes	*nomo*
nubo	becomes	*no (=nobo).*

In all these cases the vowel of the first syllable is influenced by the vowel of the second syllable; it becomes the same which we find in the second syllable. There seems to exist in Tibetan a law of sound which is closely related to Professor J. Schmidt's law of assimilation, as proved for Greek. If this Tibetan law of sound should turn out to be correct, it would follow that the name of *'aBrugmo* could easily become *'aBrogmo;* but *'aBrogmo* could not become *'aBrugmo; i.e.*, the word *'aBrogmo* cannot be accepted as the original form for *'aBrugmo.*

ཁོ་མགས། *kho mags,=kho ma*, knapsack, bag.

རྐྱང་ཅས། *rkyangcas*, fill; probably a causative form of *khyangcas;* both are secondary forms of *gangba, skangba.*

No. 7.

སུས་མི། *sus mi*, a man who is sent to meet a person.

རྒྱལ་ལྕང་ལྕང་། *rgyal lcang lcang*, or *rgya lcang lcang*, the 'chief willow,' or the 'broad willow;' the willow of the world, compare Lad. Songs, No. XXI.

ཞབ་ཤི། *zhabshi,=zhabs phyi*, servant, service.

དར་ལྷ་གོ་ཆོད་མ། *dar lha go chodma*, name of *'aBruguma's* servant-girl, compare Spring-myth.

ནམ་ཟ། *nam za,=na bzā*, clothing.

ཉི་རྩེ། *nyi rtse*, literally 'sun-hill-top'; *i.e.*, the first rays of the sun on high snow-hills.

ནམ་ཙར། *nam tsar*, the shawl which is placed over the shoulders when dancing.

ཏི་བང་བང་། *Ti bang bang*, name of a mountain in *gLing;* seems to mean 'drenched with water' (*bangcas, sbongba*).

དྲམ་བུ། *drambu,='udambu*, reed.

ད་མན། *draman*, = *daman*, drum.

ཧ་རིབ། *harib*, clarionet.

གྲོལ་མོ། *grolmo*, or *rolmo*, musical instrument.

སྡགས། *sdags*, causative of *'adegspa*, prepare.

བ་ལུ། *balu*, dwarf.

ཏུང་ཏུང། *tung tung*, white.

General Note on the Vocabulary:—When writing fascicle No. I and II, I entered only those words in my vocabulary which could not be found in Jäschke's dictionary. Meanwhile Sarat Chandra Das' dictionary was published, and as I believed that all the material contained in Jäschke's dictionary, besides new matter, could be found in Sarat Chandra Das' dictionary, I decided to enter only those words which were not contained in Sarat Chandra Das' dictionary. However, accidentally I discovered that many West-Tibetan words of Jäschke's dictionary cannot be found in S. Ch. Das' dictionary. Probably they were considered superfluous. Therefore I resumed my old practice and noted only those words which are not given by Jäschke. It is evident that Jäschke's dictionary cannot yet be treated as a matter of the past.

No. 1.

རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ལ་རྒྱལ་ཁག་བདུན་བདུལ་དེ་ན། རི་དཀར་པོ་ནག་པོ་དམར་པོ་གསུམ་གྱི་རྩ་རུ་མཚམས་ལ་འདུགས་པས། ལོ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་འདུག་ཅེས་བཙོས་པ། དེ་ཅི་ལ་ཡིན་ཟེར་ན། རྒྱ་ནག་གི་ལམ་མ་ཐོབ་པ་སང་། ཀ་སར་གྱིས་བསམ། ང་ལོ་གསུམ་མཚམས་ལ་འདུག་ཡིན། དེ་ནས་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་མཐུ་བཏང་ཡིན། རྒྱལ་ཁག་འཁྲུགས་ན་ང་ལ་ལམ་ཐོབ་ཡིན་བསམ་སྟེ། མཚམས་ཡོག་ལ་ར་མ་ཀ་བྲུ་ལུ་ཟེར་བ་ཞིག་བོར་ནས་མཚམས་ལ་འདུགས། དེ་ནས་ལོ་ཕྱེད་འང་གཉིས་སོང་བ་དང་། རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ནས་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་མཐུ་བཏངས། མཐུ་དེས་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་འི་མཁར་གྱི་ཕྱོགས་གཅིག་ཤིག་ནས། རྒྱལ་པོ་ལ་ཕོག་པས། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་སྙིང་གཟུགས་ཆེ་བ་ཡོངས་ནས། ཟན་ཅི་ཡང་ཟ་མ་བཙུགས་པ། ནང་མིག་ནང་ནས་ཕྱི་སྤུ་རུ་བིང་མ་ཐུབ། དེ་ནས་མོ་པ་བཀྲ་ཁྲིངས། རྩིས་པ་བཀྲ་ཁྲིངས། དབོན་པ་ཚང་མ་ཁྲིང་སྟེ། མོ་བདབ་བཙུགས་པས། མོ་འི་ནང་ནས་འདི་ཟུག་ཅིག་བིང་སོང་། ཟུར་མོ་དེ་གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱི་སྐྱོན་འདུག། ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཁོ་རང་འདིར་སྐྱོད་དེ་མིན་བ། ཟུར་མོ་དེ་ཕན་ཅེས་མི་འདུག་ཟེརས་པ།།

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་དང་སྐུ་དྲག་མང་པོ་འདུས་དེ་གྲབས་བཅོ་སྟེ། རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་ལ་ཞུ་ཤོག་ཅིག་ཕྱུལ་ཅེས་ལ་ཁ་འཆམས་ནས། ཞུ་ཤོག་དེ་མི་ཡིས་

འཁྱེར་ན། ཀ་སར་གྱིས་བསད་ཡིན་བསམ་སྟེ། བུ་མོ་ལྡོར་རེ་ཟེར་མཁན་ཞིག་དང་བཀལ་བས། བུ་དེས་ཡི་གེ་འཁྱེར་ཏེ་ཀ་སར་རི་མཚམས་ཁང་གི་དཀར་ཁང་ནང་དུ་ཕངས། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་གྱིས་ཡི་གེ་གསིལ་པ། ཡི་གེ་ནང་དུ་འདི་ཟུག་བྲིས་ཡོད་ཚུག། ཉི་རང་ལ་ཟན་དགོས་ནའང་། ནོར་དགོས་ནའང་། གསེར་སྲུལ་ནོར་བུ་ཅི་དགོས་ཕྲུལ་ཡིན། ཉི་རང་མ་སྐྱོད་ན། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་མི་ཕ༧ ཅེས་འདུག་ཟེར་ཏེ་འདུག་པ། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་བསམ། མི་ཞིག་མ་ཡོང་ན། ང་མི་ཆ། ལམ་ཡང་མི་ཤེས་བསམ་སྟེ་མ་སྐྱོད།།

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་ཐེབ་ཟུར་མོ་མང་པོ་ཡོངས། དེ་ནས་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོས་རང་གི་ལག་པ་བཅད་དེ་ཁྲག་ཕིང་སྟེ། ས་ཞིག་ཏུ་སྟེ་མི་བཅོ་སྟེ། དེ་བོ་ལ་དབྱུགས་བཙུག་སྟེ་ཡང་ཡི་གེ་ཞིག་བཀལ། དེ་མིས་ཡི་གེ་དེ་འཁྱེར་ཏེ། ཀ་སར་གྱི་མདུན་ལ་ཕང་སྟེ་ན། མི་དེ་སྡོར་སོང་། ཀ་སར་གྱིས་ཡི་གེ་ལ་བལྟ་སྟེ་བསམ་བློ་བཏངས་པ། ང་རང་ཆ་ན་མཚམས་ལ་འདུག་ཅེས་ཀྱི་ལོ་མ་ཚང་། དེ་ཚུག་པ་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་བཏང་ཡིན་བསམ་སྟེ། ཁྲའི་མགོ་ཁྲའི་ཐུང་བཏངས། དེ་ནས་ཁྲའི་ཐུང་རང་གི་རྟ་ལ་ཞོན་ནས་སོང་བས། ཁྲའི་ཐུང་ལ་ལམ་མ་ཤེས་པ། སྤུན་འཁོར་ཡོང་གིན་ཞིག་ལུས་སོང་། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་ལ་ལོ་གསུམ་སོང་བ་དང་། ང་རང་ཆ་དགོས་ཡིན་བསམ་སྟེ། མཚམས་གཡོག་ལ་ཡོད་པའི་ར་མ་ཀ་བུ་ལུ་བསད་དེ། བུ་ཞིན་ལ་བཏང་སྟེ་ན། ཀ་སར་ཡབ་བསྟན་པ་དང་ཡུམ་སྒྲོན་མོ་གཉིས་ཀྱི་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

རི་ལུངས་ཆུད་པའི་ཕྲུག་ཅོལ་རིག་ཡོད་ན།
ཨ་བུ་རང་ཕྲུག་པོ་ཡིན་ཡབས་ཐོན་པ་ཕྲུག་པོ་ཡིན།

བྲེ་ཐང་ཆུང་བའི་རྒྱལ་བུ་རིག་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབས་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

ལྗངས་པོ་ཆུང་བའི་བུང་བ་རིག་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབས་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

ཞིག་གི་རྒྱས་པ་ཆུན་ཅིག་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབས་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

སྨུར་པ་དམར་པོ་འི་ཁོང་ཁྲག་རིག་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

གསེར་གྱི་གསེར་ཕེ་ཁལ་ཅིག་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

སྲིན་མོ་རོ་ནེ་མོའི་འགྲམ་མཚལ་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

སྲིན་པོ་རག་ཤའི་ལག་པ་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

ཉི་མའི་ཉི་གཟེར་ལག་པ་གང་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

ཟླ་བའི་ཟླ་གཟེར་ལག་པ་གང་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

དར་གྱི་ཐལ་བ་བྲེ་གང་ཡོད་ན།

ཨ་བཱ་རང་ཕྱུག་པོ་ཡིན་ཡབ་ཐོན་པ་ཕྱུག་པོ་ཡིན།

ཀ་སར་གྱིས་དེ་རྟག་འདྲིས་པ་སང། ཡབ་ཐོན་པས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།།

གླིང་གི་རྒྱལ་ལྷམ་གྱིས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན།
རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱིས་ངའི་བདག་ལ་གསན།
རི་ལུང་ཆུད་པའི་ཤུག་ཅོལ་དེ་ང་ལ་ཡོད།
གྲེ་ཐང་ཆུད་པའི་རྐྱལ་བུ་དེ་ང་ལ་ཡོད།
ལྕངས་པོ་ཆུད་པའི་བྱང་པ་དེ་ང་ལ་ཡོད།
ཞིག་གི་རྒྱུས་པ་ཆུན་ཅིག་དེ་ང་ལ་ཡོད།
སྤྲུར་པ་དམར་པོ་འི་ཁོང་ཁྲག་དེ་ང་ལ་ཡོད།
གསེར་ཕེ་ཁལ་གཅིག་དེ་ང་ལ་ཡོད།
དར་གྱི་ཐལ་བ་བྲེ་གང་དེ་ང་ལ་ཡོད།
ཉི་མའི་ཉི་གཟེར་ལག་པ་གང་ང་ལ་ཡོད།
ཟླ་བའི་ཟླ་གཟེར་ལག་པ་གང་ང་ལ་ཡོད།
སྐར་མའི་སྐར་ཚོགས་ལག་པ་གང་ང་ལ་ཡོད།
སྤྲིན་མོ་རོ་ན་མོའི་འགྲམ་བ་ང་ལ་མེད།
སྤྲིན་པོ་རག་ཤའི་ལག་པ་ང་ལ་མེད།
དེ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱི་ལ་གྲང་གི་ལུང་པའི་ཤུ་ལ་སོང།
དེ་ཙ་ངའི་ཨ་ཞང་གཅིག་མཚམས་ལ་ཡོང།
དེ་མི་མི་ལ་སྤྲིན་པོ་འི་ལག་པ་ཐོབ་ཤིན།
མི་མི་མཚམས་པ་ལ་སྤྲིན་མོ་འི་འགྲམ་པ་ཐོབ་ཤིན།

ཡབ་བློན་པས་དེ་ཟླུག་ཟེར་པ། རྒྱལ་པོ་ཀི་སར་ལྷུང་པའི་ནང་སོང་སྟེ། མཚམས་ཁང་གི་མདུན་ནས་མི་མི་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།།

ངའི་མི་མེས་འང་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
མི་མི་མཚམས་པས་བདག་ལ་གསན་དང་།
ངའི་ཨ་བ་བློན་པས་ལོན་ཅིག་བཀལ་ཏེ་ཡོད།
ཡབ་བློན་པས་ལོན་ཅིག་བཀལ་ཏེ་ཡོད།
སྲིན་མོ་རོ་ནེ་མོ་འི་འགྲམ་བ་ཉེ་རང་ངི་ལག་ལ་ཡོད་ལོ།
སྲིན་པོ་རག་ཤའི་ལག་པ་ཉེ་རང་གི་ལག་ཏུ་ཡོད་ལོ།
དེ་གཉིས་ཀ་ཡོད་ན་མེད། ཁ་བར་རིག་ཤོད་ལོ།

མི་མེས་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ངའི་ཚ་བོས་འང་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ཀི་སར་རྒྱལ་པོས་འང་བདག་ལ་གསན་དང་།
སྲིན་མོ་འི་འགྲམ་བ་ངའི་ལག་ཏུ་མེད་ལོ།
སྲིན་པོ་འི་ལག་པ་ངའི་ལག་ཏུ་མེད་ལོ།
དེ་གཉིས་བཙལ་བ་ངའི་ཁྲིའུ་བཏང་ཤིན།
ཉེ་རང་ཞག་བདུན་སྲིང་དགོས།

དེ་ཟླུག་ཟེར་ཏེ། མི་མི་མཚམས་པ་ལ་ཟངས་ཀྱི་ཁྲིའུ་གཉིས་ཀ། སྲིན་མོ་རོ་ནེ་དང་། སྲིན་པོ་རག་ཤ་གཉིས་ཀ་འཁྲོང་བ་ལ་བཏངས་པ། དེ་ཚུག་པ་ཀི་སར་དང་མི་མི་གཉིས་ཀས་ས་རྡོང་ཞིག་བྲུ་སྟེ། རྒྱལ་པོ་ཀི་སར་མདའ་དང་གཞུ་ཁྱེར་ནས། དེ་ས་རྡོང་ནང་དུ། དཀར་ཁྲང་ཚུང་ཙན་ཞིག་བཙོ་སྟེ་ཤིབ་སྟེ་

འདུགས་པ། ཞག་བདུན་སོང་བ་དང༌། ཟངས་ཀྱི་ཁྲིའུ་གཉིས་ཀས་སྲིན་པོ་དང་སྲིན་མོ་གཉིས་ཀ་རིའི་ཤ་བ་འཁྱིང་བ་ལྟར་བཀུག་སྟེ་ཁྱིངས་པ། ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ནས། མགྲོགས་པ་མདའ་དང་གཞུ་ཐེང་སྟེ། ས་དོང་གི་དཀར་ཁང་ནང་ནས་མདའ་བཏངས་པ། སྲིན་པོའི་ལག་པ་དང༌། སྲིན་མོའི་འགྲམ་བ་སྲིབ་ཙིག་ལ་ཐོབ་སོང༌། སྲིན་པོའི་ལག་པ་དང༌། སྲིན་མོའི་འགྲམ་བ་བོར་དེ། སྲིན་པོ་དང་སྲིན་མོ་ཤོར་དེ་སོང༌། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་སྲིན་པོའི་ལག་པ་དང༌། སྲིན་མོའི་འགྲམ་བ་ཁུར་དེ་གླིང་ཡུལ་ལ་ཡོང་སྟེ་རང་གི་ཧ་རྒྱུང་བྱུང་དབྱེར་པ་ཁྲིད་དེ་ཧོ་ཧོ་འབྲི་གུ་མ་ལ་ཡང་མ་ཟེར་བ། མདའ་དང་གཞུ་ཁུར་དེ་རྒྱ་ནག་ཕྱོགས་ལ་སོང༌།།

No. 2.

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང༌། རི་མཐོན་པོ་ཞིག་ལ་བསླེབ་པས། རི་རྩེ་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་ལ་ལམ་མ་ཐོབ་པར་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཁམ་བ་ཞིག་བཅོ་སྟེ་སོང་ནས། ཨ་གུ་ལ་གཏམ་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།།

ཁྱེད་ཏ་གཅིག་གི་མི་གཅིག་ཁྱོད་དངོས་ལ་ཉོན།
ཡུལ་མེད་པའི་ཐང་དུ་ཁྱེད་ག་ན་ཡོངས།
ཁྱེད་འགྲོ་བ་དེ་ནི་གང་དུ་འགོ་ཆེན།
ཁྱེད་ཡོང་བ་དེ་ནི་གང་ནས་ཡོངས།

དེ་ནས་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་གིས་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་མ་ཤེས་པ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།།

ཨ་གུ་ཁམ་པ་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན།
ཡོང་ནི་ང་གླིང་མཁར་སྟོད་ནས་ཡོངས།
འགྲོ་བ་དེ་ནི་རྒྱ་ནག་ཁྲི་སྐོར་གསུམ་དུ་འགྲོ།

གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་རི་ཕྱུག་འབྲིས་ཡོད།
རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞུ་ཡིག་ཅིག་འཁུར་ཡོད།
འགྲོ་བའི་འགྲོ་ལམ་ཞིག་ང་ལ་མ་ཐོབ་པས།
ཐང་སྟོང་པ་འདི་རྩ་ལུས་དེ་འདུགས།
ཁ་ལ་ཟ་རྒྱུ་མེད་པ་ཡོད།
ལུས་ལ་གོན་རྒྱུ་མེད་པ་ཡོད།
ང་ལོག་སྤེ་ཚན་ཀེ་སར་གྱི་བཀའ་སྐྱོན་ཡོང་།
ཉིད་གླིང་ཡུལ་ལ་ཚ་མཁན་ཞིག་མེན་ན།
ངས་རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་ལ་ལོན་ཅིག་ཕྱུལ་ཡིན།

ཨ་ཀུ་ཁྲའི་ཐུང་གིས་དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་རྒྱལ་པོས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར།།

ཁྱེད་གླིང་གི་དཔའ་བོ་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ཁྲའི་མགོ་ཁྲ་ཐུང་བདག་ལ་གསན་དང་།
ཁྱེད་སྔོན་ལ་གླིང་གི་ཁག་འཁུར་ཅི་ལ་བཙོས།
ཁྱེད་ཀྱིས་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་ཁག་དེ་ཅི་ལ་བཙོས།
ཁྱེད་གླིང་ཡུལ་ལ་འདུག་ཟ་ན་རང་སྡོད་བཏང་མཁན་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེར་ཏེ། ཀེ་སར་ནས་ཁ་མང་པོ་སྐྱེས་ཏེ། ད་ཁྱོད་རང་ལོག་སྤེ་སོང་ཟེར་ནས། ཁྲའི་ཐུང་གླིང་ཡུལ་ལ་ལོག་སྤེ་བཏང་ས། ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་སོང་བའི་ཞག་བདུན་སོང་བ་དང་། རི་ཆེན་པོ་བྲག་ཆེན་པོ། དེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ལ་

མཚོ་ཆེན་པོ་ཡོད་པའི་ས་ཁྲོད་ཅིག་ལ་བསླེབ་པ། ལམ་མ་ཤེས་པས། ཞག་ཁ་ཤས་འཁོར་ནའང་ལམ་མ་ཐོབ། དེ་ནས་རི་ལྗོང་རྒྱུད་པའི་ཕྲུག་ཅོལ་དང་། རྒྱ་མཚོ་རྒྱུད་པའི་བྱུང་པ་གཉིས་ཀ་འཕངས་བཏངས་པས། རི་དང་མཚོ་ཚང་མ་མེད་མཁན་སོང་། དེ་ནས་ཀ་སར་འཐད་ཀྱིན་ཞིག་སོང་བ། ཡང་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང་། བྲེ་ས་མང་པོ་ཡོད་པའི་ས་ཁྲོད་ཅིག་ལ་བསླེབ་པ། དེ་རྟུ་རྡུ་མི་གཉིས་ཀ་འགྲུལ་མ་ཐུབ། ནག་མང་པོ་མཐོང་བས། དེ་ལ་ཡང་བྲེ་ས་རྒྱུད་པའི་རྐྱལ་ལུ་འཕངས་པ། བྲེ་ས་མེད་མཁན་སོང་། དེ་ནས་ཡང་ཞག་གསུམ་འགྲུལ་ནས། ཤིག་མང་པོ་འི་མདུན་ལ་བསླེབ་པས། དེ་ཤིག་ཚང་མ་ལ་རྒྱུས་པ་མེད་ཚུག། ཤིག་ཚང་མས་ཀ་སར་གྱི་ཤ་ཚང་མ་ཟོས་ཏེ་བཀགས་པོ་བཅོས་པས། དེ་ཤིག་ཚང་མ་ལ་རྒྱུས་པ་བཙུག་སྟེ་བཏངས་པ། ཀ་སར་དེ་ནས་ཡང་ཐར་སོང་། ཡང་ཞག་གསུམ་འགྲུལ་དེ་ན! སྤྲུར་པ་དམར་པོ་མང་པོ་ཡོད་པའི་མདུན་ལ་བསླེབ་པས། དེ་སྤྲུར་པ་ཚང་མ་ལ་ཁྲག་མེད་ཚུག། ཀ་སར་གྱིས་དེ་ཚང་མ་ལ་ཁྲག་བཏངས་པ། གནོད་པ་མ་སྐྱུལ་བ་ཐར། ཡང་ཞག་གསུམ་འགྲུལ་དེ་སོང་བས། དེ་ཞག་ལ་མཆན་སོང་ནས་གནམ་མ་ལངས་པར། ཞག་བཅུ་སྔུན་འཁོར་ཡོང་གིན་ཞིག་འདུགས་པ། མི་ལ་ཟན་མ་ཐོབ། རྟ་ལ་རྩྭ་མ་ཐོབ། དེ་ཧུག་ནག་མང་པོ་མཐོང་སྟེ། ཀ་སར་ནས་ཙུ་འིན་ཞིག་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ལ་སླུ་འདི་ལྟར།།

ངའི་ཨ་ནེས་འང་དངོས་ཤིག་ཡ་ཉིན་དང་།
བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་འང་ངའི་བདག་ལ་གསན།
བུ་ཚ་ང་རང་ལ་ཉི་མ་མ་མཐོང་བ་ཞག་བཅུ་སོང་།

ཧ་མི་གཉིས་ཀ་ལ་ཉི་འོད་མ་མཐོང་བ་ཞག་བཅུ་སོང་།
ཨ་ནེ་རང་གིས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད་ལེ།
དེ་ཧུག་ཟེརས་པ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར།
ངའི་ཚ་བོས་འང་དངོས་མ་ཉིན་དང་།
རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་གྱིས་བདག་ལ་གསན།
ཉི་གཟེར་ཟླ་གཟེར་སྐར་འོད་གསུམ།
འདི་རིང་མ་ཕན་ན་ཅི་བཅོ་ཡིན།

ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་དེ་ཧུག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་ལ་བསམས་བློ་ཡོང་སྟེ། ཉི་གཟེར་ཟླ་གཟེར་སྐར་འོད་ཚང་ཀ་ཕིངས་པ། ཉི་མ་ཤར། ཟླ་བ་ཤར་དེ། འོད་ཅན་སོང་པ་སང་ཀེ་སར་མང་པོ་འཐད་སོང་། མཚན་ལ་ལམ་ཉོར་མཁན་གྱི་རྗེས་པོ་མཐོང་སྟེ་ཡམ་མཚན་སོང་།།

དེ་ནས་ཡང་ཞག་གསུམ་འགྲུལ་དེ། སྲིན་པོ་ལམ་སྤྲངས་པ་མང་པོ་ཡོད་ཚུལ།། དེ་སྲིན་པོ་འི་ཁྲོལ་སྔོན་ལ་ལག་པ་བཀོག་མཁན་ནི་སྲིན་པོ་ཡོད་ཚུལ། དེ་སྲིན་པོ་ལ་ཀེ་སར་གྱིས་ཟེརས། ལྷ་སྲིན་པོ་ང་ཕྱུད་བཏང་ན། ཁྱེད་རང་གི་ལག་པ་ངས་བཅོ་ཡིན་ཟེརས་པ། སྲིན་པོས། ངའི་ལག་པ་བཅོན་ཕྱུད་བཏང་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས་སྲིན་པོ་འི་ལག་པ་ཕིང་སྟེ་བཅོས་པ། སྲིན་པོ་འཐད་ནས། ལམ་གྱི་ཕྱོགས༔ བསྟན་དེ་བཏངས། ཡང་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང་སྲིན་མོ་འི་ལམ་པ་དང་ཐུག། དེ་ཙུ་ཡང་སྔོན་ལ་འགྲམ་བ་བཀོག་མཁན་ནི་སྲིན་མོ་ཡོད་ཚུལ་ཀེ་སར་གྱིས་ཡང་དེ་སྲིན་མོ་ལ་ཟེརས། ལྷ་སྲིན་མོ། ང་ཕྱུད་བཏང་ན། ཁྱེ་རང་གི་འགྲམ་བ་ངས་བཅོ་ཡིན་ཟེར་པ། སྲིན་མོས་ཟེརས།

ངའི་འགྲམ་བ་བཙོན། ཁྲིད་ཕྱུད་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཀ་སར་གྲིས་སྲིན་མོ་འི་འགྲམ་བ་བཙུགས་པས། ཀ་སར་ཕྱུད་བཏངས།།

ཡང་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང་། གངས་ཀྱི་ལ་མཐོན་པོ་ཞིག་ལ་བསླེབ་པས། དེ་ལ་དར་གྱི་ཐལ་བ་གཡོག་གིན་ཞིག་མཛེགས་པ། སྨ་བཀགས་པོ་སོང་སྟེ་མ་ཐར། དེ་གངས་ལ་ལོག་སྟེ་སོང་བ། མི་དམྱལ་བ་ཅན་ལྷུང་མཁན་གསུམ་དང་ཐུག། དེ་མི་ཀུན་ལ་གསེར་རི་བཏངས་པ་ཁོང་གིས་ལམ་བསྟན་དེ་འཁྲིརས། དེ་རྟག་གིས་སོང་པ་སང་། གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་སྐྱོད་ཅེས་ཚོར་དེ། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོས་རྟ་དང་མི་མང་པོ་བསྡུ་སྟེ་བཀལ་ཏེ་བསླེབ་སོང་། དེ་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་འི་མཁར་དེ་མཚོ་འི་དཀྱིལ་དུ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་རིམ་པ་བཞིན་དུ་ཀ་སར་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་འི་མདུན་ལ་བསླེབ་པས། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་འི་བུར་མོ་དེ། རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་བསླེབ་མ་ཐག་ཏུ་ཕན་སོང་།།

No. 3.

དེ་ནས་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐང་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྐབས་སུ་འདི་རྟག་བསམ། རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ལ་ལམ་མ་ཐོབ་པར་ཤི་ཡིན། མཁར་ནང་དུ་ང་རང་ཆེན། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་ཕིངས་བཏང་ཡིན་བསམ་སྟེ། ཁྲའི་ཐང་གླིང་མཁར་ལ་སོང་སྟེ་ཇོ་ཇོ་འཕྲུ་གུ་མ་ལ་ཟེརས། ལྷ་ཇོ་ཇོ། ཁྱོད་རང་འདི་མཁར་ནང་དུ་མ་འདུག། མཁར་དེ་ང་ལ་ཐོབ་ཆེན་ཟེར་ཏེ་ཇོ་ཇོ་ལ་ཟ་ཅེས་ཤིག་དང་རི་བོ་ནག་པོ་ཞིག་བཏང་སྟེ། ཡུལ་གྱི་མཇུག་ལ་ཕིངས་པས། དེ་ཙ་རི་བོ་ནག་པོ་སྦྲུབ་སྟེ་ཇོ་ཇོ་འདུགས། ཁྲའི་མགོ་ཁྲའི་ཐང་མཁར་ལ་འདུག་སྟེ་རྒྱལ་པོ་བཙོ་སྟེ་འདུགས། དི་ཕི་གསུམ་ཚག་སྟེ་གོནས། རྟ་ལ་འོབ་ཆེན་གསུམ་བདགས།

ཁྲི་ལ་ཁྲོག་དམར་གསུམ་བཏགས། མི་ཚང་མ་ལ་ཏུ་ཀུམ་དྲག་པོ་བཏང་གིན་ཞིག་འདུགས། རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་འི་མཁར་ལ་ཞག་ཉི་ཤུ་ཟམ་ལུས། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་བུ་མོ་གཡུའི་དགོན་མཆོག་མོ་ཟེར་མཁན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་བུ་མོས་ང་ཀ་སར་དང་མཉམ་པོ་ཆེན་ཟེར་དེ་དབང་བཙོས་པས། ཞག་ཅིག་ལ་ཀ་སར་གྱིས་ང་ཆེན་ཟེར་དེ། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ལ་དགོངས་པ་ཞུས། ཀ་སར་ཆེན་ཟེརས་པ། བུ་མོ་གཡུའི་དགོན་མཆོག་མོ་ཡང་ཀ་སར་དང་མཉམ་པོ་ཆེན་ཟེར་དེ་སོང་། དེ་དང་མཉམ་པོ་ནོར་བུ་ཚང་མ་འབྲང་སེ་སོང་། དེ་ནས་དྲག་རིགས་ཚང་མ་དང་ཡུལ་པ་ཚང་མ་འདུས་དེ་གྲབས་བཙོས་པས། ཀ་སར་དང་མཉམ་པོ་ཇོ་ཇོ་དང་ནུར་བུ་ཚང་མ་སོང་། ཀ་སར་ཆ་མ་བཙུག་པ། འབྲུ་ཁང་དུ་བདང་སྟེ་ཤི་བཙུག་ཡིན་ཟེར་དེ། བློན་པོ་དེ་ཀ་སར་ལ་ཧས་དེ་སོང་སྟེ་ཟེརས་པ། ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་ཉི་རང་གླིང་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་འདུག། ང་ཞའི་འབྲུ་ཁང་པོ་མ་མཐོང་བ་ཆ་ཡིན་ན། གླིང་ཡུལ་ལི་མི་ཚང་མས་འདྲི་ན། འབྲུ་ཁང་མཐོང་ང་མ་མཐོང་ཟེར་ཡིན་ཞུས་པ། ཀ་སར་ནས་བསམ། འབྲུ་ཁང་པོ་ག་ཧྲུག་ཅིག་འདུག་སྟེན་བསམས་སྟེ་ཕྱིར་ལོག་སོང་། དེ་ནས་རྒྱ་ནག་གི་སྐུ་དྲག་ཚང་མས་འབྲུ་ཁང་གི་སྒོ་ཕྱེ་སྟེ། ཀ་སར་ལ་ལྟ་བཙུགས་པ། ཀ་སར་ནས་མགོ་ཐུར་ལ་བཏང་སྟེ་ལྟས་པ་སང་། མི་ཚང་མས་ཀ་སར་ཕངས་བདངས། དེ་འབྲུ་ཁང་ནང་དུ་འབྲུ་དཀར་ལྷམ་བུ། འབྲུ་ནག་ལྷམ་བུ། འབྲུ་གསེར་ལྷམ་བུ་གསུམ་ཡོད་ཚུག་པས། ཀ་སར་དེའི་ནང་དུ་བསླེབ་པ། འབྲུ་དཀར་ལྷམ་བུ་བསད་དེ་སྟན་ལ་བཏིངས། འབྲུ་ནག་ལྷམ་བུ་བསད་དེ་སྐས་ལ་བཙུགས། འབྲུ་གསེར་ལྷམ་བུ་བསད་དེ་གོས་ལ་གོནས། དེ་ནས་ཀ་སར་ནས་ས་དོང་ནང་ནས་གླུ་འདི་ལྟར་སླངས།།

འབྲུ་དཀར་ལྷུམ་བུ་བསད་དེ་སྟོན་ལ་བཙུགས་ཡོད།
འབྲུ་དཀར་ལྷུམ་བུ་བ་སང་དྲོན་མོ་མི་ཡུལ་ལ་མེད་ལོ།
འབྲུ་ཞ་མཆོགས་སེ་ཞིམ་པོ་མི་ཡུལ་ལ་མི་འདུག།
འབྲུ་ནག་ལྷུམ་བུ་བསད་དེ་སྐྱས་ལ་བཙུགས་དེ་ཡོད།
འབྲུ་ནག་ལྷུམ་བུ་སང་དྲོན་མོ་མིའི་ཡུལ་ལ་མེད།
འབྲུ་ཞ་མཆོགས་སེ་བྲོད་ཅན་མི་ཡུལ་འཁོར་ནང་མེད་ལོ།
འབྲུ་གསེར་ལྷུམ་བུ་བསད་དེ་གོས་ལ་གོན་ཡོད།
འབྲུ་གསེར་ལྷུམ་བུ་བ་སང་དྲོན་སོ་མི་ཡུལ་ལ་མེད།
འབྲུ་ཞ་མཆོགས་སེ་ཞིམ་པོ་མི་ཡུལ་འཁོར་ནང་མེད་ལོ།
དེ་ཟུག་སྐྱིད་པོ་ཞིག་གླིང་ཡུལ་ལ་ཡང་མེད་ལ།།

ཀ་སར་ནས་དེ་ཟུག་གླུ་བཏངས་པ། མི་ཚང་མ་ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ་ཟེརས་པ། ཀ་སར་མ་ཞི་བ། གླུ་བཏང་ངིན་ཞིག་རག། ད་ཁོ་ག་ཟུག་ལ་བསད་ཡིན་ཟེར་ཏེ་གྲབས་བཅོས། དེ་ནས་ཀ་སར་ལ་དོང་གི་ནང་དུ་རྡོ་བ་རྩུབ་ལ་བཏང་ཅེས་ལ་ཁ་བཅམས་པས། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ལ་དེ་ཟུག་ཟེར་ཅེས་ཚོར་ཏེ། ཀ་སར་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་བསམ་མེད་ཀྱི་ཀ་སར། འདི་རིང་ཁྲི་རང་རྡོ་རྩུབ་ལ་བཏང་སྟེ་བསད་ཅེན། ཁྲི་རང་གསེར་སྦྲང་ཞིག་ལ་ཕྲུ་སྟེ། རྡོ་བ་གཅིག་བཏང་བ། ཁ་ཐོག་ལ་བིང་། གཉིས་བཏང་བ། ཁ་ཐོག་ལ་བིང་། དེ་ཟུག་བཅོ་འཛིན་ཞིག་ཕི་སྤུ་རྩ་བིང་སྟེ་ཡོང་ཟེར་ཏེ་བསླབས་པ། དེ་ནས་རྒྱ་ནག་པའི་མི་མང་པོ་འདུ་སྟེ། རྡོ་བ་མང་པོ་རྒྱབ་སྟེ་ས་དོང་པོཾ་གང་སོང་། ཀ་སར་གྱིས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ཟེར་མཁན་ནང་ལྟར་བཅོ་སྟེ་ཁ་དོག་ལ་བིང་ཐུབ་པས།

མི་སྲུ་ལ་ཡང་མཐོང་མ་བཙུག་པར། ཀ་སར་གྲང་གི་ལུང་པའི་ཕྲུ་ལ་སོང་སྟེ། ངན་ཆོས་བཅོ་སྟེ་རྒྱ་ནག་པའི་ཡུལ་ལ་མཛོ་ནད་ཡོག་སྟེ་བཀགས་པོ་སོང༎

No. 4.

དེ་ནས་རྒྱ་ནག་པས་ཡང་སོ་པ་བརྒྱ་བསྡུ་སྟེ་མོ་རྒྱབས། རྩིས་པ་བརྒྱ་ཁྲིངས་དེ་རྩིས་སྐོརས་པ། རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་གྱི་སྐྱོན་འདུག། ཁོ་ལ་བག་སྲིས་བཅོ་སྟེ་མིན་པ། ཟུར་མོ་ཕན་ཅེས་མི་འདུག་ཟེརས་པ། མི་ཚང་མ་ཡམ་མཚན་སོང་སྟེ་ཀ་སར་རྫོབ་རྟུབ་ལ་བདང་སྟེ་ཤི་ཅེས་ཡོད་ཟེརས་པ། མོ་པ་རྩིས་པ་ཚང་མས་ཀ་སར་གྲང་གི་ལུང་པའི་ཕྲུ་རུ་འདུག་ཟེརས། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་དང་སྐུ་དྲག་ཚང་མ་ལྷ་ལ་སོང་། ཀ་སར་དེ་རུ་མཚམས་ལ་ཡོད་ཚུག་པས། ཁོང་གིས་ཀ་སར་ལ་ཞུས་པ། ཀ་སར་ལེ། ཉི་རང་ལ་ནུར་བུ་ཅི་དགོས་མཁན་ཚང་མ་བདང་ཡིན། རྒྱལ་མོ་གཡུའི་དཀོན་མཆོག་མོ་ཉི་རང་ལ་ཕུལ་ཡིན་ཞུས་པ། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཀ་སར་ཡང་མཚམས་ནང་ནས་ཕིང་སྟེ། རྒྱ་ནག་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་པ། མཛོ་ནད་ཚང་མ་ཕན་སོང་། ཞག་ངལ་བཅུ་ཟམ་འདུག་སྟེ་ན། ཀ་སར་གྱིས་ཆེན་ཟེར་དེ་ནུར་བུ་རེ་དང་ རྒྱལ་མོ་གཡུའི་དཀོན་ མཆོག་མོ་ཁྲིད་དེ་གླིང་ ཡུལ་ལ་སྐྱོད། གླིང་ཡུལ་ལ་ཞག་གཅིག་གིས་མ་བསླེབ་པ། ལུག་ནག་པོ་བཅོ་སྟེ་སྟོན་ནག་པོ་ཞིག་བསྟུད་དེ། ཁམ་བ་ཞིག་བཅོ་སྟེ་མི་ལ་མི་ཤེས་ཅེས་བཅོས། ཛོ་ཛོ་གཡུའི་དཀོན་མཆོག་ མོ་དང་ནུར་བུ་ཅི་ཡོད་མཁན་ཚང་ མ་ཅན་དྲའི་ནང་དུ་ཁུར་དེ་སློང་མོ་པ་བཅོ་སྟེ་སོང་། དེ་ནས་ཀ་སར་ཡུལ་གྱི་མཇུག་ལ་བསླེབ་པ། རེ་བོ་ནག་པོ་ཞིག་གི་ནང་དུ་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་ག་མ་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་མཁར་ལ་ལྷ་ལ་སོང་པ། ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་གིས་ཧ་ལ་འོབ་ཆེན་གསུམ་བདག་སྟེ་ཡོད་ཚུག།

ཁྲི་ལ་ཁྲོག་དམར་གསུམ། ཁོ་རང་ལ་ཊི་པི་གསུམ་གོན་དེ་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་ནས་གྱབ་པ་བཅོ་སྡེ། ཁྲའི་ཐུང་ལ་འདྲིས་པ། ལྷ་རྒྱལ་པོ་ལེ། རྒྱལ་པོ་ཚོང་མས་ཊི་པི་གཅིག་མེན་ནེ་གོན་ན་མི་འདུག། ཉི་རང་གིས་ཊི་པི་གསུམ་གོན་ཅེས་དེ་ཅི་ཡིན། རྟ་ལ་འོབ་ཆེན་གསུམ་བདག་ཅེས་དེ་ཅི་ཡིན། ཁྲི་ལ་ཁྲོག་དམར་གསུམ་བདག་ཅེས་དེ་ཅི་ཡིན་ཟེར་ས་པ། ཁྲའི་ཐུང་གིས་ཛེར་ས་པ།།

ཊི་པི་གཅིག་ནི་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཞི་བའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་གླིང་མཁར་ང་རང་ལ་ཐོབ་པའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་ང་རང་ལ་ཐོབ་འོས་པའི་ཊི་པི་ཡིན།
རྟ་ལ་འོབ་ཆེན་གཅིག་ནི་ཀ་སར་ཞི་བའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་གླིང་མཁར་ང་རང་ལ་ཐོབ་པའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་རྟ་ཁོ་རང་ལ་ཐོབ་འོས་པ་ཡིན།
ཁྲི་ལ་ཁྲོག་དམར་གཅིག་ནི་ཀ་སར་ཞི་བའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་ང་རང་ལ་གླིང་ཡུལ་ཐོབ་པའི་རྟགས་ཡིན།
གཅིག་ནི་ཁྲི་ཁོ་རང་ལ་ཐོབ་འོས་པ་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེར་ས་པ། ཀ་སར་ཕྱིར་ལོག་སྡེ་ཡོངས་ནས། ཡུལ་མཇུག་ལ་འབྲུ་གུ་ཡོད་ས་ཙུ་ཡོང་སྡེ། པེ་ཞིག་དྲོང་ཟེར་ས་པ། ཛོ་ཛོས་པེ་ཞིག་བདང་སྡེ་ནཁ་བར་འདྲིས་པ། མི་མི་གྱབ་པ་ལེ། ཉི་རང་གནས་ཡོངས་པ་ཡིན། མི་མི་གྱབ་པ་དེས་ཟེར་ས་པ། ང་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ནས་ཡོངས། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མས་འདྲིས་པ། མི་མི་ལེ། ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཟེར་མཁན་ཞིག་ཡོད་པ། དེ་དང་མ་ཐུག་ག། གྱབ་པ་དེས་ཟེར་ས་པ། གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཟེར་མཁན་

ཞིག་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ལ་ཕྱི་སོང་། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོས་ཟན་དང་ཆེན་པོ་ཞིག་བཏངས། བླ་མ་ཆེན་པོ་ཀུན་ལ་སྟོང་ཚར་རེ་ཕུལས། བླ་མ་ཆུང་བ་ཀུན་ལ་བརྒྱ་ཚར་རེ་ཕུལས། གྲུབ་བ་ང་རང་ལ་ཡང་ལུག་ནག་གཅིག་དང་སྟན་གཅིག་བཏངས་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་མང་པོ་ཅུ་སྟེ་སྤུན་སོང་། དེ་ནས་ཀི་སར་ནས་ཇོ་ཇོ་ཅུ་ཅེས་དང་སྤུན་ཅེས་མཐོང་སྟེ། ཀི་སར་གྱིས་དངོས་བསྟན་ཏེ་ཀི་སར་ང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་མང་པོ་འཐད། ཀི་སར་ལ་སློ་ཡོང་སྟེ། རྟ་ལ་ཞོན་ཏེ་ཁྲིའི་ཐང་ལ་རྟབ་དེད་བཏང་སྟེ་ཁྲིའི་ཐང་ལ་མདུང་རྒྱབ་སྟེ་བསད་སོང་། དེ་ནས་ཀི་སར་རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ། རྒྱལ་མོ་གཡུའི་དཀོན་མཆོག་མོ་ཚང་མ་མཁར་ལ་སོང་སྟེ་སྐྱིད་པོ་བཅོ་སྟེ་འདུགས། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཡང་མང་པོ་འཐད་སོང་།།

KESAR'S JOURNEY TO CHINA AND MARRIAGE TO gYUI dKON mCHOGMO.

Abstract of Contents.

1.

After seven kingdoms had been subdued by Kesar, he went to the hermitage near the white, black and red hill. He went there, because he could not find the road to China, and because he thought he would be able to show his [magic] power to the King of China, after having been in the hermitage for three years. Underneath the hermitage he had placed the goat *Kabulu*, and when 2½ years had elapsed, he showed his magic power to the King of China. In consequence of this, the King of China's castle went to pieces on one side, and the King himself began to suffer from heart-ache. The lot-casters and astrologers who were consulted, knew at once that the misfortune had been caused by Kesar. "Kesar must come here himself, there is no other means of curing the King!" thus they said.

The Chinese were afraid to send a man to Kesar, because he might be killed. Therefore they sent the bird *lDorre* with a letter. Although the Chinese promised to present Kesar with everything he should like to possess, he refused to go, until they would ask him through a human messenger.

Then the King of China cut his hand and mixed its blood with some earth. He formed a man and made him alive by putting in breath and sent him to Kesar. There this new creature threw the letter before Kesar and disappeared.

Because Kesar's time of sitting in the hermitage had not yet elapsed, he sent Agu *Khrai mgo Khrai thung* meanwhile. The Agu did not know the way, and when a dark fog came, he lingered somewhere on the road.

After the three years were fulfilled, Kesar killed the goat *Kabulu* and gave her flesh to the birds of prey. Then he went to father *bsTanpa* and mother *sNgonmo* and asked them to give him the following things: A basket which will hold the valleys and hills; a leather bag which will hold the deserts; a pot which holds the waters of the rivers; a bundle of sinews from lice; the blood of red beetles; one bushel

of gold-dust; the red cheek of the ogress *Ronemo;* the hand of the ogre *Ragsha;* a handful of sunbeams, a handful of moonbeams, and one bushel of ashes of [burnt] silk.

Father *Thonpa* answered that he could give him all the articles required, with the exception of the cheek of the ogress and the hand of the ogre. To get these, it would be necessary to go to the cold valley and ask the hermit about them. The hermit could not give them either, but lent his copper (coloured) dogs. Whilst these dogs were away searching for the ogres, Kesar and the hermit made a pit with a window. Just when they had finished, the dogs came back, driving the ogres before them. Kesar shot his arrows out of the window and cut off the cheek and the hand of the two ogres who fled away. Then Kesar started for China.

2.

After three days Kesar arrived at a high hill, and there he found Agu *Khrai thung.* He took the shape of a traveller and asked the Agu how he had got there. The Agu answered that he was a messenger of King Kesar on his way to China, and that he had lost the way and was near starving. Kesar blamed him for having undertaken what he was unable to perform, and for having been conceited. Then he sent him back to the land of *gLing.*

After having travelled for seven more days, he arrived before a high hill and a rock, with a lake between. Although he went about for several days, he could not find the way. Then he threw off the basket which held the valleys and hills, and the pot which held the sea and the hills, and the waters disappeared.

After another three days they (Kesar and his horse) came to a sandy desert, where neither man nor horse could go, and both experienced much misery. This obstacle was removed by the bag which held the deserts.

Again after three days they came to a country with a host of lice which had no sinews. After they had eaten all the flesh of Kesar, he gave them some sinews, and then he escaped.

After three more days they came to many beetles which were without blood. When Kesar gave them some blood, he could pass without experiencing any harm.

Then, after three days, it became perfectly dark for ten days; there was a dark fog, the man was without food, and the horse without grass. Kesar cried and complained to *Ane bkur dmarmo,* that for ten days he had not seen the sun. *Ane bkur dmanmo* reminded him of his handfuls

of sunbeams and moonbeams. He took them out, and the sun as well as the moon rose. When he saw the tracks of the road where he had strayed about during night, he felt astonished.

Having travelled for another three days, they discovered that the road was barred by ogres. Kesar saw the ogre whose hand he had robbed. He promised to restore the hand, if the ogre would let him pass. The ogre was pleased to receive his hand back, and showed Kesar the way. In a similar way Kesar had a free passage through the land of the ogresses, three days later, when he restored the cheek to the ogress who had none.

After three days they arrived on a glacier-pass, where icy dust was scattered over them.[1] They had great difficulties, and were obliged to go back. Then they met three poor men. Kesar gave them some gold, and they showed him the way.

When the King of China, who lived in a castle in the middle of a lake, heard that Kesar was approaching, he sent many of his men to meet him. As Kesar was gradually drawing near, the King of China's pain became less.

3.

Agu *Khrai thung*, when coming back to the land of *gLing* sent *'a Bruguma* out of the castle and gave her a black tent. He himself became king and tyrannized over the country. He wore three hats, piled one on the other, his horse had three stirrups, and his dog three red collars.

The King of China had a daughter called *γYui dkon mchogmo.* This girl wished by all means to run away with Kesar and asked leave of her father. When both went, all the riches followed after them.

The nobility did not like this, and to bring Kesar back, they pursued him and asked him how he could go away without having seen the pit of the dragons. Kesar went back, and when he was looking into the pit, the Chinese noblemen pushed him in. There were three dragons of white, black and yellow colour. Kesar killed them. The white one he used as a carpet, the black one as a pillow, and the yellow one as a dress. He ate their flesh, sang a song and was happy.

Then the Chinese tried to kill Kesar with stones, but *Ane bkur dmanmo* advised him to take the shape of a golden fly and escape. He did that and escaped, although the Chinese filled the pit with stones. Kesar went to the cold valley and practised sorcery, in consequence of which all China was smitten with leprosy.

---

[1] The Tibetan word for silk and ice is the same (*dar.*) According to the Tibetan text it looks almost as if Kesar himself was scattering the dust about.

4.

The Chinese found out, with the help of their magicians, that Kesar was the source of the illness and that he was sitting in the cold valley. They sent an embassy to him and offered him all their treasures and the queen *γYui dkon mchogmo.* Therefore Kesar left the hermitage and went to China. This stopped the leprosy; but he did not stay for longer than ten days and returned to the *gLing* land together with many treasures and *γYui dkon mchogmo.*

One day before arriving at *gLing* he made a black sheep, put on a black carpet, took the disguise of a vagabond and put the queen and all his treasures in his pocket. He found *'a Bruguma* in a black tent and Agu *Khrai thung* on the throne with his three hats, etc. He asked him what was the meaning of his three hats, three stirrups and three collars for the dog. *Khrai thung* said that always the first of the three articles was a sign that Kesar had died; the second a sign that the castle of *gLing* had come into the Agu's possession; and the third was for ordinary use.

Kesar went back to *a'Bruguma* in his disguise; and *a'Bruguma* who took him for a travelling monk from China, asked him if he could not give her some news of Kesar. He answered that Kesar had died in China, and that the King of China on the occasion of his death had given presents to the lamas: 1000 (Rs.?) to the great monks, 100 (Rs.?) to the little monks, and a black sheep and a carpet to him. *a'Bruguma* cried and fainted. Now Kesar showed his true self to the lady. Then he pursued Agu *Khrai thung* and killed him with a spear. Kesar went with his two wives to the *gLing* castle and lived there in happiness. Also the Agus were greatly pleased.

NOTES.

In my first brief sketch of Kesar's journey to China (*rGya Nag*), in Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, No. XV, 2, p. II, III, I made the remark that this episode of the Kesar Saga was probably a winter myth. Looking at the version as contained in the preceding pages, I cannot help believing that there are a great number of passages in the Saga which allow themselves of being explained as parables of the winter. If a number of passages cannot be explained with the help of the seasons, all the same, we must not forget that the Kesar Saga, as we have it now, is not the original Kesar Saga, as it was shaped by the ancient men of *gLing;* but that we possess it in the form into which it has grown in the course of many centuries, nay, thousands of years. I wish to draw attention to the following passages, which according to my view speak in favor of a winter myth, forming the basis of the Saga :—

(*a*) The baskets and bags which hold the waters and hills (probably heaps of snow and ice and the melting snow). People might have explained in this way the disappearance of ice and snow at the approach of the spring-god.

(*b*) The bloodless beetles and the lice without sinews might be the snowflakes and hail-stones. They are changed into ordinary beetles and lice by Kesar in spring (he gives them blood and sinews). The unpleasant perception of the extreme cold in winter reminded the men of *gLing* of the sting of lice during summer.

(*c*) The red cheek of the ogress which is stolen may be explained in this way: The ogress is the personification of a mountain, the top of which glows like red fire in the rays of the sun during summer. During winter the morning and evening sun may never touch it, and thus the red cheek is stolen. But as the giants are chased about, it would perhaps be easier still to take them for personifications of clouds.

(*d*) Kesar's crooked way to China (*rGya nag* = the black extent) may have been suggested by the spiral-like

downward course of the sun during winter. That the ornament is probably an illustration of Kesar's route, is suggested by the Ladakhi name of the ornament, *rgya srang*, which is understood to mean 'Chinese street,' not 'broad street' or 'Indian street,' which are other possible translations.

(*e*) The fact that Kesar has not seen the sun for ten days occurs here in many places during winter. There are many valleys, to the bottom of which the rays of the sun do not attain at all for even a longer period.

(*f*) It is also remarkable that the whole of China is smitten with leprosy, which illness is removed by Kesar's advance towards China. This may point to snow.

The story of Kesar's marriage to γ*Yui dkon mchogmo*, shows in particular the close relationship between Kesar and *Srong btsan sgampo.* That Kesar's two wives are representatives of the two colours, white and blue (or green), as is also the case with *Srong btsan sgampo's* wives, is shown in the first case by the name γ*Yui dkon mchogmo*, which means 'the turquoise goddess.' She stands for the blue and green colours. *'aBruguma* stands for the white colour as is shown by *gLing glu* of *Phyang*, No. IV. It may be added that the Mongolian version of Kesar's journey to China has not much in common with the Lower Ladakhi version.

VOCABULARY AND COMMENTS.

1.

ཀ་བུ་ལུ། *kabulu*, perhaps more correctly *khabulu* [animals] with a black and white mouth.

ཕྱེད་འང་གཉིས། *phyed 'ang γnyis*, one and half ; how is the *'ang* to be explained in these cases ?

མིན་པ། *minba*, = *ma yinpar*, besides ; unless.

བྱ་མོ་ལྡོར་རེ། *byamo ldorre*, name of a bird.

མུལ། *mul* = *dngul*, silver.

འདངས་ཅས། *'adangscas*, recover.

རུ་ཅས། *rucas*, knead.

མུན་འཁོར། *mun 'akhor*, mist ; dark fog.

ལུངས། *lungs*, = *lung*, valley ; cultivated district.

ཕུག་ཚེལ། *phug tsel*, basked.

ལྩངས་པོ། *ltsangspo*, = *γtsangpo*, river.

གསེར་ཕེ། *γser phe*, gold dust (literally gold flour).

རོ་ནེ་མོ། *ronemo*, name of an ogress ; is said to mean 'corpse-eater.'

རག་ཤ། *ragsha*, name of an ogre ; this is probably the Indian रक्षस ।

བྱ་ཞིན། *bya zhin*, offering, gift to birds ; the original form is *bya sbyin*. It means that Kesar gave the flesh of the goat to birds of prey.

In Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, No. XV, 2, p. 66, I said that Laws of Sound No. 1. (see Sketch of Ladakhi Grammar, J.A.S.B., Vol. LXX, Part I, Extra No. 2, p. 5) ought to have been given in full, in this form : s + c = sh, s + j = zh, s + ts = s, s + dz = z. It must be added that the *s* may always be replaced by *r* or *l*, even by the prefixes *b*, *γ*, *d*, if they are pronounced as *r* or *s*. Starting with *bya sbyin* = *bya sjin* = *bya zhin*, which illustrates the formula s + j = zh, I shall now give those examples, illustrative of the rule, which have occurred to me during the edition of the Kesar Saga :—

s (or *l*, *r*, etc.,) + *j* = zh.

ljogs becomes *zhogs* or *γzhogs* ; *'ajogpa* has *bzhag* as its perfect stem, and *'ajugpa*—*zhugs* ; in both cases the *b* prefix of the perfect stem seems to have caused the change of *j* to *zh* (although it is no more written in *zhugs*). Here also *sbyin* = *sjin* = *zhin*, *sbyar* = *sjar* = *zhar* and similar cases must be mentioned.

s (or *l*, *r*, etc.,) + ts = s.

rtsogpo becomes *sogpo* ; *rtsab bzang* becomes *sab bzang* ; the classical words *γnyid sad* and *nyams sad* have their ancient prototypes in the Lower Ladakhi forms *γnyid* (*b*) *tsad* and *nyams* (*b*) *tsad*. Thus the *s* of *sad* is the result of the work of a prefix on *ts*.

s (or *l*, *r*, etc.,) + dz = z.

rdzing becomes *zing* ; *skyer rdzong* becomes *ker zong* ; *rdzama* becomes *zama* ; in *mgo zugcas* instead of *mgo 'adzugcas* we may suspect the influence of a prefix on the original *dz*, which in this case did not become *ts*, as a secondary form has it. There are several parallel cases to this.

འགྲམ་མཚལ། *'agram mthsal*, red cheek.

ཡབས་ཐོན་པ། *yabs thonpa*, is often spelled *yabs stonpa* ; probably the concluding *s* of the first syllable was pronounced with the second, and instead of the impossible *sthonpa*, *stonpa* was written.

2.

ཁ་བར། *khabar*, news ; it is the Urdu khabar.

ཁམ་པ། *khampa* = *khamspa*, man of Khams ; is used for every traveller, even a vagabond.

བཀའ་སྐྱོན། *bkā skyon*=*bkā bkyon*, rebuke.

ཁྲུ་ཐུང། *khru thung* instead of *Khra thung;* this may be a case of assimilation to the last syllable.

ཉག། *nag*, misery, great strain; *nag mthongba*, to suffer much.

སྐྱལ་བ། *skyalba*=*skyelba*, cause [harm].

རྗེས་པོ། *rjespo*, track.

ཁྲོ་ལ། *khrola*=*khrodla*, among, in the crowd.

ལམ་པ། *lampa*, guard (of a road); sentinel.

རིམ་པ་བཞིན་དུ། *rimpa bzhindu*, here in the sense of 'by and by.'

3.

རེ་བོ། *rebo*=*regur*, tent of yak's hair. This kind of tent shows that this version of the Saga may belong to a tribe in the east of Ladakh, because the Ladakhis do not make use of such tents.

སྤུབ་ཙས། *spubcas*, to put up [a tent]; literally 'turn over'; perhaps because the tent has to be turned about in many directions before the work is finished.

ཏི་བི། *tibi*, hat.

རྩག་ཙས། *rtsagcas*, to pile up; probably causative of *'adzegpa*, to climb.

འོབ་ཆེན། *'obchen*=*yob'chen*, stirrup.

ཁྲོག་དམར། *khrog dmar*, red collar; *khrog* seems to mean 'throat' originally.

ཧུ་ཀུམ། *hukum*, order, commandment; it is the Urdu *hukm*.

དགོངས་པ་ཞུ་ཙས། *dgongspa zhucas*, ask for leave.

གཡུའི་དཀོན་མཆོག་མོ། *γyui dkon mchogmo*, turquoise *goddess;* name of the King of China's daughter.

རྡ་སྟེ། *rdaste*, prosecuting; probably the same as *bdaste*, chasing.

སྐུ་དྲག། *sku drag*, nobility.

ལྡུམ་བུ། *ldumbu*, occurs in the names of the three dragons (*'abu*) as well as in that of an Agu; what it means in this connection I have not yet found out.

སྙས། *snyas, sngas*, = pillow.

བྲོད་ཅན། *brodcan*, savoury.

4.

ཅན་དྲ། *candra*, pocket.

ནང་དུ། *nangdu*, in, inside; this form is used here in many places, where the colloquial has *nangna;* simply to imitate the classical, or, more correctly, the Central Tibetan language.

གྲུབ་པ། *grubpa*, fulfiller [of the law]; title of monks.

མེན་ནེ། *menne* = *mannas*, besides.

ཟན་ཏང། *zan tang*, perhaps more correctly *zan btang*, a meal in honour of a dead person.

ཚར། *thsar* = *thser*, once, one turn; *stong thsar re* means: he gave 1000 [Rs.] each turn to each (of the lamas).

མུན་ཅས། *muncas*, to faint.

རྟབ་དེད། *rtab ded*, prosecution on horseback. This compound makes it probable that the perfect tense of *'adedpa*, prosecute, had a *b* prefix originally.

No. 1.

༄༅།། དེ་ནས་ལོ་གཅིག་གཉིས་སོང་སྟེ་ན། ཀ་སར་གླིང་གི་ལུང་པའི་ནང་དུ་མཚམས་ལ་བཞུགས། ལོ་གཅིག་སོང་སྟེ་ན། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་མཚམས་ཁང་གི་སྒོ་ལ་སོང་སྟེ། གླུ་འདི་ལྟར།།

འོ་ན་ཨ་ནེ་བའི་ཚ་བོས་ཨ་ནེའི་དགོས་ལ་ཉོན་དང་།
གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོས་ཨ་ནེའི་བདག་ལ་གསན་དང་།
ད་ལོ་འི་ལོ་ལ་ཚ་བོ་མཚམས་ལ་འདུག་པ་མི་ཉན་ལོ།
འདིའི་ལོ་ལ་ཀ་སར་མཚམས་ལ་འདུག་པ་མི་ཉན་ལོ།
ད་ལོ་བདུད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་མི་ལ་ཡོད་ལོ།
ཁྱབ་པ་ལག་རིངས་ཀྱི་ལོ་ཁམས་མི་ལ་ཡོད།
ཚ་བོ་ཉེ་རེ་ལོ་ཁམས་ཆུ་ཁམས་རིག་ཡིན་ལོ།
ལྷའི་བུ་ཀ་སར་གྱི་ལོ་ཁམས་ཆུ་ཁམས་རིག་ཡིན།
མི་ལ་ཆུ་ཞིག་བླུག་ན་ཤི་ཅེས་ཤིག་ཡིན་ལོ།
མི་སྒྲ་ཆུ་ཡིས་བསད་པ་ཉན་ཅེས་ཤིག་ཡིན་ལོ།
ནང་མོ་བདུད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་ཆུ་ལ་ཡོད་ལོ།
རྫིང་མ་ལོ་ལ་བདུད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་ཆུ་ལ་ཡིན་ལོ།
ཚ་བོ་ཉེ་རེ་ལོ་ཁམས་མི་ལ་ཡོད་ལོ།
ལྷའི་བུ་ཀ་སར་གྱི་ལོ་ཁམས་མི་ཁམས་ལ་ཡིན།

ད་ལོ་བདུད་མ་བདུལ་ན་བཙོ་ཐབས་རིག་མེད་ལོ།
ད་ལོ་བདུད་མ་ཤི་ན་ནང་མོ་ཚ་བོ་ཉི་རང་ཤི་ཡིན་ལོ།
ཚ་བོ་མཚམས་ལ་མ་ཞུགས་བདུད་བདུལ་བ་ལ་བིང་སྟེ་སྐྱོད་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་ཀ་སར་གྲིས་བསམ། ང་མཚམས་ལ་འདུག་ཅེས་ལ་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་མ་འཐད་པ་ཡིན་ནོག། ང་མི་ཆ་བསམ་སྟེ་མཚམས་ཁང་ནས་མ་བིང་བ་འདུགས་པས། ཞག་བདུན་སོང་སྟེ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ཡང་མཚམས་སྒོ་རུ་ཡོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

ལྷ་ཨ་ནེ་སི་ཚ་བོ་བསམ་མེད་ཁྱོད་ཨ་ནེའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ལྷ་ལྷའི་བུ་ཀ་སར་གྲིས་བཀུར་དམན་མོ་འི་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ཁྱོད་མཚམས་ལ་འདུག་སྟེ་གླིང་གི་མགོ་རི་ཞིག་མི་ལྡན་ལོ།
ཁྱོད་མཚམས་བཅད་བདངས་སྟེ་གླིང་བཞི་གྱུ་བརྒྱུད་ག་ཟུག་ལ་ནོན་ཡིན།
ད་ལོ་བདུད་མ་བསད་ན་ནང་མོ་ཁྱོ་རང་ཤི་ཅེས་རིག་ཡིན་ལོ།
ཁྱོ་རང་མཚམས་ལ་མ་འདུག་བིང་སྟེ་རིག་ཡོང་ལོ།

ཨ་ནེས་དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་ཁ་སྐྱེས་པ་སང། ཀ་སར་གྲིས་ཨ་ནེ་བདེན་བསམ་སྟེ། མཚམས་ཁང་ནས་བིང་སྟེ་གླིང་མཁར་དུ་སྐྱོད། དེར་སྐྱོད་དེ་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་དེ་ཚང་མའི་གནས་ཚུལ་ཞིབ་ཆ་བཤད་དེ་ཀ་སར་གྲིས་གླུ་ཞིག་བླངས་སོ།

ངའི་ཇོ་ཇོ་ས་དངོས་ཤིག་ལ་གསན་དང་།
ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་ལོ།

ད་ལོ་ང་བདུད་ཡུལ་ལ་ཆ་དགོས་བྱུང་ལོ།
བདུད་ཁྲ་བ་ཡག་རིངས་བདུལ་བ་ཞིག་ཆེན་ལོ།
ད་ལོ་བདུད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་མི་ཁམས་རེག་ཡིན་ལོ།
བྲུ་ཚ་ང་རེ་ལོ་ཁམས་ནི་རྒྱ་ཁམས་ལ་ཡོད་ལོ།
མི་ལ་རྒྱ་ཞིག་ཕྲུག་པ་ཞིག་ཆེན་ལོ།

མི་ལ་རྒྱ་ཞིག་བཏང་ན་ཤི་ཅེས་རེག་ཡིན།
ཉང་མོ་བདུད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་རྒྱ་ཁམས་ཡིན་ལོ།
ངའི་ལོ་ཁམས་མི་ཁམས་རེག་ཡིན་ལོ།
ཉང་མོ་བདུད་ཀྱིས་མི་ལ་རྒྱ་ཞིག་ཕྲུག་ཡིན་འགྲོ།
ད་ལོ་བདུད་མ་བསད་ན་ཉང་མོ་བདུད་ཀྱིས་ང་བསད་ཡིན།

སྒ་དང་སྒ་རྒྱུང་སྒོ་དེ་ཏུ་ཕིང་ལོ།
སྒོ་ལ་ཕིང་སྡེ་ལན་གསུམ་རེག་སྤྲུག་ལོ།
མཚོ་མོ་འི་མཐིལ་ན་རྒྱ་སྤྲུག་རེག་དེང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོ་འི་བསངས་ཤུག་རེག་བདུག་ལོ།

ཀྱུ་ཏུ་བཟང་པོ་འི་སྨེད་དེ་སྒོ་ལ་ཕིང་ལོ།
སྒོ་ལ་ཕིང་སྡེ་ལན་གསུམ་རེག་སྤྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་རྒྱ་སྤྲུག་རེག་དེང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་རེག་བདུག་ལོ།

སྨུ་རིག་བཟང་པོའི་མགོ་ཐུར་སྒྲོ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒྲོ་ལ་ཕེང་སྐྱེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་རྡོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

གསེར་རང་བརྡུངས་ཀྱི་འོབ་ཆེན་སྒྲོ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒྲོ་ལ་ཕེང་སྐྱེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་རྡོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

པད་མ་ཙན་དོ་སྒྲོམ་སྒྲོ་དེ་རུ་ཕེང་ལོ།
སྒྲོ་དེ་ལ་ཕེང་སྐྱེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་རྡོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

བརྒྱ་དང་བརྒྱད་བཅུ་བཏངས་པའི་ཞུར་ལེ་དེ་སྒྲོ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒྲོ་ལ་ཕེང་སྐྱེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་རྡོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

དངུལ་རང་བཙོས་པའི་ཁ་སྦྲབས་སྒྲོ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒྲོ་ལ་ཕེང་སྐྱེ་ལན་གསུམ་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲིང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།
མག་མལ་ལི་དབུ་ཞྭ་སྐྱོ་ལ་ཕིང་ལོ།
སྐྱོ་ལ་ཕིང་སྟེ་ལན་གསུམ་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲིང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།
གོས་ཆེན་དར་ཡུག་སྐྱོ་ལ་ཕིང་ལོ།
སྐྱོ་ལ་ཕིང་སྟེ་ལན་གསུམ་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲིང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།
པད་ཀའི་སྐྱི་རགས་སྐྱོ་ལ་ཕིང་ལོ།
སྐྱོ་ལ་ཕིང་སྟེ་ལན་གསུམ་རིག་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲིང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།
འབན་དུམ་ཙ་དར་སྐྱོ་ལ་ཕིང་ལོ།
སྐྱོ་ལ་ཕིང་སྟེ་ལན་གསུམ་རིག་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲིང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

དྲུང་ཡོ་བ་པི་ཅག་སྒྲོ་ལ་ཕིང་ལོ།

སྒྲོ་ལ་ཕིང་སྤེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་དྲོང་ལོ།

ཙན་དན་དམར་པོའི་བསང་ཤུག་བདུག་ལོ།

མཁལ་བཟློམ་ཀ་གུ་སྒྲོ་དེ་ལ་ཕིང་ལོ།

སྒྲོ་ལ་ཕིང་སྤེ་ལེན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།

ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

རྡོ་བ་ཆོད་མ་རལ་གྱི་སྒྲོ་དེ་ལ་ཕིང་ལོ།

སྒྲོ་ལ་ཕིང་སྤེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།

ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

གནམ་འཁྲིད་མ་ཕ་ལི་སྒྲོ་ལ་ཕིང་ལོ།

སྒྲོ་ལ་ཕིང་སྤེ་ལན་གསུམ་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྒྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།

ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

དི་ཤི་ལི་ཙ་མག་སྒྲོ་དེ་ལ་ཕིང་ལོ།

སྒྲོ་དེ་ལ་ཕིང་སྤེ་ལན་གསུམ་རིག་སྒྲུག་ལོ།

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

ཕོར་གར་རི་སྨན་ཙས་སྒོ་དེ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒོ་དེ་ལ་ཕེང་སྤྱི་ལན་གསུམ་རིག་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

རོང་ཡུལ་ལི་དུ་བག་སྒོ་དེ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒོ་དེ་ལ་ཕེང་སྤྱི་ལན་གསུམ་རིག་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་དྲོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

མི་ཁྲར་བཙོ་བརྒྱད་ཀྱི་སག་སྤག་སྒོ་ལ་ཕེང་ལོ།
སྒོ་ལ་ཕེང་སྤྱི་ལན་གསུམ་རིག་སྦྲུག་ལོ།
མཚོ་མོའི་མཐིལ་ན་ཆུ་སྦྲུག་རིག་གདྲོང་ལོ།
ཙན་དན་དམར་པོའི་བསངས་ཤུག་བདུག་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ཚོར་ལ་ཕེངས་པ། ཞག་བདུན་ལ་མིན་ནེ་ཕེང་མ་ཚར། དེ་ཚང་མ་ཕེ་ཚར་ར་དང་། ས་རྗོ་བ་རི་རབས་ཚང་མ་འཁྱུལ་ཙེས་མཐོང་སོང་། དེ་ནས་ཇོ་ཇོ་ལ་ཚོར་ཀ་མང་པོ་ཡོང་སྟེ་ཀེ་སར་ལ་གླུ་འདི་ལྟར།།

གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོས་དངོས་ཤིག་ལ་གསན་དང་།
ལྷའི་བུ་ཀེ་སར་གྱིས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་དང་།

གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
སེང་གེ་གཡུ་རལ་གྱི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
སྐྱིན་ཆེན་བ་ཤན་གྱི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

སྤང་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
འབྲོང་ཆེན་ཁམ་པའི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

མཚོམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཐང་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཤང་ཀུ་མཇུག་རྫུམ་གྱི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ལུང་པ་ཆེན་མོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ལྷ་མོ་འབྲུལ་ལི་ཡི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཙྣ་ཤིང་ནགས་ཚལ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
བྱ་དང་བྱིའུ་ཡི་གློ་གདང་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀི་སར་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མའི་གློ་གདག་སྲུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ལྷིམ་ལྷིམ་གྱི་ལྷིམ་མཁར་གྱི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཀྱང་རྒོད་དབྱེར་པ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
རྒོད་མ་ཚ་ཡངས་ཀྱི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

མཛོ་ཕོ་ཁྱང་དཀར་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
མཛོ་མོ་ཙུ་ཡོན་གྱི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཀྱ་བོང་ཁ་དཀར་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
བོང་མོ་ཁམ་པའི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

རྟིད་བུ་སྐྱི་དམར་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
ར་མ་དཀར་མོའི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཕོ་ལགས་མགོ་གསེར་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
མ་མོ་ཁམ་པའི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཁྱི་ཕོ་གསེར་ལིང་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
ཁྱི་མོ་ལྷོམ་དཀར་གྱི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

བི་ལ་ནག་ཚུང་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
བི་མོ་ཁྲ་སྤུག་གི་གློ་གདང་སྒུ་ཞིག་ལ་ཡིན་ལོ།

ཇོ་ཇོས་དེ་རྫུག་ཞུས་པ། ཀི་སར་གྲིས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྷུར་བདངས་སོ།
ངའི་ཇོ་ཇོ་ཁྲོད་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང།
ཇོ་ཇོ་འབྲུག་མས་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང།

གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་རུ་སྐྱོད་ན།
སྤྲིན་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་གློ་གདང་ཁོ་དེ་ལ་ཡིན་ལོ།

གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
གངས་མི་ལོང་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
སེང་གེ་གཡུ་རལ་གྱི་གློ་གདང་ཁོ་དེ་ལ་ཡིན་ལོ།

བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
བྲག་པར་ཕུར་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
སྐྱིན་ཆེན་བ་རྒན་གྱི་གློ་གདང་ཁོ་དེ་ལ་ཡིན་ལོ།

སྤང་སྟོད་མཐོན་པོ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་རུ་སྐྱོད་ན།
སྤང་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
འབྲོང་ཆེན་ཁམ་པའི་གློ་གདང་ཁོ་ཀུན་ལ་ཡིན་ལོ།

མཚོམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
རྒྱ་མིག་ཀྲུལ་ཀྲིལ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་གློ་གདང་ཁོ་ཀུན་ལ་ཡིན་ལོ།

ཐང་སྟོད་མཐོན་པོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཐང་བྲུ་ཀྱུར་ཀྱིར་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
ཤང་ཀུ་མཇུག་རྫུམ་གྱི་ཀློ་གདང་ཁོ་ཀུན་ལ་ཡིན་ལོ།

ལུང་པ་ཆེན་མོ་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་རུ་སྐྱོད་ན།
ལུང་པ་སྣ་ཁྲང་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
ལྦ་ཙོ་འབྲོལ་མོའི་ཀློ་གདང་ཁོ་ཀུན་ལ་ཡིན་ལོ།

རྩྭ་ཤིང་ནགས་ཚལ་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཚོར་མ་པར་ཕུར་ཟམ་ཞིག་ཞུག་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
བྱ་ཤོག་ཐོག་གི་ཀློ་གདང་ཁོ་ཀུན་ལ་ཡིན་ལོ།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀི་སར་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཐེ་པོང་ཟམ་བཞུགས་ལོ།
ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མའི་ཀློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

ཐུ་རུ་རྐྱང་རྒོད་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཐུ་རུ་ཀེར་ཟེ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
རྒོད་མ་ཚ་ལངས་ཀྱི་ཀློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

མཛོ་པོ་རྐང་དཀར་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
མཛོ་ཕྲུག་ར་མ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས།
མཛོ་མོ་རུ་ཡོན་གྱི་ཀློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

རྒྱ་བོང་ཁ་དཀར་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
ཀུ་ཙག་བི་ལ་ཟམ་ཞིག་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
བོང་མོ་ཁམ་པའི་གློ་གདང་ཁོ་དེ་ལ་ཡིན་ལོ།

རྫིད་བུ་སྐྱེ་དམར་ཀུན་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ཙ་སྐྱོད་ན།
རི་གུ་ཁ་སྔོན་དེ་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
ར་མ་དཀར་མོའི་གློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

ཕོ་ལགས་མགོ་གསེར་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ལུག་གུ་ཏྲོ་མོ་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
མ་མོ་ཁམ་པའི་གློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

ཁྲི་ཕོ་གསེར་ལིང་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
ཁྲི་གུ་ཁྲ་ཚུང་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
ཁྲི་མོ་ལྷོམ་དཀར་མོའི་གློ་གདང་དེ་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།

བི་ལ་ནག་ཚུང་མ་བཞུགས་བྱུང་དེ་ལ་སྐྱོད་ན།
གཡའ་ནང་གི་ལ་དེར་ར་ཞུགས་ཉིད་ལ་བཞུགས་ལོ།
བི་མོ་ཁྲ་སྨུག་གི་གློ་གདང་ཁོ་ལ་ཡིན་ལོ།
ལྷིམ་ལྷིམ་གྱི་ལྷིམ་མཁར་གྱི་གློ་གདང་དེ་ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་ཡིན་ལོ།།

No. 2.

དེ་ཟླག་ཟེར་དེ་ཧ་ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་ལ་སྣ་བསྟད་དེ། ཀེ་སར་ནང་ལ་སོང་སྟེ། དྲི་དོན་བཏངས། ཕོག་དོན་བཏངས། ལྷ་གསོལ་བཏང་སྟེ། ཇོ་ཇོ་

འབྲུ་གུ་མ་ལ་ཀལ་ཙེར་བཀལ་དེ། གླིང་མཁར་གྱི་སྒོ་ལ་བསླེབ་སྡེ་ནས། ཡམ་ཚམ་སོང་སྡེ་ཇོ་ཇོ་ངུས། ཀེ་སར་གྱིས་ཇོ་ཇོ་ལ་གླུ་ཞིག་བླངས།།

མ་ཤུམས་འང་ཇོ་ཇོ་ལེ་མ་ཤུམས་འང་།
ཇོ་ཇོ་འི་སྤྱན་མིག་ལགས་མོ་ལ་གནོད་ཙམ་ཡིན།
མ་ཤུམས་འབྲུག་མོ་མ་ཤུམས་འང་།
འབྲུག་མོའི་ཞ་མདོག་ལགས་མོ་ལ་གནོད་ཙམ་ཡིན།
ང་སླང་ར་ཁར་ཁོར་ནང་སོང་སྡེ་སླ་དཀར་ཐར་ཐོར་ནང་བསླེབ་ཡིན།
སླ་དཀར་ཐར་ཐོར་ནང་སོང་སྡེ་སྐ་ར་སྐུ་རི་ནང་བསླེབ་ཡིན།
སྐ་ར་སྐུ་རི་ནང་སོང་སྡེ་དགུ་སྐོར་ནོན་དེ་ང་བསླེབ་ཡིན།
ཇོ་ཇོ་མ་ཤུམས་འང་ལེ་འབྲུག་མོ་མ་ཤུམས་ལེ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་ཐེབ་མང་པོ་ངུས་སོང་། དེ་ཟུག་བཙོ་འིན་ཞིག་དང་། ཞག་བདུན་སོང་བས། ཨ་ནེ་བཀུར་དཀོན་མོས་ཀེ་སར་ལ་ཟེརས། ལྷ་ཤེས་ཙན་ནི་ཤེས་མེད། ལྷའི་བུ་ཀེ་སར། ཁྱོ་རང་གིས་བུ་མོའི་གདམ་ལ་ཉན་དེ། གཟུག་ལ་བདུད་བདུལ་ཡིན་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས་ཐུ་ཙུ་ཀྱུང་གོད་རབྱེར་པའི་ཁ་ཞེན་དེ་སོང་། ཇོ་ཇོ་ཡང་གོད་མ་ཚ་ལངས་ལ་སྐ་བསྟད་དེ; ཀེ་སར་གྱི་རྟིང་རང་ནས་བྲང་སྡེ་སོང་། ཡང་ལམ་གསུམ་འཛོམ་ཅིག་ལ་ཀེ་སར་ཐུག་སོང་། དེ་ཙུ་ཀེ་སར་གྱིས་ཇོ་ཇོ་ལ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་ཇོ་ཇོས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང་།
ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་ལོ།

ཨ་ཡི་རི་དཀར་པོ་སྤུའི་སྤྲུང་རི་ཞིག་ཡིན་ལོ།
དེ་བོ་ངཤད་ན་ཇོ་ཇོ་འགྲོ་བ་ལ་ཐག་ཆོད་སོང་ལོ།

ཨ་ཡི་རི་དམར་པོ་དེ་སྤུའི་སྤྲུང་རི་ཞིག་ཡིན་ལོ།
དེ་བོ་བཤད་ན་ཇོ་ཇོ་འགྲོ་བ་ལ་ཐག་ཆོད་སོང་ལོ།

ཨ་ཡི་རི་ནག་པོ་དེ་སྤུའི་སྤྲུང་རི་ཞིག་ཡིན་ལོ།
དེ་བོ་བཤད་ན་ཇོ་ཇོ་འགྲོ་བ་ལ་ཐག་ཆོད་སོང་ལོ།

ཨ་ཡི་རི་ལྗང་ཁུ་དེ་སྤུའི་སྤྲུང་རི་ཞིག་ཡིན་ལོ།
དེ་བོ་བཤད་ན་ཇོ་ཇོ་འགྲོ་བ་ལ་ཐག་ཆོད་སོང་ལོ།

ཨ་ཡི་རི་སྔོན་པོ་དེ་སྤུའི་སྤྲུང་རི་ཞིག་ཡིན་ལོ།
དེ་བོ་བཤད་ན་ཇོ་ཇོ་འགྲོ་བ་ལ་ཐག་ཆོད་སོང་ལོ།
དེ་ཀུན་མ་བཤད་ན་ཇོ་ཇོ་མི་འཁྱིར་ཐག་ཆོད་ཡིན།

དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་ལན་དུ་གླུ་ཞིག་བཏངས་སོ།

ཨ་ཡི་རི་དཀར་པོ་དེ་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་གྱི་སྤྲུང་རི་ཡིན།
ཨ་ཡི་རི་དམར་པོ་དེ་ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་གྱི་སྤྲུང་རི་ཡིན།

ཨ་ཡི་རི་ནག་པོ་དེ་ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོགས་པོའི་སྤྲུང་རི་ཡིན།
ཨ་ཡི་རི་ལྗང་ཁུ་དེ་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱི་སྤྲུང་རི་ཡིན།
ཨ་ཡི་རི་སྔོན་པོ་དེ་ཇོ་ཇོ་ང་རང་གི་སྤྲུང་རི་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཛོ་ཛོ་མཉམ་པོ་ཆ་ཅེས་སོང། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀ་སོང་སྟེ། མཚོ་ཆེན་པོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང། དེ་རུ་ཛོ་ཛོས་འདོན་དང་ཞིག་བཅོས། ཀེ་སར་གཉིད་ཅིག་ལོག་སྟེ་འདུགས་པ། ཉིད་དེ་ནང་དུ་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོའི་སྐད་ཅིག་གླུ་འདི་ལྟར་ཞིག་ཚོར་རོ།

ལྷ་ཤེས་ཅན་ནི་ཤེས་མེད་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་ཉོན་དང།
ལྷ་གྲོས་ཅན་ནི་གྲོས་མེད་ལྷའི་བུ་ཀེ་སར་གསན་དང།
ཁྱེད་ཀྱིས་བུ་མོ་འཁྲིད་དེ་བདུད་ག་ཟླུག་ལ་བདུལ་ཡིན།
ཁྱེད་ཀྱིས་ཛོ་ཛོ་འཁྲིད་ནི་བདུད་ཡུལ་ལ་ག་ཟླུག་ལ་ཆེན།
ཁྱེད་ཀྱིས་ཛོ་ཛོ་སློག་པ་མ་ཉན་ན་བདུད་བསད་པ་མི་ཉན་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་ཐབས་ཤིག་བཅོ་སྟེ་ཛོ་ཛོ་ལོག་སྟེ་ཏོང་ལོ།

གཉིད་ཀྱི་ནང་དུ་དེ་ཟླུག་ཚོར་དེ། ཀེ་སར་མགྱོགས་པ་ལངས་ཏེ་ཛོ་ཛོ་ལ་ཅང་མ་ཟེར་བ། ཉ་ཞིག་ལ་བཛུ་སྟེ་མཚོའི་ནང་དུ་སོང། མཚོའི་དཀྱིལ་ལ་བུ་ཟླ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་བུ་ཟླའི་ཁ་སོང་སྟེ་གྲུབ་པ་ཞིག་ལ་བཛུ་སྟེ་མགོ་བདུམ་སྟེ་བཞུགས་སོང། ཛོ་ཛོ་ལ་འདོན་དང་འཐོན་དེ་བསྒྲུ་ཟེ་ན། ཀེ་སར་མེད་ཚུག། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་ཅུ་འིན་ཞིག་ཏྲ་རྫེས་བཅདས། མི་རྫེས་བཅདས་པ་མ་ཤེས་པས། ཕར་ལྟ་ཚུར་ལྟ་བཅོས་པ། མཚོའི་དཀྱིལ་ལ་གྲུབ་པ་ཞིག་མཐོང་སྟེ། གསེར་དང་དངུལ་གྱི་མལ་ཏལ་ཞིག་ཕྱུལ་དེ། ཛོ་རོ་ལོག་སྟེ་ཡོང་ཅེས་ལ་འཆམས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་སྐྱིད་དེ་རྫུམ་འཕྲུལ་ལི་ཁ་ལྷ་མོ་མང་པོ་ཁྲིང་སྟེ། ཛོ་ཛོ་སྲུན་མ་བཙུག་པར། གླིང་མཁར་དུ་ཁྲིརས། ཀེ་སར་མཚོའི་ནང་ནས

ཐི་ང་སྟེ། བདུད་ཡུལ་ཕྱོགས་ལ་སྐྱོད་པས། ཞག་ཁ་ཅིག་འགྲུལ་དེ་ན། ས་རྡོག་མོ་ལུང་པ་གསུམ་འཛོམས་ཤིག་ནས་པར་ལ་ས་ཁྲང་གི་མཐིལ་ན་འགྲུལ་ཅེས་ཤིག་ཡོད་ཚུག། དེ་བོ་མཐོང་སྟེ་སྟོང་ང་སྐྱོས་དེ། དྲུ་རྩ་ཞིག་ཕིང་སྟེ་སྤྲུག་གིན་ཞིག་དང་གླུ་འདི་ལྟར།།

ལྷ་འཁོར་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་མཁྱེན་ནོ།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

ཀླུ་འཁོར་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་མཁྱེན་ནོ།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

ཕས་ལྷ་ཀིར་ཙོང་སྐམ་པོ་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

མས་ལྷ་བཀར་དམན་རྒྱལ་མོ་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

བར་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབ་བདུན་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

འོག་གི་ཀླུ་རྒྱལ་ཛོགས་པོ་མཁྱེན།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད།

དེ་ཟུག་ཟེར་རིན་ཞིག། མགར་མ་ཞིག་བཏངས་པ། ཁོ་ལ་འོད་རྒྱལ་བ་ཞིག་མཐོང་སྡེ་ལམ་གསལ་པོ་མཐོང་སོང་། དེ་ནས་བིང་སྡེ་ཞག་བདུན་སོང་སྡེ་ན། བདུད་ཀྱི་ས་སྣ་པ་ལ་བསླེབ་ནས། ར་ཛཱི་དང་ཐུག་སོང་། ར་ཛཱི་སྲུ་སྲུ་སྔོན་ལ་ཧོར་གྱིས་གླིང་པའི་མི་ཟུམ་སྡེ་ཁྱེར་མཁན་ཡོད་ཚུག། སྲུ་སྲུ་བདུད་ཀྱི་མི་རེ་ཡོད་ཚུག། ཁོང་གི་མདུན་ལ་གྲུབ་པ་ཞིག་བཅོ་སྡེ་སོང་བས། དེ་ར་ཛཱི་ཀུན་གྱིས་ཟེརས་པ། ལྷ་གྲུབ་པ་ཁྱོད་འདིར་ཅི་ལ་ཡོངས། འདིར་བདུད་ཡུལ་ཡིན་ཟེརས་པ། ཟེར་ནའང་། ཁོ་དེ་རུ་འདུགས། ཁོས་འཕྲུལ་བཅོ་སྡེ། བདུད་ཀྱི་རམ་རྒྱགས་པ་ཚང་མ་ལ་ཤ་དང་ཆོལ་ཚང་མ་ཤུར་རིན་ཟ་འིན་ཞིག་འདུགས། དེ་ནས་ར་ཛཱི་ཀུན་གྱིས་ཟེརས་པ། ཁྱི་རང་གྲུབ་པའི་ཕ་ཡུལ་ག་ན་ཡིན་ཟེརས་པ། གྲུབ་པ་དེས་ང་གླིང་ཡུལ་ནས་ཡོངས། ངའི་ཡུལ་ང་ལ་ཡང་མི་ཤེས་ཟེརས་པ། ར་ཛཱི་ཀུན་གྱིས་འདྲིས་པ། གླིང་རྒྱལ་ཀླམ་ཀ་སར་བདུད་བདུལ་བ་ཡོང་ཆེན་ཟེར་འདུག་པ། ནམ་ཡོང་ཅེས་འདུག། གྲུབ་པ་ཁྱོད་ལ་ཁ་བར་མེད་དུ་ཟེརས་པ། གྲུབ་པས་ཟེརས། ཀ་སར་ཡང་མགྱོགས་པ་ཡོང་ཅེས་འདུག་ཟེརས། དེ་ནས་གླིང་པའི་མི། ར་ཛཱི་ལ་ཡང་ཡོད་པའི་མི་ཀུན་ལ་ཀ་སར་གྱི་དངོས་བསྟན་ཏེ་ཟེར་པ། ང་གླིང་རྒྱལ་ཀླམ་ཀ་སར་ཡིན། ང་བདུད་བདུལ་

ཐ་ལ་ཡོངས་པ་ཡིན། བདུད་ཀྱི་མཁར་ནང་དུ་སུ་ཡོད། མཁར་གྱི་ལམ་སྲུངས་ལ་སྲུ་ཡོད་འདྲིས་པ། དེ་ནས་གླིང་གི་མི་ཀུན་འཐད་དེ། དེའི་གནས་ཚུལ་ཚང་མ་ཞུས་པ། བདུད་ཀྱི་མཁར་ནང་དུ་ཇོ་མོ་བམ་ཟ་བྲུམ་སྐྱིད་ཡོད། མཁར་གྱི་སྒོ་སྲུངས་ལ་སྟག་གཟིག་གི་ལམ་སྲུངས་ཡོད། དེ་ཚང་མ་གསོན་དོ་མེད། སོབ་རྒྱུངས་དེ་བོར་དེ་ཡིན། ཉེ་རང་མ་འཛེགས་ལེ་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀེ་སར་འཐད་ཀྱིན་ཞིག་སོང་སྟེ། མཁར་གྱི་མདུན་ལ་ཙ་ཞིག་མ་བསླེབ་པ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

མདའ་གང་གནམ་དང་མ་ཐུག་པའི་མཁར་དེ་སུའི་ཡིན་ལོ།
མདའ་གང་ས་དང་མ་ཐུག་པའི་ནང་དུ་སུ་ཞིག་ཡོད།

དེ་སྐྱ་མཁར་པོའི་ནང་མི་ཆེན་སུ་ཞིག་བཞུགས་ལོ།
ཟ་མཁན་ནི་འདྲེ་ཞིག་ཡོད་ན་སྲུང་བའི་ལྷ་ཞིག་ཡོད་ལོ།

ང་ཁ་ལ་ཟས་མེན་པ་ཀླ་དགུ་རིག་སོང་ལོ།
ལུས་ལ་གོས་རིག་མེད་པ་ལོ་དགུ་རིག་སོང་ལོ།

ང་ལ་ཟས་ཞིག་སྐྱུལ་རོགས་རིག་མཛོད་ལོ།
ལུས་ལ་འགོན་སྐྱིང་རི་སྐྱུལ་བར་མཛོད་ལོ།

ཁ་ལ་ཟས་ཞིག་སྐྱུལ་དོ་ནང་བསད་ནའང་གྲིག་ལོ།
ལུས་ལ་གོས་ཞིག་སྐྱུལ་དོ་ནང་བསད་ནའང་ཆོག་ལོ།།

ཀེ་སར་གྱིས་དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ་སང་། མཁར་གྱི་ནང་ན་ཇོ་མོ་བམ་ཟ་བྲུམ་སྐྱིད་ཀྱིས་དཀར་ཁྲང་ནང་ནས་མགོ་ཕིང་སྟེ་བལྟས་པ། དེ་རྟ་པན་ཧྲུང་སྤྱོང་ཕྲུག་ཅིག་ཡོད་ཚུག་པས། ཇོ་མོ་ལ་སྤྲོ་སྤྲིབ་ཅིག་ཡོང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

ལྷ་ཁྱོད་མི་ཡུལ་ལི་སྲིན་བུ་ཞིག་ག་ནས་ཡོངས་ལོ།
ཁྱོད་མི་ཡུལ་ལི་ལང་ཕྲུག་དེ་གང་ནས་ཡོངས་ལོ།

ཁྱོད་དེ་སྲོག་ལ་ཕངས་པ་ཚོར་ར་མི་རག་ག།
ཁྱོད་རང་སྲོག་འཁྱར་རེ་རང་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།

འདི་བདུད་ཡུལ་ཡིན་བ་མ་ཤེས་ས།
འདི་བདུད་མཁར་ཡིན་བ་མ་ཤེས་ས།

ཁྱེད་ལ་ལང་པེ་ཞིག་དགོས་ན་མཁར་གྱི་སྒོ་ལ་ཡོང་།
ཁྱེད་དབང་ཅན་རིག་ཡིན་ན་བཞིག་པ་རིག་ཡོང་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་ལན་དུ།

ཤར་རི་སྒོ་ལ་རྟ་དཀར་ལ་ཞོན་པའི་མི་དཀར་འདུག།
དེ་བོ་ལ་ང་ག་ཟླུག་ལ་ཡོང་ཡིན་ལོ།

ལྷོ་འི་སྒོ་ལ་རྟ་སྔོན་ལ་ཞོན་པའི་མི་སྔོན་ཅིག་འདུག།
དེ་བོ་ལ་ང་ག་ཟླུག་ལ་ཡོང་ཡིན་ལོ།

ནུབ་ཀྱི་སྒོ་ལ་རྟ་ནག་ལ་ཞོན་པའི་མི་ནག་ཅིག་འདུག།
དེ་བོ་ལ་ང་ག་ཟླུག་ལ་ཡོང་ཡིན་ལོ།

བྱང་གི་སྒོ་ལ་རྟ་གསེར་ལ་ཞོན་པའི་མི་གསེར་འདུག།
དེ་ལ་ང་ག་ཟླུག་ལ་ཡོང་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། ཛོ་མོ་བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད་ཀྱིས་ལན་དུ།།

མི་ཡུལ་ལི་སྲིན་བུ་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
མི་ཡུལ་ལི་སྲོང་ཕྲུག་བདག་ལ་གསན་ལོ།

ཤར་གྱི་སྒོ་སྲུངས་དེ་ངའི་མིང་བོ་ཡིན་ལོ།
ལྷོ་འི་སྒོ་སྲུངས་དེ་ངའི་ཨ་ཞང་ཡིན་ལོ།

ནུབ་ཀྱི་སྒོ་སྲུངས་དེ་ངའི་ཨ་བུ་ཡིན་ལོ།
བྱང་གི་སྒོ་སྲུངས་དེ་ངའི་བུ་ཚ་ཡིན་ལོ།

དེ་རྣམས་ཀྱིས་གནོད་པ་མི་སྐྱུལ་ལོ།
དེ་ཚང་མ་ལ་ངས་ཟེར་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་མཁར་གྱི་སྒོ་མདུན་ལ་སོང་བ། ཧ་སྒོ་སྲུན་
ད་བཙུག་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས་གླུ་ཞིག་བཏངས་སོ།།

ཁྲིད་བདུད་ཀྱི་ཛོ་ ཛོས་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
ཛོ་མོ་བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད་བདག་ལ་གསན་ལོ།

དཀར་ཞིག་རང་དཀར་ན་ཛོ་ ཛོ་འི་སོ་དང་སེན་མོ་དཀར་ལོ།
དེ་ཟླུག་གི་ཛོ་ ཛོ་བོར་དེ་ཛོ་ ཛོ་ཉེ་རི་མིང་འདྲི་སྟེ་ཡོངས་པིན།

དཀར་ཞིག་རང་དཀར་ན་འབྲུ་གུ་མའི་སོ་དང་སེན་མོ་ཀུན་དཀར་ལོ།
དེ་ཟླུག་གི་འབྲུ་གུ་མ་བོར་དེ་ཛོ་མོ་འི་མིང་འདྲི་སྟེ་ཡོངས་པིན།

ནག་ཅིག་རང་ནག་ན་ཇོ་ ཇོའི་སྐྲ་དང་མིག་སྐྲ་ནག་ལོ།
ནག་ཅིག་རང་ནག་ན་འབྲུ་གུ་མའི་སྐྲ་དང་མིག་སྐྲ་ནག་ལོ།

དེ་ཙུག་གི་ཇོ་ ཇོ་བོར་དེ་ཇོ་ ཇོ་ཉེ་རང་གི་ཕི་ལ་ཡོངས་པིན།
དེ་ཙུག་གི་འབྲུ་གུ་མ་འཕང་སྟེ་ཇོ་མོ་བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད་བཙལ་དེ་ཡོངས་པིན།

ང་མཁར་གྱི་ནང་དུ་ཡོང་ཚུག་ག་མཛད་ཇོ་ ཇོ་མཁྱེན་ལོ།
ང་ལ་ཏ་སྒོ་ཕྱི་རོགས་རིག་མཛད་འང་ཇོ་མོ་མཁྱེན་ནོ།

དེ་ཙུག་ཟེརས་པ་སང། ཇོ་མོ་མང་པོ་འཐད་སྒོ་ཕྱི་སྟེ་མཁར་གྱི་ནང་དུ་སོང་སྟེ། ཁོང་གཉིས་ཀ་སྐྱིད་པོའི་ནང་དུ་གནས་སོང༎

No. 3.

དེ་ནས་ཞག་ཅོ་ལྔ་ཟམ་སོང་སྟེ་ན། ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྒྲ་ལྟར་སྐད་ཆེན་པོ་འབོད་ནས། ས་དང་གནམ་ཚང་མ་ཆིག་ཆིག་གུལ་ཅེས་ཡོངས་པས། ཀ་སར་གྱིས་ཇོ་མོ་ལ་འདྲིས་པ། ཇོ་མོ་ལེ། འདི་སྐད་ཆེན་པོ་དེ་ཅི་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་མོས་ཟེརས། འོ་རྒྱལ་པོ་ལེ། ད་བདུད་ཁྲབ་པ་ལག་རིངས་ཡོང་ཅེས་ལ་ཁ་གྱུར་དེ་ཡིན་ནོག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཡང་ཞག་བཅུ་སོང་སྟེ་ན། ཡང་སྔོན་མའི་སང་ཐེབ་སྐད་ཆེན་པོ་ཞིག་བཏངས། ཡང་ཀ་སར་གྱིས་འདྲིས་པ། ད་འདི་སྐད་དེ་ཅི་ཡིན་ཇོ་མོ་ལེ། ཇོ་མོས་ཟེརས། ད་ཞག་བཅོ་ལྔའི་ལམ་ལ་བསླེབ་སྟེ་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་ཡང་ཐེབ་སྐད་དྲག་པོ་ཞིག་བཏངས་པ། ཀ་སར་གྱིས་ཡང་འདྲིས། ཇོ་མོ་ལེ་ད་ཅི་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་མོས་ཟེརས། ད་བདུད་ཞག

ལྷའི་ལམ་ལ་བསྐྱེབ་ཚར་ཟེརས་པ། ཀ་སར་མང་པོ་འཛིགས་དེ་ཟེརས། ད་ང་སྔོས་ཇོ་མོ་ལེ་ཟེརས་པ། ཇོ་མོས་སྒྲ་བའི་ས་ཁྲུད་ཅིག་མེད། ས་དོང་ཅིག་འབྲུ་སྟེ། དེའི་ནང་དུ་འདུག་ན་ཉན་ཡིན། ང་དང་ལ་མི་ག་ནས་ཁྲིད་ཡིན། ཀ་སར་གྱིས་ཟེརས་པ། མི་ང་རང་གིས་ཁྲིད་ཡིན་ཟེར་དེ། ཀང་པའི་མི་ཙུ་བཅུ། ལག་པའི་མི་ཙུ་བཅུ་འཕུད་དེ། མི་བཅོ་སྟེ་ཁོ་རང་དང་བཅུ་གཅིག ཇོ་མོ་དང་བཅུ་གཉིས་བཅོ་སྟེ། མཁར་གྱི་ནང་ས་དོང་ཆེན་པོ་ཞིག་འབྲུ་སྟེ། དེའི་ནང་དུ་སྟན་སྐམས་བོལ་མོ་བཅོ་སྟེ། ཀ་སར་དེའི་ནང་དུ་བོར་དེ། ཟླ་བ་གཅིག་གི་ཟ་ཅས་ཞིམ་པོ་ཞིག་ཡང་མཉམ་པོ་བོརས། མགོ་འི་ཁ་བྲ་རིགས་ཚང་མའི་ཤོག་པ་སྣ་སོགས་བདངས། ས་དོང་ལ་ཐོག་སྒྲུབ་སྟེ། དེའི་ཁ་ས་མོ་ཆེ་ངདངས། དེའི་ཁ་ལྷུད་མོ་ཆེ་བདངས། དེའི་ཁ་སྐྱིད་མོ་ཆེ་བཙུགས། དེའི་ཁ་ཟངས་མོ་ཆེ་བཀལ་དེ། ཚུ་སྣང་སྟེ། དེའི་ཡོག་ལ་མེ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཕུ་སྟེ་བོརས། དེའི་ནང་དུ་བདུད་ལ་ཟ་ཅས་བཅོ་སྟེ་བོརས།།

དེ་ནས་བདུད་ཁྲབ་པ་ལག་རིངས་བསྐྱེབ་སོང་བས། ཇོ་མོས་ཟ་ཅས་ཚང་མ་བདང་སྟེ་ན། བདུད་ཀྱིས་ཇོ་མོ་ལ་ཟེརས། ཇོ་མོ་ལེ་མི་དྲི་ཞིག་རག་པ། ཅི་ཡིན། ཇོ་མོས་ཟེརས་པ། རྒྱལ་པོ་ལེ་མི་དྲི་ཞིག་གནས་ཡོང་ཡིན། རྟ་རོ་བརྒྱ་དང་མི་རོ་བརྒྱ་དེ་ཉེ་རང་གིས་འཁྱེར་དེ་འདུག ང་ལ་རྟ་རོ་དང་མི་རོ་ཞིག་གནས་ཡོད། བདུད་ཀྱིས་མེན་མེན་ཇོ་མོ། ནང་ནས་ངའི་དཔེ་ཆ་དེ་ཁྲིད། ངས་མོ་ཞིག་བདབ་ཡིན། དཔེ་ཆ་དེ་ལ་ཡོག་མ་བདང་བ། ལག་པ་གཡོན་པ་ལ་མ་འཁྱེར་བ། ལག་པ་གཡས་པ་ལ་འཁྱེར་དེ་ཁྲིད་ཟེརས་པ། ཇོ་མོ་ནང་ལ་སོང་སྟེ། དཔེ་ཆ་ཀང་པའི་ཡོག་ལ་བདངས་དེ། ལག་པ་གཡོན་པ་ལ་

འཁྲིར་དེ་ཁྱིད་སྟེ་བདངས་པ། ནེ་ནས་བདུད་ཀྱིས་མོ་བདབས་པ། མོ་འི་ནང་ནས་འདི་ཐུག་ཤིང། ས་དོང་གི་མཐིལ་ན་གླིང་ཀ་སར་ཡོད། མགོའི་ཁ་བྱ་སྣ་ཚང་གི་ཤོག་པ་ཡོད། དེའི་ཁ་ས་མོ་ཆེ་ཡོད། དེའི་ཁ་ལུད་མོ་ཆེ་ཡོད། དེའ་ཁ་སྒྲིད་མོ་ཆེ་ཡོད། དེའི་ཕ་ཟངས་མོ་ཆེ་བཀལ་དེ། ཟ་ཅེས་སྐོལ་གྱོན་ཡོད་ཟེརས་དེ་ཤིང། དེ་ནས་བདུད་ཡམ་ཚན་ཞིག་སོང་སྟེ་ཇོ་མོ་ལ་ཟེརས་པ། ཇོ་མོ་ལེ། ངའི་མོ་དཔེའི་ནང་ནས་འདི་ཐུག་ཅིག་ཤིང་སོང། དེ་བདེན་བ་མེན་འགྲོ་ཟེར་དེ། ཚང་མ་མི་ལ་བདབས་བདངས་པ། ཇོ་མོས་མིའི་ནང་ནས་ཕིང་ཕྱུན་བདང་གིན་ཞིག། མིའི་མཐིལ་ལ་ཐིབ་བདང་སྟེ། ཀུ་ངུན་ཞིག་མེན་བ་ལུས་མ་བཙུགས། ཡང་བདུད་ཀྱིས་ཇོ་མོ་ལ་ཟེརས་པ། ཇོ་མོ་ལེ་ང་སྐྱོལ་གཅིད་ཁམ་པ་ལོག་ག། བྱ་གཅིད་དམ་དུམ་ལོག་འདྲིས་པས། ཇོ་མོས་ཟེརས། རྒྱལ་པོ་ལེ། དགས་རང་གི་ཁང་པ་ཡིན་ནོག། སྐྱོལ་གཅིད་ཁམ་བ་ལོག་ལེ། བྱ་གཅིད་དམ་དུམ་དེ་ཞེས་ལ་ལོག་ཆོག། བདུད་ཀྱིས་བདེན་བདེན་ཟེར་དེ། སྐྱོལ་གཅིད་ཁམ་པ་ལོག་ཡིན་ཟེར་དེ་ལོགས། དེ་ནས་ཉིད་དི་སྐྱིལ་ལ་སོང་སྟེ། དབུགས་ནང་དུ་འཐེན་ཟ་ན། ས་རྟོ་བ་ཅི་ཡོད་མཁན་ཚང་མ་སྣ་ཁྲང་ནང་ལ་འཁྱེར་རད་ཚུག། དབུགས་ཕི་སྤུ་ལ་ཕིང་ཙ་ན། ཡང་ཚང་མ་ཕིང་སྟེ་ཁྱིད་ངེད་ཚུག།།

ཇོ་མོས་གཅིད་ལ་སོང་སྟེ་ཡིན་ནོག་བསམ་སྟེ། ཐོ་བ་གཡས་རྫིས་མ་རྫིས་བདང་སྟེ་ཟངས་པོགས། སྒྲིད་བུ་འཐེན་དེ། ས་མོ་ཆེ་ལུད་མོ་ཆེ་བླུ་སྟེ། ས་དོང་གི་ནང་ནས། གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཕིང་སྟེ་ཁྱིངས། ཀ་སར་ལ་བདུད་མཐོང་སྟེ་འཇིགས་དེ་འདར་རད་ཚུག་པ། ཇོ་མོས་ཀ་སར་འཇིགས་ཅེས་ཤེས་དེ། ཀ་སར་རི་ཐུར་རུ་ལ་ཞོན་དེ། བདུད་ཀྱི་གཟུགས་པོའི་ཁ་ཤིང་སྟེ། གྱེན་ལ་བང་

གཅིག་ཐུར་ལ་བང་གཅིག་བཏངས་པ། དེ་ནས་ཀ་སར་ལ་ཧམ་པ་སྐྱེ་སྟེ། ཀ་སར་ཡང་ཐུར་རྩ་རྒྱང་ཐོད་དབྱེར་པ་ལ་ཞོན་དེ་བང་གཅིག་བཏངས་པ། བདུད་ཀྱིས་ཨ་ཚ་ཚ། ཤིག་གིས་ཟ་རག་ཟེར་རིན་འདུགས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་བདུད་ཀྱི་གོང་རྩ་ནས་ཟུམ་སྟེ་ཟེརས་པ། ལྷ་བདུད་ངན། ད་ཁྱོ་རང་ངས་བསད་ཡིན་ཟེར་དེ། ཧུག་པ་ཅན་གྲི་གུ་ལག་ལ་འཁྲུར་དེ་ཡོད་ཚུག་པ། བདུད་ཀྱིས་ཟེརས་པ། ལྷ་ཁྱོད་སུ་ཡིན། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་ཟེརས། ང་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་བཞིན་ཡིན་ཟེརས་པ། འོ་ཁོའི་ལག་ལ་ང་ཤི་ཅེས་མིན། ཀ་སར་གྱིས་ཡང་ཟེརས་པ། ང་བར་བཙན་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན་ཡིན་ཟེརས། བདུད་ཀྱིས་འོ་ཁོའི་ལག་ལ་ཡང་ང་མི་ཤི་ཟེརས། ཡང་ཀ་སར་གྱིས། ང་ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོགས་པོ་ཡིན་ཟེརས། འོ་ཁོའི་ལག་ལ་ཡང་མི་ཤི་ཟེརས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས། ང་གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ཡིན་ཟེརས། བདུད་ཀྱིས་འོ་ཀ་སར་ཡིན་ན། ཁྱོ་རང་ངི་ལག་ལ་ང་ཤི་ཐག་ཆོད་ཡིན། ངའི་ལོ་ཁམས་མི་ལ་ཡོད། ཁྱོད་ཀྱི་ལོ་ཁམས་ཆུ་ལ་ཡོད། མི་ལ་ཆུ་ཞིག་ཐུག་ན་ཤི་བ་ཡིན། ང་མ་བསད་ཀ་སར་མཁྱེན། ང་ཉེ་རང་གི་གཡོག་པོ་བཅོ་ཡིན། གླིང་ཡུལ་དབུར་ས་བཅོ་བ་མཛོད། བདུད་ཡུལ་དགུན་ས་ཅོས་ལེ། ང་ཉེ་རང་གི་ཁྱི་ཐུ་བཅོ་སྟེ་འདུག་ཡིན་ཀ་སར་མཁྱེན་ཟེརས་པ། ཀ་སར་ལ་སྙིང་རྗེ་ཆོར་དེ་ཐེ་ཆོམས་སྐྱེས་པ། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམ་༧་མོ་སྐྱོད་དེ་ཟེརས། ལྷ་བསམ་བ་མེད་མཁན་ནི་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ། བདུད་མ་བསད་ན། ཉིད་ལ་གནོད་པ་མེན་བ་ཕན་ཐོགས་མི་ཡོང་། ཧུག་པ་ཅན་གྲི་གུ་དང་མགྲོགས་པ་སྙིང་ཤག་དགོས་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་བདེན་བསམ་སྟེ། ཧུག་པ་ཅན་གྲི་གུ་ཕིང་སྟེ་བདུད་ཀྱི་སྙིང་ཁ་ཤགས། དེ་ནས་བདུད་ཤི། རོ་ལ་ཁོག་སྟོད་

ཁོག་སློང་ཕེ་སྟེ། ཁོག་གི་སྟོད་པོ་མེ་ལ་སྲེག་སྟེ་རོམ་ཁང་བཅོ་སྟེ་བོརས། ཁོག་སློང་དེ་ས་བྲུ་སྟེ་དེའི་ནང་དུ་བཀབ་སྟེ་ཡང་གར་ཞིག་བཅོ་སྟེ་བོརས། ཞག་ཁ་ཅིག་སོང་སྟེ་སྒོ་སྒྲུང་མཁན་ནི་སྟག་གཟིག་ཚང་མ་མི་ལ་བཏུགས། དེ་ནས་ཀེ་སར་དང་རྫེ་མོ་གཉིས་ཀས་ཆོ་ལོ་རྩེ་འདིན་ཞིག་འདུགས། རྫེ་མོས་ཀེ་སར་གླིང་ཡུལ་ལ་ཆེན་བསམ་སྟེ། རྫིད་ཟན་དང་རྫིད་ཚུ་བཏང་གིན་ཞིག་བོརས། ཐུ་རུ་ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་ལ་རི་ནས་ཤིང་ཁུར་བརྒྱ་ཁྱེར་བཙུགས། ནང་ནས་ཐལ་ཁུར་བརྒྱ་རི་ཕིང་བཙུགས། ཕི་སྟུ་ལ་ཚ་ཟ་ན་རྫོག་ཚོང་རི་བཏང་གིན་འགྲུལས། ནང་ལ་ཚ་ཟ་ན་སྨུལ་ཁྲག་བཏང་གིན་འགྲུལས། ཐུ་རུ་རོ་བཀལ་པ། ད་རུང་རྒྱུགས་འདུག་ཟེརས། དེ་རྫུག་བཅོ་འདིན་ཞིག་འདུགས་པ། ཀེ་སར་དང་རྫེ་མོ་གཉིས་ཀྱི་བར་ལ་བུ་མོ་ཞིག་སྐྱེས་པས། ཀེ་སར་ལ་གླིང་ཡུལ་རྫིད་དེ་འདུགས།།

KESAR'S VICTORY OVER THE GIANT OF THE NORTH.

Abstract of Contents.

1.

After two or three years Kesar went to the cold valley to live there in a hermitage. He had been there for one year only, when the queen *Ane bkur dmanmo* arrived there and told him not to sit in the hermitage any longer, but to go and fight the devil of the north. "This year," she said, "is a favourable year for Kesar, because Kesar's portion will be the element of water, and the devil's portion the element of fire; and water, will be able to quench the fire.[1]" After seven days, *Ane bkur dmanmo* came again to the door of the hermitage, and advised Kesar to go soon. "If you do not go, you will not remain in possession of the high hills of *gLing;* if you go, with what success will you be able to subdue (press) the four continents with their eight corners!" Now Kesar arose, went to *'aBruguma* and said: "Take the following articles out of the house, brush them three times, wash them three times in the depth of the sea, and bring an offering of sandalwood for each of them[2]: The saddle; the crupper studded with corals; the halter studded with pearls; the stirrups of pure gold; the saddle-cloth with a lotus-pattern; the cloth to cover the hind part of the horse, for which 180 (cows, rupees?) were paid; the bridle-bit of pure silver; the velvet cap; the silk suit; the red girdle-cloth; the beautiful shawl; the knife with a shell handle; the talisman shaped like kidneys; the sword 'stone-cutter'; the shield 'sky-coverer'; the steel tinderbox; the powder-bag of Russian leather; the rifle from *Rong;* the quiver of such weight that eighteen men have to carry it.—*'aBruguma* had to work hard for eight days before she had carried everything out of doors; and when she had finished, there was an earthquake.

---

1 It is remarkable that according to the Sheh-version (Mémoirs de la Société Finno-ougrienne, No. XV-2, p. 3.) *Ane bkur dmanmo* comes to warn Kesar not to go; and that he goes in spite of her warnings, trusting in the efficacy of his religious merits.

2 In Ladhakh, the wood of the pencil-cedar is often called sandal-wood.

Then *'aBruguma* sings a song of sorrow, in which she mentions all the articles and creatures, who either themselves or the glory of them will go to the north. She asks who will act the part of comforter for those who have to stay behind.

List of the creatures and other articles who either themselves or whose glory will go.

(1) γnam stod mthonpo, the high sky.
(2) gangs stod mthonpo, the high glacier.
(3) brag stod mthonpo, the high rock.
(4) spang stod mthonpo, the high meadows.
(5) mthsom stod mthonpo, the high lake.
(6) thang stod mthonpo, the high plain.
(7) lungpa chenmo, the great valley.
(8) rtsva shing nags thsal, the grass and forests.
(9) rgyal lham Kesar, the godly King Kesar.
(10) gling mkhar rtse dgu, the gLing castle with nine turrets.
(11) rkyang rgod dbyerpa, the genuine wild kiang.
(12) mdzo pho rkang dkar, the white-footed male Dzo.
(13) rgya bong kha dkar, the white-mouthed chief ass.
(14) rtsidbu skye dmar, the red-necked he-goat.
(15) pho lags mgo γser, the yellow-headed ram.
(16) khyi pho γser ling, the yellow hound.
(17) bila nag chung, the little black cat.

List of the creatures and other articles, who will wail on account of the other's departure.

(1) nyi zla γnyis, sun and moon.
(2) sengge γyu ralcan, the lioness with the turquoise mane.
(3) skyin chen ba rgan, the big ibex, the old ox.
(4) 'abrong chen khampa, the big brown wild yak.
(5) nyamo γser mig, the female fish 'golden eye.'
(6) shangku mjug rdum, the bushy-tailed wolf.
(7) wamo 'ajolli, the vixen clever in hiding.
(8) bya dang byiu, fowls and little birds.
(9) jojo 'aBruguma, lady 'aBruguma.
(11) rgodma thsalangs, the much-coveted mare.
(12) mdzomo ruyon, the female Dzo with crooked horns.
(13) bongmo khampa, the brown she-ass.
(14) rama dkarmo, the white she-goat.

(15) mamo khampa, the brown ewe.
(16) khyimo ltom dkar, the bitch with a white belly.
(17) bimo khrasug, the many-coloured she-cat.[1]

Kesar said in reply to *'aBruguma's* song, that there would be little, ones to be a comfort to the wailing animals. This is a list of them :—

(1) spriu togom zam zhig, a cloud of the size of a saddle-cloth.
(2) gangs melong zam zhig, ice of the size of a mirror.
(3) brag parpur, some little rock.
(4) spang togom zam zhig, a meadow of the size of a saddle-cloth.
(5) chu mig kyal kyil, some wells here and there.
(6) thangbu kyar kyir, a little plain.
(7) lungpa sna khung zam zhig, a valley of the size of nostrils.
(8) thserma par pur, a few thorns.
(9) 'abu dmar lam bstan thepong, Agu 'Redworm, way-leader thumb.'
(10) agu dpalle, Agu dPalle, the 'glorious one.'
(11) thurru kerze zam zhig, a little foal of the size of a lentil.
(12) mdzo phrug rama zam zhig, a Dzo-calf of the size of a goat.
(13) kurug bila zam zhig, a little donkey of the size of a cat.
(14) rigu kha sngon, the blue-mouthed kid.
(15) luggu dromo, the lamb called 'heat.'
(16) khyigu khra chung, the little particoloured dog.
(17) latirra, a weasel.[2]

---

1 The song consists of two parts: the first part comprises Nos. 1-8 of the lists, the second part comprises Nos. 9-17. The principal idea of the first part is, that (in winter probably) the glory of certain places will come to an end, and that in consequence of this the creatures living there will have a sad time. Even sun and moon are considered as creatures feeding on the sky. The principal idea of the second part of the song is that all male creatures will leave their female fellow-creatures (winter is not a suitable time for breeding on the whole), and that for this reason the female creatures will be wailing. In the Sheh-version the first part only of this song occurs. According to it the creatures complain, not because the places will lose their glory, but (which is practically the same) because Kesar will leave the places. In the next fascicle it will be interesting to meet with a song, according to which, together with *rKyang rgod dbyerpa's* return to *gLing*, the animal life altogether wakes up again.

2 It is not impossible that there existed answers only for the second part of the song (9-17) originally; 9-17 may have been quite a separate song, and its principal idea may have been this: when the male animals leave the female ones, the latter have the comfort of new offspring in different stages of development. Later on, when the first part of the song was united with the second part, it was considered necessary to invent little ones for the different places.

2.

'aBruguma cried, and Kesar told her that he would have to stay away for 108 years: his beard would grow, his hair would turn white, and his back would become crooked! Being admonished once more by *Ane bkur dmanmo*, Kesar rode off towards the north and met again with *'aBruguma*, who had travelled by a different road. He allowed her to go with him, on the condition that she should guess this riddle: Whose watchhills are: the white hill, the red hill, the black hill, the green hill, and the blue hill? *'aBruguma* answered at once, that the white hill was *dBangpo rgyabzhin's*; the red hill, *Ama sKyabs bdun's*; the black hill, *Klu rgyal l Jogpo's*, the green hill, *rGyallham Kesar's*; and the blue hill, her own watchhill. Thus she was allowed to go with Kesar; but again *Ane bkur dman rgyalmo* appeared to him in a dream and ordered him to send *a'Bruguma* back; otherwise he would not be able to subdue the devil of the north. Therefore Kesar took the shape of a fish and swam to the middle of a lake, where there was a tree. He then took the shape of a monk, ascended the tree and sat there with his face wrapped up. *'aBruguma*, who could not find her husband anywhere, decided to go back. She was taken home quickly by *Ane bkur dmanmo* and a host of other goddesses.

Kesar came to a place where three valleys meet, and where he had to go through a tunnel. As he was afraid, he performed on a ritual drum and prayed to the 360 gods; the 360 water-spirits; the nine gods and water-spirits who were born together with him; the father-god *Ker zong snyanpo;* the mother-god *bkur dman rgyalmo; dBangpo rgyabzhin; Ama skyabs bdun;* and to King lJogpo. Therefore he received a bright light and came safely to the end of the tunnel.

After seven days, he came to the frontier of the devil's realm and met with the devil's herdsmen, some of whom had been carried away from *gLing* by the devil. He killed some of the fattest goats and sheep, and ate their meat and grease. The shepherds said, they had heard that King Kesar would come soon to fight the devil; could he not give them some news? He said that Kesar would certainly come soon, and showed his real self to the captives from *gLing*. They were pleased to see their King and told him, that at present *Bamzabumskyid* was alone in the castle, and that the tigers and leopards, placed before the gates,[1] were not alive, but stuffed with straw.

Ariving before the castle, Kesar asked, "Who lives in this castle,

[1] Does this refer to the ice of the north, which often shows the figures of all kinds of animals?

which by an arrow's length touches neither earth nor sky?"[1] Then he said that he was a wanderer who for nine months had not received any food, and no new clothes for nine years. *Bamzabumskyid* told him to come to the gate, where he would receive some flour. He replied that he was afraid of the watchmen before the four gates of white (east), blue (south), black (west), and yellow (north) colour.[2] *Bamzabumskyid* said, she would speak to the watchmen, who were her brother, uncle, father and son. However, when Kesar went near, the gates were still locked up. He then sang a song saying, "If there is anything in the world which deserves to be called white, it is *a Bruguma's* teeth and nails; and if there is anything which deserves to be called black, it is *'aBruguma's* hair and eyebrows. Such a beautiful lady I left in order to make the acquaintance of lady *Bamzabumskyid.* I am King Kesar himself." When the *Dzemo* heard this, she was greatly pleased, opened the door, and both lived in the castle in happiness.

3.

After some time they heard a terrible noise, which was ever increasing. It was caused by the devil, who was approaching the castle. The *Dzemo* proposed to hide Kesar in a pit, but did not know how to dig it. Kesar produced ten hand-bones and ten foot-bones, formed ten men out of them, and they all digged a deep hole in the ground.[3] When it was completed, Kesar descended into it and received food, blankets and provisions to keep him alive for a month. Then a roof was built, and a pot placed on it, in which some food was cooked for the devil.

The devil arrived, and smelt at once that a man had come. The *Dzemo* said that such a thing was impossible, and that he was smelling the corpses of 100 men and horses, which he was carrying on his shoulders. He wished to hear what the magic book would tell him, and ordered the *Dzemo* to bring it, not treading on it, carrying it in her right hand. She did exactly the opposite. Out of the book a voice was heard, saying that Kesar had arrived and was sitting in a pit with a roof of feathers, manure and earth above him, and a kettle

---

1 This description of the castle is probably borrowed from the description of the castle of sun, moon and stars (*bya rigs*). Compare fasc. No III.

2 This system of colours was apparently suggested by that of the Lokapâlas. Compare Grünwedel, Mythologie des Buddhismus, S. 181. For the west, a wrong colour is given here; instead of 'black' there ought to be 'red.'

3 According to the Sheh-version it is the *Dzemo*, who produces the workmen to dig the pit.

with boiling food on the top. The devil thought that all this could not be possible, and threw the book into the fire. The *Dzemo*, feigning to take it out again, pushed it in even further. Then the devil asked whether he had better sleep lightly or soundly, and the *Dzemo* advised him to sleep fast, because he was in his own house. He went to sleep at once. When taking in the breath, all the stones and earth round about came flying into his nostrils; when blowing out his breath, they were turned out again.

When the devil was fast asleep, Kesar left the pit. Seeing the devil he trembled from fear, but the *Dzemo*, to encourage him, rode about on the devil's body. Then Kesar, mounting *rKyang rgod dbyerpa*, rode about on him also, and the devil complained of the many lice, which were bothering him, as he believed. Now Kesar advanced to kill the devil with the poisoned knife. He pretended to be *dBangpo rgyabzhin*, mother *sKyabs bdun* and *lJogpo*.[1] The devil did not mind them all, and awoke only when he was told that King Kesar had arrived to kill him. He implored Kesar to spare his life. "I shall be your servant and will give you my warm land wherein you may live in winter." Kesar felt inclined to spare his life, but was admonished to kill the devil by *Ane bkur dmanmo.* He was then killed with the poisoned knife,[2] and cut into halves. The upper half was placed in an ordinary grave, the lower half in a Musulman grave.

Bamzabumskyid gave Kesar the food and drink of forgetfulness, and both remained in the castle, playing at dice; Kesar's horse was treated badly, and had to do hard work. To Kesar and the *Dzemo* a little girl was born. Kesar forgot the *gLing* land entirely.

---

[1] According to the Sheh-version, Kesar pretends to be several of the Agus.

[2] According to the Sheh-version, the nine lives of the devil have to be killed separately.

Vocabulary and Comments.

1.

འདི་ཅིག་གི་ལོ། *'adi ciggi lo*, or *dalo*, this year.

ལོ་ཁམས། *lo khams*, the omens of a year.

ཁྱབ་པ་ལག་རིངས། *khyabpa lagrings*, 'coverer, long-hand,' name of the devil *Curulugu*. In the original MS. *khyaba* is written, but explained to mean khyabpa.

ནང་མོ། *nangmo*, next year.

མཚམས་བཅད་བཏང་ཅས། *mthsams bcad btangcas*, the same as *mthsams γcodpa*, sit in a hermitage.

ཞིབ་ཆ། *zhibcha*, = zhibtu, accurate, minutely.

ང་རི། *ngari*, = ngarangngi, my.

སངས་ཤུག། *sangs shug*, offering of pencil-cedar, instead of sandal-wood.

མགོ་ཐུར། *mgo thur*, halter, respectful term; the ordinary word for 'halter' is *thur mgo*.

ཏོ་སྒོམ། *to sgom*, or *togom*, a felt which is placed between the wooden saddle and the back of the horse, a saddlecloth.

ཞུར་ལེ། *zhurle*, a cloth to cover a horse from the shoulders to the tail.

ཁ་སྲབས། *kha srabs*, *srab*, bridle (head-harness) of a horse.

མག་མལ། *magmal*, velvet; Urdu makhmal.

དར་ཡུག། *dar yug*, in Ladakh the name of a silk dress, worn for instance by the *nyopa*.

པད་ཀ། *padka*, red linen.

འབན་དུམ། *'abandum*, probably *bandum*; said to mean 'beautiful.'

ཙ་དར། *tsadar*, a shawl, worn over the shoulders when dancing.

ཡོ་བ། *yoba*, handle [of a knife].

པི་ཅག། *picag*, knife.

ཀ་གུ། *kagu*, amulet; perhaps *bkāgu*, a 'little word.'

འཁྱེད་མ། *'akhyedma*, comprising.

ཏི་ཤི་ལི། *tishili*, a good kind of steel.

ཅ་མག། *camag*, fire-steel.

བོར་གར། *borgar*, or *bolgar*, or *bulhar*, Russian leather.

སྨན་རྩས། *sman rcas*, = *sman chas*, powder-bag.

རོང་ཡུལ། *rong yul*, Upper Ladakh; the rifles of this district used to be famous.

མཚོམ་སྟོད། *mthsom stod*, = *mthso stod*, the high lake, the centre of the lake.

ཝ་མོ་འབྱོལ་ལི། *wamo 'abyolli*, the vixen who is clever in 'hiding'; *'abyolli* is probably related to *'abyolla*.

ལྡེམ་ལྡེམ་གྱི་ལྡེམ་མཁར། *ldem ldemyyi ldem mkhar*, seems to mean 'the shaky castle.' The stores of *gLing* are kept in it.

ཕོ་ལགས། *pholags*, a ram.

ལྟོམ་དཀར། *ltom dkar,* = *ltoba dkarpo,* white stomach, white belly.

ཏོ་གོམ། *togom,* see *to sgom.*

ཞུགས་ཉིད་ལ། *zhugs nyidla,* its very place, instead of.

བྱ་ཤོག་ཐོག། *bya shog thog,* birds 'with wings on the top'; name of all birds.

ཐེ་ཕོང། *the phong,* = *the pho,* thumb.

ཀེར་ཟེ། *kerze,* lentil.

ལ་ཏིར་ར། *latirra,* weasel, the same as *sremo.*

2.

སྨང་ར། *smang ra,* = *smang skra,* Lexicon *sma ra,* beard.

ཁར་ཁོར.། *khar khor,* a little [beard].

ཐར་ཐོར། *thar thor,* a little; in this connection: there will be a little white in my hair.

སྒ་ར་སྒུ་རེ། *sgara sgure,* bent down by age.

སྐོར། *skor,* the cycle of the twelve years; *dgu skor* = 9 × 12 = 108 years.

ནོན་ཏེ། *nonte,* pressing; here in the sense of 'exceeding,' exceeding 108 years.

འདོན་ཏང། *'adontang,* perhaps *'adon btang,* meal.

བུ་དྲ། *budra,* tree.

འཐོན་ཅས། *'athoncas,* here in the sense of 'being ready'; when the food leaves the kettle, it is ready cooked.

རྗེས་བཅད་ཅས། *rjes bcadcas,* search by looking after the tracks.

མན་ཊལ། *mantal,* = मण्डल circle of offerings.

རྫུམ་འཕྲུལ། *rdzum 'aphrul,* = *rdzu 'aphrul,* magical illusion.

སྣང་ང། *snangnga,* = *myangan* (?); *snangnga skyocas,* be sad.

ḍཱ་རུ། *dāru,* a small drum, used for expelling demons.

ས་སྣམ། *sa snam,* frontier.

རྒྱངས་ཅས། *rgyangscas,* to fill; probably a causative form of *khyangcas,* be full.

སྲོག་ལ་ཕངས་པ་ཚོར་ཅས། *srogla phangspa thsorcas,* be sorry for losing his own life.

འཁྱུར་རེ། *'akhurre,* = *'akhurte,* carrying.

བཤིག་པ་རིག་ཡོང་། *bshigpa rig yong,* come as a destroyer.

ཆིག་ཆིག། *chig chig,* a little; (shaking a little).

ཁ་གྱུར་ཅས། *kha gyurcas,* turn the mouth, *i.e.,* return.

མི་ཅུ། *micu,* the bones of the hands, fingers, toes and feet.

སྣ་སོགས། *sna sogs,* = *sna thsogs,* different.

སྤུབ་ཅས། *spubcas,* causative of *'abubspa,* put on a roof.

ས་མོ་ཆེ། *samoche,* much earth; *ludmo che,* much dung, etc.

ཡོག་བཏང་ཅས། *yog btangcas,* put underneath.

སྲོལ་གཉིད་ཁམས་པ། *srol γnyid khampa,* healthy sleep in ordinary fashion. Instead of *srol,* the Sheh-version has *sro; srol* is probably the original form. Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 4.

ཏམ་ཏུམ། *tam tum,* a little [sleep]; Sheh-version has *tum tum.*

བེས་ལ། *besla,*=*byesla,* on the journey.

ཐོ་བ། *thoba,* skirt [of a garment].

གཡས་རྫེས་མ་རྫེས་བཏང་ཙས། *γyas rdzes ma rdzes btangcas,* to gird up [a coat].

པོག་ཙས། *pogcas,* take off (a pot from the fire).

རྡུག་པ་ཙན། *rdugpacan,* poisonous. That the word, *dug,* poison, presupposes a prefix in Lower Ladakh, is made probable not only by this form, but also by the other form *tug;* the change of the *d* to *t* presupposes the work of a prefix.

ཤི་བ་ཡིན། *shiba yin,* here in the sense of *shicas yin,* I am to die.

ཐེ་ཚོམས། *the thsoms,*=*the thsom,* doubt.

ཤག་ཙས། *shagcas,*=*bcagcas,* cut, break.

ལང་གར། *langgar,* tomb (of Mohamedan Tibetans).

བཏུག་ཙས། *btugcas*=*bdugcas,* see ante.

རྡོག་ཆོང་། *rdog chong,* kick with the foot.

སྨུལ་ཁྲུག། *mul khrug,* beat with the fist, box; the Sheb-version has *mul thug.*

No. 1.

དེ་ནས་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཧོར་པ་དཔལ་ལྷ་རྒྱལ་པོ་ལ་མདུན་མ་མེད་པ། ཡུལ་ཚང་མ་ལ་མེད་པ། ཡང་ག་ཡུལ་ལ་འདུག་ལྟ་ཅེས་ལ་ཕོ་རོག་འབྲུང་ཤེས་གཉིས་ཀ་བདང་སྡེ། ལོ་མང་པོ་སོང་སྡེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀེ་སར་གླིང་ཡུལ་ལ་མེད་ཅེས་ཚོར་དེ། ཧོར་གྱིས་ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མ་འཁྱིང་ཅེས་ལ་དམག་འཁྱེར་ཡིན་ཟེར་དེ། གྲབས་བཅོ་སྡེ་ཁྱིངས། གླིང་ཡུལ་ལ་དཔའ་བོ་ཚང་མ་གྲུང་གི་ལུང་པའི་ནང་དུ་ཡིངས་བདང་གིན་ཞིག། གཡངས་པ་ལ་སོང་སྡེ་མེད་ཚུག། ཨ་གུ་ཁྲའི་མགོ་ཁྲའི་ཐུང་ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར་ནང་ཡོད་ཚུག། ཁྲའི་ཐུང་གིས་དེ་པི་གཉིས་གནོན་དེ། ཁྱི་ལ་ཁྲོག་དམར་གཉིས་བདག་སྡེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ཅི་ཡིན་ཟེར་ན། ཀེ་སར་བདུད་ཡུལ་ལ་སྡོར་དེ་མེད་པ་སང། གླིང་ཡུལ་ལི་དཔོན་པོ་ང་རང་ཡིན་བསམ་སྡེ་ཡིན་ནོག། དེ་ནས་ཞག་ཅིག་ལ་ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་སྐྱི་ལམ་ངན་པ་ཁ་རྒྱང་མཐོང་བས། ཨ་བི་མོན་ཁར་མོ་ཁྱིང་སྡེ། ཨ་བིའི་མདུན་ལ་ཛེ་ཛེས་སྐྱི་ལམ་བཤད་དེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

ངའི་ཨ་བིས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་ལོ།

ཨ་བི་ཨོན་ཁན་མོས་བདག་ལ་གསན་ལོ།

འདི་རིང་ཞག་ངན་གྱི་སྐྱི་ལམ་པོ་ངན་པ་རིག་མཐོང་ལོ།

འདི་རིང་མཚན་ངན་གྱི་སྐྱི་ལམ་པོ་རྩོག་པོ་རིག་མཐོང་ལོ།

གླིང་གི་གླིང་སྟོད་ན་ཆུ་ཆེན་ཞིག་བྲུག་པ་རང་མཐོང་ལོ།

ཆུའི་ཆུ་སྣ་ལ་ཛོ་ཛོང་རང་འཁྱིར་བ་རིག་མཐོང་ལོ།

ཆུའི་ཆུ་དཀྱིལ་ལ་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་མཆོངས་པ་རིག་མཐོང་ལོ།

ཆུའི་ཆུ་ཤུལ་ལ་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་བསླེབ་པ་མཐོང་ལོ།

གླིང་གི་གླིང་སྟོད་ལ་མེ་ཆེན་ཞིག་འབར་བ་མཐོང་ལོ།

མེའི་མེ་སྣ་ལ་ཛོ་ཛོང་རང་འདུགས་པ་མཐོང་ལོ།

མེའི་མེ་དཀྱིལ་ལ་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་མཆོངས་པ་རིག་མཐོང་ལོ།

མེའི་མེ་ཤུལ་ལ་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་བསླེབ་པ་མཐོང་ལོ།

གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ཤལ་མ་ལ་འགྱུར་བ་མཐོང་ལོ།

ཛོ་ཛོང་རང་ཧོར་གྱིས་ཁྱེར་བ་ཞིག་མཐོང་ལོ།

འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཧོར་གྱིས་བསད་པ་མཐོང་ལོ།

གླིང་གི་ཤ་སྙིང་ཧོར་གྱིས་ཟ་ལ་མཐོང་ལོ།

གླིང་གི་མར་སྙིང་ཚང་མ་ཧོར་གྱིས་ཟ་ལ་མཐོང་ལོ།

ཨ་བི་ཉེ་རང་གིས་མོ་ཞིག་ཏོབ་ལོ།

ཨ་བི་མོན་ཁན་མོས་མོ་ཞིག་ཏོབ་ལོ།

ཀུན་ནི་མོ་སྟན་ལ་ཕད་ཅེ་ཡོང་ཆེན་ལོ།

ངའི་མོ་སྟེན་ལ་གོ་ཞིན་དར་ཡུག་བདང་ཡིན།

ཀུན་ནི་མོ་ཛི་ལ་ཛི་དཀར་ཛི་ནག་ཡོང་ཆེན་ལོ།

ངའི་མོ་ཛི་ལ་སྨུ་ཏིག་དང་གཡུའི་མོ་ཛི་བདང་ཡིན་ལོ།

མོ་བཟང་པོ་བདབ་ན་ཛྙན་པ་ཅི་དགོས་བདང་ཡིན་ལོ།

མོ་ངན་པ་བདབ་ན་རིན་ཅན་སྒྲོག་ལ་ཆད་པ་ཡིནལོ།

དེ་ནས་ཨ་བིས་མོ་བདབས་པ། ཛོ་ཛོའི་སྐྱི་ལམ་ཅི་མཐོང་མཁན་ནང་ལྷར་མོའི་ནང་ནས་བིང་སོང་བས། ཨ་བིས་ཛོ་ཛོ་ལ་ཟེརས། ཛོ་ཛོ་ལེ། མོའི་ནང་ན་མ་བཟང་པོ་ཡང་མེད། མ་ངན་པ་ཡང་མི་འདུག། འབར་ཚོད་ཅིག་བིང་འདུག་ཟེརས། ཨ་བི་ཁྲོ་རང་གི་ཁང་པ་ལ་སོང།

No. 2.

དེ་ནས་རྒྱ་འཕྲུན་མོ་རྒྱ་ལ་སོང་བས། རྒྱ་འཕྲུན་མ་རྒྱའི་མཐའ་མ་ལ་བསླེབ་སོང། རྒྱའི་ཕར་ཁ་ལ་ཧོར་གྱི་དམག་སྣ་ལ་ཤན་ཀྲ་སི་རྩ་ཟེར་མཁན་དེ་བསླེབ་སྡེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཤན་ཀྲ་སི་རྩས་རྒྱ་འཕྲུམ་མ་ལ་གཏམ་ལན་ལ་གླུ་ཞིག།

རྒྱའི་ཕར་ཁ་རྩ་ཡོད་པའི་ཨ་ཆེ་རྒྱ་འཕྲུམ་མས་དངོས་ལ་ཉོན་དང།

ཀྲུམ་མཚོའི་ཕར་ཁ་ལ་ཡོད་པའི་རྒྱ་འཕྲུམ་མས་བདག་ལ་གསན།

མཁར་བཙན་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅེན་ལོ།

མི་དཔའ་བོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅེན་ལོ།

རྟ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅེན་ལོ།

ཁྲི་ཚན་དེའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན་ལོ།

ཇོ་ཇོ་མཛངས་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན་ལོ།

ཕས་ལྷའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན་ལོ།

མས་ལྷའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན་ལོ།

རལ་གྲི་སྔོན་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན་ལོ།

མདའ་མགྲོགས་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན་ལོ།

མདུང་རིང་མོའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། ཆུ་འཐུམ་མས་ཅང་མ་ཟེར་བ། ཆུ་འཁྲུར་དེ་མཁར་ལ་སོང་བ། མཁར་ལ་བསང་ཆུ་འཁོར་དེ། ཇོ་ཇོས་ཁོ་ལ་ཁ་སྐྱི་སྟེ་ཟེརས། ཁྲོ་རང་གིས་ཆུ་འགོར་བཙུགས། གདམ་གསུམ་ཟེར་མི་བཙུག། གོམ་གསུམ་གྱིབ་མི་བཙུག་ཟེརས་པ། ཆུ་འཐུམ་མས། ཇོ་ཇོ་ལེ། གོམ་གསུམ་མི་རྒྱབ་ལེ། གདམ་གསུམ་ཞུ་བཙུག་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་གདམ་གསུམ་ཟེར་ན་ཡང་འགྲིག་ཟེརས། དེ་ནས་ཆུ་འཐུམ་མས་ཞུས། ང་ཆུའི་མཐའ་མ་ལ་བསླེབ། དེའི་ཕར་ཁ་ལ་མི་ཞིག་ཡོང་སྟེ་འདུག། ཁོས་མཁར་གྱི་མིང་དང་མིའི་མིང་ཚང་མ་འདྲི་རྫུག་པ། དེའི་གདམ་ལ་ཉན་དེ་ཙ་བིག་འགོར་སོང་ཞུས་པ། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་ཆུ་འཐུམ་མའི་གོམས་ཚང་མ་གོན་དེ། ཆུ་ཀར་འཁྲུར་དེ་ལྷ་ལ་སོང་བས། དེ་མི་དེ་རྫུ་ཡོད་ཚུག། ཡང་ཁོས་ཆུ་འཐུ་་མ་ལ་གདམ་ལན་ལ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ལྷ་ཆུའི་མཐའ་མའི་ཆུ་འཐུམ་མས་ཉོན་དང་།

གླིང་མཁར་གྱི་ཆུ་འཐུམ་མས་གསན་དང་།

ཁྱོད་ཀྱི་མཁར་བརྩན་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་མི་དཔའ་བོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་རྟ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་ཁྱི་ཚན་དེའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་ཇོ་ཇོ་མཛངས་མའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་ཕས་ལྷའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན།
ཁྱོད་ཀྱི་མས་ལྷའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར་ཅན།
རལ་གྲི་རྣོན་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
མདའ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།
མདུང་རིང་མོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་ཅན།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སྣང། ཇོ་ཇོས་ཁོ་ལ་གདམ་ལན་དུ་སླུ་ཞིག།

རྒྱའི་ཕར་ཁའི་མི་དེས་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
རྒྱམ་ཚོའི་ཕར་ཁའི་མི་ཁྱོད་དངོས་ལ་ཉོན།
མཁར་བརྩན་པའི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
མི་དཔའ་བོ་འི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
ཇོ་ཇོ་མཛངས་པའི་དོན་ཁྱེད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
རྟ་མགྱོགས་པའི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
ཁྱི་ཚན་དེའི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
ཕས་ལྷའི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།
མས་ལྷའི་དོན་དེ་ཁྱོད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།

རལ་གྲི་རྣོན་པོ་འི་དོན་ཁྲིད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།

མདའ་མགྱོགས་པའི་དོན་ཁྲིད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།

མདུང་རིང་མོ་འིདོན་དེ་ཁྲིད་ལ་ཅི་ཞིག་དགོས།

དེ་རྣམས་ཁྲིད་ལ་དགོས་ནངས་བཤད་རྒྱུ་ཡིན།

སྔོན་མ་མཁར་བརྩན་པའི་མིང་ལ་གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ཟེར་ཅན།

དག་ས་མཁར་བརྩན་པའི་མིང་ལ་ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་མི་དཔའ་བོ་འི་མིང་ལ་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་ཟེར་ཅན།

དག་སའི་མི་དཔའ་བོ་འི་མིང་ལ་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྣུན་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་རྟ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་ཀྱུང་རྒོད་དབྱེར་པ་ཟེར་ཅན།

དག་ས་རྟ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་སྤྲོ་རོག་པོན་པོན་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་ཁྲི་ཚན་དེའི་མིང་ལ་ཁྲི་ཡོ་གསེར་གླིང་ཟེར་ཅན།

དག་སའི་ཁྲི་ཚན་དེའི་མིང་ལ་ཁྲི་མོ་ལྷོམ་དཀར་མོ་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་ཛེ་ཛེ་མཛངས་མའི་མིང་ལ་ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མ་ཟེར་ཅན།

དག་སའི་ཛེ་ཛེ་མཛངས་མའི་མིང་ལ་དཔལ་མའི་ཨ་སྟག་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་ཕས་ལྷའི་མིང་ལ་ཀར་ཟྗོང་སྐན་པོ་ཞུ་ཅན།

དག་སའི་ཕས་ལྷའི་མིང་ལ་ཕས་ལྷ་རབ་ལྷ་ཞུ་ཅན།

སྔོན་མ་མས་ལྷའི་མིང་ལ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་ཞུ་ཅན།

དག་སའི་མས་ལྷའི་མིང་ལ་དྲག་ལྷ་རྒྱལ་མོ་ཞུ་ཅན།

སྔོན་མ་རལ་གྲི་རྣོན་པོ་འི་མིང་ལ་རྡོ་བ་ཚོད་མ་ཟེར་ཅན།

དག་ས་རལ་གྲི་རྣོན་པོ་འི་མིང་ལ་མིག་སེ་རི་རལ་གྲི་ཟེར་ཅན།

སྔོན་མ་མདའ་མགྱོགས་པོའི་མིང་ལ་མདའ་མོ་གསེར་མདའ་མཛུག་རིངས། དག་ས་མདའ་མགྱོགས་པའི་མིང་ལ་མདའ་དཀར་པོའི་ལམ་བསྟན།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་ན། ཛོ་ཛོ་མཁར་ལ་ལོག་སྟེ་ཡོངས། ཧོར་གྱི་ཤན་ཀྲ་མི་རྡུ་ལོག་སྟེ་ཧོར་གྱི་དམག་རང་ལ་སོང༎

དེ་ནས་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་ཀ་ལ་ཧོར་གྱིས་དམག་འཁྱིང་ཅེས་ཚོར་དེ། གླབས་ཤིག་བཅོས་པས། དཔའ་བོ་ཚང་མས་རང་གིས་མེ་རི་ཕྲུ་སྟེ་ཧྲགས་བཅོ་སྟེ་ཟེརས། ང་དྲང་ཚང་མ་ཧོར་གྱི་དམག་ལ་ལྟ་སྐོར་ལ་ཆེན། ང་དྲང་སུ་ཤིན། འདིའི་མི་ཡང་ཤི་ཡིན། སུ་གསོན་དེ་ལུས་ན། འདིའི་མི་ཡང་མ་ཤི་བ་ལུས་ཡིན་ཟེར་དེ། ཁོང་ཚང་མ་སོང་། དེ་ནས་ཁོང་ཧོར་གྱི་དམག་བྲང་དང་ཉེ་མོ་ལ་བསླེབ་སྟེ་བལྟས་པ། ཧོར་གྱི་རྟ་ཚང་མ་རྒྱལ་བ་མཐོང་སྟེ། མཚན་ལ་ཁོང་རྟ་རྐུ་བ་ལ་སོང་སྟེ། ཧོར་གྱི་རྟ་ཚང་མ་རྐུས་དེ་ཁྲིངས། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཕྲུ་གུ་ཡོད་པའི་ཕྱི་ལ། དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་མ་ཐོན་བ། སྙིང་ན་ཧོར་གྱི་བྲང་ས་རྡུ་བསླེབ། རྟ་ཚང་མ་འཁྱེར་ཚར་དེ་མེད་ཚུག། དེ་རྡུ་རྟ་རྐང་གསུམ་གཅིག་ཡོད་ཚུག། ཁོས་བསམ། འདི་བོ་འཁྱེར་ན། ཞ་བོ་ཞིག་འདུག་བསམ་མིན་ཞིག་འདུགས་པ། དེ་ཚུག་པ་གནམ་ལངས་སོང་། དེ་ནས་ཁོས་རིབ་ཤིང་ཞིག་མགོ་ལ་གཏོན་དེ་འདུགས་པ། གནམ་ལངས་པ་དང་། ཧོར་ཚང་མ་ལ་རྟ་མེད་པས། ཧི་ལིང་སོང་། དེ་ནས་ཁོས་བལྟ་སྟེ་འདུགས་པ། སྔོན་ལ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་མདུན་མ་གར་འདུག་ལྟ་ཅེས་ལ་ཕོ་རོག་འབྲུང་ཤེས་གཉིས་ཀ་དེ་རྡུ་བསླེབ་སྟེ། གུར་དཀར་གྱི་གུར་གྱི་མགོ་ལ་བིང་སྟེ་སྐྱུ་ཞིག་བཏང་ངོ༎

ཕོ་རོག་ང་སྙིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡུལ་ལ་བསླིབ་ལོ།
ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ལ་བུ་མོ་གསུམ་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་ཧན་དྲང་ཞིག་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་ཞར་བ་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་ཕྲུད་ཅིག་འདུག་ལོ།
ཧ་ལ་ཟ་བའི་རྩྭ་ཡང་མི་འདུག་ལོ།
མི་ལ་ཟ་བའི་ཟན་ཡང་མི་འདུག་ལོ།
ལམ་འཕྲང་ཚུ་གསུམ་རྫོག་པོ་རང་འདུག་ལོ།
ཤ་ཟོས་ཀྱི་རུས་པ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ།
ཆང་འཐུངས་ཀྱི་སྣང་མ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ་ལོ།
ཕོ་རོག་ང་འོག་ཕྱོགས་ཀླུ་ཡུལ་ལ་ཡང་བསླིབ་ལོ།
ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོགས་པོ་ལ་བུ་མོ་གསུམ་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་ཀང་ཞ་རིག་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་ལག་ཞ་རིག་འདུག་ལོ།
བུ་མོ་གཅིག་ནི་གྲོད་པ་ཆེན་མོ་ཞིག་འདུག་ལོ།
ཧ་ལ་ཟ་བའི་རྩྭ་ཡང་མི་འདུག་ལོ།
མི་ལ་ཟ་བའི་ཟན་ཡང་མི་འདུག་ལོ།
ལམ་འཕྲང་ཚུ་གསུམ་རྫོག་པོ་རིག་འདུག།
ཤ་ཟོས་ཀྱི་རུས་པ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ།
ཆང་འཐུངས་ཀྱི་སྣང་མ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ།

ཕོ་རོག་ང་ནར་བཙན་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སོང་།

ཨ་མ་སྐྱབ་བདུན་མ་ལ་བུ་མོ་གསུམ་ཟམ་འདུག་ལོ།

བུ་མོ་གཅིག་ནི་སྣ་ཡོན་ཞིག་འདུག་ལོ།

བུ་མོ་གཅིག་ནི་སླ་མེད་ཅིག་འདུག་ལོ།

བུ་མོ་གཅིག་ནི་འཛིང་རིངས་ཤིག་འདུག་ལོ།

ལམ་འཕྲང་ཆུ་གསུམ་དེ་རྟོག་པོ་ཞིག་འདུག་ལོ།

ཧ་ལ་ཟ་བའི་རྩྭ་ཡང་མི་འདུག་ལོ།

མི་ལ་ཟ་བའི་ཟན་ཡང་མི་འདུག་ལོ།

ཤ་ཟོས་ཀྱི་རྣས་པ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ།

ཆང་འཐུངས་ཀྱི་སྦྲང་མ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་མ་ཐོབ།

ཕོ་རོག་ང་གླིང་མཁར་སྟོད་ལ་ཡང་བསླེབ་ལོ།

ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་གསེར་ཁྲིའི་ཁ་འདུག་ལོ།

ཁོག་སྟོད་གསེར་ལ་ཞངས་མཁན་ཞིག་འདུག་ལོ།

ཁོག་སྨད་གཡུ་ལ་ཞངས་མཁན་ཞིག་འདུག་ལོ།

དབུ་སྐྲ་གསེར་ལ་ཡོད་མཁན་ཞིག་འདུག་ལོ།

ཉིད་ལ་མཛེས་པའི་ཇོ་ཇོ་དེ་ན་འདུག་ལོ།

གུར་དཀར་ལ་མཛེས་པའི་མདུན་མ་ཞིག་འདུག་ལོ།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་བདུད་ཡུལ་ལ་སྟོར་ཉེ་མ་བསླེབ་མོ།

འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་དེ་སྦྲུ་གུ་ལ་འདུག་ལོ།

དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་རྣས་དེ་ཞིག་འདུག་ལོ།

དཔའ་བོ་ཚང་མ་གྲང་གི་ལུང་པའི་ནང་དུ་འདུག་ལོ།
ལམ་ཁ་ཕྲང་ཆུ་གསུམ་བདེ་མོ་ནང་འདུག་ལོ།
རྟ་ལ་ཟ་བའི་རྩྭ་ཡང་འདུག་ལོ།
མི་ལ་ཟ་བའི་ཟན་ཡང་འདུག་ལོ།
ཤ་ཟོས་ཀྱི་རུས་པ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་ཐོབ་ལོ།
ཚང་འཐུངས་ཀྱི་སྦང་མ་ཕོ་རོག་ང་ལ་ཡང་ཐོབ་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ། སོག་ལྷི་ཞིག་བཏངས་པ། ཕོ་རོག་གཉིས་ཀ་སའི་ཁ་བྱུད་དེ་ཤི་སོང་། དེ་ནས་ཇོར་པ་དཔལ་ལྡི་རྒྱལ་པོ་ཡམ་ཚན་ཞིག་སོང་སྟེ་ཟེརས། ལྷ་ནམ་མཁའ་སྤྱོང་པ་ནས་ཅི་བྱུང་དེ་ཡོངས། ཕོ་རོག་གཉིས་ཀ་ལ་ཅི་ཕོག་ཟེར་རིན་ཞིག། ལེན་དེ་བལྟ་ཟ་ན་པོ་རོག་གཉིས་ཀ་ཤི་སྟེ་མེད་ཚུག། དེ་ནས་ཕོ་རོག་གཉིས་ཀ་ལ་ས་ཞིག་བྲུ་སྟེ། དེའི་ནང་དུ་བཀབ་སྟེ་རོམ་ཁང་ཞིག་བཅོ་སྟེ་བོརས། འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱིས་དེ་མཚན་ལ་ཇོར་གྱི་རྟ་རྐང་གསུམ་དེ་ཀུ་སྟེ་ཁྲིད་དེ་ཁྱོང་སྟེ། གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་བ་སང་། ཁོ་མདུན་ལ་ཡོང་མ་བཅུགས། ཁྱོ་རང་ལ་རྟ་རྐང་གསུམ་ཞ་བོ་ཞིག་ཐོབ་སྟེ་འདུག། རྟ་དེ་སུ་ལ་དགོས་ཤིན། ང་ཞིའི་ཁྲོན་རྟའི་སྒྲོས་སྐལ་མི་བཏང་ཟེར་དེ་ཁོ་ལ་སྤྲོ་བཅོས་པ་སང་། འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ། ང་ལ་ཡང་མི་ད་ཁྲི་ཟེར་དེ། རྟ་དེ་འཕྱུད་བཏངས་པས། རྟ་རྐང་གསུམ་དེ་ལོག་སྟེ་ཇོར་གྱི་དམག་འཁྲུང་ལ་སོང་། དེ་ནས་ཇོར་གྱི་འཁྲུལ་རྟ་རྐང་གསུམ་ལ་ཞོན་དེ། ཇོར་གྱི་ཤན་ཀ་མི་ཙ་དེ་རྟའི་ལྟ་སྐོར་ལ་ཡོངས། ཁོས་རྟ་རྗེས

བཙན་དེ་ཡོངས་པ། གླིང་པའི་དཔའ་བོ་ཀུན་ཡོད་ས་རུ་བསླེབ་པས། ཨ་ཀུ་དཔལ་ལེ་གུར་གྱི་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་ཞིག།

གུར་ཤིང་གཅིག་གནམ་ལ་སླང་སྟེ་འདུག་ལོ།
གུར་ཐག་གཅིག་ས་ལ་ལྷ་སྟེ་འདུག་ལོ།
དེ་གུར་ནང་དུ་མི་ཆེན་སུ་ཞིག་བཞུགས་ལོ།
དེ་གུར་ནང་དུ་དཔའ་བོ་སུ་ཞིག་བཞུགས་ལོ།
ཧོར་པ་ཎལ་ལྡེ་རྒྱལ་པོའི་རྟ་ཞིག་སྟོར་ལོ།
ང་རྟའི་ལྟ་སྐོར་ལ་ཡོངས་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།
ང་ཞའི་རྟ་དེ་འདིར་བསླེབ་སྟེ་རང་འདུག་ལོ།
ང་ཞའི་རྟ་དེ་སློག་སྟེ་སྐྱལ་རོགས་རིག་མཛོད་ལོ།
ཐོབ་མ་ལྷགས་ཤིག་རྐུས་པ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
རྐུས་ལྷགས་ཤིག་ཐོབ་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

ཧོར་གྱིས་དེ་ཟྭག་ཅིག་ཟེརས་པ། ཨ་ཀུ་དཔལ་ལེས་ལན་དུ་ཡང་ཟེརས།

གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ན་ཕོ་རོན་གསུམ་ཨུར་འདུག་ལོ།
ཕོ་རོན་སྤུན་མ་དེ་སྤོན་ལ་འཕུད་དེ་བཏང་ཡིན་ལོ།
ཕོ་རོན་རྗེང་མ་དེ་རྗེང་ན་བོར་ཡིན་ལོ།
ཕོ་རོན་དཀྱིལ་མ་དེ་ངས་ས་ལ་འཕབ་ཡིན་ལོ།
བྲ་སྤྲུ་གཅིག་གནམ་ལ་ཨན་མི་བཙུབ་ལོ།
བྲ་ཁྲག་ཅིག་ས་ལ་འབྲུད་མི་བཙུག་ལོ།
ཧོར་ངན་སོག་པོའི་སྐའི་མདུན་གུའི་ཁ་ཐེབ་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ། དཔལ་ལེས་མདའ་ཞིག་བཏངས་པ། ཕོ་རོན་དཀྱིལ་མ་དེ་སྐྱིབ་ཅིག་ལ་ཏོར་གྱི་སྐའི་མདུན་གྱི་ཁ་ཐབས་པས། ཏོར་གྱིས་འཛིག་སྟེ། ཅང་མ་ཟེར་བ། ཡང་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་གུར་གྱི་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་བླུ་ཞིག་བཏངས།།

གུར་ཤིང་ཞིག་གནམ་ལ་སླང་སྟེ་འདུག་ལོ།
གུར་ཐག་ཅིག་ས་ལ་ལྷ་སྟེ་འདུག་ལོ།
དེའི་ནང་ལ་མི་ཆེན་སྲུ་ཞིག་བཞུགས་ལོ།
དེའི་ནང་ན་དཔའ་བོ་སྲུ་ཞིག་རང་བཞུགས་ལོ།
ཏོར་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་འི་རྟ་ཞིག་སྟོར་ལོ།
གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་འི་རྟ་དེ་འདིར་འདུག་ལོ།
ང་ཞའི་རྟ་དེ་འདིར་བསྐྱིབ་སྟེ་རང་འདུག་ལོ།
ང་ཞའི་རྟ་དེ་ལོག་སྟེ་ཏོང་ལོ།
ཐོབ་མ་ལྷགས་ཤིག་རྒྱུས་པ་ཞིག་ཡིན་ལོ།
རྒྱུས་ལྷགས་ཤིག་ཐོབ་པ་ཞིག་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་བ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ་ལན་ལ་བླུ་ཞིག།

ལྷ་ཏོར་ཁྱེད་ཀྱིས་དངོས་ལ་ཉེན་དང་།
ཁྱོད་རྟ་གཅིག་གི་མི་གཅིག་དངོས་ལ་ཉེན་དང་།
ང་ཞའི་ཁྲིམས་ལ་ཆོས་བཅུ་བཅོ་ལྔ་ཡིན་ལོ།
ཁྱོ་ཞའི་ཁྲིམས་ལ་ཤུ་ཀུར་ཤིང་ཤིར་ཡིན་ལོ།

སྟིང་གི་མི་ལ་བདང་ན་སྡིག་པ་རིག་འདུག་ལོ།
འོག་གི་རྟ་ལ་བདང་ན་སྡིག་པ་རིག་འདུག་ལོ།
གཞུང་གི་སྒ་ལ་མདའ་མོ་ཞིག་བདང་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་མདའ་ཞིག་བདངས་པ། ཧོར་གྱི་སྒའི་མདུན་གྱུ་ལ་ཕོག་སྟེ་མེད་མཁན་བཅོས་བདངས་པ། ཧོར་ཤན་ཁྲ་མི་རྩ་འཛིགས་དེ། འཁྲུལ་རྟ་ཀང་གསུམ་དེ་ལ་སྐད་ཅིག་བདང་སྟེ་ན། བང་དྲག་པོ་ཞིག་ཁྲིངས་པ། རྟ་དེ་ཚང་མ་སྤྲིབ་གཅིག་ལ་མཉམ་པོ་སོང་། དེ་ནས་ཤན་ཁྲ་མི་རྩ་ཧོར་གྱི་དམག་འབྲང་ལ་རྟ་ཚང་མ་འཁྲིད་དེ་བསླེབ་སོང་།།

ཤན་ཁྲ་མི་རྩས་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཟེརས། ང་དང་གི་རྟ་ཚང་མ་གླིང་པའི་དཔའ་བོ་ཀུན་གྱིས་ཁྲིར་དེ་འདུག། གླིང་པའི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལུང་པའི་ཕུ་ཞིག་ལ་སོང་སྟེ་འདུག། མཁར་དེའི་ནང་དུ་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་གཅིག་པོ་ཡོད་ཚོད་འདུག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོས་ཆེན་ཟེར་དེ། དམག་དང་ཚང་མ་གླིང་མཁར་ལ་སོང་། ལྷེམ་ལྷེམ་མི་ལྷེམ་མཁར་ལ་སོང་བས། དེ་ནས་ཨ་གུ་འཁྲིའི་ཐང་ཁ་ཐོག་ལ་བེང་སྟེ། ཧོར་ལ་གདམ་ལན་ལ་གླུ་ཞིག་བདངས།།

ཁྲིད་རྟ་མངས་ཀྱི་མི་མངས་དགོས་ལ་ཉེན་དང་།
ཁྲོད་ཧོར་གྱི་དམག་དེས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ཁྲིད་ཀུན་མདའ་རྩེས་ལ་དགའ་ན་འདེར་ཡོང་ལོ།
ཁྲིད་ཀུན་མདུང་རྩེས་ལ་དགའ་ན་འདེར་ཡོང་ལོ།
མདའ་རྩེས་བདང་ན་ང་དང་གིས་བདང་ཡིན་ལོ།

མདུང་རྩེས་བདང་ན་ང་དང་གིས་བདང་ཡིད་ལོ།
ཕ་སྐྱིད་ལ་དགའ་ན་གླིང་མཁར་ལ་སོང་ལོ།
མར་སྐྱིད་ལ་དགའ་ན་གླིང་མཁར་ལ་སོང་ལོ།
ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་དགའ་ན་གླིང་མཁར་ལ་སོང་ལོ།

དེ་ཟླར་ཟེརས་པ། ཧོར་གྱིས། ང་ཞ་མདའ་རྩེས་དང་མདུང་རྩེས་ལ་མི་འཐད། ཕ་སྐྱིད་དང་མར་སྐྱིད་དང། ཛོ་ཛོ་ལ་འཐད་ཡིན་ཟེར་དེ། ཕྱིར་ལོག་སྟེ་གླིང་ཡུལ་ལ་སོང༎

No. 3.

དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་ཧོར་གྱི་དམག་ཡོང་ཅེས་མཐོང་སྟེ། གཡུ་ཚང་མ་འཕུད་དེ་སྣ་ལ་པ་ལོ་རྒྱབ་སྟེ་ཁྲབ་རྨོག་གོན་དེ། མདའ་དང་རལ་གྲི་འཁུར་དེ་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབས་སོ༎

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་མཁྱེན་ནོ།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་མཁྱེན་ནོ།
ཕས་ལྷ་ཀར་ཟོང་སྨན་པོ་མཁྱེན་ལོ།
མས་ལྷ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ་མཁྱེན་ནོ།
འདི་རིང་ང་ལ་དཔུང་རོགས་མཛོད་ལོ།

དེ་ཟླག་ཟེར་དེ། ཧོར་གྱི་དམག་ཁྲོ་ལ་སོང་སྟེ། ཧོར་གྱི་དམག་མང་པོ་བསད་སོང། དེ་ནས་ཧོར་གྱི་ཕན་ཀྲ་མི་རྩུས་ཟེརས་པ། འདི་བོ་བུ་ཚ་ཞིག་མེན། བུ་མོ་ཞིག་ཡིན་ཚོད་འདུག། ཚང་མས་ཀུ་ཅོ་དོང་ཟེརས་པ། ཧོར་གྱི་

དམག་ཚང་མས་ཀུ་ཅོ་བཏངས་པ། ཇོ་ཇོ་ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ་མཁར་གྱི་ནང་ལ་ལོག་སྟེ་སོང་། དེ་ནས་ཧོར་གྱི་དམག་ཚང་མས་དབང་བཙོ་སྟེ་མཁར་གྱི་ནང་དུ་སོང་བས། ཇོ་ཇོ་ལ་བཙོ་ཐབས་ཅི་ཡང་མེད་པ། ཧོར་གུར་དཀར་གྱི་གཉིད་མད་བཙོ་སྟེ། མཁར་གྱི་ཤ་སྐྱིང་མར་སྐྱིང་ཚང་མ་ཟ་འིན་ཞིག་འདུགས། ཞག་ཁ་ཤས་ཤིག་སོང་སྟེ་ན་ཧོར་གུར་དཀར་གྱིས་ཟེརས། ད་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཆ་ཡིན་འགྲུལ་ཇོ་ཇོ་ལེ་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ཤ་སྐྱིང་ཟ་ཚར་དེ་མེད་ནས་མི་ཆ་ཟེརས། ཤ་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་སོང་། དེ་ནས་ཡང་འགྲུལ་ཟེརས་པ། ཡང་ཇོ་ཇོས་མར་སྐྱིང་ཟ་ཚར་དེ་མེད་ནས་མི་ཆ་ཟེར་དེ་འདུགས་པ། མར་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་སོང་།།

དེ་ནས་ཡང་ཇོ་ཇོ་ལ་འགྲུལ་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས། མདའ་གང་ས་ནང་མ་ཐུག་པ། མདའ་གང་གནམ་ནང་མ་ཐུག་པ་རིལ་མང་གི་མཁར་ཞིག་ཅོས། དེ་ནས་ང་ཆེན་ཟེརས་པ། ཧོར་གྱི་དམག་ཚང་མས་རིལ་མང་བསྡུས་དེ། མཁར་རྩིགས་པ། ལོ་དགུ་སོང་། དེ་ཟམ་སྒྲིངས་པ། ཀ་སར་མ་བསླིབ་སོང་།

དེ་ནས་ཡང་ཧོར་གྱིས་འགྲུལ་ཇོ་ཇོ་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་ལ་ཡང་ཅང་ཐབས་མེད་མཁན་སོང་། གླིང་མཁར་རི་ནང་དུ་ཅི་ཡང་མེད་མཁན་སོང་། ཇོ་ཇོས་ཆེན་ཟེརས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོའི་གོན་ཅེས་ཚང་མ་དང་། བདག་སྐྱེ་ཚང་མ་གཡོག་མོ་ལ་སྐོན་དེ་ན། ཇོ་ཇོ་ཁོ་རང་ཆིབས་རའི་ནང་དུ་ལུད་བྲུ་སྟེ། དེའི་ནང་དུ་ཟངས་ཆེན་མོ་ཞིག་ཁ་ཟུབ་ལ་བཏང་སྟེ་ཤིབ་སྟེ་འདུགས། ཧོར་གྱིས་གཡོག་མོ་དེ་ཇོ་ཇོ་ཡིན་ནོག་བསམ་སྟེ། མཁར་ནང་ནས་ཕིང་སྤྲེ་འཁྲིད་དེ་འཁྱེར་"རད་ཚུག་པ། གླིང་ཡུལ་ལི་མཇུག་ལ་ཨ་བི་རྒད་མོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ཡོང་སྟེ་ཧོར་ལ་ཟེརས། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལེ། གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་ཟ་ཚར། མར་སྐྱིང་ཟ་ཚར། ཇོ་ཇོ་

འབྲུ་གུ་ཡང་ཉེ་རང་ལ་ཐོབ། གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་རི་ཆིབས་རའི་ནང་དུ་རྟ་རྒྱུགས་ཤིག་མ་ཁདང་བ། སྐྱོད་ཤིན་ན་ཟེརས་པ། ཧོར་གྱི་ཤན་ཁྲ་མི་ཧུས་དེ་བོ་བདེན་ཟེར་དེ། ཧོར་རྟ་ཞིག་ལ་ཞོན་དེ་ཆིབ་རའི་ནང་དུ་བང་གཅིག་བཏངས་པ། དེའི་ནང་ན་ཛོ་ཛོ་འི་སྦྲ་ཞིག་རྟའི་ཀང་པ་ལ་འཁྲིལ་དེ; ཛོ་ཛོ་དེའི་ནང་ནས་ཐིང་སྤྱི་ཡོངས། དེ་ནས་ཛོ་ཛོ་ཧོར་གྱིས་འཁྲིད་དེ་ཁྱེརས། ལྡེམ་མཁར་གྱི་ཁ་ཐོག་ལ་ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་གིས་བལྟ་སྤྱི་ཡོད་ཚུག་པ། ཛོ་ཛོས་གླུ་ཞིག །།

གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་དེ་བདུད་ཡུལ་ལ་སྐྱོར་སོང་།
གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་སོང་།
གླིང་གི་མར་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་སོང་།
རིལ་མང་གི་མཁར་རྩིག་པ་ལོ་དགུ་སོང་།
དེ་ཟམ་ཚུག་པ་ཀ་སར་མ་བསླེབ་ལོ།
སྔོན་ལ་ཀ་སར་ལ་ཞབ་ཤི་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་པིན།
དགས་ཞབ་ཤི་གཅིག་ཀྱང་མི་འདུག་ལོ།
ཛོ་ཛོང་རང་ཧོར་གྱིས་འཁྱེར་འདུག་ལོ།
ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཡོད་པའི་དུས་ལ་དཔའ་བོ་མང་ཟམ་ཡོད་པིན།
དགས་ཧོར་གྱི་དམག་ཡོང་ཟ་ན་དཔའ་བོ་གཅིག་ཀྱང་མི་འདུག།

ཛོ་ཛོ་ས་དེ་ལྟུག་ཟེརས་པ། ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་ལ་སྤྱོ་ཡོང་སྤྱི། མགྱོགས་པ་དམག་ཆས་བཏང་སྤྱི། ཧོར་གྱི་རྩར་སོང་སྤྱི་བརྒྱ་ཟམ་ཞིག་བསད་བཏངས། དེ་ནས་ཧོར་གྱི་ཤན་ཁྲ་མི་ཧུས་ཀུ་ཙོ་དོང་ཟེརས་པ། ཧོར་གྱི་དམག་ཚང་མས་ཀུ

ཙོ་དྲག་པོ་བཏངས་པ། ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐང་འཛིགས་ཏེ་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ཀླིམ་ཀླིམ་མི་ཀླེམ་མཁར་ནང་དུ་སོང་བས། ཛོ་ཛོ་ཧོར་གྱིས་འཁྲིད་དེ་འཁྱེརས། ཐང་ཞིག་གི་ཁ་བསྒྲིབ་པ། དེ་རུ་ཨང་གར་ལྕངས་པ་དང་ཐུག་སོང་པ། ཧོར་གྱིས་རྣམ་སྟེ་བཙོན་ལ་བཅུག་པ་འཁྱེརས། དེ་ནས་གྲང་གི་ལུང་པའི་ནང་དུ་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་ཚོར། གླིང་མཁར་གྱི་ཤ་སྐྱིང་ཧོར་གྱིས་ཟོས། མར་སྐྱིང་ཧོར་གྱིས་ཟོས། གླིང་མཁར་བཞིག་སྟེ་ཤལ་མ་ལ་སྐྱུརས། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་གུར་དཀར་གྱིས་འདུན་མ་ལ་ཁྱེརས།།

No. 4.

ང་དང་ལྷ་ལ་ཆ་ཡིན་ཟེར་དེ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལྷ་ལ་ཨོངས་པ། གླིང་མཁར་སྟོད་དེ་ཙང་མེད་མཁན་བཙོ་སྟེ་ཧོར་གྱིས་འཁྱེར་དེ་མེད་ཚུག། དེ་ནས་འབྲུ་དམར་ལས་བསྟན་ཨམ་ཆན་སོང་སྟེ། ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་ཞིག་བཏངས་སོ།།

ངའི་ཨ་གུས་འང་དངོས་ཞིག་ལ་ཏོན་དང་།
དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་འང་བདག་ལ་གསན་ལོ།
གླིང་མཁར་སྟོད་ལ་དམག་ཆེན་ཞིག་བསྒྲིབ་དགོ།
གླིང་མཁར་ལ་ཧོར་གྱི་དམག་ཆེན་ཞིག་ཡོངས་དགོ།
གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་ཚང་མ་ཧོར་གྱིས་ཟོས་དགོ།
གླིང་གི་མར་སྐྱིང་ཚང་མ་ཧོར་གྱིས་ཟོས་དགོ།
ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ཧོར་གྱིས་འཁྲིད་དེ་འཁྱེརས་ལོ།
དུང་གི་རྐྱིད་བུ་ཡང་འཁྱེར་དེ་མི་འདུག་ལོ།

གསེར་ཉ་ཟུངས་གཅིག་ཡང་འཁྱེར་དེ་མི་འདུག།
གཡུ་ཉ་ཟུངས་གཅིག་ཡང་འཁྱེར་དེ་མི་འདུག།
རྟ་ཕོ་ཁ་ལ་མེ་འབར་ཡང་འཁྱེར་དེ་མི་འདུག།
ཕོ་ལད་རི་གྱད་གཞུ་ཡང་འཁྱེར་དེ་མི་འདུག་ལོ།
དེའི་ཕི་ལ་ང་བདས་དེ་རང་ཆེན་ལོ།
རྟ་དེ་རྟ་གསར་རྒྱལ་ལ་རྟ་རྒན་རིག་རྒྱལ་ལོ།
གཞུ་དེ་གཞུ་གསར་རྒྱལ་ལ་གཞུ་རྒན་རིག་རྒྱལ་ལོ།
མདུང་དེ་མདུང་གསར་རྒྱལ་ལ་མདུང་རྒན་རིག་རྒྱལ་ལོ།
མདའ་དེ་མདའ་གསར་རྒྱལ་ལ་མདའ་རྒན་གྱོལ་ལོ།
གྲི་དེ་གྲི་གསར་རྒྱལ་ལ་གྲི་རྒན་རིག་རྒྱལ་ལོ།
ཁྲབ་དེ་ཁྲབ་གསར་རྒྱལ་ལ་ཁྲབ་རྒན་རྒྱལ་ལོ།
རྨོག་དེ་རྨོག་གསར་རྒྱལ་ལ་རྨོག་རྒན་རྒྱལ་ལོ།

དེ་ཟུག་ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་ལ་འདྲིས་པ། ཨ་གུས་ལན་དུ་གླུ་ཞིག།

ཨ་གུའི་ཚ་བོས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང་།
དཔལ་ལེ་འི་ཚ་བོས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་དང་།
ཨ་གུའི་ཚ་བོ་ལ་ཞལ་ལྟ་བཏང་དགོས་ཡང་མེད་ལོ།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྡུ་ལ་བསླབ་བྱ་བཏང་དགོས་རང་མེད་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་རྟ་གསར་མ་ཁྱེར་རྟ་རྒན་རིག་ཁྱེད་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་གཞུ་གསར་མ་ཁྱེར་གཞུ་རྒན་རིག་ཁྱེར་ལོ།

ཁྱེད་ཀྱིས་མདུང་གསར་མ་ཁྱེར་མདུང་རྒྱན་རིག་ཁྱེར་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་མདའ་གསར་མ་ཁྱེར་མདའ་རྒྱན་རིག་ཁྱེར་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་གྲི་གསར་མ་ཁྱེར་གྲི་རྒྱན་རིག་ཁྱེད་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྲབ་གསར་མ་ཁྱེར་ཁྲབ་རྒྱན་རིག་ཁྱེར་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱིས་རྨོག་གསར་མ་ཁྱེར་རྨོག་རྒྱན་རིག་ཁྱེར་ལོ།
གྱེན་གྱེན་གྱེན་ལ་སེང་གེ་མཆོང་ལུགས་ཙོས།
ཐུར་ཐུར་ཐུར་ལ་ལྦྲ་མོ་འབྱོལ་འགྲོས་ཙོས།
འདབས་འདབས་འདབས་ལ་ཕོ་རོག་ཟུར་མཆོངས་དོང་།
རལ་གྲི་པ་བརྒྱ་བའི་གཡོན་ལ་མ་འདུག།
དུ་བག་པ་བརྒྱའི་གཡས་ཕྱོགས་ལ་མ་ཆ།
ཨ་གུའི་ཚ་བོ་ལ་བསླབ་བྱ་བཏང་དགོས་རིག་མེད་ལོ།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་ཞལ་ལྟ་བཏང་དགོས་མེད་ལོ།

ཨ་གུས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱིས། ཨ་གུས་ཟེར་མཁན་ནང་ལྟར་ཚང་མ་འཁུར་དེ་ཧོར་ལ་བདས་དེ་སོང་། ཨ་གུ་དཔལ་ལེས་གདམ་གཅིག་བསླབ་པར་བརྗོད་སོང་། ག་ས་ཁྱད་ཅིག་ལ་སྐྱོམས་ན་བྱུབ་རྒྱུ་མ་མཐུང་། གན་ནི་རོགས་བྱ་མ་གྲོལ་ཟེར་ཅེས་བརྗོད་སོང་། དེ་ནས་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་མགྱོགས་པ་སོང་སྟེ། ཧོར་ལ་ཉེ་ཙ་སོང་བས། གྱེན་ལ་སེང་གེ་མཆོངས་ལུགས་བཙོས། ཐུར་ལ་ལྦྲ་མོ་འབྱོལ་འགྲོས་བཙོ་འིན་ཞིག་དང་། ཧོར་གྱི་དམག་ཕྱེད་ཟམ་བསད་དེ་ན། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ཧའི་ཁ་སྤྲུབ་སྟེ་ཕྱིར་ལོག

སྤེ་ཁྲོངས་པ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ངལ་དེ། རྡའི་ཁ་གཉིད་ཡོང་གིན་ཞིག་
ཡོངས་པ། རྟོར་གྱི་ཤཱན་ཀུ་མི་རྩ་རྡིང་རང་ནས་ཡོང་སྟེ། འབྲུ་དམར་ལམ་
བསྟན་ལ་ཚོར་མ་བཙུག་པ་ཇོ་ཇོ་ལ་ཟེརས། ཇོ་ཇོ་ལེ་ཏོར་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་
དང་མཉམ་པོ་འདུག་སྤེ་ལོ་འདི་ཟམ་སོང་། ད་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་མ་འཕང་
ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ད་བཙོ་ཐབས་མི་ཡོང་ཡིན། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་
གཟུགས་པོ་ཚང་མ་ཕོ་ལད་ལ་ཡོད། ཚང་གཡོག་གི་ནང་ལ་ཤཱ་མི་ལོང་ཟམ་
ཞིག་མན་ནས་མེད། ཙང་བཙོ་མི་ཉན་ཟེརས་པ། ཤཱན་ཀུ་མི་རྩས། ཇོ་ཇོ་རང་
གིས་ཅི་ཐབས་བཙོ་ནའང་ཅོས་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་ཤཱན་ཀུ་མི་རྩ་ལ་བསླབ་
སྤེ་ཟེརས། ཁྲོ་རང་སྔོན་ལ་སོང་སྟེ། ཨ་རྩ་རན་འཐག་ཅིག་ཡོད། དེ་རན་
འཐག་གི་གཡོག་ཁང་ནང་དུ་སོང་སྟེ་འདུག། ངས་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ནི་གན་
ནི་རོགས་བྱ་འགྲོལ་དེ། རན་འཐག་གི་ལྷ་མགོ་ན་ཆུ་ཞིག་འཐུང་བཙུག་ཡིན།
ཁྲི་རང་གིས་ལྷའི་ནང་ནས་མདའ་དེ་ཚང་གཡོག་ལ་བལྟ་སྟེ་དོང་། དེ་ནས་ཁོ་ཤཱ་
ཡིན་ཟེརས་པ། ཤཱན་ཀུ་མི་རྩ་སྔོན་ལ་སོང་སྟེ་རན་འཐག་གི་ནང་དུ་ཞུག་སྟེ་
འདུགས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོ་དང་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གཉིས་ཀ་རན་འཐག་གི་
མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་། ཇོ་ཇོས་ཟེརས་པ། ནོ་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལེ། ནོ་རང་
ལ་དགས་གཉིད་ཡོང་འདུག། འདི་རྩ་ཙ་ཞིག་འདུག་ཡིན། གན་ནི་རོགས་
བྱ་གྲོལ། རན་འཐག་གི་ལྷ་མགོ་ན་ཆུ་ཞིག་འཐུང་། ཏོར་གྱི་ཁ་རྒྱལ་དེ་ང་འཁྲིད་
དེ་ཁྲོངས་པ་སྣང་། མང་པོ་འཐད་འདུག་ཟེརས་པ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱིས་
རྒྱལ་ཇོ་ཇོ་ལེ་ཟེར་དེ། རྡའི་ཁ་ནས་བབ་སྤེ་གན་ནི་རོགས་བྱ་འགྲོལ་དེ། རན་

འཐག་གི་ལྦྲ་མགོ་ན་བུབ་ཙ་ཞིག་འཐུངས་པ་སང། དེ་ཙུག་པ་ཤན་ཀྲ་མི་ཙུས་རན་འཐག་གི་ནང་ནས་འདའ་རྒྱབས་པ་སང། མདའ་དེ་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་ཚང་གཡོག་ལ་ཕོག་སོང། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་དབང་བྱུས་དེ། ཇོར་གྱི་ཤན་ཀྲ་མི་ཙུ་དང་མཉམ་པོ་སོང་བའི། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་མདའ་ཕོག་སྟེ་དེ་ཙུ་ལུས་འདུགས།།

དེ་ནས་དེ་ཙུ་དཔལ་ལེ་གྲོད་པོ་བསླེབ་པས། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་མདའ་ཕོག་སྟེ་ཡོད་ཅེས་མཐོང་སྟེ། ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ་ཟེརས། སྤྱོན་ལ་ངས་གཏམ་གཅིག་བསླབ་པ་བརྗེད་སོང་འབྲུ་དམར་ལེ་ཟེརས་པ། འབྲུ་དམར་གྱིས་ཟེརས། ང་ཤི་ཡིན་ན་གསོན་ཡིན་ཨ་གུ་ལེ། དཔལ་ལེས་ཟེརས། ཕན་ད་ཕན་ཡིན་བ། སྤྱོན་ལ་ང་ཇོར་ལ་བདས་དེ་ཆེན། འབྲུ་དམར་གྱིས་ཟེརས། དགས་ང་ཕན་བཙུག་ཨ་གུ་ལེ། རྟིང་ན་ང་སོང་སྟེ་ཇོར་གྱི་རིགས་ལུས་མི་བཙུག། དེ་ཟུག་ཟེར་ནའང། ཨ་གུ་དཔལ་ལེས་དབང་བཙོ་སྟེ་ཇོར་ལ་བདས་དེ་སོང་བ། ཤན་ཀྲ་མི་ཙུ་དེ་རྟིང་ན་ཡོད་ཙུག། ཙུའི་ཕར་ཁ་ན་ཆ་ཅེས་མཐོང་སྟེ་ཟེརས། ལྦྲ་ཇོར་ངན། ཁྲོ་རང་གིས་ང་ཞའི་ཕྲུ་གུ་ཞིག་དང་གྲུད་འགྲན་བརྡངས་སོག་པ། དགས་ང་དང་གྲུད་ཅིག་མཾ་འགྲན་ན་ཟེརས་པ། ཤན་ཀྲ་མི་ཙུས་རྒྱལ་ཟེརས། དེ་ནས་མདའ་དེ་གང་པོས་སྤྱོན་ལ་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཤན་ཀྲ་མི་ཙུས་ངས་བཏང་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་དཔལ་ལེས་ཇོར་ལ་འདྲི་སྟེ། ཁྲོ་དང་གི་མདའ་གཙུ་ཕོག་ཅེས་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོར་གྱིས་དྲང་པོ་ཟེརས། ངའི་མདའ་དེ་མིག་ལ་རྒྱབ་ན། སྙིང་ལ་ཕོག་ཅས་ཡིན་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེས།

ཨར་མཆོངས་འདིར་མཆོངས་མ་བཏང་ན་ཁྱོད་སྨོ་རོག་གི་པོན་པོན་མིན་ལོ།
དྲར་ཆད་དྲུར་ཆད་མ་བཏང་ན་ཁྱོད་རྡོ་ཆོད་མ་རལ་གྱི་མིན་ལོ།
རལ་གྱི་བཏང་སྟེ་མ་ཡོག་ན་དཔལ་ལེ་གྲོད་པོ་ང་ལ་མ་ཟེར་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་རིན་ཞིག་དང་། དཔལ་ལེ་ཡོང་སྟེ་རྡོ་བ་ཆོད་མ་རལ་གྱི་དང་རྒྱབ་སྟེ། ཤན་ཀྲ་མི་ཙ་ཁག་པོ་གཉིས་བཅོས་བཏང་སྟེ། ཁོ་སྐྱིབ་ཅིག་ལ་ཤི་སོང་། དེ་ནས་ཁོ་འི་ལྤགས་པ་ཤུ་སྟེ། ས་ཞིབ་མོ་ཞིག་སྐང་སྟེ། ཁོ་རང་གི་རྡའི་ཁ་བཀལ་དེ། ལྤགས་པ་ལ་བི་གང་མང་པོ་ཕིང་སྟེ་ན། རྡ་འཕུད་བཏངས་པ། བང་དྲག་པོ་བཏང་གིན་ཞིག་རྫོར་དམག་གི་མདུན་ལ་སོང་པ། ལྤགས་པའི་བི་གང་ཚང་མའི་ནང་ནས་ས་བིང་སྟེ། ཐལ་སྦུབ་བིང་ཅིས་མཐོང་སྟེ། རྫོར་གྱི་དམག་ཚང་མ་འཇིགས། དེ་ནས་གུར་དཀར་གྱིས་ཇོ་ཇོ་ལ་འདྲིས་པ། ཇོ་ཇོ་ལེ་གླིང་ཡུལ་ཕྱོགས་ནས་རྟ་པ་དྲག་པོ་ཞིག་ཡོང་འདུག། དེ་སྐུ་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས། དེ་རྟ་པ་ཀི་སར་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ཚོད་འདུག་ཁོ་ལ་ཅི་བཅོ་ནའང་། མི་ཉན་ཟེརས་པ། རྫོར་གྱི་དམག་དེ་ཚང་མ་འཇིག་སྟེ་སྦུ་ཚུའི་ནང་ལྷེབས། སྦུས་རང་དང་རང་གྱི་བཏང་སྟེ་ཤི་སོང་། ཉིང་ན་བལྟ་ཟན། ཤན་ཀྲ་མི་ཙའི་ལྤགས་པ་དང་ཁོ་འི་རྡ་ཡིན་ནོག། དེ་ནས་གུར་དཀར་དང་དམག་དང་ཇོ་ཇོ་ཚང་མ་ཡམ་ཚན་སོང་སྟེ། རྫོར་ཡུལ་ལ་སོང་།།

དཔལ་ལེ་ལོག་སྟེ་བསླེབ་བསླེབ་ལ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་མདུན་ལ། ཁྲའི་ཐང་བསླེབ་སྟེ། ཁོས་རྫོར་ངན་གྱི་མདའ་འཁྱེར་དེ། ཅི་ལ་འདུག་ཡིན་ཟེར་དེ་འཕུད་བཏངས་པ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་སྙིང་དེ་མདའི་དེའུ་ལ་འཁད་དེ་ཕིང་སྟེ་ཁྱོང་སྟེ། དཔལ་ལེ་བསླེབ་ཟན། བཅོ་ཐབས་མེད་མཁན་སོང་

སྟེ་ཤི་ཅས་ལ་ཁ་ཐུག་སོང་སྟེ། འབུ་དམར་གྱིས་ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་ལ་ཁ་ཆེམས་ཤིག་བོར་ས།།

ངའི་ཨ་གུས་འང་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
དཔལ་ལེ་རྐོད་པོས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
དེ་རིང་བུ་ཚང་ཤི་ཅེས་རིག་རག་ལོ།
འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཤི་ཅེས་ལ་ཐུག་ལོ།
ཤར་ལ་བལྟས་པའི་ལྗོང་པའི་ནང་ན།
རྟ་མང་པོ་འི་ཁྱུ་ཞིག་རང་ཡོད་ལོ།
དེ་ལ་ཁག་པོ་གསུམ་ཟམ་ཅེས་ལོ།
ཁག་གཅིག་གླིང་མཁར་ལ་ཞིག་སོབ་ཅེས།
ཁག་གཅིག་བུ་ཚང་རང་གི་དོན་ཞིག་ཅེས།
ཁག་གཅིག་གླིང་རྫེད་ཀེ་སར་ལ་བོར།
ལྷོ་རུ་བལྟས་པའི་ལྗོང་པའི་ནང་ན།
ར་མ་མང་པོ་འི་ཁྱུ་ཞིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ལ་ཁག་པོ་གསུམ་ཟམ་ཅེས་ལོ།
ཁག་གཅིག་གླིང་མཁར་ལ་ཞིག་སོབ་ཅེས།
ཁག་གཅིག་བུ་ཚང་རང་གི་དོན་ཞིག་ཅེས།
ཁག་གཅིག་གླིང་རྫེད་ཀེ་སར་ལ་བོར་ལོ།
ནུབ་ལ་བལྟས་པའི་ལྗོང་པའི་ནང་ན།
ཡག་འབྲི་མང་པོ་འི་ཁྱུ་ཞིག་ཡོད་ལོ།

དེ་ལ་ཁག་པོ་གསུམ་ཟམ་ཚོས་ལོ།
ཁག་གཅིག་སླིང་མཁར་ལ་ཞིག་སོབ་ཚོས།
ཁག་གཅིག་བྲུ་ཚ་ང་རང་གི་དོན་ཚོས་ལོ།
ཁག་གཅིག་སླིང་རྫེད་ཀེ་སར་ལ་བོར།
གྲུང་དུ་བལྟུས་པའི་ལུང་པའི་ནང་ན།
ལུག་དང་ལུག་གུའི་ཁྲུ་ཞིག་ཡོད་ལོ།
དེ་ལ་ཁག་པོ་གསུམ་ཟམ་ཚོས་ལོ།
ཁག་གཅིག་སླིང་མཁར་ལ་ཞིག་སོབ་ཚོས།
ཁག་གཅིག་བྲུ་ཚ་ང་རང་གི་དོན་ཚོས་ལོ།
ཁག་གཅིག་སླིང་རྫེད་ཀེ་སར་ལ་བོར།
ཤར་ལ་གཟིགས་པའི་རབ་སལ་པོ་འི་ནང་ན།
གསེར་གྱི་རན་འཐག་རང་འཁོར་ཡོད།
ལྷོ་ལ་གཟིགས་པའི་རབ་སལ་པའི་ནང་ན།
སྨུ་དིག་གི་ཀྲུ་གུ་ཡོད་ལོ།
ནུབ་ལ་གཟིགས་པའི་རབ་སལ་པོ་འི་ནང་ན།
ཟངས་ཀྱི་ཁྲི་གུ་སྨུག་ཤེས་ཡོད་ལོ།
གྲུང་ལ་གཟིགས་པའི་རབ་སལ་པོ་འི་ནང་ན།
དུང་གི་ལུག་གུ་འབྲབ་ཤེས་ནང་ཡོད་ལོ།
དེ་ཚང་མ་ལ་ཁག་གསུམ་ཚོས་ལོ།
ཁག་གཅིག་སླིང་མཁར་གྱི་ཞིག་སོབ་ཚོས།

ཁག་གཅིག་བྱ་ཚང་རང་གི་དོན་ཞིག་ཅོས།
ཁག་གཅིག་གླིང་རྫིད་ཀི་སར་ལ་བོར་ལོ།
གལ་དེ་ཀི་སར་བདུད་ཡུལ་ནས་བསླེབ་ཟེར་ན།
ཁ་དམར་མོ་འབྲུ་གུ་ཡང་ཁྲིད་ཡིན་འགྲོ།
ལོ་གསུམ་མགོ་འི་ཁ་འོལ་དོབ་ཟེར།
ལོ་གསུམ་ར་མའི་ར་རྫི་ལ་བོར་ཟེར།
ལོ་གསུམ་ལུག་གི་ལུག་རྫི་ལ་བོར་ཟེར།
ལོ་གསུམ་བ་གླང་གི་བ་རྫི་ལ་བོར་ཟེར།
ལོ་གསུམ་ཡུལ་པའི་མཐོང་ཀོལ་ལ་དོང་ཟེར།
ལོ་གསུམ་མཁར་གྱི་རྒྱ་མ་ལ་བོར་ཟེར།

དེ་ཟླུག་བསླབ་བྱ་ཚང་མ་ཟེར་དེ། འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྲོངས་སོང་། དེ་ནས་ཨ་ཁུ་དཔལ་ལེ་ཡིས་སྦུར་དེ་རི་མཐོན་པོ་ཞིག་ལ་འཁྲིར་དེ། མེ་ལ་བསྲེག་ནས་སྦུར་ཁང་ཞིག་བཅོ་སྟེ་བོར་ནས། ཨ་ཁུ་དཔལ་ལེ་གླིང་ཡུལ་ལ་ཡོང་སྟེ། ཞག་རེ་ལ་ཕེ་ཐུར་མངས་གང་རེ་འགས་མིན་ཞིག་མྱུ་ངན་ལ་འདུགས། རྒྱལ་ལྷམ་ཀི་སར་དེ་བདུད་ཡུལ་ལ་སྟོར།

འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་རྗོར་གྱིས་བསདས།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ཤལ་མ་ལ་གྱུར།
རྗོ་རྗོ་འབྲུ་གུ་མ་རྗོར་གྱིས་འཁྲིརས།
བསམ་སྟེ་སྡུག་བཅོ་སྟེ་འདུགས།།

No. 5.

དེ་ནས་ཞག་ཅིག་ལ་ཡུལ་མཇུག་གི་ཨ་བི་དཔལ་ལེའི་མདུན་ལ་ཡོང་སྟེ་ཟེརས། ལྷ་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ཁྱེད་སྡུག་བཅོ་སྟེ་མ་འདུག། ཀ་སར་ཤི་ཙམ་དང་སྟོར་ཙམ་མི་ཡོང་། བུ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོ་ཀུན་ལྟ་ལ་བཟང་ན་ཐོབ་ཡིན་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེས་སྐྱོ་བཅོ་སྟེ་ཙང་མ་ཟེརས། དེ་ནས་ཞག་ཅིག་ལ་ཨ་བི་ཡང་ཡོང་སྟེ་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེ་ཡིད་ཆེས་དེ་བུ་ཀུན་ཁྱོངས་པ། བུ་ཀུན་ལ་ཟ་ཙམ་བཟང་མཁན་མེད་པ་སང་། ཤེད་མེད་མཁན་སོང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཨ་གུ་དཔལ་ལེས་ཞག་དང་འཁྲུ་འིན་ཞིག། ཟ་ཙམ་རྒྱུལ་ལ་བཟང་ངེན་ཞིག་བོརས། དེ་ནས་ཞག་ཅིག་ཚོད་བལྟས་པ། གླིང་མཁར་ལ་ལན་ཅིག་ཀྱང་འཁོར་མ་ཐུབ་སོང་། ཡང་ཞག་བདུན་བར་དེ་བལྟས་པ། གླིང་མཁར་ལ་ལན་ཅིག་འཁོར། ཡང་ཞག་བདུན་སོང་སྟེ་ལན་གསུམ་འཁོར། དེ་ཟླ་གི་ལན་དགུ་འཁོར་འཁོར་ཚུག་པ་གསོས་བཟང་གིན་ཞིག་བོརས་པ། ཞག་ཅིག་ལན་དགུ་འཁོར་སོང་། དེ་ནས་དཔལ་ལེས་ཀ་སར་ལ་ཡི་གེ་ཞིག་བྲིས། ལྷ་བསམ་མེད་ཀ་སར། ལྷ་གླིང་རྫོང་ཀ་སར་གར་ཡོད། འདིར་གླིང་ཡུལ་ལ་རྟོར་གྱི་དམག་ཡོང་སྟེ་བཅོ་ཐབས་མེད་མཁན་སོང་། ཤ་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་འབུད། མར་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་འབུད། ཟན་སྐྱིང་ཟ་ལ་ལོ་དགུ་འབུད། རིལ་མང་གྱི་མཁར་བརྩིག་པ་ལོ་དགུ་འབུད། དེ་ཚག་པ་ཀ་སར་བསླེབ་མ་བསླེབ། གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ཤལ་མ་ལ་གྱུར། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་རྟོར་གྱིས་འཁྱེརས། བུ་དམར་ལམ་བསྟན་རྟོར་གྱིས་བསདས། གླིང་མཁར་གྱི་ནུར་བུ་ཚང་མ་རྟོར་གྱིས་འཁྱེརས། ཨང་གར་ལྕུངས་པ་རྟོར་གྱིས་བཙོན་ལ་བཟང་བ་འཁྱེརས། དུང་གི་རྐྱེད་སྒྲ་དང་གསེར་༧། དུང་༧། ཕོ་ལད་གྲུད་གཞུ། རྡ་ཕོ་ཁ་

ལ་མི་འབར་ཚང་མ་འཁྲིས། ཁྲོད་བསམ་བ་མེད་མཁན་གར་ཡོད། དཔལ་ཞི་ང་རང་སྨུག་གི་ནང་དུ་ཡོད། དེ་ཟུག་ཟེར་ཏེ། ཡི་གེ་གཉིས་བྲི་སྟེ། ཁྲུ་གཉིས་ཀ་ལ་རེ་རེ་བཀལ་ཏེ་བཏངས།

ཁྲུ་དེ་གཉིས་ཀས་ཡི་གེ་རེ་རེ་འཁྱེར་ཏེ། སྔོན་ལ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་བས། ཁོང་ཞིང་རྒྱལ་ཞིག་གི་ཁ་དགོངས་ལ་ལུས། ཞིང་རྒྱལ་དེའི་གཡོག་ལ་སྲིན་མོ་མ་བུ་གཉིས་ཡང་བསླབ་སོང་། དེ་ནས་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས་པ་སང་། གནམ་མ་ལངས་པ་རིག་ལ། སྲིན་མོའི་བུ་མོས་ཨ་མ་ལ་ཟེརས། ལྷ་ཨ་མ། གླིང་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་དག་ས་གར་ཡོད་ཚུག་ཟེརས་པ། ཨ་མས་ཟེརས། ལྷ་བུ་མོ། གླིང་ཀེ་སར་མེད་པ། ང་དང་ལ་ཟ་ཅེས་ལ་ཧ་རི་ཟ་ནའང་། མི་རོ་ཟ་ནའང་ཐོབ་སྟེ་ཡིན་ནོག། ཀེ་སར་ཡོད་པིན་ན། ང་དང་བསད་དེ་ག་ན་ལུས་ཡིན། གླིང་པའི་མི་ཅན་དེ་ཡོང་ཆེན་ཅུབ་ཅན་དེ་འདུག་ཟེརས་པ། དེ་ནས་བུ་མོ་དེ་ཕྱི་སྤྱ་རུ་བལྟས་པ། སུ་ཡང་མེད་ཚུག། བུ་མོས་ཟེརས། མི་སུ་ཡང་མིན་འདུག། ཟེར་འང་ཨ་མ་ཟེརས་པ། ཨ་མས། ཀེ་སར་བདུད་ཡུལ་ལ་སོང་སྟེ། ཇོ་མོ་བམ་ཟ་བྲུམ་སྐྱིད་དང་གཉིས་ཀས་ཚོ་ལོ་བཏང་གིན་ཞིག། གླིང་མཁར་དང་ཟན་ནོར་ཅི་ཡོད་མཁན་ཚང་མ་ཚོ་ལོ་ལ་བཙུག་སྟེ་བམ་ཟ་བྲུམ་སྐྱིད་ལ་ཐོབ་ཚར། དག་ས་ཁོང་རང་གཉིས་ཀའི་རྩི་བི་རིང་ཀུན་བཙུག་སྟེ་ཚོ་ལོ་རྩེའད། རྩི་བི་རིང་ཡང་བམ་ཟ་བྲུམ་སྐྱིད་ལ་ཐོབ་ནས་ཀེ་སར་ཡང་ཞི་ཡིན་འགྲོ་ཟེརས་པ། ཁྲུ་གཉིས་ཀ་ལ་དེ་ཟུག་ཚོར་ཏེ། ཀུང་ཀུང་ཟེར་ཏེ། འཕུར་ཏེ་སོང་། དེ་ནས་ཨ་མ་ལ་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ་བུ་མོ་ལ་རྗེ་བ་ཆེན་མོ་ཞིག་རྒྱབ་སྟེ། བུ་མོ་དེ་སྦྲིབ་གཅིག་ལ་ཞི་སོང་། རྗེ་བ་དེ་པར་ཕོག་ལ་ཡོང་སྟེ། ཨ་མ་ཁོ་རང་ལ་ཕོག་སྟེ་ཧྲིང་ན་ཨ་མ་ཡང་ཞི་སོང་།།

དེ་ནས་བྱ་གཉིས་ཀ་བདུད་ཡུལ་ལ་བལྟས་དེ་སོང་བས། བྱ་གཉིས་ཀ་བདུད་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སྟེ། མཁར་གྱི་མདུན་ལ་བསླེབ་སྟེ་བལྟས་པ། ཀ་སར་དང་བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད་གཉིས་ཀ་ཆོ་ལོ་བཏང་གིན་ཞིག། ཨ་ར་ར་ཨུ་ཙུ་ཙུ་ཟེར་རིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། བྱ་གཉིས་ཀས་སྐད་ཅིག་བཏངས། དེ་ནས་ཀ་སར་ལ་སྐད་དེ་ཚོར་དེ་ཟེརས་པ། ཉེན་ཇེ་མོ། ངའི་གླིང་མཁར་གྱི་བྱ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཅིག་རག་ཟེརས་པ། བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད་ཀྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་དེ་ག་ནས་ཡོད་ཟེར་དེ་ཐེབ་ཀུ་ཅོ་བཏངས། དེ་ནས་བྱ་ཀུན་གྱིས་ཤེད་དང་སྐད་ཅིག་བཏངས་པ། ཀ་སར་ལ་གསལ་པོ་ཚོར་སོང་། ཀ་སར་ཁ་ཐོག་ལ་བིང་སྟེ་བལྟས་པ། བདེན་བ། བྱ་དེ་ནམ་མཁའ་ན་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་ཕིང་དཀར་ཞིག་བཏིང་སྟེ། དེའི་ཁ་གསོན་ཤ་ཞིག་བོརས། ཕིང་ནག་ཅིག་བཏིང་སྟེ། དེའི་ཁ་ཤི་ཤ་ཞིག་བོརས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་བྱ་མོ་གཉིས་ཀས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང་།
བྱ་དེ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོ་ཀུན་བདག་ལ་གསན།
གླིང་མཁར་བདེ་མོ་ཞིག་ཡོད་ཟེར་ན།
ཕིང་དཀར་ལ་རེ་སྟེ་གསོན་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ།
གླིང་མཁར་བདེ་མོ་ཞིག་མེད་ཟེར་ན།
ཕིང་ནག་ལ་རེ་སྟེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་། བྱ་ཀུན་གྱིས་ཕིང་ནག་ལ་རེ་སྟེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོས། དེ་ཟུག་ཤེས་དེ། ཀ་སར་སྨུན་དེ་ས་ལ་འགྱེལ་སོང་བ། བྱ་ཀུན་གྱིས་ཀ་སར་རི་

ཁའི་ནང་དུ་བྱ་རྒྱག་རེ་བཏངས་པ། ཀ་སར་གྱིས་སྨུན་སང་སྟེ། ལྦ་བྱ་ཁམ་ལོག་ཀུན། ངའི་ཁའི་ནང་བྱ་རྒྱག་བཏངས་ཟེར་དེ། ཀ་སར་མང་པོ་སྐྱུགས་སོང༌། དེ་སྐྱུགས་མཁན་ཚང་མ་དེ་རྫོ་མོས་བཏང་མཁན་ནི་ཟས་ངན་ཡིན་པས། ས་དོ་གོམས་ཤིག་གནམ་ལ་སོང༌། གནམ་དོ་གོམས་ཤིག་ས་ལ་ཐབས་སོང༌། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་ཡང་གླུ་འདི་ལྟར།།

ངའི་བྱ་ཀུན་གྱིས་དངོས་ལ་ཉོན་དང༌།
བྱ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོས་བདག་ལ་གསན།
གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་མར་སྐྱིང་བདེ་མོ་ཡོད་ད།
ཕིང་དཀར་ལ་རེ་སྟེ་གསོན་ཤ་དེ་ཟོ།
དེ་ཀུན་བདེ་མོ་ལ་མེད་ཟེར་ན།
ཕིང་ནག་ལ་རེ་སྟེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེར་ས་པ། བྱ་ཀུན་ཡང་ཕིང་ནག་ལ་རེ་སྟེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོས། དེ་ནས་ཀ་སར་ཡང་སྨུན་དེ་ས་ལ་འགྱེལ་སོང༌། བྱ་གཉིས་ཀས་ཡང་ཁའི་ནང་བྱ་རྒྱག་རེ་བཏངས། ཡང་ཁམ་ལོག་ཚོར་དེ་ཀ་སར་སྐྱུགས་པ། ཡང་ཟས་ངན་སྐྱུག་སྟེ། ས་དོ་གོམ་ཞིག་གནམ་ལ་ཕྱིརས། གནམ་དོ་གོམ་ཞིག་ས་ལ་ཕབས་སོང༌། དེ་ནས་ཡང་ཀ་སར་གྱིས་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་བྱ་རིས་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང༌།
བྱ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོས་བདག་ལ་གསན།
ངའི་རྫོ་རྫོ་འབྲུ་གུ་མ་བདེ་མོ་ལ་ཡོད་ཟེར་ན།

ཕིང་དཀར་ལ་རི་སྤྲེ་གསོན་ཤ་དེ་ཟོ།
ཛོ་ཛོ་བདེ་མོ་ལ་མེད་ཟེར་ན།
ཕིང་ནག་ལ་རི་སྤྲེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། བྲ་གཉིས་ཀས་ཕིང་ནག་ལ་རི་སྤྲེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོས་པ། ཀ་སར་ཡང་སྨུན་སོང་བས། བྲ་གཉིས་ཀས་ཡང་ཀ་སར་རི་ཁའི་ནང་བྲ་རྒྱུག་རི་བཏངས་སོང༌། ཡང་ཟས་ངན་ཚང་མ་སྐྱུགས་པས། ས་དོ་གོམ་ཞིག་གནམ་ལ་སོང༌། གནམ་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་ས་ལ་ཕབས་སོང༌། ཡང་ཀ་སར་ཀྱིས་སླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་བྲ་གཉིས་ཀ་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
བྲ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོས་བདག་ལ་གསན།
འབྲུ་དམར་ལམ་བལྟན་བདེ་མོ་ཡོད་ན།
ཕིང་དཀར་ལ་རི་སྤྲེ་གསོན་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་བདེ་མོ་མེད་ན།
ཕིང་ནག་ལ་རི་སྤྲེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོ་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། བྲ་གཉིས་ཀས་ཕིང་ནག་ལ་རི་སྤྲེ་ཤི་ཤ་དེ་ཟོས་པ། ཀ་སར་ཡང་སྨུན་སོང༌། ཡང་ཁའི་ནང་དུ་བྲ་རྒྱུག་རི་བཏངས་སོང༌། དེ་ནས་ཡང་ཟས་ངན་ཚང་མ་སྐྱུགས་པ། ས་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་གནམ་ལ་སོང༌། གནམ་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་ས་ལ་བབས་སོང༌། དེ་ཟླུག་གིས་ཟས་ངན་ཚང་མ་བིང་ཚར་དེ་ན། བྲ་ཀུན་གྱིས་ཡི་གེ་དེ་ཕིང་སྤྲེ་ཀ་སར་ལ་བཏངས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་ཡི་གེ་དེ་

གསིལ་དེ། ཚང་མ་ཧ་གོ་སྟེ་ཇོ་མོ་ལ་ཟེར་ས་པ། ཇོ་མོ་ངའི་ཧ་དེ་གར་ཡོད་ཟེར་ས། ཇོ་མོས་ཅི་ཤེ། ཁྱོ་རང་ངི་ཧ་ཙོག་པོ་འདུག། ང་ལ་ཕྲ་བདངམ། སོ་བདབས། དེ་ནས་རི་ལ་ཀྱབས་བདངས་པིན་ཟེར་ས།།

No. 6.

ཀ་སར་ཐུ་ཏུ་བཙལ་བ་རི་ལ་སོང་བས། ཀ་སར་རི་མཐོན་པོ་ཞིག་ལ་བསླེབ་སྟེ་བལྟས་པ་སང། ལོ་གཅིག་སོང་མཁན་ནི་ཤི་ཡང་ཞིག་དང་ཐུག་སོང། དེ་ནས་ཡང་སོང་བ་སང། ཟླ་བ་དགུ་སོང་མཁན་ནི་ཤི་ཡང་ཞིག་དང་ཐུག་སོང། ཡང་སོང་བ། ཟླ་གཉིས་སོང་མཁན་ནི་ཤི་ཡང་དང་ཐུག། དེ་ཟུག་ལ་ལྟ་འཛིན་ཞིག་སོང་བ། ཐུ་ཏུ་གངས་དང་གཡའི་མཚམས་ལ་བསླེབ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཚིག་མིག་རེ་ལ་སྐལ་མིག་རེ་བིང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀ་སར་ལ་ཐུ་ཏུ་མཐོང་སྟེ་འཐད་དེ་གླུ་ཞིག་བདངས་སོ།།

ངའི་ཐུ་ཏུས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་དང།
རྒྱང་གྲོད་དབྱིད་པས་བདག་ལ་གསན།
འདི་རིང་ང་ལ་འདོམ་པ་རིག་ཡོད་ལོ།
གླིང་ཡུལ་གཞུང་ལ་ཧོར་དམག་རིག་ཡོངས་དོག།
གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་ཧོར་གྱིས་ཟོས་དོག།
གླིང་གི་མར་སྐྱིང་ཧོར་གྱིས་ཟོས་དོག།
གླིང་གི་ཟན་སྐྱིང་ཚང་མ་ཧོར་གྱིས་ཟོས།
ཨ་མ་འབྲུག་མ་ཧོར་གུར་དཀར་གྱིས་ཁྲེར་དོག།

དུང་གི་སྒྱིད་བུ་དེ་ཧོར་གྱིས་ཁྱེར་དོག།
གསེར་ཉ་དུང་ཉ་ཚང་མ་ཡང་ཁྱེརས་སོ།
རྟ་ཕོ་ཁ་ལ་མི་འབར་ཡང་ཧོར་གྱིས་ཁྱེརས་སོ།
ཕོ་ལད་ཀྱི་གྱད་གཞུ་དེ་ཡང་ཧོར་གྱིས་ཁྱེརས།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཧོར་གྱིས་མདའ་མཉམ་བསད་དོག།
ཨང་གར་ལྷུངས་པ་དེ་བཙོན་ལ་ཁྱེར་དོག།
གླིང་མཁར་ཚང་མ་ཞལ་མ་གྱུར་དོག།
ང་དང་གཉིས་ཀ་ཧོར་ལ་ཀ་ལེ་ལ་ཆེན་ལོ།
རྟ་མི་གཉིས་ཀ་གུར་དཀར་ལ་ཀ་ལེ་ལ་ཆེན་ལོ།
འཁྱུད་ན་ཧོར་ལ་ཀ་ལེ་སློག་ཡིན་ལོ།
མ་འཁྱུད་ན་གླིང་པའི་གཡོག་པོ་ཞིག་བཅོ་ཡིན་ལོ།

ཏེ་ཙུག་ཟེརས་པ་སང།   བྲ་ཙུ་ལ་སྒྲོ་ཡོང་སྤེ་ལན་དུ་ཡང་གླུ་ཞིག།་བཏངས།།

ཁྱོད་གླིང་ཇེད་ཀེ་སར་གྱིས་དངོས་ལ་ཉོན་དང་།
ཟ་མཆོག་མེད་པའི་བོང་བུས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ཙུ་བ་མེད་པོའི་གླང་ཆུས་ང་ལ་ཉོན་དང་།
གླིང་མཁར་ཞལ་མ་སྒྱུར་བ་ཁྱོད་ལ་དགས་ཚོར་ར།
ཞ་སྙིང་མར་སྙིང་ཚལ་བ་ཁྱོད་ལ་ད་ཚོར་འདུག་ག།
དུང་གི་སྒྱིད་བུ་འཁྱེར་བ་ཁྱོད་ལ་ད་ཤེས་འདུག་ག།
གསེར་ཉ་དུང་ཉ་འཁྱེར་ཅེས་དེ་དགས་ཚོར་འདུག་ག།

ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མཐོར་གྲིས་འཁྱེར་བ་ཁྱོད་ལ་ད་ཞེས་འདུག་ག།

ཏ་ཡོ་ཁ་ལ་མི་འབར་འཁྱེར་བ་ད་ཁྱོད་ལ་ཞེས་འདུག་ག།

འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་བསད་ཅེས་ད་ཞེས་འདུག་ག།

ཨང་གར་ལྕངས་པ་བཙོན་ལ་འཁྱེར་ཅེས་ད་ཞེས་འདུག་ག།

ཐུ་རུ་ངའི་ཡིད་དུ་ད་ཡོང་འདུག་ག།

ཀྱང་གོད་ངའི་ཁ་བར་ད་ཁྱོད་ལ་ཡོང་འདུག་ག།

ཁྱོད་ཀྱི་ཇོ་མོས་ང་ནང་ལ་ཆ་ན་ཞིང་ཁུར་བརྒྱ་བཀལས།

ང་ཡི་སྤུ་ལ་ཡིང་ན་ཐལ་ཁུར་བརྒྱ་བཀལས།

ང་ནང་དུ་ཆ་ན་སྒྱུལ་ཁྲུག་བརྒྱ་ཟམ་བཏངས།

ང་ཡི་སྤུ་ལ་ཡོང་ཟ་ན་རྗོང་ཆོང་བརྒྱ་ཟམ་བཏངས།

ཚོག་མིག་རེ་ལ་སྐལ་མིག་རེ་འབུད་སོང་།

རང་སྒྲོག་འཁུར་དེ་ང་འདིར་ཞོར་དེ་ཡོངས་པིན།

ང་གླིང་ཡུལ་ལ་འགྲོ་བ་དེ་ཉན་ཅེས་མེད་ལོ།

ངའི་ཁ་ཁྱེད་རང་ཞེན་པ་ཉན་ཅེས་མེད་ལོ།

ཁྱེད་གླིང་ཡུལ་ལ་ཆ་ནའང་སོང་ལོ།

ཁྱེད་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཆ་ནའང་སོང་ལོ།

ཐུ་རུས་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཀ་སར་ཡམ་ཚན་ཞིག་སོང་སྟེ། ཡང་ཁ་འཛམ་པོ་ཀོལ་དེ་ཐུ་རུ་ལ་ཟེརས།།

ངའི་ཕྲུ་ཙུས་དངོས་ལ་ཉོན་དང༌།
ཧླ་རྣ་རྒྱང་ཀོད་ཀྱིས་བདག་ལ་གསན།
བདེན་ད་ཕྲུ་ཙུ་རྒྱང་ཀོད་བདེན་ལོ།
འདི་རིང་ང་ལ་འདོམས་པ་ཞིག་ཡོད།
རྣ་མི་གཉིས་ཀ་བྱིས་ལ་ཆེན་ལོ།
ང་དང་གཉིས་ཀ་རང་ཡུལ་ལ་ཆེན།
ཕྲུ་ཙུ་འབབ་སྤྱི་སྐྱོད་འཆང་ཕྲུ་ཙུ་ལི།
ཧླ་རྣ་འབབ་སྤྱི་སྐྱོད་འཆང་རྒྱང་ཀྲོད་ལི།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཕྲུ་ཙུས་སྙིང་རྗེ་ཆོར་དེ། བབ་སྟེ་ཡོང་སྟེ། ཀ་སར་ཀྱི་མདུན་ལ་བསླེབ་སྟེ་བལྟས་པ། ཕྲུ་ཙུའི་ཆོག་མིག་རེ་ལ་སྐལ་མིག་རེ་བྱིང་སྟེ། ཁྲག་དང་ཆུ་གསེར་བཞིང་ཐིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀ་སར་དང་ཕྲུ་ཙུ་གཉིས་ཀ་མང་པོ་དྲུས་པས། ཕྲུ་ཙུས། ཀ་སར་ལི། ང་དང་གཉིས་ཀ་དྲུ་འཛིན་ཞིག་འདུག་སྤྱི་གླིང་ཡུལ་ལ་མི་བསླེབ། ཕོར་ཡུལ་ལ་ཡང་མི་བསླེབ། ང་གླིང་ཡུལ་ནས་ཡོང་ཟན། ངའི་ཨ་མ་འབྲུ་གུ་མས་བཀལ་མཁན་ནི་སྐལ་སྨན་རྣ་མཆོག་གཡས་པའི་ནང་ཡོད། གསེར་དང་དངུལ་གྱི་ཙ་གུ་དེ་རྣ་མཆོག་གཡོན་པའི་ནང་དུ་ཡོད། དེ་ཕྱིང་སྟེ་ཙ་གུ་དང་ངའི་ཤུལ་པ་དྲོས། སྨན་དེ་དོབ་ཟེར་དེ་བསླབས་པ། ཀ་སར་ཀྱིས་རྣ་མཆོག་ལ་བལྟས་པ་སང། སྨན་དང་ཙ་གུ་ཡོད་ཚུག། དེ་ཕྱིང་སྟེ་སྐལ་པ་ཚང་མ་ཙ་གུ་དང་དྲས་བདངས། སྨན་བདབས་པ། ཕྲུ་ཙུ་སྦྲོན་མའི་སང་རྒྱལ་ང་སོང། དེ་ནས་ཁྲོང་གཉིས་ཀ་མང་པོ་འཐད་ཀྱིན་ཞིག་གླབས་བཙོ་སྟེ་ཕྲུ་ཙུས་ཟེརས། རྒྱལ་པོ་ལི། ང་དང་ཇོ་མོའི་ཙ་བསླེབ་པ་སང། ཇོ་མོས་ངའི་ཕྱི་ལ་

མར་ཟན་ཞིག་གཡོ་སྟེ་འཁྱོང་ཡིན། དེའི་ནང་དུ་བདུག་ཅིག་བདབ་སྟེ་ཡོང་ཡིན། དེ་བོ་ལ་ངས་ལག་མཐེ་བདང་སྟེ། བཙག་ཡིན། ཁོས་ང་ལ་རྡུང་ཡིན། ཉེ་རང་གིས་རྡུང་མ་བཅུག་ལེ་ཟེར་དེ། ཁོང་དྲ་མི་གཉིས་ཀ་ཁང་པ་ལ་སོངས་པ། ཁོང་ཁང་པ་ལ་བསླེབ་མ་ཐག་དུ། ཇོ་མོས་ཐུ་རུ་ལ་མར་ཟན་གཡོ་སྟེ་ཁྱོངས། ཐུ་རུས་ལག་མཐེ་བདང་སྟེ་ལྡུ་རུ་བཙག་སྟེ་བདངས། མར་ཟན་ས་ལ་འབོ་སྟེ་སོང་བ། ས་ཚང་མ་གནམ་ལ་འཁུར་དེ་འཁྱེརས། ཇོ་མོའི་བསམ་པའི་ནང་དུ་འདི་ཟུག་ཡོད་པ། ཐུ་རུ་ལ་བདུག་ཅིག་བདང་སྟེ་ཤི་བཅུག་ཡིན། ཐུ་རུ་ཤི་ན་ཀེ་སར་གླིང་ཡུལ་ལ་ཆ་མི་ཐུབ་བསམ་པས། མར་ཟན་དེ་འཐོས་བདངས་པ། ཇོ་མོ་ལ་སྦྲོ་ཡོང་སྟེ། ཐུ་རུ་ལ་རྡུང་བ་གདུང་མ་ཞིག་འཁུར་དེ་ཡོངས་བ། ཀེ་སར་གྱིས་ཟུམ་སྟེ་རྡུང་མ་བཅུགས།།

དེ་ནས་ཀེ་སར་གླིང་ཡུལ་ལ་ཆ་ཅེས་སོང་བས། ཇོ་མོ་དང་བུ་མོ་གཉིས་ཀས་ང་ཞ་ཡང་མཉམ་པོ་ཆ་ཡིན་ཟེར་དེ་འབྲངས། ཇོ་མོས་ཀེ་སར་ལ། བུ་མོ་དེ་རྣམ་ཕོངས་ལ་དོང་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་ངའི་རྟའི་ཁ་བུ་མོ་སུ་ཡང་ཞོན་ཆ་མེན་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀེ་སར་སྔོན་ལ་སོང་པ། ཇོ་མོ་དང་བུ་མོ་གཉིས་ཀ་འབྲང་སྟེ་སོང། ཆུ་རབས་ཆེན་པོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་པས། ཀེ་སར་གྱིས། ཇོ་མོ་རང་དང་བུ་མོ་གཉིས་ཀས་རྟའི་ཇ་མ་ལ་འཐམ་སྟེ་ཡོང་ཟེརས་པ། ཇོ་མོ་ཡིད་ཆེས་དེ་རྟའི་ཇ་མ་ལ་འཐམས། བུ་མོས་ཨ་མ་ལ་འཐམ་སྟེ་སོང། དེ་ནས་ཆུའི་ནང་ལ་བསླེབ་པ་སང། ཐུ་རུས་ཐྲ་ཞིག་དཀྲང་སྟེ་ན། ཆུའི་ཚུར་ཀ་ལ་ཕང་སྟེ་བདངས། ཀེ་སར་དང་ཐུ་རུ་ཕར་ཀ་ལ་བསླེབ་སོང། དེ་ནས་ཇོ་མོ་ལ་ཁྲག་རླུང་ཆེན་མོ་ཡོང་སྟེ། རང་གི་བུ་མོ་ལེན་དེ་ཁག་པོ་གཉིས་བཅོ་སྟེ་ན་ཟེརས།

ཁྲིད་ཨ་བ་ཡིན་པ་སང་སྟོད་པོ་ཟེ། ང་ཨ་མ་ཡིན་པ་སང་སྨད་དེ་ཟའིན་ཟེར་དེ། བུ་མོའི་སྟོད་པོ་ཕར་ཀ་ལ་ཀ་སར་ལ་བཏངས། སྨད་དེ་ཁོ་རང་གིས་ཟོས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་སྟོད་པོ་མི་ལ་བསྒྲིག་སྟེ་མཆོད་རྟེན་ཞིག་བཙོས་པ། ཇོ་མོས་ང་རང་མི་འཁྱེར་ཙེས་ཡིན་ནོག་བསམ་སྟེ་ཀུ་ཙོ་ཞིག་བཏངས་པ། མི་ཡུལ་ལི་ཀ་སར་ལ་ཁྲིལ་ཙེས་མི་འདུག། ལྷ་བདུད་ཁྲུ་བ་ལག་རིངས་ཟེར་དེ། བདུད་ཀྱི་རོམ་ཁང་གི་ནང་ན་ཀུ་ཙོ་བཏང་སྟེ་ས་འགུལ་ཡོང་བ་མཆོགས་ཀྱི་སྐད་ཆེན་པོ་ཞིག་བཏངས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་བསམ། དེ་བདུད་པོ་ལངས་ཏེ་ཡོང་ཡིན་འགྲོ་བསམ་སྟེ། ཇོ་མོ་ལ་མཐོང་མ་བཅུག་པར། རྟ་མི་གཉིས་ཀ་རིབ་ཤིང་གོན་ཏེ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ་བདུད་ཀྱི་རོམ་ཁང་ལ་སྦུགས་བརྒྱབ་སྟེ། སྟེང་ན་བིང་མི་ཉན་ཙེས་བཙོ་སྟེ་ན། ཁོང་རྟ་མི་གཉིས་ཀ་གླིང་ཡུལ་ལ་སོང།།

No. 7.

དེ་ནས་གླིང་ཡུལ་དང་ཧོར་ཡུལ་གཉིས་ཀའི་ལམ་འབྲི་རུ་བསླེབ་སོང་། ཀ་སར་གྱིས་ཐུ་རུ་ལ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་ཕྲ་རུས་འང་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
རྒྱང་རྒོད་དབྱེར་པས་བདག་ལ་གསན།
ཐུ་རུ་ཉི་རང་གླིང་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ལོ།
བུ་ཚང་རང་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཆ་ཡིན་ལོ།
ཐུ་རུ་ཉི་རང་གཉམ་སྟོད་མཐོན་པོས་མ་ཆ་ལོ།
གནམ་སྟོད་མཐོན་པོས་ཆ་ན་ཉི་མའི་ཉི་གཟེར་འཐོག་ཆེན།

ཐུ་ཧུ་ཉེ་རང་གངས་སྟོད་མཐོན་པོས་མ་ཆ།
གངས་སྟོད་ཀྱིས་ཆ་ན་སེང་གེའི་སོ་གཟུག་ཡིན།
ཐུ་ཧུ་ཉེ་རང་བྲག་སྟོད་མཐོན་པོས་མ་ཆ།
བྲག་སྟོད་མཐོན་པོས་ཆ་ན་སྐྱིན་ཆེན་གྱི་ཧུ་ཅོ་འཐོག་ཡིན།
ཐུ་ཧུ་ཉེ་རང་ཐང་སྟོད་ཀྱིས་མ་ཆ་ལོ།
ཐང་སྟོད་ཀྱིས་ཆ་ན་སྤྱང་ཁྲུའི་སོ་གཟུག་ཡིན།
ཐུ་ཧུ་མཚོམ་སྟོད་མཐོན་པོས་མ་ཆ་ལོ།
མཚོམ་སྟོད་ཀྱིས་ཆ་ན་ཉ་མོ་འི་ཤོག་པ་འཐོག་ཡིན།
ཁྲི་གཅིག་མི་གཅིག་དང་མ་ཐུག་པ་དུང་གི་བྲིས་ལ་སོང།
མཚན་ཐུན་གཅིག་ལ་ཉེ་རང་སླེབ་པ་སོང་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་བསླབ་སྟེ་བཏངས་པ། ཐུ་ཧུས་བསླབས་མཁན་ནང་ལྟར་ལ་ཡོངས། ཐུ་ཧུ་གླིང་མཁར་ལ་བསླེབ་སྟེ་དུང་གི་བྲིས་སི་རྩ་ན་གནམ་མ་ལངས་པ་སྐད་ཅིག་བཏངས། གླིང་མཁར་སྤྱུང་མཁན་ནི་ཨ་བི་ཞིག་དང་ཚ་བོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག་པས། ཁོང་གཉིས་ཀ་ཧ་སྐད་ཚོར་མ་ཐག་ཏུ། དཔལ་ལེའི་རྩ་སོང་སྟེ། ཤེད་དང་ཀུ་ཅོ་བཏང་སྟེ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ལྷ་གླིང་གི་དཔལ་ལེ་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
འདི་རིང་གླིང་ཀ་སར་གྱི་ཧ་སྐད་ཅིག་ཚོར་ལོ།
རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པའི་སྐད་ཅིག་རང་ཚོར་ལོ།

མི་དེ་མ་བསླེབ་ཧ་དེ་བསླེབ་སོང་།

ཀེ་སར་མ་བསླེབ་ཐུ་རུ་བསླེབ་སོང་།

འདི་རིང་ཉི་མ་སྤྲུན་བདུན་ཤར་ཡིན།

གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་ན་སེང་གེ་འགྱུལ་ཡིན།

བྲག་སྟོད་ན་སྤྱིན་ཆེན་འགྱུལ་ཡིན་ལོ།

སྤང་སྟོད་མཐོན་པོ་ན་འབྲོང་ཆེན་འགྱུལ་ཡིན་ལོ།

ཐང་སྟོད་ན་སྤྲང་ཁྲ་ཏུ་བ་ལ་ཆོར་ལོ།

ལུང་པའི་མདོ་ན་ལྦྲ་མོ་ཏུ་བ་ལ་ཆོར་ལོ།

མཚོམ་སྟོད་ན་ཉ་མོ་འགྱུལ་བ་ཞིག་མཐོང་ལོ།

ལུང་སྟོན་ན་ཆུ་སྟོན་འགྱུལ་བ་ཞིག་མཐོང་ལོ།

བྱ་སྟོན་གྱི་སྐད་བྱེ་བ་ཞིག་ཆོར་ལོ།

རི་རྩྭ་མེད་ལ་རྩྭ་ཞིག་སྐྱེ་བ་ལ་མཐོང་ལོ།

ཤིང་ཐོག་སྐམ་པོ་ལ་ཁོལ་སྐྱེ་བ་རིག་མཐོང་ལོ།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར་གྱི་ཕྱུག་ཁྲིས་བསླེབ་པ་མཐོང་།

དཔལ་ལེ་ཉི་རང་སྡུག་ལ་མ་འདུག་བིང་སྟེ་ཡོང་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེ་ཉང་ནས་མགྱོགས་པ་བིང་སྟེ་ཡོང་སྟེ་བལྟས་པ། དུང་གི་ཁྲིས་ལ་ཐུ་རུ་བསླེབ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་དཔལ་ལེས་དུང་གི་ཁྲིས་བསྐྱུ་སྟེ་བདེ་མོ་བཅོས། གླིང་པའི་མི་ཚང་མ་མང་པོ་འཐད་གྱིན་ཞིག་ཐུ་རུའི་སྤྲུ་ཚང་མ་སྤྲིན་རླབས་ལ་མགོ་འི་ཁ་བདག་སྟེ་བོརས། དེ་ནས་ཐུ་རུའི་སྐའི་མདུན་གྱུའི་ཁ་ཨི་གི་ཁྲིས་དེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ཡི་གི་ཀླུ་མོ་དར་གྱི་གོ་ཆོད་མ་མིན་བ།

གསོལ་ཙམ་སྨྲ་ལ་ཡང་མི་ཤེས་པས། ཨ་ཁུ་དཔལ་ལེ་གླུ་མོ་ལ་བོས་པ། མཚོ་མོའི་འགྲམ་ལ་སོང་སྟེ་གླུ་ཞིག་བཏངས༎

མཚོའི་དཀྱིལ་ན་གླུ་མོས་དངོས་ལ་ཉན་དང༌།
གླུ་མོ་དར་གྱི་གོ་ཆོད་མས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
འདི་རིང་གི་ཞག་ལ་སྐད་བཟངས་ཤིག་ཆོར།
གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོའི་ཁ་བར་ཞིག་ཆོར་ལོ།
ཐུ་རུ་ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་གླིང་ཡུལ་ལ་བསླེབ་ལོ།
ཐུ་རུའི་མདུན་གྱི་ཁ་ཀ་སར་གྱི་ཡི་གེ་ཞིག་འདུག
དེ་ཡི་གེ་གསོལ་མཁན་མི་འདུག་ལོ།
དེ་ཡི་གེ་གསོལ་བ་སྐྱོད་རོགས་མཛོད་ལོ།
འོབ་རྒྱལ་མེད་པ་སྐྱོད་གླུ་མོ་མཁྱེན་ནོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། གླུ་མོ་ལ་ཡིད་མ་ཆེས་པར། སྒྲོ་བཙོ་སྟེ་ལན་དུ་གླུ་ཞིག་བཏངས༎

གླིང་གི་དཔའ་བོས་འང་དངོས་ལ་ཉན་དང༌།
དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་བདག་ཅིག་ལ་གསན་ལོ།
ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་བདུད་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་དེ་ལོ་མང་པོ་སོང༌།
ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་བདུད་ཡུལ་ལ་སྟོར་ཏེ་ལོ་འདི་ཟམ་སོང༌།
ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ཁྲིད་ལ་ག་ན་འདུག་ལོ།
ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་ཁྲིད་ལ་ག་ན་འདུག་ལོ།

ཁྱོད་གཉིད་མ་ལོག་པའི་སླབ་ལོ་མེན་ན།

ཁྱོད་ཚང་མ་འཐུངས་པའི་ར་རོས་ཤིག་མེན་ན།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང། དཔལ་ལེ་ལ་ཡང་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ། ཏུ་ཅོ་ཞིག་གི་ནང་དུ་བདུག་སྤན་མང་པོ་རྒྱང་སྟེ། མཚོའི་ནང་བདབས་པ། མཚོ་ཚང་མ་དྲག་པོ་འགུལ་དེ། ཀླུ་མོ་འི་ཁང་པ་ཞིག་ཅེས་ལ་ཐུག་སོང། དེ་ནས་ཀླུ་མོ་འཇིགས་དེ་མཚོའི་ནང་ནས་ཕི་སྦུ་ཏུ་བེང་སྟེ་ཡོང་སྟེ། དཔལ་ལེ་འཁྲིད་དེ་མཚོའི་ནང་ཁང་པ་ལ་འཁྱེར་དེ། ཟ་ཅེས་ཞིམ་པོ་བཏང་སྟེ་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེ་ལེ། ཉི་རང་སྡོད་ལ་འགྲུལ། ང་ཡང་མགྲོགས་པ་ཡོང་ཡིན་ཟེརས་པ། དཔལ་ལེས་གྲུལ་ཟེར་དེ་སྡོད་ལ་ཡོངས། ཞག་གཅིག་གི་རྟིང་ན་ཀླུ་མོ་ཡང་ཡོངས། དེ་ནས་ཀླུ་མོས་སྐའི་ཡི་གེ་འཁུར་དེ། རིས་སུ་ཏུ་ཟེར་བའི་རི་མཐོན་པོ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་རིའི་ཁ་ན། སྟེང་ལྷ་ཡུལ། བར་བཙན་ཡུལ། འོག་ཀླུ་ཡུལ། ཚང་མ་མཐོང་ངད་ཚུག། དེའི་ཁ་ཡི་གེ་དེ་འཁྱེར་དེ། ཀླུ་མོས་ཤེད་དང་སྐད་ཆེན་པོ་བཏོན་ནས། ཡི་གེ་གསིལ་གྱིན་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

སྟེང་ལྷ་ཡུལ་གྱི་ལྷ་དམག་དེ་དམག་ལ་སྐྱོད་ལོ།

ལྷ་དམག་གི་དམག་མགོ་ལ་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་སྐྱོད་ལོ།

བར་བཙན་ཡུལ་གྱི་བཙན་དམག་དེ་དམག་ལ་སྐྱོད་ལོ།

བཙན་དམག་གི་དམག; མགོ་ལ་ཨ་མ་རྐྱབ་བདུན་སྐྱོད་ལོ།

འོག་ཀླུའི་ཀླུ་དམག་དེ་དམག་ལ་སྐྱོད་ལོ།

ཀླུ་དམག་གི་དམག་མགོ་ལ་ཀླུ་རྒྱལ་ཟློགས་པོ་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་དཔའ་བོ་འི་དམག་མགོ་ལ་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་གི་བུ་མོ་འི་དམག་མགོ་ལ་དཔལ་མའི་ཨ་སྟག་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་གི་བླ་མའི་དམག་མགོ་ལ་སློབ་དཔོན་རྩེ་དགུ་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་གི་མོན་དམག་གི་དམག་མགོ་ལ་པེ་ནག་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་གི་མགར་བའི་དམག་མགོ་ལ་ཀ་རོག་ཡང་འཛིན་སྐྱོད་ལོ།

གླིང་གི་བེ་དའི་དམག་མགོ་ལ་བེ་ད་ཀུང་རིངས་སྐྱོད་ལོ།

བུ་ཚ་དགྲུག་རྡོ་བ་སྐོར་ཁྲུད་དམག་ལ་སྐྱོད་ལོ།

བུ་མོ་འཐང་འཁྱེར་ཁྲུད་དམག་ལ་སྐྱོད་ལོ།

རང་རྒྱུགས་ཡོད་མཁན་གྱིས་རང་རྒྱུགས་འཁྱེར་དེ་ཡོང།

རང་རྒྱུགས་མེད་ན་གླིང་མཁར་ནས་འཁྱེར་དེ་ཁྱོང།

རང་རྟ་ཡོད་མཁན་གྱིས་རང་རྟ་ལ་ཞོན་དེ་ཡོང།

རང་རྟ་མེད་མཁན་གྱིས་མཁར་གྱི་རྟ་ལ་ཞོན་དེ་ཡོང།

ཁྱེད་ཚང་མ་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཡོང་ལོ།

ང་ཧོར་ཡུལ་ལ་སྔོན་ལ་ཆེན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེར་དེ། ཡི་གེ་གསིལ་དེ་ཚང་མ་ལ་ཏ་གོ་བཙུགས་ནས། ཀླུ་མོ་ལོག་སྟེ་མཚོའི་ནང་དུ་སོང། ཐ་རུ་ཡང་ལོག་སྟེ་ཀ་སར་གྱི་རྩར་སོང། དེ་ནས་སྟེང་ལྷ་ཡུལ། བར་བཙན་ཡུལ། འོག་ཀླུ་ཡུལ། གླིང་ཡུལ་ཚང་མ་ལ་དམག་བསྐུལ་བཏང་སྟེ། སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་འཛོམས་སྟེ་ཧོར་ཡུལ་ལ་སོང།

ཞག་བདུན་འགྱུལ་དེ་ན། ཨ་ཉེ་བཀུར་དམན་མོས་ཀ་སར་ལ་ཟེརས།

ལྷ་བསམ་མེད་ཀེ་སར་འདི་ཟམ་དམག་མང་པོ་འཁྱིར་དེ་ཧོར་བསད་པ་མི་ཧྭ།
དམག་ཚང་མ་སློག་སྟེ་དོང་། ཁྱེད་རང་གཅིག་པོས་ཐབས་བཅོ་སྟེ་སོང་སྟེ་ཧོར་
སོད་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་དམག་ཚང་མ་ལོག་སྟེ་བཏངས། ཨ་གུ་ཁྲའི་
ཐུང་ལ་རྒྱུགས་འཁོར་བ་འགྲུལ་ཟེརས། ཨ་གུ་ཁྲའི་ཐུང་གིས་གླིང་མཁར་ལ་རྒྱུལ་
ལ་མ་བལྟས་པས། འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་ཧོར་གྱི་མདའ་འཕོག་ཟ་ན།
ཐབས་མ་བཅོབ་ཤེད་དང་འཕྲུད་བཏངས་པའི་ཕི་ལ། འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་ཤི་
བཙུགས། ཁོ་རང་གིས་དེ་པི་གསུམ་གནོས། ཁྱི་ལ་ཁྲོག་དམར་གསུམ་
བདགས། རྟ་ལ་རྡིབ་ཤིལ་གསུམ་བདགས། དེ་ཚང་མ་ཅིའི་ཕི་ལ་བདགས་
ཟེར་ན། གཅིག་ནི་རང་གི་ཐོབ་ཡིན། གཅིག་ནི་ལྷེམ་ལྷེམ་མི་ལྷེམ་མཁར་ཐོབ་
པའི་བཀྲ་ཤིས་ལ་ཡིན། གཅིག་ནི་ཀེ་སར་བདུད་ཡུལ་ལ་སྔོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་
ཡིན་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་ལ་སློ་ཡོང་སྟེ། དེའི་ཕི་ལ་རྒྱུགས་ཁལ་བཅོ་བརྒྱད་
བཀལ་དེ་ཁྱེརས། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས། ཁོ་ངལ་ཅིས་སི་ཕི་ལ་བྱེ་མའི་ལམ་
ནས་འགྲུལ་བཙུགས། ཞག་བདུན་འགྲུལ་དེ་ན། ཁྲའི་ཐུང་གིས་སྐྱོན་བཅོ་སྟེ་
ཟེརས། ཀེ་སར་ལེ། ངའི་གྲོད་པ་ལ་ཟུར་མོ་ཡོང་ང་རག་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་
གྱིས་གྲི་ཆེན་མོ་ཞིག་ལ་སྟར་བཏངས། ཁྲའི་ཐུང་གིས། དེ་གྲི་ལ་སྟར་བཏང་སྟེ་
ཅི་བཅོ་ཡིན་ཚ་བོ་ཟེརས། ཀེ་སར་གྱིས། ཨ་གུ་རང་གི་གྲོད་པ་ལ་ཟུར་མོ་ཡོང་
ན་སྟར་ཁ་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཁྲའི་ཐུང་ལ་གྲི་ཆེན་མོ་མཐོང་སྟེ་འཛིགས་དེ།
ངའི་ཟུར་མོ་ཕན་ཚར་ཚ་བོ་ལེ་ཟེརས། དེ་ནས་ཡང་སོང་བ། ལ་མཐོན་པོ་ཞིག་
གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་བས། ཡང་ཁྲའི་ཐུང་གིས་སྐྱོན་བཅོ་སྟེ་ཟེརས། ངའི་
མགོ་ལ་ཟུར་མོ་ཡོང་ང་རག་ཚ་བོ་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་དཔའ་ཞུལ་ཟེད་ཅིག།

བཙོ་སྡེ་ཁྲོངས། ཁྲིའི་ཐུང་གིས་ཟེརས། དེ་དཔའ་དང་ཅི་བཙོ་ཡིན་ཚ་བོ་ཟེརས། ཀ་སར་གྲིས། ཨ་གུ་རང་གི་མགོ་ལ་ཟུར་མོ་ཡོང་ན། མགོ་འི་ཁ་མི་ཞིག་བདང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཡང་ཁྲིའི་ཐུང་འཛིགས་དེ་ད་ཟུར་མོ་ཕན་དེ་མི་རག་ཚ་བོ་ཞི་ཟེརས། དེ་ཟུག་གི་ནགས་མང་པོ་བསྡུནས་པ་སང། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ལ་སྡིག་པ་ཚོར་དེ་ཀ་སར་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ། ཁོ་ལ་ནགས་བསྡུན་དེ་ཕན་ཐོགས་ཅི་ཡང་མི་ཡོང། ཁྲིའི་ཐུང་ཀྱིར་སློག་དོང་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀ་སར་གྲིས་ཁྲིའི་ཐུང་གི་རྣ་མཆོག་ལ་འཐམ་སྡེ་ན། གླིང་ཡུལ་ལ་སླེབས་ཤིག་ཟེར་དེ་འཕངས་བཏངས་པ། ཁྲིའི་ཐུང་སྤྲིབ་ཅིག་ལ་གླིང་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སོང༎

CAPTURE OF 'aBRUGUMA BY THE KING OF HOR.

Abstract of Contents.

1.

The King of Hor had no wife, and therefore sent two wise ravens to all countries to find him a wife. He heard that king Kesar had left the land of *gLing* and decided to steal *'aBruguma.* All the Agus had gone to the 'cold valley' for sport. Only Agu *Khrai mgo khrai thung* was in the castle *lDem ldemmi ldem.* He was wearing two hats, and his dog had two red collars.[1] The reason for this was that, according to his belief, Kesar had got lost, and he himself had become the lord of *gLing.* Lady *'aBruguma* had a terrifying dream, in which she saw herself carried away by water and fire, and Agu *'aBu dmar lam bstan* killed by the king of Hor. When she asked the lot-casting witch about the meaning of this dream, the witch said that the dream was neither very good nor very bad, and went to her own house.

2.

'aBruguma's maid-servant went to fetch water, and, on the other shore of the lake, she saw *Shankramiru,* who was at the head of the army of Hor. *Shankramiru* asked the servant to tell him the names of the strong castle, the hero, the quick horse, the fierce dog, the wise lady, the paternal deity, the maternal deity, the sword, the arrow, and the spear.

The servant was frightened and ran away without making any reply. *'aBruguma* scolded her for being late, and said she would not allow her to walk three steps further, nor to say three words (of excuse). However, she allowed her to say three words, and the servant reported what she had seen. Now *'aBruguma* took the servant's dress and went away to find out herself. *Shankramiru* asked her the same questions, and *'aBruguma* said: Formerly the strong castle was *gLing mkhar,*

---

[1] In Kesar's journey to China this Agu is wearing three hats, and the dog has three collars. I am informed that Kesar's journey to China ought to be told after the defeat of the king of Hor.

now it is *lDem ldemmi ldem mkhar;* formerly the hero's name was Kesar, now it is *'aBu dmar lam bstan;* formerly the quick horse's name was *rkyang rgod dbyerpa*, now it is *sNgorog pon pon;* formerly the name of the fierce dog was *γSer ling*, now it is the bitch *lTom dkar;* formerly the name of the wise lady was *'aBruguma*, now it is *dPalmai astag;* formerly the paternal deity's name was *Kerzong snyanpo*, now it is *Rab lha;* formerly the maternal deity's name was *bkur dman rgyalmo*, now it is *Drag lha rgyalmo;* formerly the name of the sharp sword was *rDoba chodma*, now it is *Mig siri ral gri;* formerly the name of the swift arrow was *γser mdā mjug rings*, now it is *mdā dkarpoi lam bstan.* Then the lady went back to the castle, and *Shankramiru* to the army of Hor.

The Agus who had come back from the 'cold valley,' decided in a counsel that they should go in turns to spy. They lighted fires for each of them, and said that the fire of him who was to be killed would expire. At night they all went to the encampment of Hor and stole all the horses of the enemy.[1] *'a Bu dmar lam bstan*, being a child, was not able to follow the other Agus, and nothing was left for him but a three-legged horse. When the light of the next morning appeared, he covered his head with the *ribshing* (the invisible cap, Nebelkappe, of German mythology) and became invisible.

Meanwhile the two ravens, which had been sent by the king of Hor to find him a wife, came back and reported: They had gone to Lhayul; *dBangpo rgyabzhin* had three daughters; one of them was dumb, the other blind, and the third deaf. There was neither food for man nor horse, and the road bad. Then they had gone to *Klu yul*; also *lYogspo* had three daughters, one limping, the other had stiff hands, and the third a big belly. Then they had gone to *Bar btsan*; mother *Skyabs bdun* had three daughters, the first had a crooked nose, the second a bald head, and the third a long neck. Finally they had gone to *gLing.* *'aBruguma* was beautiful, her upper half golden, the lower half turquoise, and her hair golden.[2] Because also supplies for men and horses could be obtained in the *gLing* land, and the road was good, *'aBruguma* would be a suitable wife for the king of Hor. Kesar was lost in the devil's land, Agu *dPalle* had grown old, and the other Agus had gone to the 'cold valley.' The ravens had even found a bone and some beer-yeast for their food in the land of *gLing*.

When *'aBu dmar* heard the speech of the ravens, he killed them,

---

[1] This is the only incident of horse-stealing in the Tibetan version. The Mongolian version has numerous stories of this kind; they may be national history of the Mongolians.

[2] According to tale No. V, *'a Bruguma's* hair is black.

using his stick as a sling. The king of Hor, who could not see the Agu, was astonished to see his ravens fall down from the empty sky. He buried them, and Agu *'aBu dmar lam bstan* lead his three-legged steed before the Agus. Here he was ridiculed so much that he allowed his three-legged horse, which in reality was the magic horse of the king of Hor, to run back to the encampment of Hor.

Shankramiru mounted the magic horse and rode before the tents of Agu *dPalle* and Agu *'aBu dmar lam bstan.* Both Agus frightened him through their ability in shooting. The first shot the middle one of three flying pigeons so that it fell on *Shankramiru's* crupper; the other destroyed *Shankramiru's* crupper with an arrow; because on a day, which happened to be a Musulman as well as a Tibetan holy day, he was not willing to fight. Therefore *Shankramiru* uttered a certain sound, which made all the stolen horses run after the magic horse, and in this way the horses of Hor were recovered.

Because all the Agus were [again] in the 'cold valley,' the army of Hor went first to the *gLing* castle, and then to the castle *lDem ldemmi ldem.* Only lady *'aBruguma* and Agu *Khrai thung* were left. The latter invited the army to a tournament and to enjoy the stores of meat and butter and lady *'aBruguma.* Then the army of Hor went again to *gLing.* (The castle *lDem ldemmi ldem* is apparently outside the land of *gLing.*)

3.

'aBruguma took up arms and tried to fight the army of Hor; but she was frightened by the war-cry of the enemies who suspected her of being a woman. She had to submit and become the wife of the king of Hor, but refused to leave her home until the stores of meat and the stores of butter were exhausted, and a castle, which by an arrow's length neither touched the sky nor the earth, was built of sheep-dung. In this way she gained twenty-seven years.[1]

When all the conditions were fulfilled, *'aBruguma* gave her dress to her servant, and the king of Hor went off with the servant, believing her to be *'aBruguma.* *'aBruguma* remained in the house-stable of *gLing,* hidden beneath horse-dung and a copper-kettle. The king of Hor was advised by an old woman to go back once more to the land of *gLing* and have a horse-race in the stable. At this occasion *'aBruguma's* hair became entangled with the feet of a horse, and she was discovered and carried away. Now Agu *Khrai thung* made a feeble attempt to fight the army

---

[1] According to the Sheh-version, the king of Hor has to procure a kiang, a wild yak, and a wolf, and in this way three years are gained.

of Hor. He killed one hundred men, but was frightened away by the war-cry, raised by the army. Agu *Anggar ltsangspa* was carried away and put into prison.

4.

'aBu dmar lam bstan, before setting out to fight the army of Hor, asked Agu *dPalle's* advice, in particular, whether it would be better to use old arms or new ones. Agu *dPalle* advised him to use old arms, and to imitate the lion, the fox, and the crow in fighting; never to go to the left of a sword-man, nor to the right of a rifle-man. One important advice he had forgotten to give: never to drink water direct with his mouth, and never to take off his coat of mail; for although the body of *'aBu dmar* was of steel, there was a spot of the size of a mirror under his shoulder which was of flesh. *'aBu dmar* killed half the army of Hor and re-took *'a Bruguma.* When taking her back on his horse, he was overpowered with sleep, and *Shankramiru*, who followed them, could secretly speak to *'aBruguma*, and ask about *'aBu dmar's* vulnerable spot. *'a Bruguma's* heart was inclined in love to the king of Hor, and she advised *Shankramiru* to ride on in front of them, and hide himself in the lower room of a water-mill. When *'aBruguma* arrived there with *'aBu dmar*, she persuaded the boy to have a rest, take off his coat of mail and drink some water. The boy who did not suspect evil, did according to her advice, and, when drinking, was shot in the fleshy spot by *Shankramiru.* Now *'aBruguma* and *Shankramiru* overpowered him and left him there.[1]

Soon after Agu *dPalle* arrived at the mill and resolved to avenge *'a Bu dmar lam bstan.* Although the boy implored him to heal him first, Agu *dPalle* went off and killed *Shankramiru.* He filled *Shankramiru's* skin with sand, placed the skin on *Shankramiru's* horse and sent it off in the direction of the army of Hor. There this spectacle caused a great consternation, but the king of Hor and *'aBruguma* arrived safely in the Hor land.

Meanwhile Agu *Khrai' thung* had arrived before *'aBu dmar* and torn out the arrow. Because the point of the arrow was barbed, the heart was torn out too. When Agu *dPalle* came back, there was no hope left of saving *'a Bu dmar's* life; but before dying, *'aBu dmar* said the following: In the valleys towards east, south, west and north, there are

---

1 The story of *'a Bu dmar lam bstan* is extremely similar to that of Siegfried in German mythology. The corresponding points are the following: Both use a cap to make themselves invisible; both have a vulnerable spot underneath the shoulder; both are killed when drinking water and when tired out; in both cases it is a woman who reveals the vulnerable spot to the enemy, although from different motives.

herds of horses, goats, yak-cows, and sheep respectively. In the balconies towards east, south, west, and north, there are a golden mill, a bundle of pearls, a copper-dog, and a pearl-white lamb, respectively. Make three portions of all these articles: one for the restoration of the *gLing* castle, one for me (*'aBu dmar's* burial?), and one for king Kesar. Kesar will come back and re-take *'aBruguma.* This shall be her punishment: For three years lucerne is to be sown on her head [1]; for three years she is to tend goats; for three years sheep; for three years cattle; for three years she is to be everybody's servant; and for three years water-carrier.

Then *'aBu dmar lam bstan* died, and Agu *dPalle* burnt him on a high hill. During the time of mourning *dPalle* would not eat more than a spoonful of flour a day.

5.

Agu *dpalle* was called up by the grand-mother of the end of the village, who told him to send two storks with a message to Kesar. After the storks had been fed and washed well, and practised until they could fly nine times round the castle of *gLing*, they were sent off with a letter each. The night they spent on the top of a high tree, at the bottom of which two ogresses, mother and daughter, had their night-quarters. Towards morning the daughter was sent about to see if anybody was near. As nobody could be seen, the mother told the daughter some secrets about Kesar. Kesar was playing at dice with *Bamza bumskyid.* He had lost everything and would soon lose his life in the game; then nobody would be left to hinder the ogres from eating horse-flesh and human-flesh. Suddenly the storks said *Kung kung.* The mother who knew that the birds had listened, was so angry with the daughter, that she hurled a huge stone at her head. But the stone rebounded back and hit also the mother. Thus both died.

When Kesar, who was playing at dice, heard the voice of the storks, he ran away from the game and said to the birds: If you are the bringers of good news from the *gLing* castle, the stores of *gLing*, lady *'aBruguma* and *'aBu dmar lam bstan,* roll about on the white carpet and eat fresh meat! If not, roll about on the black carpet and eat the flesh of carcases! In answer to all questions, the birds went to the black carpet and ate the flesh of carcases. Kesar fainted each time, but the birds went on his mouth and dropped their excrements

[1] This is probably one of the few recollections from the time when *'a Bruguma* was still a personification of the earth.

in it. Kesar woke up at once and vomited. The advantage of this treatment was, that all the poison which *Bamza bumskyid* had given him, came out, and full memory was restored to him. The poison caused a plot of ground of the size of a saddle-cloth to fly up to the sky, and a similar plot of sky to fall to the earth. Kesar asked where his horse was, and the *Dzemo* said that it had been sent to the hills on account of his bad behaviour.

6.

Kesar went to seek his horse and found him near the ice and slate. He expressed his wish to start at once, but the horse refused on account of his sore back which was due to the cruel treatment by *Bamza bumskyid.* The horse advised Kesar to make use of the medicines and lancet put in his ears by mother *'aBruguma.* When they were applied, the horse became stronger than ever before.

Because the horse knew before-hand that *Bamza bumskyid* would offer him butter with poison, he knocked the basin out of her hand, and Kesar hindered the lady when she wished to beat the horse with a huge beam. *

Now they rode off; but *Bamza bumskyid* with her daughter, whom she had born to Kesar, ran behind. When riding through a deep water, *Bamza bumskyid* seized the horse's tail and followed. The horse suddenly kicked and threw her and the daughter back to the shore. *Bamza bumskyid* was so angry that she killed her daughter, and offered the upper half to Kesar for food. The lower part she devoured herself. Kesar built a stûpa for the upper half.

Bamza bumskyid ran to *Khyaba lagrings* (the devil's) grave, and howled into it. In consequence of this there was an earthquake. Kesar, making himself invisible, hurried to the grave, and recited strong magic spells, until it was impossible for the devil to leave his grave.

7.

When Kesar and the horse arrived at the frontier between *gLing* and Hor, Kesar sent the horse to *gLing,* urging it to hasten on, and not to travel by the sky, nor by the glaciers, nor by high rocks, nor by the high plain, nor by the lake, to escape from harm which might be caused by the creatures living there. When the horse was discovered in *gLing,* neighing before his shell-manger, the grand-mother and her grand-daughter cried for Agu *dPalle,* saying: To-day Kesar's horse arrived, to-day the sun will rise, on the glacier the lion will walk about, on the rock the big ibex and on the meadow the big yak; the wolves were heard howling on the plain, and the foxes in the valley; in the lake the fishes were seen

moving, in the side-valleys water was seen flowing, the voice of the little birds was heard; on the bare hill grass was seen growing, buds were seen on the dry fruit-trees; a letter from king Kesar has arrived. Oh *d Palle*, do not remain in sadness![1]

dPalle came and cleaned the manger for the horse; all people gathered some hair of the horse and adorned their heads with it, as a means of acquiring a blessing.

A letter was found on the fore-part of the saddle, but only the Nâgî *Dargyi gochodma* was able to read it. When *d Palle* told her the joyful news, she would not believe it. *dPalle* had to throw poison into the lake and with difficulties persuaded her to come out and read the letter publicly. The Nâgî went to the top of the hill *Tissuru*, from whence *lHa yul, Bar btsan yul* and *Klu yul* could be seen. This letter contained the general call to arms.[2] The following were called:—

The armies of *lHa yul, Bar btsan yul* and *Klu yul* with their respective kings; the Agus of *gLing* with *dPalle* at their head; the lamas of *gLing* with *rTse dgu* at their head; the Mons (caste of carpenters) of *gLing* with *Penag* at their head; the smiths of *gLing* with *Karog yang 'adzin* at their head; the Bhedas (caste of musicians) of *gLing* with *rKang rings* (long-leg) at their head; the boys skilled in using the sling; and the girls skilful in the use of the spindle. Whoever had provisions and a horse, was to use them; who had none, was to receive them at the *gLing* castle.

This army had marched after Kesar for seven days, when suddenly *Ane bkur dmanmo* arrived, and told him to dismiss the host, and to fight the king of Hor alone. All went back; only Agu *Khrai thung* was loaded with 18 bushels of provisions as a punishment for his misdeeds, and had to carry them for Kesar. When he was tired, Kesar would sharpen a knife or light a fire, to cure him in a rude way. But *Ane bkur dmanmo* did not like the sport and ordered Kesar to send the Agu home too. Kesar seized him by his ears and threw him back, so that he arrived in the *gLing*-land in a moment.

---

[1] If this song does not refer to the arrival of spring, I do not know to what else. Perhaps I shall be charged with having forged this song, or certain lines in it. But I hope that somebody will take the trouble and ascertain that this song is actually known to the people of Lower Ladakh.

[2] This song is of a special interest, as it appears to contain the actual ancient Tibetan call to arms.

Vocabulary and Comments.

1.

པ་ཧལ་ལྡེ། *pahallde*, name of the king of Hor.

འབྱང་ཤེས། *'abyangshes*, possessing pure wisdom.

སྙི་ལམ། *snyi lam*, = *rmi lam*, dream.

མོན་ཁན་མོ། *mon khanmo*, = *mo mkhanmo*, a woman who casts lots.

ཆུ་སྣ། མེ་སྣ། *chu sna*, *me sna*, 'the nose of water and fire'; *i.e.*, the foremost part of them.

ཕད་ཙེ། *phad tse* or *phad tsa*, coarse sackcloth.

དར་ཡུག། *dar yug;* not 'narrow strips,' but a large piece of silk without seam.

མོ་རྡི། *mo rdi*, dice for casting lots.

འབྱི་དགོས། *'abyi dgos*, = *'abyin dgos*, what is proper to be offered.

2.

ཆུ་འཐུན་མོ། *chu 'athunmo*, or—'athummo ; or—'athumma, the maid-servant who fetches water.

བསང་ཆུ། *bsang chu*, respectful for 'water.'

ཆུ་ཀར། *chu kar*, pail.

དཔལ་མའི་ཨ་སྟག། *dpalmai astag*, name of a wise woman of *gLing ;* she is the female Agu.

རབ་ལྷ། *rab lha*, name of the intermediate paternal deity.

དྲག་ལྷ་རྒྱལ་མོ། *drag lha rgyalmo*, name of the intermediate maternal deity.

མིག་སི་རི། *migsiri*, name of a famous sword.

མདའ་མོ་གསེར་མདའ་མཇུག་རིངས། *mdāmo γser mdā mjug rings*, 'golden arrow, long tail,' name of an arrow.

མདའ་དཀར་པོའི་ལམ་བསྟན། *mdā dkarpoi lam bstan*, 'white way-leader,' name of an arrow.

ཤན་ཀྲ་མི་རུ། *shankramiru*, name of the captain of the army of Hor.

དམག་རང་། *dmag rang*, = *dmag brang*, encampment; compare Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 3.

མ་ནོན་པ། *ma nonba*, not being able to follow (*lit.* press on the people before him).

རིབ་ཤིང་། *rib shing*, in full *grib shing* (Laws of Sound, No. 3), the invisible cap (Nebelkappe) of Tibet. Who puts it on his head becomes invisible.

ཧི་ལིང་། *hiling*, astonished, surprised.

ཧན་དྲང་། *handrang*, = *han ldang*, dumb.

ཞར་བ། *zharba*, blind, in West Tibet.

རྒུད། *rgud*, deaf.

སྦང་མ། *sbangma*, grains of barley that remain in beer.

སོག་ལྡི། *sog ldi*, stick to throw stones with.

ཨུར་ཅེས། *urces*, to fly.

མདུན་གྲུ། *mdun gru*, fore-part of the saddle.

ཤུ་ཀུར་ཤིང་ཤེར། *shukur shing sher*, name of a Mussulman festival.

མངས། *mangs*, = *mang*, much, many.

3.

པ་ལོ། *palo*, all the hair tied into a single knot.

གཞིད་མད། *γ zhid mad*, or *γzhis mad*, wife.

ཁ་ཤས། *kha shas*, several.

བཏག་སྐྱེ། *btag skye*, neck-bracelet.

ཁ་ཟུབ་ལ། *kha zubla*, or *kha sbubla*, turned upside down.

ཟུངས། *zungs*, = *zung*, a pair.

ཏུ་བག། *tubag*, = *tupag*, rifle.

4.

བུབ་ཆུ་འཐུང་ཅས། *bub chu 'athungcas*, drink water out of a brook, by bending down to it.

གན་ནི་རོགས་བུ། *ganni rogsbu*, a thick coat of mail, made of iron, chains.

སྤུབ་སྟེ། *spubste*, putting on the hind-part of the horse.

ཆང་གཡོག། *chang γyog*, below the shoulder.

རན་འཐག། *ran 'athag*, = *rang 'athag*, mill.

ཕན་ཅས། *phancas*, to heal, become well.

སྔོ་རོག་གི་པོན་པོན། *sngoroggi pon pon*, 'black-blue with tassels,' name of *dPalle's* horse.

དྲར་ཆད་དྲུར་ཆད། *drar chad drur chad*, cutting quite through.

ཞིབ་མོ། *zhibmo*, sandy, of fine sand.

ཐལ་སུབ། *thal sub*, or *thal thsub*, dust.

ལྕེབས་ཅས། *lcebscas*, jump (especially on a horse).

ཞིག་སོབ། *zhig sob*, healing from destruction, restoration.

རབ་སལ། *rab sal*, balcony.

ཀྲུ་གུ། *kruqu*, ball of yarn.

མུག་ཤེས། *mug shes*, knowing how to bark (of a dog).

འབྲག་ཤེས། *'abrag shes*, knowing how to shear (a sheep).

མཐོང་ཀོལ། *mthong kol*, slave of the whole community; *i.e.*, whosoever sees her may take her for his work.

ཐུར་མངས། *thur mangs*, = *thurma*, spoon.

5.

ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོ། *khrung khrung dkarmo*, stork; thus it is apparent that also in the Sheh-version, the birds coming from the south are not birds of prey but storks. They will fit much better in a myth of the seasons.

ཅུབ་ཅད་དེ། *cub cadde*, silent.

རྩི་བི་ཏིང། *rtsibiting*, risk of neck or life.

ཀུང་ཀུང། *kung kung*, voice of the storks.

ཨ་ར་ར་ཨུ་རུ་རུ། *arara ururu*, rattling of dice.

རེ་ཅས། *recas*, roll about.

མུན་སངཅས། *mun sangcas*, awake from fainting.

ཅི་ཤེ། *ci she*, = *ci shes*, who (what) knows?

ཕྲ་བཏངཅས། *phra btangcas*, to kick.

6.

ཤི་ལང། *shi lang*, horse-dung.

ཚིག་མིག། *thsig mig*, the depressions between the elevations of the spine.

ཀ་ལེ། *kale*, revenge.

བཀོལ་ཏེ། *bkolte*, speaking [soft language].

གཡོ་ཙས། *γyocas*, cook.

ལག་མཐོ་བཏང་ཙས། *lag mtho btangcas*, to rear up (of horses).

ལྡུ་རུ། *lduru*, perhaps the same as *rdullu*, little stone-pot.

འཕོ་ཙས། *'aphocas* pour out; causative of *'aboba.*

ཁྲག་རླུང་། *khrag rlung*, anger (*lit.* blood-wind).

རོམ་ཁང་། *rom khang*, or *ro khang*, grave.

7.

མཚན་ཐུན། *mthsan thun*, perhaps the same as *thun mthsams*, at day-break.

ཉི་མ་སྤུན་བདུན། *nyima spun bdun*, 'the sun, the seven brothers,' the seven Haritas.

ཤིང་ཐོག། *shing thog*, here in the sense of 'fruit-tree.'

ཁོལ། *khol*, bud of leaves.

ཀྱེ་སར། *Kyesar;* it is remarkable that here the form of *Kyesar* actually occurs, instead of Kesar. Many people in Lower Ladakh pronounce the hero's name in this way.

དར་གྱི་གོ་ཚོད་མ། *dargyi go chodma*, name of a *klumo;* in the Sheh-version the name of *'aBruguma's* handmaid is *Dar lha go chodma.*

སླབ་ལོ། *slab lo*, speaking as if in a dream.

རྒྱང་ཙས། *rgyangcas*, to fill.

ཏིས་སུ་རུ། *tissuru*, name of a hill.

པེ་ནག། *penag*, name of the captain of the Mon-army.

ཀ་རོག་ཡང་འཛིན། *Karog yang 'adzin*, name of the captain of the army of smiths.

རྐང་རིངས། *rkang rings*, 'long-leg'; name of the captain of the Bheda-army.

སྡར་བཏང་ཅས། *sdar btangcas*, sharpen [a knife].

སྟར་ཁ་བཏང་ཅས། *starkha btangcas*, to open [a vein].

དཔའ། *dpā*, tinder.

ཞུལ། *zhul*, a ball of food (to be thrown into the mouth).

ཀ་སར་གྱིས་ཧོར་པ་ཧལ་ལྡེ་བདུལ་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུངས་ཉིང་།

No. 1.

༄༅། དེ་ནས་ཀ་སར་གཅིག་པོ་ཅི་ཧོར་ཡུལ་ལ་སོང་། ཀ་སར་ཆོར་མང་གི་ཚོགས་མང་པོ་ཡོད་པའི་ས་ཁྲུད་ཅིག་ལ་བསླེབ་པ། ལམ་མ་ཐོབ་པ་བཀགས་པོ་སོང་ནས། སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབ་སྟེ་ཟེརས། མགར་བ་ཀ་རོག་ཡང་འཇོན་དང་ཡང་མགར་བ་ཚང་མ་སོལ་བའི་ཕི་ལ་སླེབ་ཤིག་ཟེརས་པ། མགར་བ་ཚང་མ་ཡོང་སྟེ་སླེབ་ཅིག་ལ་སོལ་བ་བསད་དེ་ཁྲེརས་པས་ལམ་ཐོབ་སྟེ་སོང་། དེ་ནས་ཡང་གསེད་ཀྱི་ཚོགས་ཆེན་མོ་ཞིག་དང་ཐུག། དེ་རུ་ཡང་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབ་སྟེ་ཟེརས། ཇོ་ཇོ་འབྲུག་མའི་འཁོར་ཡོག་ཚང་མའི་ཕང་ཤིང་ལ་གྱུར་ཅིག་ཟེརས་པ། སླེབ་ཅིག་ལ་བུ་མོ་མང་པོ་ཡོང་སྟེ་ཕང་ཤིང་ལ་ཁྲེར་དེ་མེད་མཁན་བཅོས། དེ་ནས་ཡང་སོང་པ་སང་། མ་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་། ཡང་སྨོན་ལམ་ཞིག་བཏབ་སྟེ་ཟེརས། འདི་མ་ལྷུང་ཚང་མ་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་མདའ་ཤིང་ལ་གྱུར་ཅིག་ཟེརས་པ། དེ་མཚོགས་ཚང་མ་ཡང་མེད་མཁན་སོང་། དེ་ནས་ཡང་སོང་བ། འུམ་བུའི་ཚོགས་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་བས། ཡང་སྨོན་ལམ་བཏབ་སྟེ་ཟེརས། འདི་འུམ་བུ་ཚང་མ་དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག་གི་མདུང་གི་ཡུ་བ་ལྡན་ཅིག་ཟེརས་པ། སླེབ་ཅིག་ལ་མེད་མཁན་སོང་། དེ་རྟག་གིས་ལམ་ཐོབ་སོང་།།

དེ་ནས་སྤྲར་གྱི་ལའི་མདུན་ལ་བསླེབ་སོང་། སྤང་དོ་གོམ་ཟམ་ཞིག་ཡོད་ཚུག། ཐུ་རུ་དེའི་ཁ་བདག་སྟེ། ཀ་སར་རང་ཞུ་ཐུངས་གཅིག་ནང་མགོ་

བོརས། ཕྲུ་ཕྲུངས་གཅིག་ནང༌། ཁང་པ་བོར་དེ། གཉིད་ལོག་སྡེ་འདུགས། སྤུར་གཞི་ཁྲམ་བྲུ་གང་གི་འོ་མ་ཡོད་ཚུག་པ། དེ་ངས་འཕྲུང་སྡེ་ཅི་འགྲངས་ཡིན་བསམ་སྡེ་མ་འཕྲུང་བ་འདུགས། ཕྲུ་རྟུས་དེ་སྤྲང་པོ་མཚན་ཆེ་རེ་ཙུ་རྟུམ་ཙུ་རྟུམ་བཅོ་འིན་ཞིག་འདུགས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ཀེ་སར་སྐྱིང་ཅན་འདུག་ག་མི་འདུག་ཆོད་བལྟ་སྡེ། སྤྲང་ཁ་ཆུ་བཙུགས། ལྷུང་མཛུག་ན་ཕྲ་ཅོ་བཀྲུལ་བཙུགས། གཡའ་མངས་ཚང་མ་ལ་ཤོག་སྒྲ་བིང་བཙུགས། རིལ་མང་ཚང་མ་ལ་ཁང་ར་བིང་བཙུགས། ཡང་སྐད་སྣ་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་ཕྱིངས། སྤྱོན་ལ་ཀེ་སར་མང་པོ་འཛིགས་སོང༌། རྙིང་ན་འོ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་མཛོད་མཁན་ཞིག་ཡིན་འགྲོ་བསམ། ཨ་ནེ་ལ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་འི་ཚུལ་ནང་མི་ངན་ཞིག་འདུག་ལོ།
བཀུར་དམན་གྱུལ་མོ་འི་ཚུལ་ནང་མི་ངན་ཞིག་འདུག་ལོ།
ལྷུང་སྟོད་ན་སྤྲང་ཁ་ཞིག་ཆུ་བཙུགས་ལོ།
ལྷུང་མདོ་ན་ཕྲ་ཅ་ཞིག་བཀྲུལ་བཙུགས་ལོ།
རིལ་མང་ཁང་མེད་ཀྱི་ཁང་ར་ཞིག་ཆོར་ལོ།
གཡའ་མངས་ཤོག་མེད་ཀྱི་ཤོག་སྒྲ་ཞིག་ཆོར་ལོ།
ཨ་ནེ་བའི་ཚུལ་ནང་བདུད་སྐད་ཅིག་རག་ལོ།
བཀུར་དམན་མོ་འི་ཚུལ་ནང་འདྲེ་སྐད་ཅིག་རག་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེར་རིན་ཞིག་མགོ་ཕྱིང་སྡེ། བལྟས་པ་སང༌། ཕྲུ་རྟུས་དེ་སྤྲང་དོ་གོམ་ཟེད་པོ་ཟེ་སྡེ། འགྲང་སྡེ་ཡོད་ཚུག། ཀེ་སར་གྱིས་ཀྱང་སྤུར་གཞི་ཁོམ་བྲུ་གང་གི་འོ་མ་དེ་འཕྲུངས་པ། འགྲངས་དོ་ཡང་དེན་ན་ཟེད་ཅིག་ལྷུས།

དེ་ནས་གནམ་ལངས་དེ་བལྟས་པ། བྱ་རྫེས་མི་རྫེས་ཅི་ཡང་མེད་ཚུག། སྲིར་གྱི་ལ་དེ་སྨ་མཐོན་པོ་ཞིག་ཡོད་པས། ཀ་སར་གྱིས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ལ་སྟོད་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ངའི་ཨ་ནེས་འང་དངོས་ཤིག་ལ་ཉོན་དང་།
བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་འང་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ངརི་ཨ་ནེ་བའི་ཕྱུག་ལ་མི་ཉན་ཅེས་ཡང་མེད་ལོ།
བཀུར་དམན་མོ་འི་ཕྱུག་ལ་མི་གྲུབ་ཅེས་ཡང་མེད་ལོ།
སྲིར་གྱི་ལའི་ཁ་རུ་སྤྱང་ཁྲ་མཇུག་རྟུམ་ཅན་དེ་ལུས་དེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་རོགས་ཤིག་རང་མཛོད་ལོ།
སྲིར་གྱིལའི་སྟེང་དུ་ཕོ་རོག་ནག་ཆུང་ཅན་དེ་ལུས་དེ་འདུག།
བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ཁོ་ལ་རོགས་ཤིག་རང་མཛོད་ལོ།
སྲིར་གྱི་ལའི་ཁ་ན་ཤུང་ཁ་ཁ་དམར་མོ་ཅན་དེ་ལུས་དེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ཁོ་ལ་རོགས་ཤིག་མཛོད་ལོ།
སྲིར་གྱི་ལའི་མཇུག་ན་ལྷ་མོ་འཇོལ་ལི་ལུས་དེ་འདུག།
བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ཁོ་ལ་རོགས་ཤིག་མཛོད་ལོ།

དེ་ཐུག་ཟེརས་པ། ཀ་སར་གྱི་མདུན་པོ་ལ་ལྷ་ཅོ་ཞིག་ཡོང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་གྱིས་ལྷ་ཅོ་ལ་འདེད་དེ་ཁྲིརས་པ་སང་། ལྷ་ཅོ་འཁོར་རིན་ཞིག་སོང་བ། ཀ་སར་ཡང་རྗེང་རང་ཞུགས་དེ་སོང་བ་ལ་དེ་མགྲོགས་པ་འཁྲིལ་སོང་།

དེ་ནས་ཡང་ཞག་བདུན་འགྲུལ་དེ་སོང་བ། སྤྲལ་ལུའི་ལམ་སྤྲངས་ཡོད་ཚུག། དེ་རུ་སྤྲལ་ལུ་གསུམ་གྱིས་ཚོ་ལོ་རྩེ་འིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། མི་སྲུ་

ཡོང་ན་ལྷུ་ཅེས་སི་ཟི་ལ། དེ་ཡི་ཞིག་བེར་ཀའི་མགོ་ལ་བོར་དེ་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་གྱིས་རིབ་ཤིང་གོད་དེ་སོང་བ། དེ་ཡི་དེ་ལ་ཀ་སར་ཡོང་ཅེས་མཐོང་སྟེ་འཁོར་རད་ཚུག། སྦལ་ལུ་ཀུན་ལ་མ་མཐོང་བ། ཀ་སར་ཉེ་མོ་རིག་ལ་བསླེབ་པ་སང། དེ་ཡི་ཐེབ་མང་པོ་འཁོར་བས། སྦལ་ལུས་བལྟས་པ། མི་སྲུ་ཡང་ཡོང་ཅེས་མ་མཐོང་བས། སྦལ་ལུ་གཅིག་ལ་སྒྲོ་ཡོང་སྟེ། ང་ཞུས་ཆེ་ལོ་རྩ་ཅེས་ལ་ཁྲོ་རང་མ་འཐད་མཁན་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ། དེ་ཡི་ཁྲོང་སྟེ་སྟན་ལ་བདིང་སྟེ་བོརས། དེ་ནས་སྦལ་ལུའི་མདུན་ལ་ཀ་སར་བསླེབ་ཙར། དེ་སྦལ་ལུ་ཀུན་ཟུམས། སྦལ་ལུ་ཚང་ཀ་འཛིགས་དེ་ཀ་སར་ལ་སེམས་ཀུ་བཅོས་སྟེ་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ཀྲི་ལྷམ་ཀ་སར་དང་ཐུག་པ་དེ་ཀྲུ་མ་ལན་ཅིག་ཡིན་ལོ།
ཟུལ་ཀྲུ་ཞིག་མེད་པ་གདུང་གདུང་རིག་རག་ལོ།
ཀ་སར་ཀྲུལ་པོ་དང་མཛལ་བ་མང་པོ་འཐད་ལོ།
ཟུལ་ཀྲུ་མེད་པ་ནི་སེམས་ཆེར་རིག་རག་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་ཀ་སར་ཡང་འཐད་དེ་ཟེརས། ང་དང་ཚང་ཀས་ཆེ་ལོ་རྩ་ཡིན་ཟེར་དེ་བརྩེས་པས། སྦལ་མོ་ཁྲོལ་འཛོམ་མོ་ཆེ་ལོ་འི་མིག་ནང་དུ་ཞུགས་ནས། ཀ་སར་ལ་ཆེ་ལོ་མ་ཡོངས་པས། སྦལ་ལུ་ལ་ཆེ་ལོ་ཡོང་སྟེ། ཀ་སར་གྱི་ཟན་ནོར་ཚང་མ་སྦལ་ལུས་ཁྲེརས། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་གླིང་མཁར་བཙུགས། སྦལ་ལུས་སྦལ་ཁང་ཀྲུ་བཞི་བཙུག་སྟེ་བདངས་པ། གླིང་མཁར་ཡང་སྦལ་ལུ་ལ་ཐོབ་སོང། ཡང་ཀ་སར་གྱིས་ཀྲུང་གྲོད་དབྱེར་པ་བཙུགས། སྦལ་ལུས་ཡང་རྣ་ཞིག་བཙུག་སྟེ་བདངས་པ། ཀྲུང་གྲོད་དབྱེར་པ་ཡང་སྦལ་ལུ་ལ་ཐོབ།

དེ་རྗིང་ན་ཀ་སར་གྱིས་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་ག་མ་བཙུགས། སྤྲལ་ལུས་སྤྲལ་མོ་ཁྲོལ་ལེ་མོ་བཙུགས། ཇོ་ཇོ་ཡང་སྤྲལ་ལུ་ལ་ཐོབ། དེ་རྡུག་ཀ་སར་གྱི་ནོར་ཚང་མ་ནོར་བུ་རིགས་ཚང་མ་སྤྲལ་ལུ་ལ་ཐོབ་སོང་། དེ་ནས་ཅི་འདང་མ་ལུས་པ་སང་། རང་གི་རྩེ་བི་དིང་བཙུག་སྟེ་རྩེ་ཡིན་ཟེར་དེ་བརྩེས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀར་དམན་མོས་གསེར་སྒྲོང་གཅིག་ལ་རྫུ་སྟེ། ཀ་སར་གྱི་རྣ་མཆོག་གི་ནང་དུ་སོང་སྟེ་ཟེརས་པ། ལྷ་སྟུངས་ཅན་ནི་སྟུངས་མེད། ཀ་སར་རྒྱལ་པོ། གྲོས་ཅན་ནི་གྲོས་མེད་ལྷའི་བུ་ཀ་སར། གོང་བའི་ཁབ་པོ་འཕུད་དེ་རང་གི་ཚེ་ལོ་འི་མིག་དེ་བྲུས། སྤྲལ་ལུའི་ཚེ་ལོ་བོར་དེ་ཉི་རང་གི་དུང་ཚོལ་དེ་རྩེས་ཟེརས། ཀ་སར་གྱིས་རང་གི་དུང་ཚོལ་དེ་ཕིང་སྟེ། གོང་བ་ནས་ཁབ་ཕིང་སྟེ་ཚེ་ལོ་འི་མིག་དེ་བྲུས་པ་སང་། སྤྲལ་མོ་ཁྲོལ་འཛོམ་དེ་ཚེ་ལོ་འི་མིག་ནང་ནས་བིང་སྟེ། ཨོ་ཧོ་ཧོ། ངས་ཤེས་ཡིན་ན་མི་ཤེས་ཚོད་བལྟས་པ་ཡིན་ཟེར་རིན་ཞིག་བིང་སྟེ་ཡོངས། དེ་ནས་རྩེ་བི་དིང་བཙུག་སྟེ་ཀ་སར་གྱི་དུང་ཚོལ་དེ་བརྩེས་པས། རྩེ་བི་དིང་དེ་ཀ་སར་ལ་ཐོབ་སོང་། དེ་ནས་སྤྲལ་ལུ་ཀུན་ལ་བེར་ཀ་ཆོས་ཞིང་ཁྲ་སྨུག་ཅིག་ཡོད་ཚུག། སྤྲལ་ལུ་ཀུན་གྱིས་ཀ་སར་ལ་མགྲོན་ཞིག་བདང་ཡིན་ཟེར་དེ། དེ་ཆོས་ཞིང་པོ་ལ་གླུ་ཞིག་བདངས།།

སྤྲལ་ལུ་ངའི་ཆོས་ཞིང་ཁྲོད་དངོས་ལ་ཉིན་དང་།
ཆོས་ཞིང་ཁྲ་སྨུག་གིས་བདག་ལ་གསན་དང་།
དེ་རིང་ཀ་སར་ལ་མགྲོན་ཞིག་རང་ཕུལ་ཡིན།
སྒྲིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་ལ་སྐྱུ་མགྲོན་ཞིག་ཕུམ་ཡིན།
ཁྱེད་ཆོས་ཞིང་ཁྲ་སྨུག་དེ་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
རྒྱ་ནག་ཡུལ་ནས་གོ་ཤེན་འབྲུག་འབྲིས་མ་ཁྱེར་ཤོ།

ཚོམ་ཞིང་ཁྲིད་དབུས་གཙང་གཞུང་ལ་སོང་ལོ།
དབུས་གཙང་གཞུང་ནས་ཛ་ལགས་མོ་ཞིག་ཁྲིད་ལོ།
ཚོམ་ཞིང་ཁྲིད་རང་ཡར་ཁྲིན་གཞུང་ལ་སོང་ལོ།
ཡར་ཁྲིན་གཞུང་ནས་ཧོར་ཧྲ་གྲོང་གྲོང་ཞིག་ཁྲིད་ལོ།
ཚོམ་ཞིང་ཁྲི་རང་ལ་དྭགས་གཞུང་ལ་སོང་ལོ།
ལ་དྭགས་གཞུང་ནས་ནོར་བུ་སྣ་ཚོགས་ཁྲིད་ལོ།
ཚོམ་ཞིང་ཁྲི་རང་སྦལ་ཏི་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
སྦལ་ཏི་ཡུལ་ནས་ཧལ་མན་པ་དིང་ཁྲིད་ལོ།
ཚོམ་ཞིང་ཁྲི་རང་བྲུ་རིག་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
བྲུ་རིག་ཡུལ་ནས་གྲོ་དཀར་མེན་ཟེ་ཞིག་ཁྲིད་ལོ།
ཚོམ་ཞིང་ཁྲི་རང་ཁ་ཙུལ་གཞུང་ལ་སོང་ལོ།
ཁ་ཙུལ་གཞུང་ནས་འབྲས་དཀར་ཨོལ་ལོ་ཁྲིད་ལོ།
དེ་ཚང་མ་ཁྲིད་སྟེ་རྒྱལ་པོ་ལ་མགྲོན་བཅོ་ཡིན་ལོ།
དེ་ཚང་མ་སྦུས་ཏེ་ཀ་སར་ལ་མགྲོན་ཞིག་བཏང་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེར་པ་སང་ཚོམ་ཞིང་དེས། ཟེར་མ་ཐུག་དེ་ཚང་མ་དུས་གཅིག་ལ་ཁྲིངས་པས། དེ་ནས་དེ་ཟླུག་མང་པོ་ཡོད་ཅེས་ཞེས་ཏེ། ཀ་སར་གྱིས་གསོལ་མཆོད་གཅིག་བཏང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།།

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་རྣམས་ལ་མཆོད་དོ།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་རྣམས་ལ་མཆོད་དོ།

ས་ལྷ་ཀྱེར་རྫོང་སྟན་པོ་ལ་མཆོད་དོ།
མ་ལྷ་བཀར་དམན་རྒྱལ་མོ་ལ་མཆོད་དོ།
སྟེང་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན་ལ་མཆོད་དོ།
བར་བཙན་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབ་མདུན་མ་ལ་མཆོད་དོ།
འོག་ཀླུའི་ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོག་པོ་ལ་མཆོད་དོ།

དེ་ཙུག་གསོལ་མཆོད་བཏངས་པ་སང་། དེ་ཆང་མ་མེད་མཁན་སོང་།
དེ་ནས་སྤལ་མོ་ཁྲོལ་ལེ་མོས་ཀེ་སར་ལ་ཀླུ་ཞིག་བཏངས།།

གླིང་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོས་དངོས་ལ་ཉོན།
ཁྱེད་སྤྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོས་བདག་ལ་གསན།
གླིང་གི་གླིང་མཁར་འཁུར་དེ་ཉིད་ལ་བག་སྲིས་བཅོ་ཡིན།
ཕུ་ཙུ་ཀྱུང་གོད་འཁུར་དེ་ཀེ་སར་ལ་བག་སྲིས་ཟུམ་ཡིན།
ཛོ་ཛོའ་བྲུ་གུ་མ་འཁུར་དེ་ཉིད་ལ་བག་སྲིས་ཟུམ་ཡིན།
ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར་འཁུར་དེ་བག་སྲིས་ཤིག་ཟུམ་ཡིན།
གླིང་གི་ནོར་བུ་ཚང་མ་འཁུར་དེ་ཀེ་སར་ལ་བག་སྲིས་ཟུམ་ཡིན།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་བསིལ་མོ་ཞིག་ཡིན། ཉིད་ཀྱིས་དབྱར་ས་ཅོས།
སྤལ་ཁང་གྱུ་བཞི་གྲོན་མོ་ཡིན། ཉིད་ཀྱིས་དགུན་ས་ཅོས་ལོ།
སྤལ་ལུ་དུང་དུང་ཉིད་ཀྱི་གཡོག་པོ་དེ་ཅོས་ལོ།

དེ་ཙུག་ཟེར་པ་སང་། ཀེ་སར་གྱིས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས་སོ།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་དེ་མི་དགོས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེར་ལོ།
ཀྱུང་གོད་དབྱེར་པ་དེ་མི་དགོས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེར་ལོ།

ཇོ་ ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་དེ་མི་དགོས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེར་ལོ།
ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར་མི་དགོས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེར་ལོ།
གླིང་གི་ནོར་བུ་ཚང་མ་མི་དགོས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེར་ལོ།
དེ་ཚང་མ་ཁྱེད་ལ་ཐོབ་མཁན་གྱི་ནོར་ཡིན།
ང་ལ་ཐོབ་པའི་ནོར་དེ་ཁྱེད་ཀྱི་རྩེ་བི་དིང་དེ་ཡིན།
ང་རང་ལ་ཐོབ་མཁན་ནི་རྩེ་བི་དིང་ཕིང་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ། སྤྲལ་ལུ་མང་པོ་འཛོགས། སྤྲལ་ལུས་ཡང་ལན་དུ་གླུ་ཞིག་བཏངས་སོ།

གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོས་དངོས་ཞིག་ལ་ཉོན་དང་།
ཁྱེད་སྤྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
སྤྲལ་ལུ་ང་མ་བསད་སྤྲལ་ལུ་ང་བོར་ན་གྱོལ་ལོ།
དུང་དུང་ང་མ་བསད་དུང་དུང་བཀོལ་ན་རྒྱལ་ལོ།
ཀ་སར་ཉིད་ལ་ཕན་ཐོགས་ཞིག་ཡོང་ཡིན་ལོ།
བྲག་ཚ་ཅུ་དུང་དུང་ལ་སྤྲལ་ལུ་མེད་ན་མི་ཉན་ལོ།
ཇོ་བ་ས་པར་ནམ་པར་ལ་སྤྲལ་ལུ་ང་མེད་ན་མི་ཉན་ལོ།
ང་མ་བསད་ཉིད་ཀྱི་ཞབ་ཞི་ཞིག་བཅོ་ཡིན།

དེ་ཟུག་ཟེར་ས་པ། ཀ་སར་ཡང་འཐད་སོང་སྟེ། སྤྲལ་ལུ་དང་གཉིས་གས་གཏན་ཚད་བཅོ་སྟེ། སྤྲལ་ལུ་ཀ་སར་དང་མཉམ་པོ་སོང་།།

No. 2.

དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀ་བྲག་ཚ་ཙུ་དུང་དུང་ལ་བསླེབ་སོང་བ། བྲག་དེ་ལ་ཧྲ་སྒོ་ཡོད་ཚུག། ཧྲ་སྒོ་དེ་ཆུག་སྤེ་མ་ཕྱེས་པས། སྤྲུལ་ལུས་ཟེརས་པ། ལྷ་བྲག་སྒོ། སྤྲུལ་ལུ་ང་ཡོང་ཆུག། བྲག་སྒོ་དེ་ཕྱེ་སྤེ་བོར་ཟེརས་པ། བྲག་སྒོ་དེ་ཕྱེས་པས། ཀེ་སར་གྱིས་རྒྱང་གོད་དབྱེར་པ་ལ་ཞོན་དེ་མགྱོགས་པ་སྒོ་འི་ནང་ནས་སོང་བ་སང་། བྲག་སྒོ་དེ་ལ་ཀེ་སར་ཡིན་བ་ཤེས་དེ་མགྱོགས་པ་ཞུག་སྤེ་ཡོངས་ནས། ཐུ་ཙུའི་ཇ་མ་བྲག་བར་ནང་དུ་འཁད་སོང་བས། དེ་ནས་ཧོར་གྱི་ཐྲུ་གུ་གསེ་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གཉིས་ཀའི་མགོ་དེ་ཁྲུང་ཆད་བཅོས་པ་ཧྲའི་ཇ་མ་དེ་ཤུད་བཏངས།།

དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀ་སོང་པ་སང་། རྡོ་བ་ས་ཕར་ནམ་ཕར་དུ་བསླེབ་སོང་། དེ་ཙུ་བསླེབ་པ་རྡོ་བ་ཚང་མ་ཕར་གྱིན་སྤུ་གནམ་ལ་ཆའད་ཚུག། སྤུ་ས་ལ་འབུད་ཀྱིན་ཡོད་ཚུག། དེ་ཙུ་ཡང་སྤྲུལ་ལུས་ཟེརས། ལྷ་རྡོ་བ་ཚང་མ་སྤྲུལ་ལུ་ང་ཡོང་ཆུག་ཟེརས་པ་སང་། རྡོ་བ་ཚང་མ་མལ་མལ་ལ་འདུགས།།

དེ་ནས་ཡང་ཁོང་གཉིས་ཀ་སོང་བས། ཁོང་འགྲོང་ཀ་ར་ཁམ་པའི་ཙུར་བསླེབ། དེ་འགྲོང་ཡང་ཧོར་གྱི་ལམ་པ་ཡིན། དེ་ཙུ་སྤྲུལ་ལུ་སྔོན་ལ་སོང་སྟེ་འགྲོང་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་འགྲོང་ཀ་ར་ཁམ་པ། ང་ལ་ཀེ་སར་གྱིས་ནག་བསྟན་འདུག་ཟེར་དེ་ན། སྤྲུལ་ལུ་ཤོར་སོང་། འགྲོང་ལ་དེ་ཟུག་ཚོར་དེ་མགྱོགས་པ་ཡོང་སྟེ། ཀེ་སར་དང་ཐུ་ཙུ་གཉིས་ཀ་གསོན་དེ་ཡ་མིད་བཏངས། ཀེ་སར་རྡམི་གཉིས་ཀ་འགྲོང་གི་གྲོད་པའི་ནང་དུ་ཞག་ཁ་ཅིག་ལུས་དེ་འདུགས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ཀེ་སར་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་བསམ་པ་མེད་མཁན་ནི་ཀེ་སར་

རྒྱལ་པོ། ཁོ་རང་འབྲོང་གི་གྲོད་པའི་ནང་དུ་ནམ་ཚུག་པ་འདུག་ཆེན། ཁྱོ་རང་ལ་དུག་པ་ཅན་གྱི་གྲི་གུ་མེད་ན། ཕོ་ལད་དཀར་པོའི་སྟེབ་ཆུང་མེད་ན། ཕོ་ལད་དཀར་པོའི་སྟེབ་ཆུང་དང་སྟུབ། དུག་པ་ཅན་གྱི་གྲི་གུ་དང་ཅོད། རྟིབ་ལོག་སྒྲོགས་ནས་བིང་སྟེ་ཡོང་། འབྲོང་གི་སྙིང་དེ་བཅད་དེ་འཁྱེར་དེ་ཡོང་། དེ་རྫུག་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་གྲོད་པའི་ནང་ནས་གླུ་ཞིག་བཏངས།།

ལྷ་འབྲོང་ཆེན་ཀ་ར་ཁམ་པས་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
འབྲོང་གྲོད་སང་གྲོན་མོ་མི་རག་ལོ།
འབྲོང་ཤ་བས་སང་ཞིམ་པོ་མི་རག་ལོ།
འདི་རིང་སྐྱིད་སྐྱིད་ཅིག་སྐྱིད་མི་ཤེས་ལོ།
འདི་རིང་མཆོགས་སེ་སྟན་བོལ་མོ་ཐོབ་མི་ཤེས།
འདི་རིང་མཆོགས་སེ་སྐས་བོལ་མོ་ཞིག་མ་ཐོབ།

དེ་རྫུག་ཟེར་རིན་ཞིག་འབྲོང་གི་ནང་ཆ་ཚང་མ་བཅད་ཀྱིན་ཞིག་དང་འདུགས་པ་འབྲོང་དེ་ཤི་སོང་བས། ཀེ་སར་གྱིས་རྟིབ་མའི་ནང་ནས་དཀར་ཁུང་ཞིག་ཕིང་སྟེ་ཧ་མི་གཉིས་ཀ་ཕི་སྟུ་རུ་བིང་སོང་། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས་སྤྲལ་ལུ་དེ་བཙལ་དེ་ཁྲིད་སྟེ་ཟེརས། ལྷ་སྤྲལ་ལུ། ཁྱོ་རང་གིས་ང་ཞ་ཧ་མི་གཉིས་ཀ་འབྲོང་ལ་ཟ་བཅུགས། ཁྱོད་ལ་ངས་སྣ་ལོ་ཐུད་དེ། ཁྱོ་རང་ཅི་ཁང་ཞོན་དེ་ཆེན་ཟེརས། སྤྲལ་ལུས་ཀེ་སར་གྱི་ཞབས་ལ་འཐམ་སྟེ་ཧུ་ཟེརས། ད་འདི་ནས་ཕར་ལ་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསྐྱེབ་བསྐྱེབ་ཚུག་པ་ལམ་རྟོག་པོ་མེད། ཟམ་པ་དཀྱུ་གྲུད་ཅིག་ཡོད་པ། དེ་ལ་འཛིགས་མོ་མེད་ཟེརས་པ། དེ་ནས་ཀེ་སར་གྱིས་ཡིད་ཆེས་དེ་སྤྲལ་ལུ་སྐྲོག་སྟེ་བཏངས།།

ཀ་སར་རང་དང་ཕྲ་རུ་གཉིས་ཀ་སོང་སྟེ། ཟམ་པ་དགུ་ཕྲད་ལ་བསླེབ་པ། དེ་རུ་ལམ་སྤྲངས་ཧོར་གྱི་སྒྲོག་དགུ་པ་བློན་པོ་འི་བུ་ཚ་དང་དམག་མི་བརྒྱ་ཟམ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཀ་སར་གྱིས་མགྱོགས་པ་པན་ཧུང་སྤྲིང་པོ་བཙོ་སྟེ། ཁྲི་སོ་ཅན་བེར་ཀ་འཁུར་ཏེ་རིལ་མང་གི་འབྲིང་བ་ཞིག་འཁུར་ཏེ་ཁམ་ལོག་ཅིག་བཙོ་སྟེ་སོང་བས། དེ་དམག་ཚང་མས་ཟེརས། ལྷ་སྤྲིང་པོ་ཁྲོ་རང་གནས་ཡོངས་ཟེར་པས། པན་ཧུང་གིས། ང་ལུང་མཁན་ཞིག་ཡིན་ཟེརས། དེ་ཞག་པོ་ལ་ཀ་སར་གྱིས་ནམ་ནས་ཆར་པ་མང་པོ་ཞིག་ཕབ་སྟེ། དེ་དམག་ཚང་མ་ལ་འདུག་ས་མེད་པར་དཀགས་པོ་སོང་བས། པན་ཧུང་གིས་གན་དྲི་ཞིག་གོན་ཏེ་འདུགས་པ་ཆར་པ་ཙ་ཕིག་ཡང་མ་ཐོག། དེ་དམག་ཚང་མ་ཁོ་འི་མདུན་ལ་ཡོང་སྟེ་འདུགས། ཁོས་ཟེརས་པ། ཉི་ཞ་ཚང་མ་མི་འདི་ཟམ་ཅིག་འདུག། ཁང་པ་ཞིག་མེད་པ་ག་ཟུག་ལ་འདུག་ཆེན། ཉི་ཞ་རང་གིས་རྗོ་བ་ཁྲོང་། ངས་རྩིག་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་ཁོང་ཚང་མས་རྗོ་བ་ཁྲོངས་པ། པན་ཧུང་གིས་བརྩིགས། དེ་ནས་མགྱོགས་པ་གྲུབ་སོང་། གདུང་མའི་མགོ་ཚང་མ་ཀ་གཅིག་ཅིག་གི་ཁ་བཏང་སྟེ་བོརས། དེ་ནས་ཁང་པ་དེ་གྲུབ་སྟེ་ན། ཡང་ཆར་པ་མང་པོ་ཞིག་ཡོང་བཙུགས། དེ་དམག་ཚང་མ་ཁང་པའི་ནང་སོང་སྟེ་ཟེརས་པ། ལྷ་པན་ཧུང་ཁྲོ་རང་ཡང་ནང་ལ་ཡོང་ཟེརས་པ། པན་ཧུང་གིས། ང་ལ་ནང་ཞག་དང་གནས་ཐོབ་ཡིན། འདི་རིང་ཉི་ཞ་རང་གིས་ནང་ལ་བོར་ཡིན་བ། ཐོ་རས་ལ་ང་ཁང་པ་ཞིག་གནས་ཐོབ་ཡིན། ང་ཕྱི་སྟེ་འདུག་ན་འང་གྲིག་ཟེརས་པ། ཁོ་ཕྱི་སྟེ་འདུགས། དེ་ནས་མཚན་ཕྱེད་ཟམ་སོང་སྟེ། ཀ་སར་གྱིས་ཀ་དེ་ལ་སི་ཀྲིམ་ཐག་པ་ཞིག་བཏག་སྟེ་འཐེན་བཏངས་པ། ཐོག་དེ་ཚང་མ་སྦྲིབ་ཅིག་ལ་རྡིབ་སྟེ་ཡོངས། དེ་དམག་ཚང་མ་ཤི

སོང་། དེ་ནས་གནམ་ལང་སྐྱེ་ན། དེ་རོ་ཚང་མ་ཟམ་པའི་ཁ་ནས། རྒྱ་ལ་ཕངས། ཁང་པའི་གདུང་མ་ཚང་མ་མེ་ལ་དུག་ནས། རྗེས་མེད་ཤུལ་མེད་བཅོ་སྐྱེ་ན། ཧོར་ཡུལ་ལ་སོང་།

དེ་ནས་ཨ་སལ་སལ་ཀྱི་གོང་ཀ་རུ་བསླེབ་སོང་། དེ་རུ་རྟ་བརྒྱ་སྔོན་ལ་བདངས། རྟ་བརྒྱ་རྗེང་ན་བདངས། ཀ་སར་རྟ་མི་གཉིས་ཀ་དཀྱིལ་ལ་འདུག་སྐྱེ་སོང་། དེ་ནས་ཡང་ཨ་ལོང་ཐང་གི་ཐང་སྟོད་ལ་བསླེབ་སོང་། དེ་རུ་རྟ་གཅིག་སྔོན་ལ་བདངས། རྟ་གཅིག་རྗེང་ན་བོརས། ཀ་སར་རང་དཀྱིལ་ལ་འདུག་སྐྱེ་སོང་། དེ་རུ་ཁྲག་པ་ལན་གསུམ་བཛྷེས། ཧོར་གྱི་གསེར་པོའི་གསེར་མཁར་ལན་གསུམ་འགུལ་སོང་། དེ་ནས་སོང་པ་སང་། ཧོར་གྱི་ར་ཛྷི་ཀུན་དང་ཐུག་སོང་། དེ་རུ་ར་ཛྷི་ཁ་ཅིག་གླིང་ཡུལ་ན་ཟུམ་སྐྱེ་ཁྱེར་མཁན་ནི་མི་ཡོད་ཚུག། ཁ་ཅིག་ཧོར་ཡུལ་པ་ཡིན་པས། དེ་ཀུན་གྱིས་འདྲིས་པ། ཡུ་སྤྱོང་ཕྲུག། ཁྱོད་ག་ནས་ཡོངས། གླིང་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་ཡོང་བ་མི་འདུག་ག། གླིང་པའི་དམག་འཁྱོང་བ་མི་འདུག་ག་ཟེརས་པ། སྤྱོང་ཕྲུག་གིས་ལན་ལ་གླུ་འདི་ལྟར་བདབས།།

གླིང་ཡུལ་གྱི་དམག་འཁྱོང་བ་མི་འདུག་ལོ།
གླིང་ཀེ་སར་རྒྱལ་པོ་བདུད་ཡུལ་ལ་ཤི་ཟེར་འདུག།
ཁོ་འི་ཕི་ལ་གདུང་རྟེན་ཞིག་བཞང་འདུག།
བླ་མ་ཆེ་ཆེ་ཀུན་ལ་རྟ་འགྱེད་རེ་ཕུལ་འདུག།
བར་པ་རྣམས་ལ་གཡག་འགྱེད་རིག་བདང་འདུག།
ཆུང་ཆུང་རྣམས་ལ་ར་ལུག་རེ་བདང་འདུག།
སྤྱོང་པོ་ང་ཡིན་ཀྱང་ལུ་གུ་ཞིག་ཐོབ་ལོ།

ལུ་གུ་དེ་ལམ་གྱི་ཟ་ཅེས་ཞིག་སོང་ལོ།
ཡབ་སྟོན་པ་ཨ་བ་ཐང་ཞིག་གི་ཁ་ཞི་སྡེ་འདུག།
མིག་ཀུན་ཁ་དུས་ཅོག་གིན་ཞིག་འདུག་ལོ།
ཡུམ་སྒྲོན་མོ་ཨ་མ་རན་འཐག་ཚང་མ་ལ་ལུང་འདུག།
ལུང་པེ་སྐྱུང་ཅེས་མེད་པ་སྐྱི་གུ་ཞིག་ངས་བདངས་པ་ཡིན།

དེ་རྟག་ཟེརས་པ་སང་། གླིང་པའི་མི་ཀུན་ཏུ་ཅེས་ཡོངས། ཧོར་གྱི་མི་ཀུན་མང་པོ་འཐད་སོང་། དེ་ནས་གླིང་པའི་མི་ཀུན་ཏུ་ཅེས་མཐོང་སྟེ་སྡིག་པ་བསམ་སྟེ། ཀ་སར་གྱིས་དངོས་བསྟན་དེ་ཟེརས། ཀ་སར་ང་ཡིན་ཁྲི་ཞ་རང་རིངས་མ་རིངས་ཟེརས་པ་ཁོང་འཐད་སོང་།

No. 3.

དེ་ནས་ཡང་ཀ་སར་སྤྲང་པོ་བཅོ་སྟེ་ཧོར་ཡུལ་ལ་སོང་། ཧོར་གུར་དཀར་གྱི་མཁར་གྱི་རྩ་རུ་བསླེབ་སོང་། དེ་རུ་རྩ་རྫོང་བཞི་ཡོད་ཚུག། གཅིག་ནི་གུར་དཀར་གྱི་ཡིན། གཅིག་ནི་གུར་སྨུག་བླ་མའི་ཡིན། གཅིག་ནི་ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མོའི་ཡིན། རྩ་རྫོང་གཅིག་ནི་མགར་ར་ཧེ་མིས་སི་ཡིན་ཚུག། གུར་དཀར་གྱི་རྩ་རྫོང་དེ་གསེར་གྱི་ཡོད་ཚུག། གུར་སྨུག་བླ་མའི་ཟངས་ཀྱི་ཡོད་ཚུག། ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མའི་གཡུ་ནི་ཡོད་ཚུག། མགར་ར་ཧེ་མིས་སི་ལྕགས་ཀྱི་ཡོད་ཚུག། དེ་རྩ་རྫོང་ཚང་མའི་ནང་དུ་སྤུའི་ནང་ཀོ་རེ། སྤུའི་ནང་ཁྲད་པ། སྤུའི་ནང་རྒྱུན་སྤང་སྟེ་བོརས། ཁོ་རང་ལམ་གག་ཅིག་གི་ཁ་གྱེལ་དེ་འདུགས། དེ་ནས་གུར་དཀར་གྱི་རྩ་མ་ཡོང་སྟེ་བལྟས་པ་སང་། རྩ་མདོང་ཚང་མའི་ནང་དུ་ཁྲད་ཀྱི་སྤང་

སྤྱི་ཡོད་ཚུག། ཆུ་མས་ཟེརས་པ། ལྦ་སྦྲོང་པོ་ཁམ་ལོག་ང་ཞའི་གུར་དཀར་གྱི་ཆུ་དོང་པོ་འི་ནང་དུ་རྫོག་པོ་ཅི་ཕི་ལ་སྤྲངས་ཟེར་དེ། ཀྲད་ཀྲི་ཕངས་ནས་ཆུ་ཁྲུར་དེ་ཡོངས་པ། སྦྲོང་པོ་ལམ་མི་ཁམ་ནུར་སོང་། ལྦ་སྦྲོང་པོ། ང་ཚ་ཟུག་ནུར་འང་ཟེརས་པ། སྦྲོང་པོས། ཁྲི་རང་རིངས་ན་གོམ་སྤྱི་སོང་། མ་རིངས་ན་འཁོར་དེ་སོང་ཟེརས་པ། ཆུ་མ་གོམ་སྤྱི་ན་སོང་།

དེ་ནས་ཨང་ཇོ་ཇོ་འི་ཆུ་མ་དེ་ཡོངས་པ། ཡང་བལྟས་པ་ཆུའི་ནང་དུ་ཀྲད་ཀྲི་སྤྲང་སྤྱི་ཡོད་ཚུག་པ། ཆུ་མས་ཟེརས། ལྦ་སྦྲོང་པོ་ཁྲིད་གནས་ཡོངས། ང་ཞའི་ཆུ་དོང་ཚང་མ་རྫོག་པོ་ཅི་ལ་བཅོས། ཨ་ངོས་ལ་ནུར་འང་ཟེརས། སྦྲོང་པོས་ཟེརས། ཨོ་ནོ་མོ་ལེ། ཉི་རང་རིངས་ན་གོམ་སྤྱི་སོང་། མ་རིངས་ན་འཁོར་དེ་སོང་། ང་ཐག་རིངས་ནས་ཡོང་མཁན་ཞིག་ཡིན། ངལ་དེ་རག་ཟེརས་པ། ཆུ་མས་ཀྲད་པ་ཕིང་སྤྱི་ཆུ་འཁུར་དེ་ཙ་ཟ་ན། སྦྲོང་པོས་གསེར་གདུབ་པོ་ཆུའི་ནང་དུ་ཕངས་བདངས། ཆུ་མས་ཆུ་འཁུར་དེ་མཁར་ལ་སོང་། དེ་ཚུག་པ་མཁར་ལ་ཇོ་ཇོ་ལ་ཆུ་དཀོན་མོ་སོང་སྤྱི། ཁོ་བསླེབ་པ་དང་། ཇོ་ཇོས་ཁྲོ་ལ་ཁ་སྐྲུས་དེ། ཁྲི་རང་ཅི་ལ་འགོར་ང་ལ་ཆུ་དཀོན་མོ་སོང་ཟེརས་པ། ཆུ་མས་ཇོ་ཇོ་ལ་ཞུས་པ། ཇོ་ཇོ་ལེ། ང་དང་གི་ཆུ་དོང་པོ་འི་མདུན་ལ་སྦྲོང་པོ་ཞིག་ཡོང་སྤྱི། ཆུའི་ནང་དུ་ཀྲད་ཀྲི་རི་སྤྲང་སྤྱི། ཀོ་རི་སྤྲང་སྤྱི། ཁོ་རང་ལམ་མི་ཁ་གྱེལ་དེ་གཉིད་ལོག་སྤྱི་འདུག། ངས་ཆུ་དོང་ནང་ནས་ཀྲད་པ་དང་ཀོ་རི་ཕིང་སྤྱི་ཡང་འཁྲུ་སྤྱི་ཆུ་ཁྲུར་དེ་ཁྲིངས་པ། ཁོ་ལམ་མི་ཁ་ནས་མ་ནུར་བ་འདུགས། ངས་ནུར་ཟེརས་པ། ཁོས་ཁྲི་རང་རིངས་ན་གོམ་སྤྱི་སོང་། མ་རིངས་ན་འཁོར་དེ་སོང་། ང་ཐག་རིངས་

ནས་ཡོངས་མཁན་ཞིག་ཡིན་ཟེར་འདུག། དེའི་ཕྱི་ལ་ང་ཆུ་འགོར་སོང་བསམ་སྟེ། ང་གོམ་སྟེ་ཡོངས་པ་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ཁོ་མིའི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་མཁན་ཞིག་གི་ཁ་ཅི་ལ་གོམས་ཟེརས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་ང་ལ་ཆུ་ཞིག་ཁྲུག་ཟེརས་པ། གཡོག་མོས་ལག་ཆུ་ཁྲུགས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོའི་མཛུ་གུ་ལ་གསེར་གདུབ་དེ་རན་སོང་བ་ཇོ་ཇོས་བསམ། ཀ་སར་བསླེབ་སྟེ་ཡིན་ནམ་བསམ་སྟེ་ནང་ལ་སོང་སྟེ་མར་ཟན་ཞིག་གཡོས། ཇོ་ཇོ་རང་གཟབ་སྟེ་གླིང་ཡུལ་ལི་གོས་གོན་དེ་མར་ཟན་དེ་ཁར་དེ། དེ་མི་ལ་ལྟ་ལ་ཡོངས། དེ་མི་ད་རུང་ལམ་མི་ཁ་གྱེལ་དེ་ཡོད་ཆུག། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་དེ་མི་ལ་གླིང་ཡུལ་གྱི་ཁ་བར་འདྲིས་ནས་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།།

ཕྲ་པན་ཐུང་སྤྱོང་པོ་ཁྱོད་གནས་ཡོངས་ལོ།
ཁྱོད་གླིང་ཡུལ་ལ་བསླེབ་མཁན་ཞིག་མིན་ན།
གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་དེ་བདུད་ཡུལ་ནས་བསླེབ་བ་མ་བསླེབ།
ཡབས་སྟོན་པ་ཨ་བུ་ཁམས་བཟང་འདུག་ག།
ཡུམ་སྒྲོན་མོ་ཨ་མ་ཁམས་བཟང་འདུག་ག།
གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཁམས་བཟང་འདུག་ག།
གླིང་གི་དཔལ་ལེ་ཀྲོད་པོ་མ་ཆགས་པ་འདུག་ག།
ནོ་འབུ་དམར་ལམ་བསྟན་གྱི་ཟུར་མོ་ཕན་ན།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་ལ་ཞིག་གསོབ་ང་ཙོས་ས་མ་བཙོས།
ཁ་བར་བཟང་པོ་བཤད་ན་ཟ་ཅེས་ཅི་ཞིམ་གང་ཞིམ་བཏང་ཡིན།
ཁ་བར་ངན་པ་བཤད་ན་བྲ་ཟན་དང་སྐྱོག་ཆུ་བཏང་ཡིན།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། སློང་པོ་དེས་ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ཧོར་གྱི་ཇོ་ ཇོ་སོ་མས་དངོས་ལ་ཉེན་དང་།
ཇོ་ ཇོ་འབྲུ་གུ་མས་བདག་ལ་གསན་ལོ།
ང་གླིང་ཡུལ་ནས་ཡོང་སྤྱི་ལོ་མང་པོ་ ཞིག་སོང་ལོ།
གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་བདུད་ཡུལ་ལ་ཕེ་ལོ།

ཁོ་འི་དོན་ལ་གདུང་རྗེན་ཞིག་བཞང་འདུག།
གདུང་རྗེན་གྱི་ཞབས་རྡན་པོ་ལད་ལ་བཙོ་རྡུག།
གདུང་རྗེན་གྱི་གྲུ་གཅིག་གསེར་ལ་བཙོ་རྡུག།
གདུང་རྗེན་གྱི་གྲུ་གཅིག་དངུལ་ལ་བཙོ་རྡུག།
གདུང་རྗེན་གྱི་གྲུ་གཅིག་ཟངས་ལ་བཙོ་རྡུག།

གདུང་རྗེན་གྱི་གྲུ་གཅིག་དུང་ལ་བཙོ་རྡུག།
གདུང་རྗེན་གྱི་ཕྱུང་པ་དེ་སྨུ་དིག་ལ་བཙོ་རྡུག།
སྒྲོག་ཤིང་དེ་ཙན་དན་ལ་འདུག་ལོ།
སྙན་དར་ལ་བཀྲ་ཤིས་ཁ་བཏགས་ཤིག་འདུག་ལོ།

དེ་ཀུན་གྲུབ་སྤྱི་འབྲུལ་ཨ་ཞིག་འབྲུལ་འདུག།
བླ་མ་ཆེ་ཆེ་ཟམ་ལ་ཧྭ་དང་ཕྲ་རྡུ་རེ་ཕྲུལ་འདུག།
བར་པ་ཚང་མ་ལ་གཡག་དང་གཡག་གུ་རེ་ཕྲུལ་འདུག།
ཆུ་དུན་ཚང་མ་ལ་བ་གླང་རེ་དང་བེ་ཐོ་རེ་ཕྲུལ་འདུག།

སྤྲོང་པོ་ང་ཡིན་ཀྱང་ལྕུག་དང་རི་གུ་ཞིག་ཐོབ་ལོ།
ལྕུག་དེ་ང་ལ་ལམ་ལ་ཟ་ཅེས་རིག་སོང་ལོ།

ཨབས་སྟོན་པ་ཨ་ནུ་ཤི་སྟེ་མི་འདུག་ལོ།
རོ་དེ་ཐང་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་ཁ་འདུག་ལོ།
ཡུམ་སྟོན་མོ་ཨ་མ་དེ་རན་འཐག་ལ་ལྕང་འདུག།
ལྕང་སྒྲིག་མེད་པ་ངས་སྒྲི་གུ་ཞིག་བཏངས་པ་ཡིན།
འབྲུ་དམར་ལམ་བསྟན་ལ་ཏོར་གྱི་མདའ་ཐོག་སྟེ་ཤི་ལོ།
ཨ་གུ་དཔལ་ལེ་དེ་རྒྱས་ཏེ་འདུག་ལོ།
གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཁམས་བཟང་འདུག་ལོ།
གླིང་མཁར་ལ་ཞིག་གསོབ་མ་བཅོས་དགོས།
རྫིང་ན་བཙོ་ཅན་ཟེར་འདུག།

དེ་ཟྷུག་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་ལ་ཆོར་ཀ་ཡོངས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོས་མར་ཟན་དེ་ཕོ་སྟེ་ན། ཡོག་སྟེ་མཁར་ལ་ཡོངས། དེ་ནས་མཁར་ལ་བསླེབ་སྟེ་ཇོ་ཇོས་བསམ། ཀེ་སར་ཡིན་ནོག་ཟེར་ན། མེན་ན་ཟེར་ན། ཡིན་ན་བསམ་མིན་ཞིག་འདུགས།

དེ་ནས་མགར་ར་ཧི་མིས་སི་རྒྱུ་མ་རྒྱུ་ལེན་པ་ཡོངས་པ། ཁོ་འི་རྒྱུ་དོང་ལ་ཀུ་ལིག་བཙུག་སྟེ་ཡོད་ཚུག་པས། ཀུ་ལིཔ་དེ་བཙག་སྟེ་དེ་ནང་དུ་ཀོ་རེ་སྤང་སྟེ་ཡོད་ཚུག། རྒྱུ་མས་ཟེརས། ལྷ་སྤྲོང་པོ་ཁྲུམ་པོ། ངེའི་རྒྱུ་དོང་ནང་དུ་རྫོག་པོ་ཅི་ལ་བཅོས། ཁྱོད་ཨ་ངོས། ལ་སོང་ཟེརས་པ། སྤྲོང་པོས་ཟེརས།

འོ་ནོ་མོ་ལི་ནོ་མོ་རང་རིངས་ན་གོམ་སྟེ་སོང་། མ་རིངས་ན་འཁོར་དེ་སོང་། ང་ཐག་རིངས་ནས་ཡོངས་མཁན་ནི་སྤྱོང་པོ་ཞིག་ཡིན་ཟེརས་པས། ཆུ་མས་ཟེརས་པ། ཁྱོ་རང་ཡང་མིའི་ལུས་ལ་སྐྱེས་མཁན་ཡིན། ང་གོམ་སྟེ་མི་ཆ་ཟེར་དེ། ཁོ་འཁོར་དེ་སོང་བ། ཡང་སྤྱོང་པོ་དེ་ཙ་པིག་རི་དང་སོང་སྟེ། ཆུ་མ་དེ་ཆུའི་རྩ་བསྐྱིབ་མ་བཙུགས། དེ་ནས་བུ་མོ་ལ་སྤྱོ་ཡོང་སྟེ་ཟེརས། ཁྱོད་རང་སྤྱོང་པོ་ཞིག་མིན། སྤྱོང་ཛུས་ཤིག་ཡིན་ནོག། ཁྱོད་པན་ཛུང་མིན། པན་ཛུས་ཤིག་ཡིན་ནོག། ཨ་སལ་སལ་གྱི་གོང་ཀ་ནས་ཡོང་ཙ་ན། རྟ་པ་བརྒྱ་སྔོན་ལ། རྟ་པ་བརྒྱ་རྗིང་ན། ཁྱོ་རང་དཀྱིལ་ལ་འདུག་སྟེ་མ་ཡོངས་ས། ཨ་ལོང་ཐང་གི་ཐང་སྟོད་ནས་ཡོང་ཙ་ན། རྟ་པ་གཅིག་སྔོན་ལ། རྟ་པ་གཅིག་རྗིང་ན། ཁྱོ་རང་དཀྱིལ་ལ་མ་ཡོངས་ས། ཨ་ལོང་ཐང་གི་ཐང་མཇུག་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ཁྲག་པ་ལན་གསུམ་མ་རྫེས་ས། གསེར་པོའི་གསེར་མཁར་ལན་གསུམ་འགུལ་མ་བཙུགས་ས། ཟེརས་པ། སྤྱོང་ཕྲུག་གིས་ཟེརས་པ། འོ་ནོ་མོ་ལི། ནོ་མོ་རང་ཤེས་མཁན་ཞིག་འདུག། ཨ་སལ་སལ་གྱི་གོང་ཀ་ནས་ཡོང་ཙ་ན། ཤིག་དཀར་བརྒྱ་སྔོན་ལ་ཡོད་པ་ཡིན། ཤིག་ནག་བརྒྱ་རྗིང་ན་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་ནས་ཕྱུལ་ཞིག་འདུག་བསམ་སྟེ་ཁྲག་པ་ལན་གསུམ་སྐྱུགས་པ་ཡིན། དེ་བོ་ཨ་ཙེ་ཅེ་རང་ལ་གསལ་པོ་མཐོང་པིན། ངའི་ཨ་བ་མགར་ར་རྗེ་མིས་ཡོད་ད། ང་ཨ་བའི་རྩ་ཡོངས་པིན། དེ་ནས་མགར་མོ་ལྷུམ་གྱིས་ཆུ་འཁྲུར་དེ་ཁྱོངས་པ། ཁང་པ་ལ་ཆུ་དཀོན་མོ་སོང་བས། ཨ་བུ་ལ་སྤྱོ་ཡོང་སྟེ། ཐོ་བ་ཆེན་མོ་དང་སྣམ་པ་ཆེན་མོ་འཁྲུར་དེ། བུ་མོ་ལ་རྡུང་བ་ཡོང་སྟེ། བུ་མོ་དང་ཐུག་པ། བུ་མོས་ཟེརས། ཨ་བུ་ལི། ང་དང་གི་ཆུ་རོང་པོའི་ནང་དུ་ཀུ་ལིག་བཅག་སྟེ། སྤྱོང་པོ་ཞིག་གིས་ཀྲུད་པ་དང་ཀོ་རེ་སྦྲང་སྟེ་འདུག། ཁོ་རང་ལམ་

མི་ཁ་གྲེལ་དེ་འདུག། ཁོས་ང་ལ་ལམ་མ་བཏང་བ། ཆུ་འགོར་སོང་། དེ་མི་བོ་ཨ་བ་རང་གི་བུ་ཚ་ཡིན་ཟེར་འདུག། དེ་རྫུག་ཟེར་ས་པ། ཨ་བས་ང་ལ་སྦྲུ་གུ་ཞིག་མེད་ཟེར་དེ་འདུགས།

No. 4.

དེ་ནས་སྤྲོང་ཕྲུག་དེ། མགར་ར་ཧེ་མིས་སི་སྨན་མའི་ཞིང་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ནང་དུ་སོང་སྟེ་ཚང་མ་ཇ་སྟེ་ཕང་སྟེ་ཟོས་སྐྱུག་སྟེ། སྨན་མ་རྩོག་པོ་བཙོ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། བུ་མོ་ཞིང་ལ་ལྟ་ལ་སོང་བ། ཞིང་ཚང་མ་གསེད་དེ་ཡོད་ཅེས་མཐོང་སྟེ། སྤྲོང་པོ་ལ་ཁ་སྐྱེས་དེ་ཟེར་ས། ཁྱོད་ཧྲམ་པོ། ང་ཞའི་ཞིང་ཚང་མ་དང་སྨན་མ་ཚང་མ་རྩོག་པོ་ཅི་ལ་བཙོས་ཟེར་ས་པ། སྤྲོང་པོས། ང་རང་གི་ཨ་བའི་ཞིང་ཡིན། ཁྱོ་རང་ལ་ཅི་རྟོགས་དགོས་ཟེར་ས་པ། བུ་མོ་མགྱོགས་པ་ཁང་པ་ལ་ལོག་སྟེ་སོང་། ཨ་བ་མགར་ར་ཧེ་མིས་ལ་ཁར་སང་གི་སྤྲོང་པོ་དེས། ང་དང་གི་ཞིང་ཚང་མ་ཇ་སྟེ་རྩོག་པོ་བཙོ་སྟེ་འདུག་ཟེར་ས་པ། ཨ་བ་ལ་སྤྲོ་ཡོང་སྟེ་སྐམ་པ་དང་ཐོ་བ་དེ་འཁུར་དེ་ལྟ་ལ་སོང་བས། སྤྲོང་པོ་ལ, ཨ་བ་ཡོང་ཅེས་ཤེས་དེ། ཞིང་ཚང་མ་སྨིན་མའི་སང་རྒྱལ་བ་བཙོ་སྟེ། ཞིང་གི་མཐའ་མ་ལ་འདུག་སྟེ་ཡོད་ཚུག། མགར་ར་ཧེ་མིས་དེར་བསླེབ་སྟེ་ཟེར་ས། ཡྭ་སྤྲོང་པོ་བུ་ཚ་ཁྱོ་རང་གིས་ང་ཞ་ལ་གནོད་པ་བཙོ་རྒྱུག་ག། སྨིན་ལ་ཆུ་དོང་རྩོག་པོ་བཙོས། དགས་ཞིང་ཚང་མ་ལ་ཅི་བཙོས་པིན་ཟེར་ས་པ། སྤྲོང་པོས་རྩོག་པོ་ཅི་ལ་བཙོ་ཡིན། ང་ཨ་བ་རང་གི་བུ་ཚ་ཡིན། ཞག་དང་ངས་ཞིང་སྲུང་ངད། ཨ་བ་རང་གིས་ལྟོས་འདང་ཟེར་ས། ཨ་བས་བལྟ་ཟ་ན་ཞིང་ཚང་མ་སྨིན་མའི་མཚོགས་ཡོད་

ཚུག། སྲོང་པོ་དང་ཨ་བཱ་གཉིས་ཀ་ཁང་པ་ལ་ཡོང་སྟེ། བུ་མོ་ལ་ཟེར་ས། ལྷ་བུ་མོ་ཁྱོ་རང་གིས་རྫུན་བཤད་སྟེ་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ། སྐམ་པ་དང་འགྲམ་བ་འཐེན་ས། ཐོ་བ་དང་རྡུངས།

དེ་ནས་ཨ་བས་སྲོང་པོ་ལ་འདྲིས་པ། ལྷ་བུ་ཚ་ཁྱོ་རང་ངའི་བུ་ཚ་ཡིན་ན། ངའི་ཆ་ལག་ཚང་མ་ཁྱེར་དེ་དོང་། སྲོང་པོས་ངས་ཐོ་རས་ལ་ཁྱེ་ཡིན་ཟེར་ས། དེ་ནས་སྲོང་པོས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་ལ་ཞུ་བ་ཕུལ་ས་པ། ཨ་ནེ་སྐྱོད་དེ་བུ་ཚ་ལ་བསླབས་པ། ཐོ་རས་ལ་ང་གསེར་སྒྲང་ཞིག་ལ་རྫུ་སྟེ་ཡོང་ཡིན། ཆ་ལག་ཚང་མའི་ཁ་ང་འབབས་ཡིན། དེ་ཚང་མ་ང་རང་གི་ཡིན་ཟེར་དེ་ཕེས། དེའི་རྗེང་ན་ཐོ་བ་ཆེན་མོ་དང་སྐམ་པ་ཆེན་མོ་མི་འདུག་ཟེར། དེ་ཟླུག་བསླབསྟེ་བོར་ས། ཐོ་རེ་ཚུག་པོ་ལ་མགར་ར་ཧི་མིས་ཀྱིས། མགར་ར་བརྒྱའི་ཆ་ལག་ནང་དུ་ཁོ་རང་གི་ཆ་ལག་སྲི་སྟེ་བོར་ནས་སྲོང་ཕྲུག་ལ་ཕེ་བཅུགས། དེ་ནས་ཁོས་བལྟས་པ་གསེར་སྒྲང་གཅིག་ཡོང་སྟེ། ཆ་ལག་ཚང་མའི་ཁ་འབབས་པ། ཁོས་དེ་ཚང་མ་ཕེས། དེ་ཚང་མ་ཕེ་ཚར་དེ་ན། ཐོ་བ་ཆེན་མོ་དང་སྐམ་པ་ཆེན་མོ་མི་འདུག་ཨ་བཱ་ཟེར་ས་པ། ཨ་བས་ཐོ་བ་དང་སྐམ་པ་ཆེན་མོ་དེ་གླིང་ཡུལ་ལ་ལུས་དེ་ཡོངས་པ་ཡིན། ངའི་བུ་ཁྱོད་ངོ་དོག་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ། ཁོ་ཁང་པ་ལ་བུ་ཚ་བཅོ་སྟེ་བོར་ས།

ཞག་ཅིག་མཁར་ན་ཛོ་ཛོ་འབྲུག་མ་ལ་གསེར་གྱི་ཅི་མ་འབྲུམ་བཅོ་བ་ལ་གཡོག་མོ་ཞིག་ལ་གསེར་བཀལ་དེ། ཛོ་ཛོ་ཁོ་རང་པལ་ཀྱི་ལ་བཞུག་སྟེ། མགར་ར་ཧི་མིས་སི་ཙ་ཡོང་ངད་ཚུག། མགར་ཕྲུག་དེ་དེ་པི་འཕྲུད་དེ་པལ་ཀྱིའི་སྦོན་ལ་ཡོང་ངད་ཚུག། དེ་ནས་མགར་ར་ཧི་མིས་སོང་སྟེ་ཕྲུ་གུ་ཟུམ་སྟེ་ཟེར་ས།

ལྷ་བུ་ངན་ཅི་བཅོ་རུག། ཁོ་ཧོར་གུར་དཀར་གྱི་ཇོ་ཇོ་ཡིན་དེ་ཟླག་མ་བཅོ་ཟེར་ས་པས། བུ་ཚས་ང་ཞའི་གླིང་ཡུལ་ལ་དེ་ཟླག་བཅོན་མགོ་རས་གྲོབ་ཆེན་ཟེར་རིན་ཞིག་ལོག་སྟེ་ཡོངས། དེ་ནས་ཁྲིང་གིས་ཟེར་ས། ཇོ་ཇོ་ལེ། འདི་རིང་སོལ་བ་མེད། ཐོ་རས་ལ་བཅོ་ཡིན་ཟེར་དེ། ཇོ་ཇོ་ལོག་སྟེ་བདང་སོང་། ཐོ་རེ་ཚུག་ལོ་ལ་མཕར་ར་ཧི་མིས་སིས་བོང་བུ་བཅུ་ཟམ་ཞིག་བཙལ་དེ། མགར་ཕྲུག་ཐང་རྟེད་དང་། སྲིང་མོ་ལྕམ་གཉིས་ཀ་སོལ་བ་ལ་བཀལ་དེ་བདངས་པས། ཨ་བས་བསླབ་སྟེ་ཟེར་ས་པ། གཡས་པའི་ལུང་པའི་ཚོགས་ཚང་མ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོའི་ལྷབ་ཚས་ཡིན། དེ་ལ་མི་ན་བདུག། གཡོན་པའི་ནང་དུ་སོང་སྟེ། སོལ་བ་བསད་དེ་ཁྲུང་ཟེར་ས་པས། ཁོང་གཉིས་ཀ་བུང་བུ་འཁྲིད་དེ་སོང་བས། མགར་ཕྲུག་ཐང་རྟེད་ཀྱིས་ཟེར་ས། ཨ་ཆེ་རང་གུ་ལི་ལ་ཡོང་ཟེར་དེ་ན། ཁོ་རང་སྟོན་ལ་སོང་སྟེ་གཡས་པའི་ལུང་བའི་ནང་དུ་སོང་སྟེ། ཁོས་ཟེར་ས། ལྷ་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་། ཀླུ་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་ཀླུ་ཡུལ་ལ་སོང་ཤིག། གླིང་ཡུལ་ལི་ལྷ་ཡོད་ན་གླིང་ཡུལ་ལ་སྐྱོད། ཧོར་ཡུལ་ལི་ལྷ་ཡོད་ན། མགོ་ལ་བལ་ཐོད་གོན་དེ་རྒྱལ་ཁམས་ལ་ཁྲམ་སྟེ་སོང་ཟེར་དེ་སྟེ་རི་བརྒྱབ་ས། དེ་ཚུག་པ་ཨགར་མོ་ལྕམ་བསླེབ་སྟེ་ཟེར་ས། ལྷ་བུ་ཚ་དེ་ཚོགས་པོ་གུར་དཀར་གྱི་ལྷབ་ཚས་ཡིན། ན་བཅད་ཟེར་ས་པ། ཕྲུ་གུས་དབང་བཅོ་སྟེ། སོལ་བ་ཕད་བཅུ་ཟམ་ཞིག་བསད་བདངས། དེ་ནས་བུང་བུ་ལ་བཀལ་དེ་ཁྲིངས། དེ་ནས་ཆུ་ཆེན་མོ་ཞིག་དང་ཐུག་སོང་།། དེ་ཙ་ཁོང་རང་གི་པ་སྤུ་ཕུད་དེ། བུང་བུ་སག་གི་པ་སྤུ་འབངས་ཡིན་ཟེར་དེ། རྗོ་བ་ཞིག་དང་ར་གོ་ཚང་མ་ཕུད་བདངས། དེ་ནས་མགར་མོ་ལྕམ་གྱིས་ཟེར་ས། ལྷ་ཁྲིད་སྟོན་པ་ཞིག་མེད་ན། གུར་དཀར་གྱི་ལྷབ་ཚས་དེ་ཡང་མི་

ལ་འདུགས། དགས་བུང་བུའི་ར་གོ་ཚང་མ་ཕུད་བཏངས། ང་ཨ་བཱ་ལ་ཟེར་བ་ཆེན་ཟེར་དེ་སྡེན་ལ་ཡོངས། དེ་ནས་ཨ་བའི་མདུན་ལ་བསླེབ་སྟེ་ཟེར་ས། ཨ་བཱ་ལེ། ཨ་བཱ་རང་ལ་བུ་ཚ་རྒྱལ་བ་ཞིག་ཐོབས་དགོས། གུར་དཀར་གྱི་ལྷབ་ཚས་ཡང་སེ་ལ་བདུགས། རྩ་ཆེན་མོ་ཞིག་གི་མདུན་ལ་བསླེབ་པ། བུང་བུ་ཚང་མའི་ར་གོ་དེ་ཛོ་བ་དང་རྡུང་སྟེ་ཕུད་བཏངས། བུང་བུ་སག་རྒྱུས་ཁྲིརས་ཟེརསི། ཨ་བཱ་ལ་སྨྲོ་ཡོང་སྟེ། ཐོ་བ་ཞིག་དང་སྐམ་པ་ཞིག་འཁུར་དེ་ཀོ་ལ་རྡུང་བ་སོང་། དེ་ནས་བུ་ཚ་དང་ཐུག་པ། ཀོས་བུང་བུ་ཚང་མ་ལ་སོལ་བ་བཀལ་དེ་ཁྲིང་ངད་ཚུག། ཨ་བས་ཟེརས། ལྷ་བུ་ཚ་ཁྱོ་རང་གིས་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོའི་ལྷབ་ཚས་དེ་ལ་མི་བདུགས་ལོ། བུང་བུ་ཚང་མའི་ཀང་པ་ཛོ་བ་དང་རྡུང་ས་ལོ། ཅི་བཅོས་པ་ཡིན་ཟེརས་པས། དེ་ནས་བུ་ཚས་ཟེརས་པ། ཨ་བཱ་ལེ། ཨ་བཱ་རང་ལ་བུ་ཚ་ཞིག་འགྱོར་པ་སང་། ཨ་ཆེ་མ་དགའ་ཡིན་ནོག། ཡང་བུང་བུ་རྒྱབ་ཅེས་ལ་མ་ལམ་པ་སང་། དེ་རྣག་ཟེར་དེ་ཡིན་ནོག། གུར་དཀར་གྱི་ལྷབ་ཚས་ལ་མི་བདུག་ན་ཨ་བཱ་རང་གིས་ལྟོས་འཞང་། བུང་བུའི་ར་གོ་ཕུད་ན། ཨ་བཱ་རང་གིས་ལྟོས་ཟེརས་པ། ཨ་བས་བལྟས་པ། གུར་དཀར་གྱི་ལྷབ་ཚས་དེ་བདེ་མོ་ཡོད་ཚུག། བུང་བུའི་ར་གོ་ཡང་བདེ་མོ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཨ་བཱ་དེ་བུ་ཚས་ཟེར་མཁན་ལ་བདེན་ཆེས་དེ་ཡོངས་པ། ཁང་པ་རུ་བསླེབ་སྟེ་བུ་མོ་ལ་སྨྲོ་བཅོ་སྟེ་སྐམ་པ་དང་བུ་མོའི་འཁྲམ་པ་འཐེནས། ཐོ་བ་དང་རྡུངས།

དེ་ནས་ཉིང་མ་ཞག་ལ་ཡང་ཛོ་ཛོ་གསེར་འཁྱུར་དེ་ཡོངས། བུ་ཚ་ལ་སྐྱིད་པ་ཕུ་བཙུགས། གསེར་གྱི་ཅིམ་འབུམ་དེ་ཕིང་སྟེ་བཟོ་རྗོའི་ཁ་རྡུངས་པ། བཟོ་རྗོའི་ཁ་ནས་པར་སོང་། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་ཐང་རྟེན་གྱིས་གླུ་ཞིག་བཏངས།

ང་ཞའི་གླིང་ཡུལ་ན་སྨྲད་པ་དེ་རླུངས་པོ་འདྲ་བ་ཞིག་ཡོད་ལོ།

ཨ་བཱ་མགར་ར་ཏི་མིས་སི་སྨྲད་པ་ལ་ཡད་ཅིག་མི་འདུག།

ང་ཞའི་གླིང་ཡུལ་ལི་སྐམ་པ་དེ་གཙན་གྱིས་ཟུམ་བ་མཚོགས་ཡོད།

ཨ་བཱ་མགར་ར་ཏི་མིས་སི་སྐམ་པ་ལ་ཡད་ཅིག་རང་མི་འདུག།

ང་ཞའི་གླིང་ཡུལ་ལི་གྲོ་བ་དེ་འབྲུག་ཆེན་ལྡིར་བ་འདྲ་ཡོད།

ཨ་བཱ་མགར་ར་ཏི་མིས་སི་གྲོ་བ་ལ་ཡད་ཅིག་རང་མི་འདུག།

ང་ཞའི་གླིང་ཡུལ་ལི་མགར་བ་དེ་བི་ལ་འདྲ་བ་འཛབ་འཛབ་འཛབ་བད།

ཨ་བཱ་མགར་ར་ཏི་མིས་ལ་ཡད་ཅིག་རང་མི་འདུག།

དེ་ཟུག་ཟེརས། དེ་ནས་གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་སྟོར་སོང་། མི་ཚང་མ་ནས་ལྫོངས་པ། གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་ཛོ་ཛོའི་ཡོག་ན་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་གིས་ཟེརས། འོ་ཏོ་ཏོ།ཨ་བཱ་ནོ་རོའི་བུ་མོ།ཨ་མ་ནོ་རོའི་བུ་མོ། ཏོར་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོའི་ཛོ་ཛོ་སོ་མ་ཡིན་ལོ། དེ་ཟུག་ཀུ་ཅུག་ཟེརས་པ། ཛོ་ཛོའི་གཡོག་མོ་དེ་ལང་སྟེ། ཕྲུ་གུ་དེ་ལ་མགོ་ལྷུད་ཅིག་བཏངས་པ། ཕྲུ་གུའི་ཏི་པི་འབུད་སོང་བ། མགོའི་དཀྱིལ་ལ་རྨེ་བ་ཞིག་ཡོད་ཚུག་པ། དེ་ཛོ་ཛོ་ལ་མཐོང་སོང་། ཛོ་ཛོས་བསམ་འདི་མི་བོ་ངོ་ཏོག་གླིང་ཀི་སར་རྒྱལ་པོ་ཡིན་བསམ་སོང་། ཕྲུ་གུས་གཡོག་མོ་ལ་ཟེརས་པ། མི་སྟོ། ལྦྲ་གཡོག་མོ། ཁྱོ་རང་ལ་ངས་ལན་ཞིག་བཏང་ཐུབ་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་ངས་བཅོ་ཡིན་ཨ་བཱ་ཟེརས། དེ་ཁྱོང་སྟེ་གསེར་དེ་བཛོ་ཛོའི་ཡོག་ལ་བོར་དེ་ཁོས་གླུ་ཞིག་བཏངས།

གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ནས་ལྷ་འབྲིས་ཤིག་ཁྱེར་ལོ།
གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་བར་བཙན་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
ཨ་མ་སྐྱབས་འདུན་མའི་བཙན་འབྲིས་ཤིག་ཁྱེར་ལོ།
གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་འོག་ཕྱོགས་ཀླུ་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
ཀླུ་རྒྱལ་ལྗོགས་པོ་ནས་ཀླུ་འབྲིས་ཤིག་ཁྱེར་ལོ།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་མཆེད་ནོ།
གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་ལ་བཟོ་ ཞིག་དོས།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་མཆེད་ནོ།
གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་ལ་བཟོ་ ཞིག་དོས།

དེ་ཟུག་ཟེར་ཚར་དེ་ན། བཟོ་རྗེ་འི་ཡོག་ནས་ཕིངས་པ་སང་། གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་མི་དོག་མཆོགས་བཅོ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཛོ་ཛོས་བསམ། གསེར་གྱི་ཅེ་མ་འབུམ་དེ་ཀ་སར་ལ་མིན་བ་བཅོ་མི་ཉན་བསམ་སྟེ། མཁར་ལ་སོང་སྟེ་གུར་དཀར་ལ་ཟེརས། རྒྱལ་པོ་ལེ། དེ་སྐྱོང་ཕྲུག་པོ་ཀ་སར་ཡིན་ཚོད་རིག་འདུག། དམག་ཡོད་ན་དམག་སྐྱུང་། མཁར་མེད་ན་མཁར་རྩིག་ཟེརས།

No. 5.

དེ་ནས་ཛོ་ ཛོ་དང་གུར་དཀར་གྱིས་གྲབས་བཅོ་སྟེ་ཟེརས་པ། ང་དང་ཧོར་ཡུལ་གྱི་དཔའ་བོ་དང་། སྒྲིག་དགུ་པ་གློན་པོ་དང་ཚང་མ་ལ། ཕོ་ལད་ཀྱི་གྱད་གཞུ་འཐེན་བཅུག་ཡིན། ཁོ་ཀ་སར་ཡིན་ན་ཕོ་ལད་ཀྱི་གྱད་གཞུ་འཐེན

ཁྲབ་ཡིན་ཟེར་ས། ཉིང་མ་ཞག་ལ་དམག་སྐད་ཅིག་བཏང་སྟེ་ཟེར་ས། འདི་རིང་
ཕོ་ལད་དི་གྲུད་གཞུ་སྒྲུ་ལ་འཐེན་ཁྲབ་ན། མཁར་ན་ཨི་ནྭམ་མང་པོ་བཏང་འདུག།
དེ་ཕི་ལ་མི་ཚང་མ་ཡོང་ཤིག་ཟེར་ས། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་དང་སྲོག་དགུ་པ་གློན་
པོ་ཡོངས། མགར་ར་ཧི་མིས་ཀྱིས་བུ་ཚ་ལ་ཟེར་ས། ལྷ་བུ་ཚ། ང་དམག
ཁྲོ་ལ་ཆ་ཡིན་ཟེར་དེ། འདིའུ་ཚགས་མ་གང་དྲུད་པ་ལ་ཕིང་སྟེ་ན། ཁོ་རང་སོང་
བས། བུ་ཚ་དེས་འདིའུ་སྤྲིབ་ཅིག་ལ་དྲུད་དེ་ཁྲར་དེ། དམག་ཁྲོ་ལ་སོང་སྟེ
བསྡུས་པ། སྒྲུ་ལ་ཡང་འཐེན་མ་ཐུབ་སོང་། དེ་ནས་སྲོག་དགུ་པ་གློན་པོས་
འཐེནས་པ། ནས་གང་མེན་པ་ཁོ་ལ་ཡང་མ་ཐུབ་སོང་། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག
ཐང་རྟེད་ཀྱིས་ཨ་བཱ་ལ་ཟེར་ས་པ། ཨ་བཱ་ལེ། དེ་འུམ་བུའི་དྲང་ཁང་པོ་ངས་ཅ
ཕིག་འཐེན་ཡིན་བ་ཟེར་ས་པ། དེ་རྫུག་ཟེར་ཅེས་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཚོར་དེ
ཟེར་ས་པ། ལྷ་ཁྲོ་རང་གི་བུ་ཚས་ཅི་ཟེར་འདུག་ཟེར་ས་པ། མགར་ར་ཧི་མིས་
ཀྱིས་ཁོས་འདི་འུམ་བུའི་དྲང་ཁང་པོ་སྐྱིལ་ཡིན་ཟེར་འདུག་ལེ་ཟེར་ས། གུར་
དཀར་རྒྱལ་པོས་ཟེར་ས། ཁྲོ་རང་གི་ཕྲུ་གུ་ལ་སྐྱིལ་ཆུག་ཟེར་ས་པས། མགར་
ཕྲུག་སོང་སྟེ་གཞུ་དེ་ཕྱིར་ལོག་ལ་ཁུར་ས། མི་ཚང་མ་ཧབ་གྲོད་བཏངས། དེ་ནས་
ཨ་བཱ་སོང་སྟེ་བཅོ་སྟེ་བཏངས་པ། ཕྲུ་གུས་ཟེར་ས། འདི་དྲང་ཁང་པོ་བཅག་
སྟེ་མི་སྒྲུ་ལ་ཕོག་ན། དགྲ་མེད་ད་ཟེར་ས་པ། གཞུ་རྒྱུད་དེ་མི་སྒྲུའི་སྐྱེ་ལ་ཁྲིལ་ན
དགྲ་མེད་ད་ཟེར་ས། གུར་དཀར་གྱིས་དགྲ་མེད་ཟེར་ས་པ། དེ་ནས་ཁོས་གཞུ
ཁུར་དེ་ན། སྟིང་གི་ཐིལ་ནས་སློན་ལམ་བཏབ་སྟེ། ཕོ་ལད་གྲུད་གཞུ་ཁྱེར་གླིང་
ཡུལ་ལ་སོང་། ང་རང་གི་ལག་པའི་ནང་དུ་ཡང་གཞུ་ཞིག་སླེབ་ཤིག། གཞུ་དེ་
འཆག་སྟེ་ཧོར་གྱི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་ལོག་སྟེ་ཤི་ཤིག། གཞུ་རྒྱུད་དེ་ཧོར་གུར་

དཀར་རྒྱལ་པོ་འི་སྐྱེ་ལ་འཁྲིལ་དེ། ཕྱི་དབུགས་འཆད་དེ་ནང་དབུགས་ལ་ཁད་ཅིག། དེ་ང་རང་ལ་མིན་བ་བཀྲོལ་མ་ཉན་ཅིག་ཟེར་དེ། གཞུ་དེ་བསྐྱིལས་པ། གཞུ་དེ་ཆག་སྟེ་ཧོར་གྱི་དཔའ་བོ་ཚང་མའི་མིག་ལ་ཕོག་སྟེ་ཤི་སོང་། གཞུ་རྒྱུད་དེ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་འི་སྐྱེ་ལ་འཁྲིལ་དེ། ཕྱི་དབུགས་ཆད་དེ་ནང་དབུགས་ལ་ཁད་སོང་། དེ་ནས་གུར་དཀར་ཤི་ཅེས་ལ་ཐུག་སོང་། མགར་ཕྲུག་དེ་སོང་སྟེ་བཀྲོལས་པ་སང་། དེ་གྲོལ་སོང་། ཧོར་གུར་དཀར་མགར་ཕྲུག་ལ་མང་པོ་འཐད་སོང་ནས། མིང་ལ་མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་བཏགས།

ཡང་ཉིང་མ་ཞིག་ལ་མི་ཚང་མ་འཐམས་ཅེས་ལ་བསྡུས་པས། དེ་ཞག་ལ་མགར་བ་ཏེ་མིས་སིས། མགར་ཕྲུག་ལ་ཁབ་ཚགས་མ་གང་དྲུད་པ་ལ་བོར་དེ་ན། ཁོ་རང་དམག་ཁྲོ་ལ་སོང་བས། ཕྲུ་གུས་ཁབ་ཚང་མ་སྦྲིབ་ཅིག་ལ་དྲུད་དེ་ཁུར་དེ་སོང་བ། ཨ་བས་ཟེརས་པ། ལྷ་ཕྲུ་གུ་ཁྱོད་ཅི་ལ་ཡོངས་ཁབ་དེ་མ་དྲུད་པ་ཟེརས། ཕྲུ་གུས་ཁབ་ཚང་མ་དྲུད་དེ་ཁུར་དེ་ཡོད། ཨ་བཱ་རང་ལ་དགོས་ཡིན་བསམ་སྟེ་ཁྱོངས་པ་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་ཁོས་བལྟས་པ། སྒྲོག་དགུ་པ་བློན་པོ་དཀྱིལ་ལ་ཡང་སྟེ་ང་དང་གྲན་མཁན་ཡོད་ན་ཡོང་ཟེར་རིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཕྲུ་གུས་ཨ་བཱ་ལ་ཞུབ་སྟེ་ཟེརས། ཨ་བཱ་ལེ། དེ་ཕྲུ་གུ་དང་ང་འཐམས་ཡིན་བ་ཟེརས། ཁྱེད་བུ་ངན་གྱིས་ཅི་ཟེར་འདུག། མི་ཚང་མ་ལ་མ་ཁྲབ། ཁྱེད་ལག་རྡུག་ལ་ཁྲབ་ཡིན་ཟེརས་པ། ཡང་གུར་དཀར་ལ་ཚོར་དེ་འདྲིས་པ། ལྷ་མགར་ར་ཏེ་མིས་ཁྱེད་ཀྱི་བུ་ཚས་ཅི་ཟེར་འདུག། མགར་རས་ཁོ་བུ་ངན་གྱིས་སྒྲོག་དགུ་པ་བློན་པོ་དང་འཐམས་ཡིན་ཟེར་འདུག་ལེ་ཟེརས།

གུར་དཀར་གྱིས་ལྷ་རྒྱལ་ལ་ཆ་ཡིན། འཐམས་ཆུག་ཟེར་ས། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་ལངས་དེ་གླུ་འདི་ལྟར་བདངས།

སྟེང་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱ་ཞིན་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

བར་བཙན་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབ་མདུན་མ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

འོག་ཀླུའི་ཀླུ་རྒྱལ་ཞོག་པོ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

ཕ་ལྷ་ཀར་ཟེང་སྟན་པོ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

མས་ལྷ་བཀར་དམན་རྒྱལ་མོ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

གླིང་གི་ཕ་སྤུན་བཅོ་བརྒྱད་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

གླིང་གི་མ་སྤུན་བཅོ་བརྒྱད་ལ་སྐྱོག་གཅིག་ཡིན་ནོ།

དེ་རིང་ང་ལ་སྐྱུང་རོགས་ཤིག་མཛོད་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་ན། སྐྱོག་དགུ་པ་ཀློན་པོ་དང་འཐམས་པ་སང་། སྐྱོག་དགུ་པ་ཀློན་པོ་ས་ལ་གྱེལ་དེ་ཤི་སོང་། དེ་མི་ཚང་མས་དཔ་གོད་བཏང་སོང་། སྐྱོག་དགུ་པ་ཀློན་པོ་འི་གཉེན་ཚང་མ་ཡོང་སྟེ་རོ་དེ་ཁྱེར་དེ་ཁྱེརས། མི་ཚང་མ་ཡང་ཤོལ་སོང་།

དེ་ཧྲིང་མ་ཞག་ལ་ཧ་ཡོ་ཁ་ལ་མེ་འབར་རི་ཁ་ལ་སྤུ་ཞོན་ཅན་ཡིན་ཚོད་ལྟ་ཡིན་ཟེར་དེ། མི་ཚང་མ་བསྡུས་པས། དེ་ཞག་ལ་མགར་ར་དེ་མིས་ཀྱིས་ཕྲུ་གུ་ཁང་པ་སྐྱུང་ཅིས་ལ་བོར་དེ་ཁོ་རང་སོང་། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་འདུས་དེ།

ཧ་ཡོ་ཁ་ལ་མེ་འབར་ལ་སྣ་སྤྲར་བསྡད་དེ་འོབ་ཆེན་དགུ་ཡོད་ཚུག། དེ་ནས་ཡང
མགར་ཕྲུག་དེས་ཁང་པ་ཚང་མ་ཁྲུར་དེ་མིའི་ཁྲོ་ལ་ལྟ་ལ་ཡོངས། ཨ་བས་ཁ
སྐྱེས་དེ་ཟེརས་པ། ཡྦ་བུ་ཚ། ཁང་པ་མ་སྲུང་བ་ཅི་ལ་ཡོངས་ཟེརས་པ། སྨུ་གུས
ཟེརས། ཨ་བཱ་ལེ། ཁང་པ་དེ་ང་དང་ཚང་མ་ལ་མཐོང་ས་རུ་ཁྱོད་སྡེ་ཡོད
ཟེརས་པ། ཨ་བཱ་ལ་ཙང་ཟེར་མ་ཉན་པས། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་ཧའི་ཁ་ཞོན་ནད
ཚུག་པ། མི་སྲུ་རི་འོབ་ཆེན་གཉིས་སི་ཁ་བསྐྱིབ། མི་སྲུ་རེ་འོབ་ཆེན་གསུམ་མི
བ་བསྐྱིབ། སྲུ་གཅིག་གི་ཁ་བསྐྱིབ། མགར་ཕྲུག་གིས་ཡང་ཨ་བཱ་ལ་ཟེརས།
ཨ་བ་ལེ། དེ་བྱུང་བུའི་ཁ་ང་ཞོན་ཡིན་བ་ཟེརས། དེ་ཧུག་གུར་དཀར་ལ་རྩོར
དེ་འཛིས་པ། ཡྦ་མགར་ར་ཏེ་མིས། ཁྱོ་རང་གི་བུ་ཚས་ཅི་ཟེར་འདུག་ཟེརས།
ཨ་བཱ་དེས་ཟེརས་པ། ཁོས་དེ་བོང་བུའི་ཁ་ཞོན་ཡིན་ཟེར་འདུག་ལེ་ཟེརས།
གུར་དཀར་གྱིས་མ་རྒྱལ་ལ་ཆེན་ཞོན་ཚུག་ཟེརས་པ། ཁོ་སོང་སྟེ་རྒྱབ་ན་ཞོན
ནད་ཚུག་པ། མི་ཚང་མས་ཧབ་སྐོད་བཏངས། དེ་ནས་ཁོ་མདུན་ལ་སོང་སྟེ།
རྣམ་ཅོག་ལ་འཐམ་སྟེ་ཞོན་ནད་ཚུག། དེ་ནས་ཨ་བ་སོང་སྟེ། ཁྱོད་བུ་ངན་ཁྱོ་རང
ད་ཚུག་པ་ཧ་ལ་ཞོན་མི་ཤེས་མཁན་ཞིག་ཡིན་ན། འདི་ཕྱོགས་ན་ཞོན་ཟེར་དེ
བསྐྱབས་པ། དེ་ནས་ཁོ་སྒྲིབ་ཅིག་ལ་ཞོན་དེ། ནམ་མཁའ་ལ་སོང་ནས་གླིང་ཡུལ
ལ་བསྐྱིབ་སྟེ། ཧ་ཡོ་ཁ་ལ་མེ་འབར་དེ་གླིང་ཡུལ་ལ་བོར་དེ། ཡང་ཧ་ཞིག་ལ
ཞོན་དེ་ནམ་མཁའ་ནས་བྱུད་དེ་ཡོངས། དེ་ནས་ཧ་དེ་ཤི་སོང་། མགར་ཕྲུག་དེ
གསོན་དེ་ལུས། དེ་ནས་མི་ཚང་མ་ཡམ་ཚན་སོང་། མགར་ཕྲུག་དེ་གུར་དཀར
གྱི་རིན་ཅན་སོང་། ཞག་ཁ་ཅིག་སོང་སྟེ་ན། གུར་སྨུག་བླ་མ་དེ་ལ་མཚན་ལ་སྐྱི་ཡམ
ཡམ་ཚན་མང་པོ་མཐོང་སྟེ། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར་བཏངས།།

ཁྱེད་ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོས་བླ་མ་ངའི་དངོས་ལ་ཉེན་དང་།

ཁྱེད་ཕ་རུ་དཀར་རྒྱལ་པོས་གུར་སྐྱུག་ངའི་བདག་ལ་གནོན་དང་།

དེ་རིང་མཚན་ནི་རྨི་ལམ་དེ་ངན་པ་ཞིག་མཐོང་ངོ་།

དེ་རིང་གི་རྨི་ལམ་དེ་ལྟས་ངན་ཞིག་མཐོང་ངོ་།

གླིང་གི་ལྷ་ཚང་མས་གསེར་ཐོད་གོན་པ་ཞིག་མཐོང་ངོ་།

ཧོར་གྱི་ལྷ་ཚང་མས་བལ་ཐོད་གོན་དེ་ཙུ་བ་ཞིག་མཐོང་ངོ་།

གླིང་གི་དམག་ཚང་མ་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསྐྱེབ་པ་མཐོང་ངོ་།

ཧོར་ཡུལ་གཞུང་ལ་མེ་ཆེན་ཞིག་འབར་ར་མཐོང་ངོ་།

མེ་ཆེན་དེ་ལ་ཆུ་ཆེན་ཞིག་བླུག་པ་མཐོང་ངོ་།

ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་གླིང་ཡུལ་ལ་འཁྱེར་བ་རིག་མཐོང་ངོ་།

གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ཉི་རང་བསད་པ་ཞིག་མཐོང་ངོ་།

གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གཉིས་ཀའི་མགོ་ཁྲག་ཚུ་དུང་
དུང་ལ་ཕུལ་བ་མཐོང་ངོ་།

ཁྱེད་ལ་དམག་ཡོད་ན་སྐུས་ལོ།

ཁྱེད་ལ་མཁར་མེད་ན་རྩིག་ལོ།

གསམ་བློ་སྔོན་ལ་མ་བཏང་ན་འགྱོད་པ་རྗེང་ན་ཡོང་ཡིན།

དེ་རྟག་ཟེར་ས་པ་སང་། གུར་དཀར་དང་ཇོ་ཇོ་གཉིས་ཀྱིས་གླབས་བཅོ་བཅོ་ཚུག་པ། གླིང་ཡུལ་ནས་དམག་བཏང་ཕྱིར་དུ་དཔའ་བོ་ཚང་མ་སྦྲར་གྱི་ལའི་ཙ་ཙུ་བསྐྱེབ་སྡེ་ཡོད་ཚུག། དཔལ་ལེ་རྒོད་པོས་གླུ་ཞིག་བཏང་ས།

ངའི་མདའ་མོ་ཁྲོད་ཏོར་ཡུལ་ལ་འགྲོ་དགོས་ལོ།
མདའ་མོ་དཀར་པོ་འི་ལམ་བསྟན་དེ་ཏོར་ཡུལ་ལ་སོང་ལོ།
ཏོར་གྱི་བྲུའི་ཀ་ལ་འཕོག་པ་རིག་དགོས་སྨུག།
གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཟུར་མོ་དྲག་པོ་ཞིག་ཡོང་ཤིག།
སྨྱིང་ཀ་སར་ལ་མེན་ནེ་མདའ་འཕུད་པ་མ་ཉན་ཤིག།
མགར་ར་བརྒྱའི་མེ་བཙད་མ་ཕོག་ཤིག།
ཤིང་མཁན་བརྒྱའི་སྟེབ་བཙད་མ་ཕོག་ཤིག།
མི་ཤེད་ཙན་སུ་ལ་ཡང་འཕུད་པ་མ་ཉན་ཤིག།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་མདའ་དཀར་པོ་འི་ལམ་བསྟན་དེ་བཏངས་པས། མདའ་དེ་ཏོར་གྱི་འབྲུས་སི་ཀ་བ་ལ་ཕོག་སོང་། དེ་ནས་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཟུར་མོ་དྲག་པོ་ཡོངས་པས། ཡུལ་གྱི་ཤིང་མཁན་ཚང་མ་བསྡུ་སྟེ། མདའ་དེ་བཙདས་པ་ཙ་པིག་འང་མ་ཉན་སོང་།

དེ་ནས་མགར་ར་ཚང་མ་ཁྲོང་སྟེ་མེ་བཙད་བཏངས་པ་མ་ཉན། དེ་ནས་ཙི་ཡང་བཙོ་ཐབས་མ་ཡོངས་པས། མགར་ཟླུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་ལ་བོས་པ། རྒྱལ་ཟེར་དེ་གཡོག་མོ་བལ་ཁོལ་མ་དེ་བོས་པ་བཏངས། ཁོ་སོང་སྟེ་ནགར་ཟླུག་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་མགར་ཟླུག། ཏོར་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཟུར་མོ་དྲག་པོ་ཡོད། འབྲུས་སི་ཀ་ལ་སྨྱིང་པའི་མདའ་ཞིག་ཕོག། སྣམ་ཆེན་ཁྲུར་དེ་ཡོང་། ཐོ་བ་ཆེན་མོ་ཁྲུར་དེ་ཡོང་ཟེརས་པ། མགར་ཟླུག་གིས་སྣམ་ཆེན་ཁྲུར་དེ་ཨ་ནུ་ལང་བ་སོང་། ཐོ་བ་ཆེན་མོ་ཁྲུར་དེ་ཨ་མ་ལང་བ་སོང་། ང་ཐོ་རས་ལ་འཁུར་དེ་ཡོང་ཡིན་ཟེརས་པ། གཡོག་མོ་དེ་ལོག་སྟེ་སོང་། ཐོ་རེ་རྒྱུག་པོ་ལ་ཡང་བལ་

ཁྲོལ་མ་བོས་པ་ཡོངས་པ། མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་མཁར་ལ་སོང་། དེ་ནས་བལྟས་པ། ཨ་གུ་དཔལ་ལེའི་མདའ་ཡིན་བ་ཤེས་ཏེ། ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ་ལ་ཟེརས། ཛོ་ཛོ་ལེ། ཉི་རང་གིས་འདི་རིང་གླིང་ཡུལ་ལ་བཞུགས་པ་མཆོག་སེ་གོན་ཅེས་གོན། ཕོག་ཅིག་དོང་། ཀལ་ཙོར་རོན། ཙུ་འིན་ཞིག་དེ་ཟུག་ཟེར།

གསེར་པོའི་གསེར་མཁར་མ་ལྡན་ཅིག།
གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ་རང་མཁར་ལྡན་ཅིག།
ཏོར་གུར་དཀར་གྲོགས་སྐལ་མ་ལྡན་ཅིག།
གླིང་ཀེ་སར་གྲོགས་སྐལ་ལྡན་ཅིག།
གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་བྲུ་སྐལ་མ་ལྡན་ཅིག།

དེ་ཟུག་ཟེར་ན་མདའ་དེ་འབུད་ཡིན་ཟེརས་པ། ཛོ་ཛོས་ཁྲོས་བསླབས་མཁན་ནང་ལྟར་ཙུ་འིན་ཞིག་དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་མདའ་དེ་འབུད་དེ་ཡོངས། དེ་ནས་མདའ་སྤོང་ནང་དུ་མར་གྱི་ཤལ་ཅིག་བཏང་སྟེ། གུར་དཀར་གྱི་མདའ་དོང་ནང་དུ་ཁྱེར་ཏེ་བོར་ཟེརས་པ། མདའ་དེ་མདའ་དོང་ནང་དུ་ཁྱེར་ཏེ་བོརས། དེ་ནས་གུར་དཀར་ཡང་ཕན་སོང་། མདའ་དེས་ཏོར་གྱི་མདའ་ཚང་མ་བཅག་སྟེ་མེད་མཁན་བཅོ་སྟེ་ན། མདའ་དེ་ལོག་སྟེ་དཔལ་ལེ་རུར་སོང་།

No. 6.

ཏོར་གྱིས་གླིང་ཡུལ་གྱི་དམག་ངོ་དོག་འཁྱོང་ཅེས་ཡིན་འགྲོ། ལྷ་མཁན་མི་ཞིག་བཏང་ན་སུ་བཏང་ཡིན་ཟེར་ཏེ་གླབས་བཅོས་པ། མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་བཏང་ཅེས་ལ་ཁ་ཆམས། དེ་ནས་དེ་ཟུག་ཚོར་ཏེ་མགར་ཕྲུག་ཁང་པ་ལ་ཡོང་

སྨེ། ཨ་ཕུ་དང་སྲིང་མོ་ལ་ཟེརས། ང་གླིང་པའི་དམག་ལ་ལྷ་སོ་ལ་སོང་ཟེར་འདུག་ཟེརས་པ། སྲིང་མོ་གར་ཆ་ཆེ་རིན་མོ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞུ་ཕུལ་ལ་སོང་། གསེར་ཐ་ལི་གང་སྣང་སྲེ་ཁུར་དེ་སོང་ སྤྲེ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོའི་སྤར་སོང་སྤྲེ་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས།

ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོ་མཁྱེན་ནོ་དངོས་ལ་ཉོན།
གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་མཁྱེན་ནོ་བདག་ལ་གསན།
ངའི་མིང་བོ་དམག་ལ་ལྷ་མ་བཏང་ངོ།
ངའི་མིང་བོ་ལ་སྤུངས་ཤིག་མེད་ལོ།
ངའི་མིང་བོ་ལ་གྲོས་ཤིག་ཅང་མེད་ལོ།
ཡང་ན་ཁོ་ལ་ཟོན་ཏ་ཞིག་མེད་ལོ།
ཡང་ན་ཁོ་ལ་མདའ་གཞུ་ཞིག་མེད་ལོ།
ཡང་ན་ཁོ་ལ་དཔུང་གཏད་ཅིག་མེད་ལོ།
ཡང་ན་ཁོ་ལ་ཁར་ཟི་ཡང་ཁུར་རྒྱུ་མེད་ལོ།

དེ་ནུག་ཟེརས་པ། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་སྲོ་ཡོང་སྲེ་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར་བཏངས།

མགར་མོ་ཁྲིད་ཚུར་མ་ཡོང་ཕར་ལ་སོང་།
ཁོ་ལ་ལམ་རྒྱུས་མེད་ན་གླིང་ཡུལ་ནས་འདྲེར་ག་ནུག་ལ་བསླེབ།
ཁོ་ལ་སྤུངས་མེད་ན་ཇོ་ལད་གྱད་གཞུ་ཅགས་ས།
ཁོ་ལ་གྲོས་མེད་ན་སྒྲོག་དགུ་པ་ཆློན་པོ་བསདས་ས།

ཁོ་ལ་སྟངས་མེད་ན་རྟ་ཡོ་ཁ་ལ་མི་འབར་བདུལ་ལ།
ཁྲོད་ཚུར་མ་ཡོང་ཕར་ལ་སོང་།

དེ་རྫུག་ཟེར་དེ་དབང་ཚོ་སྤེ། ཧོར་གྱི་དམག་རྒས་དང་ལག་ཆ་ཚང་མ་བཀལ་ཏེ། རྟ་རྒྱལ་བ་ཞིག་བཏང་སྟེ། ཧོར་གྱི་དཔའ་བོ་བཞི་བཅུ་མཉམ་པོ་བཏངས། དེ་ནས་སྤྲིང་མོ་མགར་ཆ་ཚོ་རོན་མོས། མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་ལ་བསབ་བྱ་བཏང་སྟེ་གླུ་འདི་ལྟར།

ཨ་ཙེ་བའི་ནོ་ནོས་དངོས་ལ་ཉན་ལོ།
མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་བདག་ལ་གསན།
ཞག་གསུམ་སོང་སྟེ་ལམ་རྩོག་པོ་ཞིག་ཡོད།
དེ་ལམ་ལ་ཀར་དར་བཙོ་སྟེ་སོང་ལོ།
དེ་ནས་ལྷ་ཐོ་དཀར་པོ་ཞིག་ཡོད་ལོ།
སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་ཡིན་དེ་ཤིག་སྟེ་སོང་།
དེ་ནས་ལྷ་ཐོ་དམར་པོ་ཞིག་ཡོད།
དེ་བར་བཙན་གྱི་ལྷ་ཐོ་ཞིག་ཡིན་དེ་ཡང་ཤིག།
དེ་ནས་ལྷ་ཐོ་ནག་པོ་ཞིག་ཡོད།
དེ་འོག་ཀླུ་ཡུལ་ལི་ཡིན་དེ་ཡང་ཤིག་རྟེ་སོང་།
དེ་ནས་ལྷ་ཐོ་སྨུག་པོ་ཞིག་ཡོད།
དེ་ཧོར་གུར་དཀར་གྱི་ལྷ་ཐོ་ཡིན།
ར་སྐྱེས་སྨུག་པོ་ཞིག་བསད་དེ་གསོལ་དེ་སོང་།

དེ་ནས་སྤྲར་གྱི་ལའི་ཁ་སླེབ་ཚེན།
དེ་རུ་གླིང་པའི་དམག་བསླེབ་སྟེ་ཡོད་ན།
རྟ་མ་བསྟན་རྣ་མཆོག་སྟོན།
མདའ་མ་བསྟན་མདའ་ལྡོང་སྟོན།
བཞུ་མ་བསྟན་གཞུ་མགོ་སྟོན།
མི་མ་བསྟན་དི་པི་སྟོན།
གླིང་པའི་དམག་ངོ་དོག་ལ་ཡོད་ན།
རིའི་སེམས་ཅན་ཚང་མ་འགྲུལ་བ་མཐོང་ཡིན།

དེ་ཐུག་བསླབ་བྱ་བཏང་སྟེ་ན། མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་དང་། ཧོར་གྱི་དཔའ་བོ་བཞི་བཅུ་མཉམ་པོ་སོང་། ཞག་གསུམ་འགྲུལ་དེ་ན། དེ་ལམ་རྫོག་པོའི་རྫ་རུ་བསླེབ་པ། ཁོ་སྡོན་ལ་སོང་སྟེ་ལམ་ཕྲ་མོ་ཞིག་གི་རྫ་རིབ་ཤིང་ཞིག་གོར་དེ་འདུག་སྟེ། ཧོར་གྱི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ཆོར་ལ་རྒྱའི་ནང་དུ་འཕྱུལ་དེ་བཏང་སྟེ། གཅིག་ཀྱང་མེད་མཁན་བཅོས་བཏངས། དེ་ནས་ཁོ་རང་གཅིག་པོ་སོང་། ལྷ་མཐོ་དཀར་པོ་དམར་པོ་ནག་པོ་ཚང་མ་དང་ཐུག་པ། ཁོས་གསོལ་གྱིན་མཆོད་ཀྱིན་ཞིག་སོང་བས། དེ་ནས་ལྷ་མཐོ་སྨུག་པོ་དང་ཐུག། དེ་ཧོར་གྱི་ཡིན་པ་སང་། ཤིག་སྟེ་མེད་མཁན་བཅོ་སྟེ་སོང་། དེ་ནས་ཨ་སྤྲར་སྤྲར་གྱི་ལ་མགོ་ལ་བསླེབ་སྟེ་བལྟས་པ། ཨ་ཛོས་ལ་རྫ་ལ་གླིང་པའི་དམག་བསླེབ་སྟེ་ཡོད་རྩུག། ཀྱང་གོད་དབྱེར་པ་ལ་སྣ་བསྟད་དེ་འོབ་ཆེན་དེ་བལྟབ་སྟེ་ཐེ་ཆོ་བཏང་སྟེ་ན། གླིང་པའི་དམག་འབྲང་ལ་འཕུད་བཏངས། ཁོ་རང་ལ་མགོ་ན་དབྱིབ་སྟེ་མགོ་ཕིང་སྟེ་འདུགས།

མདའ་ལྡོང་ཕྱིང་སྤེ་བོརས། གཞུའི་མགོ་དེ་ཕྱིང་སྤེ་བོརས་པ། གླིང་པའི་ལྟ་བ་མིག་གི་རབ་ལ་དེ་ལ་ལའི་མགོ་ན་མཐོང་སྤེ་གླུ་ཞིག་འདི་ལྟར་བཏངས།

ཀྱེ་མ་གསན་དང་ཨ་ཀུ་ལེ།
ཤེ་མ་གསན་དང་དཔལ་ལེ་ལེ།
སྒར་གྱི་ལ་ན་ཧོར་གྱི་སོ་པ་འདུག།
རྟ་ནི་མ་མཐོང་རྟམ་ཆོག་ཙམ་མཐོང་འདུག།
མི་དེ་མ་མཐོང་དི་པི་ཙམ་མཐོང་འདུག།
མདའ་དེ་མ་མཐོང་མདའ་ལྡོང་ཙམ་མཐོང་འདུག།
གཞུ་ནི་མ་མཐོང་གཞུ་མགོ་ཙམ་མཐོང་འདུག།
ང་དང་དཔའ་བོའི་ལྷག་རེས་སྲུ་ཞིག་ཡིན།
ཧོར་གྱི་སོ་པ་ལ་ལྟ་ལ་ཆ་དགོས་སྲུག།

དེ་རྟག་ཟེརས་པ། ཨ་ཀུ་དཔལ་ལེས་ཞིབ་ཆ་བལྟས་པ། ཅི་ཡང་མ་མཐོང་བས། ལན་དུ་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ཁྱེད་ལྟ་བ་མིག་གི་རབ་ལ་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
མིའི་ཁྲིམས་ལ་མཚན་འདྲེ་མཐོང་ཅན་ལོ།
ཁྱེད་ཀྱི་ཁྲིམས་ལ་ཉིན་འདྲེ་མཐོང་འདུག།
ང་ཞ་ཚང་མ་མཐོང་བ་མིན་འདུག་ལོ།
ཧོར་གྱི་སོ་པ་གན་འདུག་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ལྷ་བ་མིག་གི་རབ་ལ་སྦྲོ་ཡོང་སྟེ། ཕྲུ་ཕྲུངས་གཅིག་ནང་དུ་མགོ་བཏང་ས། ཕྲུ་ཕྲུངས་གཅིག་ནང་ཀང་པ་བཏང་སྟེ་གཉིད་ལོག་སྟེ་འདུགས། དེ་ནས་ཨ་ག་དཔལ་ལེས་ལྷ་འདི་ན་ཞིག་འདུགས་པ་སང་། ཁོ་ལ་ཡང་སྲིབ་ཅིག་མཐོང་སོང་བས། དཔལ་ལེས་གོང་མ་བུ་ཚ་ལྷག་རེས་ལ་བསྐོས་པས། ཧ་དེ་དུང་གི་དར་དཀར་བཏང་སྟེ་ཁོ་སོང་། ཁོ་དེ་ལ་མགོ་ལ་བསླིབ་ཙ་ན། མགར་ཕྲུག་དེ་ཕོ་རོན་ཅིག་ལ་ཛུ་སྟེ་ནམ་མཁའ་རུ་ཤེར་སོང་། གོང་མ་བུ་ཚ་ཁྲ་ལ་ཛུ་སྟེ་དས་པ། ནོན་ཀྱིས་ཆ་འདི་ན་ཞིག་དང་། ས་བི་རྩེ་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ། གཡའ་གསེབས་ཤིག་གི་ནང་དུ་ཤེར་བ། གོང་མ་བུ་ཚ་ལ་དེ་ར་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ་དས། དེ་ཟླུག་མང་པོ་བཅོས་པ་སང་། གོང་མ་བུ་ཚ་ངལ་དེ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ་དམག་འབྲང་ལ་བསླིབ་སོང་། ཨ་ག་དཔལ་ལེ་ལ་ཟེརས། ངའི་ཧ་ཡང་ངལ་སོང་། ང་རང་ཡང་ངལ། ཡང་ཞིག་སུ་བཏང་ན་འཐང་དོང་ཟེརས།

ཡང་ལྷག་རེས་དེ་དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་ཡིན་ཙུག་པས། དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་ལ་ཧ་ནག་ཁྲ་གློ་རིངས་བཏང་སྟེ། ཁོ་ཞོན་དེ་མདུང་སྐོར་ཁྲིང་ངེན་ཞིག་སོང་། ཁ་ན་མི་འབར་རིན་ཞིག་དེ་ས་ཁྲུད་ལ་བསླིབ་པ་སང་། མགར་ཕྲུག་དེ་རིའི་ཤ་བ་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ་ཤེར་སོང་། དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་ཁྱི་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ་དས་པ། ཆུའི་ཉ་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ་ཤེར་སོང་། དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་ཆུ་སྲམ་ལ་ཛུ་སྟེ་དས་པ། ཡང་རམ་ཞིག་ལ་ཛུ་སྟེ་ཤེར་བ། སྤྲང་ཀྲ་ལ་ཛུ་སྟེ་དས། དེ་ཟླུག་མང་པོ་བཅོས་པ། ཧ་ནག་ཁྲ་གློ་རིངས་དེ་ངལ་དེ་ཆད་སོང་བ་སང་། ཧ་ལ་མང་པོ་རྡུང་སྟེ་དེར་པང་སྟེ། དམག་བྲང་ལ་ཡོང་སྟེ། ཀྲུང་གོད་དབྱེར་པ་ལ་ཞེན་ཅེས་བཅོས་པ། དཔལ་ལེས་ཟེརས། པ་དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག། ཁྱོ་རང་སྐྱོན་པ་ཞིག་ཡིན་ན།

ད་ལྟ་ཚུག་པ་རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པའི་ཁ་མི་སྲུས་ཀྱང་ལག་པ་མ་བཏངས། རྟ་དེ་གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོའི་ཡིན། ཁྱོད་ག་ཟུག་ལ་ཞོན་ཡིན་ཟེརས་པ། དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་ལ་སྨྲ་ཆེན་མོ་ཡོང་སྟེ་ཟེརས། ཁྱོད་ཁྱི་ཆུན་གྱིས་དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་མར་སྐྱིང་ཟན་སྐྱིང་ཚང་མ་ཚར་བཙུགས། ད་ལྟ་ཧོར་གྱི་སོ་པ་ནག་ཚང་འབྲུད་དེ་ཆེན་ཟེར་དེ་དབང་བཅོ་སྟེ། རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པ་ལ་ཞོན་དེ་སོང་བས། རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པ་ལ་ཀ་སར་ཡིན་བ་ཤེས་དེ་ཡང་རི་ཞིག་ལ་ཁྱར་དེ་ཁྱེརས་པ། དེ་ནས་ཡང་ལོག་སྟེ་ཁྱོངས་པ། མགར་ཕྲུག་གིས་ཀ་སར་རི་དངོས་བསྟནས་པ། དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག་ལ་སྨྲ་ཡོང་སྟེ་ཟེརས། ཁྱེད་བསམ་བ་མེད་མཁན་ནི་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ། ཁྱོད་དངོས་མ་བསྟན་བ། ང་ལ་ནགས་མང་པོ་མཐོང་། ཁྱེད་ཀྱིས་དེ་ཟུག་བཙོས་པ་གླིང་མཁར་ཤལ་མ་ལ་གྱུར་སོང་། ཛེ་ཛེ་འབྲུ་གུ་མ་ཧོར་གྱིས་ཁྱེརས། གླིང་གི་ཤ་སྐྱིང་ཚར། མར་སྐྱིང་ཟན་སྐྱིང་ཚང་མ་ཚར་སོང་། ད་རུང་ཡང་ཡངས་པ་བཅོ་རྩུག་ག་ཟེརས ༎

No. 7.

དེ་ནས་ཀ་སར་དང་དཔལ་མོའི་ཨ་སྟག་གཉིས་ཀ་གླིང་པའི་དམག་འབྲང་ལ་སོང་། དེ་རུ་ཚང་མ་འཛོམས་སྟེ་ཀ་སར་གྱིས་ཟེརས། ང་སྔོན་ལ་ཆེན། ཁྱེ་ཞ་དཔའ་བོ་བདུན་རྟིང་ན་ཡོང་ཟེར་དེ། ཀ་སར་སོང་ནས་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསླེབ་སྟེ། གུར་དཀར་ལ་ཟེརས་པ། རྒྱལ་པོ་ལེ། དམ་གཅིག་ཡོད་ན་སྡུས། མཁར་རྩིག་ན་རྩིག། གླིང་པའི་དམག་མང་པོ་ཡོང་འདུག། ང་དང་མཉམ་པོ་སོང་མཁན་ནི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་གླིང་པའི་དམག་གིས་བསད་ཚར། ང་རང་གཅིག་པོ་འབྲུད་སོང་། གླིང་པའི་དམག་རྩལ་པ་འདུག་ཟེར་དེ་ན། ཁོ་མགར་བའི་ཁང་པ་ལ་

སོང་། དེ་ནས་མགར་ར་ཧི་མིས་ཡང་བུ་ཚ་བསྐྱིབ་ཟེར་དེ་མང་པོ་འཐད་སོང་། སྐྱིང་མོ་ཡང་འཐད་དེ་ཀལ་ཅེར་བླུགས། ཞག་བདུན་སོང་སྟེ་ན། སླིང་པའི་དཔའ་བོ། ཨ་གུ་ག་ཉི། གོང་མ་བུ་ཚ། ལྟ་བ་མིག་གི་རབ་ལ། ཉ་གཡུ་ཉ་རྩལ། མདའ་དཔོན་གོང་མ། དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག། ཁོང་ཚང་ཀ་ཏ་རེ་ལ་ཞོན་དེ་ཏ་རེ་ཁྲིད་དེ་ཁྲོངས་པ། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ལ་མཐོང་སྟེ་ཛོ་ཛོ་ལ་གླུ་ཞིག་བཏངས་སོང་།

ཛོ་ཛོ་སོ་མས་དངོས་ལ་ཉིན་ལོ།
ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མས་བདག་ལ་གསན་དང་།
ངའི་ཨ་བའི་དུས་ལ་ཏ་ཚོངས་པ་མ་བསྐྱིབ་ལོ།
ངའི་མེ་མེའི་དུས་ལ་ཡང་ཏ་ཚོངས་པ་མ་བསྐྱིབ་ལོ།
ཏ་དེ་ཚང་ཀ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་ཞོན་ཏ་ཞིག་བཅོ་ཡིན།
མི་དེ་སྔོན་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་གཟིམ་དཔོན་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་གསོལ་དཔོན་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་ཞིབ་དཔོན་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་ཆུ་དཔོན་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་ཤིང་དཔོན་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་སྒོ་སྲུངས་བཅོ་ཡིན།
དེ་སང་ཉིང་མ་ཁྲོང་སྟེ་ཕྱུ་ལ་ཁྲི་ཛི་བཅོ་ཡིན།

དེ་ཐུག་ཟེརས་པ། ལན་དུ་ཛོ་ཛོས་གླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ཁྲིད་ཧོར་ངན་རྩོག་པོས་དངོས་ལ་ཉིན་ལོ།
ཁྲིད་ཇ་མེད་བོང་བུས་བདག་ལ་གསན་ལོ།

ཁྱེད་ཙ་བ་མེད་པའི་སྣང་ངུ་ཉིན་དང་ །

དེ་ཧྲ་མི་ཚང་མ་སྐྱིད་གི་དཔའ་བོ་ཡིན་ལོ།

སྐྱིད་གི་དཔའ་བོ་རྒྱལ་བ་ཚང་ཀ་ཡིན་ལོ།

དེ་ཧྲ་མི་ཚང་མ་ཁྱེད་ལ་མི་ཐོབ་ཅས་ཡིན་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ། ཧོར་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ཡིད་མ་ཆེས་པས། ཨང་གར་ལྫངས་པ་བཙོན་ཁང་ནས་ཕིང་སྤྱི་འདྲིས་པ། ཨང་གར་ལྫངས་པས་ལན་དུ་སླུ་འདི་ལྟར་བཏངས།

ཁྱེད་བསམ་བ་མེད་པའི་ཧོར་ངན་དགོས་ལ་ཉེན།

དེ་ཧྲ་པ་ཚང་མ་སྐྱིད་པའི་དཔའ་བོ་ཡིན།

སྐྱིད་པའི་དཔའ་བོ་ཚང་ཀ་དེ་ཀུན་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ཀྱིས་སྐྱིད་ཡུལ་ལ་དཔའ་བོ་མེད་བསམ་མ།

སྔོན་ལ་ཧོར་ཡུལ་ལ་མི་ཞིག་ཟླ་ཡིན་ལོ།

ཧྲིང་ན་ཧོར་ཡུལ་ལ་ཆུ་ཞིག་ཟླུག་ཡིན་ལོ།

མི་རེ་ཆུ་ཡིས་བསད་པ་ཞིག་བཙོ་ཡིན་ལོ།

ཁྱེད་ལ་དམག་ཅིག་ཡོད་ན་སྟུས་ལོ།

ཁྱེད་ལ་མཁར་ཞིག་མེད་ན་རྩིག་ལོ།

ཁྱེད་ལ་གདམ་གསུམ་ཟེར་བའི་ཟེར་ལོང་མི་ཡོང་།

ཁྱེད་ལ་གོམ་གསུམ་སྒྲུབ་ལོང་མི་ཡོང་།

དེ་ཐུག་ཟེརས་པ་ཧོར་གུར་དཀར་ལ་སྒོ་ཡོང་སྟེ། ཡང་གར་ལྡངས་པ་དེ་ལྷགས་ཀྱི་ཌ་མིག་ནང་དུ་རྒྱུང་སྟེ། མཁར་གྱི་མགོ་ནས་ཆར་ལ་བདངསྟེ་བོརས། དེ་ནས་མདའ་དཔོན་གོང་མ་ལྟ་ལ་སོང་བ་སང་། ཡང་གར་ལྡངས་པ་ཆར་ལ་ཡོད་པ་མཐོང་། མདའ་དཔོན་གྱིས་དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག་ལ་ཟེརས། ཨ་མ་དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག་ལེ། ཨ་མ་རང་ལ་ཡང་གར་ལྡངས་པ་ལེན་ཐུབ་ན། ལྷགས་ཐག་ངས་བཅད་ཐུབ་ཡིན་ཟེརས། དཔལ་མོ་འི་ཨ་སྟག་གིས་ཁྲབ་ཡིན་ཟེར་ཏེ་ལེནས་པ། མདའ་དཔོན་གྱིས་ལྷགས་ཐག་དེ་བཅད་བདངས་པ། ཡང་གར་ལྡངས་པ་ཡང་དཔའ་བོ་འི་ཁྲོ་ལ་བསླེབ་སོང་། དེ་ནས་ཛོ་ཛོས་ཧོར་གྱི་གོས་གོན་ཏེ། སྐྱུལ་མགོ་མ་ཆབ་རྒྱུན་ནང་དུ་ཚང་ཁར་ཏེ་ཚང་གི་ནང་དུ་དུག་ཟྷས་མང་པོ་བདང་སྟེ། ཀལ་ཅོར་རོན་ཏེ་ཁར་ནས། གླིང་པའི་དཔའ་བོ་འི་མདུན་ལ་སོངསྟེ་གླུ་འདི་ལྟར་བདངས་སོ།

ངའི་གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཀུན་དངོས་ལ་ཉོན་ལེ།
གླིང་གི་དཔའ་བོ་ཚང་ཀས་བདག་ལ་གསན་ལེ།
ད་ཕྱི་གླིང་ཡུལ་ལ་ཡོད་ཙ་ན་གླིང་ཡུལ་ལི་གོས་ཡོད་པིན།
དག་ས་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསླེབ་པ་ཧོར་གོས་གོན་དགོས།
ད་ཕྱི་གླིང་ཡུལ་ལ་ཡོད་ཙ་ན་གསུའི་སློག་པ་ཡོད་པིན།
དག་ས་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསླེབ་པ་ཧོར་དེབ་གོན་དགོས།
ངའི་ཕྱི་ལ་དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་འོབ་རྒྱལ་ཞིག་མཐོང་ལོ།
སྐྱུལ་མགོ་ཆབ་རྒྱུན་ནང་དུ་སྐྱེམས་ཤིག་ཡོད་ལོ།

ང་ཡིས་བཅོས་མཁན་མིན་བཙལ་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནོ།
ཉི་ཞ་སྐྱིམ་སྡེ་ཡོད་ན་སྐྱིམས་བྲང་ཞིག་འདོན་ནོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་སང་། མགོང་མ་ནོ་ནོས་ཀོ་རེ་ཕིངས་པ། དེ་ཚུག་པ་མདའ་དཔོན་མགོང་མ་ལ་དུག་ཡོད་ཅེས་ཤེས་དེ་ཟེརས། ཇོ་ཇོ་ལེ་སྡོན་ལ་སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་ཕྱུལ། དེ་རྟིང་ན་བར་བཙན་ཡུལ་ལ་ཕྱུལ། དེ་རྟིང་ན་འོག་ཀླུ་ཡུལ་ལ་ཕྱུལ། ཕས་ལྷ་ཀར་ཟོང་སྟན་པོ་ལ་ཕྱུལ། མས་ལྷ་བཀར་དམན་རྒྱལ་མོ་ལ་ཕྱུལ། གླིང་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱུལ། ཟེར་དེ་མདའི་མགོ་དང་ཕངས་བདངས་པ། ས་དོ་གོམས་གནམ་ལ་སོང་། གནམ་དོ་གོམས་ས་ལ་བབ། དེ་ནས་དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ་ལ་སློ་ཡོང་སྡེ་ཇོ་ཇོ་ཟླུམ་སྡེ་གླུ་འདི་ལྟར།

ཨོ་ཧོ། དཔལ་ལེ་ངའི་གྲི་ལ་གྲིབ་ཤད་ཅིག་ཡོད་ལོ།
རྒོད་པོའི་གྲི་ལ་གྲི་བཤད་ཅིག་ཡོད་ལོ།
ལོ་གསུམ་སྟེང་གི་ལྷ་ཡུལ་ལ་བོད་པ་ཡིན།
ལྷ་འཁོར་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུའི་ལྷ་བྲིས་ཤིག་འཕོག་པེན།
ལོ་གསུམ་བར་གྱི་བཙན་ཡུལ་ལ་བོར་པ་ཡིན།
བཙན་ཨ་མ་སྐྱབས་དྲུན་མའི་བཙན་བྲིས་ཤིག་འཕོག་པེན།
ལོ་གསུམ་འོག་གི་ཀླུ་ཡུལ་ལ་བོར་པ་ཡིན།
ཀླུ་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུའི་ཀླུ་བྲིས་ཤིག་འཕོག་པེན།
ལོ་གསུམ་གངས་ཀྱི་དཀྱིལ་ལ་བོརས་པ་ཡིན།
གངས་ཀྱི་གངས་ངར་ཞིག་འཕོག་མཁན་ཞིག་ཡིན་ནོ།

ལོ་གསུམ་བྲག་གི་དཀྱིལ་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

བྲག་ཕི་བྲག་ངར་འཕོག་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

ལོ་གསུམ་སའི་མཐིལ་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

སའི་ས་ངར་འཕོག་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

ལོ་གསུམ་ཆུའི་མཐིལ་ལ་བོར་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

ཆུའི་ཆུ་ངར་འཕོག་མཁན་ཞིག་ཡིན་ལོ།

བྱང་ཚ་ཁ་ནས་ཚ་ཞིག་ཁྱེངས་པ་ཡིན།

ཤ་བ་རི་དྭགས་ཀྱི་ར་གོ་ཁྱེངས་པ་ཡིན།

ལྕག་རྡོ་མོའི་རྩ་ཅོ་ཁྱེངས་པ་ཡིན།

བྱ་ཁྲ་ཡུག་རྒྱལ་པོ་འི་ཤོག་པ་ཞིག་ཁྱེངས།.

མཚོ་མོའི་མཐིལ་ནས་ཆུ་གྲང་མོ་ཞིག་ཁྱེངས།

སྟག་ལོ་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ཐར་ངེད་དངས་པ་ཡིན།

འབྲུག་ལོ་མ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་སྦྲུད་པ་ཞིག་ཕྱུས་པིན།

དེ་ཟུག་ཐར་ངེད་དྲག་པོ་ཞིག་བདངས་པིན།

ངའི་གྲི་མ་ཕིངས་པ་ན་མ་ཕིངས་ལོ།

གྲི་ཕིངས་པ་ནས་ཕར་ལ་བསད་ཅེས་དེ་མེད་བ་མི་འདུག་ལོ།

ཁོག་སྟོད་ཁྲི་རི་གླིང་མཁར་ལ་ཕང་ཡིན།

ཁོག་སྨད་ཁྲི་རི་ཀླུ་ཡུལ་ལ་ཕང་ཡིན།

སྐྱིད་པ་ཁྲི་རི་བར་བཙན་ཡུལ་ལ་ཕང་ཡིན།

ཁྱོད་ཡབས་སྟན་པའི་བུ་མོ་ཁ་དམར་མོ་ཡིན་ནོག།

ཡུམ་སྒྲོན་མོའི་བུ་མོ་ལྷ་དམར་མོ་ཡིན་ནོག།
ཞིམ་པོ་ཟེར་བའི་ཚོལ་སོགས་མོ་ཡིན་ནོག།
ལགས་མོ་གོན་པའི་སྣང་འཁྲིང་མོ་ཡིན་ནོག།
ཁྱེད་དེ་ཟུག་མེད་ན་གླིང་མཁར་ཤལ་མ་ལ་སྐྲུརས་ས།
དེ་ཟུག་མེད་ན་གླིང་གི་ཟན་སྙིང་མར་སྙིང་ཚར་ར།
ཁྱེད་དེ་ཟུག་མེད་ན་ནོ་གཅིས་འབུ་དམར་བསདས་ས།
ཁྱེད་དེ་ཟུག་མེད་ན་ཕོ་ལད་གྲུད་གཞུ་རྟོར་ཡུལ་ལ་བདངས་ས།
ཁྱེད་དེ་ཟུག་མེད་ན་རྟ་ཕོ་ཁ་ལ་མི་འབར་རྟོར་ཡུལ་ལ་བསླེབ་བ།

དེ་ཟུག་ཟེར་དེ་དཔལ་ལེས་ལག་པ་གཡོན་པ་དང་འབྲུ་གུ་མའི་མགོ་སྤྲུ་ལ་འཐམས། ལག་པ་གཡས་པ་དང་རྡོ་ཆོད་མའི་རལ་གྲི་ལ་འཐམ་སྟེ་ཕྱིངས་པ། གོང་མའི་བུ་ཚ་དང་། ཁ་ཆུན་གཉིས། མདའ་དཔོན་གོང་མ། ཚང་ཀ་ཡོང་སྟེ་རལ་གྲི་བདང་མ་བཙུགས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོ་རྨ་ཁར་ལ་སོང་སྟེ། གུར་དཀར་ལ་གཉས་ཚུལ་ཚང་མ་ཟེརས་པ། དེ་ནས་པར་ལ་མགར་སྤྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་མཁར་ལ་ཡོང་མ་བཙུགས་པས། ཡང་མི་སྐྱུའང་ཡོང་མ་བཙུག་པར། ཇོ་ཇོ་དང་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་སྤྲུ་གུ་ཀུན་ཚང་ཀ་འདུགས། དེ་ནས་གོང་མ་བུ་ཚ་མཁར་ལ་ལྷ་སྐོར་ལ་སོང་བས། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་ན་མཁར་གྱི་ཁ་ཐོག་ལ་ཡོད་ཚུག། གོང་མ་བུ་ཚས་ཇོ་ཇོ་ལ་སླུ་ཞིག་བདངས།

ཨ་ཅེ་ཇོ་ཇོས་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
ཇོ་ཇོ་སོ་མས་བདག་ལ་གསན་ལོ།

ཨཁར་གྱི་མགོ་ལ་པེན་ཞིག་ཅོས་ལ།
དེའི་ཁ་གཡུའི་ཚིག་བུ་ཞིག་ཟུག་ལོ།
དེའི་ཁ་ཞུ་རུའི་ལག་པ་ཞིག་ཟུག་ལོ།
དེའི་ཁ་སྨུ་རིག་གི་ཀ་གུ་ཞིག་བོར་ལོ།
དེའི་ཁ་མེ་ལོང་ཞིག་བོར་ལོ།
དེའི་ཁ་ཀྲུ་ལོང་ཞིག་བོར་ལོ།
དེའི་ཁ་ཀྲུ་ཁབ་ཅིག་བོར་ལོ།
དེའི་ཁ་ཞུང་དཀར་ཞིག་བོར་ལོ།
དེའི་ཁ་རྣ་རྐྱག་ཅིག་བོར་ལོ།
བུ་ཚ་ང་རང་གིས་མདའ་ཞིག་བཏང་ཡིན།
འཕོག་ཡིན་ན་མི་འཕོག་ཚོད་ཅིག་རང་ལྟེན་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེརས་པ་སང་། ཛེ་ཛོས་ཟེར་མཁན་ཞང་ལྷུར་བཙོས་པ། གོང་མ་བུ་ཚས་མདའ་ཞིག་བཏངས། དེ་ཚང་མའི་དཀྱིལ་ལ་ཕོག་སྟེ། ཚང་མ་ས་ལ་འགྱུར་སོང་། དེ་ནས་ཛེ་ཛེ་མགྱོགས་པ་ཡོང་སྟེ། གུར་དཀར་ལ་ཟེརས། གུར་དཀར་འཛིགས་སྟེ། དམག་སྐྱུལ་བཏང་སྟེ་གླིང་པ་དང་འཐབ་མོ་བཏངས། ཧོར་གྱི་དམག་ཚང་མ་གླིང་པས་ཅིག་ཀྱང་མེད་མཁན་བཅོ་སྟེ་བསད་བཏངས་པས། གུར་དཀར་དང་ཛེ་ཛོས་ཟེརས། ད་ཅི་བཅོ་ཡིན་ཟེརས་པ། གུར་དཀར་གྱིས་མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན་ལ་ཡོང་ཟེར། ཟེར་དེ་མི་བཏངས། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་ཡོངས། གུར་དཀར་གྱིས། ལྷ་མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན། གླིང་པའི་དམག་གིས་ཧོར་ཀྱི་དམག་གཅིག་ཀྱང་མེད་མཁན་བཅོས། ད་ཁྲོ་རང་ལ་འཁྲུན་

ཅིག་ཡོད་ན་ཅེས་ཟེརས་པ། མགར་ཕྲུག་གིས་ཕྲོ་རས་ལ་ང་ཉན་ནོག་ག་སྟེན་ཟེརས་པས། གུར་དཀར་འཐད་སོང་། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་དེ་ལོག་སྟེ་ཡོང་སྟེ། མཚན་ལ་གླིང་པའི་དམག་འབྲང་ལ་སོང་སྟེ་དཔའ་བོ་ཀུན་ལ་ཟེརས་པ། ལྷ་དཔའ་བོ་ཀུན་ཕྲོ་རས་ལ་ང་རྟོར་གྱི་དམག་བཅོ་སྟེ་ཁྱེ་ཞ་རང་ལ་འཐབ་མོ་བཏང་ཡིན། ངས་ཤིང་གི་རལ་གྲི་ཞིག་ཁུར་སྟེ་རེ་རེ་བཏང་ཡིན། ཁྱེད་ཀུན་གྱིས་ཤི་ཛུན་ཅེས། དེ་ནས་མཚན་སོང་བ་དང་ལངས་དེ་གླིང་ཡུལ་ལ་སོང་ཞིག། ཛོ་ཛོང་རང་གཅིག་ཅིག་ལ་ཉན་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་ཁོ་ལོག་སྟེ་ཡོངས། ཕྲོ་རས་ཚུག་པོ་ལ་ཁོ་མཁར་ལ་སོང་སྟེ། རྟོར་གྱི་ཁྲབ་རྨོག་གོན་དེ་རལ་གྲི་ཁུར་དེ། རྟོར་གྱི་འཁྲུལ་ཧ་ཀང་གསུམ་ལ་ཞོན་དེ་གླིང་པའི་དམག་འབྲང་ལ་སོང་སྟེ་འཐབ་མོ་བཏངས། རལ་གྲི་དེ་ཤིང་ལ་འཁྱུར་བཅུག་སྟེ་གླིང་པའི་དཔའ་བོ་ཚང་མ་ལ་རེ་རེ་བཏངས་པ་སང་། དཔའ་བོ་ཚང་མ་མལ་མལ་ལ་ཤི་ཛུན་བརྒྱབས། རྟོར་གྱི་འཁྲུལ་ཧ་ཀང་གསུམ་དེ་ཤི་མཁན་བཅོ་སྟེ་གླིང་པའི་དམག་འབྲང་ལ་བོར་དེ། ཁོ་རང་མཁར་ལ་ཡོངས་པ། ཛོ་ཛོས་ཁོ་ཡོང་མ་བཅུགས།

No. 8.

དེ་ནས་ཁོ་མགར་ཁང་དུ་ཡོང་སྟེ་འདུགས། གླིང་པ་ཚང་མས་མཚན་སོང་བ་སང་། རྟོར་གྱི་འཁྲུལ་ཧ་ཀང་གསུམ་ཁྲིད་དེ་གླིང་ཡུམ་ལ་སོང་། དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་ཐང་རྟེད་ཀྱིས་ལྕགས་ཀྱི་སྐམ་ཞིག་བཅོ་འིན་འདུགས། ལྕགས་ཀྱི་སྐམ་དེ་འགྲུབ་སྟེ་ན། ཞག་དང་ཞུགས་པ་བིང་བ་བཅོ་འིན་ཞིག་འདུགས། ཨ་ནས་ཟེརས། ལྷ་བུ་ཚ་ཟ་ཅེས་ལ་ཡོང་། དེ་ནང་ན་ཅི་འདུག་ཟེརས་པ། བུ་ཚས་ཟེརས། འདི་ནང་ན་ལྷ་ཡུལ་དང་མི་ཡུལ་མགྲོང་འདུག་ཟེརས་པ། ཨ་ནས་ང་

གཅིག་ཞུགས་ཡིན་ཟེརས་པ། བུ་ཚས་རྒྱལ་ཟེར་དེ་ཨ་བྲ་སྐམ་མི་ནང་དུ་བཏང་སྟེ་ཀ་ལིག་སྲན་དེ་བཙུགས། ཨ་བས་ཟེརས། ལྷ་བུ་ཚ་འདིའི་ནང་ན་ཅང་མཐོང་བ་མི་འདུག་ཟེརས་པོ། བུ་ཚས་ཙ་ཞིག་སྒྲིང་སྟེ་ནས་མཐོང་ཡིན་ཟེར་རིན་ཞིག་སྐྲིད་བུ་བཅོ་སྟེ་སྐམ་དེ་བཀལ་དེ་མེ་ཕྲུ་སྟེ་སྤྲུད་པ་བཏངས། དེ་ནས་ཨ་བྲ་ལ་ཚན་དེ་ཚོར་དེ། ལྷ་བུ་ཚ་ཅི་བཅོ་འད་ཟེརས། བུ་ཚས་ཨ་བྲ་རང་ལ་ལྷ་ཡུལ་དང་མི་ཡུལ་མཐོང་བཙུག་གེད་ལེ་ཟེརས། དེ་ཚུག་པ་ལྕུགས་སྐམ་ཚ་སྟེ་ཚན་དེ་སོང་བ་སང་། ཨ་བྲ་ལ་ཤེས་དེ་ཟེརས། ལྷ་བུ་ཚ་ང་བསད་མ་བསད་ཟེརས་པ། བུ་ཚས་ཟེརས། ངས་ཟེར་མཁན་བཅོ་ཡིན་ན། ཨ་བས་ཁྱེད་ཀྱིས་ཅི་ཟེར་མཁན་ངས་བཅོ་ཡིན་ཟེརས། བུ་ཚས་གསེར་པོ་འི་གསེར་མཁར་གྱི་ཁ་ཐོག་ལ་སླེབ་ཅས་སི་ལྕུགས་ཐག་བཅོ་ན་ཕྲུད་ཡིན་ཟེརས་པ། ཨ་བས་བཅོ་ཡིན་ཟེརས། དེ་ནས་སྐམ་མི་ནང་ནས་ཕིངས། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ཀས་ལྕུགས་ཐག་བཅོས། མཚན་ཉི་མ་བཅོས་པ་བཅོ་ཚར།

དེ་ནས་མགར་ཕྲུག་གིས་ལྕུགས་ཐག་ཁུར་དེ་གསེར་པོ་འི་གསེར་མཁར་གྱི་རྩ་ལ་སོང་སྟེ། སྐེ་མོ་ལ་ཕྲུར་ཚ་ཞིག་བཏག་སྟེ་མཁར་གྱི་ཁ་ཐོག་ལ་ཕངས་པ། ཕྲུར་ཚ་དེ་ཁ་ཏོག་ལ་འཁད་དེ་སྲན་དེ་སོང་བས། ཁོ་ལྕུགས་ཐག་ལ་འཁྲིལ་དེ་སོང་སྟེ་ཕྱེད་ཟམ་ལ་བསླེབ་པ་སང་། ནམ་མཁའ་ནས་བྱ་དཀར་ཞིག་དང་བྱ་ནག་གཅིག་འཁྲིལ་ལེ་ཡོངས་པ། བྱ་དཀར་དེ་བུད་དེ་ཡོངས་པ། དེ་དང་མཉམ་བོ་ཁོ་ཡང་བུད་སོང་། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ཟེརས་པ། ལྷ་ཀི་སར་ཁྱེད་ལ་མགར་གྲིབ་ཕོག་སྟེ་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ། ཨ་ནེས་ཁྲུས་མང་པོ་བཏང་སོང་། དེ་ནས་ཁོ་སོང་སྟེ་སྨོན་ལམ་བཏབ་སྟེ་ན་འཁྲིལ་དེ་སོང་བ། མཁར་གྱི་ཁ་ཐོག་ལ་བསླེབ་སོང་

ཟས། ཁོས་པི་ཙེ་ཁ་ཅིག་ཁྱོངས། བི་ལ་ཞིག་ཁྱོང་སྟེ། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོའི་མལ་ཚའི་ནང་བདང་སྟེ་པི་ཙེ་ཤོར་བཅུགས། བི་ལ་འདེད་བཅུགས། གུར་དཀར་ལ་གཉིད་ཡོང་མ་བཅུགས། ཕོ་རངས་ཚུག་པོ་ལ་ཁབ་པོན་གྲོ་གཅིག་ཁུར་ཏེ་ཁོ་རང་སོང་སྟེ་གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གྱི་གཟུགས་པོ་ལ་བཙུག་སྟེ་མཚན་མོ་རེ་གཉིད་ཡོང་མ་བཅུགས། གནམ་ལང་སྟེ་ན། དཀར་ཁྱུང་ནང་ནས་ནུ་མེན་ནི་ཛ་ལའི་ཁ་གསེར་གདུབས་པོ་ཕངས་བདངས་པ། ཛོ་ཛོའི་མཛུ་གུ་ལ་འཁད་སོང་བས། ཛོ་ཛོས་ད་ཀ་སར་བསླེབ་ཚར་ཧོར་ངན་ཁྱེད་ལོངས་ཟེརས་པ། ཧོར་དེ་ལང་སྟེ་གོན་ཅེས་གོན་ཚར་ར་དང་། ཀ་སར་བེང་སྟེ་འཁྲིལས། དེ་ནས་ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་ལྦ་ཛོ་ཛོ་འབྲུ་གུ་མ། ཀ་སར་གྱི་རྐང་ཡོག་ལ་རྣལ་ལི་བག་ཕེ་རྟེང་། ཧོར་གྱི་རྐང་ཡོག་ལ་ལྕུགས་ཀྱི་སྨན་མ་རྟེང་ཟེརས་པ། ཛོ་ཛོས་ཀ་སར་ནི་མདའ་དར་དཀར་མོའི་གྲོགས་ཡིན། གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ནི་བྱ་སྐྱེས་སི་གྲོགས་ཡིན་ཟེར་ཏེ་གཉིས་ཀ་སྲི་སྟེ་གཡོགས་བདངས་པ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ་བྱ་ཞིག་ལ་རྫུ་སྟེ་ ལྕུགས་ཀྱི་སྨན་མ་བསྒྱུ་སྟེ་ཧོར་གྱི་རྐང་ཡོག་ལ་བདབས། རྣལ་ལི་བག་ཕེ་བསྒྱུ་སྟེ་ཀ་སར་གྱི་རྐང་ཡོག་ལ་བདངས་པ། ཧོར་གྱིས་སྨུ་ཟ་གོན་ཏེ་ཡོད་པ་སང་། ལྕུགས་ཀྱི་སྨན་མའི་ཁ་ནུ་འདྲིད་ནས་ས་ལ་གྱེལ་སོང་བས། ཀ་སར་ཧོར་གྱི་བྲང་ངེ་ཁ་བེང་སྟེ། བདུག་པ་ཅན་གྱི་ཕེངས་པ། ཧོར་གྱིས་གླུ་བདངས།།

རྒྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་གྱིས་ངའི་དངོས་ལ་ཉོན་ལོ།
ལྷའི་བུ་ཀ་སར་གྱིས་བདག་ལ་གསན་དང་།
ང་ལ་མ་ཤེས་པ་རིག་སོང་ལོ།
ང་ལ་མི་མགས་པ་རིག་སོང་ལོ།

ཉིད་ཀྱིས་བག་སྲིས་ཤིག་རྣམས་འང་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ།
ཉིད་ཀྱིས་བག་སྲིས་ཤིག་རྣམས་འང་སྤྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོ།
གླིང་ཡུལ་བསིལ་མོ་རིག་ཡིན་ལོ་དབྱར་ས་རིག་བཙོ་ཡིན་ལོ།
ཧོར་ཡུལ་གྲོན་མོ་རིག་ཡིན་ལོ་དགུན་ས་རིག་བཙོ་ཡིན་ལོ།
ང་མ་བསད་རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་བག་སྲིས་ཤིག་རྣམས་ལོ།

དེ་ཟུག་ཟེར་ཅེས་འཕྲོང་སྟེ་ཀ་སར་ལ་སྙིང་རྗེ་ཚོར་དེ་མི་བསད་བསམ་པ། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ཟེརས་པ། ཡབ་སྟོང་ཅན་ནི་སྟོངས་མེད་ཀ་སར་རྒྱལ་པོ། གླིང་མཁར་ཤལ་མ་བསྐྲུརས་པའི་ཡིད་དུ་ཡོང་བ་མི་རག་ག། གླིང་གི་ཤ་སྙིང་མར་སྙིང་ཟན་སྙིང་ཚང་མ་ཚར་བཙུགས། ནོར་བུ་རིགས་ཚང་མ་ཧོར་ཡུལ་ལ་བསླེབ་བཙུགས་པའི་ཡིད་དུ་ཡོང་བ་མི་རག་ག། གྲི་གུ་སོར་གསུམ་འགུལ་བ་མི་རག་ག། ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་བཀོགས་པའི་ཡིད་དུ་ཡོང་བ་མི་རག་ག། དེ་ཟུག་ཟེརས་པ། ཀ་སར་གྱིས་དུག་པ་ཅན་གྲི་གུ་དང་ཧོར་གྱི་གྲོད་པ་དེ་ཤགས། དེ་ནས་ཀ་སར་ཆོལ་གྱི་ནང་དུ་ནུབ་སྟེ་སོང་བས། ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོས་གསོལ་མཆོད་ཅིག་བཏང་སྟེ་གླུ་ཞིག།

སྟེང་ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་བཞིན་ལ་མཆོད་དོ།
བར་བཙན་གྱི་ཨ་མ་སྐྱབ་མདུན་མ་ལ་མཆོད་དོ།
འོག་ཀླུའི་ཀླུ་རྒྱལ་ལྡོགས་པོ་ལ་མཆོད་དོ།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་མཆོད་དོ།
མཉམ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཀླུ་དགུ་ལ་མཆོད་དོ།
ཕས་ལྷ་ཀར་ཟེང་སྟན་པོ་ལ་མཆོད་དོ།

མས་ལྷ་བཀུར་དཔན་རྒྱལ་མོ་ལ་མཆོད་དོ།
ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་གྱི་ཤ་ཚོལ་འདོན་དགོས་ལོ།

དེ་ཟླུག་ཟེརས་པ་ནོར་གྱི་ཤ་སོལ་ཚང་མ་སྤྲིབ་ཅིག་ལ་ཚར་སོང་བས། རྟུས་པ་ཁ་ཅིག་ལུས་པ། ལང་གར་ཞིག་བཅོ་སྡེ་བོརས། དེ་ནས་གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གཉིས་ཀ་ལ། གླིང་ཡུལ་ལ་གྱལ་ཟེརོས་པ། མི་ཆ་ཟེརས། དེ་ནས་གསེར་པོ་འི་གསེར་མཁར་དང་། ལྷགས་ཀྱི་གྲུང་སྐོར་ཚང་མ་ཤིགས། ནོར་བུ་ཚང་མ་ཁྱེངས། གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་བོར་དེ། ཇོ་ཇོ་དང་ཀེ་སར་ཡོངས།

No. 9.

དེ་ནས་བྲག་ཚའུ་དུང་དུང་མཐོང་བ་སང་། ཀེ་སར་ལ་ཡིད་དུ་ཡོང་སྡེ་ཟེརས། ངའི་ཧྲ་ལྷུག་དེ་ལུས་དོག་ང་འཁྱོང་བ་ཆེན་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་ཟེརས། ཉེ་རང་གིས་ངའི་ཕྲུ་གུ་ཀུན་བསད་པ་ཡིན་ནོག་ཟེར་དེ་ཆ་མ་བཅུགས་པས། ཀེ་སར་གྱིས་ཟེརས། ང་རལ་གྲི་དང་མི་བསད་དུ་བཏག་མི་བདང་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོ་བདེན་ཆེ་སྡེ་ཆ་བཅུགས། དེ་ནས་ཀེ་སར་ཕྲུ་གུ་ཀུན་གྱི་སྒོ་ལ་བསྐྱེབ་སྡེ་ཟེརས། ཕྲ་གསེར་རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གཉིས་ཀ། ངའི་ཧྲ་ལྷག་དེ་ལུས་དོག་དོང་ཟེརས་པ། ཕྲུ་གུ་གཉིས་ཀས་ཨ་བའི་ཀ་ལེ་ལ་ཆ་ཅིས་ལ་ཤ་གུའི་མི་ནང་གང་བཅོ་སྡེ་ཡོད་ཚུག། ཁོང་རང་གིས་དུ་བག་གི་སྨན་བཅོ་འིན་ཞིག་ཡོད་ཚུག། ཀེ་སར་ལ་ཟེརས། ཉེ་རང་ལེན་བ་ཡོང་། ང་ཞལ་ལོང་མེད་ཟེརས་པ། ཀེ་སར་གྱིས་ཡང་དོང་ཟེརས་པ། ཁོང་གིས་བལྟས་པ་ཧྲ་ལྷུག་དེ་མ་ཐིན་དེ་ཞིག་ཡོད་ཚུག།

ཁྲོང་གཉིས་ཀས་ཨ་མ་དུ་ཀྀ་ པ་ཁྲོང་སྟེ་སྒོ་ལ་བསླེབ་པ། ཀ་སར་གྱིས་བསམ། ཁྲོང་མཚོན་ཆ་དང་བསད་ན། ངས་མཉའ་བོར་མཁན་ཡིན། དེ་སང་ཏ་ལྷུག་དང་ བསད་ཡིན་བསམ་སྟེ། ཏ་ལྷུག་དང་ཁྲོང་གཉིས་ཀའི་མགོ་ཀུན་བཅད་དེ་ཁྲུར་དེ་ ཁྲིངས། དེ་ནས་ཇོ་ཇོ་བྲག་ཚའུ་དུང་དུང་ལ་བསླེབ་སྟེ་ཡོད་ཚུག། ཀ་སར་ ཇོ་ཇོའི་མདུན་ལ་ཙ་བིག་མ་བསླེབ་པ་ཟེརས། ལྟོས་ཇོ་ཇོ་ངས་བྲག་ཚའུ་དུང་ དུང་ལ་ལྟ་སྟེ་གྲྭ་ཕོག་ཅིག་བཏང་ཡིན་ཟེརས་པ། ཇོ་ཇོས་བལྟས་པ། གསེར་ རལ་ཅན་དང་གཡུ་རལ་ཅན་གཉིས་ཀའི་མགོ་ཀུན་ལ་གྲ་ཕོག་བཏང་ངས། ཇོ་ཇོ་ལ་ དེ་ཟུག་ཤེས་དེ་སྨུན་སོང་བས། ཡང་ཇོ་ཇོས་ཟེརས་པ། ཡུ་ཀ་སར་ཕོད་པ་ཅན། ད་ནས་ཕར་ལ་ཁྱེད་དང་ངའི་བར་ལ་ཕྲུ་གུ་མ་སྐྱེས་ཤིག་ཟེར་དེ་ནས། ཁྲོང་བྲག་ སྒོ་ནས་བིང་སྟེ་སོང་། དེ་ནས་སྔོན་ལ་སྨ་ལུ་ཡོད་པའི་ས་ཁྱད་ལ་བསླེབ་སོང་། དེ་ནས་ཕར་ལ་ཇོ་ཇོ་ཏའི་ཛ་མ་ལ་བདག་སྟེ་བཀུད་གྱིན་ཞིག་ཁྱེརས། གླིང་ཡུལ་ ལ་བསླེབ་སྟེ་མཁར་ལ་སོང་སྟེ། ཇོ་ཇོ་གླིང་ཡུལ་ལ་མཐོང་ཀོལ་ལ་ལོ་གསུམ་ བདངས། ལོ་གསུམ་མགོའི་ཁ་འོལ་བདབ་སྟེ། མཛེ་དང་རྨོས། ལོ་གསུམ་ ཕྱུགས་མོ་ལ་ཀོ་བ་བདབ་སྟེ་མཁར་གྱི་ལས་ལ་བཀོལས། ལོ་གསུམ་སྨག་པའི་ ར་རྫི་བཙོས། ལོ་གསུམ་སེན་དྲིག་གི་འོ་མ་ཞོ་བཙུགས། དེ་ཟུག་གིས་ ལོ་བཅོ་ལྔ་བུད་སོང་། མཁར་ལ་ཞིག་གསོབ་བཙོ་བ་ལ་ལོ་གཅིག་སོང་། དེ་ནས་ ཀ་སར་གྱིས་ཇོ་ཇོ་འབྲུ་ག་མ་སྡོན་མའི་ མཆོགས་སེ་ཇོ་ཇོ་བཙོ་སྟེ་མཚན་གསུམ། ཉིན་གསུམ་དྲུག་བག་སྟོན་བདང་ངིན་ཞིག་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་གསུམ་ཚོགས་མཁར་དུ་ འདུགས་སོ།།

།། མཐའ །།

TALE No. VII.

DEFEAT OF THE KING OF HOR.

ABSTRACT OF CONTENTS.

1.

Kesar was alone on the way to Hor. He found the road blocked by thorns, *lonicera*, mother-willows and tamarisks. All these obstacles were overcome with the assistance of helpers from *gLing*, who were called there through prayers. When Kesar lay down for his night-rest, at the Srar-pass, *Ane bkur dmanmo* showed him a terrifying spectacle of nature, to try his courage. He heard wolves and foxes howl, and dry manure and little stones were blown about by the storm.[1] He became quiet when he knew that *Ane bkur dmanmo* had caused the storm. Then he ate the magic food, received from her in a nut-shell, which could never be consumed. On the ascent, Kesar sang a song of all the animals which lose their strength on the pass,[2] and asked *Ane bkur dmanmo* to assist him. She sent him a fox to lead him across.

After seven days Kesar met an outpost of dwarfs who were playing at dice. They had put up a hat on a post, and this hat used to whirl round whenever a person drew near. Although Kesar had put on his invisible cap, the hat began to whirl, and the dwarfs, who could not see anybody, became angry. They said: "The hat does not like us to play all day long, and therefore moves about." Then they took the hat down, and Kesar showed his true self. He played at dice with the dwarfs and lost everything, for a female dwarf had taken her seat inside one of the dice.[3] When Kesar had to stake his life, *Ane bkur dmanmo* advised him to bore with his needle into one of the dice. When doing so, the dwarf-woman left the dice, and Kesar played on with his own dice. Now he won and said, he would take the life of the dwarfs which he had gained. To reconcile him, the dwarfs ordered their stick which had the power of providing everything, to bring the most precious goods from all the surrounding countries. When they had arrived, Kesar asked all the gods, etc., who were born with him, to devour the goods

---

[1] The same scene we find in the Sheh-version before Kesar's start to the north.

[2] Compare Ladakhi Songs, No. XXV.

[3] This reminds us of Nala's story.

at once. Now Kesar threatened to take the lives of the dwarfs if they would not become his guides on the way. To this they agreed.

2.

The dwarf and Kesar arrived at the rock *Thsau dung dung.* This was a door of rocks which closed and opened at the request of the dwarfs. When the dwarf, who showed Kesar the way, asked the door to open for him, Kesar rode through it as quickly as he could. But the door, recognizing Kesar, closed at once and caught the tail of Kesar's horse. This was not given free, until Kesar had promised to bring the heads of the two children of the King of Hor on his way back. Then they arrived at a place where stones flew about between heaven and earth, and later on before the yak 'brown sugar.'[1] The dwarf told this yak that Kesar would play tricks on him, and the yak devoured Kesar at once. After Kesar had remained inside the yak for some time, he was advised by *Ane bkur dmanmo* to use his knife to make a way out. Thus the yak was killed.

Kesar was angry with the dwarf and threatened to use him as a riding-yak with a nose-ring. But the dwarf assured Kesar that the rest of the road was not dangerous, and therefore he was sent home.

Then Kesar arrived at a place where nine bridges were tied together, and where 100 soldiers of Hor had to keep watch. Kesar took the shape of a young lama, and caused much rain to fall. He made friends with the soldiers and built a house for them, the roof of which rested on a single post. One night when much rain fell, he tied a silk cord to the post, went outside, and tore the post down. All the soldiers were slain by the falling roof.

When Kesar arrived on the height of the *Asalsal*-pass, he had 100 riders in front of him and 100 riders behind him; when he came to the *Along*-plain, he had one rider in front of him, and one rider behind him. He turned up his sleeves three times, and the golden castle of Hor shook three times. Then he met the goat-herds of Hor, whom he told a

---

1 I am very much inclined to explain the door of rocks which opens and closes of its own accord, as a development from the opening and closing of the ice on rivers and lakes in winter. I am lead to this explanation by the fact that in connection with the gate also hail-stones (the stones flying about between heaven and earth), and perhaps a block of ice, the yak 'brown sugar,' are mentioned. The lakes and rivers are the gates to the underworld, the realm of the *klu*; and also in other mythologies we find a similar gate at the entrance to the underworld or realm of the dead.

sad story about the ruin of Kesar and his family. When the herdsmen, who had been stolen from *gLing*, cried, he showed them his true self.

3.

Kesar arrived in the land of Hor in the disguise of a beggar. There were four wells, one for the King of Hor, of gold; one for the Hor-lama, of copper; one for *a'Bruguma*, of turquoise; one for the smith of Hor, of iron. He soiled them all with old shoes, old cups, etc., and lay down in the road. At first the king's water-bearer arrived at the well. She had to jump over Kesar, because he would not make way. Next *a'Bruguma's* water-bearer came to fetch water, and the beggar dropped a ring in her water-vessel. This ring went on *a'Bruguma's* finger, when she was washing her hands. Then *a'Bruguma*, having put on her dress of *gLing*, went before the beggar to ask him about her friends in *gLing*. The beggar said that Kesar had died, and gave a full description of the stûpa erected in his memory, and of the rewards given to the lamas He also said, that her father's corpse was left on a plain, and that her mother was asking alms. *'aBruguma* was sorry on account of this news but thought that the beggar was Kesar.

Finally, the water-bearer of the smith Himis came to the well. She recognized in the beggar the same man whom she had seen riding across the *Asalsal*-pass with a retinue, and who had caused the castle of Hor to shake by waving his sleeves. Kesar told the girl that there had been 100 lice in front of him, and 100 behind him, and that he had waved his sleeves only because he was so pleased to see a village after the desert. He also said that he was the son of smith Himis, but the latter, when arriving at the well, denied the fact.

4.

One day, when the smith's daughter went to the pea-field, she saw the same beggar in it, eating peas and vomiting what he had eaten. She went to tell her father, who came carrying the huge hammer and a pair of tongs. However, the beggar had already restored everything, and the field was more beautiful than it had been before. The father, believing his daughter to be a liar, tore out her cheeks with the tongs, and beat her with the huge hammer.

The smith said to Kesar, the beggar: "If you are my son really, you will be able to recognize my tools among the tools of 100 other smiths." The boy was able to do so, because *Ane bkur dmanmo* helped him by sitting down in the shape of a golden fly on every tool which was Himis' property. According to her advice the boy said: "The big

hammer and the big tongs are missing!" This was actually the case, and Kesar was accepted as the smith's son.

One day lady *'aBruguma* went to the smith to have a golden ornament made. The new boy of the smith went before her dandy, having taken his cap off. He was blamed for this by the smith, but replied, that whoever takes off his hat in *gLing* receives a piece of white cloth.[1] There were, however, no coals ready, and Kesar and the smith's daughter were sent together to the wood, to make charcoal. They were ordered not to cut any wood from the holy forest of the king of Hor. Kesar destroyed the whole holy forest of the King of Hor, and on his way home, when crossing a brook, he said: "The shoes of the donkeys (who carried the charcoal) will become wet," and cut the hoofs off. Again the girl ran to her father to complain; but because everything was in good order on his arrival, the girl received a punishment once more.

On the next day lady *'aBruguma* went again to the smithy, and Kesar caused the golden ornament to get lost. Then he caused it to be found underneath lady *'aBruguma*. Now he made a great noise, calling her a thief. *a'Bruguma's* maid-servant gave him a box on the ear for his impudence, so that his cap fell down. There the mark on his head could be seen,[2] and *'aBruguma* recognized Kesar. He said that he would make the ornament, and did so, calling all the gods to his assistance.

5.

Then *'aBruguma* and the king of Hor agreed to call together all the heroes of Hor and let them try the famous bow. If the boy of smith Himis would be able to bend it, there would be no doubt that he was really Kesar. To prevent the boy from going to the tournament, Himis gave him a great number of arrow-heads to sharpen. The boy, however, finished this work in no time, and went to the assembly, where the minister "Nine-lives" had just been able to bend the bow as much as a barley-corn's breadth. The boy prayed that the famous bow might go to *gLing* and another bow be given him. [This took place apparently.] Then Kesar bent the bow in such a way that it broke and its fragments killed the heroes of Hor, whilst the bow-string caught the king of Hor's neck so that he was almost choked. Only Kesar was able to release him from it.

---

1 This is the custom at burials and at weddings. A white cloth is worn on the cap. At weddings it is perhaps due to the idea that at the wedding the virgin dies. White is apparently the colour of mourning.

2 Does this mark on the crown of his head show the influence of Buddhist art?

On the next day there was a great wrestling match, and the strongest wrestler was the minister "Nine-lives." The smith, who wished to keep the boy at home, gave him a great number of needles to sharpen. The boy finished this work in no time, wrestled with the minister and killed him.

On the third day all the people assembled to see who would be able to ride on the horse *Khula me 'abar.* It was so high, that nine stirrups lead up to its back. The smith told his boy to watch the house, to prevent him from coming. The boy brought the whole house on his shoulders to the sporting place and said, he would watch it there. He at once mounted the horse, rode on it head to tail, and up to the sky to the *gLing* land. There he exchanged it for an ordinary horse, rode up to the sky again, and let the horse drop so that it was smashed.

Now the lama of Hor had a dream, foreboding the death of the king and other sad events. Before the king and *'aBruguma* had finished their council about the dream, the Agus of *gLing* arrived on the *Srar*-pass, and Agu *dPalle* shot an arrow which hit the beam, that was the king of Hor's heart-artery. Nobody was able to extract the arrow, except the young smith (Kesar), and he did it only after *'aBruguma* had prayed for the destruction of the king of Hor. This arrow, after having broken all the arrows of Hor, went back to *dPalle's* quiver.

6.

The king of Hor wished to send a spy to see if the army of *gLing* was approaching. As he liked the smith's boy (Kesar) very much, he sent him. The daughter of the smith went to warn the king, but was sent home in disgrace. Therefore she told Kesar to destroy the altars of white, red, and black colour on the road, because they were the altars of *Lhayul*, *Barbtsan*, and *Kluyul*, and to honour a brown (*smugpo*) altar, because that was the altar of Hor! He did exactly the opposite. At a certain place the road was very narrow and the 40 men of Hor, who accompanied him, could hardly walk. There Kesar put on his invisible cap, and threw all the forty into the river.

The seven Agus had arrived on the *Srarsrar*-pass. Kesar sent them a letter with his horse. Then he remained hidden, so that only the tip of his hat, an end of his bow, and an arrow-notch could be seen. First of all he was discovered by Agu *lTaba miggi rab*, but Agu *dPalle* would not believe. When Agu *dPalle* finally saw him, Agu *Gongma buthsa* was sent against the spy of Hor. Kesar, taking the shape of a pigeon, fled, and *Gongma buthsa* pursued him, taking the

shape of a falcon. Suddenly Kesar took the shape of a mouse, and went into a hole of the ground, the Agu following him in the shape of a weasel. But *Gongma buthsa*, having become tired, went back to the encampment.

Then *dPalmoi astag*, the female Agu, went off to catch the spy of Hor. Kesar took the shape of a deer, and the Agu followed in the shape of a dog. Then Kesar fled in the shape of a fish, and the Agu followed in the shape of an otter. Again Kesar took the shape of a goat, and the Agu that of a wolf.[1] After all, the horse of the Agu, being tired out, threw her off, when she was beating him. Then she mounted *rKyang rgod dbyerpa*, against the advice of the other Agus. When she came riding on his own horse, Kesar showed his true self. The Agu, however, was in bad temper and gave Kesar a lesson, saying, that through his forgetfulness great misery had come to the land of *gLing*.

7.

Kesar went back to the king of Hor, and told him to prepare for war. The seven Agus, *dPalle*, *Gani*, *Gongma buthsa*, *lTaba miggi rab*, *rNa γyu rna rtsal*, *mDā dpon gongma* and *dPalmoi astag*,[2] arrived seven days after Kesar, riding on horses, and leading horses behind them. The king of Hor wished to buy the horses and to take the men in his service. When *aBruguma* told him that the apparent horse-merchants were the heroes of *gLing*, he would not believe. Therefore he released Agu *Angar ltsangspa* from prison and asked him the same question. When the Agu gave the same answer, the king became angry and put the Agu in an iron cage, which was hanging down from the castle to half the height of the walls. Then *mDā dpon gongma* divided the rope with an arrow, and *dPalmoi astag* received the cage with the Agu when it fell down.

Now *aBruguma* tried to poison the Agus with poisoned beer, but *mDa dpon gongma* knew at once that it was poisoned; therefore he threw the vessel with his arrow up to the sky. Then a piece of earth flew up to the sky, and a piece of sky fell down to the earth (as a sign that it was poison). Then *dPalle rgodpo*, after having praised his arms, advanced to kill *'aBruguma*, but was hindered by three of the Agus. *'aBruguma* went to the castle, and told the king all what had happened.

---

[1] A similar scene we find in Ladakhi Songs, No. XXVI.

[2] This set of seven Agus is probably a more original set of them than the set of 18 Agus, as we have it in the preface. These seven Agus seem to be of a somewhat similar type of figures to the helpers in such folk-lore as "Sechse Kommen durch dil ganze Welt."

Then they resolved not to leave their castle again, and not to allow the son of the smith to enter it. *Gongma buthsa* (probably *mDa dpon gongma* originally) told *'aBruguma* who was on the top of the castle, to pile up a heap of articles with a horse-hair on the top. He then sent an arrow into the middle of all of them and destroyed them all.

Then the men of *gLing* killed the whole army of Hor. When the young smith (Kesar) was sent against them, there was a sham-fight with wooden swords. Kesar once more sent the Agus home, saying, that he alone would be able to retake *'aBruguma.*

8.

The boy went back to the smithy and made a box, into which he kept jumping in and out. Himis asked why he was doing so, and the boy said that from inside the box *lhayul* and *miyul* could be seen. The father wished to try, but as soon as he had got into the box, the boy locked it and lit a fire underneath.[1] He did not open, until Himis had promised to assist him in making an iron rope, which could be thrown to the top of the Hor castle.

Then Kesar carried the rope to the castle of Hor and threw it up. The iron hook caught hold, and Kesar climbed up. When he had reached about half the height of the castle, he saw a white and a black bird fight with each other. The white bird was defeated, and together with him Kesar fell down to the ground. *Ane bkur dmanmo* knew that several stains from the smithy, left on Kesar's body, were the reason of his misfortune. She washed him and sent him up again. He succeeded, and then he caught mice and a cat which he sent into the king of Hor's bed, to prevent him from sleeping. During the next night he pricked the children of the king with needles and kept the whole family awake. Next morning he let his ring drop, and it went by itself on *a'Bruguma's* finger. Then *a'Bruguma* called up the king, and he rose to wrestle with Kesar. *Ane bkur dmanmo* told *a'Bruguma* to throw hard peas under the king of Hor's feet, and pap under Kesar's feet, but *'aBruguma* would not do so because, although Kesar was her legal spouse, she had borne children to the king of Hor. *'aBruguma* had mixed peas and pap, but *bkur dmanmo* in the shape of a fowl separated them again, and the king of Hor was defeated.

He asked Kesar to spare his life, and offered all his land instead. Kesar was willing to let him live, but *Ane bkur dmanmo* reminded him

[1] According to the Khalatse-version (continuation of the Sheh-version) he threatens to throw the box in the water.

once more of all the sins of Hor, and therefore he was killed with a poisoned knife. When he was stabbed, a tremendous amount of fat came pouring out of him, and Kesar would have been drowned in it, had not *Ane bkur dmanmo* offered it all to the gods, etc. The children of the king of Hor would not accompany Kesar, although the castle was destroyed and all the treasures carried away.

9.

When Kesar and *'aBruguma* arrived at the door *Tsau dung dung*, Kesar remembered that the heads of the two children were required to induce the door to open of its own accord. He went back, cut off the heads of the children, and threw them towards the gate like a polo-ball. The door opened, and Kesar and *a'Bruguma*, though she had fainted, rode through it. *'aBruguma* said that she would not bear any more children to Kesar. Now she was punished in the following way: From the land of the dwarfs to *gLing* she was tied to the tail of the horse and dragged along. Then she had to be everybody's servant for three years, for three years lucerne was sown on her head and ploughed with *Dzos;* for three years she had to serve in the castle with leather round her knees; for three years she had to tend stone-partridges; for three years she had to milk the *Senting*-bird.[1] In this way fifteen years had elapsed. Then one year was required to repair the *gLing* castle. Now *'aBruguma* was made a lady again. The wedding lasted three days and three nights, and they lived in perfect happiness.

---

[1] Is this perhaps a similar expression to the German "Die Sonne zieht Wasser"?

VOCABULARY.

1.

གཅིག་པོ་ཙེ། *γcigpotse*, alone, solitary.

སོལ་བ་བསད་ཅས། *solba bsadcas*, 'kill the coal,' make charcoal.

ཕང་ཤིང་། *phang shing*, spindle-stick.

མ་ལྕང་། *ma lcang*, mother-willow, large kind of willow.

ཁུམ་བུ། ^{kh}*umbu*, originally *khombu*, shell [of a wall-nut]. Assimilation to second syllable.

ཚེ་རེ། '*thsere*, all the time; *mthsan thsere*, all through the night.

ཅུ་རུམ། *curum*, imitates the sound of chewing.

བརྒྱལ་ཅས། ^{br}*gyalcas*, said of the voice of foxes; 'howl.'

གཡའ། *γyā*, slate or flat stones.

ཤོག་སྒྲ། *shog sgra*, whistling sound; the Sheh-version has *shugs sgra.*

རྐང་ར། *rkang ra*, = *rkang sgra*, a noise such as is caused by the feet, when walking or jumping. Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 3.

འོ། *'o*, exclamation.

མི་ངན། *mi ngan*, not bad.

ཟོད། *zod*, about so much, related to *thsod;* compare *thsam* and *zam*.

དེན་ན་ཟོད། *denna zod*, just as much.

མཇུག་རྡུམ། *mjug rdum*, = *mjug lzum*, bushy-tailed.

ཅུང་ཁ། *cung kha*, = *skyung kha*, raven.

སྦལ་ལུ། *.ballu*, originally 'frog'; is here understood to mean 'dwarf.'

སེམས་རྐུ་བཅོ་ཅས། *sems rku bcocas*, 'steal the soul,' *i.e.*, make other people to like me.

རྒྱ་མ་ལན། *rgyama lan*, rare occasion.

ཁྲོལ་འཛོམ་མོ། *khrol 'adzommo*
ཁྲོལ་ལེ་མོ། *khrollemo*, } name of a female dwarf.

རྩི་བི་ཏིང་། *rtsibiting*, explained as meaning 'artery.'

ཨོ་ཧོ་ཧོ། *ohoho*, exclamation.

ཁྲ་སུག། *khrasug*, = *khrabo*, many-coloured.

འབྲུག་འབྲིས་མ། *'abrug 'abrisma*, 'thunder-written,' name of Chinese silk with the pattern of clouds and dragons.

ཡར་ཁྱེན། *yar khyen*, Yarkand.

གྲོང་གྲོང་། *grong grong*, high-headed (of horses).

ཧལ་མན། *halman*, good (of dried apricots).

བལ་ཁོལ་མ། *bal kholma*, wool-spinner, name of the maid-servant of Hor.

མེན་ཟེ། *menze*, clean, beautiful.

ཨོལ་ལོ། *ollo*, clean, good.

སྐྱབ་མདུན་མ། *skyab mdunma*, instead of *skyabs bdun*; in this form the name would mean 'help in front of [you].'

དུང་དུང་། *dung dung*, shell-coloured; also, in Tale No. III the dwarfs are called white.

2.

བྲག་ཚཽ་དུང་དུང་། *brag thsau dung dung* (probably *rdung rdung*), name of the door of two rocks which continually open and shut again.

རྡོ་བ་ས་ཕར་ནམ་ཕར་། *rdoba sa phar nam phar,* stones which continually fly about between earth and sky; parallel to the preceding.

ཀ་ར་ཁམ་བ་། *kara khamba,* 'brown sugar,' name of a wild yak in the service of the king of Hor.

ནག་བསྟན་ཙས་། *nag [nags] bstancas,* to behave basely.

རྨིད་པ་། *rmidpa,* = *midpa,* devour.

སྟེབ་ཆུང་། *steb chung,* little axe.

སྟུབ་ཙས་། *stubcas,* mince [meat].

རྩིབ་ལོག་། *rtsiblog,* side of the ribs.

བོལ་མོ་། *bolmo,* soft.

ཐུད་། *thud,* united [the nine bridges].

གན་དྲེ་། *gandre,* a coat of many layers of cloth, sewn one on another.

སི་ཀྱིམ་། *sikyim,* silk [perhaps from Sikkim).

ཁྲག་པ་། *khragpa,* the wide sleeves.

3.

ལྩང་ཙས་། *ltsangcas,* beg.

སྐྱང་ཙས་། *skyangcas,* probably more correct than *rgyangcas* in previous tale; 'to fill.'

རྨུག་བླ་མ་། *rmug blama,* probably *smug blama,* the brown lama; the lama of Hor.

རྒྱུན། *rgyun*, ribbands to fasten shoes.

ལམ་གག། *lam gag*, said to mean 'cross-way.'

གོམ་ཅས། *gomcas*, step over.

ཞབས་རྡོན། *zhabs rdon*, = *zhabs rdo*, sockle. Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 5.

སྙན་དར། *snyan dar*, melodious silk; name of the prayer-flags on the top of a *mchod rten*.

འབུལ་ཡ། *'abul ya*, respectful for wages.

ལྕམ། *lcam*, 'wife,' name of the smith's daughter; another name of the same girl is *choron;* in the Sheh-version her names are *Bhag 'adzommo* and *chorol.*

4.

ཅེ་མ་འབུམ། *cema 'abum*, is also spelled *byema 'abum;* people are doubtful about this word. Some think it is a spoon, others a head-ornament.

པལ་ཀྱི། *palkyi*, palanquin.

ཧི་མིས། *Himis*, name of the smith of Hor, the pronunciation seems to vary, sometimes it is *Hemis.*

ཐང་རྙེད། *thang rnyed*, Kesar's name as a smith; is explained as 'the boy found on the plain'; should it not be a corruption of *thar rnyed?* Later on Kesar receives the name *Sengge don ldan.*

ལྷབ་ཚས། *lhab thsas*, garden dedicated to the gods (*lha*); the *b* I cannot explain.

བུང་བུ། *bungbu*, for *bongbu*, assimilation to the second syllable.

བལ་ཐོད། *bal thod*, turban.

པ་བུ། *papu*, cloth-shoes.

འབང་བ། *'abangba*, become wet; intransitive of *sbangba*, make wet.

ར་གོ། *rago*, hoof.

ལམ་ཅས། *lamcas*, be diligent, ready for work.

ཡད། *yad*, excellence.

ལྡོངས་ཅས། *ldzongscas*, examine.

ནོ་རོ། *noro*, nobleman.

མགོ་ལྕད། *mgo lcad*, box on the head.

རྨེ་བ། *rmeba*, here explained as meaning the 'crest on the head,' which is also an attribute of Buddha.

5.

ཁྲུབ་ཅས། *khrubcas*, Lower Ladakhi for *thubcas*, be able.

ཡི་ནཱམ། *yinām*, recompense, Urdu.

ཚགས་མ། *thsagsma*=*thsagma*, sieve.

དྲང་ཁུང་། *drang khung*, said to mean 'bow.'

མིན་བ། *minba*, =*menba*, besides.

འཐམས་ཅས། *'athamscas*, is here used for 'wrestle.'

ཤུབ་སྟེ། *shubste*, softly (of speech).

ཤོལ་ཅས། *sholcas*, disperse, go away.

འབྲུའི་ཀ། *'abrui ka*, the 'pillar which is the heart-artery' of the

king of Hor. The Khalatse version has *'abrussi ka;* the *s* is probably due to the other formation of the genitive, see Lad. Grammar.

6.

ཡལ། *yal,=yar,* a small piece of butter.

གར་ཆ་ཆོ་རོན་མོ། *garcha choronmo* [or *choronemo*], a name of the smith's daughter; *choron,=chos sgron,* Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 3.

དཔུང་གཏད། *dpung γtad,* helper.

ཁར་ཛི། *khar ji,* provisions. (Urdu.)

དམག་རྩས། *dmag rtsas,* armour.

ལྗག་རེས། *ljag res,* turn to go to fight.

གོང་མ་བུ་ཚ། *gongma buthsa,* the boy from the upper [place]; name of an agu.

ལྟ་བ་མིག་གི་རབ། *ltaba miggi rab,* name of the agu who is famous for his sharp eyes.

ས་བི་ཙེ། *sabitse,* mouse.

གཡའ་སེབ། *γyā seb,* hole between loose stones.

རྟ་ནག་ཁྲ་གློ་རིངས། *rta nag khra glorings,* the horse 'black and piebald, having long (lasting) lungs.'

རྣ་གཡུ་རྣ་རྩལ། *rna γyu rna rtsal* (in the Preface he was spelled *'athal*); name of the agu who is famous for his sharp ears.

ག་ནི། *gani,* another spelling for *dgāni;* the agu may have received his name on account of his armour (*gani*)

7.

ཞིབ་དཔོན། *zhib dpon,* officer at the Ladakhi court, who has to provide flour.

མེ་ར། *me ra,* = *me sgra,* roaring of fire.

ཆར་ལ། *charla,* explained as meaning 'till the middle' of a house.

སློག་པ། *slogpa,* sheep-skin worn by women.

བྱ་ཁྲ་ཡུག། *bya khuyug,* = *khuyu,* the 'hornless bird,' name of the sun-bird; perhaps because he is never of the shape of a horn, in opposition to the moon.

ཐར་ངད་བཏང་ཅས། *thar ngad btangcas,* do the work of a smith.

པེན། *pen,* probably *dpen,* sign; Lad. Grammar, Laws of Sound, No. 5.

རྒྱ་ལོང་། *rgya long,* a mirror brought from China.

རྙག། *rnyag,* a single hair.

8.

སྤུར་ཆ། *purcha,* peg.

མལ་ཙ། *mal tsa,* = *mal sa,* bed.

སྤོན་གྲོ། *pon gro,* bunch, bundle.

ནུ་མེན། *numen,* is also a name of a lapis lazuli.

གདུབས། *γdubs,* = *γdub,* ring.

ཟ་ལ། *ala,* plaster.

རྣ་ལི་བག་ཕེ། *rnali bag phe,* pap

མུ་ཟ། *muza*, Yarkandi boots ; related to Urdu *moza*.

རྣམས་ཅས། *rnamscas*, accept.

9.

གྱང་སྐོར། *gyang skor*, wall round the castle.

ཡ་མ་དུ་ལི་ལ། *yamadulila*, together.

གྲ་ཕོག། *gra phog*, the first blow in a polo-game.

བཀྲུད་ཅས། *bkrudcas*, to drag along.

པུགས་མོ། *pugsmo*, knee.

སེན་ཏིག། *sentig*, a yellow bird ; (here the name of the sun-bird ?).

སྤུན་གསུམ་མཚོགས། *spun˙ γsum mthsogs*, 'like the three brothers' (sons of *dBangpo rgyab zhin ?*). This is the Lower Ladakhi rendering of *phun sum thsogs*, perfect.

A LOWER LADAKHI VERSION OF THE KESAR SAGA.

LIST OF PERSONAL AND LOCAL NAMES, AND OTHER PROPER NOUNS OCCURRING IN THE KESAR SAGA

The following contains a list of all the proper nouns found in those Chapters of the Kesar Saga and kindred literature, which have been published by me till 1912. Besides the 'Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga', the following works must be mentioned:

I.—'The Paladins of the Kesar Saga,' a collection of Sagas from Lower Ladakh, J.P. A.S.B., New Series, Vol. II, 1906, pp. 467 ff, Vol. III, pp. 67 ff, Vol. III, 1907, pp. 261 ff. This collection consists of the following five tales.

(1) The Tale of Kesar's beloved Mon.
(2) The Tale of *sKya-ba-rgod-po*.
(3) The Tale of *Shel-li-bu-zhung*.
(4) The Tale of *Gong-ma-bu-thsa's* boy and *rGyal-sa-dkar-po*.
(5) The Tale of *gSer-ri-bu-zhung*.

II.—Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarsage, Mémoires de la Société Finno-ougrienne No. XV, Helsingfors, 1902. An English translation of the spring-myth (Frühlingsmythus) is found in the Indian Antiquary, Vol. XXXI, 1902. It consists of the following nine tales:

(1) of the Agus.
(2) of *dBang-po-rgyab-bzhin's* three sons.
(3) of *Don-grub's* fitting out for the land of *Gling*.
(4) of *Don-grub's* birth on earth.
(5) of *Khro-mo* who sought to harm Kesar.
(6) of the maiden *'aBru-gu-ma*.
(7) of *'aBru-gu-ma* who became Kesar's bride.
(8) of Kesar who teases *'aBru-gu-ma*.
(9) of the wedding.

The winter-myth consists of the following tales:

(1) Kesar's departure for the north.
(2) Kesar's arrival before the devil's castle in the north.
(3) Kesar's victory over the devil of the north.
(4) Kesar's return to *Gling*.
(5) Kesar's journey to *Hor*.

(6) Kesar's doings with the smith of *Hor*.
(7) Kesar's preparations for the combat with the King of *Hor*.
(8) Kesar's victory over the King of *Hor*.
(9) Kesar's return to *Gling*.

III.—The Ladakhi Pre-buddhist Marriage Ritual, Text and Translation published in the Indian Antiquary, Vol. XXX, 1901, pp. 131ff. The first nine songs only of this hymnal have been published; they treat principally of the 'tree of the world.'

IV.—The *Gling-glu* of Khalatse is a hymnal of nine songs, sung at the occasion of the spring—or Kesar—festival at Khalatse. It is found in Ladakhi Songs, Songs No. XXI–XXIX. Indian Antiquary, Vol. XXXI, 1902.

The *Gling-glu* of *Phyi-dbang* is a similar hymnal from the village of *Phyi-dbang*. It was published under the title 'A Ladakhi Bonpa Hymnal' in the Indian Antiquary, Vol. XXX, 1901, pp. 359 ff.

V.—The seven sagas contained in the Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga contained in the present volume, are as follows:

(1) Prologue to the Kesarsaga, pp. 1–29.
(2) The Story of Kesar's birth, pp. 30–83.
(3) The Story of 'aBru-gu-ma's marriage to Kesar, pp. 84–138.
(4) Kesar's Journey to China, pp. 139–163.
(5) Kesar's Victory over the giant of the north, pp. 164–199.
(6) Capture of 'aBru-gu-ma by the King of Hor, pp. 200–255.
(7) Defeat of the King of Hor, pp. 256–321.

In the following list are included all the proper nouns occurring in:

1. 'A Lower Ladakhi Version of the Kesar-Saga,' (S).
2. 'The Paladins of the Kesar-Saga,' (P).
3. 'Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarsage, (La, Lb).
4. The *Gling-glu* of Khalatse, and the *Gling-glu* of Phyi-dbang, (Gl. Kh.; Gl. Ph.).
5. The Ladakhi Pre-buddhist marriage-ritual, (M.R.).

Nos. 2–5 are all reprinted as *Appendices*. Large numerals refer to the parts of each work, and if followed by a small numeral connected by a hyphen, the latter indicates the subsection as the part.

ཀ །

ཀ་བུ་ལུ། *Ka-bu-lu*, (unintelligible), a goat killed and sacrificed by Kesar, before leaving for China. S. 4-1.

ཀ་རོག་ཡང་འཛིན། *Ka-rog-yang-'adzin,* (unintelligible), commander of the smiths of *Gling*, S. 6-7. He assists Kesar on the road to *Hor*, S. 7-1. Mentioned in P. 3. The second half of the name means in Ladakhi 'Seirer of joy.'

ཀ་ལ་ཀོལ། *Ka-la-kol,* (unintelligible) first country of the world, S. 1.

ཀ་ལི་སྨན་ནི་མེན་ཏོག་གི་ཇོ། *Ka-li-mān-ni-men-tog-gi-jo,* 'Lord of the Kali-mān-flower,' a name of Kesar, Gl. Kh. 8.

ཀུན་བྱུང་ཐར་རྙེད། (or corrupt: . . . . ཐང་རྙེད) *Kun-byung-thar-rnyed,* 'he who finds delivery for all creatures.' Kesar's name as smith in *Hor*. Lb. Compare *mGar-phrug-thang-rnyed.*

ཀུན་ལ་མཛེས་པའི་ཀུན་མཛེས་རོལ་མ། *Kun-la-mdzes-pai-Kun-mdzes-rol-ma,* 'Tārā, more beautiful than all,' nickname of Maiden *Go-chod*, P. 3.

ཀེ་སར། *Ke-sar,* King of *Gling*, son of *Gog-bzang-lha-mo*, S. 2 ff. Principal figure of the Kesarsaga. He is generally called *Gling-rgyal lham-Ke-sar.* He makes men of bones in S. 5-3. He does not allow the ogres to eat human flesh or horse flesh. He makes rain in S. 7-2. He takes the shape of a crow in P. 3 and calls *dPal-moi-a-stag* to assist *rGyal-sa-dkar-po.* There he is called *A-bā Kesar,* 'father Kesar.' See also P. 4-5 and Gl. Kh. 1. Compare *Gling-rgyal-lha*, etc.

ཀེར་ཛོང་སྙན་པོ། *Ker-zong-snyan-po* or *Pha-lha-skyer-rdzong-snyan-po* Kesar's father-god (*pha-lha*), S. 2. See under *Pha-lha*, etc.

ཀྱལ་ཀྱིལ། *Kyal-kyil,* a well. P. 4. (*'akhyil* means 'whirl.')

ཀྱེ་སར། *Kye-sar,* see *Ke-sar.* This spelling is found in S. 3-1. It is explained as *skye-gsar*, the 'reborn one.' The name is said to refer to Kesar's rebirth on earth after his death in heaven. The spelling *Kye-sar* is in correspondence with the popular pronunciation of this name in Lahoul, Zangs-dkar, and other tracts.

ཀྲ་ཕུས་སེ། *Kra-phus-se*, (unintelligible) a rat born to *Gog-bzang-lha-mo* in the forest, La. N.

ཀླུ་རྒྱལ་ལྗོགས་པོ། *Klu-rgyal-ljogs-po*, (*ljogs-po*=*lcog-po*), the 'lower Nāga-king.' (Compare *ljam*=*lcam*, spouse.) S. 2. He is connected with the colours black or blue, S. 5-2. He has a black sheep on his shoulder which is explained as a lotus-flower, P. 3-4. Offerings to him M.R. 1.

ཀླུ་སྐྱིན། *Klu-skyin*, 'Nāga ibex,' he asks Kesar to protect all the ibexes. S. 3-5.

ཀླུ་རྟ་སྔོན་ཆུང་། *Klu-rta-sngon-chung*, the 'little blue Nāga-horse' name of the horse of King *lCog-po*, La. 7.

ཀླུ་མོ་དར་གྱི་གོ་ཆོད་མ། *Klu-mo-dar-gyi-go-chod-ma*, the 'clever Nāgī, one of the ice,' she lives in a lake, she is the only being who is able to read Kesar's letter. S. 6-7.

ཀླུ་མོ་དར་གྱི་མཐོང་མཛེས་མ། *Klu-mo-dar-gyi-mthong-mdzes-ma*, the 'Nāgī of the ice, beautiful to look at,' P. 1.

ཀླུ་མོ་དར་གྱི་ཡང་མཛེས་མ། *Klu-mo-dar-gyi-yang-mdzes-ma*, the 'Nāgī of the ice, beautiful in her play,' P. 1.

ཀླུ་ཡུལ། *Klu-yul*, 'the land of the Nāgas,' the lowest of the three empires of the world. It has 18 towns. P. 1. The many riches, children, and cattle of the *Klu*, Lb. 5, 16, 17. It is covered by the roots of the tree of the world.

དཀར་ཐིག་མ། *dKar-thig-ma*, 'the white-spotted one' (?), the eldest daughter of the forefather *mGar-ba* at *Gling*-castle. S. 1. She is called *Gog-bzang-lha-mo's* younger sister, in S. 1. *A-ne-bkur-dman-mo* takes her shape in S. 2 and La. 4. Mentioned in P. 4.

དཀར་པོའི་དངུལ་རི། *dKar-poi-dngul-ri*, the 'white silver-hill.' It is formed out of the ogre's heart (creation-story). S. 1.

དཀར་མོའི་སྟོང་ཤོང། *dKar-moi-stong-shong*, the 'white hold a-thousand,' the chief of all bags, probably a metaphor for the cloud. It is brought from the castle *Pa-chi-dpal-ldong*, S. 1. It is called *skye-mo-dKar-moi-stong-shong* in S. 2. There it is the mother of *Phad-khra-bo*. (*skye-mo*, a mistake for *sgye-mo*.)

བཀའ་བློན་ལྡན་པ། *bKā-blon-ldan-pa*, 'the minister, the owner' the fifteenth of the eighteen *agus*; he has a man's head, S. 1. He acts as the traitor among the Agus in P. 1. He seizes *'aBru-gu-ma* and the *Gling* castle, when Kesar is in *Klu-yul*.

བཀའ་བློན་ལྡན་པ། *bKā-blon-ldan-pa*, 'the minister, the owner,' or 'minister *lDan-pa*,' son of *bDud-lha-cin*, Kesar's enemy, S. 2-9.

བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ། *bKur-dman-rgyal-mo*, the 'honourable female, the queen,' name of *dBang-po-brgya-byin's* wife. She takes the shape of *dKar-thig-mo*. Called *bKur-dman-mo* in La. 4, or *A-ne-bkur-dman-mo* in Lb. 1. Gl. Kh. 2-5.

བཀུར་འཛོམས། *bKur-'adzom*, 'collected honour,' name of the maid-servant of the smith of *Hor*. Lb. 6:

བཀྲ་ཤིས། *bKra-shis*, 'happiness,' name of the forefather, S. 1. Compare *mGar-ba-bKra-shis*.

བཀྲ་ཤིས། *bKra-shis*, 'happiness,' name of the smith of *Gling*, P. 4. Perhaps identical with the preceding.

རྐང་རྐང་རིངས། *rKang-rkang-rings*, 'long leg'; the thirteenth of the eighteen agus; he has a foot instead of a head. S. 1. He is one of the seven agus according to P. 2. He carries the water from the sea to the castle of *Gro-yul*, P. 2. A *Be-da-rKangs rings* is mentioned in S. 6-7.

རྐྱང་ཁྲ་མེ་ལོང། *rKyang-khra-me-long*, the 'kiang, the falcon, the mirror,' name of the horse of *rGyal-sa-dkar-po*. P. 4. A flame is seen burning on its head. It is opened and closed with a key.

རྐྱང་རྒོད་དབྱེར་པ། *rKyang-rgod-dbyer-pa,* compare *rKyang-byung-dbyer-pa.* The meaning of *dbyer-pa* is uncertain. The first part of the name means 'wild Kiang,' or 'born from a Kiang.' S. 1 ff. Kesar's horse. It is sent back from the north, whilst Kesar goes to *Gliṅg.* Together with its arrival spring sets in. S. 6-7. The hair of this horse is plucked and placed on the head by the people, as a sign of blessing, P. 3-4. It is killed with a sling by *mDā-dpon-phru-gu,* when he obtains *rKyang-khra-me-long,* as his horse. See also La, Lb.

རྐྱང་བྱུང་ཁ་དཀར། *rKyang-byung-kha-dkar,* 'Offspring of the Kiang, white-mouth,' the horse born to *Gog-bzang-lha-mo,* La. N.

རྐྱང་བྱུང་དབྱེར་པ། *rKyang-byung-dbyer-pa,* Kesar's horse, identical with *rKyang-rgod-dbyer-pa,* born to *rGod-ma-thsa-langs,* S. 2-8, La. 3.

སྐད་སྙན་གླིང་བུ། *sKad-snyan-gling-bu,* the 'flute of sweet sound,' a place (probably) made of the ogre's nose, (account of the creation) S. 1.

སྐྱ་དང་ཟར་བུ་དོལ་ཐོག་རོལ་མ། *sKya-dang-zar-bu-dol-thog-rol-ma,* 'Tārā of the soup-spoon, ladle, and stone-pot'; nickname of maiden *Go-chod,* P. 3.

སྐྱ་བ་དཀར་པོ། *sKya-ba-dkar-po,* 'white ladle,' son of *sKya-ba-rgod-po,* P. 2.

སྐྱ་བ་རྒོད་པོ། *sKya-ba-rgod-po,* wild ladle, the fifth of the eighteen agus. He has a ladle instead of a head. S. 1. The story of his son see P. 2. He is eaten by a Yak and delivered from the Yak's stomach by his son. P. 2.

སྐྱིན་ཆེན་བ་རྒན། *sKyin-chen-ba-rgan,* 'the big ibex, the old cow,' born to *Gog-bzang-lha mo.* S. 2-7.

སྐྱེ་སེར་རླུངས་པོ། *sKye-ser-rlungs-po,* 'the wind, the producer of coolness.' He created the upper and lower valleys. M.R. 3.

ཁ།

ཁ་རྒན་[ད]གའ་ནི། *Kha-rgan-[d]-gā-ni, Kha-rgan* means 'old mouth,' the third of the 18 Agus. He has a white beard. S. 1. He goes to *lJang-yul*, P. 4; to the horse-market in *Hor*. Lb. 6.

ཁ་ཚུལ། *Kha-cul*, Kashmir. It is famous for its rice. S. 7-1. P. 3, reads *Kha-chul*.

ཁ་ར་གུ་རམ་སྦྲང་རྩི་རོལ་མ། *Kha-ra-gu-ram-sbrang-rtsi-rol-ma*, 'Tārā of sugar, syrup, and honey,' nickname of *Go-chod*. P. 3.

ཁ་ལ་མེ་བར། *Kha-la-me-bar*, 'Fire burning in his mouth,' name of the principal of all stallions (*rTa-pho*) S. 1. This horse was robbed by the King of Hor. S. 6-4. It is able to fly through the air. Kesar brings it back to *Gling* after a riding contest in *Hor*. P. 3.

ཁུང་འབྲུག། *Khung-'abrug*, the 'thunder-dragon.' Killed by Kesar in his fifth year. Lb.

ཁྱ་བ་ལག་རིངས། *Khya-ba-lag-rings*, see *Khyab-pa-lag-rings* S. 5-1. P. 4.

ཁྱབ་པ་ལག་རིངས། *Khyab-pa-lag-rings*, 'coverer, long-hand,' a name of the devil in S. 5-1, 3. Probably the husband of *Dze-mo-bam-za-'abum-skyid*. Killed by Kesar. He roars in his grave. Kesar mutters certain mystic formulas over him, to keep him in his grave. He was killed by Kesar in Kesar's sixteenth year, see Gl. Kh. 3.

ཁྱི་གུ་ཁྲ་ཆུང་། *Khyi-gu-khra-chung*, the 'little piebald dog.' He will be *Khyi-mo-ltom-dkar-mo's* comfort, when *Khyi-pho-gser-lings* goes to the north. S. 5-1.

ཁྱི་ལྗག། *Khyi-ljag*, 'dog-sling,' name of *'aBru-gu-ma's* sling. P. 1.

ཁྱི་ཕོ་གསེར་ལིངས། *Khyi-pho-gser-lings*, the 'dog golden-hunt,' born to *Khyi-mo-dkar-mo*, S. 2-8. He goes to the north. S. 5-1.

ཁྱི་མོ་དཀར་མོ། *Khyi-mo-dkar-mo*, the 'white bitch,' the mother of all dogs, brought from *Pa-chi-dpal-ldong*-castle. Compare *Khyi-mo-ltom-dkar* in S. 5-1. She is the mother of *Khyi-pho-gser-lings*, S. 2-8. According to La. N., *Khyi-mo-dkar-mo* is the mother of *Drum-bu-brang-dkar.*

ཁྱི་མོ་ལྟོམ་དཀར། *Khyi-mo-ltom-dkar*, the 'bitch with a white belly,' compare *Khyi-mo-dkar-mo*, with whom she may be identical. She wails on account of *Khyi-pho-gser-ling's* departure to the north. S. 5-1. She takes his place whilst he is away, S. 6-2.

ཁྱུ་མ་ཚ་ལངས། *Khyu-mo-thsa-langs*, 'mother of many, envy raising' horse of *Seng-chen-rgyal-lham* Lb. 6.

ཁྱེམ་བུ་པང་ཀ་ཏོག་ཙེ་རོལ་མ། *Khyem-bu-pang-ka-tog-tse-rol-ma*, 'Tārā of the shovel and pick-axe,' nickname of *Go-chod*. P. 3.

ཁྲ་སྐྱ་དཀར་པོ། *Khra-skya-dkar-po*, the 'white falcon.' Her nest is on the sixth bough of the tree of the world. She has an iron egg M.R. 8. Kesar takes her shape Gl. Kh. 6. Gl. Ph. 6.

ཁྲ་མིག་ཡང་ཤན། *Khra-mig-Yang-shan*, 'piebald eye full of joy,' a lady-friend of *dPal-moi-a-stag*, in *dPal-yul*, P. 4. *Yang shan* is *Yangs-can.*

ཁྲའི་མགོ་ཁྲའི་ཐུང། *Khrai-mgo-Khrai-thung*, 'falcon-head, three years old'; the fourth of the eighteen agus. He has a falcon's head, S. 1. In S. 2 he is called *Khrai-mgo-Khru-thung*. In S. 3-2, where the spelling *Khrai-thung* is again found, we read that he was made the head of the land of *Gling* and was supposed to receive *'aBru-gu-ma* as his bride. In S. 4-1, Kesar sends him to China in his place. When Kesar goes to China, the agu makes himself King of *Gling* during the former's absence. Kesar kills him on his return from China, S. 4-4. During Kesar's journey to *Byang* he resides at *lDem-ldem-mi-ldem-mkhar*. He makes a weak attempt to deliver *'aBru-gu-ma* from the King of *Hor*, but is frightened by the voices of the Turks, S. 6-3. He kills *'aBu-dmar-lam-bstan* by roughly pulling the arrow out of his wound. Kesar punishes him for this

by placing a heavy load on his back on the way to *Hor*, S. 6-7. He is frightened by two Nāgīs. P. 1. He is one of the group of seven agus according to P. 2. In P. 4 we read that *'aBu-dmar-lam-bstan* forgives him his faults.

ཁྲི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་མོ། *Khri-rgya-mthso-chen-mo*, the 'great occan of the throne'; *rGyal-sa-dkar-po* goes there. P. 3-4.

ཁྲོ་མོ། *Khro-mo*, the name seems to mean 'anger.' One of *gSer-ri-bu-zhung's* followers in P. 5. He is called *Agu-Khro-mo* in L. 1. His character is bad. He tries to kill the child *Ke-sar*. But he is thrown against a rock, and one side of his body is burnt. La. 5. According to La. 8, he kills the devil-bird.

ཁྲོམ་ཆེན་མོ། *Khrom-chen-mo*, the 'great market.' The place where Kesar's wedding is celebrated. S. 3-7.

འཁྲུལ་རྟ་རྐང་གསུམ། *'aKhrul-rta-rkang-gsum*, the 'three-legged magical horse.' It belongs to the heroes of *Hor*. S. 6-2, S. 7-7.

ག །

གངས་སྟོད་མཐོན་པོ། *Gangs-stod-mthon-po*, the 'high glacier,' the home of *Seng-ge-gYu-ral-can*, S. 5-1.

གངས་རི་དཀར་པོ། *Gangs-ri-dkar-po*, the 'white glacier,' Kailāsa, Lb. 1.

གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ། *Gur-dkar-rgyal-po*, 'King of the white tent,' the real name of King *Hor-pa-hal-de* S. 6-2. His altar (*lha-tho*) is of a brown or violet colour. It is destroyed by Kesar. S. 7-6. When he is killed by Kesar, the latter is almost drowned in his fat. S. 7-8. He is called *Gur-dkar-lde-hor* in Lb. 6. He is also mentioned in Lb. 3 and P. 4.

གུར་གུམ་ཚས། *Gur-gum-thsas*, 'garden of calendula flowers.' The garden of Kesar's horse. Lb. 1.

གུར་རྨུག་བླ་མ། *Gur-rmug-bla-ma*, 'priest of the brown tent,' the priest of the King of *Hor*. S. 7-3.

གོ་ཆོད། *Go-chod*, the 'clever one,' servant-girl of *Shel-ldang-lha-mo*. She was given to nine peasants in turn as a bride; but could not agree with any of them. P. 3.

གོ་ཤེན་དང་ཡུག་དར་དཀར་རོལ་མ། *Go-shen-dang-yug-dar-dkar-rol-ma*, 'Tārā of velvet and white silk.' Nickname of *Go-chod*. P. 3.

གོག་ཟ་ལྷ་མོ། *Gog-za-lha-mo*, compare *Gog-bzang-lha-mo*, Kesar's mother on earth. La. 4.

གོག་བཟང་ལྷ་མོ། *Gog-bzang-lha-mo*, (unintelligible), earthly mother o King Kesar. S. 2. She lived in the cold valley (*Grang-ngi-lung-pa*). *Pa-sang-ldan-rva-skyes* was her husband, but not Kesar's father. According to P. 4 she was the third daughter of smith *bKra-shis*.

གོང་མ་བུ་ཚ། *Gong-ma-bu-thsa*, the 'upper boy,' belongs to the group of seven agus. He is sent out to catch Kesar, who appears as a spy from *Hor*. S. 7-6. He takes the shape of a falcon and of a weasel. In S. 7-7, he is called *Gong-ma-no-no*. His horse is called *Dung-gi-dar-dkar*. He is a great archer, see S. 7-7. He goes to *lJang-yul*, see P. 4.

གྲང་ངི་ལུང་པ། *Grang-ngi-lung-pa*, 'cold valley,' near *Ka-la-kol* S. 1. Place of agu *Pa-sang-ldan-rva-skyes* S. 2. Spelt *Drang-gilung-pa* in P. 1.

གྲི་གུ་སོར་གསུམ། *Gri-gu-sor-gsum*, 'Knife of a length of three fingers,' Kesar's knife; perhaps identical with *Dug-pa-can-gri-gu* mentioned in P. 1. See Lb. 8.

གྲུ་གུ་གཡུ། *Gru-gu-gYu*, a country. The nyo-pas of the King of that country go to (*'a*)*Gro-yul*, P. 3.

གྲེ་ཞ་སྤུན་བདུན། *Gre-zha-spun-bdun*, 'the seven *Gre-zha*,' killed by Kesar in his second year, Lb. 8. They are probably identical with *Dre-zha-Kham-ba*, Gl. Kh. 4.

གྲོ་མ་ཐང་། *Gro-ma-thang*, the 'plain of *Gro-ma* roots.' S. 1-2. La. 6.

གྲོ་ཆེན་རྒྱལ་པོ། *Gro-chen-rgyal-po*, the 'great King of *Gro-yul*.' P. 2.

གྲོ་མོ་སོ་དཀར། *Gro-mo-so-dkar*, 'lady of *Gro* [land] with white teeth,' daughter of the King of *Gro-yul*. Her name is also spelt *Gro-mo-so-gar*, P. 2.

གྲོ་ཡུལ། *Gro-yul*, 'land of wheat,' or 'land of creatures,' a mythological country. The name is also erroneously spelt *'aGro-yul*, P. 2. This country is called *bDud-yul*, 'devil's realm' in P. 3-4.

གླག་མོ་མཁལ་དཀར། *Glang-mo-mkhal-dkar*, 'eagle white kidney,' name of the bird whose nest is found on the fourth bough of the tree of the world. She has a silver egg. M.R. 8.

གླིང་། *Gling*, the earth; or *gling-dkar*, the 'white earth.' S. 1. *Gling-bzhi*, the four continents, mentioned in S. 2-9. *Gling-bzhi-gru-brgyad*, the four continents with eight corners. S. 5-1. See also La. 1.

གླིང་མཁར་རྩེ་དགུ། *Gling-mkhar-rtse-dgu*, 'castle of *Gling* with nine pinnacles,' S. 1-2. It contains the stores of old meat and old butter. S. 6-3. It is destroyed by King *Gur-dkar* of *Hor*. On its top, *'aBu-dmar-lam-bstan's mchod-rten* is built. P. 4. See also Lb. 3.

གླིང་གི་མགོ་རི། *Gling-gi-mgo-ri*, 'chief-mountain of *Gling*,' name given to Kesar, after his victory over *Bya-nyi-ma-khyung-rung*, S. 3.—7. V. 1.

གླིང་རྒྱལ་ལྷམ་ཀེ་སར། *Gling-rgyal-lham-Ke-sar*, 'Kesar, the divine King of *Gling*.' The principal figure of the Saga. His birth, his marriage to *'aBru-gu-ma*, his victory over the giant of the north

victory over the King *Gur-dkar* of *Hor*; his journey to China. In S. 5-2, he is connected with the colour green (*ljang-khu*). His ugly shape is connected with hail and storm; his beautiful shape is connected with sunshine.

དགའ་ནི་གོང་བ། *dGā-ni-gong-ba*, (or: *Ga-ni-gong-ba*) perhaps: 'the highest collar,' name of the eleventh of the 18 agus. He has a collar instead of a head. S. 1. *'aBru-gu-ma* asks him to cast lots; he is Kesar's rival as a suitor for *'aBru-gu-ma*. S. 3-4. He is called *dGā-ni* in La. 1. According to La. 6 he sits on a golden throne. In La. 8 we find him connected with gold and copper. In Lb. 3 he is called *dGā-ni-mgon-po*. *Agu-Ga-ni* is one of the seven agus of the saga. S. 7-7.

དགུང་ཕྲུག་ཁྲ་སྐྱ། *dGung-phrug-khra-skya*, 'child of the midday, light-coloured falcon'; name of an agu, mentioned in Lb. 6.

དགུང་སྟོད་མཐོན་པོ། *dGung-stod-mthon-po*, 'the high zenith,' compare *gNam-stod-mthon-po*, Gl. Kh. 6.

མགར་ཆ་ཆོ་རོན། *mGar-cha-cho-ron* (=*chos-sgron*), 'Portion of the smith, light of virtue,' name of the smith's daughter in *Hor*. S. 7-5. Compare *Chos-ma-sgran*.

མགར་ཕྲུག་ཐང་རྙེད། *mGar-phrug-thang-rnyed*, 'child of the smith, found on the plain.' Kesar's name when he was an apprentice to the smith of *Hor*. S. 7-7. Compare *Kum-byung-thar-rnyed*.

མགར་ཕྲུག་སེང་གེ་དོན་ལྡན། *mGar-phrug-seng-ge-don-ldan*, 'child of the smith, possessing the qualities of a lion.' Name given to Kesar by the King of *Hor*, when he delivered him from the bow-string. S. 7-5.

མགར་བ་བཀྲ་ཤིས། *mGar-ba-bkra-shis*, 'smith-happiness,' or *A-pho-bkra-shis*, 'forefather happiness.' Name of the forefather who resided at the *Gling*-castle. S. 1.

མགར་མོ་ལྕམ། *mGar-mo-lcam*, 'the female smith, the wife,' name of the water-carrier or wife of smith *He-mis*. Kesar calls her his sister. S. 7-3.

མགར་ར་ཧི་མིས། *mGar-ra* (=*mgar-ba*)-*hi-mis*, 'smith *Hi-mis*,' smith of the King of *Hor* S. 7. Kesar pretends to be his son. He assists Kesar in making the iron rope, by which Kesar climbs up to the top of the *Hor* castle.

མགོ་བོ་ལྡད་དཀར། *mGo-bo-ldad* (=*glad*)-*dkar*, 'white head,' name of a bird whose nest is found on the third bough of the tree of the world. '*aGro-yul*, a mistake for *Gro-yul*. She has a pearl-white egg. M.R. 8.

རྒོད་པོ་འི་དཔལ་ལེ། *rGod-poi-dpal-le*, see *dPal-le-rgod-po*, S. 3-3.

རྒོད་མ་ཚ་ལངས། *rGod-ma-thsa-langs*, the mare 'Rising of envy.' The first of horses. S. 1. She is the mother of *rKyang-rgod-dbyer-pa*. S. 2-7, S. 5-1. La. N. *Shel-li-bu-zhung* rides on her. P. 3. She is called *Thsa-ldang* in La. N.

རྒྱ་གར་ཡུལ། *rGya-gar-yul* (=*rGyal-dkar*), 'the white expanse,' India. '*aBru-gu-ma* says that she has seen it. Some people assert that she came from India. Gl. Ph. 8. M.R. 5.

རྒྱ་སྟག་ཁྲ་བོ། *rGya-stag-khra-bo*, 'the many-coloured rope,' probably the rain-bow, the chief of ropes. S. 1. It was brought from the castle *Pa-chi-dpal-ldong*. It is the mother of *Thag-bu-khru-gang*.

རྒྱ་དར་རྩེ། *rGya-dar-rtse*, 'summit of extensive ice,' name of a village. P. 4.

རྒྱ་ནག། *rGya-nag*, the 'black expanse,' China. S. 4. It is covered with leprosy S. 4-3. The leprosy disappears on Kesar's arrival. S. 4-4. It is famous for its silk-cloth showing patterns of dragons. S. 7-1, P. 3. The *ngo-pa* from *rGya-nag* go to *Gro-yul*. P. 3.

རྒྱ་ནག་ཁྲི་སྐོར་གསུམ། *rGya-nag-khri-skor-gsum*, the three provinces of China. S. 4-2.

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ། *rGya-nag-rgyal-po*, 'King of China.' Kesar sends illness to him. He sends a bird to Kesar as a messenger; after that he

sends a man formed of earth and his own blood as a messenger. Kesar comes and heals him from leprosy. S. 4. The son of the King of China carries off *Shel-ldang-lha-mo* of *Gro-yul*. P. 3.

རྒྱ་བོང་ཁ་དཀར། *rGya-bong-kha-dkar*, the 'chief donkey with a white mouth.' He goes to the north. S. 5-1. Compare *Nag-po-kha-dkar*.

རྒྱབ་རྟེན་ཕོ་ལོང་། *rGyab-rten-pho-long*, the 'back-leaning rock,' a rock made out of the ogre's kidneys. S. 1.

རྒྱལ་ལྕང་། *rGyal-lcang*, the 'royal willow,' the willow of the world. Its roots are in *gYog-klu*, and its highest branches in *sTang-lha*. It has six boughs. S. 3-7. MR.

རྒྱལ་ལྕང་ལྕང་གི་ལྕང་སྟོད། *rGyal-lcang-lcang-gi-lcang-stod*, the 'upper part of the royal willow' (willow of the world). Name of a place in *Gling* S. 3-7. The gods walk about there. Gl. Kh. 1.

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་ས། *rGyal-bu-rgyal-sa*, 'Prince grandson (?)' a name of *Shel-li-bu-zhung* or of *rGyal-sa-dkar-po* P. 3. He fights against the heroes of *Gro-yul*, but runs away before *Ri-bo-blon-chen*. He is saved by *dPal-moi-a-stag*. He is also called *rGyal-bu-shel-dkar*. P. 4. (*rgyal-sa*=*rgyal thsa*, royal grandson).

རྒྱལ་ཚ་ཤེལ་དཀར། *rGyal-thsa-shel-dkar*, Kesar's son, killed by *Gur-dkar* of *Hor*, Lb. 4.

རྒྱལ་ལམ་ཆེན་མོ། *rGyal-lam-chen-mo*, 'great King,' name given to Kesar by the wild sheep. P. 3, Gl. Kh. 1. Compare *Gling rgyal lham*, Kesar.

རྒྱལ་ས་དཀར་པོ། *rGyal-sa-dkar-po*, the 'white prince,' name of Kesar's son who fights against *lJang-yul*, P. 4.

རྒྱུ་མ་རོང་། *rGyu-ma-rong*, gorge made of the ogre's intestines (Creation of the world). S. 1.

སྒེ་མོ་དཀར་མོའི་སྟོང་ཤོང། *sGe-mo-dkar-moi-sTong-shong,* 'white bag holds a thousand,' the cloud. S. 1-9. Compare *dKar-moi-stong-shong.*

ང།

དངུལ་གྱི་རི། *dNgul-gyi-ri,* 'silver-hill.' It is situated on the road to *Dri-mo-dgu-chod.* S. 3-4.

སྔོ་རོག་པོན་པོན། *sNgo-rog-pon-pon,* 'blue-black, with a curled mane,' name of *dPal-le's* horse, S. 2; received from mother *sKyabs-bdun.* It takes the place of *rKyang-rgod-dbyer-pa,* when Kesar goes to the north. S. 6. In P. 4 it is the name of agu *Ga-ni-gong-ba's* horse. Mentioned in Lb. 6.

སྔོན་པོའི་གཡུ་རི། *sNgon-poi-gYu-ri,* the 'blue turquoise hill,' mentioned in S. 2. P. 4.

ཅ།

ཅུ་རུ་ལུ་གུ། *Cu-ru-lu-gu,* (*lu-gu* perhaps = *Klu-dgu,* 'nine nāgas') name of *Khyab-pa-lag-rings,* the devil. S. 5-1. Lb. 1-3. Name of a *'aBrong* or wild yak in P. 4. Killed by Kesar in his eighth year. Lb. 8.

ཆ།

ཆུ་མིག་ཚང་ཡ། *Chu-mig-thsang-ya,* a well, made of the ogre's eyes (Creation of the world). S. 1-2.

ཆུ་སྲམ་ཀ་མ། *Chu-sram-ka-ma,* the 'whitebreasted otter'; it is also called *Chu-sram-brang-dkar,* Gl. Kh. 6.

ཆོ་རོན། *Cho-ron,* see *Chos-sgron-ma.* Lb. 7.

ཆོས་སྒྲོན་མ། *Chos-sgron-ma,* 'lamp of religion (dharma)' name of the daughter of the smith of *Hor.* She is also called *mGar-cha-cho-ron.* Lb. 7.

ཆོས་སྒྲོལ། *Chos-sgrol,* 'delivery by religion (dharma),' name of the smith's wife, La. N. *Cho-rol* in La. 6 is *'aBru-gu-ma's* mother. *Cho-rol* is the same as *Chos-sgrol.*

ཇ།

ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ། *Jo-jo-'abru-gu-ma,* (*'abru-gu* means a 'little grain'). *Jo-jo* means 'lady.' Kesar's wife. At first she was to be given to agu *Khrai-thung.* S. 3-2. She is turned out, and sent into a black tent, when Kesar goes to China. Her hill is of blue colour. S. 5-2. According to S. 6-2 *'aBru-gu-ma's* upper half was of gold, her lower half of turquoise; but according to S. 5-2, her hair was very black, and her teeth and nails of the whitest. She fights against King *Gur-dkar,* but is frightened by the loud roar of his attendants. Then she becomes his wife. S. 6-3. As she is guilty of having caused the death of *'aBu-dmar-lam-bstan,* she is punished by Lucerne being grown on her head for three years. S. 6-4. In P. 4 we read that she inserted medicine in the horse's ear. In Gl. Kh. we read that thunder is caused by her walking in heaven. Compare *'aBru-gu-ma* and *aBrug mo.* She is of milk-white colour. Gl. Ph. 4.

ལྗང་ཡུལ། *lJang-yul,* the 'green country.' It is situated beyond the frontier of sun and moon. P. 4. Kesar's son makes war against it; he marries the princess of this country.

ལྗང་ས་གཡུའི་ཆོ་རོན་མ། *lJang-sa-gYui-cho-ron-ma,* the 'turquoise light of religion (dharma), daughter (?) of *lJang,*' name of the daughter of the King of *lJang-yul.* She is gained by Kesar's son *rGyal-sa-dkar-po.* P. 4. Abridged *lJangs-cho-ron.*

ལྗངས་སི་དམ་རྒྱལ་པོ། *lJangs-si-dam-rgyal-po,* (*si-dam* ?), name of the King of *lJang-yul.* P. 4.

ཉ།

ཉ་མོ་གསེར་མིག། *Nya-mo-gser-mig*, the 'female fish golden-eye,' name of the fish, born to *Gog-bzang-lha-mo*, S. 2-7. La. N. Lb. 1. *'aBru-gu-ma* takes her shape. Gl. Kh. 6. It is also called *Khyu-ru-nya-mo.*

ཉི་མ། *Nyi-ma*, the sun, born to *Gog-bzang-lha-mo*; his home is *gNam-stod-mthon-po*, the high zenith. S. 2-7. In S. 6-7, the *nyi-ma-spun-bdun*, the 'seven sun-brothers,' are mentioned. This seems to refer to the calendar of the seven agus. In MR. 3, the sun is called *Khri-gdugs-nyi-ma*, the 'throne-umbrella,' and also 'creator of east and west.'

ཏ།

ཏི་བང་བང་། *Ti-bang-bang*, name of a mountain in Upper *Gling* (*Gling-stod*). There the treasures obtained from *Bya-nyi-ma-khyung-rung* are distributed. S. 3-7.

ཏི་སུར་རུ། *Ti-sur-ru*, name of a high mountain in *Gling*, from the top of which the three realms of the world can be seen. From here Kesar's letter is read to all by Nāgī *Dar-gyi-go-chod-ma*. S. 6-7. Also *rGyal-bu-rgyal-sa's* wedding is proclaimed from the top of this hill. P. 3.

ཏོམ་ལྗག། *Tom-ljag*, name of a jewel which has the power to keep everybody motionless in a certain place. It is broken to pieces by mice.

གཏོར་བ་ནག་པོ། *gTor-ba-nag-po*, 'black oblation' (?), name of the Nāga who lives at the feet of *Shel-ldang-lha-mo* in *'Gro-yul*. He is mistaken for a donkey. P. 3.

བརྟན་འཛིན་དམར་པོ། *brTan-'adzin-dmar-po*, the 'red holder of the earth' (?), name of a giant (?). La. 3.

ལྟ་བ་མིག་གི་རབ། *lTa-ba-mig-gi-rab*, 'seer good-eye,' name of one of the seven agus who is able to see at a tremendous distance. S. 7-6. Also called *lTa-ba-mig-gi-rab-l[h]a*. He accompanies *rGyal-sa-dkar-po* to *lJang-yul*. P. 4.

ལྟོང་དཀར་མ། *lTong-dkar-ma*, 'white notch,' name of Kesar's arrow.

སྟ་རི་ཟླ་བ་དཀར་པོ། *sTa-ri-Zla-ba-dKar-po*, 'hatchet white moon,' the moon. S. 1-9.

སྟག་གཟིག། *sTag-gzig*, the Tajiks, Eastern Persian tribes. Persia, the *nyo-pa* from this country go to *'Gro-yul* to ask for the hand of the princess. P. 3.

སྟང་ལྷ་ཡུལ། *sTang-lha-yul*, the 'upper land of the Gods,' one of the three parts of the world; heaven; it is of white colour, also called *sTeng-lha*, etc. S. 1-2. La. 1. The *nyo-pa* from *sTang-lha* go to *'Gro-yul*, to ask for the hand of the princess. P. 3.

སྟེང་ལྷ་ཡུལ། *sTeng-lha-yul*, see *sTang-lha-yul*.

ཐ།

ཐག་པ་རྒྱ་སྟག (=ཐག་ཁྲ་)བོ། *Thag-pa-rgya-stag(=thag)-khra-bo*, 'rope many-coloured,' the rainbow. S. 1-9. See *rGya-stag-khra-bo*.

ཐག་བུ་ཁྲུ་གང་། *Thag-bu-khru-gang*, 'rope one full yard in length,' name of a rope, born to *rGya-stag-khra-bo*. S. 2-8.

ཐང་དཀར་མགོ་དཀར། *Thang-dkar-mgo-dkar*, the 'white-headed white falcon,' he looses his strength on the *Srar*-pass. Gl. Kh. 5.

ཐང་སྟོད་མཐོན་པོ། *Thang-stod-mthon-po*, the 'high plain,' the home of the wolf *Shang-ku-mjug-rdum*. S. 5-1.

མཐོ་བ་རྟ་མགོ་མ། *mTho-ba-rta-mgo-ma,* the 'hammer [of the size of] a horse's head,' name of the hammer of the smith of *Hor.* Lb. 5.

དར་དཀར་རྩེ། *Dar-dkar-tse,* 'summit of white ice,' the home of *rGyal-sa-dkar-po* P. 3.

དར་སིང་། *Dar-sing,* 'the ice-lion,' name of the glacier. Compare *Seng-ge-dkar-mo.* M.R. 2.

དར་ལྷ་གོ་ཆོད་མ། *Dar-lha-go-chod-ma,* the 'clever goddess of the ice (or of the silk),' name of *'aBru-gu-ma's* maid-servant. P. 4. Compare *Go-chod.* La. 6, Lb. 1.

དུག་གི་མཚོ། *Dug-gi-mthso,* 'poisonous lake,' a lake situated in *Grang-gi-lung-pa,* P. 1. The Rakas. Tal is called by that name.

དུག་པ་ཅན་གྲི་གུ། *Dug-pa-can-gri-gu,* 'poisonous knife,' Kesar's Knife. He uses it to cut his way out of the stomach of the Yak which had swallowed him. S. 7-2. The King of *Hor* is killed with it. S. 7-8.

དུག་ཤ་ཕོ་ལོང་། *Dug-sha-pho-long,* 'rock poison-flesh.' A rock on the road to the 'land of the birds.' S. 3-6. It seems to be a yak according to P. 3. It is subdued by Kesar in his sixth year. Lb. 8.

དུང་གི་སྒྱིད་བུ། *Dung-gi-sgyid-bu,* 'hearth-stone of shell,' one of the treasures of *Gling-mkhar,* carried off by King *Gur-dkar,* S. 6-4. P. 3.

དུང་གི་དར་དཀར། *Dung-gi-dar-dkar,* 'silk-white' or 'ice-white,' 'being [made] of shell,' name of a horse given to *Gong-ma-bu-thsa.* S. 7-6. P. 3. It is to be given to Kesar's servant-boy *Byang-phrug.* Occasionally the name is spelt *Dung-ri-dar-dkar.* According to P. 4, it is agu *dPalle's* horse.

དུང་གི་བ་རི། *Dung-gi-ba-ri,* (bari ?), name of teacher *rTse-dgu's* monastery. P. 3.

དུང་སྦལ་དཀར་པོ། *Dung-sbal-dkar-po,* 'pearl white cell,' 'white frog of shell,' born to *Gog-za-lha-mo,* in *Bar-btsan.* La. N.

དེག་བུ་ཁ་དམར། *Deg-bu-kha-dmar,* 'pot with a red mouth,' perhaps the sun. The chief of utensils brought from the castle *Pa-chi-dpal-ldong.* S. 1, 2-8.

དེག་བུ་སྐྱེ་རིངས། *Deg-bu-skye-rings,* 'pot with a long neck,' born to *Deg-bu-kha-dmar.* S. 2-8.

དོང་གསུམ་མི་ལ་སྔོན་མོ། *Dong-gsum-mi-la-sngon-mo,* the, 'blue one, three faces to a man,' name of the son of forefather *bKra-shis.* He killed the dragon, out of whose body the world was built. S. 1.

དིན་གྲུབ་དཀར་པོ། *Din-grub-dkar-po,* 'the white Siddhārtha,' name of the third son of the King of heaven. He dies in heaven and is reborn as King Kesar on earth to *Gog-bzang-lha-mo,* after she had eaten a hail-stone. S. 1-3. His flesh becomes iron. S. 2. Mentioned in P. 3. He is called *Don-grub* in La. 1, Gl. Ph. 3-6.

དོན་ལྡན། *Don-ldan,* 'having a purpose,' name of the eldest son of the King of heaven. S. 1-2. La. 1. P. 3.

དོན་ཡོད། *Don-yod,* 'having a purpose,' name of the second son of the King of heaven. S. 1-2. La. 1. P. 3.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ། *Don-yod-grub-pa,* Amoghasiddha, guardian King of the North. Offerings to him in M.R. 1.

དྲག་ལྷ་རྒྱལ་མོ། *Drag-lha-rgyal-mo,* the 'terrible queen of the gods'; she takes the place of *Ma-lha-bkur-dman-rgyal-mo,* when Kesar is in the north. S. 6-2.

དྲང་གི་ལུང་པ། *Drang-gi-lung-pa,* the 'straight valley,' identical with *Grang-gi-lung-pa.* P. 1.

དྲང་གེ། *Drang-ge,* the 'true one,' name of one of Kesar's servants. S. 3-5.

དྲི་མོ་དགུ་ཆོད། *Dri-mo-dgu-chod*, said to mean 'smell of dung,' name of the valley, where *Pa-sang-ldan-ru-skyes* and *Gog-bzang-lha-mo* are sent to. S. 3-2.

དྲུམ་བུ་བྲང་དཀར། *Drum-bu-brang-dkar*, 'lascivious, with a white breast,' name of a little dog, born to *Khyi-mo-dkar-mo*. La. N.

དྲེ་ཞ་ཁམ་པ། *Dre-zha-kham-ba*, 'brown mules,' tended by Kesar. Gl. Kh. 4.

དྲོ་མོ། *Dro-mo*, the mother of all sheep. La. N. brought from *Pa-chi-dpal-ldong*. She will be *Ma-mo-kham-ba's* comfort, when *Pho-lags-mgo-gser* goes to the north. S. 1, 2-5. *Dro-mo* is a mistake for *gro-mo*, brown.

དྲོང་གེ། *Drong-ge*, name of one of Kesar's servants. S. 3-5.

བདུད་ཅུ་རུ་ལུ་གུ། *bDud-cu-ru-lu-gu*, the devil *Cu-ru-lu-gu*, a name of *Khyab-pa-lag-rings* as well as of the King of *Hor*. S. 2, 3-6, 5-2. Compare *Cu-ru-lu-gu*.

བདུད་བྱ་ར་བྷན་དྲེ། *bDud-bya-ra-bhan-dre*, 'devil-watchman, the [Buddhist] priest,' name of a devil subdued by the horse *rKyang-byung-dbyer-pa*. P. 3.

བདུད་རྩིའི་ཆུ་མིག། *bDud-rtsii-chu-mig*, 'well of nectar,' literally: 'of the devil's honey,' name of a spring which has its origin underneath *dBang-po-rgya-byin's* throne. S. 2. Perhaps identical with *bDud-rtsi-'o-mai-chu-mig*, 'well of nectar and milk,' found in the land of the devil. Lb. 4. It has medical properties.

བདུད་ཡུལ། *bDud-yul*, 'land of the devil,' in the north. S. 5-2. Lb. 4. The ogres *Mon-pa* and *Mon-sring* are sent there, after they have given trouble in *Klu-yul*. They go there to eat poisonous snakes. P. 1.

བདུད་ལྷ་ཅིན། *bDud-lha-cin*, (= gcin ?) 'urine (?) of the gods,' name of a devil. S. 2-9. The name *lha-cin* seems to be corrupted from *lHa-byin*, pronounced *lHa-jin*, Devadatta.

མདའ་དཀར་པོའི་ལམ་བསྟན། *mDā-dkar-poi-lam-bstan*, 'arrow, white way-leader,' name of an arrow. It takes the place of *mDā-mo-gser-mdā-mjug-rings*, when Kesar goes to the north. S. 6-2. Agu *dPal-le* shoots with this arrow and hits the heart-artery of the King of *Hor*. Only Kesar is able to save the king. S. 3-5. It is also used by *rGyal-sa-dkar-po*. P. 3. P. 4.

མདའ་དཔོན་གོང་མ། *mDā-dpon-gong-ma*, 'high captain of the archers,' name of the seventh of the eighteen agus. He has an arrow blade instead of a head. S. 1. He belongs also to the group of seven agus. S. 7-7. He delivers captive *Ang-gar-ltsangs-pa*, by cutting the rope of his cage with his arrow. S. 7-7. He finds out that poison was put in *'aBru-gu-ma's* beer. S. 7. He dies when *Ri-bo-blon-chen* is killed by *dPal-moi-a-stag*, when he is crushed to death by the thumb of the falling giant. P. 3. He is advised to take rebirth in *sTang-lha*. P. 3. He is *Gong-ma-bu-thsa's* father. P. 4.

མདའ་མོ་ནག་པོའི་སྲོག་ཆོད། *mDā-mo-nag-poi-srog-chod*, 'black arrow, taker of life,' name of one of *rGyal-sa-dkar-po's* arrows. P. 3-4.

མདའ་མོ་དམར་པོའི་ཁྲག་ལྡགས། *mDā - mo - dmar - poi - khrag - ldags*, 'red arrow, blood-licker,' name of one of *rGyal-sa-dkar-po's* arrows. P. 3-4.

མདའ་མོ་གསེར་མདའ་མཇུག་རིངས། *mDā-mo-gser-mdā-mjug-rings*, 'golden arrow, long tail,' name of Kesar's arrow. It accompanies him to the north. S. 6-2.

མདུང་དཔལ་འཇམ་རིང་མོ། *mDung-dpal-'ajam-ring-mo*, 'glorious, smooth and long spear.' Name of Kesar's spear. It is also called *dPal-'ajam-sngon-mo*, 'glorious, smooth and blue.' P. 3. S. 2.

རྡོ་ཆོད་མ། *rDo-chod-ma*, 'stone-cutter,' name of a sword. Used by agu *dPalle* ii. S. 2, 6.4; by Kesar in S. 5.1. It is also called *rDo-ba-chod-ma*. S. 6.2.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ། *rDo-rje-sems-dpā*, Vajrasattva, guardian King of the East; an offering to him mentioned in M.R. 1

ལྡེམ་ལྡེམ་མི་ལྡེམ་མཁར། *lDem-ldem-mi-ldem-mKhar*, 'shaky castle,' name of a castle. It wails, when the *Gling-mkhar* goes to the north. S. 2, 5.1. It takes the place of *Gling-mkhar*, when the latter goes to the north. S. 6.2. Kesar goes there for meditation. P. 1, 4.

སྡང་མ་སྤྱང་ཁྲ། *sDang-ma-spyang-khra*, 'angry wolf-falcon,' apparently the name of one of the agus. Lb. 3.

སྡིག་པ། *sDig-pa*, 'sin,' 'sinful,' name of the giant-devil. La. 3.

སྡིག་པའི་གྲི་གུ་སོར་གསུམ། *sDig-pai-gri-gu-sor-gsum*, 'knife three fingers long of the sinful,' Kesar's knife. Lb. 2.

སྡིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ། *sDig-spyod-rgyal-po*, 'King of sinful behaviour,' name of the minister of the King of *Hor*. Lb. 5.

ན།

ནག་ཁྲ་གློ་རིངས། *Nag-khra-glo-rings*, 'black falcon, long lungs,' name of *dPal-moi-a-stag's* horse. S. 7.6. P. 4.

ནག་ཐིག་མ། *Nag-thig-ma*, the 'black-spotted woman (?),' name of the second daughter of forefather *mGar-ba*. S. 1. She is called a younger sister of *Gog-bzang-lha-mo* in S. 2. Mentioned in P. 4.

ནག་པོ་ཁ་དཀར། *Nag-po-kha-dkar*, 'black with a white mouth,' name of the first of all donkeys. It is brought from *Pa-chi-dpal-ldong-mkhar*. S. 1. The mother of *Bong-bu-kham-pa*. S. 2.8.

ནག་ཤང་ཤང། *Nag-shang-shang*, 'the clever black man (?),' name of the smith of *Hor*. Lb. 5.

ནང་གོང། *Nang-gong*, Baltistan; it is blessed with sweet apricots. P. 3.

ནུབ་ཕྱོགས་ཨུ་རྒྱན་གླིང། *Nub-phyogs-u-rgyan-gling*, 'Udyāṇa of the west,' mentioned in M.R. 9.

གནམ་ཁྱེད་མ་ཕ་ལི། *gNam-khyed-ma-pha-li*, 'shield comprising the sky,' name of Kesar's shield. S. 5-1.

གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ། *gNam-stod-mthon-po*, 'the high zenith,' the 'home of sun and moon,' S. 5-1. *'aBru-gu-ma* goes there, Gl. Kh. 6.

རྣ་གཡུ་རྣ་རྩལ། *rNa-gYu-rna-rtsal*, 'turquoise of the ear, sharp ear,' name of the 17th of the group of 18 agus. S. 1. He belongs also to the group of seven agus. S. 7-7. He is also called *rNa-gYu-rna-'athal*. According to P. 4, he is *mDā-dpon-gong-ma's* son and identical with *Gong-ma-bu-thsa*. He has a turquoise instead of a head.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས། *sNang-ba-mthā-yas*, Amitābha, guardian King of the West. Offering to him in M.R. 1.

པ།

པ་ཆི་དཔལ་རྡོང། *Pa-chi-dpal-dong*, 'castle of treasures' (?). From this castle the most useful animals, seeds and treasures are brought. S. 1.

པ་ལེ། *Pa-le*, probably identical with *dPal-le-rgod-po*. P. 5. He has a red tent.

པ་སང་ལྡན་རྭ་སྐྱེས། *Pa-sang-ldan-rva-skyes*, 'possessing the Friday, horns-growing,' name of the first of the 18 agus. He has a goat's

head. S. 1. He is weaving in *Grang-gi-lung-pa* S. 2. *Me-me-rTse-dgu* calls him 'Kesar's father.' This is a lie. S. 3. His wife is *Gog-bzang-lha-mo*.

པན་ཆུང། *Pan-chung*, or *Pan-jung*, 'little Paṇḍit,' a name given to Kesar in S. 3-4.

པི་དབང་རྒྱལ་ཆེན། *Pi-dbang-rgyal-chen*, 'great king of the mice' (*pi-tse*) name of the king of the mice. P. 4.

པི་དབང་བློན་ཆེན། *Pi-dbang-blon-chen*, 'great minister of the mice,' name of the minister of the mice. P. 4.

པི་མོ་གསེར་རལ་ཅན། *Pi-mo-gser-ral-can*, 'mouse with golden locks,' name of *gSer-ri-bu-zhung's* wife. P. 5.

པི་ཙེ་ཡུལ། *Pi-tse-yul*, 'land of mice.' P. 4.

པེ་ནག། *Pe-nag*, 'black *Pe* (?),' name of the commander of the Mons of *Gling*. S. 6-7.

དཔལ་མའི་ཨ་སྟག། *dPal-mai-a-stag*, 'glorious *A-stag* (?),' S. 2, name of the female agu. She takes *'aBru-gu-ma's* place, when Kesar is in the north. S. 6-2. She is called Kesar's wife (*bTsun-mo*) in P. 3. She is the commander of the women of *Gling*. S. 6-7. She fights with a spear, S. 7-1, and belongs to the group of seven agus. S. 7. She is sent after the spy of *Hor* who in reality is Kesar. S. 7-6. Kesar reveals himself to her. She receives *Ang-gar-ltsangs-pa* in her arms, when he comes dropping down in his cage. A description of this heroine is given in P. 3. She has long hair, long teeth, and long breasts. She fights against *Ri-bo-blon-chen*, the hero of *Gro-yul*. and delivers *rGyal-sa-dkar-po*. P. 3. She is given as bride to the wazir of China, and at the occasion of the dance begins to kill the Chinese. P. 4.

དཔལ་ཡུལ། *dPal-yul*, 'glorious country,' the home of *dPal-mai-a-stag*. P. 4.

དཔལ་བོ་ཡུལ། *dPal-bo-yul*, 'glorious country,' perhaps identical with *Bal-po-yul*, Nepal. *'aBru-gu-ma* knows it from hearsay. Gl. Ph. 8.

དཔལ་ལེ་རྒོད་པོ། *dPal-le-rgod-po* (*rgod-po* = *rgad-po*), 'the old glorious one,' name of the 16th of the 18 agus. He has an old man's head. S. 1. He is called the son of a smith's daughter; she could not walk at first. Then he became a great archer. S. 6-2. He kills *'a-Bu-dmar-lam-bstan's* murderer, *Shang-kra-mi-ra*, but forgets to save the latter's life. S. 6-4. He is called the commander of the heroes of *Gling*. S. 6-7. P. 2. He belongs to the group of seven agus. P. 2. He hits the heart-artery of the King of *Hor* with his arrow. S. 7-5. He almost kills *'aBru-gu-ma* in his rage. He goes to *lJang-yul*. P. 4. According to La. 6 he sits on a throne of shell. He is connected with shell and lead. La. 8. He also kills the devil-bird in assisting *dBang-po-brgya-byin*, and asks the latter to send Kesar to earth. He also brings the treasures from *Pa-chi-dpal-ldong* to Gling. La. 1. S. 1.

དཔལ་ལེ་པ། *dPal-le-pa*, the 'glorious ones,' or perhaps better *Pal-le-pa*, 'frying-pans,' for their lives are contained in frying-pans. Name of seven ogres (*srin-po*). P. 5.

སྤང་སྟོད་མཐོན་པོ། *sPang-stod-mthon-po*, 'the high meadow,' the home of *'aBrong-chen-kham-pa*. S. 5-1.

སྤོ་མཐོ་ནང་མ། *sPo-mtho-nang-ma* (or *sPro-mtho*, etc.), 'inner place of high pleasure,' name of the hunting place which was made out of the ogre's little stomach.. See the account of the creation of the world. S. 1, 2. P. 4.

སྤྱང་ཀུ་མཇུག་ཟླུམ། *sPyang-ku-mjug-zlum*, 'the bushy-tailed wolf.' He looses his strength on the *Srar*-pass. Gl. Kh. 5.

སྤྱན་མིག་བཟང་། *sPyan-mig-bzang* (= *Mig-mi-bzang*), Virūpāksha, guardian King of the West. M.R. 4.

ཕ།

ཕ་ལྷ་སྐྱེར་རྫོང་སྙན་པོ། *Pha-lha-sKyer-rdzong-snyan-po*, 'the father-god the well-sounding (speaking ?) *sKyer-rdzong* (?),' name of the highest Tibetan God, who is often identified with Indra. S. 2. P. 3-4. In S. 6-2, we find the spelling *Phas-lha* (= *pha-sla*)-*Ker-zong-snyan-po*. He is called *Pha-lha-snyan-po* in M.R. 1.

ཕད་ཁྲ་བོ། *Phad-khra-bo*, 'the many coloured bag,' (a cloud ?), born to *dkar-moi-stong-shong*. S. 2-8.

ཕས་ལྷ་རབ་ལྷ། *Phas-lha-rab-lha* (= *Pha-sla-rab-lha*), 'father-god, real god'; he takes the place of *Pha-lha-skyer-rdzong-snyan-po*, when Kesar is in the north. S. 6-2.

ཕོ་རོག་ནག་ཆུང་། *Pho-rog-nag-chung*, 'the little black crow,' it looses its strength on the *Srar*-pass. Gl. Kh. 5.

ཕོ་རོག་འབྱང་ཤེས། *Pho-rog-'abyang-shes*, 'crow of pure wisdom,' name of two crows of the King of *Hor*. S. 6-1. They are killed by *'aBu-dmar-lam-bstan*.

ཕོ་ལགས་མགོ་གསེར། *Pho-lags-mgo-gser*, the 'yellow-headed ram,' name of a ram. It goes to the north with Kesar. S. 5-1.

ཕོ་ལད་གྱད་གཞུ། *Pho-lad-gyad-gzhu*, the 'hero's bow of steel,' name of Kesar's bow. S. 2. It was robbed by King *Gur-dKar* of *Hor*. S. 6-4. P. 3. The heroes of *Hor* try in vain to bend it. Kesar alone is able to do so. The King of *Hor* is caught with its string. S. 7-5.

ཕོ་ལད་དི་སྟེ་པོ་རང་ཆོད། *Pho-lad-di-ste-po-rang-chod*, 'steel-axe which cuts of itself,' name of an axe, born to *Zla-ba-dkar-po*. S. 2-8. It may be identical with *Pho-lad-dkar-poi-steb-chung*, mentioned in S. 7-2.

འཕགས་སྐྱེད། *'aPhags-skyed*, Virūḍhaka, guardian King of the South. Mentioned in M.R. 4.

བ།

བ་ལུ་ཏུང་ཏུང་། *Ba-lu-tung-tung,* the 'white dwarf'; he makes arrangements for Kesar's and *'a-Bru-gu-ma's* marriage feast. S. 7-3. (*Ba-lu* = *rBa-lu.*)

བན་ཆུང་སྲོང་པོ། *Ban-chung-srong-po,* the 'little priest-vagabond,' name given to Kesar by the people of *Gling.* P. 3.

བར་བཙན། *Bar-btsan,* the 'firm place in the middle,' name of the earth. Its colour is red. Compare the Indian Baghwa colour. S. 2. The *nyo-pas* from there go to *Gro-yul.* P. 3.

བལ་ཁོལ་མ། *Bal-khol-ma,* 'wool-servant' (?), servant girl of the smith of *Hor.* S. 7-5.

བི་ལ་ཁྲ་སུག། *Bi-la-khra-sug,* the 'many-coloured cat,' born to *Bi-la-nag-mo.* She wails on account of *Bi-la-nag-chung's* departure for the north. S. 5-1.

བི་ལ་ནག་ཆུང་། *Bi-la-nag-chung,* the 'little black cat'; he accompanies Kesar to the north. S. 5-1.

བི་ལ་ནག་མོ་། *Bi-la-nag-mo,* the 'black she-cat,' the mother of all cats. S. 1. She was brought from *Pa-chi-dpal-ldong* castle. The mother of *Bi-la-khra-sug.* S. 2-8.

བུ་རངས། *Bu-rangs,* Purang; a Tibetan province east of Guge; the name *bu-hrangs* seems to mean 'children only.' It is blessed with beautiful girls. P. 3.

བུ་རིག། *Bu-rig,* Purig, province between Lower Ladakh and Kashmir. The name seems to mean 'clever boys.' It is blessed with white wheat and flowers. P. 3. It is famous for its white wheat. S. 7, and 1.

བེ་ད་རྐང་རིངས། *Be-da-rkang-rings*, the '*Be-da* with long legs'; he is in command of the *Be-da* (a low caste) of *Gling*. He may be identical with *rKang-rkang-rings*. S. 6.7. P. 3.

བེན་པོ། *Ben-po*, 'pitcher (?),' 'pestilence (?),' name of a *Bon-po* priest who ran a race with a Buddha on mount *Ti-se*. P. 3. Compare a similar tale in *Mi-la-ras-pa*.

བེར་ཀ་ཚོམ་ཤིང་ཁྲུ་སུག། *Ber-ka-thsom-shing-khru-sug*, the 'many-coloured stick of gay colours,' (*khru-sug* = *khra-sug*) name of a stick belonging to the dwarfs. It has the power to provide every thing its possessor wants to get. S. 7.1.

བོང་ཐིལ། *Bong-thil*, 'middle part of a donkey,' name of *'aBru-gu-ma's* sling. P. 1.

བོང་ནག་ལྡུམ་བུ། *Bong-nag-ldum-bu*, 'black ass, lettuce,' name of the 14th of the 18 agus. He has a donkey's head. S. 1. He goes to the horse market. See Lb. 6.

བོང་བུ་ཁམ་པ། *Bong-bu-kham-pa*, 'brown ass,' name of a donkey, born to *Nag-po-kha-dkar*, S. 2.8. Apparently identical with *Bong-mo-kham-ba*, S. 5.1.

བོང་མོ་ཁམ་བ། *Bong-mo-kham-ba*, the 'female brown donkey.' She wails on account of *rGya-bong-kha-dkar's* departure for the north. S. 5.1.

བོད་ཡུལ། *Bod-Yul*, Tibet, mentioned in M.R. 5.

བོར་གར། *Bor-gar*, Bulgaria, a country famous for its leather, (Russian leather). S. 5.1. Apparently identical with *Bo-gar*, mentioned in P. 1, as a country famous for its powder.

བྱ་ཁུ་ཡུག་རྒྱལ་པོ། *Bya-khu-yug-rgyal-po*, 'bird cuckoo, the king,' name of the grandfather of the sun-bird. S. 1.

བྱ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་མོ། *Bya-khrung-khrung-dkar-mo*, the white storks, name of the birds that were sent to fetch Kesar back from *bDud-yul*. S. 6-4. These birds are white storks or cranes.

བྱ་རྒྱལ་རྒོད་པོ། *Bya-rgyal-rgod-po*, the 'wild (or: old?) king of the birds'; he is born to *Goȝ-bzang-lha-mo*, S. 2-7. La. N. Lb. 1. His nest is found on the second bough of the tree of the world. He has a turquoise egg. M.R. 8.

བྱ་ཆེན་ཁྱུང་། *Bya-chen-khyung*, the 'great bird *Khyung*' (garuḍa); her nest is on the first bough of the tree of the world. She has a golden egg. M.R. 8.

བྱ་ཉི་མ་ཁྱུང་རུང་། *Bya-nyi-ma-khyung-rung*, the 'sun-bird.' S. 1. Kesar cuts off his wing. S. 3-6. A description of this bird is given in P. 3, ps. 290, 291. The spelling *Khyung-dkrung* is also found.

བྱ་ཕྲན་ཤོག་ཐོག། *Bya-phran-shog-thog*, the 'little bird with wings,' born to *Gog-bzang-lha-mo*. S. 2-7.

བྱ་དབང་ལྡན་དབང་ཕྱུག། *Bya-dbang-ldan-dbang-phyug*, 'bird, rich in powder'; the father of *Shel-ldang-lha-mo*. P. 3.

བྱ་མོ་དཀར་མོ། *Bya-mo-dkar-mo*, the 'white hen,' (probably the moon), the wife of *Bya-nyi-ma-khyung-rung*, S. 3-6. Kesar lives with her for one month. According to L, No. 9, she is the wife of the sun-bird.

བྱ་མོ་ལྡོ་རེ། *Bya-mo-ldo-re*, 'bird *lDo-re* (?),' a bird sent to Kesar by the Chinese. S. 4-1.

བྱ་ཚང་མའི་ཡུལ། *Bya-thsang-mai-yul*, the 'land of all the birds,' or *Bya-yul*, 'bird-land'; the home of *Bya-nyi-ma-khyung-rung*. S. 3-6.

བྱ་འོང་ལྡོ་རེ། *Bya-'ong-ldo-re*, 'bird *'Ong-ldo-re*,' the father of the sun-bird. S. 1. Compare *Bya-mo-ldo-re*.

བྱ་ཤོག་ཐོག། *Bya-shog-thog*, the 'bird with wings.' He wails, when the woods go to the north. S. 5.1. Compare *Bya-phran-shog-thog*.

བྱ་སོ་མིག་དམར། *Bya-so-mig-dmar*, 'bat red-eye,' the younger brother of the sun-bird. S. 1. He must guard the way of the sun. S. 3.6. Kesar kills him with his arrow, before killing *Bya-khyung-rung-nyi-ma*. S. 3.6.

བྱང་ཐང་། *Byang-thang*, 'northern plain,' the steppe-district, north-east of Ladakh. It is blessed with salt and wools. P. 3.

བྱང་ཕྲུག། *Byang-phrug*, 'child of the north,' name of the tiny servant-boy of *Gling*. He rides on *Dung-ri-dar-dkar*. He may be identical with *Gong-ma-bu-thsa*. P. 3.

བྱིལ་ཕྲུག་རྒན་ཛར། *Byil-phrug-rgan-jar*, the 'naked little bird'; he is born to *Gog-bzang-lha-mo* in the field. La. N.

བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ། *Brag-stod-mthon-po*, 'the high rock.' It is the home of *sKyin-chen-la-rgan*. S. 5.1.

བྲག་ཚན་དུང་དུང་། *Brag-thsan-dung-dung*, (= *rdung*?) the 'clapping rocks (?),' the opening and shutting rocks. (Scylla and Charybdis.) S. 7.1, 2. The tail of *rKyang-rgod-dbyer-pa* is caught in this door. On Kesar's return journey this door opens only, when the heads of *'aBru-gu-ma's* children are thrown against it. S. 7.9. Lb. 8.

བྲག་བཟངས་པོ། *Brag-bzangs-po*, 'good rock,' or is it 'copper rock'? The home of the nine-headed ogre. S. 1.

བློན་པོ་མིག་དམར། *Blon-po-mig-dmar*, 'minister red-eye,' name of a minister of *lJang-yul* (apparently). He is killed by *rGyal-bu-shel-dkar*. P. 4.

བྷག་འཛོམ་མོ། *Bhag-'adzom-mo*, the 'assembled private parts,' name of a maid-servant of the King of *Hor*. Lb. 5.

དབང་པོ་རྒྱབ་ཞིན། *dBang-po-rgyab-zhin* (or *rgya-bzhin*, originally *brgya-sbyin*), Śatakratu, Indra. Name of the highest god. S. 1. P. 4. La. 1. M.R. 1. He was identified with the old Tibetan god *sKyer-rdzong-snyan-po*. Compare *lka-yi-dbang-po-rgyab-bzhin*.

དབུས་གཙང་། *dBus-gtsang*, name of the two principal provinces of Central Tibet. They are famous for their tea. S. 7-1. P. 3. M.R. 5.

འབུ་དཀར་ལྡུམ་བུ། *’aBu-dkar-ldum-bu*, ‘white (round ?) worm,’ name of one of the dragons, killed by Kesar. S. 4-3.

འབུ་ཁང་། *’aBu-khang*, ‘house of dragons,’ the greatest sight in China. S. 4-3.

འབུ་ནག་ལྡུམ་བུ། *’aBu-nag-ldum-bu*, ‘black round (?) worm,’ name of one of the dragons, killed by Kesar in China. S. 4-3.

འབུ་དམར་ལམ་བསྟན། *’aBu-dmar-lam-bstan*, ‘red worm, way-leader,’ name of the ninth of the 18 agus. He has a worm’s or insect’s head. S. 1. He is of the size of a thumb; he will be *’aBru-gu-ma’s* comfort, when Kesar goes to the north. S. 5-1. Then he takes Kesar’s place. S. 6-1. He is in possession of a *rib-shing* (Nebelkappe), to make himself invisible. He is a great archer. S. 6-2. His body is of steel, but underneath his shoulder there is a piece of flesh of the size of a mirror. He is killed by *Shankramiru’s* arrow, when he was drinking water at a mill. S. 6-4. He is called a father in P. 3. Also mentioned in Lb. 8.

འབུ་གསེར་ལྡུམ་བུ། *’aBu-gser-ldum-bu*, ‘golden round (?) worm,’ name of one of the dragons, killed by Kesar in China. S. 4-3.

འབུམ་ཁྲི་རྒྱལ་པོ། *’aBum-khri-rgyal-po*, ‘King of 100,000 thrones,’ name of the King of the gods. Gl. Ph. 5

འབུམ་ཁྲི་རྒྱལ་མོ། *’aBum-khri-rgyal-mo*, ‘queen of 100,000 thrones,’ name of the queen of the gods. Gl. Ph. 5.

འབྲི་གུ་མ། *'aBri-gu-ma,* 'Yak-cow,' one of the names of *'aBru-gu-ma,* S. 1, 3-7. Compare Lb. 5-27, 28, where *'aBru-gu-ma* is called *'aBri-mo,* 'yak-cow.'

འབྲུ་གུ་མ། *'aBru-gu-ma,* 'a little grain,' or if it was developed from *'aBri-gu-ma,* by assimilation of the vowel of the first syllable to that of the second 'little yak-cow,' name of Kesar's principal wife. S. 2. She was carried off by the King of *Hor* and regained by Kesar. S. 5, 6. She was instructed by lamas and received the name of *Shes-can-lha-mo* 'goddess of wisdom,' Gl. Ph. 4. She is the mother of *gSer-ri-bu-zhung.* P. 5. Compare *Jo-jo-'abru-gu-ma* and *la-Brug-mo.*

འབྲུག་མོ། *'aBrug-mo,* 'female thunder,' probably a contracted form of *'aBru-gu-ma.* Lb. 4.

Mr. Van Manen kindly favours me with the following important note in his letter of the 8-10-25. In my Hor-gling MS. quite in the beginning I find this important passage, occurring in the part relating the birth of *'aBrug-mo* :—

ཡ་སྟོན་གང་ནས་འབྲུག་གཅིག་གྲགས།

དོགས་མོ་ས་ལ་ལྷམ་གཅིག་སྐྱེས།

དཀར་ཡག་གངས་ལ་སེང་གེ་འགྲིངས།

སེང་ལྷམ་འབྲུག་མོ་དེ་ནས་ཐོགས།

From the centre of the heavens a peal of thunder sounded.
On the narrow earth a lady was born.
On the white good ice a lion strutted.
Hence she was given the name of Lion-Lady-Thunder.

འབྲུས་སི་ཀ། *'aBrus-si* (= *kyi*) *ka,* 'carved pillar,' name of a pillar in the castle of *Hor.* It was the heart-artery of the King of *Hor.* Lb. 6.

འབྲོང་ཀ་ར་ཁམ་པ། *'aBrong-ka-ra-khum-pa,* 'brown wild yak of sugar,' name of a huge yak which guards the road to *Hor*; (a cloud or an

avalanche (?)). He devours Kesar and his horse. He is killed by Kesar who cuts his entrails. S. 7-2.

འབྲོང་ཀ་ར་རིན་ཆེན། *'aBrong-ka-ra-rin-chen*, 'wild yak, precious sugar,' apparently a name of *Lag-dmar-blon-chen*. P. 3.

འབྲོང་ཀར་རལ་རིལ། *'aBrong-[d]kar-ral-ril*, 'wild yak with long white (?) hair,' name of a yak, killed by Kesar in his seventh year. Lb. 8.

འབྲོང་ཆེན་ཁམ་པ། *'aBrong-chen-kham-pa*, the 'big brown yak,' name of a yak born to *Gog-bzang-lha-mo*, S. 2-7, identical with *'aBrong-chen-ri-ri*.

འབྲོང་ཆེན་རི་རི། *'aBrong-chen-ri-ri*, 'big yak'; *ri-ri* is an exclamation used when tending yaks. S. 3-5. Identical with the preceding.

འབྲོང་བྱུང་རོག་པོ། *'aBrong-byung-rog-po*, 'wild offspring of the wild yak,' born to *Gog-za-lha-mo*. La. N. Lb. 1.

སྦང་ཆར་ཟིལ་བུ། *sBang-char-zil-bu*, the 'dewy soaking rain'; he is the creator of height and depth. M.R. 3.

སྦལ་ཁང་གྲུ་བཞི། *sBal-khang-gru-bzhi*, the 'four-cornered house of the dwarfs,' (*sba-lu* = dwarf), name of the castle of the dwarfs. As it is warm in winter, it is offered to Kesar as a winter-retreat. S. 7-1.

སྦལ་ཏི། *sBal-ti*, Baltistan. The name seems to be connected with *sBa-lu*, dwarf.' It is praised on account of its apricots. S. 7-1.

སྦལ་མོ་ཁྲོལ་འཛོམ་མོ། *sBal-mo-khrol-'adzom-mo*, 'female dwarf, splendour united'; name of the female dwarf who entered one of the dice. S. 7.1.

སྦལ་མོ་ཁྲོལ་ལེ་མོ། *sBal-mo-khrol-le-mo*, 'female dwarf of splendour.' Name of a lady-dwarf. S. 7-1.

སྦ་ལུ་དུང་དུང། *sBa-lu-dung-dung* (= *rdung*?), 'dwarf beater' (?), name of the dwarf who has power over the opening and shutting door of

rock, over the stones, flying about between heaven and earth, and over the yak *'aBrong-ka-ra-kham-ba.* S. 7-1.

སྦ་ལུའི་ལམ་སྲངས། *sBa-lui-lam-srangs,* 'street of the dwarfs.' Kesar passes by it on his way to *Hor.* S. 7-1.

སྦི་ཆུ་རབས། *sBi-chu-rabs,* (*sbi* = *spyi* ?), 'general ford (?),' name of the chief of all fords. S. 2. The best part of it given to Kesar. S. 3-2.

མ།

མ་གོག་བཟང་ལྷ་མོ། *Ma-gog-bzang-lha-mo,* third daughter of forefather *mGar-ba* of *Gling.* S. 1. See *Gog-bzang-lha-mo.*

མ་ཐེ་མ་བདག། *Ma-the-ma-bdag,* (unintelligible) name of an unknown country; the *nyo-pas* from there go to *Gro-yul.* P. 3.

མ་ཕང། *Ma-phang,* instead of *Ma-'apham,* 'unconquered,' the Manasarowar lake. Lb. 1.

མ་མོ་ཁམ་པ། *Ma-ma-kham-pa,* the 'brown ewe.' She wails on account of *Pho-lags-mgo-gser's* departure for the north. S. 5-1.

མ་སལ་སལ། *Ma-sal-sal,* name of a pass on the road from *Gling* to *Hor.* S. 7.

མ་ལྷ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོ། *Ma-lha-bkur-dman-rgyal-mo,* 'Mother-goddess, honourable queen'; or *Ma-sla Mas-lha,* etc.; name of the queen of heaven. S. 2. Compare *bkur-dman-rgyal-mo.* The protecting mother-deity of Kesar. He prays to her, when he is in danger, hardly ever to his paternal deity *Pha-lha-skyer-rdzong-snyan-po.* P. 3-4. S. 5-2.

མིདབང་རལ་ཆུང། *Mi-dbang-ral-chung,* 'ruler of men, little lock [of hair],' name of a hero of king *lHo-krab-rgyal-po.* He is called *bDud.* P. 4.

མི་དབང་རལ་ཆེན། *Mi-dbang-ral-chen*, 'ruler of men, large lock [of hair],' name of a hero of King *lHo-krab-rgyal-po*. P. 4.

མི་ཡུལ། *Mi-yul*, 'land of men,' identical with *Bar-btsan 'aDzam-bu-gling*, etc. S. 2-9. Gl. Kh. 1.

མི་ཡུལ་ལ་མེད་པའི་གྲོད་པ་ཆེ། *Mi - yul - la - med - pai - grod - pa - che*, 'great stomach, as is not found in the land of men.' Name of one of the seven Agus. He eats 100 sheep at a sitting. P. 2.

མིག་དམར། *Mig-dmar*, see *Blon-po-mig-dmar*.

མིག་སི་རི་རལ་གྲི། *Mig-si-ri-ral-gri*, 'sword glory of the eye,' name of a sword which takes the place of *rDo-chod-ma*, when Kesar is in the north.

མེ་མེ་མཚམས་པ། *Me-me-mthsams-pa*, 'grandfather hermit,' name of *Yabs-thon-pa's* uncle; possibly identical with *Slob-dpon-rtse-dgu*. S. 4-1.

མོ་ངན་ནི་སྲོང་ཕྲུག། *Mo-ngan-ni-srong-phrug* (*Mo-Mon*, Indian) 'the bad Mon, street child,' name of Kesar in his ugly form. Abridged *Srong-po*. S. 3, 2, 4. La. 5.

མོན་རྐང་ཁྱིལ། *Mon-rkang-khyil*, the '*Mon* round (oval ?) legs.' Name of the principal *Nyo-pa* (bride-bidder) of the Mons. P. 3.

མོན་གཅེས་པ། *Mon-gces-pa*, the 'dear Mon,' Kesar's friend. He is killed by the Agus, and two children, *Mon-va* and *Mon-sring*, come out of his stomach. P. 1.

མོན་པ། *Mon-pa*, 'the Mon' (Indian); name of the male ogre that came out of *Mon-gces-pa's* stomach. P. 1.

མོན་སྲིང་། *Mon-sring*, 'sister of the *Mon*'; name of the female ogre that came out of *Mon-gces-pa's* stomach. P. 1.

ཙ།

ཙེ་ཙེ་ངང་དམར། *Tse-tse-ngang-dmar*, 'goat red-duck,' name of the goat that causes Kesar's death in heaven. La. 3. According to La. N. she is the mother of all goats.

བཙན་རྟ་དམར་ཆུང་། *brTsan-rta-dmar-chung*, 'firm horse, little red one,' name of mother *sKyabs-mdun's* horse. La. 7.

རྩིད་བུ་སྐྱེ་དམར། *rTsid-bu-skye-dmar*, the 'red-necked he-goat.' He goes to the north. S. 5-1. Compare *Ra-skyes-skye-dmar*.

རྩུག་རྣ་རིན་ཆེན། *rTsug-rna-rin-chen*, (*gTsug-sna*?), 'various precious sciences (?), name of a Nāga; Kesar plays at dice with him. P. 1.

རྩེ་དགུ། *rTse-dgu*, 'nine summits,' name of an old hermit in *Grang-gi-lung-pa*. S. 1. Kesar asks him who is his father. S. 3-1. He is the commander of the lamas of *Gling*, S. 6-7. See also P. 1, 4.

རྩེ་ལྷ་སྙན་པོ *rTse-lha-snyan-po*, 'melodious (well-speaking?) god of the summit.' An offering brought to him. M.R. 1.

ཚ།

མཚལ་མིག། *mThsal-mig*, 'red eye,' name of the little sheep, born to *Dro-mo*. La. N.

མཚོ་མོ་མ་པང་། *mThso-mo-ma-pang*, see *Ma-phang*. P. 4.

མཚོམ་སྟོད་མཐོན་པོ། *mThsom-stod-mthon-po* 'the high lake,' the home of *Nya-mo-gser-mig*, S. 5-1. Gl. Kh. 6.

ཛ།

ཛེ་མོ་བམ་ཟ་བུམ་སྐྱིད། *Dze-mo-bam-za-bum-skyid*, 'hundred-fold happiness,' name of *Cu-ru-lu-gu's* wife. She becomes Kesar's wife, when he kills the devil. A daughter is born to them. S. 5. Lb. 2, 3. *Dze-mo* is an abbreviaticn of *mDzes-mo*, beautiful lady.

མཛོ་ཕོ་རྐང་དཀར། *mDzo-pho-rkang-dkar*, 'male *mdzo* white foot,' name of Kesar's *mdzo* used for ploughing. He was born to *mDzo-mo-ru-yon*. S. 2-8. S. 5-1.

མཛོ་མོ་རུ་ཡོན། *mDzo-mo-ru-yon*, the 'female *mdzo* with crooked horns,' the mother of all cattle. S. 1, 2-8; 5-1.

འཛམ་བུ་གླིང་། *'aDzam-bu-gling* (or *'aDzam-gling*), Jambudvīpa, the same as *mi-yul*. S. 2-9. Gl. Kh. 1. It is covered by the leaves of the tree of the world.

ཝ།

ཝ་མོ་འབྱོལ་ལི། *Wa-mo-'abyol-li*, the 'vixen who is clever in hiding.' She lives in the *Lung-pa-chen-mo*. Identical with *Wa-tse-'abyol-mo*. S. 5-1.

ཟ།

ཟ། *Za*, perhaps *za-ba* originally; 'the eater,' name of an agu or giant. La. 3.

ཟངས་དཀར། *Zangs-dkar*, 'white copper,' name of a province south-west of Ladakh. It is blessed with red yaks (or yak-butter ?). P. 3.

ཟངས་བུ་ཁ་ཆོད། *Zangs-bu-kha-chod*, 'kettle with a cover,' born to *Zangs-bu-kha-yon*. S. 2-8.

ཟངས་བུ་ཁ་ཡོན། *Zangs-bu-kha-yon*, 'copper-kettle with the crooked mouth,' perhaps the moon, the 'chief or utensils.' It is brought to *Gling* from *Pa-chi-dpal-ldong*. S. 1-9.

ཟམ་པ་དགུ་ཐུད། *Zam-pa-dgu-thud*, (= *'athud*) 'ninefold prolonged bridge.' Name of a bridge on the road to *Hor*. S. 7-2.

ཟླ་བ། *Zla-ba*, 'the moon,' born to *Gog-bzang-lha-mo*. His home is *gNam-stod-mthon-po*. S. 2-7. In M.R. 3, he is called *Zla-mthsan-dkar-po*, the 'white moon.' He is the creator of north and south.

ཟླ་བ་དཀར་པོ། *Zla-ba-dkar-po*, the 'white moon,' name of the eighteenth of the 18 agus. He has a white shell instead of a head. S. 1. According to P. 3 he is *Zla-ba-bzang-po's* son.

ཟླ་བ་དཀར་པོ། *Zla-ba-dkar-po*, 'the white moon,' the principal of all axes or hatchets. It is brought to *Gling* from *Pa-chi-dpal-ldong*. S. 1.

ཟླ་བ་བཟང་པོ། *Zla-ba-bzang-po*, 'good moon,' name of the sixth of the 18 agus. He has a moon instead of a head. S. 1. He is in charge of the horses of *Gling* and is 1,050 years old. P. 3.

འ།

འོ་མ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ། *'O-ma-rigs-kyi-mkhā-'agro-ma*, 'milk-white-fairy'; a name of *'aBru-gu-ma*. Gl. Ph. 4.

འོག་ཀླུ། *'Og-klu*, the 'lower Nāgas,' name of the realm of the Nāgas. It is of blue or black colour. S. 2. The *Nyo-pas* go from there to *Gro-yul*. P. 3.

འོལ་ལ་དར། *'Ol-la-dar*, 'black silk (?),' name of *Gur-dkar's* and *'aBru-gu-ma's* son. Lb. 6.

ཡ།

ཡབས་ཐོན་པ། *Yabs-[m]thon-pa*, 'high father,' name of *aBru-gi-ma's* father. Occasionally he is called *Yabs-brtan-po*, 'firm father.' S. 1, 2, 3.

ཡབ་བརྟན་པ། *Yab-brtan-pa*, or *Yab-bstan-pa*, see above. S. 4, 7-2. La. 6.

ཡར་ཁྱེན། *Yar-khyen*, Yarkand. It is famous for its 'high-headed' horses. S. 7-1.

ཡུམ་སྔོན་མོ། *Yum-sngon-mo*, 'blue mother,' name of *'aBru-gu-ma's* mother. S. 1, 2, 3-4.

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། *Yul-'akhor-srung*, Dhṛtarāshṭa, King of the east. M.R. 4.

ཡུལ་མཇུག་གི་ཨ་བི། *Yul-mjug-gi-a-bi*, 'grandmother from the end of the village,' name of the grandmother who gives advice to *dPal-le* as well as to *Gur-dkar*. S. 6-4.

ཡུལ་ཚ་སྙན་པོ། *Yul-thsa-snyan-po*, 'melodious (or: well-speaking) village-idol (?).' An offering to it in M.R. 1.

གཡའ་ནང་གི་ལ་ཏིར་ར། *gYā-nang-gi-la-tir-ra*, 'weasel of the inner slate,' name of the weasel that will be *Bi-mo-khra-sug's* comfort, when *Bi-la-nag-chung* goes to the north. S. 5.

གཡུ་ལྕང་སྔོན་མོ། *gYu-lcang-sngon-mo*, the 'blue turquoise-willow,' a metaphor for the tree of the world. M.R. 5.

གཡུ་ཉ་ཟུངས་གཅིག། *gYu-nya-zungs-gcig*, a 'pair of turquoise fishes,' they belong to those treasures of *Gling-mkhar* which are carried off by King *Gur-dkar*. S. 6-4.

གཡུ་འབྲུག་ལྷ་ཁང་། *gYu-'abrug-lha-khang*, 'temple of the turquoise thunder,' name of Kesar's hermitage. Also *'aBrug-mo* goes to this place for meditation. Lb. 5.

གཡུ་སྦལ་སྔོན་པོ། *gYu-sbal-sngon-po*, the 'blue turquoise frog,' born to *Gog-za-lha-mo* in *gYog-klu*. La. N. He is called Kesar's younger brother in S. 2.

གཡུ་མ་ཕོ་རོན། *gYu-ma-pho-ron*, the 'turquoise pigeons'; they loose their strength on the *Srar*-pass. Gl. Kh. 5. *'aBru-gu-ma* takes the shape of one of them. Gl. Kh. 6. Gl. Ph. 6.

གཡུ་རལ་ཅན། *gYu-ral-can*, 'possessing locks of turquoise colour,' name of the daughter of minister *Mig-dmar* of *Gro-yul*. P. 3.

གཡུ་རལ་ཅན། *gYu-ral-can*, 'possessing locks of turquoise colour,' name of a child of *'aBru-gu-ma* and the King of *Hor*. S. 7-2. Lb. 6.

གཡུའི་དཀོན་མཆོག་མོ། *gYui-dkon-mchog-mo*, 'turquoise jewel,' name of the daughter of the King of China. S. 4-3.

ར།

ར་གན་གྱི་རི། *Ra-gan-gyi-ri*, 'hill of brass.' It is situated on the road to *Dri-mo-dgu-chod*. S. 3-4.

ར་མ་དཀར་མོ། *Ra-ma-dkar-mo*, 'white goat,' the mother of *Ra-skyes-skye-dmar*; she is brought from *Pa-chi-dpal-ldong*. S. I. S. 2-8. She wails on account of *rTsid-bu-skye-dmar's* departure for the north. S. 5-1.

ར་སྐྱེས་སྐྱེ་དམར། *Ra-skyes-skye-dmar*, 'Kid red-neck,' name of Kesar's goat, born to *Ra-ma-skye-dmar*. S. 2-8.

ར་དབྱུག། *Ra-dbyug*, 'goat-sling,' name of *'aBru-gu-ma's* sling. P. 1.

རི་དཀར་པོ་ནག་པོ་དམར་པོ་གསུམ། *Ri-dkar-po-nag-po-dmar-po-gsum*, 'the white, black, and red hill, the three.' Kesar goes there for meditation, before going to China. S. 4-1.

རི་གུ་ཁ་སྔོན། *Ri-gu-kha-sngon*, 'Kid blue-mouth'; he will be *Ra-ma-dkar-mo's* comfort, when *rTsid-bu-skye-dmar* goes to the north. S. 5-1.

རི་རྒྱལ་བློན་ཆེན། *Ri-rgyal-blon-chen*, 'King of the mountains, great minister.' He is killed by Kesar in his 12th year. Gl. Kh. 3.

རི་བོ་བློན་ཆེན། *Ri-bo-blon-chen*, 'mountain, great minister,' name of a giant hero of *Gro-yul*. P. 3. He drinks the water of the ocean at a gulp.

རི་བྱ་གོང་མོ། *Ri-bya-gong-mo*, the 'superior snow-partridge'; her nest is on the fifth bough of the tree of the world; she has a coral egg M.R. 8.

རི་ཝ་བློན་ཆེན། *Ri-wa-blon-chen*, see *Ri-bo-blon-chen*.

རིན་ཆེན་བྱུང་ལྡན། *Rin-chen-byung-ldan*, 'producer of jewels,' Ratnasattva, name of the guardian King of the South. M.R. 1.

རོ་ཉའི་རི། *Ro-nyai-ri*, 'hill of lead'; it is situated on the road to *Dri-mo-dgu-chod*. S. 3-4.

རོང་ཡུལ། *Rong-yul*, 'place of defiles,' name of the Indus valley above *Sle*. It is famous for its rifles. S. 5-1. P. 1.

རོན་བཙན་ཁྲོ་མོ། *Ron-btsan-khro-mo*, 'hot anger' (?), one of Kesar's enemies. La. N.

ལ།

ལ་དྭགས། *La-dvags*, 'pass, game,' (?) name of the district of *Sle*, map, *Leh*, it is famous for its jewels. S. 7-1. It is blessed with tiger-like heroes. P. 3.

ལག་དམར་བློན་ཆེན། *Lag-dmar-blon-chen*, 'Great minister red-hand,' name of one of the ministers of *Gro-yul*. He rides on a blue-black horse, and has fire in his mouth. He is called *bdud* (devil). He is killed by *Gyal-sa-dkar-po*. P. 3.

ལག་ལག་རིངས། *Lag-lag-rings*, 'Long hand,' name of the twelfth of the 18 agus. He has a hand instead of a head. S. 1. He belongs to the group of seven agus according to P. 2. Together with *rKang-rkang-rings* he constructs a watercourse and leads the water of the sea to the castle of *Gro-yul*. P. 2.

ལུག་དྲོ་མོ། *Lug-dro-mo*, see *Dro-mo* (*Gro-mo*).

ལུག་པོར་ཟེ། *Lug-por-ze*, 'sheep golden mouth,' name of the sheep, born to *Lug-dro-mo*. S. 2-8.

ལུང་པ་ཆེན་མོ། *Lung-pa-chen-mo*, 'great valley,' the home of *Wa-mo-'ajol-li* (or *'abyol-li*). S. 5-1.

ཤ།

ཤ་རན་དྲེ་བ་རན་དྲེ། *Sha-ran-dre-ba-ran-dre*, the words *shar*, 'East' and *ban-dhe*, 'Buddhist priest' are apparently contained in this word. Name of the three devils of the east who try to kill young Kesar. S. 2.

ཤང་ཀུ་མཇུག་རྡུམ། *Shang-ku-mjug-rdum*, the 'wolf with the bushy tail.' His home is *Thang-stod-mthon-po*. S. 5-1.

ཤང་མོ་འདུར། *Shang-mo-'adur*, the 'trotting female wolf,' name of a pass on the road from *Gling* to *Hor*. S. 6.

ཤན་ཀྲ་མི་རུ། *Shan-kra-mi-ru*, a general of the *Hor* army (apparently not Tibetan). He kills *'aBu-dmar-lam-bstan*, when the latter drinks water at a well. Then he is killed by *dPal-le-rgod-po*, who flays him and fills his skin with sand. S. 6-2, 4.

ཤར་གངས་རི་དཀར་པོ། *Shar-gangs-ri-dkar-po*, the 'white ice-mountain of the east'; name of the place, where a race was run by *rGyal-sa-dkar-po* and *Mig-dmar*. P. 3.

ཤར་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་གླིང་། *Shar-phyogs-bde-chen-gling*, the 'happy land of the east,' mentioned in M.R. 9.

ཤར་རི་ཨན་དྷེ་བན་དྷེ་བདུན། *Shar-ri-an-dhe-ban-dhe-bdun*, the 'seven [Buddhist] priests of the east,' compare the *Shar-ran-dre-ba-ran-dre*, above. (The spelling *An-dre-ba-ran-dre* is also found.) La. 5. Lb. 8. Eighteen of them are born together with Kesar. Three of them are killed by Kesar in his 8th year. Gl. Kh. 3.

ཤིང་རྒྱལ། *Shing-rgyal*, 'King of trees,' possibly a name of the tree of the world. It is planted before *dBang-po-rgya-bzhin's* house. S. 2.

ཤུག་པ་ཁན་ཏྲེ་ཏིག་ཏྲ་རོལ་མ། *Shug-pa-khan-tre-tig-tra-rol-ma*, 'Tārā of the bitter juniper-tree and of the Gentiana'; nickname of *Go-chod*. P. 3.

ཤེལ་དཀར། *Shel-dkar*, 'white crystal,' name of Kesar's son. He is killed by the king of *Hor*. Lb. 4.

ཤེལ་མཁར། *Shel-mkhar*, name of the castle of *Gro-yul*, Princess *Shel-ldang-lha-mo* is born there. P. 3.

ཤེལ་ལྕམ་འབྲུ་གུ་མ། *Shel-lcam-'abru-gu-ma*, ''aBru-gu-ma the crystal wife'; a name of Kesar's wife. S. 2. She is walking in heaven, Gl. Kh. 1, and famous for her wisdom, Gl. Ph. 2.

ཤེལ་ལྗམ། *Shel-ljam*, see *Shel-lcam*.

ཤེལ་ལྡང་ལྷ་མོ། *Shel-ldang-lha-mo*, (*ldang* = *ldan*?) the 'crystal goddess,' name of the princess of *Gro-yul*. P. 3. When she is born, the world is filled with light. Kesar is called her father (father-in-law?). She is robbed by the prince of China and brought back by *dPal-moi-a-stag*, the female *agu*. She offends *Shel-li-bu-zhung* by asserting that he belongs to the low caste of smiths. P. 4.

ཤེལ་ལི་བུ་ཞུང་། *Shel-li-bu-zhung* (*Shel-gyi-bu-chung*), 'Little boy of crystal,' name of the 10th of the 18 agus. He has a concave mirror instead of a head. S. 1. His tale in P. 3. He is a child without a father (supposed to be Kesar's child). He is identical with *rGyal-bu-rgyal-sa.* P. 3. He destroys the garden of the old women by fire and restores it again. According to P. 5 he is identical with *gSer-gyi-bu-chung.* See also Lb. 6.

ཤོལ་དང་ཉ་ཤིང་ཆུ་ཐུག་རོལ་མ། *Shol-dang-nyă-shing-chu-thug-rol-ma,* Tārā of the plough, yoke and leather-strap. A nickname of *Go-chod.* P. III.

ས།

ས་རི་ཅན་ལ། *Sa-ri-can-la,* 'pass of the mountains of the earth,' name of the pass, to which Kesar sends lightning. Gl. Kh. 9.

སང་སང་ལྷ་འབྲོག། *Sang-sang-lha-'abrog,* (*sang* = *gsang*?), 'secret oasis of the gods,' name of Kesar's watch-hill. P. 1.

སངས་རྒྱས། *Sangs-rgyas,* Buddha; he ran a race on mount Kailāsa with a Bon-po priest. P. 3. A knife to stab Buddha is mentioned in La. 3.

སི་ཀྱིམ། *Si-kyim,* Sikhim; a rope from *Si-kyim* is mentioned in S. 7-2.

སི་ཏར་རཱམ། *Sitar-rām,* Sitā and Rāma, mentioned as inhabitants of *lHa-yul.* Gl. Kh. 7.

སིང་ཆེན་རྒྱལ་པོ། *Sing-chen-rgyal-po,* the 'King, the great lion,' a name of Kesar. Gl. Ph. 2.

སིང་ཕྲུག་ལེགས་མོ། *Sing-phrug-legs-mo,* the 'good child of the lion,' name of the child of *Seng-ge-dkar-mo-gyu-ral-can.* S. 2, 9.

སེང་གེ་དཀར་མོ་གཡུ་རལ་ཅན། *Seng-ge-dkar-mo-gyu-ral-can*, the 'white lioness with the turquoise locks'; the glacier; born to *Gog-bzang-lha-mo*. S. 2, 7. La. N. Lb. 1.

སེང་ཆེན་རྒྱལ་ལྷམ། *Seng-chen-rgyal-lham*, the 'great and divine lion-king,' a name of Kesar. Lb. 6.

སོག་བཅིངས་སོག་མ་བཅིངས། *Sog-bcings-sog-ma-bcings*, 'straw-binder (?),' name of a girl, given to *gSer-ri-bu-zhung* by the ogre *dPal-le-pa*. After the battle he drowns her in the pond of blood. P. 5.

སྲག་པ་ཅུན་དྲུ། *Srag-pa-cun-dru*, the 'earless partridges'; they loose their strength on the *Srar*-pass. Gl. Kh. 5.

སྲར་གྱི་ལ། *Srar-gyi-la*, 'rigorous pass,' name of a difficult pass on the road to *Hor*. S. 7-1. For Kesar's prayer on that pass see Gl. Kh. 5. Compare *A-srar-srar-gyi-la*.

སྲིན་གཞུ་སྔོན་པོ། *Srin-gzhu-sngon-po*, the 'blue bow of the ogres,' name of Kesar's bow. La. 3.

སྲིན་པོ་མགོ་དགུ། *Srin-po-mgo-dgu*, 'ogre with nine heads,' name of the ogre with nine heads, out of whose body the world (*Gling*) is formed. S. 1.

སྲིན་པོ་རག་ཤ། *Srin-po-rag-sha*, 'ogre rākshasa,' name of an ogre. S. 4-1.

སྲིན་རོ་ནེ་མོ། *Srin-po-ro-ne-mo*, 'ogress corpse eater,' name of an ogress, famous for her red cheeks. S. 4-1. In Lb. 8 her name is spelled *Srin-mo-ro-ne-mo*.

སྲུབ་ལྷ། *Srub-lha*, name of a festival. P. 4. (Harvest-festival.)

སྲོག་དགུ་པ། *Srog-dgu-pa*, 'man of nine lives,' name of a minister of the king of *Hor*. S. 7-2.

གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་མཁར། *gSer-gyi-me-tog-mkhar*, 'castle of golden flowers,' name of the castle of minister *Mig-dmar* of *Gro-yul*. P. 3.

གསེར་གྱི་ཨ་རག་ཇོ་ཇོ། *gSer-gyi-a-rag-jo-jo*, 'lady of the golden arack,' name of the wife of minister *Mig-dmar* of *Gro-yul*. P. 3.

གསེར་ཉ་ཟུངས་གཅིག། *gSer-nya-zungs-gcig*, a 'pair of golden fishes'; they belong to the treasures of *Gling-mkhar*, carried off by king *Gur-dkar*. S. 6-4.

གསེར་པོའི་གསེར་མཁར། *gSer-poi-gser-mkhar*, 'golden castle,' name of the castle of the king of *Hor*. It begins to shake, when Kesar turns up his sleeves. Lb. 6.

གསེར་རལ་མཁན། *gSer-ral-mkhan*, 'having golden locks,' name of a son of minister *Mig-dmar* of *'aGro-yul*. P. 3. Lb. 6, 4.

གསེར་རལ་ཅན། *gSer-ral-can*, 'having golden locks,' name of a child, borne by *'aBru-gu-ma* to the king of *Hor*. It is killed at the rock *(brag)-Thsau-rdung-rdung*. S. 7-2.

གསེར་པོའི་གསེར་རི། *gSer-poi-gser-ri*, 'golden hill'; it is made out of the ogre's lungs (creation of the world). S. 1. It is situated on the road to *Dri-mo-dgu-chod*. S. 3, 4. P. 4.

གསེར་སྦལ་གསེར་པོ། *gSer-sbal-gser-po*, 'Golden frog,' name of Kesar's elder brother. S. 2. He is born to *Gog-bzang-lha-mo* in *sTang-lha*. La. N.

གསེར་རི་བུ་ཞུང་། *gSer-ri-bu-zhung* (*gSer-gyi-bu-chung*), 'golden son.' P. 5. He is also called *Shel-li-bu-zhung*.

བསམ་ཕེལ། *bSam-phel*, 'increaser of thoughts,' name of one of the jewels, brought from *lJang-yul* by *rGyal-bu*. P. 4.

ཧ།

ཧེ་མིས། *He-mis,* (*hem* = 'snow' in Dard), name of the smith of *Hor.* Lb. 7.

ཧོར་ངན། *Hor-ngan,* 'the bad Turkoman,' name of the king of *Hor.* He is killed by Kesar in his 18th year. Gl. Kh. 3.

ཧོར་པ་ཧལ་ལྡེ། *Hor-pa-hal-lde,* (unintelligible) name of the king of *Hor,* identical with *Gur-dkar-rgyal-po.* S. 5-2, 6-1, 2. He carries off *'aBru-gu-ma* and is killed by Kesar. Lb. 6.

ཧོར་ཡུལ། *Hor-yul,* 'land of the Turkomans.' It is famous for its horses, and warm in winter. S. 6-1. P. 3, 4. Lb. 5. Gl. Ph. 9.

ལྷ་སྐྱིན། *lHa-skyin,* 'divine ibex'; he asks Kesar to protect the ibexes. S. 3, 5.

ལྷ་རྟ་ངང་པ། *lHa-rta-ngang-pa,* the 'light-bay divine horse,' name of *dBang-po-brgya-byin's* horse. La. 7.

ལྷ་ཡུལ། *lHa-yul,* see *sTang-lha-yul.* S. 2.

ལྷའི་དབང་པོ་རྒྱབ་བཞིན། *lHai-dbang-po-rgyab-bzhin* (= *brgya-byin*), Śatakratu, Indra, the king of the gods. S. 1, 2. He was identified with the old Tibetan god *sKyer-rdzong-snyan-po.* He is seated on a sun. S. 2, 4. He is connected with the colour white. S. 5-2. Steam rises from his shoulder. He is compared to the rising sun; a treasury of jewels. P. 3. Compare *dBang-po-rgyab-zhin.*

ལྷ་མོ་འི་ལིའི་བ་ཟཱར། *lHa-moi-lii-bazār,* the 'bazār of the gods, of bell-metal,' (*li,* 'bell-metal,' may be a parable for ice). Name of a place in *Gro-yul.* P. 3. *rGod-ma-thsa-langs* could not walk on it. It is broken to pieces by *rKyang-rgod-dbyer-pa.*

ལྷོ་ཀྲབ་རྒྱལ་པོ། *lHo-krab-rgyal-po,* 'king of *lHo-krab*'; he robs *lJang-sa-gYui-cho-ron-mo.* P. 4.

ཨ།

ཨ་གུ། *A-gu*, dialectical for *a-khu*, 'uncle,' the ordinary title of the heroes of the Kesar Saga.

ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོ། *A-ne-bkur-dman-mo*, see *bkur-dman-rgyal-mo*.

ཨ་མ་སྐྱབས་བདུན། *A-ma-skyabs-bdun*, (or: *skyabs-mdun*), 'mother seven helps,' or 'help-mate'; name of the queen of the earth. S. 2. She is connected with the colour red. S. 5-2. She has a poisonous snake round her waist which is explained as a metaphor of the crooked land of men. P. 3-4. Offerings presented to her. M.R. 1.

ཨ་ལ་ཅོང་གོལ། *A-la-cong-gol*, (unintelligible), name of the eighth of the 18 agus. He has a sole of a boot instead of a head. The spelling *jong-gol* is also found. S. 1.

ཨ་ལོང་ཐང་། *A-long-thang*, 'ring-plain,' name of a plain on the road to *Hor*. S. 7-2. Gl. Ph. 3.

ཨ་སལ་སལ། *A-sal-sal*, (unintelligible), name of a pass on the road to *Hor*. S. 7-2. Lb. 5.

ཨ་སྲར་སྲར་གྱི་ལ། *A-srar-srar-gyi-la*, (unintelligible), name of a pass on the road to *Hor*, probably identical with *Srar-gyi-la*. S. 7-6.

ཨང་གར་ལྟངས་པ། *Ang-gar-ltsangs-pa*, (*ltsangs-pa* means 'lizard'), name
ཙ
of the second of the 18 agus. He has a lizard's head. S. 1. He is carried off captive by the king of *Hor*. S. 6-3. P. 3. He is put into a cage and suspended from the top of the castle. *mDā-dpon-gong-ma* cuts the suspending rope with his arrow, and *dPal-moi-a-stag* receives the falling agu in her arms. He belongs to the group of seven agus. P. 2. He is the chief *Nyo-pa* (bride-bidder) of the agus.

APPENDICES

(By A. H. Francke)

[1]

THE SPRING MYTH OF THE KESAR SAGA (I).[1]

Translated from the *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*, No. XV, 1900, by George R. Heath.[2]

Preface.

In the following pages one of the **Kesar Sagas**, which are commonly related by the people throughout **Western Tibet**, is introduced to the public, and a service thereby rendered to science, which will perhaps be of no insignificant worth. Various travellers and Tibetan explorers have often reported that so-called Kesar Sagas enjoy great popularity among the Tibetan people; but no one, as far as I know, has told us what the subject of these Sagas is. Even Waddell, who mentions a mythical **King Kesar** several times in his epoch-making book, *The Buddhism of Tibet*, can give no satisfactory information about his person and significance.

These pages will, I hope, prove the high scientific value of the Kesar Sagas, by shewing that they are one of the chief sources from which knowledge of the **pre-Buddhistic religion of Tibet** may be drawn. [3]

---

[1] Reprinted from the *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, pp. 329–341.

[2] All the numbers are in accordance with those of the Tibetan original. The latter may be obtained at the Depot de la Société Finno-Ougrienne, Helsingfors, Finland.

[3] There are sources of a very different character, from which Dr. Laufer is drawing his knowledge of the Pre-Buddhistic Religion of Tibet. I have had great pleasure in studying the following of his writings: *Klu 'abum bsduspai snyingpo*, *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*, No. XI, 1898.—*Über ein tibetisches Geschichts-werk der Bonpo*, *Toung-Pao*, Serie II, Vol. II, No. 1.—*Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften*, Wien, Phil. His. Classe, Band XLVI, No. VII, *Ein Suhngedicht der Bonpo.* All these publications show a very far advanced type of the Pre-Buddhist Religion; they shew especially in the long lists of *klu-s* or *nāgas*, what a body of priests has been able to make of it. From the Kesar Myths we

An attempt has often been made to learn something about **Kesar** by setting about the translation of the long famous epics which bear this title. But up to the present no one has produced a complete translation. Such a work might well occupy a whole lifetime. If a translation of the whole should in the end be made, it would be of infinite value. Partial translations are not necessarily so, as the Buddhistic cast, which may be clearly discerned in the epic, renders the recognition of the mythological features unusually difficult. From a complete translation of the epic, a confirmation of the mythological ideas contained in the popular sagas may be expected. Until we have one, we are depended on the sagas alone. That is not, however, to be regretted at the commencement; for the popular sagas are short, clear, and free from Buddhistic influences.

The study of the **Spring Myth** leads quite naturally to the desire of becoming acquainted with the corresponding **Winter Myth**. I have now succeeded in discovering this also, and I hope soon to submit it in a German translation.

It has been already mentioned by others that the sagas treated here exist among the people in oral form. In this case, however, the question is not one of a free narration, which runs the risk of being altered in passing from mouth to mouth; but rather of matter learnt by heart, at the recitation of which (according to the respective versions) scarcely a word is altered. A girl of about sixteen years of age, in whose family the stories of Kesar are held in high esteem, related the following sagas slowly, so that the master of the Mission School she attended was enabled, under my supervision, to take them down word for word. This **First Manuscript** is the foundation of the accompanying Tibetan text almost throughout. In the comparison and confirmation of the text, as well as in the addition of some new features, a **Second Manuscript** has also been of great service. This was prepared for me by another Ladakhi who is able to write, and who went to the **Bedas** (a caste of musicians and popular entertainers), and wrote down literally what they related. The two manuscripts deviate a little from one

may learn, on the other hand, what this religion has been to the ordinary man. It would certainly not be right to consider the Kesar Sagas as mere fairy-tales, told for the amusement of the people. This is shown most plainly by a comparison with the Ladakhi Wedding Ritual and the popular Bonpa Hymnal (*gling glu*), which run on the same lines as the Kesar Sagas and are both of a distinctly religious cast.

another both in the form of the narrative and in the wording of the songs, but agree perfectly in everything essential.

Something remains to be said on the poetical form of the songs, which are interspersed in the narrative. We find in them different kinds of rhythm as well as of rhyme. The rhythms are almost always formed of trochees, which corresponds to the monosyllabic character of the language. Dactyls, however, also occur, especially when a suffix is added to a dissyllabic compound. **The sentence-rhyme peculiar to Tibet** is the one which occurs in almost all the songs (i.e., two or three sentences are formed in exactly the same manner, but different words are placed in the corresponding positions). I have tried in the translation to imitate the sentence-rhyme as far as possible. With regard to the rhythms I have allowed myself greater freedom.[1]

Finally, it should be pointed out that the language of the Tibetan text is not the classical but the Ladakhi dialect.

An Abridged Episode from the Kesar Saga.[2]

Translation.

I.

The first Tale is the Tale of the Agus (heroes).

1. In the land of **gLing** there were once **the wild Agus dPalle** and **Khromo** and **dGani**. Because there was no king in the land of gLing, deep sorrow came over Agu dPalle. Agu Khromo was a bad man; he rejoiced at the unhappiness of the land. One day the wild Agus went to tend goats. 2. Then **dBangpo-rgyab-bzhin** also came from the upper kingdom of the gods to tend goats. All at once the black devil-bird appeared, and wanted to carry off the goats. 3. dBangpo-rgyab-bzhin changed himself into the white god-bird, and both fought. 4. The thought occurred to all the Agus:—'The black bird seems to be the devil-bird.' 5. Then **Agu dPalle** seized the sling, and sang this song:—

6. Oh Sling, thou many-coloured sling,
7. (My) mother spun thee in her time,
8. (My) mother plaited thee in her time,

[1] This sentence-rhyme is the same type of parallelism as has become known from Chinese popular poetry.

[2] The division into nine parts is my own. (A. H. Francke.)

9. I carried it when I was a boy,[1]
10. Oh come, oh come thou oblong stone,
11. Hit sure, be there no escape!

12. So singing, he slung (the stone), and hit the black devil-bird on the wing (or shoulder-blade), so that he died. 13. At this **dBangpo-rğyab-bzhin** rejoiced greatly, and in order to shew love to the Agus, he sang:—

14. Men of gLing, kindly are ye come,
15. dPalle, dGani, kindly are ye come,
16. A cow and a calf will I give you a hundredfold,
17. Foal and horse will I give you a hundredfold,
18. A laden pack-sheep will I give you a hundredfold,
19. Goat and kid will I give you a hundredfold,
20. A saddled horse will I give you a hundredfold,
21. A yak with the nose-ring will I give you a hundredfold!

22. When he had sung this song, the Agus said:—'All that is not necessary.' 23. To Agu dPalle this thought occurred:—'**The King of Heaven dBangpo-rgyab-bzhin** has three sons; it would be good if he sent one son to the land of gLing as King.' Therefore he asked:—24. 'O give a child as chief to the chiefless land.' When dBangpo-rgyab-bzhin heard that, he went back quickly to the upper kingdom of the gods.

II.

The second Tale is the Tale of dBangpo-rğyab-bzhin's Three Sons.

1. **The king of the gods, dBangpo-rgyab-bzhin, had three sons, Donldan, Donyod and Dongrub.** Because their father loved them very much, he did not like to send even one to the land of gLing. 2. When therefore he came back to the upper kingdom of the gods, he ate nothing and sat there in anger. 3. Then his son **Donldan** brought his tea and his food, but the father ate nothing. Donldan said:—

'Father!

4. Has the wolf got at the sheep?
5. Has the crow got at the breakfast (or midday meal)?
6. Was the sling lost at the hunt?'

---

[1] Lit.: Carrying was at the time when I was a boy.

The father said:—

7. 'The wolf has not got at the sheep,
8. The crow has not got at the breakfast,
9. The sling was not lost at the hunt.

10. But thou, my son, wilt thou go as chief to the chiefless land of gLing? If thou goest, I will take the tea and the food!' 11. The son said:—'I shall not go!

12. If the dog is angry, the soup is left (uneaten),
13. If the king is full of wrath, the roast is left (uneaten)!'

14. Then came the son Donyod and said:—15. 'Father, eat the food and drink the tea!' 16. The father said:—'Thou, my son, wilt thou go as chief to the chiefless land of gLing?' 17. The son said:—'I shall not go!

18. If the dog is angry, the soup is left (uneaten),
19. If the king is full of wrath, the roast is left (uneaten)!'

20. Then came Dongrub, the smallest of all, and asked:—

'Father!

21. Has the wolf got at the sheep?
22. Has the crow got at the breakfast?
23. Was the sling lost at the hunt?'

The father said:—

24. 'The wolf has not got at the sheep,
25. The crow has not got at the breakfast,
26. The sling was not lost at the hunt!
27. My son, wilt thou go as chief to the chiefless land of gLing?'

28. The son said: 'If I do not listen to the word of father and mother, to whose word shall I listen? I shall go!' '29. Then the father took the tea and the food. Again great sadness came over the father, and he sang:—

30. (My) son Donldan, he is the heart of my thinking;
31. I am not able to tear out one's heart and to give it to another!
32. (My) son Donyod, he is the tongue of my speaking.
33. It is not right to tear out one's tongue and to give it to another!
34. (My) son Dongrub, he is the eye of my seeing;
35. It is not right to tear out one's eye and to give it to another!'

36. Then spake the father:—'Before Dongrub goes to the land of gLing, all you (my) sons must have a race on horseback one day in the morning, 37, at midday play at dice, 38, and in the evening shoot arrows.' 39. So they all had a horse-race in the morning, and the youngest son Dongrub won it. 40. At midday they played at dice, and the youngest son Dongrub won. 41. In the evening they shot arrows, and the youngest son Dongrub won. 42. Then came the time when the son Dongrub was to go to the land of gLing.

III.

The third Tale is the Tale of Dongrub, who is fitted out for the land of gLing.

1. Before the son Dongrub went to the land of men, the high mother gave him a lesson, the high father gave him a lesson. Both said thus:—'Thou needest

2. A horse that always knows the way back,
3. A horse that knows how to fly high,
4. A knife to stab the wicked people,
5. A knife to stab Buddha,
6. An arrow that always knows the way back!'

7. Then said the mother:—'O yes, it is hard for Dongrub to go to the land of men!

8. **rKyangbyung-dbyerpa** is certainly
9. A horse that always knows the way back,
10. A horse that knows how to fly high.
11. The knife "Three-fingers-long" is certainly
12. A knife to stab the wicked people,
13. A knife to stab Buddha.
14. The blue **Srinγzhu** is certainly
15. A bow whose arrow flies back.' This is the lesson of the high mother:—
16. 'rKyangbyung-dbyerpa, the high horse,
17. And moreover Srinγzhu, the blue bow,
18. Thou wilt find at the house of Uncle **brTandzin** the Red.
19. **Tsetse-ngangdmar** is on the pass;
20. Upon her, O Dongrub, thou wilt spring well
21. And of that, O Dongrub, thou wilt die.'

22. So then the son went to fetch the horse, the knife, and the bow, and arrived before the house of brTandzin the Red. 23. There he saw the horse, whose four legs were fastened with chains. When the horse heard a man coming he sprang up. 24. Dongrub spake:—'Uncle, all hail! Give me the horse rKyangbyung-dbyerpa and the blue bow Srinγzhu! I, the son Dongrub, am going to the land of men. I have come here to greet my uncle!' 25. The uncle said:—'The horse rKyangbyung-dbyerpa is here; lead him away! the blue bow Srinγzhu is not here, but in Agu Za's land!' 26. When he heard that, he went to Agu Za's house, leading the horse. 27. In the middle of the way was a white and a black pool. 28. As he was washing his hands in the black pool, another hand came out of the water, seized Dongrub's hand and held it fast. 29. Then said Dongrub: 'Who is it that seizes my hand?' 30. Out of the water a voice answered:—'Why art thou washing thy hands in our water?' 31. When he heard that, Dongrub spake:—'Please, please let my hand go! I am in haste. I am going in order to become the chief of the chiefless gLing-Land and want to fetch the blue bow Srinγzhu from Agu Za.' 32. Then it was said out of the water:—'As soon as thou cryest, saying, "Agu Za", (the giant) will swallow thee. Therefore I tell thee this: In Agu Za's body is the knife and the bow. So take the knife in the right hand and his heart in the left. Then if thou stab his heart, he will cry, "Come out!"' 33. Then (he, she, it?) let Dongrub's hand go, and vanished in the water.

34. When Dongrub arrived at Agu Za's house, the Agu put his hand out at the window, seized Dongrub and ate him up. 35. So Dongrub sat in the body (of the Agu), and seized the knife with the right hand. In the left he took the heart, and stabbed. 36. Then Agu Za cried:—'Who is in my body? Come out!' 37. Dongrub said:—'My good Agu, am I not the son of the king of heaven, **rGyabbzhin**? When I am going as chief to the chiefless land of gLing and want to greet Agu and ask him for the blue bow Srinγzhu, the Agu seizes me and swallows me.' 38. Then spake the Agu:—'O my heart, all hail! I feel ill! Come out!' Dongrub answered:—39. 'My good Agu, wilt thou listen to my word? If thou listen to it, I will give thee sun and moon to eat for a year. Is that enough?' 40. The Agu said:—'It is enough, O my eye!' 41. Dongrub spake:—'Then I will come out through the Agu's pineal gland, and bring the whole brain out on to the head!' 42. The Agu requested:—'O my eye,

please come out by the way thou wentest in!' 43. 'Then I will come out at the Agu's sole.' 44. 'O my eye, rather than that come out by the way thou wentest in!' 45. Then Dongrub came out at the pit of the neck, and had the bow and the knife in his hand. He gave sun and moon to the Agu to eat for a year.

46. While he was going to the chiefless land of gLing, he arrived at the foot of a mountain, and saw the **goat Tsetse-ngangdmar** lying there. He sprang on to it. 47. The goat was frightened, and carried him on to the summit of three mountains. There it threw him down, and **Dongrub** died.

IV.

The fourth Tale is the Tale of Dongrub's birth on the earth.

1. **When Dongrub had died,** he changed himself into hail, and came down **to the land of gLing.** 2. There **he was born to Gogzalhamo.** 3. Although he was the high king of the land of gLing, he was born in lowly form. 4. His mouth was as large as a well, and (his) eyes black and ugly. 5. On the pillow of (his) mother there was some bad meal. The child suddenly got up, (and) went and ate some of the meal. 6. The mother said:—'He does not give himself time to grow, but eats meal (already)!' She clothed it with a piece of ass's sackcloth, tied a goat's hair string around it, and put a stone upon it. 7. For the mother was ashamed of the child's lowly form. 8. At the same time **the spouse bKur dmanmo** from the kingdom of the gods changed herself into **the mother dKar thigmo** and went to prepare some soup for Gogzalhamo. 9. Mother dKar thigmo said:—'Well, Gogzalhamo, what has been born to you?' Gogzalhamo spake:—10. 'Of all that which was or was not born to me there is nothing left. It was born with ugly black eyes and a mouth like a well, and it ate meal without giving itself time to grow. I have clothed it with a piece of ass's sackcloth, and put a stone on it. There it is, under the stone!' Mother dKar thigmo took the child from under the stone, and the child said:—

12. 'Kinder art thou than water, O Lady dKar thigmo, now listen!
13. Kinder than even (my) mother, O Lady dKar thigmo, now listen!
14. After the manner of men, a bowl should be filled with butter;

15. Gogzalhamo, however, threw to me buckwheat.
16. After the manner of men, the child should be put in the child-sack ;[1]
17. Gogzalhamo, however, put sackcloth around me.
18. A son is born to the mother! says he,
19. A son is born to Gogza! says he,
20. And he blows white bands up to the sky.
21. A son is born to the mother! says he,
22. A son is born to Gogza! says he,
23. And he blows red bands across the earth.
24. A son is born to the mother! says he,
25. A son is born to Gogza! says he,
26. And he blows blue bands down to the waters.'

V.

The fifth Tale is the Tale of Khromo, who sought to harm Kesar, the King of the Gods.

1. While this was going on, **Agu Khromo** heard that **Kesar, the king of the gods, had been born to Gogzalhamo.** 2. Therefore he said to seven priests from the east:—'In that cottage there is a child. If you can kill the child, I will give you half of (my) castle and land.' 3. Then the priests from the east disguised themselves as beggars and went to Gogzalhamo's cottage. 4. Gogzalhamo thought:—'These seven men are beggars;' filled a golden and a silver plate for them, and brought it out. 5. The seven spiritual beggars said:—'We need neither a golden nor a silver plate. Give us the child! We want to teach it religion.' Then **Gogzalhamo gave them the child.** 6. Then came Mother dKar thigmo, and cried:—'Gogzalhamo, to whom have you given the child away?' 7. Gogzalhamo answered:—'Seven priests, who said, "We want to teach it religion", have carried it off.' 8. Then spake Mother dKar thigmo:—'How could you give the child away!' and Gogzalhamo ran to get back the child, till she met the seven beggars. 9. The beggars had bound the child's arms and legs with chains, had laid fire on his heart, and were pouring boiling water into his mouth. 10. When

[1] In Ladakh, it is a sack filled with dry horse-dung to keep the child warm. In this way baby linen, etc. is spared. (Francke's note.)

the mother saw that, she came before the seven beggars, and cried:—'Give me my child!' The child said:—

11. 'Fourfold I lie here not bound:
12. In four directions four enemies will fall.
13. On my breast I feel no flame:
14. It is a sign of flaming happiness.
15. Hot water I do not feel on my head:
16. It is a sign of tea, beer (and) milk to come.'

17. As he sang this, the child said:—'*Hung* one, *hung* two!' broke the chains and ran to his mother. Then Gogzalhamo carried the child home. 18. But the seven priests from the east changed themselves into beetles and devoured the ashes of the fire.

19. Sc when Agu Khromo knew that the child was not yet conquered, he said:—'I will go myself;' (and) came and asked Gogzalhamo:—'Where is the child? Has he grown big?' 20. The child said:—'My good Agu, I am here!' Whereupon Khromo took the child out of the bed and carried him off. 21. There was a rock of poison there. Upon it he wanted to throw the child. But although Agu Khromo was able to whirl him round, he could not throw him on to the rock. 22. The child said:—'Swing me round, good Agu, do! Throw me off, do!' 23. The Agu said:—'I am tired, I cannot any longer!' 24. Whereupon the child cried:—'Now the Agu's time for whirling (me) round is past; now it is my turn!' (and) saying this, he threw the Agu on to the poisonous rock. 25. As the rock was of fiery poison, one side of Khromo's body got burnt.

26. One day **Agu dPalle, Agu dGani and Agu Khromo** went hunting together, and killed a wild yak. To the place where they killed it the child came also. 27. The Agus said:—'Go, carry a whole leg at once to thy mother!' The child bit his teeth into a tendon of the leg, carried it off, gave it to his mother, and came back. 28. Then the Agus said:—'Take all the intestines and the inwards also to (thy) mother!' and sent him way. The child wrapped it all up in his hip-cloth, bit with (his) teeth into the upper end of the incestines, and carried it home to (his) mother. Then he returned. 29. Agu Khromo became angry, threw the wooden poker (at him), and hit the child on the mole at the back of the neck, so that he fainted and fell to the ground. 30. Then said Agu dPalle to Khromo:—'He is also a member of our father's brothers. They will avenge him on thee!' Then Agu Khromo was frightened, and spake to the child:—31. 'Listen, **Street-boy**; get up, please! I will

give thee the chief ford of a hundred fords.' 32. The child asked:—'Wilt thou give it (to me), my good Agu?' and got up. 33. When the **Street-child** had received the chief ford of a hundred fords, it allowed no one to cross it. 34. One day as Agu Khromo was coming through the water at that chief ford, the Street-child cried:—35. 'Who is coming through the water there?' and threw a stone at Khromo. 36. Agu Khromo said:—'Ow, it is I!' and the child cried smilingly:—'Why didst thou not say that before, my good Agu?' 37. The Street-boy became very powerful. If no part of the mourning-feast was given to him, he let no funeral procession pass; and if no part of the marriage-feast was given to him, he let no marriage procession cross. All that he carried away, and gave it to Gogzalhamo.

VI.

The sixth Tale is the Tale of the Maiden 'aBruguma, whom the Street-child met.

1. Now at that time the Street-child went to the upper *Groma*-field to gather *groma*[1] roots, and met there **the maiden 'aBruguma** and her handmaid **Darlhagochodma**. 2. The Street-child found as many roots as a horse's head or yak's head is great, and made a loaf for himself out of them. 3. Maiden 'aBruguma and Darlhagochodma found only one dry root each. 4. As they found no more, the handmaid said to the **Street-child**:—'Give our Lady 'aBruguma a piece of root-bread too!' 5. The Street-child answered:—'No, little sister, I must nourish my mother!' 6. Then he ate some of the root-bread before the two girls, and spake, '*Sindiremalag*!' While he said that, the loaf grew whole again, and he began to eat once more. 7. Then spake he:—'Now Maiden 'aBruguma shall also eat some. But as much as she eats must be brought back again. There, eat some!' 8. Maiden 'aBruguma ate half of the loaf and said, '*Sindiremalag*!' But although she said that, nothing came back. The mark of the teeth remained. 9. Then spake the Street-child:—'O thou daughter of **Father brTanpa**, O thou daughter of **Mother Chorol**! Give me back my bread! If I see a dog, the dog shall hear of it; if I see a man, the man shall hear of it!' 10. When Maiden 'aBruguma heard that, she thought he was angry, and spake to the Street-boy:—'To-morrow we are going to have a feast,

[1] *Groma* is a species of *potentilla*.

and thou shalt take part in it!' 11. The Street-child asked:—'Shall I take part, little sister?' and 'aBruguma said:—'Yes thou shalt be there.' 12. On the next day the Street-child went earlier than all (the rest) to 'aBruguma's house, and hid himself behind the upper door-beam. 13. So when all the people had come together to the feast, 'aBruguma said:—'Are we all here? Shut the door before the Street-child comes!' 14. Then the Street-child called out from the beam:—'I have already arrived, little sister!' 15. 'aBruguma spake:—'And I had just said that he had not come yet!' 16. He called out laughing:—'So I just heard (my) little sister say! If I see a dog, the dog shall hear of it; if I see a man, the man shall hear of it!' 17. Then spake 'aBruguma:—'Listen, Street-child, to-morrow we are going to give a friendly beer-banquet. **All the Agus** are going to come to it. Wilt thou also be there?' 18. He spake:—'Little sister, wilt thou listen to my word?' The maiden said:—'I will listen to it.' 19. He spake:—'Then thou must say this to Agu dPalle and the others:—

20. Who takes a drink of the beer of life, let him have children
    beyond measure!
21. Who takes a drink of the beer of blessing, let his life be like
    that of the gods!
22. Drink without touching the ten finger-tips,
23. And without wetting the silk of the tongue,[1]
24. Nor may'st thou knock the pearls of the teeth;[2]
25. Drink with the soul,
26. Yea, drink with the heart!'

27. So the next morning, when all the Agus had come together, 'aBruguma brought the beer of friendship, came before **Agu dGani**, and said:—

28. 'Hail, on (thy) golden throne, O Agu dGani, now listen!
29. See this vessel, filled with thoughts and nine-fold buttered.[3]

---

[1] *Literally:* And without tasting with the silken knots of the tongue.

[2] *Literally:* Not knocking the teeth like milk, like a rosary, like pearls.

[3] A small pica of butter (called *yar*) which is smeared round the edge of a vessel with the thumb to honour a guest. Dr. Laufer asks for an analysis of this sentence. The Tibetan text is properly *bungpa bsampas don sgrubla mis brgyabs dgu brgyabs shig yod.* This means literally: 'A vessel furnished with thoughts according to the meaning (*don*), smeared by men, smeared ninefold, such it is'; *brgyabs* is said instead of *yar brgyabs.* it is smeared with butter.

30. Who takes a drink of the beer of life, let him be blessed with many children!
31. Who takes a drink of the beer of blessing, let his life be like that of the gods!
32. Drink without touching the ten finger-tips,
33. And without wetting the silk of the tongue,
34. Nor may'st thou knock the pearls of the teeth;
35. Drink with the soul,
36. Yea, drink with the heart!'

Then spake Agu dGani:—

37. 'Not wetting the tongue,
38. Not filling the stomach,
39. Not touching the hands,
40. How then shall I drink it? Away with the bowl!'

41. Because he spoke so, the girl carried the vessel to Agu dPalle:—

42. 'Hail on (thy) throne of shell, O Agu dPalle, now listen!
43. See this vessel, filled with thoughts and nine-fold buttered!
44. Who takes a drink of the beer of life, let him be blessed with many children!
45. Who takes a drink of the beer of blessing, may he live as long as the gods!
46. Drink without touching the ten finger-tips,
47. And without wetting the silk of the tongue,
48. Nor may'st thou knock the pearls of the teeth;
49. Drink with the soul,
50. Yea, drink with the heart!'

Then spake Agu dPalle:—

51. 'Not wetting the tongue,
52. Not filling the stomach,
53. Not touching the hands,
54. How then shall I drink it? Away with the bowl!'

55. Then 'aBruguma said to the Agus:—'Shall I ask the Street-child also?' 56. The Agus spake:—'He is also a member of our father's brothers' (clan). Ask him also, do!' 57. And 'aBruguma addressed him:—'Yes, listen, Street-child, give me thy bowl!' 58. The Street-child spake:—'Yes, certainly, little sister, just as thou hast said to the Agus, speak also to me!' So 'aBruguma sang:—

59. 'Thou on (thy) wooden chair, thou Street-boy there, now listen:
60. See this vessel, filled with thoughts and nine-fold buttered!
61. Who takes a drink of the beer of life, let him be blessed with many children.
62. Who takes a drink of the beer of blessing, may he live as long as the gods!
63. Drink without touching the ten finger-tips,
64. And without wetting the silk of the tongue,
65. Nor may'st thou knock the pearls of the teeth!
66. Drink with the soul,
67. Yea, drink with the heart!'

68. Thereupon the Street-child said:—'Little sister, wait a little!' Then he threw the vessel towards the sky with his stick studded with dog's teeth, and drank the beer out of the sky. 69. While he drank it, he said:—'I feel how the Lord of Heaven, **rGyabbzhin**, is giving me a drink of the beer of friendship!' Then all the Street-folk shouted:—'Now our Street-boy has got Lady 'aBruguma as bride! Hurrah for Love[1]!'

VII.

The seventh Tale is the Tale of 'aBruguma, who becomes Kesar's bride.

1. The Sovereign of Heaven had heard the shouting of the Street-child, and he came with the whole retinue of heaven and the retinue of the water-spirits, and held a horse-race with all the Agus. 2. The handmaid Darlhagochodma took Lady 'aBruguma to the race-course, and put her on a rock. 3. The handmaid said:—'To-day listen to my word: Upon whose horse thou canst jump at the race, his bride thou wilt be!

4. Listen to-day to the word of the servant,
5. Listen to **Darlhagochodma's** word!
6. To-day will the skin be pulled over thy ears;[2]
7. Father **brTanpa's** daughter will receive blows!'

---

[1] *Yashaho!*—shouted at weddings.

[2] Dr. Laufer asks for an analysis of this sentence. The Tibetan has: *rkyab rlon ni bumola rkyal shus btang yin.* The literal translation is: 'To the girl who is like a wet leather-bag, will be given a peeling off of the skin.' In my translation I made use of the corresponding German idiom.

8. Then **the king of Heaven, rGyabbzhin,** came riding along, and **'aBruguma** spake:—

9. 'I know neither the man that is riding,
10. Nor even the swift horse underneath.'

Thereupon the handmaid said:—

11. 'If thou knowest not the man that is riding,
12. Know, that is the King of Heaven;
13. And the swift steed underneath
14. Is **the god's horse, called the Bay.**
15. Man and horse touch not, let them go! If thou jumpest now, then thou committest a great sin against the gods!'

So 'aBruguma did not jump.

16. Then **the Earth-Mother, sKyabsbdun** came riding along. Lady 'aBruguma spake:—

17. 'I know neither the man that is riding,
18. Nor even the swift horse underneath.'

The handmaid said:—

19. 'If thou knowest not yet the man that is riding,
20. See, it is sKyabsbdun, the Earth-Mother;
21. And the swift horse underneath,
22. That is the red earth-horse.
23. Rider and horse touch not, let them go! If thou jumpest now, then thou committest a great sin against the earth!'

So 'aBruguma did not jump.

24. Then **lCogpo, the King of the water-spirits,** came riding along, and 'aBruguma spake:—

25. 'I know neither the man that is riding,
26. Nor even the swift horse underneath.'

The servant said:—

27. 'If thou knowest not yet the man that is riding,
28. See, it is lCogpo, the Water-king;
29. And the swift steed underneath,
30. That is the blue water-horse.
31. Rider and horse touch not, let them go! If thou jumpest now, thou committest a great sin against the water-spirits!'

So 'aBruguma did not jump.

32. Then all **the Agus of the land of gLing** came riding past, and 'aBruguma did not jump. 33. Last of all **the Street-child** came riding along. He had put off his humble form. He had a reddish-violet crown,[1] and (his) horse a short, reddish-violet mane. On the man's right shoulder the sun was rising, (and) on left the moon. 'aBruguma spake:—

34. 'I know neither the man that is riding,
35. Nor even the swift horse underneath.'

Then said Darlhagochodma:—

36. 'If thou knowest not yet the man that is riding,
37. See, it is **Kesar, of gLing the King**;
38. And **the swift steed** underneath,
39. It is the noble **rKyangbyung dbyerpa.**

40. Now if everything is well carried out, then all people will call me **Gochodma** (that is: She that fulfils). If it is not carried out well, then I shall call myself **Gomichod** (that is: Unfulfilled). Man and horse let not pass; seize them.' 41. So when Kesar came riding on, the Maiden 'aBruguma suddenly jumped on to the horse. 42. As the maiden jumped, Kesar put on his humble form again, caused a strong smell of lice, and changed the horse into a female *Dzo* with broken horns. 43. Then all the street-folk shouted:—'Hurrah for love! Lady 'aBruguma is our Street-boy's bride!' Then 'aBruguma made the Street-child her bridegroom, and took him home.

VIII.

The eighth Tale is the Tale of Kesar, who teases 'aBruguma.

1. One day 'aBruguma's mother spread the carpet out the wrong way round, so that it had the front edge towards the wall. 2. The Street-boy said:—'Where the front edge of the carpet is, there the face of the guest must also be,' and sat down with his face turned to the wall. 3. Then spake **Father brTanpa** to 'aBruguma:—'The boy is nine times too clever; he will run away yet.' 4. Therefore the maiden covered the Street-boy with a pot, turning it upside down.[2] 5. Now

---

[1] Tuft of hair (according to Dr. Laufer and Jäschke's *Dictionary*).

[2] Dr. Laufer's translation, 'she put him in a pot with his face underneath', is impossible; *kha* is the opening of the pot.

although the handmaid and the maiden herself sat before it keeping watch, the Street-child escaped without letting either hear anything. 6. Before the door he tore his upper garment in pieces near the place where the dogs were kept, killed a goat and poured its blood out. The entrails of the goat he wrapped round the teeth of the dogs. Then he fled into the innermost part of the valley. 7. When Father brTanpa saw that (before the door), he said to 'aBruguma:—'My daughter, go and look for him! The dogs have surely not eaten him!' Then 'aBruguma went to look for him all around on a hundred, (yea) a thousand mountains, and did not find him. 8. The maiden's dress tore right up to the collar. (Her) shoes tore from the sole right up to the top. 9. As she did not find him yet, she went to **Agu dPalle** and **Agu dGani,** and spake:—

10. 'Thou on (thy) golden throne, Agu dGani, now listen!
11. Early in the morning I began to climb, and came on to the golden hill;
12. In the evening I descended, and came to the copper-field.
13. Did he then come for copper? I would now like to ask the Agu!'

Agu dGani spake:—

14. 'If the dogs have devoured the Street-child,
15. Then will the skin be pulled over thy ears,
16. Then indeed will blows be laid on brTanpa's daughter!'

So 'aBruguma went to Agu dPalle, and spake:—

17. 'Thou on (thy) throne of shell there, Agu dPalle, then listen!
18. In the morning I began to climb, and came on to the silver hill;
19. In the evening I descended, and came to the lead-fields.
20. Did he then come for lead? I would like to ask the Agu.'

Agu dPalle said:—

21. 'If the dogs have devoured the Street-child,
22. Then will the skin be pulled over thy ears,
23. Then indeed will blows be laid on brTanpa's daughter!'

24. Then spake 'aBruguma:—'Everybody says that!' and went to look for him again. Then she took a stone which had a hole (in it), looked through (it), (to see) whether she could see him, and caught

sight of him in the innermost corner of the valley. 25. And he had the reddish-violet crown on, and (his) horse (had) the reddish-violet mane; he had put off his humble form, and was dancing around merrily. 26. Then the maiden ran as fast as ever she could, and reached place where he was. 27. He said:—'Well, girl, from where hast thou come? and gave her, in a piece of a broken cup, a loathsome lump of bad meal, which he had kneaded together. 28. He spake:—'If thou eatest this, I will run off again!' 'aBruguma ate it and said:—'Then go, good King, do!' He spake:—29. 'And thou, the rich daughter of a rich man, hast eaten up the whole bad dough. 30. If I meet a dog, the dog shall hear of it. 31. If I meet a man, the man shall hear of it!' 32. Then they both went back to Mother **Gogzalhamo.**

33. One day as the Street-boy was preparing a feast, he slaughtered many sheep and goats. 34. One skinned animal he hid in 'aBruguma's cloak, and said:—35. 'One skinned animal is missing! Who is the thief? Mother, thou hast surely not stolen it?' 36. The mother answered:—'Would I then take anything besides what thou hast given me?' 37. He spake:—'Handmaid, thou hast surely not stolen it?' 38. The handmaid answered:—'Would I then take anything besides what the king has given me?' 39. Then he spake to 'aBruguma:—'And thou wilt surely steal nothing, thou rich child of a rich man? Stand up now, and shake (yourself)!' 40. 'aBruguma said:—'Would I then take anything besides what the king has given me?' All at once she stood up, and as she shook (herself), it dropped out of her cloak. 41. The Street-child said:—'And thou has stolen it, thou rich child of a rich man! I will not go with thee!' In this way he teased her.

IX.

The ninth Tale is the Tale of the Wedding.

1. **Mother Gogzalhamo** spread out three carpets, one blue, one red and one white. Then she hung up three ribbons, one white, one red and one blue. 2. She spake to 'aBruguma:—'Shut (thy) eyes tight, take one out of all these ribbons, and go and sit down on one of the carpets! I shall wait for a dream.' 3. So 'aBruguma shut (her) eyes tight, took a ribbon and went on to a carpet. 4. She took a blue ribbon, and came on to the blue carpet. 5 (Her) mother said:—'Now is **Kesar, the King of the gods,** thy portion. Later on the white tents of Yarkand will be thy portion!' This she spake prophesying. 6. In the same

moment the Street-child had put on (his) lowly form again. 7. 'aBruguma spake to (her) mother:—'Give me back the man who was just here!' 8. (Her) mother said:—'I will go (and look for him) with thee.' 9. The Street-child had been brought to the glorious castle, and been stripped of (his humble body by (his) father's brothers. 10. Maiden 'aBruguma arrived before the castle and saw **the horse rKyangbyung dbyerpa.** 11. The horse spake:—'Lady 'aBrugu, enter!' 'aBruguma said:—'I have lost my former husband.' 12. Then the horse took the maiden up with his teeth and threw her into the glorious castle. 13. Then **King Kesar,** got a golden throne, and 'aBruguma a throne of turquoise. 14. Now they were happy, and became stout. Three nights long they celebrated their wedding, and three days long they gave feasts. The tale and the story is at an end.

THE SPRING MYTH OF THE KESAR SAGA (II.)[1]

(By Rev. A. H. Francke)

Additions to the Saga from other Versions.

Preliminary Note.

The Kesar Saga is told differently in different villages. To arrive at a final solution of the question, as to whether the oral tales **(kha sgrungs)** or the Kesar Epic **(dPe sgrungs)** are the original source with regard to Ladakh, it will be necessary to arrange something like a **Kesar-survey of Ladakh,** i.e., in every village the following material will have to be collected:—(1) the version of the Kesar Saga, (2) the **gLing glu** (Hymnal of the Kesar Saga), (3) the marriage ritual of the village. All this material will have to be compared with the Kesar Epic.

List of Additions.

The following list of additions is not, in the least, claimed as a full one.

1. At the place where the Agus ask for a king, the following request is also added: 'Send us nine kinds of corn-seed, and also horses, oxen and many four-footed animals.'

2. First detailed version of the story of the birth:—**Gogzalhamo** sat spinning in her room while the hail was falling. As she was hungry just then, she ate some hail-stones, and soon after conceived. When the hail came, all the horses fled: the mare **Thsaldang** was the last. All the dogs also fled, the she-dog **dKarmo** was the last; all the sheep fled, and the ewe **Dromo** was the last; all the goats fled, and **Tsetse-ngangdmar** was the last. Then came **Agu dPalle** and brought food to the animals that were with child. Thereupon the mare Thsaldang gave birth to the foal **rKyang-byung-dbyerpa,** the she-dog dKarmo to the puppy **Drumbu-brang-dkar,** the ewe Dromo to the lamb **mThsalmig,** the she-goat Tsetse-ngangdmar to the kid **Tsetse-ngangdmar.**

---

[1] Reprinted from the *Indian Antiquary*, Vol. XXXI, 1902, pp. 32–40.

3. Second version of the story of the birth:—Mother **Gogzalhamo** heard within her a voice, which said: 'I must be born in the lofty sky; please go to the lofty sky!' So she went, and gave birth to (the) sun and moon. Then it said: 'Sun and moon I am not; I must be born on the lofty mountain; please go on to the lofty mountain!' So she went, and gave birth to the white ice-lion. Then it said: 'The white ice-lion I am not; I must be born on the lofty rock; please go on to the lofty rock.' So she went, and gave birth to the wild bird-king. In this way the narrative progresses, and Gogzalhamo gives birth to the horse **rKyangbyung-khadkar** in the midst of the steppe; in the midst of the sea to the little fish Gold-eye; in the midst of the meadow to the yak **'aBrong byung rogpo**; in the midst of the forest to the rat **Kraphusse**; in the midst of the field to the little bare bird; also, in **Stanglha** to a golden frog; in **Barbtsan** to a white frog; and in **Yogklu** to a blue frog. After all that to her child also.

4. Third version of the story of the birth:—Over the whole earth it was dark; but at **Gogzalhamo's** house appeared a bright light. The child teased the mother in the same way as **Dongrub** did the giant in III. 34–45. Finally, it came out between the ribs, without causing the mother any pain. The child was very beautiful, and had golden hair and wings; yet the mother could see nothing of its beauty. At its birth the fire blazed up of itself; grand dishes were cooked in the oven; sweet fragrance filled the room, and jewels came raining in. The child grew in a day as much as others in a month.

5. To V. There came eighteen **Andhe Bandhe,** who put the child in a kettle, in order to boil it. The unintended effect was that the child came out much stronger and more hardened than it had been before.

6. The young folk of gLing have gone hunting, and have killed nothing. Thereupon the Street-child goes out with the sling, and drives a whole herd of game into the cattle-pen, where he kills the animals with (his) knife, and cuts off their heads. Now appear the Lamas from the monastery, and reproach him for killing animals. **Kesar** asks if they never ate meat. They say: 'Only (that) of animals which have died a natural death.' He says, '*Diridir*', and snaps his fingers. All the animals come to life, and look for their heads. In doing so, they take the wrong heads in their hurry, so that large animals get small heads, and *vice versa*. Then the whole herd runs away, and

the Street-boy says to the Lamas: 'Be sure not to forget to fetch the animals and eat them when they have died.'

7. The Agus institute an archery-contest. The one who hits in the middle shall be king. The Street-boy comes, and hits a tiny mark at an enormous distance; but vanishes again completely immediately after.

8. According to another version, it is **Agu Khromo**, and in one case the husband of Gogzalhamo, who is said to have killed the devil-bird; but this gives no logical coherence.

9. (To III.) Advice for the journey to the earth:

If **Bya khyung dkrung nyima** troubles thee,
Call **Byamo dkarmo** to thy help:
If **'aDre lha btsan bog** troubles thee,
Call **Dzemo 'aBamza 'aBum skyid** to thy help.

10. **a'Bruguma, a donkey's mother.** This story is told after *Spring Myth* No. VI. 16. All the guests, being drunk, had gone to sleep. Kesar silently left the room and went to a neighbour's she-ass, that was with child. He caused her to give birth to a young ass at once by giving her very cold water to drink. The foal he carries to the banqueting hall and puts it in the lap of the girl, who is nearest the door. When she awakes, she puts it into her neighbour's lap, and so on. Last of all 'aBruguma awakes, sees the foal in her lap and tries to hide it, because the Street-boy has entered the room. She succeeds in hiding it in her sleeve. The Street-boy says: 'You will certainly be scolded, because you are late for breakfast!' 'Oh no,' she replies, 'it is only the poor people, who have their breakfast early in the morning, we do not belong to them!' Then by witchcraft he caused the foal to fall out of the sleeve and said: 'Look there, you have given birth to a little donkey!' The girl is ashamed and wishes to keep him still; therefore she prays him to come to another banquet. Of this we hear in *Spring Myth* No. VI. 17–69.

11. To be inserted *Spring Myth* No. II. 36: He who is beaten in the contest, will have to go to the land of gLing.

The Mythology of the Kesar Saga.

General Notes.

Up to the present, when editing **Ladakhi folklore of a non-Buddhistic character**, I have made use of the terms 'Pre-Buddhistic'

and 'Bonpo' indifferently, because I did not expect to meet with more than a single non-Buddhistic religion in Ladakh. Dr. Laufer's latest publications of Bonpo MSS., however, make it **advisable to separate Bonpo mythology from the mythology of Ladakhi folklore;** because, although both of them may have much in common, there appear to be fundamental differences between them. In future, therefore, when speaking of the mythology embodied, for instance, in the Kesar Saga, I shall make use of the term **'gLing-chos', i.e., mythology of gLing.**

The material, from which I draw my information on the gLing-chos, has increased a great deal since the first publication in German of the first half of the Kesar Saga; but I do not wish my ideas on the subject to be taken for more than a theory. At present, the existence of the gLing-chos can only be supposed for Ladakh; but it may hereafter become evident that the same or similar systems of mythology were known in Tibet and many parts of Asia.

Sources of Information.

(1) **The Kesar Saga.** It is related in four parts:—

(*a*) **Prelude to the Kesar Saga,** which tells of the creation of the world and of the birth of the eighteen ages.

(*b*) **First half of the Kesar Saga (Spring Myth),** which tells of Kesar's birth in gLing, his wooing and marriage to 'aBruguma.

(*c*) **Second half of the Kesar Saga (Winter Myth),** which tells of Kesar's journey to the north, the killing of the giant-devil, marriage of the devil's wife to Kesar, and of 'aBruguma's deliverance out of the hands of the King of Hor, who had abducted her.

(*d*) **Kesar's Journey to China,** which is a different **version of the Winter Myth,** and tells of Kesar's marriage to the King of China's daughter.

(2) **The Ladakhi Marriage Ritual.** This was published *ante*, Vol. XXX, 1901, pp. 131ff.

(3) **Songs of the Nyopa** on their way to the bride's house.

(4) **The drinking song,** which is of a similar character to the marriage ritual.

(5) **The gLing-glu.** This has entirely the character of a **hymnal of the gLing-chos.** It is sung at the time of the Kesar Festival each spring. So far, the gLing-glu of only two villages has been collected, i.e., of Phyang and Khalatse. It will, perhaps, be easy to collect a large number of these songs, which appear to be of the greatest value for a proper understanding of the character of Kesar.

The Cosmology of the gLing-chos.

In nearly all of the above-mentioned sources three large realms are spoken of. Compare: *Spring Myth* No. IV. 20, 23, 26; *Marriage Ritual* No. I. B. 1, 2, 3; *gLing-glu* of Khalatse No. XXVII; *gLing-glu* of Phyang No. I.

1. **sTang-lha, Heaven** (lit., 'the upper gods' or 'gods above'; no etymology is wanted, because the word is colloquial Ladakhi). Of this realm we hear in *Spring Myth* No. II; *Winter Myth* No. V. 8–13; *gLing-glu* of Phyang No. V; *gLing-glu* of Khalatse No. XXI, No. XXVII. 1, 2. From all these sources the following information can be drawn: A king reigns in sTang-lha, called **dBangpo-rgyabbzhin** (according to Dr. Laufer **rGya-byin,** compare under 'Names'). He is also called **sKyer-rdzong-snyanpo** and **'aBum-khri-rgyalpo.** The name of his wife is **bKur-dman-rgyalmo, Ane-bkur-dman-mo** or **'aBum-khri-rgyalmo.** Both are called 'Almighty': Compare *gLing-glu* of Phyang No. V.

They have three sons, **Donyod, Donldan, Dongrub.** The youngest is the most prominent figure. Lightning flashes from his sword out of the middle of the black clouds (*gLing-glu* of Khalatse No. XXIX). Thunder seems to be caused by the walking of the gods (*gLing-glu* of Khalatse No. XXI). Dongrub descends to the earth and becomes **King Kesar of gLing.**

The life of the gods is an idealised form of man's life. They form a state according to the *Winter Myth* No. V. 8–13. Besides a king there are ministers, servants and subjects. They live in perfect happiness and become old without illness. They tend goats, called *lhara*, apparently on the earth (*Spring Myth* No. I). Kesar later on discovers many of the stolen *lhara* in the devil's realm.

The king and the queen often change their shape. The king becomes a white bird (*Spring Myth* No. I. 3); the queen takes the shape of a woman (*Spring Myth* No. IV. 8), of a *Dzo* (*Winter Myth* No. I. 53).

2. **Bar-btsan, the Earth.** (No etymology is wanted, the name is colloquial Ladakhi for 'the firm place in the middle'.) Other names are: **Mi-yul,** Land of Men (compare *Spring Myth* No. III. 7); **gLing,** Continent (in colloquial Ladakhi). It is remarkable that neither the Spring Myth nor the Winter Myth tells us of beings, which entirely look like men. That the eighteen Agus are something different, is shown by their attributes.

The principal deity of the earth is mother **sKyabs-bdun** (*Marriage Ritual* No. I. B 2; *Spring Myth* No. VII. 19). It is probable, that she is identical with **brTanma,** the goddess of the earth (compare Jäschke's *Dictionary*), but at present nothing can be said for certain; nor do we know, if father **brTanpa** is her spouse and **'aBruguma** her daughter. All this will, perhaps, become plain with the publication of the Prelude to the Kesar Saga. Mother sKyabs-bdun rides a horse, called **bTsan-rta-dmar-chung** (*Spring Myth* No. VI. 22).

2. **Yog-klu, the Underworld** (lit., **the Nāgas** below). Of this realm we hear in *Winter Myth* No. V. 14–17; *gLing-glu* of Khalatse No. XXVII. 3, 4. Like sTang-lha, Yog-klu also seems to be a kingdom. There is **a king,** called **lCogpo** (*Marriage Ritual* No. I. B 3; *Spring Myth* No. VII. 24, 28); there are his servants and subjects, famous for their large number of children. The **Klu-mo or Nāginīs** are famous for their beauty; Kesar is warned not to fall in love with them.

According to all the material, which has accumulated so far, it is impossible to prove a distinct antagonism between the gods and the Nāgas. According to popular superstition, girls have to take care not to go near a well, where a male Nāga resides. **All the Nāgas have become protectors of the Buddhist faith** and show great enmity to all non-believers, if they can reach them.

The Colours of the three Realms.

They are mentioned in *Spring Myth* No. IV. 20, 23, 26; No. VII. 22, 30; No. IX. 1; *Winter Myth* No. II. 21, 22, 23. The colour of **sTang-lha** is white: it is perhaps the colour of the light; **Bar-btsan** is red: perhaps on account of the reddish colour of the ground; **Yog-klu** is blue: this may be due to the deep-blue colour of many West-Tibetan lakes. It may be in connection with this system of colours, that at the present day often three *mchod-rten* are erected, which are painted blue, white and red. Also most of the *lhatho* show the white colour.

In how far this system of colours may have influenced the pantheon of Lamaism, with its blue, white, red, green and golden-faced occupants, cannot yet be shown.

The King of Hor, called Gur-dkar is referred to in the prophesy (*Spring Myth* No. IX. 1–3), when 'aBruguma takes a blue ribbon and sits down on a blue carpet. This fact seems to suggest that he may be connected with Yog-klu in some way or other.

The Devil bDud.

In the *gLing-glu* of Phyang No. 1, to the three realms of the world, as described above, a fourth is added, **the Land of the Devil bDud.** We hear of the devil in *Spring Myth* No. I. 2–12, where he tries to carry away the heavenly goats and is killed. Apparently he comes to life again; for the first half of the *Winter Myth* tells of Kesar's victory over him. The devil is in possession of great treasures (*gLing-glu* of Phyang No. III.) and of a girl, who is kept in an iron cage (*Winter Myth* No. III.). As regards his size, appetite and stupidity, he closely resembles the giants of European mythology and folklore. The colour of the devil is black (*Spring Myth* No. I. 2; *Winter Myth* No. II 25). At first I was inclined to believe in a certain connection between the black and blue colours, because the hair of the Ladakhi girls is called 'turquoise' in some popular songs; however, this expression may refer to the actual turquoises, which are worn on the head. But also Kesar's pigtail, which is certainly without turquoises, is called blue; and the pool of the *klu* mentioned in *Spring Myth* No. III. 27, is called black.

Other names of the devil bDud are: **Srinpo** (*Winter Myth* No. III. 2); **Curulugu** (*Winter Myth* No. III. 8); **'aDre-lha-btsan-bog** (*Spring Myth*, Additions, No. IX); **sDigpa** (*Winter Myth* No. III. 26).

Of a very similar nature is Agu Za in *Spring Myth* No. III. 34–45. He devours not only Kesar, but also the sun and moon. He is in possession of the *srin γzhu*, the bow of the giants.

The devil bDud lives in a castle in the north (*byang*). There can be no doubt, that the word *byang* means actually the north, because everybody understands it in this sense. Near the castle there is the well of nectar (*bdud-rtsi*) and milk (*Winter Myth* No. IV. 17).

The Agus.

Dr. Laufer in his criticism tells me that the word *akhu*, from which the word *agu* may have developed, means 'uncle' in Tibetan. A I

said before, it will be safest to look at the Ladakhi version of the Kesar Saga from a Ladakhi point of view; and in Ladakhi the word 'uncle' is never expressed by *akhu* or *agu*, but by *azhang*.

With regard to this word, I can only repeat what I said in my German Edition of the Kesar Saga: In Ladakhi the word *agu* serves to express (1) a husband in general, (2) from a child's point of view, one of the principal husband's younger brothers, who is more than an uncle to the principal husband's children; he is something like their step-father, as the principal husband's wife is his wife too.

Thus the word *agu* may be a variation of the word *pha-spun*, father-brothers (*Spring Myth* No. V. 33, VI. 56) of Kesar. At present the word *pha-spun* is always used in the sense of 'undertaker'. The *pha-spun* have to burn the dead; but it is possible that in ancient times the relatives of the dead had to take care of this office.

It is quite true that neither the *Spring* nor the *Winter Myth* tells us anything of a possible relationship between Kesar and the Agus. The 'Prelude to the **Kesar Saga**' will probably throw some light on the question. The latter contains a list of all the eighteen Agus with their characteristic marks. Many of them seem to possess more than a single name. This list is given below. As far as I can see, their attributes point to an ancient zodiac and to the days of the week. A picture, showing all the eighteen Agus, can, as I am told, be seen at Phagspa-gonpa, Lahoul, and at Hemis, Ladakh.

According to the Prelude of the Kesar Saga, the **Names of the Eighteen Agus** are the following[1] :—

(1) **Pasang ldan ru skyes**, possessing the Friday, horns growing. *Characteristic mark*: a goat's head.

(2) **Anggar rtsangspo, Anggar**, the lizard. *Char. m.*: a lizard's head.

(3) **Khra mgo khra thung**, falcon's head, short falcon. *Char. m.*: a falcon's head.

(4) **Kha rgan dgani (nyi)**, old mouth, day of joy. *Char. m.*: a white beard.

(5) **sKya rgodpo**, wild soup-spoon. *Char. m.*: a soup-spoon instead of a head.

(6) **zLaba bzangpo**, good moon. *Char. m.*: a moon instead of a head.

---

[1] As given by Francke in the *Indian Antiquary*, 1901, p. 564.

(7) **mD'a dpon gongma,** the high headman of bowmen. *Char. m.*: an arrow blade instead of a head.

(8) **Ala jong gol** (this means, so I am told, the sole of a boot, the stupid one). *Char. m.*: the sole of a boot instead of a head.

(9) **'aBu dmar lamstan,** red vermin, way leader. *Char. m.*: a worm's head

(10) **Shelgyi buchung,** little boy of glass (or crystal). *Char. m.*: a concave mirror instead of a head.

(11) **dGani (nyi) gongba,** day of joy, the collar. *Char. m.*: a collar instead of a head.

(12) **Laglag rings,** long hand. *Char. m.*: a hand instead of a head.

(13) **rKang rkang rings,** long foot (or leg). *Char. m.*: a foot instead of a head.

(14) **Bongnag ldumbu,** black ass (*ldumbu* = **a plant** ?). *Char. m.*: a donkey's head.

(15) **bKa blon ldanpa,** the state-minister, the possessor. *Char. m.*: a man's head.

(16) **dPalle rgodpo,** wild splendour, glory. *Char. m.*: an old man's head.

(17) **rNa γyu rna 'athal,** turquoise earring. *Char. m.*: a turquoise instead of a head.

(18) **zLaba dkarpo,** white moon. *Char. m.*: a white shell instead of a head.

To these **Kesar** or **Kyesar** has to be added as their leader, he is the nineteenth. **Holy numbers** in the Pre-Buddhist religion of Ladakh are 3, 7, 9 and 18; but it is remarkable, that, whilst the first three of these numbers are always quoted without a following number, the 18 is always followed up by 19. For example: 'They digged a pit of 18, 19 yards', 'there appeared 18, 19 priests.'

If we take **Kesar,** the supposed **sun** hero, into the account, it is not difficult to identify **six of the nineteen Agus with six of the seven days of the Tibetan week.** Then the question remains: What could be the probable origin of the remaining 12 ? Their number seems to point to the Months of the Year, or to the Zodiac; but as I have no means available to compare their characteristic marks with those of other lunar calendars, I should be very glad, if competent scholars would offer an opinion on the subject.

As far as I can see, some of the Agus do not possess only a single name, but several, though the characteristic mark will probably remain the same.

The **representatives of the weekdays** are probably the following :—

No. 19, Sunday ; No. 6, Monday ; No. 9, Tuesday ; No. 12, Wednesday ; No. 7, Thursday ; No. 1, Friday.

The Spring Myth of the Kesar Saga.

This is the portion of my mythology, that has met with the greatest opposition. Not taking the names into account, there were two reasons in particular, which induced me to believe in the possibility of a *Spring Myth*: (1) The two forms of Kesar. One of them is ugly and in this Kesar is born (*Spring Myth* No. IV. 3, 4, 5). The other is beautiful, and its attributes are the sun and moon (*Spring Myth* No. VII. 33). These two forms he changes continually, as is shown by the *Spring Myth.* (2) Kesar's ability to disappear altogether (*Spring Myth* No. VIII. 5, No. IX. 6, 7 ; Additions No. 7).

According to Dr. Laufer's criticism, the Kesar Myths, as related above, are very abrupt, and do not explain the motives for certain actions. They are repetitions of certain passages of the **Kesar Epic,** in which important ideas were forgotten. He gives an example: The story told in *Spring Myth* No. VIII. 33–41 is according to his conception a weak reflection of a passage of the Kesar Epic, given in Additions No. 10. With regard to this example, I must say that it does not hit the point. The Ladakhis themselves distinguish between the two stories. There is no more similarity between the two than there is between the story of Dongrub's descent to the earth through hail and the story of Zeus's descent in the golden rain. There is an endless variety of versions of the *Spring Myth* as well as of the *Winter Myth,* changing sometimes considerably from one village to the next. Most of them are matter learnt by heart. But all this material is never learnt by consulting the Kesar Epic. These are stories handed down in those villages from time immemorial. They are a necessary supplement to the *gLing-glu,* which would be unintelligible without them. Now the story, given in Additions No. 10, is not only a portion of the Kesar Epic (*dPe-sgrungs*), but is a portion of many oral tales as well (*Kha-sgrungs*). (The Ladakhis themselves distinguish emphatically between *dPe-sgrungs* and *Kha-sgrungs*). In one of my MSS. of the *Kha-sgrungs*, the story, given under Additions No. 10, is told at the end of the story of the banquet,

that is, after *Spring Myth* No. VI. 16, and the story *Spring Myth* No. VIII. 33–41 in its usual place. Thus one and the same MS. contains both of them.

If it be a characteristic mark of the Kesar Epic to give motives for all the sudden disappearances of Kesar, that would not induce me to believe in the previous origin of the Epic; it would confirm my belief that there are fundamental differences between the epic and the oral tales. All the oral tales agree on this one point, that Kesar is capricious to the utmost extent. He comes and goes without a given reason, and likes nothing better than teasing.

That the form of the oral Kesar-stories, as we find them in the different villages, is not the original, is shown by their conglomerate character. They do not exhibit the labours of an editor but tell the same story several times according to different versions. Examples are:—

(1) *Spring Myth* No. II. 1–28. The father asks his sons, who would like to go to the country of men, and Dongrub decides to go. Now this story ought there to come to an end. However, the same tale continues (compare Additions No. 11; *Spring Myth* No. II. 36–42; *gLing-glu* of Phyang No. VII) that he shall go who loses in the contest.

(2) The full stories of Kesar's birth on the earth (Additions No. 2, 3, 4) were told in the following way: The first MS. relates the birth-story (Additions No. 2), and then, without any break or preceding notice, continues with Additions No. 3. The second MS. at first tells Additions No. 4, and then continues with Additions No. 3. Thus the child is born twice in the same tale.

(3) *Spring Myth* No. VI and No. VII are two different versions of the engagement story, told one after the other in the same oral tale.

Now, if the oral tales (*Kha-sgrungs*) are repetitions of the Kesar Epic in spite of all this, it remains a wonderful fact, that all those stories of wars and armies, which form the larger portion of the epic, are never repeated in the oral tales. As will be seen in the *Winter Myth*, the defeat of the Giant of the North, as well as that of the King of Hor, has nothing to do with armies and battles. The killing of both of them is a

private affair of Kesar. Nor do the oral tales ever tell us much of human subjects of Kesar. The animals occupy a much more prominent place. A number of animals are born together with Kesar (Additions No. 2, 3), and another number of animals lament over Kesar's departure for his journey towards the north (*Winter Myth* No. I. 39–44). Looking at this passage, it is remarkable, indeed, that 'aBruguma is the only human being who mourns on account of Kesar's departure. I do not wish to offend anybody, but I must say, that I am simply unable to understand a passage like that without accepting the possibility that it is meant to express the mourning of Nature over the departure of the sun.

I am far from believing that every incident in the Kesar Saga ought to be explained on the ground that the whole of it is a Spring and Winter Myth; and I may have gone too far in my first outlines of the Kesar mythology; but I am afraid my critics are making the same mistake, if they will not even accept the possibility of a Spring and Winter Myth in the Saga.

In this connection it is also of some interest, that sun and moon are attributes of Kesar's beautiful shape, and that according to *gLing-glu* of Khalatse No. XXVIII. Kesar is compared with a flower, blooming on all the high passes, and according to No. XXIX in the middle of the black clouds lightning flashes from the godly king Kesar's sword.

The Loka-pālas.

There is some likelihood that the *gLing-chos* of Ladakh had four deities, corresponding to the Indian **Loka-pālas**. Up to the present I have met with them only in the marriage ritual (compare Song No. I. B 4–7). This is **the list of them**:

Tibetan.	English.	Sanskrit (Dhyānibuddha).	Region.
Donyod-grubpa ..	Fulfiller of the aim, he has.	**Amogha-siddha**	North.
rDorje-sems-dp'a	Thunderbolt, courageous soul.	**Vajra-sattva**	East.
Rinchen-byungldan	Great price, possessing creatures.	**Ratna-sambhava**	South.
sNangba-mth'a-yas	Eternal light ..	**Amitābha**	West.

This list shows that the Tibetan and Indian names correspond to a great degree. We shall, perhaps, be obliged to accept the theory

of a mutual influencing between North India and Ladakh in pre-Buddhist times. Dr. Laufer for instance **identifies dBangpo-rgya-bzhin with Indra.** Also the name of the glacier, **Sengge-dkarmo-γyu-ral-can,** the white lioness with the turquoise locks (*sengge* = *simha*) may be mentioned.

What induces me to believe in the originality of the Tibetan names, is the fact that two of them, **rDo-rje-sems-dp'a** and **Rinchen-byung-ldan** (the pronunciation of the latter is not **Jung-ldan,** but **Byung-ldan** in Lower Ladakh), contain more meaning in Tibetan than in Sanskrit. I only wish to mention this fact. This subject was treated more fully in the *Globus.*

The Tree of the World.

We hear of it in *Marriage Ritual* No. V–VIII; *gLing-glu* of Khalatse No. 1. Its roots grow in Yog-klu, its top touches Stang-lha; it has six branches.

Animism in the gLing-Chos.

Here I should like to mention the following personifications: *skyeser,* the wind; *sbang-char-zilbu,* the rain; *sengge-dkarmo-γyuralcan,* the glacier; *bya-khyung-dkrung-nyima,* the sun; *byamo-dkarmo,* the moon. With *γnyan,* living in rocks and trees, I have met only in the wedding songs of *Tagmacig.*

It is remarkable that several of these personifications are mentioned together with the representatives of the animal world. Compare Additions No. 3; *Winter Myth* No. I. 39–44.

The Pre-Buddhist Origin of the Kesar Saga in Ladakh.

In my German edition of the Kesar Saga I tried to make it probable that the Kesar Saga was in existence in Ladakh at the time of the introduction of Buddhism into Ladakh. Dr. Laufer tells me that I had better fix the culture-historical epoch of the Kesar Saga. He makes the following suggestions: In *Spring Myth* No. I. 5–12 the use of the sling as a weapon is mentioned, and in No. IV. 14, the use of a stone vessel. To this I may add that according to *Winter Myth* No. III. 25, a stone sword is mentioned side by side with rifles and other weapons. This suggestion of the stone age may be very useful under European conditions, but is not of any use for fixing the age of a Tibetan tale. The reason is that the stone age has lasted in Ladakh up to the present day. I wonder how many stone vessels there are in use in my own private

household! The sling of Agu dPalle is no more a weapon than that of David, because dogs are not used here for tending goats. Goats and sheep are called back with the help of stones thrown at them. I myself have seen a stone axe in use, and in side valleys near Lamayuru a stone hatchet, called *kalam*, is still in general use, so I am told. Pottery and iron ware are well known in Ladakh; however, want of wood makes both these articles extremely expensive, and side by side with pottery and iron ware, stone ware cannot be dispensed with.

I therefore stick to what I said before: that apparently the Kesar Saga was existent in Ladakh at the time of the introduction of Buddhism into Ladakh. The lines in *Spring Myth* No. III. 5 and 12, *sangs-rgyas lá btangbai gri*, a knife to stab Buddha, were probably inserted at the time, when enmity against Buddhism became general. The passage in *Winter Myth* No. III. 26 and other researches have shown me plainly that the passages, in *Spring Myth* No. III. 5 and 12, can only be translated as I did.

In my German paper I had also mentioned the fact that Kesar is not at all scrupulous as regards the killing of animals. Dr. Laufer tells me that this fact does not in the least prove the non-Buddhistic character of the Kesar Saga, because animals have been killed and are still killed all over Tibet. I can only repeat what I said some time ago, that although the Ladakhis are very fond of eating meat, it is very difficult to find persons who are ready to kill animals. Most of the meat eaten by Ladakhis is taken from animals which have died a natural death. The fact that every body is simply swarming with lice is due to the fact that nobody wishes to kill these animals.

I hope the publication of the different *gLing-glu*, the Marriage Ritual, the *Winter Myth* and *Prelude to the Kesar Saga*, will justify my attempt to draw the outlines of the mythology of the *gLing-chos*. Whether the material of the Kesar Saga is originally Ladakhi, or whether it was introduced into Ladakh from some other part of Asia,[1] whether materials

[1] In one of my former papers on the Kesar Saga (*Globus*, Vol. LXXVI, No. 20) I made a mistake in saying that the Ladakhi versions of the Kesar Saga were entirely different from the Mongolian epic. This mistake was caused by a misunderstanding. As I had no means of comparing my Ladakhi MSS. with the Mongolian epic, I asked a friend to look up the latter in the Strassburg University Library. He apparently got hold of the wrong book; for what he told me of woodmen and other mythological beings could not well be reconciled with what I knew from the Ladakhi version. Dr. Laufer, starting from my mistake, proves a long demonstration of about 10 pages, that the subject in both is the same.

contained in the folklore of Ladakh are the original, or whether they are borrowed from the epic,—all this does not alter the fact, that in Ladakh this material has taken the shape of a religion, which exercises its influence up to the present day. I do not see why I should not write down the outlines of a religion, whose influence cannot be denied by all who have lived in Ladakh for some time.

General Position of the gLing-chos.

As has been stated, **the Kesar Saga is not only known to Ladakhis, but is recited in a great number of countries all over Asia.** Until it has been studied in all of them, it will be impossible to decide where is the original home of the Saga, nor by which road it has travelled from one country to the other. European folklore and mythology also contains many parallels to the Kesar Saga, as has been shown by Schott, Ersch, Gruber, Grimm, Jülg and Potanin (according to Dr. Laufer's criticism). There are certain mythological ideas which seem to be existent in a very large territory all over the globe. Dr. Laufer mentions the frequent use of number 9; great power of the hero; quick growth of the hero when a boy; two rocks, knocking against each other; a smith, teaching the hero:—all of which occur in the Kesar Saga.

If future researches should enable us to see the route, which all of these stories have followed in their wanderings, the question still remains, why just these stories, which do not appear to be particularly amusing, have travelled all over the earth. I could well imagine that solar mythologies, grown, perhaps, out of animism (and if stones were considered to be animated, why not the sun?), many have arisen in different places of the earth. These mythologies may have prepared the road for certain mythological tales; and the relationship of the different mythologies may rest in the fact that their originator, the Sun, is everywhere the same.

Note :—A third Article on the *Spring Myth of the Kesar Saga* by Francke appeared in the *Indian Antiquary*, Vol. XXXI, 1902, pp. 147–157. This is not printed again. It consists of 'Philological Notes' on the names of the Kesar Saga, and a 'Tibetan Alphabetical List of Proper Names' which are all given in the List of Proper Names already printed in this edition (pp. 323–371). Besides there are English translations of Francke's German Notes on some words and expressions in the Tibetan Text which appeared in the Helsingfors publication: a few of these, including Dr. B. Laufer's emendations, have been incorporated in the reprint. [S. K. Chatterji.]

[2]

THE WINTER MYTH OF THE KESAR SAGA.[1]

(English Translation by Dr. Batakrishna Ghosh and Dr. Suniti Kumar Chatterji of the German Rendering from the Ladakhi Tibetan Original by A. H. Francke.)

I.

1. **Kesar** the God-king of **gLing** was a strict hermit in the temple of **γYu 'abrug** (= 'Turquoise Thunder': Blue Lightning?). He had joined it in the third month of the third year. 2. When about two or three months had elapsed, **Ane bKur dmanmo** the Queen of the Gods was having only bad and evil dreams. For that reason she went to the door of the hermitage and prayed there in the following way:

3. 'O thou my grandson, ah yea, hear my voice!
4. O dreaming boy, ah yea, hear my voice!
5. Ah, already for three nights I am having only evil dreams,
6. (I) saw the upper valley swept by a high flood,
7. Amidst the water, the King's castle, standing up, destroyed.
8. (I) saw in the lower valley a fire burning,
9. Over the flames, the King's castle, standing up, destroyed.
10. (I) saw **Curulugu**,[2] the devil, flying to Heaven,
11. King Kesar, however, creeping on the earth.
12. This year the fire strikes **Curulugu**, the devil.
13. This year the water strikes Kesar, the God-king.
14. If water is poured on the fire, then there will be a death.

15. Therefore do not go this year to bring ruin on the devil; it will suffice if next year he comes to the land of **gLing**. O thou my grandson, thou noble one, hear, hear!' 16. Thereupon Kesar answered to the Queen **Ane bKur dmanmo**:

---

[1] This English version is published for the first time. A few of Francke's notes are incorporated. The Tibetan Text and Francke's German Translation appeared in the *Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia XV* (Memoirs of the Finno-Ugrian Society XV), Helsingfors, 1902.

[2] **Curulugu** = Devil of the North: **lugu** = **Klu dgu** 'Nine Nāgas'?

17. 'Gracious **Nene** (=Aunt), ah yea, just hear me now,
18. **Ane bKur dmanmo**, ah yea, be well disposed towards me!
19. I prepared a sacrificial cake, so *big*, on the hill to the right
20. I prepared a sacrificial cake, so *small*, on the hill to the left.
21. I shaped flowers out of butter like the rising sun and moon.
22. The whole I then painted with five colours of the rainbow.
23. Also I offered corn and bread offering in heaps.
24. I filled an overflowing lake of holy water.
25. I burnt a sacred lamp lighting up the darkness.

26. Therefore if possible give me leave for three years. If that cannot be done, give me leave for seven months. In the worst chance, give me in any case seven days!' 27. Then the goddess **Ane bKur dmanmo** thought: 'My grandson (at all events) has grown up in the virtues of Religion.' Thinking thus she again went away. 28. Thereupon the Crystal wife **'aBrugmo ('aBruguma)** said to the maid **Darlha-gochodma:**

29. 'Prepare food as much as an Ice Mountain!
30. Prepare strong drink (in quantity) like the **Maphang** lake!
31. Then prepare heaps of the best (*lit.* strongest) yak flesh!
32. Similarly (flesh) of the fattest yak cow!
33. Also prepare goat's flesh which melts in the mouth!
34. Similarly lamb's meat which increases strength!
35. Also prepare a well-grown young sheep!
36. So go then, outside struggling for breath, yea, struggling (i.e. go out in breathless haste)!
37. So go then inside, bowing thyself low, yea, bowing!'

38. After she had said that they prepared the foodstuffs. Then **'aBruguma** sang the following song:

39. 'If Kesar the God-king does not stay on and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of **'aBrugmo**, the loving wife?
40. If he does not stay on in the blue zenith and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of the Sun and the Moon?
41. If he does not stay with the high glacier and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of the white lioness?

42. If he does not stay on with the high rock and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of the wild eagle ?
43. If he does not stay on in the deep lake and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of the gold-eyed one, the small fish ?
44. If he does not stay on in the high mountain-pasture and goes towards the North,
Who is then possibly the hope of the wild yak ?'

45. As the loving wife **'aBruguma** could not however separate herself from the King, she kept him on for one month. 46. One day **Ane bKur dmanmo** came about midnight and said:

47. 'The wise man is without wisdom,
The clever one is without cleverness!

48. King Kesar, when wilst thou go ?'—speaking thus she rebuked him out. 49. When the next day broke, he felt himself unhappy, he was full of fright, vacillating and restless. 50. By sun-rise he fetched the foal **rKyang rgod dbyerpa** out of the garden of the round flowers, and put the saddle-trappings on him. 51. Then the loving wife **'aBrugmo** came with all her maids and the maidens of the neighbourhood who brought out burning cedar twigs and beer jugs garnished with many bits of butter, and they all accompanied him. 52. For a half-day's march Kesar accompanied (his wife), and then again (back) homewards, and **'aBruguma** again accompanied back (outwards): while they were going backwards and forwards in this way, evening fell. 53. Then **Ane bKur dmanmo** came again who had transformed herself into a female *Dzo* with crooked horns and gave the foal **rKyang rgod dbyerpa** a lusty thrust. 54. The King became angry, and cried out: 'How is that, that at the start of my journey thou female *Dzo* dost poke at my horse **rKyang rgod dbyerpa** ?' Although however he emptied a whole quiver of arrows on the *Dzo*, not a single one of them struck him (= her). 55. Thereupon the Sun disappeared as also the female *Dzo*, and **'aBrugmo** came back home with her following.[1]

---

[1] In his *Notes*, Francke connects 55 with the proverb *'abrong dang nyima laru 'abud nachung bomo rtunla lus* 'the wild *yak* and the sun disappear on the pass, then the young woman, the maiden, stays on with her quern', i.e. to her remains nothing but the common hard labour.

II.

1. The God-king, both man and horse, stayed back at the entrance of the three valleys. During the night **Ane bKur dmanmo** showed a big and fearful nightmare:

> 2. In the upper valley the wolves howled,
> In the lower valley the foxes growled.
> 3. The reed without lungs took to piping,
> The dung without feet took to dancing.
> 4. The round dung at the side then sprang,
> A storm on the pass, a frightful one, began.

5. In order to know whether Kesar could complete the journey to the north or not, she frightened him in this way. 6. Then Kesar was very much disturbed, and wept; on the next morning, however, all (i.e. the terrifying things) disappeared. **Ane bKur dmanmo** came and offered him the shell of a nut full of flour and the shell of a nut full of beer for his food. 'If thou prayest to the gods, then wilt get food of good taste, of a taste which one can only imagine,' so said she, and gave a saddle cloth for the horse which (looked) like a grass mat. 8. Then she brought as guide a female fox of pearl-white colour, and gave the following exhortation:

> 9. 'When the little fox creeps forward slowly, slowly,
> Both, horse and king, then creep slowly after!
> 10. When the little fox flies forward, swiftly, swiftly,
> Both, horse and king, then do like that!
> 11. When the little fox winding zigzagwise marches forward,
> Both, horse and king, do like that!
> 12. When the little fox lays herself down to sleep,
> Both, horse and king, then sleep peacefully!
> 13. When the little fox rises quickly from her sleep,
> Both, horse and king, up! and hasten therefrom!'

14. Then they journeyed across a plain land, the ridge of a hill, and through a sheet of water, and when the sun went down, they made a halt in a desert and empty valley. 15. [Kesar] felt hungry and thought, 'I want to eat something!'. But as there was nothing but the cold dish of the shell of the nut, he thought: 'How can I satisfy my hunger (with this)? There is not even a single bite and a single sip!' and felt disturbed in his mind. 16. [But] the horse **rKyang rgod**

dbyerpa devoured the saddle cloth of grass mat, and throughout the whole night made the sound *curum curum*. 17. As even before the morning grey the King raised his head and looked [around himself], (he saw that) the colt had eaten enough, and had dropped much heavy dung: yet the grass mat (saddle-cover) was just as it was before. 18. Then Kesar thought, 'Who knows! should not also what I am eating come back again?' When he ate and (found the food) tasty as butter-meal, sugar and syrup. However much he ate, it all came back again. 19. 'That shows the kindness of my gentle mother!' thought he, and regained courage. Then they travelled over nine passes, nine valleys and nine high plateaux. 20. There on three passes stood three altars, of red, white and blue colours. To these three altars (Kesar) offered the following prayer:

21. 'A red altar stands on Red Pass,
A red altar is there raised.
Allow me to offer a piece of red scarf,
While I thought of the altars of **gLing**-land!
Grant me fulfilment of my thoughts (wishes)!

22. A white altar stands on White Pass,
A white altar is there raised.
A white scarf do I offer here,
While I thought of the altars of **gLing**-land!
Help me for fulfilling my thoughts!

23. A blue altar stands on Blue Pass,
A blue altar is there raised.
A blue scarf I wish to offer here,
While I thought of the altars of **gLing**-land!
Grant me the fulfilment of my thoughts!

24. Be mindful of (this) prayer and offering,
O ye God-kings all!'

25. Then he travelled through a black valley and a black plain and saw a big black altar (standing) on a black pass. As (Kesar) thought that that was the altar of the Devil-king, 26. he destroyed everything from its foundation. The fragments he threw into water, the dust he gave to the winds, and left no trace of it behind.

27. There a goatherd of the Devil-king was tending (his flock) in the valleys on this side and that. The King sought the heavenly sheep out of all the flocks of sheep and goats, he bound them, took

them with him and slaughtered them. The skins he stuffed and bound them together with a rope of goat's hair. 28. Then the King asked him (the goatherd) all about the Devil; but the latter said: 'Who art thou, what art thou?' and did not tell the truth. Then the King cried out: 'Wherefrom hast thou got these heavenly goats?' and seized (the herdsman) by the collar and struck him with the right hand three times on the cheek. 29. 'O gracious King, I knew not that thou art Kesar, the God-king of **gLing**! Please, procure me deliverance in this and in that life! I shall also tell you everything about the Devil! 30. At present the Devil has gone to the west to spy about. The **Dzemo 'abamza 'abumskyid** is sitting imprisoned in an iron cage. If thou now goest (thereto), thou wilt find only dead giants at the eastern, southern, western and northern gates of the Devil's castles, which are stuffed. They are set on horses and elephants, and are furnished with sword and flint. 31. They are however all empty; therefore do not be afraid:' saying thus, he instructed him. When the king went forward, he (however) felt afraid. It was as if his life would be taken. While going he shot arrows, and here and there dust whirled up.

III.

1. Then the King went forward and opened the nine gates in order. The innermost main gate was of gold. When he opened that he saw the **Dzemo 'abamza 'abumskyid** sitting in an iron cage. 2. The **Dzemo** said: 'Who art thou then?

> Man that hast lost the way, this is a giant's nest!
> Youth that hast lost the way, this is a giant's nest!

3. How wilt thou come out here again?' 'I am Kesar, the God-king of **gLing**! do thou just come out!' inasmuch as he said that, he drew her out of the iron cage, and for that reason the **Dzemo** showed the God-king much love, veneration and readiness for service. 4. When about 15 or 20 days had passed, then only came a strong wind, and then the whole area trembled and quaked. For that reason Kesar was afraid (and cried out), 'What is this? What do I hear? Tell me that, **Dzemo**!'. 5. The **Dzemo** answered: 'The King himself is now returning back home!' 'Where should we two, man and horse, then stay?' 'He will not arrive still within ten to fifteen days! Don't be anxious!' said she. 6. When about ten days had passed, there came more wind and earthquake, as on that occasion, so that Kesar was afraid and asked, 'What's

the matter now?' 'Now he has covered half the way,' answered she. 7. Then the **Dzemo** brought out of her right pocket seven little bones, and seven cowrie shells out of her left pocket. Then she said: '*Haha, huhu, hrum, hrum,*' and transformed the little bones into seven youths, the seven cowrie shells however into seven maidens. Then she had two pits of eighteen and nineteen fathom deep dug and put into them the King and the horse.

8. Then the King **Curulugu** (the Devil) appeared and said, **Dzemo!**

I smell human flesh,
I smell horse flesh!'

9. The **Dzemo** gave the following answer: 'There comes the King carrying on his right shoulder hundred carcasses of horses and on his left hundred human corpses, while he is still chewing an eight-year old child. How shall I then come out and see from the iron cage a human being or a horse?' 10. The Devil said, 'Then fetch my book! Don't hold it under your body, but offer incense, and bring it carrying it on the head'. The **Dzemo** went, held (the book) under the body, stepped on it, and burnt dog's dung as incense, and brought it. 11. Out of the book he said: 'The God-king Kesar of **gLing**, the man with the horse, has come and is sitting nine *rimpa* deep under a lake and three hills!' The lake and the hills are surely a symbol for the water of the copper-vessel and the three hearth-stones. 12. 'The book I know not!' said the Devil, and threw it into the fire. When half of it was burnt, the **Dzemo** drew it out again and said, 'It may yet once again be necessary for us!'

13. Then the giant shouted: '**Dzemo**, now I am hungry! Prepare the meal!' Thereupon the **Dzemo** prepared shovels of flour, cut to pieces hundred dead horses, donkeys and human beings, made a sauce and gave him (all that). 14. '**Dzemo**, now I shall sleep!' 'Very well,' said she, and made (the bed) with pillows for the head and the carpet. He asked: 'Shall I only have a little sleep like the birds, or shall I have a regular deep sleep?' Thereupon the **Dzemo** replied: 'When one is on a journey, one should take only a little sleep like the birds; now that you have come home, sleep well!' 15. '**Dzemo**, how much truth has (just) been uttered!' Then he fell asleep. When he had slept well, he did not well wake up before one year. When sleeping he was snoring loudly. 16. But the **Dzemo**, as before, fetched the seven little bones and the

seven *cowrie* shells, laid aside the copper vessel and the hearth-stone, and had the God-king, man and horse, dug out again. 17. The Devil snored on, and when he blew out the wind, the God-king, man and horse were pressed to the wall; when, however, he took in the breath, both horse and man flew up to his nostrils. 18. Then the God-king got afraid and could do nothing. The **Dzemo** however rode on the horse **rKyang rgod dbyerpa**, and although they several times ran about on the body of the Devil up and down, he did not betray by any sign that he was aware of it. 19. Then the God-king Kesar took courage and also ran about twice or thrice, riding on **rKyang rgod dbyerpa** (on the Devil).

20. The Devil had nine lives. (Kesar) cut off all of them one by one in order. First he cut off the nose, then he knocked out the two big corner-teeth: thereupon he cut off the right as well as the left hand. 21. When he tore out both the eyes, (the Devil) said: 'Who art thou?', (and) raised himself a little and laid himself down on the other side. 'I am **dPalle rgodpo**!' 'Oh, I shall not die at the hand of **dPalle rgodpo**.' said (the Devil). 22. And when (Kesar) cut out his tongue, he cried out, 'Ah woe, who art thou?' 'I am **dGani mgonpo of gLing**!' 'Oh, at his hand I shall not die!' 23. When both the ears were cut, (the Devil) cried up, 'Oh, woe! who art thou?' 'I am **sDangma spyang Khra** (= 'the angry Wolf-Eagle', name of one of the **Agus**) of **gLing**!' 'Oh, I shall not die at your hand!' Thereupon the God-king Kesar spake:

24. '**sKyer rdzong snyanpo**, O godly Father, praise to thee!
bKur dman rgyalmo, O godly Mother, praise to thee!
Send me nine of the gods born with me!
To-day come to my help, [ye highly honoured ones!],
To my most eager wish, give success!'

25. When he had spoken thus, he raised the stone sword in order to slit the throat (of the Devil). Then came **Ane bKur dman**, the God-queen, and cried:

'The wise one is without wisdom,
And the clever one without cleverness.

All (thy) thoughts are uprooted! O God-king Kesar! Do not kill (the Devil) with the stone sword! Hurry up with the knife "Three-finger-long" for the sinful one!' 26. Then he hastened with the dagger 'Three-finger-long' for the sinful one, and (the Devil) said: 'Art thou the God-king Kesar of gLing? At thy hand must I die! This year fire strikes me, and water strikes thee! I am laid low under thy hand!'

With that he died. 27. Then (Kesar) threw the pieces (of the Devil) into the water, the dust he threw away to the winds, and left no trace (of him).

IV.

1. The **Dzemo 'aBamza 'abumskyid** gave (Kesar) the food and drink of forgetfulness, and (thus) made him forget the land **gLing** and **'aBrugmo**, the castle and all people. Then whole day long they played at dice and shot arrows; in this way she kept him content. In this way three years passed.

2. King **Gur dKar** was leading along an army,
And broke asunder the nine towers of **gLing** castle.
3. He killed **Shel dKar**, the King's offspring,
And led away **'aBrugmo** the queen.
4. Of all this she wrote with blood in a letter,
And sent it forward by little birds in the house.

5. The latter flew once hither and once thither, but did not find the God-king Kesar (did not meet him). Their eyes were aching (from the search), the strength of their wings became lame; and they flew back again. 6. **Ane bKur dman** the Queen gave them a god-bath and a god-cleansing, let them have rest, and sent them out again in the search. When they were away, Queen **Ane bKur dmanmo** transformed herself into a dove, and as she showed them the way they arrived in the land of the Devil. 7. When just the God-king and the **Dzemo** were sitting at the game of dice, the birds of **gLing** let their voice resound down from the sky. In order not to let (Kesar) hear anything the **Dzemo** made noise. Kesar, however, said, 'Just hear, just hear, O **Dzemo**, I hear a voice like that of my birds of **gLing** coming?' 8. 'You are struck at present—

Já pará sugú
Shára rí sirí!' [1]

so she made noise. For that reason Kesar seized the **Dzemo** by her plait of hair and listened. 9. Then he spread out a white carpet and laid upon it the body of a freshly killed (animal). Also a black carpet he spread out and upon it he placed the carrion of a dead (animal). He said, 'If ye bring good news, then seat yourselves on the white carpet,

---

[1] *Já* = 12, *pará* = $\boxed{\times}$, *sugú* = 3, *shára* = 8, *rí* = 7, *sirí* = 3: these terms are used at the game of dice.

and set upon the fresh meat! If however ye bring bad news, then seat yourselves on the black carpet and set upon the carrion!' 10. Thereupon all the birds seated themselves on the black carpet and set upon the carrion. The big bird however loosened from his neck the letter and offered it. Therein was written the news of all that had happened hitherto.

11. Now when Kesar sought his horse **rKyang rgod dbyerpa**, it had vanished. He did not understand whither it could have run away, and whither not. When he asked the **Dzemo** about it, she said: 'Who knows? Nothing is known to me!' 12. Then King Kesar went out to seek it, and came up on three hills and down into three valleys. Finally, he saw it on the boundary between the loose rocks (moraines?) and the ice. It had a wounded back and wounded shank. Kesar was overpowered by sympathy and sorrow, and he called out to the horse. 13. Then the horse came to him (and said): 'Ah, thou thoughtless King Kesar!

14. Formerly I abided with **'aBrugmo**,
In the morning I used to get flour, butter and milk.
In the evening cakes and syrup of sugar.
When she came down, she used to fondle me;
When she went up, she patted me,
Saying, " my horse, how lean thou hast become ! "

15. For three years I stood before the door of **Dzemo**.
In the morning I used to get ten loads of wood,
In the evening I used to get ten loads of sand.
When she got up, she used to kick me with her foot,
When she got down, with her fist she used to strike me,
Saying, "Thou horse, thou art much too fat!"

Then I had my fill of weeping.' 16. Kesar replied: 'Thou art quite right. The **Dzemo** has turned my head too. We should now go to the upland of **gLing**! But how should your wounds be healed?' 17. The horse said, 'In my right ear there are three good medicaments which my mother **'aBruguma** has placed there; in the left ear is a sharp little knife. Lead me to the spring of nectar and milk and wash me, cut with this small knife and apply the medicine; then I shall be healed'. 18. (Kesar) did as the horse had instructed him, and the latter became more fiery and better than he was before.

19. A child, a girl, was born to Kesar and the **Dzemo**; it was still young and a suckling. 20. Kesar followed the **Dzemo** and said:

'As the child is so small, thou cans't not come (with me). In one year I shall come (again) in order to fetch the mother and the child.' Yet (the **Dzemc**) did not listen, became proud (angry), and cried: 'I shall (nevertheless) go with you!' 21. Then the horse gave counsel: 'Let her sit behind on my back and side. When we come in the midst of a river, I shall give her a kick (push), so that she will reach the other bank.' Saying thus, he (the horse) let her sit behind on his back and carried her. 22. Then he gave her the push and threw her on the other bank. For that reason she was very angry, brought the unweaned child (the suckling), and said to Kesar, 'As thou, the father, art of a noble lineage, eat up the upper half (of the child)! As I am of lower lineage, I shall eat the lower half!' Then she made two parts of the child at the hips and sat there chewing the lower half. 23. Kesar however burnt the upper half, and arranged the bones which were left in the form of a picture of saints [1] and erected a little *mchod-rten* (stūpa) and went further on.

V.

1. On the way to the frontier between **Hor** and **gLing**, (Kesar) wrote a letter on the upper part of his saddle, (supported) on the stirrups, and sent it up to the castle of **gLing**. (In conformity with this letter, evidently, there came to meet him hundred faithful riders.) 2. Thus he arrived at the frontier of **Hor**, and rode from the **Asalsal** pass in the company of hundred riders; from the **Masalsal** pass he rode in the company of ten riders; and from the **Shangmo 'adur** (= 'Running She-wolf') pass he rode, man and horse, quite alone.

3. In the spring from which the drinking water for the King **Gur dKar** of **Hor** was drawn, he sank a big and dirty cup encircled with straw. Then he wetted his torn shoes therein, and himself put on a very torn and much patched-up coat, and threw himself back foremost into the spring. 4. Then the maid from **Hor** came, (named) **Bhag 'adzommo**, to fetch water, (and cried): 'This beggar and tramp has defiled our drinking water! Who art thou then? Thou bad, repulsive vagabond!' Thus she said, and abused him lustily. 5. Kesar replied: 'Oh, I am a vagrant man come here from far away; I am tired, exhausted and breathless!

---

[1] I.e. by mixing the powdered bone-fragments with earth and stamping them with figures of saints (Francke's note).

If thou art in hurry, then step over me!
If thou art not in hurry, go around me!'

So said he, and did not get up. 6. The maid went back to the castle without drawing water, and related to the beloved wife **'aBruguma** the whole incident; **'aBruguma** related the matter to King **Gur dKar.** 7. King **Gur dKar** appeared before (Kesar), and asked what it signified. Kesar replied, (by singing the following) like a song with its melody:

8. 'Did I go away as a monk, or did I not go?
9. Yet I went up, came into the realm of the gods.
10. King **rGya bzhin** himself I met there,
11. Lord, Servant, Son, Wife, Maid, are all in good health there.
12. Every subject waxed there and flourished,
13. Grew old without pain, and lived in eternal happiness.
14. Did I go away as a monk, or did I not go?
15. Yet I went down, came into the underworld.
16. King **lCogpo** himself I met there.
17. Everybody was there rich in children, and glad.
18. Did I go away as a monk, or did I not go?
19. Yet I ascended, came to the castle of **gLing.**
20. King Kesar died in the land of the Devil.
21. Sumptuous food and presents there are in heaps!
22. If a Lama is big, there are well ten thousand,
23. If he is not so big (*barpa*), then still a thousand coins.
24. If a Lama is small, there is still a hundred.
25. Each monk (*drvapa*) gets moreover yak and horse.
26. I, as a monk, received a black little sheep!
27. Previous year a yak-cow (*'abrimo*) disappeared from **gLing.**
28. This year a yak calf was born in **Hor,**
29. To see whether it is so, I a monk came hither.'

30 The King of **Hor** spake: 'Monk, thou art only a disguised monk!' and bound (Kesar) fast to a pillar. After a short while he freed himself loose, went away and was no more there.

31. Kesar went into the pea-field of the smith **Nagshangshang** (= 'the Clever Black One') and ate them (the peas) for food. Then **Chos sgron ma** (= 'Light of Dharma') the daughter of the smith went out, seized him and brought him (in). 32. When he came within the house of the smith, Kesar said, 'I am the son of the father (i.e. of the smith)! At the time when the army of **Hor** was led into the land of

gLing, my mother taught me and said, "Thy father is also of the land of **Hor**". 33. All children of the same condition had said, "Thou art one who hast no father—a bastard! Thou art not equal to us". Then my anger blazed out, and I related this weeping to my mother. Then my mother instructed me'. 34. The smith spoke: 'If thou art really my child, then thou must show (me) all (my) working tools (i.e. pick out from a heap of mixed tools those belonging to the smith **Nag-shangshang**)'. Kesar replied: 'To-morrow I shall pick them out;' and during the night cried to **Ane bKur dmanmo**. 35. The **Ane** remained invisible (without body), and said: 'From morning to midday when all tools have been put in a heap, I shall transform myself into a turquoise fly and sit upon all the tools belonging to the smith. Then be mindful and say, "the hammer big as a horse's head is not there".' 36. When (Kesar) acted according to the speech of the **Ane**, he was believed, and (they) handed over to him all the tools, and he remained there learning a smith's work.

37. **'aBruguma** did not love at all (the King of) **Hor**, fled and concealed herself continually. Then **'aBrugu** said (to the King): it was like a song:

38. 'Almost every one keeps a dog as his watcher, keeps as watcher!
But **'aBrugmo** keeps a wolf as her watcher, keeps as watcher!
If thou bringest an old wolf, fie on the animal, fie on the animal!
If thou bringest a small wolf, the poor animal, the poor animal!
Seek out a strong wolf, and stay one year, stay one year!

39. Almost every one keeps a yak as his draught animal, as his draught animal!
But **'aBrugmo** keeps a *brong* (= a wild yak) as her draught animal, as draught animal!
If thou bringest an old *brong*, fie on the animal, fie on the animal!
If thou bringest a small *brong*, the poor animal, the poor animal!
Seek out a strong *brong*, and stay one year, stay one year!

40. Almost every one keeps a mule as a riding animal, as a riding animal!
But **'aBrugmo** keeps a *kiang* (= wild horse) as her riding animal, as riding animal!

If thou bringest an old *kiang*, fie on the animal, fie on the animal!
If thou bringest a small *kiang*, the poor animal, the poor animal!
Seek out a strong *kiang*, and stay one year, stay one year!' [1]

41. 'Kesar will come back in three years,' thought *'aBruguma*; but although she waited (so long), there came no news of his coming. Then spoke **sDig spyod rgyalpo** (= 'King Sinful Conduct'), the minister of *Hor* (to the King):

42. 'Thou art not the King **Gur dKar** (= White-tent), O no, a white ox!
A young white ox whose horns can hardly be seen!
One has to cry *Riri*, otherwise he will not be led,[2]
One has to cry *Khyo khyo*, and also strike lustily.[2]
Some hundred beautiful fairies there are in the kingdom of the Gods.
Let us fetch at least one! so I said to thee long ago.
What **'aBrugmo** takes for food, that we give her then,
What **'aBrugmo** clothes herself with, that we put upon her,
We also call her **'aBrugmo**—that I advised thee already long ago.'

43. The King of **Hor** replied:
'The old King **sDig spyod,** he was a great hero.
But now our **sDig spyod** is only an old man.
Now he takes gladly to the spindle and sits by the fire-place.' [3]

44. **sDig spyod** spake:
'Thou art not King White-tent, a white donkey only;
It is a pity that thy ears are not a bit longer!
Some hundred beautiful *nāgis* there are in the underworld.
Let us fetch at least one! so I said to thee long ago.
What **'aBrugmo** takes for food, that we can give her then.
What **'aBrugmo** clothes herself with, that we put upon her.
We also call her **'aBrugmo**—that I advised thee already long ago.'

---

[1] The above was **'aBruguma's** ruse to gain time from the King of **Hor** for three years.

[2] *Riri* and *Khyo khyo* are terms used in driving cattle.

[3] *Gog ltag* = the raised place at the side of the ashes.

45. The King of **Hor** answered:
'The old King **sDig spyod**, he was like unto a lion!
But now our **sDig spyod** is no better than a fox.
Now he seeks old leather and carries it to his den.'

46. Then **'aBrugmo** stayed about a month in the hermitage **γYu 'abrug**, and did not at all go out. (Living) among the Lamas, clothed in cowl and coat, she stayed there and acted as if she knew nothing,—like a monk. Then the King of **Hor** made quite a fine device and led her away from there.

VI.

1. After about a year had again passed, there came all the heroes from **gLing** disguised as horse-dealers to the land of **Hor**. **Agu dGāni mgonpo, dPalle rgodpo, dGung Phrug Khra skya**,—which three embarked on their first transaction, each riding on a horse and leading another horse. King **Gur dKar** of **Hor** saw them, and being very much pleased, he sang (this) song:

2. 'Yea, during the father's time there came no dealer,
O no, during **Gur dKar's** time horses were not offered cheap.
As a son is born to me, now come here dealers.
Now that **Ollader** (= *Olba dar*, 'Black Extension'[1]) is born, horses are held cheap.
Now I buy all the horses for the benefit of my son,
Now I buy all the slaves for the benefit of my son.'

'*Yagshikhob, Yagshikhob*[2]', shouted he. 3. **'aBruguma** spake: 'All of these are the heroes of **gLing**: they have come to spy on you!' **Gur dKar** did not believe it, and said, 'No, no'.

(The second MS. from Khalatse)

4. **'aBrugmo** said to **Gur dKar** of **Hor**: 'The foremost horse is Kesar's horse **rKyang byung dbyerpo**; that thou shalt not get! The next one is **sNgorog pon pon**; that, too, thou shalt not get! The following one is **Khyuma thsa langs**, of the God-king, the great lion: that, too, thou

---

[1] The name of the son of **Gur dKar** and **'aBruguma**.

[2] A shout of joy, which can be heard among the Yarkand traders. The expression is believed by the Ladakhis to be Russian—but it is not Russian in any case.

shalt not get. 5. The foremost Agu is Agu **Bongnag ldumbu** ; him thou shalt not get. The next one is **dPalle rgodpo** of **gLing** ; him, too, thou shalt not get. The following one is **Kha rgan dgani** ; him, too, thou shalt not get.'

6. King **Gur dgar lde hor** believed it and went into the castle. While he stayed, the three men of **gLing** went back to their battle camp, and **dPalle rgodpo** gave to the arrow which had the power to come back of itself (the following) instruction: 7. 'Thou must (now) fly into the castle of **Hor** and strike the decorated wooden columns. Do not come back without bringing a mouthful of the flesh of the King **Hor pahalde** ! ' So saying he shot the arrow to the castle. 8. Then the arrow struck the decorated wooden column, and because it was the heart-vein of (the King of) **Hor**, the latter was overcome with great pain. No one could draw out the arrow, and the son of the smith **Hemis** was called, the young smith **Kun byung thsar rnyed** (= 'He who finds liberation for all creatures'). 9. The latter called out to the maid named **bKur 'adzom**: 'Bring the big pair of tongs! Bring the big hammer! An arrow from **gLing** struck into the decorated columns of the King **Pahalde.** Great pain in the heart is come upon King **Gur dKar !** ' So he said, and sent away the maid. 10. When he had waited a little, he went with the maid to the castle. Reaching there he taught the noble **'aBruguma** a charm ' **'aBruguma**! recite a prayer!

11. May the golden gold-castle pass away!
May the castle with nine towers remain!
12. May γ**Serral** and γ**Yural** be disinherited!
May **Shelli búzhung** have the heritage![1]
13. May the King **Pahalde** be wife-less!
May King Kesar have the wife!

Weep while speaking thus', said he. 14. Then the young smith drew the arrow out and stuck it into a twig of the altar.[2] After waiting a little, (the arrow) extracted out of the breast of the King of **Hor** a mouthful of flesh, and also took away the altar-traveller from there, made a hole in the wall, and sped away from there. Then it went back to **dPalle.**

---

[1] γ**Ser-ral** = 'Golden-lock', name of a girl, and γ**Yu-ral** = 'Turquoise-lock', were the children of **'aBruguma** by **Gur dKar** ; **Shelli búzhung** = 'the Small Son of the Mother-of-Pearl', was the son borne by **'aBruguma** to Kesar.

[2] A bower, if possible of cedar, is dedicated to the gods ; twigs from this are stuck on the house or on the *lha-tho* erected outside.

15. **dPalle** of **gLing** feared that the arrow was tricky (naughty), and concealed it under a big rock. The arrow (however) came back into the quiver, while a fire burnt in its groove, and it carried a mouthful of the flesh of the King of **Hor**. 16. Thereupon the young smith **Thar rnyed** went to the camp of the men from **gLing** and said: 'Go back again to the land of **gLing**! I shall gradually conquer the King of **Hor** by stratagem!' For that reason all the men of **gLing** went to **gLing**-land.

VII.

1. Thereupon the young smith went back home and spoke to his father, the smith **Hemis**: 'I shall now go to fetch charcoal.' On which the father replied: 'Don't go into the valley to the right! It is the garden of the Gods, of the **Pahalde** of **Hor**! Go into the valley to the left, extinguish the coals and bring them.' 2. The young smith **Thar rnyed** and the smith-girl **Choron** (= *chos-sgron*), both (however) went into the Gods' garden of **Gur dKar lde**, and although the smith-girl **Choron** said, 'It is a Gods' garden, don't cut anything'. The young smith showed his might and spake:

3. 'Ye Gods, go ye all to the kingdom of the Gods!
Ye *Nāgas*, go ye all to the kingdom of the *Nāgas*.
4. More than a hatchet can is struck without a hatchet!
More than an axe can is struck without an axe!
More than fire can is performed without burning!
Akani nikani acini manial!'

5. After he had uttered this prayer he felled wood. The coals were extinguished and laden on the donkey. Then they went, and when they came in front of the big water, the young smith **Thar rnyed** said: 'The hoofs of the donkey will get wet,' and broke into pieces the hoofs of the donkey on a stone. 6. The girl cried out, 'Art thou mad? Thou hast in fact smashed the feet of my father's donkey!' He said, '(Otherwise) the boots of the donkey would get wet'. Thereupon the smith-girl **Choron** ran home and related this to the father, the smith **Hemis**: 7. 'Father, he has laid fire to the Gods' garden of our King **Gur dKar**. And when he came to the ford, he said, "the boots of the donkeys will get wet!" and he smashed all their hoofs on a stone. O, the father has got an evil child!' 8. As she spoke thus, the father, the smith **Hemis**, got angry, seized the big iron hammer and the big pair of tongs, and went towards

the son in order to thrash him. When the father struck the son, all the donkeys were laden with coal and their hoofs were in the most beautiful (condition). 9. The father spoke to the son: 'Thou hast (thus) laid fire to the Gods' garden of King **Gur dKar**!' and scolded him away. The son spoke: 'Father, thy daughter has cavilled me! If fire has been laid to the Gods' garden, then let the father himself look to that! If the hoofs of the donkeys are broken, then let the father himself look to that!' 10. When the father looked into it, the Gods' garden was green as before, and the hoofs of the donkeys in the most beautiful (condition). Then father and son reached home arranging the coals. 11. Then the father said to the daughter: 'Thou liar!', struck her with the big hammer, tore out her flesh with the big pair of tongs, and did her much injury.

12. As the son then continually went on working on an iron chest, the father one day spoke: 'Hey, young man! do for once a (proper) bit of work! What art thou doing day after day making only that chest?' 13. The son replied: 'Oh, if one sits in this chest, one can see the kingdom of the Gods as well as the kingdom of men!' The father spoke: 'How so? I shall once see, indeed!' Thereupon he let the father go into the chest. 14. When he was therein, the son closed the lid and turned the lock and carried (the chest) away from there on his back. The father cried out of the chest, 'Whither art thou carrying me now? Hey, young man, thou bad son!' 15. The son replied: 'I am carrying the father away in order to throw him into the water!' Whereupon the father begged: 'O son! throw me not into the water! Hullo! I shall do what thou wilst tell me to!' 16. The son spoke: 'If thou makest me a wire-rope with which one can come up to golden castle of King **Gur dKar**, then I shall release the father! 17. Take an oath on the Gods' kingdom! And when thou takest an oath also on the land of men, I shall let thee out!' In this way (he) loaded him with oaths, and let him out. Then the two of them worked day and night on the wire-rope and finished it.

VIII.

1. Then the son bathed seven days long in milk in order to cleanse himself of the spots of the smithy. Now he went, carrying the wire-rope into the castle, threw up (the rope) and its end remained hanging above. 2. Then he firmly seized the rope, and as he climbed up there came from heaven a white and a black raven, which were fighting with each other.

The white raven succumbed. After the black one had conquered, he threw down the white one. Then **Ane bKur dmanmo** spake:

3. 'The wise one is without wisdom,
The counseller is without counsel!

4. Even now a spot from the smithy has not been removed from thee! Wash thyself once more thoroughly in the milk-bath!' 5. After Kesar had come back, he washed himself again thoroughly in the milk-bath, and remained (therein) some seven days. Then he came again, carrying the wire-rope, into the castle. 'If my father and my mother are honourable people, then may the wire-rope remain hanging up on the castle!' So he spoke, flung the rope, and it remained hanging. 6. When he again climbed by the wire-rope, there came again a white and a black raven, which were fighting with each other. This time the white raven won and the black one fell down defeated on to the earth. 7. 'I shall win!' he thought, firmly seized the rope, and came up on to the castle. When he looked down out of the window, (he saw that) King **Pahalde** of **γSerralcan** and **γYuralcan** carried both of them (in his arms) and slept. 8. The noble **'aBruguma** was spinning threads white as mother-of-pearl on a golden spindle. As the turquoise-blue chalk-stone was like a lake to see, Kesar could not go (down), and threw down the golden finger-ring. 9. 'Touch the finger of the noble **'aBruguma**!' said he, and the golden ring rolled about on the chalk-stone (of the floor-planks) and then struck the finger of the noble **'aBruguma**. 10. **'aBruguma** thought: 'Ah, now Kesar has arrived!' Then Kesar came down from the window, and changed himself into a cat. He slipped into the bed of the King of **Hor** and pricked them both, **γSerralcan** and **γYuralcan**, with the poisoned dagger. 11. Both the children cried. Then the father spoke: '*Alolo!*

A hundred people should seek all the lice with sharp eyes!
A hundred people should seek all the lice with sharp nails!'

12. **'aBruguma** thought (at that): 'He has already come who will seek out thy lice!' When thereupon the King of **Hor** had waked up, he (began) to fight with Kesar. The Queen **Ane bKur dmanmo** said: 'Oh **'aBruguma**!

13. The wise one is without wisdom,
And the woman of counsel is without counsel!
14. So do thou put paste under Kesar's feet,
So do thou put iron (i.e. hard) peas under **Gur dKar's** feet!'

'aBruguma spoke:

15. 'I am the consort of Kesar, betrothed with the white band!
The sustainer of the clan to **Gur dKar**, to whom she (i.e. herself) has borne a son.'

16. Then she mixed the flour-paste with the peas and strew them (about). Then came **Ane bKur dmanmo**, transformed herself in a dove, gathered the peas and placed them under the feet of the King of **Hor**. Also she gathered the paste and put it under the feet of Kesar. 17. As the King of **Hor** had put on boots, he fell on the hard peas. Kesar's foot stuck on the flour-paste; he did not fall, remained (erect), and won. 18. Then he bound the beard of the King of **Hor** to the pillar, knelt on his breast, and the King of **Hor** besought Kesar for mercy:

19. 'Not knowing what I was doing, I had formerly destroyed the **gLing** castle.
Not knowing what I was doing, I had formerly carried off **'aBrugmo**.
20. Kill me not now, O God-king, thou great one!
I indeed wish to serve you, O God-king, thou great one!
21. It is warm in **Hor**, here should you live in winter;
In **gLing** it is cold, there should you live in summer!'

When he had pleaded thus, Kesar spoke:

22. 'I was one year old when I struck the **Andhe bandhe** out of the east;
A boy, I triumphed over them all!
23. When I was two years old, I killed the seven spirits;
A boy, I triumphed over them all!
24. When I was three years old, I killed the man with nine heads;
A boy, I triumphed over them!
25. When I was four years old, I killed the corpse-eating giantess;
A boy, I triumphed over this!
26. When I was five years old, I killed **Khung 'abru** [1];
A boy triumphed also over this!
27. When I was six years old, I struck 'Poison-flesh' the rock:
A boy triumphed also over this!

---

[1] A kind of winged dragon which moves about the clouds and produces thunder. (According to another view, thunder is heard when the gods move in the sky.)

28. When I was seven years old, I killed **Ralril** (= 'the Long-haired One'), the white yak bull:
A boy triumphed also over this!
29. When I was eight years old, I killed **Curulugu** the Devil:
A boy triumphed also over this!
30. But **Gur dKar**, thou base one, whom hast thou killed?'
31. Thereupon spoke **Ane bKur dmanmo**: 'What art thou then doing now? **'aBu dmar lam bstan**[1] of former times, does he not come into thy mind?
The abducted **'aBrugmo**, does she not come into thy mind?
Does not any louse bite in thy socks?'

32. When she spoke thus, Kesar drew out the knife 'Three-finger-long' and struck it into the body of the King of **Hor**. Then so much fat came out that Kesar's body was drowned in it. 33. **Ane bKur dmanmo** came, but although she plied hither and thither with shovel and spade, she could not succeed, and Kesar offered a prayer-offering:

34. 'May this disappear, before the nine Gods born with me!
May this disappear before the nine spirits born with me!
May this disappear before the eighteen **Andre barandre** (= **Andhe bandhe**) of the East!'

35. After he had spoken, they all came and did away with the flesh, blood and fat of **(Pahalde)**. The King of **Hor** was not yet dead, and as he still had the death-rattle, Kesar went into all the upper rooms in order to search. 36. There was somebody in the temple who was praying with covered head. Him Kesar seized and threw down from the tower of the castle. When he then came and examined, the King of **Hor** was dead and gone.

IX.

1. Kesar spoke to **'aBruguma**: 'Now, thou widow, come now with (me)!' and **'aBruguma** said to the two children: 'If ye two will come with me, then bite into this milk-cake! and if ye do not wish to come with me, then bite into this blood-cake!' 2. She kneaded a milk-cake and blood-cake, offered them to the two children, and the children spoke: 'We shall not go to the land of **gLing**! we shall stay in the land of **Hor** to

[1] 'Red Worm Path-shower', an Agu who accompanied Kesar on his journey to China.

avenge our father!' and ate the blood-cake. 3. Then Mother **'aBruguma** gave the children sweet-tasting food, and travelled with Kesar to the land of **gLing**.

4. In the middle of the way there was a rock gate named **Brag thsan rdung rdung** (= 'the Striking Rock'). When Kesar (once formerly) had come there, he had said to the rock gate: 'I shall bring (thee) the heads of both γ**Serralcan** and γ**Yuralcan** !' 5. For that reason Kesar spoke to **'aBruguma**: 'Something has been left behind!' and went back. **'aBruguma** said: 'Thou wishest to go to kill my children!' and did not let Kesar go. 6. Then Kesar replied: 'I shall not kill them!', went back and came before the castle of **Hor**. He called the two children: 'Hey, γ**Serralcan** and γ**Yuralcan**, ye two! The mother has sent you a message! Just look out of the window!' 7. The two children answered: 'We have no time to look out! Whoever that may be, may he come in!' 'Look out, only for a moment! I must go farther (i.e. I cannot wait)!' The two looked for a moment out of the window. 8. Then Kesar tore away with the ends of his bow their heads and brought them. He (now) kneaded much flour and butter, and put the heads in the midst of it, and carried them away. 9. When he then came to the noble **'aBruguma**, the army of **gLing** was (assembled) at the rock gate. Kesar said to **'aBruguma** : 'When thou wert (still) in the country of **gLing**, thou wert clever! If thou art clever even now, then distribute this flour with butter to the whole army! 10. Do not let anything remain! Neither finish it too (soon)!' **'aBruguma** distributed to the whole army, and it happened in equal measure. Then came out of the middle of the flour and butter the heads of the two children. 11. **'aBruguma** fainted a little; (but) Kesar offered the heads of the two children to the rock gate. 12. Then they went out of the rock gate, and Kesar and **'aBruguma** together with the army went to the land of **gLing**. They arrived in **gLing**, and remained (i.e. lived) there.

[3]

A LADAKHI BON-PA HYMNAL.[1]

By Rev. A. H. Francke.

INTRODUCTION.

It has become evident, that **the ancient religion of Tibet, known as Bon-chos,** is not yet extinguished, even in those parts of the country which are professedly Lamaist. In such places Lamaism has become the religion of the clergy, but Bon-chos has continued to live among laymen.

In all the Ladakhi villages each spring the Kyesar festival is held, when the male population exercises itself in archery. On this occasion the village band has to play and **the gling glu** is sung.[2] The *gling glu* seems to be a remnant of the hymnal of the ancient Bon-chos, and I have been so fortunate as to come into possession of **the gling glu of two villages, Phyang and Khalatse.** They are entirely different from each other, although the subject in each is the same, but it is to be remarked that they both consist of **nine songs**. It is probable, that in ancient times more than nine songs were known in a village; but as nine is the number which predominates over everything, the people were careful to sing neither more nor less than nine songs at a time.[3] And so it has happened that, when many of the ancient songs were forgotten, nine remained living in the minds of the people, simply because a Kyesar festival could not be allowed to pass by without the usual set of nine hymns.

These hymns are perfectly unintelligible to anyone who has not previously studied the **Kyesar Myths.** But Ladâkhî laymen, who know nothing of the life of Buddha, Padmasambhava or Tsongkhapa, know the life-story of Kyesar very well.

It is worth noticing, that **in Phyang** the Spring-hero's name is pronounced **Kyesar, not Kesar.**

---

1 Reprinted from the *Indian Antiquary*, Vol. XXX, 1901, pp. 359–364.

2 A reference to this festival we have in VI. 5, 6 below.

3 The people will always play nine sets of Polo, to finish a game.

The Hymns.

Phyanggi gling-glu rnams yin

These songs are the gling-glus of Phyang.

I.

Kyesar, Conqueror of the World.

1. **steng nang lha yul kun nonpari**
   amala bu zhig ltams.
   A son, conquering the land of the gods in the heights,
   Was born to the mother.

2. **yog nang klu yul kun nonpari**
   gogzalhamola lha phrug rig ltams.
   A godly child, conquering the land of the lower water spirits,
   Was born to **Gogzalhamo.**

3. **bar nang btsan yul kun nonpari**
   amala bu zhig ltams.
   A son, conquering all the lands of the earth,
   Was born to the mother.

4. **bdud nang bdud yul kun nonpari**
   lha phrug cig ltamssed lei.
   A godly child, conquering all the lands of the devil,
   Is born, hurrah!

Text notes.

1. *etc.*, the termination *pari* is a dialectical form of the participle and corresponds to *mkhanni.*

2. *gogza* may be *gogsa*, a parallel case is *dagsa*, 'now', the *s* of which is often pronounced like *z*.

3. The word *bar btsan*, earth, was separated by *nang* only for the reason to form a sentence corresponding to the others.

Translation notes.

1. Is said to refer to Kyesar's victory over his two brothers, see *Kesarsage* II. 36–42. 4. refers to Kyesar's victory over the giant of the North, who is called **bDud.**

II.

Lullaby to the Young Kyesar.

1. **stod nang stodna, rgyallham chenmoi stangspola stod.**
   When you praise, praise the ingenuity of the great godly king.
2. **alodalotsele, singchen rgyalpoi stangs nang grospola stod.**
   Alodalotsele, praise the ingenuity and advice of the king, the great lion.
3. **stod nang stodna lei shellcam 'abrugumai mdzangspola stod.**
   When you praise, praise the learning of **'aBruguma,** his crystal wife.
4. **alodalotsele, shellcam 'abrugumai shes nang mdzangspola stod.**
   Alodalotsele, praise the wisdom and learning of 'aBruguma, his crystal wife.

Text notes.

1 and 3. *nang,* in; thus, if you praise in a praise; about *rgyallham,* see *Kesarsage,* notes 2 and 4. *alodalotsele,* lullaby. *nang,* within = mixed = together = and.

Translation notes.

It is remarkable how well the intellectual capacities of man and woman are characterised in this song: man as being productive, woman as reproductive.

III.

The Giant's Treasures.

bKur dman rgyalmos:
bKur-dman-rgyalmo says:

1. **lungpai phushedna norbu chechung tsam 'adug.**
   How many treasures there are in the upper end of the valley!
2. **lungpai phushedna norbu chechung tsam 'adug.**
   How many treasures there are in the upper end of the valley!
3. **norbu chechebo sgola mi shongces yod lei.**
   The larger ones do not fit in the door.

4. **norbu chungchungbo pangla mi shongces yod lei.**
The smaller ones do not fit in the lap.

Dongrub kyis:
Dongrub says:

5. **den 'adrai norbu buthsa ngarangla sal lei.**
Such treasures give, please, to me (thy boy)!

6. **den 'adrai khyad norbu lagspai dongrubla sal lei.**
Such treasures give, please, to good **Dongrub**!

7. **alongthang γcigcig, buthsa ngarang γcigcig.**
There is one solitary Alongplain: there is myself, one solitary boy!

8. **alongthang γcigcig, lagspai dongrub γcigcig.**
There is one solitary Alongplain: there is one solitary dear Dongrub!

9. **buthsa ngarangla 'agrulbai 'agrullam cig sal lei.**
Show me, thy boy, please, a way to walk along!

Text notes.

3, 4. The reiteration of *che* and *chung* is due to the metre. 5, 6. The *n* of *den* is the initial silent *'a* of *'adra*, which is pronounced as a nasal with the preceding syllable. 6. *lagspa* = *legspa*. 7, 8. *alongthang* = ring-plain. The mountains of Tibet and the Himalayas are supposed to be the centre of the earth: the navel, these hills are surrounded by a ring of plains. 5, 6, 9. *sal* = *stsal*, give, respectful.

Translation notes.

In the first part of the song the mother describes the treasures to arouse Dongrub's covetousness. Then Dongrub starts in search of them and loses his way. In his difficulty he says the prayer, which forms part 2. According to the Winter Myth the giant of the North is in possession not only of a girl, but also of great treasures. It is remarkable that in the eyes of his heavenly mother **Kyesar remains always Dongrub.**

IV.

Praise of 'aBruguma.

1. **blama bzangpos chos salbas**
As the good Lama taught (her) religion,

2. **ngai shescan lhamo cila men**
Why should my wise goddess not be (wise)?

3. **blamas thamscad mkhyen mdzadpas**
As the Lama made her know everything,

4. **ngai mdzangscan 'aBruguma cila men**
Why should my learned 'aBruguma not be (learned)?

5. **yari'shes nang mdzangspo lei**
Thy wisdom and learning

6. **alam mdun nyad kunla ngonned lei**
Is known to all, who are before thee!

7. **'oma rigskyi mkh'an 'agroma**
Oh, thou milk-white fairy!

8. **yari shes nang mdzangspo lei**
Thy wisdom and learning

9. **alam mdun nyad kunla thsa langssed lei**
Is envied by all, who are before thee!

10. **'oma rigskyi mkh'an 'agroma**
Oh, thou milk-white fairy!

Text notes.

2. *men* = *ma yin*, is not. 5. *yari* = *yaranggi* = *nyidranggi*, you, thou. 6. *alam*, all, a Purig word. *mdun nyad* is perhaps *mdun yad* = *yado*, companion or people. 7. The *n* in *mkh'an* is the nasally pronounced *'a* of *'agroma*. 9. *thsa langsces*, rising of envy.

Translation notes.

Without doubting the historical character of **Srong-btsan-sgampo**, as well as that of his two wives, I feel inclined to believe that Bonpa mythology has added some fresh colour to their characters. Srong-btsan-sgampo's two wives remind us of **Kyesar's two wives**, above all, as regards their colour. **'aBruguma** has lent her colour to **the white Tārā; Bamza 'abumskyid**, the wife, first of the Giant, then of Kyesar, to **the green Tārā**. There is another parallel (within the two groups) as regards intellectual capacities. In both of them the husband is famous for his ingenuity, the wives for their learning.

In this connection I wish to draw attention to the following: (1) In J.A.S.B., Vol. LX, Part I, No. 3, 1891, Karl Marx, *History of Ladakh*, p. 116, note 13, we read the following interesting statement: 'In the *Gyalrabs*, **Gesar** (= Kesar) is referred to as one of the suitors of Konggo, the Chinese princess, who afterwards became the wife of *Srong-btsan-sgampa*'.

(2) Grünwedel, *Mythologie des Buddhismus*, note on *Abb.* 116; 'the crown of the green Tārā often shows the Dhyānibuddha Amoghasiddha. Amoghasiddha is the Tibetan Dongrub. Dongrub is the name of Kesar whilst dwelling in the North. It was in the North, where Kesar married his second wife'.

V.

The Almighty God-Father and God-Mother.

1. **phred de γzarpoi 'ona rbab dela shorthabs rig 'adug**
   There is a means of escape from a rolling rock on a steep path,

2. **phred ni γzarpoi rbabla shorthabs rig 'adug lei**
   Yes, there is a means of escape from a rolling rock on a steep path.

3. **yabchen ababai 'ona bk'a stsalnas shorthabs rig med**
   But there is no means of escape from the commandments of **the Great Father.**

4. **'abum khri rgyalpoi bk'a stsalnas shorthabs rig med lei**
   There is no means of escape from the commandments of the king of the 100,000 thrones.

5. **chu de chenmoi 'ona rabschenla bingthabs rig 'adug**
   There is no means of escape on the ford of the great waters.

6. **chu ni chenmoi rabschenla rgalthabs rig 'adug lo**
   Yes, there is a means of escape on the ford of the great waters.

7. **yumchen amabai 'ona bk'a stsalnas shorthabs rig med**
   But there is no means of escape from the commandments of **the Great Mother.**

8. **'abum khri rgyalmoi bk'a stsalnas shorthabs rig med lei**
   There is no means of escape from the commandments of the queen of the 100,000 thrones.

Text notes.

3, 7. The concluding *ba* in *ababai* and *amabai* was added only for the sake of the metre.

Translation notes.

This song shows that the originally physiological deities have become ethical deities.

VI.

Kyesar, Returning to 'aBruguma.

1. **γserri eranla sga bstadde**
   nyemi chibs bsusla chen lei
   Having saddled the golden steed,
   I will ride off to meet my friend.

2. **dkarpoi glangpochela sga bstadde**
   nyemoi rta bsusla chen lei
   Having saddled the white ox,
   I will ride off to meet my friend.

3. **khra skya dkarmola brdzuste**
   nyemoi barbanla chen lo
   Being changed into a white falcon,
   I will go to the house of my friend.

4. **γyumai phoronla brdzuste**
   nyemoi rab γsalla chen lo
   Being changed into a turquoise crow,
   I will go to the hall of my friend.

5. **khyogthong md'a phangs rtsebabo**
   darung yod nang lei
   The boys playing at arrow-shooting,
   Well, they are still here.

6. **dohela nachung zurri kha ldingmabo**
   darung da yod nang lei.
   The girls, high on the edge of the roof,
   They are still here, hallo!

Text notes.

1. *eran,* a horse from Iran, Persia. 2. *glangpocne,* literally 'large ox', is used nowadays for 'elephant'. In this connection it is probably a 'riding Yak'. 3. *barban,* the inside of a house; for *lo* see *γserri buzhung.* 4. *phoron = phorog,* crow; *rab γsal,* in Ladakhi not a balcony, but a large fine hall. 5, 6. *nang lei,* a concluding exclamation like *lei* and *lo.* 6. *dohela,* hallo! *ldingmabo,* means originally 'soaring'.

Translation notes.

Kyesar is still undecided, in which of the four ways he ought to travel. The song proper is finished with v. 4; v. 5 and 6 are later additions. They express the idea, that in spite of Buddhism and Mohamedanism the Bon Religion is not yet extinguished and the Kyesar festival is still in vogue. At this festival the girls watch the boys at archery from the roofs of the houses.

VII.

Kyesar, a Voluntary Saviour.

1. **nono rang miyulla skyodpa rig dgossug lei.**
The youngest son himself must go to the land of men.

2. **bu dongrub rang miyulla skyodpa rig dgossug lei.**
The son **Dongrub** himself must go to the land of men.

3. **sngamoi thasangna ngatanggis byaphran rig rtse yin lo**
In the early morning we will have a little tournament.

4. **nyiyi sngashar nang byaphran cig rtse yin lo**
At the early rising of the sun we will have a little tournament.

5. **rgyalla rig songna cila rig chen lo**
If I should be victorious, why should I go?

6. **ngatang phamse ring songna mi cha nang kha med rig yin lo**
If I am beaten, there is no sense in saying 'I will not go!'

7. **ngatang rgyalces mannas pham mi shes lo.**
But we do not know anything except being victorious: we do not know what it is to be beaten!

Text notes.

1. *dçossug* = *dgos 'adug.* 3. *byaphran,* a little deed, i.e. sham fighting. 5. *rgyalla* = *rgyalba,* conquér. 6. *phamse,* probably *phamste*; *khamed,* no sense.

Translation notes.

This song refers to *Kesarsage* II. 36–42. The three sons of the king of heaven have to fight each other. He who is beaten, must go to the earth. Dongrub, the youngest, in spite of his being victorious, goes of his own accord.

VIII.

'aBruguma's Innocence.

1. **ngazha rgyagar yulli mthong shescan yin lo**
   om kyenang kyele
   We know India from having seen it,
   Om kyenang kyele!

2. **ngazha dpalbo yulli nyan shescan yin lo**
   om kyenang kyele
   We know Nepal from having heard of it,
   Om kyenang kyele!

3. **ngazhas ma them menne gomparig mi shes**
   om kyenang kyele
   We do not know a step further than the threshold,
   Om kyenang kyele!

4. **ngazhas mazho rig menne thungba rig mi shes**
   om kyenang kyele
   We do not know any beverage besides mother's milk,
   Om kyenang kyele!

5. **sula phanba rig menne γnodpa rig co mi shes**
   om kyenang kyele.
   We do not know of doing any harm, if it be not for somebody's advantage,
   Om kyenang kyele!

Text notes.

The refrain of all verses *'om kyenang kyele* was explained to me to have been in the original *om mkhyen 'ang mkhyen lei,* which might

mean: Oh do take notice of this! 3. *ma them*, the 'mother threshold', it is the one belonging to that part of the house, which is called *makhang*. *menne* = *mannas*, besides.

Translation notes.

1. **India** is considered by some people to be **'aBruguma's fatherland.** In this case the history of **Srong-btsan-sgampo's wives** may have influenced 'aBruguma's history. This song should be placed before 'aBruguma's marriage to Kyesar. Some people place it after Kyesar's return from the north; but in that case there would not be much left of 'aBruguma's innocence; as she gave birth to two children by the king of Yarkand!

IX.

The King of Yarkand's Entreaty for his Life.

1. **ngatang gling yulla chen dola gling yulla chen.**
   We will go to the **land of gLing**: holloa, we will go to the **land of gLing!**

2. **dbyarla gling yulla bsilmo rig yod dola rgyallham chenmo.**
   There it is cool in summer: holloa, great godly king!

3. **dgunla ngati horyulla drosa rig yinpas**
   Because our **land of Hor** is warm in winter,

4. **ngatang horyulla chen dola sprulpai rgyalpole**
   We will go there then: holloa, incarnated king!

5. **m'as shespa rig songna nyidkyis bagsris shig snams dola rgyallham chenmo**
   If you are very wise, you will accept a present: holloa, great godly king!

6. **m'a shespa dang m'a mkhaspa songna nyidkyis bagsris shig mdzad 'ang mkhyenpai rgyalpo!**
   If you are very wise and very clever, you will also give me a present, oh acknowledged king!

Text notes.

3. *drosa*, a warm place. 4. *le*, respectful termination. 5. *bagsris* = *bakhshish*, gift; the *r* in *sris* is never pronounced, and no reason whatever can be given for this way of spelling the word. 6. *mkhyen* is used very frequently to honour a person, for instance *Sahib mkhyen*.

Translation notes.

When this song is sung by **the king of Hor**, Kyesar is kneeling on his breast and ready to kill him. The king of Hor pretends to be in good spirits all the same, for which reason he repeatedly sings *dolạ*, holloa! He cannot yet give up telling lies, for in Hor it is not warm in winter. Originally **Hor** seems to have been **Mongolia**; but now it is generally supposed to be **Yarkand**. In 5 the king of Hor offers his hidden treasures, and the present, which he hopes to receive in exchange of them, in 6, is his life.

LADAKHI SONGS.[1]

By the Rev. A. H. Francke, Leh.

(*With the aid of the Rev. S. Ribbach and Dr. E. Shawe.*)

Khalatsei gling glu rnams yin

These songs (i.e. Nos. XXI–XXIX) are the gling glu[2] of Khalatse.

Song No. XXI.—Heavenly Voices.

1. **amai bu zhung bltamspari dusla**
   When mother's little boy was born,
2. **mi yulbo 'oddis 'ang khyangs**
   All the land of men was filled with light.
3. **lhayi bu Kesar kun bltams tsana**
   When **Kesar** and the (other) sons of the gods were born
4. **'adzambu gling 'oddis khyangs.**
   All **'aDzambugling** was filled with light.
5. **rgyal lcang lcanggi lcang stodna**
   On the top of the willow of the world
6. **lha phrug γsum skyod 'adug lei**
   There are walking three sons of the gods.
7. **lha skad cig diriri**
   There is a hum of heavenly voices.
8. **rgyal lham chenmo kun skyod tsana**
   When all the great godly kings are walking
9. **lha skad cig diriri**
   There is a hum of heavenly voices.

---

[1] Reprinted from the *Indian Antiquary*, Vol. XXXI, 1902, pp. 304–311.

[2] *gLing glu* are the songs sung at the Spring or Kesar Festival, when everybody practises archery. The *gLing glu* of Khalatse and the *gLing glu* of Phyang may be usefully compared. This song was included (*ante*, Vol. XXX, pp. 359 ff.) in 'A Ladakhi Bonpo Hymnal'.

10. **lhayi bu kesar kun skyod tsana**
When Kesar and the (other) sons of the gods are walking,

11. **lha skad cig diriri**
There is a hum of heavenly voices.

12. **rgyal lcang lcanggi lcang stodna**
On the top of the willow of the world

13. **lhamo kun skyodded lei**
There are walking three goddesses.

14. **lha skad cig diriri**
There is a hum of heavenly voices.

15. **jojo 'abruguma skyod tsana**
When the noble **'aBruguma** is walking,

16. **lha skad cig diriri**
There is a hum of heavenly voices.

17. **shel lcam 'abruguma skyod tsana**
When 'aBruguma, the crystal wife, is walking,

18. **lha skad cig diriri**
There is a hum of heavenly voices.

Text notes.

1. *bltamspari*, for participles ending in *pari*, compare Song No. XVII, Note on 6. 2. 4. *khyangs*; just as *khyabpa* was derived from *'agebspa*, *khyangpa* was derived from *'agengspa*. 3. *kun*, for *kun*, in the sense of 'and so on', compare *ante*, 'Spring Myth of the Kesar Saga', Philological Notes, No. VI. 19. 5. *rgyal lcang*, originally probably *rgya-lcang*, the willow with far-spreading (branches). The prefixed *l* of the second syllable was sounded with the first. It is the tree of the world, mentioned in Ladakhi Wedding Ritual, Songs Nos. V, VI, VII, and VIII. 8. *rgyallham*, for the addition of final *m*, compare *ante*, 'Spring Myth of the Kesar Saga', Philological Notes, No. V. 1. 13. *shyodded* = *skyoddad*, see *Ladakhi Grammar*, present tenses.

Translation notes.

If I am not altogether mistaken, this hymn contains an explanation of the phenomenon of **thunder**. It is thought to be caused by the walking of the gods. The word *lhaskad*, which I translated by 'heavenly

voices', may be taken for any sound, caused by the mouths, hands or feet of the gods. The idea of thunder is not so very far-fetched, if we consider that, according to Song No. XXIX, lightning is called 'Kesar's sword', and that the word *diriri* may have been originally *ldiriri*, which is used to express the rolling of thunder.

Song No. XXII.—Dedication of the Arrows.

1. **thangka bdemoi kha mdā shing legsmo rig yod.**
   On the beautiful plain there is a fine arrow-tree,
2. **thang de bdemoi kha mdā shing legsmo rig yod.**
   On that beautiful plain there is a fine arrow-tree.
3. **mdā shing ringmobo agui mdā shing zhig yin lo**
   The long arrow-shaft is an arrow-shaft of the Agus.
4. **dezuggi mdā shingbo agubai lagtu phul**
   Such arrow-shafts offer to the hands of the Agus!
5. **dezuggi mdā shingbo agu drungbabai lagtu phul lei**
   Such arrow-shafts offer to the hands of those who are before the Agus!
6. **mdā shing chung chungbo jojobai phang shing rig yin**
   The short arrow-shaft is a spindle-stick of the ladies
7. **dezuggi phang shingbo aneyi lag de la phul**
   Such spindle-sticks offer to the hands of the wife (of the heavenly king)!
8. **dezuggi phang shingbo ane bkur dmanmoi lag de la phul lei**
   Such spindle-sticks offer to the hands of **Ane bKurdmanmo !**

Text notes.

5, 6, 7 the syllable *ba* in *agubai, drungbabai, jojobai* was inserted only for the sake of singing. 7. *jojo*, the reiterated form, is always used with the feminine, *jo* with the masculine.

Translation notes.

All the arrows, used at the Kesar Festival, are to be considered as being dedicated, the longer ones to the Agus, the shorter ones to **the heavenly queen Ane bKurdmanmo.**

Song No. XXIII.—Kesar's Four Victories.

1. **buthsa ngarangngi dgung lo brgyadpoi nangdu**
shar ande bandhe γsum btulpa yin
buthsa de kunni kha 'agying 'agying rig 'agyingspa yin

When I, a boy, had reached my eighth year,
I subdued **the three Andebandhes of the East.**
The boy has been triumphing over all of them.

2. **buthsa ngarangngi dgung lo bcu γnyispai nangdu**
ri rgyal blon chen kun btulpa yin.
buthsa de kunni kha 'agying 'agying rig 'agyingspa yin.

When I, a boy, had reached my twelfth year,
I subdued all the great ministers of the hills.
The boy has been triumphing over all of them.

3. **buthsa ngarangngi dgung lo bcu drugpai nangdu**
bdud khyabpa lagring kun btulpa yin
buthsa de kunni kha 'agying 'agying rig 'agyingspa yin

When I, a boy, had reached my sixteenth year,
I subdued the devil **Khyabpa lagring** and his men.
The boy has been triumphing over all of them.

4. **buthsa ngarangngi dgung lo bco brgyadpai nangdu**
hor ngan kun btulpa yin
buthsa de kunni kha 'agying 'agying rig 'agyingspa yin.

When I, a boy, had reached my eighteenth year,
I subdued all the bad Yârkandis.
The boy has been triumphing over all of them.

Text notes.

1. For the *Andebandhes* of the East, compare *Kesar Saga* No. V. 1–8. There we have seven of them. 2. *Kun*, compare Note No. 1. 3. 3. *Khyabpa lagring* means 'coverer longhand'. This is perhaps another name of **Agu Za** in *Kesar Saga* No. III.

Translation notes.

In this song we have probably the four victories, which were prophesied in 'the Spring Myth of the Kesar Saga', No. V. 11–16.

Instead of the word 'Yârkandîs' in 4 'Mongolians' may be said, compare Jäschke's *Dictionary.*

Song No. XXIV.—Kesar and the Mules.

1. **buthsa ngai ngosla nyon dang wa drezha khampa**
   Oh, you brown mules, listen to me, to a boy!
2. **buthsa ngai bdagla γsan dang wa drezha khampa**
   Oh, you brown mules, please, listen to me, to a boy.
3. **rtsvakha nang gar bzangpo za chogpa 'adug**
   There is quite enough of good pasture;
4. **drezha khampa khung khungbo cila bco 'ad lei**
   Oh, you brown mules, why are you crying *khung khung?*
5. **chu mig gar bzangpo 'athung chogces 'adug**
   There is quite enough of good wells:
6. **drezha khampa khung khungbo cila bco 'ad lei**
   Oh, you brown mules, why are you crying *khung khung?*
7. **sa ljab bdemoi kha 'adug chogees yod**
   You have been (long) enough on good pasture;
8. **drezha khampa khung khungbo cila bco 'ad lei**
   Oh, you brown mules, why are you crying *khung khung?*

Text notes.

4, 6, 8. *Khung khung* imitates the voice of the mules, *bo* is the emphatic article. 7. *saljab*, means the name as *sacha*, pasture ground.

Translation notes.

This song is to be placed after Kesar's return from **Hor.** Then he found that the mules had taken **the King of Hor's** part. It is almost certain that the word *'adre*, a certain spirit, was mixed up with the word *dre*, mule, and thus the original spirits became animals.

Song No. XXV.—On the Srar Pass.

1. **srargyi lai stengna thang dkar mgo dkar kun chadde luste 'adug**
   ane bkur dman rgyalmos ngala rogs shig mdzad

On the **Srar Pass** the strength of the White-headed falcon is broken, and he remains behind!

Oh, **queen Ane bKurdmanmo,** come to my help!

2. **srargyi lai stengna phorog nag chung kun chadde luste 'adug ane bkur dman rgyalmos ngala rogs shig mdzad**

On the Srar Pass the strength of all the little black crows is broken, and they remain behind.

Oh, queen Ane bKurdmanmo, come to my help!

3 **srargyi lai stengna γyuma phoron kun chadde luste 'adug ane bkur dman rgyalmos ngala rogs shig mdzad.**

On the Srar Pass the strength of all the turquoise pigeons is broken, and they remain behind!

Oh, queen Ane bKurdmanmo, come to my help!

4. **srargyi lai stengna shangku mjug zlum kun chadde luste 'adug ane bkur dman rgyalmos ngala rogs shig mdzad**

On the Srar Pass the strength of all the bushy-tailed wolves is broken, and they remain behind.

Oh, queen Ane bKurdmanmo, come to my help!

5. **srargyi lai stengna sragpa cundru kun chadde luste 'adug ane bkur dman rgyalmos ngala rogs shig mdzad.**

On the Srar Pass the strength of all the earless stone-partridges is broken, and they remain behind.

Oh queen Ane bKurdmanmo, come to my help!

Text notes.

chadde, in all the verses, means originally 'is cut off'. *rogs* = *grogs*, *Lad. Gr.* Laws of Sound 3. 3. *phoron* = *phugron*, pigeon. 4. *shangku* = *scangku* = *spyangku*, *Lad. Gr.* 1. of s. 1; 5, *cundru*, earless, derivation not known.

Translation notes.

This song is a prayer rendered by Kesar, which he addressed to the queen of the gods, when crossing the difficult Srar Pass. This pass he had to cross on his journey to the North.

Song No. XXVI.—Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. **γyuma phoronla rdzuste**
γnam stod mthonpola 'agyingba chana
khra skya dkarpola rdzuste
γyuma phoronni sna skyilla chen lei.

If she, taking the shape of a turquoise dove,
Should go to soar in the highest skies,
I, taking the shape of a white falcon,
Will go to take her home again.

2. **γyuma phoronla rdzuste**
dgung stod mthonpola shorna
khra skya dkarpola rdzuste
γyuma phoronla 'adedpa chen lei.

If she, taking the shape of a turquoise dove,
Should go to flee into the highest zenith,
I, taking the shape of a white falcon,
Will go to follow after her.

3. **nyamo γser migla rdzuste**
mthso stod mthonpola 'agyingba chana
chu sram kamala rdzuste
nyamo γser miggi sna skyilla chen lei.

If she, taking the shape of the fish 'goldeye',
Should go to float in the deepest ocean,
I, taking the shape of a whitebreasted otter,
Will go to take her home again.

4. **nyamo γser migla rdzuste**
mthso rgyan mthongpola shorna
chu sram brang dkarla rdzuste
nyamo γser migla 'adedla chen lei.

If she, taking the shape of the fish 'goldeye',
Should go to flee into the wildest ocean,
I, taking the shape of a whitebreasted otter,
Will go to follow after her.

Text notes.

1. *phoron* = *phugron*, dove; *sna skyil*, literally 'hinder the nose', i.e., 'meet from the front'. 3. *Kama*, said to mean the same as *brang*

dkar, whitebreasted. 4. *rgyan* = *rgya*, wide. *Lad. Grammar*, Laws of Sound 5.

TRANSLATION NOTES.

Kesar, after having taken the food and drink of forgetfulness, had forgotten 'aBruguma. Now, that the birds, coming from the South, brought him a message from her, decides to win her again by all means; actually there was no need to use the transformations mentioned in the above song.

Song No. XXVII.—'aBruguma's Farewell to Kesar.

me ma khrulli Kesar !

O Kesar, who never lettest the fire fall!

1. **stangscanni rgyalpo nyerang**
steng nang lha yulla skyod zana
lha yulli lhamo kun mthongse
mi yulli jojo ning rjed ma rjed.

Oh, my clever King!
When thou wilt go to the upper land of the gods,
And seest all the fairies of heaven,
Then do not forget thy wife from the land of men.

2. **stangscanni jo nyerang**
steng nang lha yulla skyod zana
lhamo nang sitarrām kun mthongse
mi yulli 'abruguma 'aphang ma 'aphang.

Oh, my clever Lord!
When thou wilt go to the upper land of gods,
And seest all the **Sitarrāms** among the fairies,
Then do not reject 'aBruguma from the land of men.

3. **stangscanni rgyalpo nyerang**
yog nang klu yulla skyod zana
klu yulli klumo kun mthongse
mi yulli jojo ning rjed ma rjed.

Oh, my clever King!
When thou wilt go to the lower land of the snakes,
And seest all the *Nāginī* of it,
Then do not forget thy wife from the land of men.

4. **stangscanni jo nyerang**
yog nang klu yulla skyod zana
klu yulli klumo kun mthongse
mi yulli grogs skal 'aphang ma 'aphang

Oh, my clever Lord!
When thou wilt go to the lower land of the snakes,
And seest all the *Nāginī* of it,
Then do not forget thy helpmate from the land of men.

Text notes.

1. *stangscan* means 'clever in strategies'; *zana* = *tsana*, when; *mthongse* = *mthongste*, seeing. 2. (*sitarrām* seems to be a reference to Sītā and Rāma the heroine and hero of the *Rāmayāṇa*, looked upon as a 'fairy', the combination of the male and female names of allied deities which is common enough in India, being regarded as a single name.)

Translation notes.

As the Kesar Myth tells us, Kesar forgot 'aBruguma all the same, after having taken the food and drink of forgetfulness.

Song No. XXVIII.—Young Kesar.

1. **la khala yaspabo**
lagsmobai mentog cig yassed lei.
A flower, blooming on the pass,
Oh, a pure flower is in bloom!

2. **la stod nang mthonpo kunla**
γzugscanni mentog cig yassed lei.
On all the high passes
A flower of fine shape is in bloom!

3. **darung yaspai sgang zhig yod lei**
sngamo yaspai mentoggi jo.
Thou art but half opened,
Oh Lord (who art) like a flower of the morning!

4. **darung yaspai sgang zhig yod lei**
kalimānni mentoggi jo
Thou art but half opened,
Oh Lord (who art) like a *kalimān* flower!

Text notes.

3 and 4 may be translated just as well 'Oh Lord of the flower of the morning; oh Lord of the *kalimān* flower' The *kalimān* flower is not of a beautiful appearance, but has a very sweet scent.

Translation notes.

This song refers to the supposed spring hero, who has carried spring up to the high passes. All the same he has not yet displayed his full glory (the flower is only half opened).

Song No. XXIX.—Kesar, the God of Lightning.

1. **saricanni la mgona**
nagpoi sprin cig yongnged lei.
On the height of the Sarican Pass
Black clouds are gathering.

2. **saricanni la mgona**
dum dum sprin cig yongnged lei.
On the height of the Sarican Pass
Torn clouds are gathering.

3. **nagpo sprinpoi dkyil dena**
jo lagsmoi snamralla glog 'abarred lei.
In the middle of the black clouds
Lightning flashes from our good Lord's sword.

4. **nagpo sprinpoi dkyilpona**
rgyal lham kesarri snamralla glog 'abarred lei.
In the middle of the black clouds
Lightning flashes from the godly King Kesar's sword.

Text nctes.

3, 4. *snamral*, respectful for *ralgri*, sword.

Translation notes.

This song furnishes us with one of the strongest arguments to prove Kesar's nature-origin.

Song No. XXX.—The Nyopa's Carpet: A Wedding Song.

A.—**Nangmas:—**

People of the house ask:—

1. **nam stod mthonpo de**
su dang ganggi stan.
The high sky,
Whose and what carpet is it?

2. **gangs stod mthonpo de**
su dang ganggi stan.
The high glacier,
Whose and what carpet is it?

3. **brag stod mthonpo de**
su dang ganggi stan.
The high rock,
Whose and what carpet is it?

4. **mthsom stod mthonpo de**
su dang ganggi stan.
The high ocean,
Whose and what carpet is it?

5. **mkhar stod mthonpo de**
su dang ganggi stan.
The high castle,
Whose and what carpet is it?

6. **sa 'og phon che de**
su dang ganggi stan.
The wide earth,
Whose and what carpet is it?

7. **khrom zed kha sngon de**
su dang ganggi stan.
The blue-bordered saddle-cloth,
Whose and what carpet is it?

8. **sha stan sebo de**
su dang ganggi stan.
The grey deer-skin,
Whose and what carpet is it?

9. **rtsva shing nags thsal de**
su dang ganggi stan.
Those meadows and woods,
Whose and what carpet is it?

10. **snambu yug ring de**
su dang ganggi stan.
That long piece of woollen cloth,
Whose and what carpet is it?

B.—**Nyopas:—**

The Nyopas say:—

1. **nam stod mthonpo de**
nyi zla γnyiskai stan.
The high sky
Is the carpet of sun and moon.

2. **gangs stod mthonpo de**
sengge γyu ralli stan.
The high glacier
Is the carpet of the lion with the turquoise mane.

3. **brag stod mthonpo de**
skyin chen ba rganni stan.
The high rock
Is the carpet of the mountain goat, the old ox.

4. **mthsom stod mthonpo de**
nyamo γser miggi stan.
The high ocean
Is the carpet of the fish 'golden eye'.

5. **mkhar stod mthonpo de**
mi chen gongmai stan.
The high castle
Is the carpet of great men.

6. **sa 'og phol che de**
rgya nag rgyalpoi stan.
The wide earth
Is the carpet of the King of China.

7. **khrom zed kha sngon de**
agu dpallei stan.
The blue-bordered saddle-cloth
Is the carpet of **Agu dPalle.**

8. **sha stan sebo de**
agu khru btungngi stan.
The grey deer-skin
Is the carpet of **Agu Khru btung.**

9. **rtsva shing nags thsal de**
bya dang byigui stan.
Those meadows and woods
Are the carpet of the great and little birds.

10. **snambu yug ring de**
nyo 'am spun bdunni stan.
That long piece of woollen cloth
Is **the carpet of the Nyopas** the seven brethren.

Text notes.

A. 4. *mthsom* = *mthso*, lake. 6. *phonche* or *pholche*, much, in this connection 'much land'. 7. *khrom zed* = *khromme zed*, 'glittering brush', used for velvet. 10. *yug* means 'not sewn', I am told; thus 'a long woven piece of cloth'.

B. 3. *ba rgan*, old ox; compare Song No. XV. 29. 8. Agu *Khru btung* (the spelling of the name is doubtful) has not a human, but a falcon's head.

Translation notes.

This song shows clearly the general character of the wedding songs. It is not in direct connection with the rest of the wedding songs, but forms a scene by itself. After the Nyopas (*lit.*, 'buyers' of the bride) have entered the house, they are not allowed to sit down on a carpet, until they have answered the questions, which form the first half of this song. (This custom seems to be allied to the world-wide 'impossible

riddle' of Folklore, which is a variant of the idea of the 'impossible task' as a supernatural method of identifying of the expected hero. The root idea here would seem to be that the Nyopas have to prove that they really are Nyopas before being received, and the proof is in the Folklore method of answering certain formal riddles, as one of the 'signs' of the coming hero.—Editor, *Indian Antiquary.*)

THE LADAKHI PRE-BUDDHIST MARRIAGE RITUAL.[1]

(*Translation and Notes.*)

By A. H. Francke, Ladakh.

Some time ago I published in *Mémoires de la Société Finno-ougrienne*, Helsingfors, some translations in German of folktales and of extracts from a Tibetan MS. relating to the **Kesar-Myths of Western Tibet.** The publication of the **Marriage Songs of the Ladakhis** now undertaken is another step in the same direction. My object in these publications is to present means to the scientific world for unveiling the hitherto hidden treasures of the **Pre-Buddhist Religion of Tibet.** I was fortunate indeed to get hold of these wedding songs, just before they had vanished altogether. In Central and Upper Ladakh only mere reminiscences, are left of them, although the gorgeous dress of the **Nyopas** and the scene before the house are still in vogue. In Lower Ladakh the songs have been preserved much better, but a large portion of them have ceased to be intelligible to the people. Thus whilst the first nine of the songs I collected were, certain passages excepted, generally understood by the ordinary man, the latter half of the collection consists more or less of a succession of unintelligible sounds. The reason may be, that the wedding ritual proved too hard a trial on the patience of the party and was cut short in many cases.

The method of reading has been as follows. All the songs were dictated slowly by **the leader of the Nyopas** to the village Munshi of **Khalatse, Yeshes Rig 'adzin,** who wrote them down according to the actual sound. This copy proved to be very useful as far as Yeshes Rig 'adzin himself had understood the words. For disentangling the more obscure passages, however, the assistance of the mission schoolmaster of **Leh, Shamuel aByorldan,** and of other Ladakhis, possessed of commonsense, had to be requisitioned. In this way, the first half of the collection has become fairly intelligible, whilst the latter half is still full of obscure passages.

---

[1] Reprinted from the *Indian Antiquary*, XXX, 1901, pp. 131–149.

It is necessary for the proper comprehension of these songs to direct the attention of the readers to the fact that **the four points of the compass** play a rather important *rôle* in the wedding songs, as well as in other Pre-Buddhist literature (*vide Ladakhi Songs* No. XV). This is very natural, for as has been pointed out in the paper on the Kesar-Myths, **the Pre-Buddhist Religion must have been a system of Sun and Nature Worship.** Now it is the sun, who creates the four points of the compass. All of them are different manifestations of the sun and hence the importance attached to them in a physiological religion. This fact suggests a solution to the difficult problem of explaining **the ancient mystic emblem of the Bon Religion, *γ*yungdrung** 卍. This emblem was in my view invented to represent the sun as the creator of East, South, West and North, the little mark at the end of each line indicating the inclination of the sun to proceed from one point to the other.

It is not an easy matter to give a satisfactory explanation of the word ***γ*yungdrung,** but I dare to offer one, in favour of which there is at least some probability. In the Kesar Myths **an old name of the Sun, bya Khyung dkrung nyima,** occurs. This means literally 'the bird *Khyung*, the disc, the sun'. In course of time the name **Khyung dkrung** may have degenerated to become ***γ*yungdrung**, especially at a time when the idea of the emblem had ceased to be generally understood. Laws of sound cannot be of much avail here, because we are dealing with a proper noun. A few suggestions, however, might be made in favour of this derivation:—(1) a word *γyung* is absolutely non-existing and cannot be found in any dictionary; (2) there exist a few cases of *k* being dropped when preceding *y*, thus *kyang* = *yang*, *kyi* = *yi*, *kyin* = *yin*; (3) there is only a very slight, hardly perceptible, difference in the pronunciation of *dkrung* and *drung*. Of course, this explanation of the emblem rests on the theory, that it is always the same sun, which appears in the East every morning, and is in opposition to the theory shown in Song No. I. B. 7, *post*, p. 135. However, the study of other physiological religions has proved plainly that the most contradictory theories may dwell in them side by side.

While on the point of derivation; in regard to the change from *khyung* to *γyung*, it may be compared also to the following corresponding words in Jäschke's *Tibetan Dictionary: khyabpa-yabpa*, both 'cover' in Ladakhi; *'akhyarba-yarba*, both 'go astray'; *'akhyampa-yamyom*, both 'be unsteady'; *akhyigspa*, 'to fetter'; *γyigspa*, 'to be hindered'; *akhyurba*, 'to be separated'; *yurba* or *yurma*, 'pull out' (weeds, *etc.*);

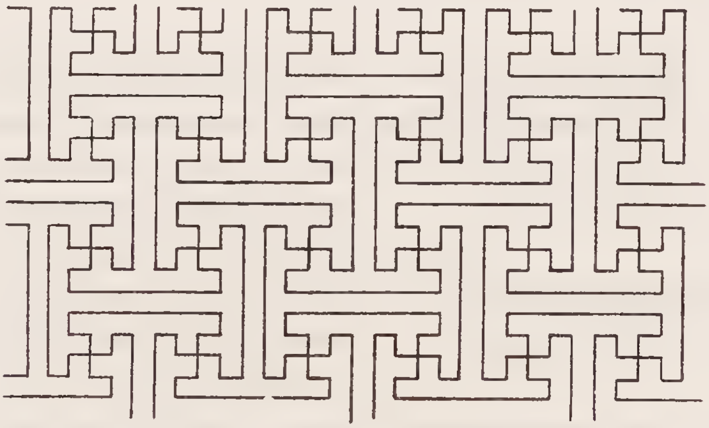
'akhyompa, 'to wave'; *yompa*, 'be swinging', swing. The *γ* of *γyung* and *γyigspa* is a silent prefixed letter and is often omitted in writing.

In the figures *a* and *b* below is shown the *γyungdrung* in both positions: the natural and the reversed. The Rev. A. W. Heyde of Ghoom tells me that the *γyungdrung* as a monogram is said to be composed of the two syllables *su* and *ti*, *suti* = *svasti.*

a

b

According to Waddell, *Lamaism in Tibet,* both the established Buddhist church and the adherents to the Bon Religion have a *γyungdrung* of their own, the one under *a* being the emblem of Lamaism, that under *b* of the Bon Religion. It is most natural that *a* alone should correspond to the actual course of the sun, for it is probably the older one. Indian Buddhist missionaries may have fought in vain against the use of the symbol, and finally agreed to introduce it into their own system by regarding it as a monogram, containing the three syllables *su asti* in Indian characters. Afterwards in opposition to Buddhism and at a time when the leading ideas of the once physiological religion had vanished, Bon priests made the emblem turn the other way; just as the custom of circumambulation was altered by the Bonpas from right to left.



In the above drawings showing the *γ*yungdrung as an ornament in Native houses in Khalatse, Lower Ladakh, it will be seen turned both ways.

However all this may really be, on the whole I feel obliged to say, that my explanation of the γ**yungdrung** must not be taken for more than a mere guess at its interpretation from a Tibetan point of view. I have no means in this remote land of collating these speculations with the mass of literature on the *svastika.*

The γ**yungdrung** is thought to be of **great importance at the wedding ceremony,** and both bride and bridegroom have to sit on carpets showing the emblem. It is indeed in universal use in this connection, for in a copy of the wedding songs, which I received a few days ago from Phyang the γ**yungdrung** is used for punctuation instead of the full stop.

Song No. I.[1]

bagma btangtsana nyopas sgola btangcessi glu'i[2] dpecha yin.

This is the book of the songs, which are sung at the door by the *Nyopas,* when the bride is given.

om bkrashispar gyurcig, bkrashis bdeblags dang ldanpar gyurcig.
nangmas btang 'adug.

Om, may you be blessed! May the blessing come unto you speedily! The people of the house say:

A.

I. A. 1.	**duba sngonmo de**	**stengdu rgyugpa ci'i don.**
	That blue smoke,	Rising upwards, what does it mean ?
2.	**duba sngonmo de**	**bardu rgyugpa ci'i don.**
	The blue smoke,	Hanging over the ground, what does it mean ?
3.	**duba sngonmo de**	**'ogtu rgyugpa ci'i don.**
	The blue smoke,	Falling to the ground, what does it mean ?
4.	**duba sngonmo de**	**sharla rgyugpa ci'i don.**
	The blue smoke,	Spreading towards East, what does it mean ?

[1] The orthography of the songs has been brought in accordance with that of Ladakhi letter writing. In all doubtful cases, however, the spelling of the first MS. will be given.

[2] A *chungba* is indicated by an apostrophe.

5. **duba sngonmo de** **lhoru rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Spreading towards South, what does it mean?

6. **duba sngonmo de** **byangdu rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Spreading towards North, what does it mean?

7. **duba sngonmo de** **nubtu rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Spreading towards West, what does it mean?

8. **duba sngonmo de** **mkhardu rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Rising to the castle, what does it mean?

9. **duba sngonmo de** **yulla rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Spreading over the country, what does it mean?

10. **duba sngonmo de** **grongdu rgyugpa ci'i don.**
The blue smoke, Spreading over the village, what does it mean?

B.

I. B. **phyimas landu.**
People outside (the *Nyopas*) answer:

1. **duba sngonmo de** **stengdu rgyugpa de**
lhai dbangpo rgya bzhinla rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Rises upwards,
I think, that the Lord of Heaven, **dBangpo rgyabzhin's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

2. **duba sngonmo de** **bardu rgyugpa de**
btsan ama skyabs bdunla rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is hanging over the earth,
I think, that the Earth-Mother **Skyabsbdun's** anger may not be provoked,
It is an offering to her.

3. **duba sngonma de 'ogtu rgyugpa de**
klurgyal lcogpola rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is falling to the ground,
I think, that the Water-King **lCogpo's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

4. **duba sngonmo de shardu rgyugpa de**
shar rdorje sems dp'ala rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading towards East,
I think, that the eastern **rDorje sems dp'a's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

5. **duba sngonmo de lhoru rgyugpa de**
lho rinchen byung ldanla rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading towards South,
I think, that the southern **Rinchen byungldan's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

6. **duba sngonmo de byangdu rgyugpa de**
byang donyod grubpala rgolb ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading towards North,
I think, that the northern **Donyodgrubpa's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

7. **duba sngonmo de nubtu rgyugpa de**
nub snangba mth'ayasla rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading towards West,
I think, that the western **sNangba mthyas'** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

8. **duba sngonmo de mkhardu rgyugpa de**
rtselha snyanpola rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is rising to the castle,
I think, that **rTselha snyanpo's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

9. **duba sngonmo de yulla rgyugpa de**
yulthsa snyanpola rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading over the country,
I think, that **Yulthsa snyanpo's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

10. **duba sngonmo de grongla rgyugpa de**
phalha snyanpola rgolba ma zhus sam
bsang shug phulba'i don.

The blue smoke Is spreading over the peasants' (houses),
I think, that **Phalha snyanpo's** anger may not be provoked,
It is an offering to him.

Notes on the Tibetan Text.

Nyopa, buyer, because the bride was bought in ancient times. The salutation in classical language **Om bkrashispar,** *etc.*, is exchanged after each strophe, but will not be repeated in these pages.

I. A. In all verses *ci'i don* means literally: it is the meaning of what? II. B. As regards the meaning of names and general position of the heads of the Pre-Buddhist cosmology, see my paper on the Kesar Myth in *Mémoires de la Société Finno-ougrienne,* 1900, No. XV. The syllable *sam* I was first inclined to translate by 'or', but people told me, that they understood it to mean 'think', in favour of which might be pointed to the people's response: Well thought, you mighty friends. In v. 4, 5, 6, and 7 the gods, who govern the four directions, are mentioned.

They are the properly Tibetan *Lōka-pālas.* In Lamaism three of them have become *Dhyānibuddhas,* whilst *rDorje sems dp'a* has become their president. That their relationship to the four points of the globe has not yet quite been lost in Lamaism, is shown by the *Padmàthanyig,* see Grünwedel, *Mythologie des Buddhismus,* pp. 98, 99.

The names in literal translation mean:—

4. 'The thunderbolt with the courageous soul.' 5. 'The producer of great price.' 6. 'Fulfiller of the aim, he has.' 7. 'Eternal light.' With the exception of 6, all the names point plainly to the different manifestations of the sun. 7 in particular goes back to the idea, that the West is the receptacle of all the suns, which have been imported from Persia. Instead of *ma zhus* the original rendering was probably *ma zhu*, the imperative being used for the optative. 8. *rTselha*, god of the summit. 9. *Yulthsa*, village idol. 10. *Phalha*, god of the fathers, i.e. family.

Notes on the Translation.

It might be well to say a few words about the scene, which forms the background of the songs. The *Nyopas* (i.e. friends of the bridegroom, who were sent to buy the bride) come on horseback and clad in gorgeous dress [1] before the house of the bride and ask for entrance. This is refused to them unless they are **able to answer certain questions.** All the people of the house are armed with sticks and the *Nyopas* are beaten unmercifully as soon as they fail to prove their respectable origin by answering the questions satisfactorily. The people of the house light a fire of the wood of the pencil cedar and concerning the smoke of this the first questions are asked.

After the questions regarding the principal deities have been settled, in 8, 9, and 10 the local deities come in. Though in ancient times idols do not seem to have had a place in the Bon Religion, we can see how the idea gradually crept in. As we know from the Kesar Myths, the **lha's** or gods used to visit the earth frequently. High hills became known as places of the gods' descent, and to honour them properly, white altars were erected. By and by these altars or **lhatho's** were considered as being the dwelling places of certain *lha's* and at last the idea was developed, that wherever a *lhatho* was erected, a *lha* would soon take his seat. So we have a *lha* on the hill (near the castle) in 8, and the family (father) *lha* in 10. In 9 the word *thsa* might point to a rough idol; compare Jäschke's *Dictionary*, *thsathsa*. All of them have the epithet *snyanpo* = 'well-sounding'.

---

[1] With the article as published orginally in the *Indian Antiquary* there is a coloured plate, facing p. 136 (IA., XXX, 1901), in which the dress of the *Nyopas* is depicted.

Song No. II.

A.

II. A. legs bsams dbangi nyebo nangmas.	Well thought, you mighty friends. People of the house say:
1. phuru yar γzigs 'ang	Look over there to the upper valley!
gangs chu dkarpo de	That white glacier water,
su dang ganggi chang.	What and whose beer is it?
2. γyasla yar γzigs 'ang	Look over there to the right!
γy'a chu khral khrol de	That foaming water among the stones.
su dang ganggi chang.	What and whose beer is it?
3. mdoru yar γzigs 'ang	Look over there below!
γtsang chab sngonmo de	That blue river water,
su dang ganggi chang.	What and whose beer is it?
4. γyonla yar γzigs 'ang	Look over there to the left!
chumig kyal kyil de	Those wells here and there,
su dang ganggi chang.	What and whose beer are they?
5. sbrulmgo ma chabrkyan nangdu	And in this large jar with the snake's head
yang dkar naskyi chang su dang ganggi chang.	The beer (made) of white barley, What and whose beer is this?

B.

Nyopas landu. The *Nyopas* answer:

II. B. 1. phuru yar γzigs 'ang
gangs chu dkarpo de
dar sing γsoba'i chang.

Look over there to the upper valley!
That white glacier water
Is the beer, nourishing the ice-lion.

2. γyasla yar γzigs 'ang
γy'a chu khral khrol de
shaphran γsoba'i chang.

Look over there to the right!
That foaming water among the stones
Is the beer, nourishing the young deer.

3. **mdoru yar γzigs 'ang**
γtsang chab sngonmo de
nyaphran γsoba'i chang.

Look over there below!
That blue river water
Is the beer, nourishing the little fishes.

3. **γyonla yar γzigs 'ang**
chumig kyal kyil de
ma zhing γsoba'i chang.

Look over there to the left!
Those wells here and there
Are the beer, nourishing the mother-fields.

5. **sbrulmgo ma chab rkyanla**
yang dkar naskyi khuba de
nyo 'am spun bdungyi chang.

And in this large jar with the snake's head,
The fluid (made) of white barley
Is the beer of the *Nyopas* or the seven brethren.

Text Notes.

A. 2. *γyachu*, this word is used here, so people tell me, for water with stones, not for stagnant water, *khralkhrol*, noisy. 4. *kyal-kyil* scattered about. 5. *ma*, mother, used for everything large, here the large jar.

B. 4. *ma zhing*, motherfield, a very fertile field. Instead of *kyalkyil-parpur* is also used in the same sense.

Translation Notes.

A. 5. The mouth of the jar is formed like a snake's head. B. 1. The ice-lion with the blue locks (or mane) was originally the glacier itself, later on it developed into a fabulous being, which was thought to live there. 5. The number of the *Nyopas* ought to be seven.

Song No. III.

A.

III. A. **snyan γsanpar mdzodcig.**
Now listen with your ears!

1. **dgung dang dbyibskyi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of the high heaven and of the forms (plants, animals),
By whom and how was it created?

2. **shar dang nubkyi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of East and West,
By whom and how was it created?

3. **lho dang byanggi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of South and North,
By whom and how was it created?

4. **steng dang 'oggi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of height and depth,
By whom and how was it created?

5. **phu dang mdoyi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of an upper and a lower valley,
By whom and how was it created?

6. **mkhar dang yulgyi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of castle and village,
By whom and how was it created?

7. **γzhis dang γnaskyi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The existence of hearth and home,
By whom and how was it created?

8. **phyi dang nanggi mjalthsul de**
su dang ganggis byas.
The fact, that some people are outside and some inside,
By whom and how was it created?

B.

phyimas landu.

The *Nyopas* answer:

III. B. 1. **dgung dang dbyibskyi mjalthsul de**
nyi zla γnyiskyis byas.
The existence of the high heaven and of the forms
Was created by sun and moon.

2. **shar dang nubkyi mjalthsul de**
khri γdugs nyimas byas.
The existence of East and West
Was created by the sun the umbrella of the throne.

3. **lho dang byanggi mjalthsul de**
zla mthsan dkarpos byas.
The existence of South and North
Was created by the Moon, the whitener of the night.

4. **steng dang 'oggi mjalthsul de**
sbang char zilbus byas.
The existence of height and depth
Was created by the dewy soaking rain.

5. **phu dang mdoyi mjalthsul de**
skyeser[1] rlungpos byas.
The existence of an upper and a lower valley
Was created by *skyeser*, the wind.

6. **mkhar dang yulgyi mjalthsul de**
rgyal dang blongyis byas.
The existence of castle and village
Was created by the king and the ministers.

---

[1] Having been questioned meanwhile by Regierungsrat Dr. E. Schlagintweit about the equation *Kesar* = **skyegsar**, I wish to state the following facts: This equation was not worked out by myself, but received ready made from the natives, who explain the name in this way. According to a letter from Rev. Fr. Peter, Kyelang, the popular pronunciation of the same name is *Kyesar* in Lahoul. In a collection of popular songs which I received from Phyang three days ago, the king's name is invariably spelled *Kyesar*. In Leh ordinary people pronounce the name *Kesar*, but educated people, who know the myths from the epos, pronounce it *Gesar*, All the changes from *Kyesar* to *Gesar* can be accounted for, see my *Ladakhi Grammar*. Introduction, *Kyirmo* = *girmo*.

7. **γzhis dang γnaskyi mjalthsul de**
γnyendrung rnamskyis byas.
The existence of hearth and home.
Was created by you, our friends.

8. **phyi dang nanggi mjalthsul de**
nyo 'am spun bdungyis byas.
The fact, that some people are outside and some inside,
Was created by the *Nyopas*, the seven brethren.

Text Notes.

In the original *mjalthso* is given instead of *mjalthsul*, which is unintelligible. See more examples for elision of *l* at the end of a syllable in my *Ladakhi Grammar*, laws of sound 4. *dbyibs* is a word, not so easily understood, two kinds of *dbyibs* are mentioned in XIII, they are *nammkha*, sky, heaven, and *chos*, religion. B. 5. *skyeser*, name of the wind god. May be either *skyegsar*, the reborn one, see Kesar Myth, or *skyebser*, producer of coolness.

Translation Notes

A. 8. This question refers to the scene created by the arrival of the *Nyopas*. B. 2. The sun is often called an umbrella on account of his circular shape. 3. Though the moon as representative of the night can be made to account for the North, it is difficult to see her relation to the South.

B. 4. Perhaps on account of the fact, that clouds show great varieties of altitude. 5. A strong draught is felt in every valley.

Song No. IV.

A.

byonrabs yin.
This is about the origin (of the *Nyopas*).

IV. A. 1. **'adir byon rnams shargyi glingnas yongstsana**
shar phyogs rgyalpo suzhig bzhugs
bran dang 'akhor γyog cila dkar
dbyibs dang chalugs cinda 'adra.
When you came here from the eastern country,
Who was king there in the East?
Why may we call his subjects and servants white?
What is their shape and custom like?

2. **lhoyi phyogsnas yongstsana**
lho phyogs rgyalpo su zhig bzhugs
bran dang 'akhor γyog cila dkar
dbyibs dang chalugs cinda 'adra.

When you came here from the southern country,
Who was king there in the South?
Why may we call his subjects and servants white?
What is their shape and custom like?

3. **kyed rnams nubkyi glingnas yongstsana**
nubphyogs rgyalpo su zhig bzhugs
bran dang 'akhor γyog cila dkar
dbyibs dang chalugs cinda 'adra.

When you came here from the Western country,
Who was king there in the West?
Why may we call his subjects and servants white?
What is their shape and custom like?

4. **kyed rnams byanggi glingnas yongstsana**
byangphyogs rgyalpo su zhig bzhugs
bran dang 'akhor γyog cila dkar
dbyibs dang chalugs cinda 'adra.

When you came here from the northern country,
Who was king there in the North?
Why may we call his subjects and servants white?
What is their shape and custom like?

B.

phimas landu.
The *Nyopas* answer:

IV. B. 1. **ngacag nyebo rnams shargyi glingnas yongstsana**
sharphyogs rgyalpo yul 'akhor srung
bran dang 'akhor γyog chosla dkar
dbyibs dang chalugs bdelegs 'adug
sharna khri γdugs nyima mchis
skad cig 'adrina dela dris.

When we came here from the eastern country,
Yul 'akhor srung was king there in the East.

For the sake of their religion we may call his subjects and servants white.
Their shape and custom are good.
In the East there dwells the sun, the umbrella of the throne,
If you want to hear some news, ask him!

2. **nga nyebo lhoyi glingnas yongstsana**
lho phyogs rgyalpo 'aphags skyed bzhugs
bran dang 'akhor γyog chosla dkar
dbyibs dang chalugs bdelegs 'adug
lhona 'abru sna 'adzommo dg'a
skad cig 'adrina dela dris.

When we came here from the southern country,
'aPhagsskyed was king there in the South.
For the sake of their religion we may call his subjects and servants white.
Their shape and custom are good.
In the South they enjoy all kinds of grain,
If you wish to hear some news, ask that!

3. **nga nyebo nubkhyi glingnas yongstsana**
nub phyogs rgyalpo spyan mig bzang bzhugs
bran dang 'akhor γyog chosla dkar
dyibs dang chalugs bdelegs 'adug
nubna sman sna 'adzommo 'adug
skad cig 'adrina dela dris.

When we came here from the western country,
sPhyanmig bzang was king there in the West.
For the sake of their religion we may call his subjects and servants white.
Their shape and custom are good.
In the West there are all kinds of medicines.
If you wish to hear some news, ask them!

4. **ngacag nyebo rnams byanggi glingnas byongstsana**
byang phyogs rgyalpo 'aphags skyed bzhugs
bran dang 'akhor γyog chosla dkar
dbyibs dang chalugs bdelegs 'adug
byangna thsos sna 'adzommo 'adug
skad cig 'adrina dela dris.

When we came here from the northern country,
'aPhagsskyed was king there in the North.
For the sake of their religion we may call his subjects and servants white.
Their shape and custom are good.
In the North there are all kinds of dyes,
If you wish to hear some news, ask them.

Text Notes.

A. 1. *etc. cin da*, ought to be spelt according to the views of Ladakhis *ci mda, mda* (or perhaps *'ada*) meaning 'about'. The names of the kings mean, B. 1. protector of the country. 2 and 4. the high-born one. 3. good eye. Very likely the original name of 4 had been lost and that of 2 was inserted instead. Each verse may also have a seventh concluding line: *ngacag nyebo rnamsla skadcha bshadrgyu med,* we friends do not know any news; *'adzommo = 'adzompo,* plentiful. Instead of *bdelegs* the original has *bdelags.*

Translation Notes.

A. 1, etc. White is the colour of the **lha's** and of all good things. B. As regards the products of the different countries, they are mentioned in about the same manner in *Ladakhi Songs* No. XV, Harvest festival at **Skyurbuchan.** They are perhaps more of a practical than of a mythological interest.

The three names, given in this song, do not seem to be of Tibetan origin. They are probably the Tibetan names of the Indian *Lōkapālas.* Though there can be no doubt as to the pre-Buddhist origin of this song as a whole, the names of the kings may be later Lamaist interpolations. I am rather inclined to believe, that an ancient version of this song had the names of those kings, who actually reigned in the respective regions many years ago. In this connection it may be added, that in Song No. X, where the four points of the compass come in again, actual geographical kingdoms, for instance China and India, are mentioned. Regarding the names, given in IV, compare Grünwedel, *Mythologie des Buddhismus,* p. 181; *spyan mig bzang,* instead of *mig mi bzang,* is probably a corruption, as it does not correspond to the Indian *Virūpāksha.*

Song No. V.

A.

berrabs yin. This is about the sticks. **phyimas.** The *Nyopas* say:

V. A. 1. **shing stagpa skyerpa shugpa γsum.**
The birch, the alp-willow and the cedar,
2. **de γsum shing dang ma rdungshig.**
With sticks of these three kinds of wood do not beat us!
3. **de γsum shing dang rdung zerna**
If you beat us with these three kinds of wood,
4. **mgoyi ldem 'achagna ldem 'achag stong dang len**
Breaking our helmets, you must return them a thousandfold,
5. **luskyi phe ralna pheral stong dang len**
Hurting our body, we shall return it a thousandfold,
6. **snyangyi γyu 'achagna γyu 'achag stong dang len**
Breaking our earrings, you must return them a thousandfold,
7. **'oggı sga 'achagna sga 'achag stong dang len.**
legs bsams dbanggi nyebo.
Breaking our saddles, you must return them a thousandfold!
Well thought, you mighty friends!

B.

nangmas landu People of the house say:

V. B. 1. **bdaggi lagtu yodpai shing γyu lcang ldempa 'adi**
This elastic stick of the turquoise willow, which is my hand,
2. **'akhrungsa rgyagar yuldu 'akhrungs**
Arose in India, its birth-place.
3. **thsarsa bodyul dbussu thsar**
It grew in **dBus** in Tibet, its growing place.
4. **lcugstod serpo γserla yod**
Its flexible yellow upper half looks like gold.
5. **rtsemo sngonmo γyula byas**
Its blue tip was made of turquoise.
6. **lhayi dbangpo rgya bzhinnas**
By the king of the gods, **rGya bzhin,**

7. **lcags rgyabpai bk'a khrol cig**
(There was issued) an order to beat (with it).

8. **'adila bk'alung yang dagpa zhig γnang zerna**
If you ask, what holy prophecy he gave regarding it,

9. **nyi zlai buzhig 'abrangs**
'A son of sun and moon may follow (you)!

10. **zla skar mdundu mchis**
The moon and the stars may be before (you)!

11. **don ngan phugssu 'akhrugs**
Bad speech ought to be blamed.

12. **phu ngan duba che**
If (the fire) is badly blown, there is much smoke.

13. **mgron ngan ringdu mchis**
A bad guest be far away!'

14. **rinchen dbyugpas char cig phob**
Now let go down a rain (of blows) with the costly sticks,

15. **nam bz'a rincangyi ldurcig phob.**
Beat them on their costly dress!

Text Notes.

A. 4. *ldem*, said to be the golden hat of the *Nyopas*, is called *ldem* either on account of its stiff shape or because of its being an emblem (allegory) of the sun. As will have been noticed in the preceding songs, the *Nyopas* have to play the part of the sun god. 5. *phe* = *phye*, perfect tense, of *'abyedpa*, to open, thus 'if you beat an opening of the body', 'a wound', the verb being used as a noun.

B. 3. *thsarsa*, finishing place, when applied to men, it is the country, where maturity is attained. 4. *γserla yod*, it belongs to gold. 5. *γyula byas*, it was made (turned) into turquoise. 9. *'brangs* = *'abrengs*, imperative tense. 10. Instead of *mdundu* the original has *dondu*, instead of *mchis* it has *ches* and *che*; the same must be said of *mchis* in B. 13. *nambz'a*, Ladakhi for *nabz'a*. *ldur* perhaps the same as *ldur ldur* in Jäschke's *Dictionary*.

Translation Notes.

Because at the end of each verse in IV. the *Nyopas* failed to give a satisfactory account of the four countries, this is taken as a sufficient

cause to beat them. For their defence they recite V. A., VI. A., and VII. A., and find fault with the sticks. On the other hand, the bride's party praise their sticks as having been approved of by the king of heaven V. B., a king of the earth VI. B., and the king of the underworld (waters) in VII. B.

B. 9 and 10 is said to refer to the procession of the wedding party.

Song No. VI.

A.

phyimas. The *Nyopas* say:

VI. A. 1. **shing grama glangma lcangma γsum**
The furze, the hill willow and the house willow

2. **de γsum shing dang ma rdungshig**
With sticks of these three kinds of wood do not beat us!

3. **de γsum shing dang rdung zerna**
If you beat us with these three kinds of wood.

4. **mgoyi ldem 'achagna ldem 'achag stong dang len**
Breaking our helmets, you must return them a thousandfold.

5. **luskyi phe ralna pheral stong dang len**
Hurting our body, we shall return it a thousandfold,

6. **snyangyi γyu 'achagna γyu 'achag stong dang len**
Breaking our earrings, you must return them a thousandfold!

7. **'oggi sga 'achagna sga 'achag stong dang len.**
legs bsams dbanggi nyebo.
Breaking our saddles, you must return them a thousandfold!
Well thought, you mighty friends!

B.

nangmas landu People of the house answer:

VI. B. 1. **bdaggi lagtu yodpai shing γyu lcang sngonpoi**
Of this green stick of the turquoise willow, which is in my hand,

2. **skyedpa sngonpo γyula byas**
The blue middle was made of turquoise.

3. **lo 'adab 'adzamgling mi yul khyab**
The leaves of the tree cover all **'aDzamgling** the country of men.

4. **rje sabdag rgyalpo bzhinnas**
By the king, the owner and lord of the earth.

5. **lcags rgyabpai bk'a khrol cig.**
(There was issued) an order to beat (with it).

6. **'adila bk'alung yang dagpa zhig γnang zerna**
If you ask, what holy prophecy he gave regarding it,

7. **rgyalpoi bu zhig 'abrangs**
'A son of the king may follow (you)!

8. **zlaskar mdundu mchis**
The moon and the stars may be before (you)!

9. **don ngan phugssu 'akhrugs**
Bad speech ought to be blamed,

10. **phu ngan duba che**
If (the fire) is badly blown there is much smoke!'

11. **mgron ngan ringdu mchis**
A bad guest be far away!

12. **rinchen dbyugpas char cig phob**
Now let go down a rain (of blows) with the costly sticks,

13. **nam bz'a rincangyi ldur cig phob.**
Beat them on their costly dress.

Text Notes.

In E. two lines seem to have been lost, because for all the rest this song is in conformity with V. B. or perhaps V. B. 2, 3 are later additions. In 4 the king is mentioned as representative of the earth, an older version may have had Mother **sKyabs bdun,** compare Song No. I. B. 2, *ante*, p. 134.

Translation Notes.

B. 3. **'aDzamgling** or **'aDzambugling,** comprised originally Tibet and India, later on all Asia or the whole earth, in the latter sense it is to be taken here. It is the Indian *Jambu-dvīpa.*

Song No. VII.

A.

phyimas The *Nyopas* say:

VII. A. 1. **shing starbu 'umbu thserbu γsum**
The walnut-tree, the tamarisk and the thorn,

2. **de γsum shing dang ma rdungshig**
With sticks of these three kinds of wood do not beat us!

3. **de γsum shing dang rdung zerna**
If you beat us with these three kinds of wood,

4. **mgoyi ldem 'achagna lden 'achag stong dang len**
Breaking our helmets, you must return them a thousandfold,

5. **luskyi phe ralna pheral stong dang len**
Hurting our body, we shall return it a thousandfold,

6. **snyangvi γyu 'achagna γyu 'achag stong dang len**
Breaking our earrings, you must return them a thousandfold,

7. **'Oggi sga 'achagna sga 'achag stong dang len.**
Breaking our saddles, you must return them a thousandfold!

B.

nangmas People of the house say:

VII. B. 1. **bdaggi lagtu yodpai shing γyu lcang sngonpoi**
Of this green stick of the turquoise willow, which is in my hand,

2. **rtsaba dkarpo dungla byas.**
The white root was made of a shell.

3. **sbathag 'og phyogs kluyal khyab**
The roots (of the tree) cover all the lower underworld.

4. **klurgyal lcogpo m'a gros zilchennas.**
By the wise and glorious **lCogpo**, King of the Underworld,

5. **lcags rgyabpai bk'a khrol cig**
(There was issued) an order to beat (with it).

6. **'adila bk'alung yang dagpa zhig γnang zerna**
If you ask, what holy prophecy he gave regarding it,

7. **klu phranbu zhig 'abrangs**
'A young **kLu** may follow (you)!

8. **yul thsa mdundu mchis**
The village idol may be before (you)!

9. **don ngan phugssu 'akhrugs**
Bad speech ought to be blamed.

10. **phu ngan duba che**
If (the fire) is badly blown, there is much smoke.

11. **mgron ngan ringdu mchis**
A bad guest be far away!'

12. **rinchen dbyugpas char cig phob.**
Now let go down a rain (of blows) with the costly sticks,

13. **nambz'a rincangyi ldur cig phob.**
Beat them on their costly dress!

Text Notes.

VII. A. 1. *'umbu* = *'ombu*, tamarisk. B. 7. *phran* is generally used only of young animals. In II the original has *song*, go, instead of *mchis*, be. This fact is perhaps the best justification for my putting *mchis* in the place of *che* and *ches* of the original.

Translation Notes.

If we look at V. B. 4, VI. B. 2, and VII. B. 2, we see, that the stick of the turquoise willow is identified with the tree of the world, which we find in so many mythologies. The roots of this tree cover the underworld, VII. B. 3, the leaves cover the earth VI. B. 3, and the top reaches *stanglha*.

Song No. VIII.

A.

phyimas. The *Nyoγas* say:

VIII. A. 1. **skyaba zanthsan dang 'ulu thsigs**
bcad dang yogpa snanag dang
The soup-spoon, the gravy-spoon and the black-nosed poker,

2. **de γsum shing dang ma rdungshig**
With these three sticks do not beat us!

3. **de γsum shing dang rdung zerna**
If you beat us with these three sticks,

4. **mgoyi ldem 'achagna ldem 'achag stong dang len**
Breaking our helmets, you must return them a thousandfold,

5. **luskyi phe ralna pheral stong dang len**
Hurting our body, we shall return it a thousandfold,

6. **synangyi γyu 'achagna γyu 'achag stong dang len**
Breaking our earrings, you must return them a thousandfold,

7. **'oggi sga 'achagna sga 'achag stong dang len.**
Breaking our saddles, you must return them a thousandfold!

B.

nangmas lan ma shespas yang phyimas

Because the people of the house do not know what to answer, the *Nyopas* say:

VII. B. 1. **nged nyebo rnamsla rdungbai shing zhig yod**
shing hala ldempai shing zhig yod
shing hula ldempai shing zhig yod
shing rtsaba γcigla rtsemo γsum
rtsemo γsumla yalga drug.

A wood to beat us, friends, does exist.
It is a wonderfully elastic wood,
It is a marvellously elastic wood.
There is a tree, the root of which has three stems
These three stems have (together) six boughs.

2. **yalga dangporu**
bya chen khyunggi thsangs
γser sgong ma bcagpa
bya thsangs ma bshigpa
bya de ma 'agrogspa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzod cig
de dang rgyob mdzod cig
de dang rdung mdzodna
mgoyi ldem 'achagnayang
ldem 'achag stong meddo
luskyi phe ralna

pheral stong meddo
snyangyi γyu 'achagnayang
γyu 'achag stong meddo
'oggi sga 'achagnayang
sga 'achag stong yang med.

On the first bough
There is the nest of the huge bird **khyung.**
Not breaking the golden egg,
Not destroying the bird's nest
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick do beat us!
With this stick do whip us!
If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our body,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return them a thousandfold!

3. **yalga γnyisparu**
byargyal rgodpoi thsangs
γyu sgong ma bcagpa
bya de ma 'agrogspa
bya thsangs ma bshigpa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzod cig, etc.
(See v. 2.)

On the second bough
There is the nest of the wild eagle.
Not breaking the turquoise egg,
Not frightening the bird,
Not destroying the bird's nest,
Take a stick and come!
With this stick do beat us! etc.
(See v. 2.)

4. **yalga γsumparu**
mgobo ldad dkar thsangs
dung sgong ma bcagpa
bya thsangs ma bshigpa
bya de ma ’agrogspa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzod cig, etc.

On the third bough
There is the nest of the bird ‘white head’.
Not breaking the pearl-white egg,
Not destroying the bird’s nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick do beat us! etc.

5. **yalga bzhiparu**
glagmo mkhal dkar thsangs
dngul sgong ma bcagpa
bya thsangs ma bshigpa
bya de ma ’agrogspa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzod cig, etc.

On the fourth bough
There is the nest of the eagle ‘white kidney’.
Not breaking the silver egg,
Not destroying the bird’s nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick do beat us! etc.

6. **yalga lngaparu**
ribya gongmoi thsangs
byur sgong ma bcagpa
bya thsangs ma bshigpa
bya de ma ’agrogspa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzod cig, etc.

On the fifth bough
There is the nest of the snow partridge.
Not breaking the coral egg,

Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick do beat us! etc.

7. **yalga drugparu**
khraskya dkarmói thsangs
lcags sgong ma bcagpa
bya thsangs ma bshigpa
bya de ma 'agropspa
shing de snamnas byon
de dang rdung mdzog cig, etc.

On the sixth bough
There is the nest of the white falcon.
Not breaking the iron egg,
Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick do beat us! etc.

Text Notes.

A. 1. The expressions given here are colloquial Lower Ladakhi for soup-spoon, table-spoon and poker. B. 1. *hala* = *halas*, *hula* the same as *hala*, *rtsemo* means originally 'top'. 2. *sgong* = *sgonga*, egg. The termination *pa* in *bcagpa*, *bshigpa* and *'agrogspa* is Ladakhi for *par*, the supine being used here in a gerundial sense. 5. *mkhal dkar*, white kidney, i.e. the feathers over the kidney are white. 6. *ribya*, another name of the same bird is *lhabya*.

Translation Notes.

This song seems to contain a further description of the tree of the world. It is remarkable that the tree of the world is said to have **six boughs, for I have not yet met with the number six in other books relating to Bonpa Mythology.** In this connection I should like to mention that according to the *Edda* there are six animals (a goat and five stags) feeding on the leaves of the tree of the world, and that the *Edda* (not *Simrock*) speaks of six worlds.

Song No. IX.

A.

IX. A. 1. **khyed nyebo me ma khrul**
Now, friends, do not let the fire fall down!

2. **da nang yongba gangnas yongs**
Now, you, who enter, from where do you come?

3. **'agroba nyidcag gangdu 'agro**
Then, where will you go to?

4. **sdodpai bde lce gangna yod**
Where will you be pleased to sit down?

5. **dgospai skudon sula yod**
For whose sake do you come?

6. **γzhungyul 'adriru cila byon.**
Why did you come here into the middle of the village?

B.

phyimas. The *Nyopas* say:

IX. B. 1. **yong da ngazha sharphyogs bdechen glingnas yongs.**
We come from a happy country in the East.

2. **'agro da ngazha nubphyogs urgyan glingdu 'agro**
We go to the country of the paradise in the West.

3. **sdodpai bdelce de sa γnas 'adina yod**
We shall be pleased to sit down here.

4. **dgospai skudon ni γzhungyul 'adina yod.**
legs bsams dbanggi nyebo.
Our aim is here in the middle of village.
Well thought, you mighty friends!

Text Notes.

A. 1. *me ma khrul*, do not let the fire fall down, proverbial expression, for 'do not break down now, show your ingenuity!'. 4. The original has *sula* instead of *gangna*, the lines 4 and 5 having been confounded. B. 2. **urgyan,** here in Lower Ladakh is understood to mean either **Padmasambhava** or the **'Western Paradise'.** 1 and 2 again show, plainly, that the *Nyopas* have to play the part of the sun.

Translation Notes.

This song IX is generally the conclusion of the scene before the house, the *Nyopas* are invited to enter and tell the name of the girl. Then the bridal party, the *Nyopas* and the whole village, sit down for a great feast, when the **Chang glu** (the continuation of the wedding song given above) is sung. On the following morning a Buddhist Lama appears and reads a scripture portion from an orthodox Buddhist book. People tell me that he may read anything he likes, because neither the Lama nor the bride is able to grasp the meaning, and the chief thing is the correct pronunciation. Then the bride and the *Nyopas* mount their horses and ride to the house of the bridegroom, where another feast is given.

Conclusion.

Having thus arrived at the end of the first intelligible half of the wedding ritual, it will be as well to add a few words about the other less intelligible half, though the latter is not yet ready for publication. After a study of the verses contained in it, which can be understood fairly well, I have come to the conclusion that the so-called **second half of the ritual** is not the continuation of the first but a composition apart. It is in reality a **new ritual dating from the time of the introduction of Buddhism into Ladakh,** and is an attempt to replace the ancient Bonpa ritual by another, which, though not entirely Lamaist, tries to introduce Buddhist ideas by placing them side by side with Bonpa ideas. That this compromise has proved a failure, is shown by the fact that people have never been able to grasp it in full and are now on the point of abandoning it altogether.

As might have been expected, my interpretation of the Kesar Myths has been criticised[1] as being unscientific. There can be no doubt that there are no scientific means available to prove the solar origin of many a hero. It is so much easier to prove the descent of all of them from great ancestors. However, a certain amount of commonsense, now and then speaks in favour of a solar descent. In my notes to Wedding Song No. I, I said that the name of the northern **Lokapāla Donyodgrubpa** could not well be explained as a manifestation

[1] This remark refers only to private letters from certain professors; if I had had the pleasure of seeing Prof. Dr. Grünwedel's most interesting review of the *Kesar Myth* (published in the *Globus*, August, 1900), I should certainly have modified my expressions.

of the sun, but my critics have helped me to bring him into the system. From the Kesar Myths we learn, that **Kesar**, the supposed spring-hero, had a different name before his birth on earth, that is, during winter. Then, whilst in heaven, he was called **Dongrub**, 'the fulfiller of the aim'. This name is, so to say, a prophecy, it indicates the future doings of the hero. There can be no doubt that the year and the day have certain parallels, and the winter of the year corresponds to the night of the day. Is it wonderful then, that the **Lokapāla** of the north (i.e. the place where the sun is during night) should have the same name as the spring-god during winter? **Donyodgrubpa** means 'the fulfiller of the aim, he has'. The original name **Dongrub** was changed into a four-syallabled one simply to bring it into accordance with the four-syllabled names of the other **Lokapālas**. Thus we see, that the name of the supposed spring-hero **Kesar**, before his entering into action is in accordance with the name of the sun before his starting his day's work. Does this fact not suggest a possible solar origin of Kesar?

Hitherto certain school especially have considered it scientific to compare the mythologies of certain nations only with those of such nations as are related to them by language. However, religion overleaps the barriers of linguistic relationship, and there is no necessity to believe that a solar mythology had been worked out by a single nation and was carried to others by her missionaries. On the contrary, solar mythologies may have arisen in many countries and later on the different nations have borrowed one from the other.[1] The existence of the *Nibelungensage* not only among the Uigurs, but also among the Tibetans is an established fact. Compare G. N. Potanin: *Vostocnyje motivy v srednevěkovym jevropejskim eposě*, Moscow, 1899.

---

[1] Just like the *Wundermärchen*.

THE PALADINS OF THE KESAR-SAGA. A COLLECTION OF SAGAS FROM LOWER LADAKH.

By A. H. Francke.

Preface.[1]

The following tales, which I call **Sagas of the Paladins of the Kesar-saga**, were dictated slowly by the same man who dictated the 'Lower Ladakhi Version of the Kesar-saga', and were written down by the Munshi of Khalatse, *Yeshes rig 'adzin.* The sagas contained in the present collection are not considered by the people to be of the same importance as the Kesar-saga proper; but they are interesting enough to the European student of Tibetan folklore as throwing new light on the Kesar-saga. According to my conception, the present sagas constitute parallels to the Kesar-saga, as were told in side-valleys. Some of the Agus appearing in them look exactly like Kesar himself under a new name. When these tales were united with the principal saga, Kesar under a different name (i.e. the Agu) had to become a son or servant of Kesar under his own name. In the first of the tales, however, we find Kesar under his own name, and the tale reminds us in many parts decidedly of Kesar-saga, Tale No. V, Kesar's defeat of the giant of the North.

Tale No. 1.

The Tale of Kesar's Beloved Mon.

Abstract of Contents.

Kesar had a Mon (low-caste man) whom he loved more than anybody else. The Agus became jealous and killed the Mon on the occasion of a hunting party which they had undertaken in his company, by pushing him from a high rock. Kesar went to find him and heard a voice speaking out of his corpse. Therefore he opened the Mon's belly with a knife, and out of the corpse came two Mons, a male and a female one which

[1] Extract from the *Journal and Proceedings of the Asiat. Soc. Bengal*, Vol. II, 1906, pp. 467–469. The Tibetan Texts are not reprinted.

he carried home in his loin cloth. Both were some sort of devils who required a great amount of food. At first the Agus had to feed them, but when their supplies were finished, the Mon-devils were entrusted to grandfather *rTse dgu.* This old hermit gave them much work and little food. Once they found a lump of gold and a turquoise of the size of a hearth-stone. These treasures they presented to the hermit, asking him to increase their food and give them less work. He, however, did the opposite, as he was of opinion that they would find him more treasures if he was hard on them. Then the two devils fled to a poisonous lake in which they bathed, with the result that their appearance became perfectly diabolic. One of their teeth grew down to the earth and another up to the sky, and they received locks of blood-red colour. They attacked the hermit in his house, but Kesar was sent to rescue him. When they had told their tale to Kesar, the latter advised them erroneously to go to the land of the Nāgas and devour its inhabitants. This was a slip of the tongue, for he had intended to send them to the land of the devil. When the misery of the Nāgas became very great, they were advised by their sorcerers to send two of their ladies, *Dargyi yang mdzesma,* and *Dargyi mthong mdzesma,* to Kesar, to ask him to come to their assistance. These two Nāginī went towards the land of *gLing* and put up 100 black and 100 white tents. First of all, Agu *Khrai mgo khrai thung* was sent against them. The ladies took the shape of bears, and the Agu ran away before them, wounding his horse with his own sword in his fright. Then Agu *dPalle* was sent, but he also fled before the bears. Still he found out that they were females. Therefore he gave the advice that *'aBruguma* ought to be sent to the tents. She was well accepted and asked by the Nāginī to send King Kesar to them for some time. Kesar agreed to that, saying that *'aBruguma* would probably repent her promise. Then *'aBruguma* was ordered to fetch Kesar's horse from the cold (or straight) valley. But the horse behaved awkwardly and would not come. By throwing a stone at it with a sling, she succeeded after all in mounting it. But then the horse went off in the most extraordinary way, carrying her up to the sky, and then dragging her along mountain ridges, *'aBruguma* spending most of the time below the belly of the horse, with the result that, when they arrived after all in the stable, the back of the horse was sore. Then *'aBruguma* went to her father and mother, angry. Kesar healed the horse with the medicines which were always ready for use in the horse's ear, and took *'aBruguma* back to the castle. There she had to clean all the harnesses and other armature which Kesar

intended to take along with him on his expedition.[1] Then *'aBruguma* sang a song in which Kesar is praised as a being from whom light, dew, and flowers proceed. Kesar answered with a song in which he said that, although leaving as a young man, he would return as an old man. Kesar was led by a fox to the land of the Nāgas. He punished the two Mon-devils and sent them to the land of the devil to eat there all the poisonous snakes. Then he played at dice with the brother of the two Nāginī, *Yang mdzesma* and *mThong mdzesma.* Thus nine years elapsed. But then the Nāga had a difference with Kesar and called him, 'Forgetter of *gLing*'. That very night Kesar saw his horse in his dream. He went to look after him the next day and found him after a long time. The horse advised him not to accept the food which was to be offered to him by the Nāginī, as it was poisonous, and they rode off in the direction of *gLing.* Two days before arriving there, Kesar took the shape of a wolf, and soon met with Agu *dPalle* who had taken the shape of a sheep. But the latter recognized Kesar and blamed him for not hurrying home, as *bKā blon ldanpa* had taken possession of the castle of *gLing* and *'aBruguma,* and killed Agu *mDa dpon gongma.* Therefore Kesar took the shape of a begging monk and went to the *gLing* castle to ask alms. He told *'aBruguma* that he had heard news of Kesar's death in the land of the Nāgas. *'aBruguma* liked that news and gave him a little room to sleep in. At night Kesar surprised *'aBruguma* in the company of *bKā blon ldanpa.* The latter was suspended in a cage, but released when he made over his property to Kesar. Also *'aBruguma* was forgiven and re-accepted.

Tale No. II.[2]

The Tale of Skyaba Rgodpo.

Abstract of Contents.

Agu *Skyaba rgodpo* of *gLing* went a-hunting and met with the great king of *Groyul.* They became friends and arranged that their children were to marry each other. Both their wives were with child, and, one day, when *Skyaba rgodpo* found a golden bow and arrow, and the king of *Groyul* a mother-of-pearl spindle, they knew that the former was to get a baby-boy, and the latter a baby-girl. They agreed that

---

[1] There is a very similar passage to this in Kesar-saga, Tale No. V, Kesar's victory over the giant of the North, *Bibliotheca Indica.*

[2] Extract from the *Journal and Proceedings of the Asiat. Soc. Bengal,* Vol. III, 1907, pp. 67-68.

the names of their children were to be *Gromo so dkar* (black brown with white teeth) for the girl, and *Skyaba dkarpo* (white ladle) for the boy. Then they played at dice for seven days about their children, to find out who of the two was to become the master of the house.[1] The result was that *Skyaba rgodpo's* boy was to be master, and that the girl was to accept him, even if he shold be very poor. Then the whole contract was written by *Skyaba rgodpo* with his own blood and hidden beneath his saddle. On his way home, *Skyaba rgodpo* was swallowed by a wild yak, and the horse arrived in the stable alone.

When *Skyaba rgodpo's* boy was born and grown up, he decided to leave his home and go to find his father. He saddled his horse and discovered the marriage contract. From a high hill he saw a yak grazing and asked him what kind of food he liked best. The yak replied that he liked the flesh of men and animals best of all, and that he would not eat grass unless he could not get the former. Next morning the boy killed the yak with seven arrows and opened his belly. Out of it came a number of men whom the yak had devoured, and also the boy's father. The latter, however, died soon. His corpse was burnt over three arrows and deposited in a *spur khang* (corpse house).

Then the boy decided to go to gain his bride from *Groyul*. In a counsel with king Kesar, the following Agus received orders to accompany the boy, *dPalle rgodpo, Khrai mgo khrai thung, Anggar ltsangspa*; [*Mi yulla medpai*] *Grodpa che; Lag lag rings; rKang rkang rings.* Before arriving in *Groyul*, they came to a great lake. Agu *dPalle* made a great dumpling of one bushel of flour and sat down on a boulder to eat it. Then a beautiful girl with a golden water-pot appeared on the opposite shore, and Agu *dPalle* asked her where the castle of the king of *Groyul* was, and whether the expected daughter had been born to him or not. The girl asked in return what he wanted to do with the king and his daughter and advised him to fly across the water or to swim through it. *dPalle* went wading through it, but a short distance before reaching the shore, he pretended to be carried away by the current, and the girl ran to his assistance. She said that she was the daughter of the king of *Groyul*, but that she was not willing to show the way to the castle, as she was afraid he would revenge himself on her (for having been unkind to him). *dPalle* spent the night in the house of two field labourers, and when all the Agus had arrived, he went with them before the king

[1] The question is whether the boy is to be a *bagpo* who provides a wife for himself, or a *magpa* who is asked by the girl, whilst she remains master in her father's house.

of *Groyul*, and demanded his daughter as bride for *Skyaba rgodpo*. The king said that he would give her to him who was able to point her out, when she was in the company of one hundred other girls. Agu *dPalle* was able to do that, for *Ane bkur dmanmo*, the Queen of Heaven, who had taken the shape of a golden fly, descended on the forehead of the king's daughter. Thus showing whom he must point out. The king of *Groyul*, however, was not yet ready to part with his daughter, and said, he would give her to him who could eat one hundred carcasses at a sit down. This feat was performed by Agu *Grodpa che* (great stomach) who even ate the bones of the animals. Then the king said, he would give his daughter to him who was able to carry one hundred jugs of water from the sea to the castle within a day. This was done by the Agus *Lag lag rings* (Long hand) and *rKang rkang rings* (Long leg). Then there was still a delay; for the wedding was postponed, until the uncle of the bride had arrived and the Nyopas [1] were brought together. The uncle arrived after thirty days and the Nyopas spent seven days with singing the Ritual and three days with singing the Drinking Song.[2]

Before the Agus started with the bride, Agu *dPalle*, in a song, demanded the bridal presents which were presented. Also the treasures of the castle followed after the bride, but a portion of them was returned to her relations. In the desert, Agu *dPalle* provided the party with water, which he dug out of a moist spot. Agu *Khrai mgo khrai thung* was sent in advance to prepare the people of *gLing* for the event. They came with many Nyopas to meet the bride. Then there was a second wedding feast, and the country remained in a happy state.

Tale No. III.[3]

The Tale of Shelli Buzhung.

Abstract of Contents.

When Kesar was old, there was a little boy in the castle of *gLing* called *Shelli bu zhung* ('the little boy of Crystal') who had no father.[4]

---

[1] Nyopas are the honorary buyers of the bride: see 'A Lower Ladakhi Marriage Ritual', *Indian Antiquary*, 1901.

[2] See 'The Drinking Songs of Khalatse', Tibetan Text, printed at Leh, 1901.

[3] Extract from the *Journal and Proceedings Asiat. Soc. Bengal*, Vol. III, 1907, pp. 261–263.

[4] Just as Kesar had no human father, his boy was also supposed to have none. Compare 'A Lower Ladakhi Version of the Kesar-saga', Tale No. II.

It was found necessary to provide a bride for him, and as the hermit *rTse dgu* was the only person likely to know a suitable bride, a little servant-boy was sent to ask his advice. The boy received a letter authorizing him to ride on the horse *Dunggi dar dkar*, which was in the care of Agu *Zlaba bzangpo.* This Agu was 1,050 years old and had a son called *Zlaba dkarpo. Zlaba dkarpo* could not believe that the horse was to be entrusted to the little servant-boy, and went before king Kesar together with the boy, to make special enquiries. But Kesar gave the same order once more, and the child was carried by the horse before the hermit's house, after it had jumped with him so close to the sun that the boy got almost burnt. The hermit, however, was offended, because Kesar had sent a little boy instead of a proper Agu. But the boy was carried by dragons directly before the hermit's house. Then he made a bow and arrow and frightened the old man. The latter read Kesar's letter and said that the bride of Kesar's son, *rGyalsa dkarpo*, was to be born to the king of *Groyul*, whose castle was on the top of the three realms of the world. She was to be born together with many powerful jewels. He gave the advice to make friends with the grandmother who took care of the garden below *Groyul*; and prophesied that the bride would be obtained, although one of the Agus would lose his life in the task (*mDă dpon gongma*). When the answer of the hermit was brought to the castle of *gLing*, *'aBruguma* did not like the news, and entreated Kesar to select a bride from the daughters of the country. He, however, went off with his son. When they arrived half-way to *Groyul*, they met with the Nyopas (buyers of the bride) of many countries who wished to gain the daughter of the king of *Groyul* for themselves. They took night-quarters at the grandmother's house. The son first frightened the grandmother by burning her garden down, and then appeased her by restoring everything in a miraculous way. During night, when the daughter of the king of *Groyul* was born, the earth was filled with light. But the boy had a bad dream and believed that the daughter of an ogre had been born. However, the grandmother comforted him, saying that the daughter was a fairy, and that the Nyopas of many countries had already arrived, desirous of gaining her. Also the new-born daughter of the king of *Groyul* had a dream, in which she saw two men and an ogress (the female Agu *dPal moi astag*) of terrible shape, arrive, and carry her off by twisting her hair round a spear. But her mother comforted her, saying that it was a good dream, and that she was to become the wife of king Kesar's son.

The boy *rGyalbu rgyalsa* wished to ride to and break the bazaar of *Groyul*, which consisted of bell-metal; but did not succeed. He therefore asked his father to lend him the horse *rKyang rgod dbyerpa*. Riding on him, he broke the bazaar of bell-metal to pieces. This was the signal for the people of *Groyul* to send their army against the men of *gLing*. The first whom *rGyalbu rgyalsa* met was *Lag dmar blon chen*. Although *Lag dmar blon chen* was on the opposite shore of a lake, he was killed by a miraculous war dance of the boy, when the drums used for the dance went off suddenly and entered into the body of the giant. The second hero of *Groyul* was *Mig dmar*. He went to fight the boy of *gLing* in spite of his wife's warnings. He tumbled into the water which was between the combatants, on account of the strong wind produced by the horse *rKyang rgod dbyerpa* with his wings. Then they decided on a contest in arrow-shooting. The heavy arrow of the giant split the rocks asunder; but the light arrows of the boy caused so much wind that the giant was thrown into the water a second time. Then the giant and the child rode a race. The giant arrived at the goal first and cooked some tea. But the boy, although he arrived a little later, had his tea sooner ready. Then they rode a race to the top of a mountain. On the same day also a Buddha and a Bonpo priest had betted who would be first on the top of the same mountain. The Buddha and the boy of *gLing* both arrived there first. From the top of this mountain the child pronounced a blessing, according to which the countries were to be filled with what they are famous for in the eyes of the Ladakhis: China with silks of the dragon pattern; Central Tibet with tea; Yarkand with horses; the West Tibetan lake-district with salt and wool; Purangs with beautiful girls; Ladakh with tiger-like heroes; Zangskar with yaks; Purik with *Gro dkar* flowers; Baltistan with apricots; Kashmir with rice! Then the boy killed the giant by snipping with his finger against the giant's forehead, and ordered him to be reborn to a female *Kyang* of fifty years of age.

Kesar went with his son to the engagement-beer of the King of China's daughter and sat down on a throne of sticks. The maid-servant, *Gochod*, offered the beer and told the guests to drink it without touching the pot.[1] As the honoured guests, who sat on thrones of gold and silver, were unable to perform the task, she considered it superfluous to ask

[1] The same scene occurs in 'A Lower Ladakhi Version of the Kesar-saga', Tale No. III.

the two men of *gLing* to try. However, the boy prayed her to offer the beer to him and gave her a new name. Then he threw the pot towards the sky with his stick, and the beer was consumed by the 360 gods and nāgas. Thus the girls were won by the men of *gLing*. But when the boy exhibited his great power, the heroes of *Groyul* would not give him the princess and sent the giant *Riwa* (or *Ribo*) *blon chen* against him. The boy fled before the giant, as a partridge flies before a falcon. Therefore Kesar took the shape of a crow and asked *dPalmoi astag* (the female Agu) to come to his assistance. She went to fight the giant and asked Agu *mDā dpon gongma* to come also. The giant was defeated by the woman in a great arrow and spear contest; but when he fell down, *mDā dpon gongma* happened to come under the giant's thumb and was smashed.

During this combat, the son of the King of China (*rGyanag*) had carried off the bride to his own country. Therefore Kesar, his son, and the Agus, went to China. A grandmother made the arrangement that on the day of the prince of China's wedding to the princess of *Groyul*, *dPalmoi astag*, who had taken a beautiful shape, was to be married to the minister of China. But when the wedding dance was performed, *dPalmoi astag* started a war-dance, followed by Kesar and the other men of *gLing*. During this dance, they killed the king of China and all his men, and the female Agu put her spear in *Shel ldang lha.no's* hair, which she twisted round it, and dragged the girl out of the castle on the road to *gLing*. Only after long entreaties by the whole party and the gods was she willing to let the girl ride on the horse of her bridegroom.

Then a message was sent to *gLing* with two doves, and a great wedding was celebrated on the hill *Tisuru* (Kailasa).

Tale No. IV.[1]

The Tale of Gongma Buthsa's Boy and rGyalsa dKarpo.

Abstract of Contents.

Old Kesar went to a hermitage and left the government to his son *rGyalsa dKarpo*. The latter had a difference with his wife *Shel ldang lhamo*. To find out who was wrong, Kesar sent two storks to watch the couple. The latter heard *Shel ldang lhamo* abuse the family of Kesar

[1] Extract from the *Journal and Proceedings Asiat. Soc. Bengal*, Vol. III, 1907, pp. 321–323.

by calling them 'descendants of a smith'.[1] When they brought this news to Kesar, *Shel ldang lhamo* was turned out of the castle and Agu *Khrai mgo khrai thung*, who wished to mend his bad repute by a good deed, was sent to the hermit *rTse dgu* to ask him from whence to get another wife for *rGyalsa dKarpo.* The hermit answered that a suitable princess could be obtained from *Ljang*, which country is situated on the frontier between sun and moon, and advised the Agu to circumambulate round *mDā dpon gongmā's* stūpa, until a lizard would appear and nod with the head. This he might take as an assurance that his sin in killing the Agu was forgiven. When the hermit's answer was brought to *gLing*, *rGyalso dKarpo* and the Agus started for *Ljang.*

mDā dpon gongma's son, called *Gongma buthsa*, wished to accompany the heroes and went first of all to find his horse called *rKyang Khra melong.* He found it in a valley and recognized it by a flame which proceeded from its forehead. It refused to come, until he threw stones at it with a miraculous sling. He threw three stones at a time. The first broke the horn of the wild yak *Curulugu* to pieces, the second killed the mother mare and the third made a hole in the foal's ear.

After a feast had been given, the boy, riding on *rKyang Khra melong*, followed *rGyalsa dKarpo* and the Agus, he himself riding in the sky. The first who saw him come was Agu *Miggi rab lha*, but Agu *dPalle* would not believe until the boy arrived. The boy had at once a difference with Agu *dPalle*, but the two combatants were separated by *rGyalsa dKarpo.* Soon king *Lho krab* arrived on his way to *Ljang*, as he also wished to gain the princess of that country. He had two heroes with him; one's name was *Mi dbang ral chen* and the other's *Mi dban ral chung.* The latter was sent first to fight against the men of *gLing.* He was opposed by *Gongma buthsa*; but the boy was hit twice by *Mi dbang ral chung's* spear, first in the head and then in the breast. He was healed by *Ane bKur dmanmo* who extracted the spear. Then he prayed to his father *mDā dpon gongma* and received from him good advice. in particular, which arrows to use. With these arrows he killed *Mi dbang ral chung.* In consequence of this defeat, king *Lho krab* with his followers went off to his own country.

To conquer *Ljang*, however, the assistance of the female Agu was necessary, and Agu *dPalle* was despatched to fetch her. He found her

---

[1] Compare 'A Lower Ladakhi Version of the Kesar-saga', Tale No. I. The present tale proves beyond doubt that forefather *bKrashis* and Smith *bKrashis* are identical.

sporting in *dPal yul* (Nepal) together with a friend. After some trouble he persuaded her to come. Two yaks, mother and daughter, who offered themselves as food to the ladies, were advised to go to *dPalmoi astag's* valley in the North-West, as they would be safest in that valley.

The army of *gLing* went before the castle of *Ljang*, but could not induce the men of *Ljang* to fight. Therefore *mDā dpon gongma's* son, who is suddenly called *rNa jyu rna rtsal*, went off to find a means. He discovered a girl crying in a hut below the castle of *Ljang* and asked her why she cried. She said, the reason was that both her husbands *bLonpo mig dmar* and *Mi dbang ral chung* had been killed by men of *gLing*. She added that it would be possible to induce the men of *Ljang* to fight, if the servant-girl who carried the water to the castle was killed. In acknowledgment of this good advice *rNa jyu rna rtsal* in a miraculous way caused the girl to be re-united with *bLonpo mig dmar* in a castle on a far-off plain.

When in the morning the water-carrying girl came (apparently from the castle of *Ljang*, the passage is not quite clear), the boy killed the girl. The people of *Ljang* came in search of the murderer and the boy betrayed himself by showing the jewel which he had taken from the girl. He was thrown into prison. Once three fishes which had been offered to the king, laughed; and the boy pretended to know the reason why. He said the fishes had laughed because the queen was in secret union with the king of the Nāgas. When this was found out to be untrue the boy was condemned to death. Then the men of *Ljang* could not agree with regard to the kind of death. Therefore the boy proposed to them to fetter him and burn him alive.

Whilst preparations for the execution were made, the men of *gLing* became troubled where *mDā dpon gongma's* son remained, and, to find him, sent to his younger brother[1] who took the shape of a crow. When *mDā dpon gongma's* son in his fettered condition saw his younger brother, he asked him to tell *Ane bkur dmanmo* to send his horse. The horse arrived and remained unseen to the men of *Ljang*. Suddenly the boy mounted it and killed many men of *Ljang*. Then he returned to the army of *gLing* and admonished it to advance.

The daughter of the king of *Ljang*, who was married to the king of *Lho krab*, advised her father to use the power of the jewel *Tom ljag*, by which, everybody could be kept motionless in that very place and position, which he just occupied. Thus the whole army of *gLing* was

[1] Apparently, the passage is not quite clear.

kept bound by unseen fetters. Agu *Khrai mgo khrai thung* was accidentally away, and, therefore, escaped the magic spell. By stealing he provided food for his fettered companions and kept them alive by feeding them in their helpless positions. Then he took the shape of a cat and went into a mouse-hole, where he found the mice celebrating the wedding of their king. He seized the king and minister and was attacked by all the mice who ate his flesh. But although nothing but bone remained he did not release his captives, till the mice restored his flesh and promised to steal the jewel *Tom ljag.* Thus the whole army of *gLing* was delivered. On their way back to *gLing*, *mDā dpon's* son said he would go to *Lho krab* and fetch the princess. He placed a firebrand in the tail of a fox and threw the fox into the *Lho krab* castle, which consisted of sealing wax and melted. Thus the princess of *Ljang* was gained and united with *rGyalsa dKarpo.*

At the celebration of the wedding the princess' food was restored in a miraculous way, whilst the prince's was not. Kesar took this as proof that the girl was of better character than his son, became angry and left the couple alone in the wilderness. Then the two separated, the girl going back to *Ljang* and the boy to *gLing*. But as the latter did not cease to deplore the loss of his new bride, he was once more allowed to go and fetch her. He took service in the *Ljang* castle; but whatever work he did, as cow-herd, dog-herd, etc., it was accompanied by much blessing. Once he saw in a picture of a miraculous *mchod rten*, how much he was missed by the people of *gLing*, and the couple decided to run away. Through a spell he caused the treasures of *Ljang* to adhere to his body and carried them off. The couple was followed by the army of *Ljang*, but *rGyalsa dKarpo* beat them and made a pond of blood which he surrounded with a wall of bones. Then a crow was sent to *gLing* to give news of the arrival of the couple and a great wedding was celebrated.

Tale No. V.[1]

Appendix.

The Tale of γSerri buzhung.

Note.

The tale of *γSerri buzhung* being extremely similar to the last part of the tale of *Gongma buthsa's* boy and *rGyalsa dKarpo*, I do not consider

[1] Extract from the *Journal and Proceedings Asiat. Soc. Bengal,* Vol. III, 1907,

it necessary to give the Tibetan text, as it shows again how far certain versions of the Kesar-saga may differ from one village to another. The tale of *γSerri buzhung* represents the Sheh version. It was told by Zarra of Sheh, and written down by Shamuel Joldan of Leh. It has not yet been published in its original form. A small number of copies of it were printed in an arranged form, suitable for school use.

Asian
541
5.12.17
9